

## TOINEN SAMUELIN KIRJA

## 1 luku

Daavid saa sanoman Saulin ja Joonatanin kuolemasta. Daavidin itkuvirsi.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Saulin kuoleman jälkeen, kun Daavid, voitettuaan amalekilaiset, oli palannut takaisin ja ollut Siklagissa pari päivää,                       | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui Saulin kuoleman jälkeen, kuin David oli palannut Amalekilaisten taposta, oli David Ziklagissa kaksi päivää.                            |
| CPR1642    | 1. JA Saulin cuoleman jälken cosca Dawid oli palainnut Amalechiterein tapost oli hän Ziklagis caxi päiwä.                                       |            |   |
| MLV19      | 1 And it happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites and David had abode two days in Ziklag, | KJV        | 1. Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag; |
| Luther1912 | 1. Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiedergekommen und zwei Tage in Ziklag geblieben war,                              | RV'1862    | 1. Y ACONTECIÓ después de la muerte de Saul, que vuelto David de la derrota de los Amalecitas, estuvo dos dias en Siceleg:                            |
| RuSV1876   | 1 По смерти Саула, когда Давид возвратился от поражения Амаликитян и пробыл в Секелаге два дня,   |            |   |
| FI33/38    | 2. tuli kolmantena päivänä eräs mies leiristä Saulin luota, vaatteet reväistyinä ja multaa  | Biblia1776 | 2. Katso, kolmantena päivänä tuli yksi mies Saulin leiristä reväistyillä vaatteilla ja multaa   |

pään päällä. Ja tullessaan Daavidin luo hän heittäytyi maahan ja osoitti kunnioitusta.

CPR1642 2. Cadzo colmandena päiwänä tuli yxi mies Saulin leirist rewäistyillä waatteilla ja mulda hänen pääns päällä. Ja cuin hän tuli Dawidin tygö langeis hän maahan ja cumarsi.

MLV19 2 it happened on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes torn and earth upon his head. And so it was, when he came to David, that he fell to the ground and bowed-down.

Luther1912 2. siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde und beugte sich nieder.

RuSV1876 2 вот, на третий день приходит человек из стана Саулова; одежда на нем разодрана и прах на голове его. Придя к Давиду, он пал на землю и поклонился ему .

FI33/38 3. Daavid kysyi häneltä: Mistä tulet? Hän vastasi hänelle: Minä olen päässyt pakoon Israelin leiristä.

päänsä päällä. Ja kuin hän tuli Davidin tykö, lankesi hän maahan ja kumarsi.

KJV 2. It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

RV'1862 2. Y al tercero día aconteció, que llegó uno del campo de Saul, rotos sus vestidos, y esparcida tierra sobre su cabeza. Y llegando a David, postróse en tierra, y le hizo reverencia.

Biblia1776 3. David sanoi hänelle: kustas tulet? Ja hän sanoi hänelle: minä olen paennut Israelin leiristä.

CPR1642 3. Dawid sanoi hänelle: custas tulet? hän sanoi: minä olen paennut Israelin leirist.

MLV19 3 And David said to him, From where did you come? And he said to him, I escaped out of the camp of Israel.

Luther1912 3. David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israels bin ich entronnen.

RuSV1876 3 И сказал ему Давид: откуда ты пришел? И сказал тот: я убежал из стана Израильского.

KJV 3. And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

RV'1862 3. Y preguntóle David: ¿De dónde vienes? Y él respondió: Héme escapado del campo de Israel.

FI33/38 4. Niin Daavid sanoi hänelle: Miten on asiat? Kerro minulle. Hän vastasi: Väki on paennut taistelusta, paljon väkeä on kaatunut ja kuollut; myöskin Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet.

Biblia1776 4. David sanoi hänelle: sanos minulle, mitä siellä on tapahtunut? Hän vastasi: väki on paennut sodasta, ja paljo väkeä on langennut ja kuollut, ja myös Saul ja hänen poikansa Jonatan ovat kuolleet.

CPR1642 4. Dawid sanoi hänelle: sanos minulle mitä siellä on tapahtunut? hän wastais: wäki on paennut sodast ja paljo wäke on tapettu ja Saul on myös cuollut ja hänen poicans Jonathan.

MLV19 4 And David said to him, How did the matter go? I beseech you, tell me. And he answered, The people are fled from the battle and many

KJV 4. And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the

of the people also are fallen and dead and Saul and Jonathan his son are also dead.

Luther1912 4. David sprach zu ihm: Sage mir, wie geht es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist Saul tot und sein Sohn Jonathan.

RuSV1876 4 И сказал ему Давид: что произошло? Расскажи мне. И тот сказал: народ побежал со сражения, и множество из народа пало и умерло, и умерли и Саул и сын его Ионафан.

FI33/38 5. Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka kertoi tämän hänelle: Mistä tiedät, että Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet?

CPR1642 5. DAwid sanoi sille nuorucaiselle joca näitä ilmoitti: mistäs tiedät Saulin ja hänen poicans Jonathanin cuollexi?

MLV19 5 And David said to the young man who told him, How do you know that Saul and Jonathan his son are dead?

Luther1912 5. David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißt du, daß Saul und

battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

RV'1862 4. Y David le dijo: ¿Qué ha acontecido? Ruégote que me lo digas. Y él respondió: El pueblo huyó de la batalla, y también muchos del pueblo cayeron y son muertos: también Saul, y Jonatán su hijo murieron.

Biblia1776 5. David sanoi nuorukaiselle, joka näitä ilmoitti: mistä sinä tiedät Saulin ja hänen poikansa Jonatanin kuolleeksi?

KJV 5. And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

RV'1862 5. Y dijo David a aquel mancebo que le daba las nuevas: ¿Cómo sabes que Saul es muerto,

Jonathan tot sind?

y Jonatán su hijo?

RuSV1876 5 И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: как ты знаешь, что Саул и сын его Ионафан умерли?

FI33/38 6. Nuori mies, joka oli kertonut hänelle tämän, vastasi: Minä tulin sattumalta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul nojasi keihääseensä, ja sotavaunut ja ratsumiehet ahdistivat häntä.

Biblia1776 6. Nuorukainen, joka hänelle sitä ilmoitti, sanoi: minä tulin tapaturmasta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul oli langennut omaan keihääseensä, ja katso, rattaat ja hevostmiehet ajoivat häntä takaa.

CPR1642 6. Nuorucainen sanoi: minä tulin tapaturmast Gilboan vuorelle ja cadzo Saul oli langennut omaan keihäseens ja rattat ja hewoismiehet ajoit händä taca.

MLV19 6 And the young man who told him said, As I happened by chance upon Mount Gilboa, behold, Saul was leaning upon his spear, and behold, the chariots and the horsemen followed close after him.

KJV 6. And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

Luther1912 6. Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam von ungefähr aufs Gebirge Gilboa, und siehe Saul lehnte sich auf seinen Spieß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her.

RV'1862 6. Y el mancebo que le daba las nuevas respondió: Por casualidad vine al monte de Gelboé, y, he aquí Saul que estaba recostado sobre su lanza, y venían tras él carros y gente de a caballo:

RuSV1876 6 И сказал отрок, рассказывавший ему: я

случайно пришел на гору Гелвуйскую, и вот, Саул пал на свое копье, колесницы же и всадники настигали его.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 7. Hän kääntyi taakseen ja nähdessään minut hän huusi minua; minä vastasin: 'Tässä olen.'         | Biblia1776 | 7. Ja sitte hän käänsi hänensä, ja näki minun ja kutsui tykönsä, ja minä sanoin: tässä minä olen. |
| CPR1642    | 7. Ja sijttecuin hän käänsi hänens ja näki minun ja cudzui tygöns ja minä sanoin: täsä minä olen. |            |   |
| MLV19      | 7 And when he looked behind him, he saw me and called to me. And I answered, Here I am.           | KJV        | 7. And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.       |
| Luther1912 | 7. Und er wandte sich um und sah mich und rief mich. Und ich sprach: Hier bin ich.                | RV'1862    | 7. Y como él miró atrás, me vió, y me llamó: y yo dije: Héme aquí:                                |
| RuSV1876   | 7 Тогда он оглянулся назад и, увидев меня, позвал меня.   |            |   |
| FI33/38    | 8. Niin hän kysyi minulta: 'Kuka olet?' Minä vastasin hänelle: 'Olen amalekilainen.'              | Biblia1776 | 8. Hän sanoi minulle: kuka sinä olet? Minä vastasin: minä olen Amalekilainen.                     |
| CPR1642    | 8. Hän sanoi: cucas olet? minä wastaisin: minä olen Amalechiteri.                                 |            |   |
| MLV19      | 8 And he said to me, Who are you? And I answered him, I am an Amalekite.                          | KJV        | 8. And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.                      |

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter.

RuSV1876 8 И я сказал: вот я. Он сказал мне: кто ты? И я сказал ему: я – Амаликитянин.

FI33/38 9. Sitten hän sanoi minulle: 'Astu luokseni ja surmaa minut, sillä minä olen kangistumassa, vaikka olenkin vielä täysin hengissä.'

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tules minun tygöni ja tapa minua: sillä minä ahdistetan cowin ja minun hengen on vielä coconainen minus.

MLV19 9 And he said to me, I beseech you, stand beside me and kill me, for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Tritt zu mir und töte mich; denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir.

RuSV1876 9 Тогда он сказал мне: подойди ко мне и убей меня, ибо тоска смертная объяла меня, душа моя все еще во мне.

FI33/38 10. Niin minä astuin hänen luoksensa ja surmasin hänet, sillä minä käsitin, ettei hän

RV'1862 8. Y él me dijo: ¿Quién eres tú? Y yo le respondí: Soy Amalecita.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tules minun tyköni ja tapa minua; sillä minä ahdistetaan kovin ja minun henkeni on vielä kokonainen minus.

KJV 9. He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.

RV'1862 9. Y él me volvió a decir: Yo te ruego que te pongas sobre mí, y me mates, porque me toman angustias, y aun toda mi alma está en mí.

Biblia1776 10. Niin minä menin hänen tykönsä ja tapoin hänen; sillä minä tiesin, ettei hän olisi

sortumisensa jälkeen jäisi henkiin. Ja minä otin kruunun, joka oli hänen päässänsä, ja rannerenkaan, joka oli hänen käsivarressaan, ja toin ne tänne herralleni.

CPR1642 10. Nijn minä menin hänen tygöns ja tapoin hänen: sillä minä tiesin ettei hän olis cuitengan sen langemisen jälken elänyt. Ja minä otin cruunun hänen päästäns ja käsirengat hänen kädestäns ja toin ne tänne sinulle minun Herralleni.

MLV19 10 So I stood beside him and killed him, because I was sure that he could not live after he was fallen. And I took the crown that was upon his head and the bracelet that was on his arm and have brought them here to my lord.

Luther1912 10. Da trat ich zu ihm und tötete ihn; denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt und das Armgeschmeide von seinem Arm und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn.

RuSV1876 10 И я подошел к нему и убил его, ибо знал, что он не будет жив после своего падения; и взял я венец, бывший на голове его, и запястье, бывшее на руке его, и принес их к

kuitenkaan sen lankeemisen jälkeen elänyt. Ja minä otin kruunun hänen päästänsä ja käsirenkaat hänen kädestänsä ja toin ne tänne minun herralleni.

KJV 10. So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.

RV'1862 10. Yo entonces púseme sobre él, y le maté: porque sabía que no podía vivir después de su caída. Y tomé la corona que tenía en su cabeza, y la ajorca que traía en su brazo, y las he traído acá a mi señor.



господину моему сюда.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 11. Niin Daavid tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne; samoin tekivät kaikki miehet, jotka olivat hänen kanssansa.</p> <p>CPR1642 11. Silloin tartui Dawid waatteisijns ja rewäis ne nijn myös jocomies cuin hänen cansans oli.</p>   | <p>Biblia1776 11. Silloin tarttui David vaatteisiinsa ja repäisi ne; niin myös joka mies, joka hänen kanssansa oli,</p>   |
| <p>MLV19 11 Then David took hold of his clothes and tore them and likewise all the men who were with him.</p> <p>Luther1912 11. Da faßte David seine Kleider und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren,</p> <p>RuSV1876 11 Тогда схватил Давид одежды свои и разодрал их, также и все люди, бывшие с НИМ.</p>   | <p>KJV 11. Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:</p> <p>RV'1862 11. Entónces David trabando de sus vestidos rompiólos, y lo mismo hicieron los varones que estaban con él.</p> |
| <p>FI33/38 12. Ja he pitivät valittajaisia ja itkivät ja paastosivat iltaan asti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin tähden ja Herran kansan tähden ja Israelin heimon tähden, koska he olivat kaatuneet miekkaan.</p> <p>CPR1642 12. Ja surit ja itkit ja paastoisit ehtosen asti Saulin ja hänen poicans Jonathanin tähden ja HERran Canssan tähden ja Israelin huonen</p> | <p>Biblia1776 12. Ja valittivat ja itkivät, ja paastosivat ehtoosen asti, Saulin ja hänen poikansa Jonatanin tähden, ja Herran kansan tähden, ja Israelin huoneen tähden, että ne miekan kautta langenneet olivat.</p>                    |

tähden että ne miecan cautta langennet olit.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 12 And they mourned and wept and fasted until evening, for Saul and for Jonathan his son and for the people of Jehovah and for the house of Israel, because they were fallen by the sword.           | KJV 12. And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. |
| Luther1912 12. und trugen Leid und weinten und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des HERRN und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren. | RV'1862 12. Y lloraron, y lamentaron; y ayunaron hasta la tarde por Saul y por Jonatán su hijo, y por el pueblo de Jehová, y por la casa de Israel, que habían caído a cuchillo.                   |
| RuSV1876 12 и рыдали и плакали, и постились до вечера о Сауле и о сыне его Ионафане, и о народе Господнем и о доме Израилевом, что пали они от меча.   |  |
| FI33/38 13. Ja Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka oli hänelle kertonut tämän: Mistä sinä olet? Hän vastasi: Minä olen täällä muukalaisena elävän amalekilaisen miehen poika.                             | Biblia1776 13. Ja David sanoi nuorukaiselle, joka näitä hänelle ilmoitti: kusta sinä olet? Hän sanoi: minä olen muukalaisen Amalekilaisen poika.   |
| CPR1642 13. JA Dawid sanoi nuorucaiselle joca näitä ilmoitti: custas olet? hän sanoi: minä olen muucalaisen Amalechiterin poica.   |  |
| MLV19 13 And David said to the young man who told  | KJV 13. And David said unto the young man that   |

him, From where are you? And he answered, I am the son of a traveler, an Amalekite.

told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

Luther1912 13. Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlings, eines Amalekiters, Sohn.

RV'1862 13. Y David dijo a aquel mancebo, que le había traído las nuevas: ¿De dónde eres tú? Y él respondió: Yo soy hijo de un extranjero, Amalecita.

RuSV1876 13 И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: откуда ты? И сказал он: я – сын пришельца Амаликитянина.

FI33/38 14. Daavid sanoi hänelle: Kuinka et peljännyt ojentaa kättäsi tuhotaksesi Herran voidellun?

Biblia1776 14. David sanoi hänelle: miksi et peljännyt laskea kättäs tappamaan Herran voideltua?

CPR1642 14. Dawid sanoi hänelle: mixes peljännyt laske sinun kättäs ja tappa HERran woideltua?

MLV19 14 And David said to him, Why were you not afraid to put forth your hand to destroy Jehovah's anointed?

KJV 14. And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD'S anointed?

Luther1912 14. David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des HERRN, ihn zu verderben!

RV'1862 14. Y díjole David: ¿Cómo no hubiste temor de extender tu mano para matar al ungido de Jehová.

RuSV1876 14 Тогда Давид сказал ему: как не побоялся ты поднять руку, чтобы убить помазанника Господня?

- FI33/38 15. Ja Daavid kutsui yhden palvelijoistaan ja sanoi: Käy tänne, lyö hänet kuoliaaksi. Ja hän iski hänet kuoliaaksi.
- CPR1642 15. Ja Dawid sanoi yhdelle hänen nuorista miehistäns: tule tänne ja lyö häntä. Ja hän löi hänen cuoliaxi.
- MLV19 15 And David called one of the young men and said, Go near and fall upon him. And he killed\* him so that he died.
- Luther1912 15. Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlag ihn! Und er schlug, ihn daß er starb.
- RuSV1876 15 И призвал Давид одного из отроков и сказал ему: подойди, убей его.
- FI33/38 16. Mutta Daavid sanoi hänelle: Sinun veresi tulkoon oman pääsi päälle, sillä oma suusi on todistanut sinua vastaan, kun sanoit: 'Minä olen surmannut Herran voidellun'.
- CPR1642 16. Nijn sanoi Dawid hänelle: sinun weres olcon sinun pääs päälle: sillä sinun suus on todistanut idze sinuas wastan ja sanonut: minä olen HERran woidellun tappanut.
- MLV19 16 And David said to him, Your blood be upon
- Biblia1776 15. Ja David kutsui yhden palvelioistansa ja sanoi: tule tänne ja lyö häntä. Ja hän löi hänen kuoliaaksi.
- KJV 15. And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.
- RV'1862 15. Entonces David llamó a uno de los mancebos, y díjole: Llega, y mátale. Y él le hirió, y murió.
- Biblia1776 16. Niin sanoi David hänelle: sinun veres olkoon sinun pääs päällä; sillä sinun suus on todistanut itse sinuas vastaan ja sanonut: minä olen Herran voidellun tappanut.
- KJV 16. And David said unto him, Thy blood be

your head, for your mouth has testified against you, saying, I have slain Jehovah's anointed.

Luther1912 16. Da sprach David zu ihm: Dein Blut sei über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des HERRN getötet.

RuSV1876 16 И тот убил его, и он умер. И сказал к нему Давид: кровь твоя на голове твоей, ибо твои уста свидетельствовали на тебя, когда ты говорил: я убил помазанника Господня.

FI33/38 17. Ja Daavid viritti tämän itkuvirren Saulista ja hänen pojastaan Joonatanista

CPR1642 17. JA Dawid walitti tämän walituxen Saulin ja Jonathanin hänen poicans tähden.

MLV19 17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son

Luther1912 17. Und David klagte diese Klage über Saul und Jonathan, seinen Sohn,

RuSV1876 17 И оплакал Давид Саула и сына его Ионафана сею плачевною песнью,

upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD'S anointed.

RV'1862 16. Y David le dijo: Tu sangre sea sobre tu cabeza, pues que tu boca atestiguó contra tí, diciendo: Yo mate al ungido de Jehová.

Biblia1776 17. Ja David valitti tämän valituksen Saulin ja Jonathanin hänen poikansa ylitse,

KJV 17. And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

RV'1862 17. Y endechó David a Saul y a Jonatán su hijo, con esta endecha.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 18. ja käski opettaa sen, Jousilaulun, Juudan pojille: katso, se on kirjoitettuna Oikeamielisen kirjassa:</p>              | <p>Biblia1776 18. Ja käski opettaa Juudan lapsia Joutsivirren: katso, se on kirjoitettu Hurskasten kirjassa.</p>                |
| <p>CPR1642 18. Ja käski opettaa Judan lapsia joudzeen cadzo se on kirjoitettu hurscasten kirjas.</p>                                  |   |
| <p>MLV19 18 (and he commanded them teach the sons of Judah (the song of) the bow; behold, it is written in the book of Jashar):</p>   | <p>KJV 18. (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)</p> |
| <p>Luther1912 18. und befahl, man sollte die Kinder Juda das Bogenlied lehren. Siehe, es steht geschrieben im Buch der Redlichen:</p> | <p>RV'1862 18. Y dijo, que enseñasen al arco a los hijos de Judá. He aquí que así está escrito en el libro del derecho.</p>     |
| <p>RuSV1876 18 и повелел научить сынов Иудиных луку, как написано в книге Праведного, и сказал:</p>                                   |   |
| <p>FI33/38 19. Sinun kaunistuksesi, Israel, on surmattuna kukkuloillasi. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet!</p>                      | <p>Biblia1776 19. O Israelin kunnia! sinun kukkuloillas ovat surmatut: kuinka sankarit ovat langenneet?</p>                     |
| <p>CPR1642 19. Israelin jaloimmat owat sinun cuckuloillas surmatut cuinga Sangarit owat langennet?</p>                                |   |
| <p>MLV19 19 Your glory, O Israel, is slain upon your high places! How are the mighty fallen!</p>                                      | <p>KJV 19. The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!</p>                                   |
| <p>Luther1912 19. "Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen!</p>                          | <p>RV'1862 19. La gloria de Israel, muertos sobre tus collados: ¡cómo han caído los valientes!</p>                              |

RuSV1876 19 краса твоя, о Израиль, поражена на  
высотах твоих! как пали сильные!

FI33/38 20. Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää  
julistako voitonsanomaan Askelonin kaduilla,  
etteivät filistealaisten tyttäret iloitsisi, etteivät  
ympärileikkaamattomien tyttäret riemuitsisi.

CPR1642 20. Älkät sanoco sitä Gathis älkät myös  
ilmoittaco Aschalonin catuilla ettei Philisterein  
tyttäret iloidzis eikä ymbärinsleickamattomien  
tyttäret riemuidzis.

MLV19 20 Do not tell it not in Gath, proclaim it not in  
the streets of Ashkelon, lest the daughters of  
the Philistines rejoice, lest the daughters of  
the uncircumcised triumph.

Luther1912 10. Sagt's nicht an zu Gath, verkündet's nicht  
auf den Gassen zu Askalon, daß sich nicht  
freuen die Töchter der Philister, daß nicht  
frohlocken die Töchter der Unbeschnittenen.

RuSV1876 20 Не рассказывайте в Гефе, не возвещайте  
на улицах Аскалона, чтобы не радовались  
дочери Филистимлян, чтобы не  
торжествовали дочери необрезанных.

Biblia1776 20. Älkäät sanoko sitä Gatissa, älkäät myös  
ilmoittako Askalonin kaduilla, ettei  
Philistealaisten tyttäret iloitsisi eikä  
ympärileikkaamattomien tyttäret riemuitsisi.

KJV 20. Tell it not in Gath, publish it not in the  
streets of Askalon; lest the daughters of the  
Philistines rejoice, lest the daughters of the  
uncircumcised triumph.

RV'1862 20. No lo denunciéis en Get, no deis las  
nuevas en las plazas de Ascalon; porque no  
se alegren las hijas de los Filisteos: porque  
no salten de gozo las hijas de los  
incircuncisos.

- FI33/38 21. Te Gilboan vuoret, älköön teille kastetta tulko, älköön sadetta, älköön peltoja, joista anteja uhrataan. Sillä siellä on poisviskattuna sankarien kilpi, Saulin kilpi, öljyllä voitelematonna.
- CPR1642 21. Te Gilboan vuoret älkön tulco caste eikä sade teidän päällen älkön myös olco pellot joista ylönnyshri tule: sillä siellä on wäkewitten kilpi lyöty maahan Saulin kilpi nijncuin ei hän oliscan ollut öljyllä woideltu.
- MLV19 21 You\* mountains of Gilboa, let there be no dew nor rain upon you\*, neither fields of offerings, for there the shield of the mighty was vilely cast away, the shield of Saul, not anointed with oil.
- Luther1912 10. Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder tauen noch regnen auf euch noch Äcker sein, davon Heopfer kommen; denn daselbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Sauls, als wäre er nicht gesalbt mit Öl.
- RuSV1876 21 Горы Гелвуйские! да не сойдет ни роса, ни дождь на вас, и да не будет на вас полей с плодами, ибо там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем.
- Biblia1776 21. Te Gilboan vuoret, älköön tulko kaste eikä sade teidän päällenne, älköön myös olko pellot, joista ylennysuhri tulee; sillä siellä on väkevän kilpi lyöty maahan, Saulin kilpi, niinkuin ei hän olisikaan ollut öljyllä voideltu.
- KJV 21. Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.
- RV'1862 21. Montes de Gelboé, ni rocío ni lluvia caiga sobre vosotros; ni seais tierras de ofrendas: porque allí fué desechado el escudo de los valientes, el escudo de Saul, como si no hubiera sido ungido de aceite.



- FI33/38 22. Kaatuneitten verta, sankarien ytimiä ei Joonatanin jousi väistänyt, eikä tyhjänä palannut Saulin miekka.
- CPR1642 22. Jonathanin joudzi ei harhaillut ja Saulin miecka ei ollut tyhjä tapettuina verestä ja Sangarein lihavuudesta.
- MLV19 22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back and the sword of Saul returned not empty.
- Luther1912 10. Der Bogen Jonathans hat nie gefehlt, und das Schwert Sauls ist nie leer wiedergekommen von dem Blut der Erschlagenen und vom Fett der Helden.
- RuSV1876 22 Без крови раненых, без тука сильных лук Ионафана не возвращался назад, и меч Саула не возвращался даром.
- FI33/38 23. Saul ja Joonatan, rakkaat ja armaat, olivat elämässä ja kuolemassa erottamattomat, olivat nopeammat kuin kotkat, leijonia väkevämmät.
- CPR1642 23. Saul ja Jonathan suloiset ja rackat eläisänsä ei ole myös cuollesansackan eroitetut
- Biblia1776 22. Jonatanin joutsu ei harhaillut tapettuina verestä ja voimallisten lihavuudesta, ja Saulin miekka ei palajanut tyhjänä.
- KJV 22. From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.
- RV'1862 22. Sin sangre de muertos, sin sebo de valientes, el arco de Jonatán nunca volvió atrás, ni la espada de Saul se tornó vacía.
- Biblia1776 23. Saul ja Jonatan, rakkaat ja suloiset eläissänsä, ei ole myös kuollessansa eroitetut: liukkaammat kuin kotka ja väkevämmät kuin jalopeurat.

liuckammat cuin cotca ja wäkewemmät cuin  
Lejonit.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 23 Saul and Jonathan, men who were loved and pleasant, undivided; handsome in their lives and undivided in their death; swifter than eagles, they were stronger than lions. | KJV        | 23. Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions. |
| Luther1912 | 10. Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; schneller waren sie denn die Adler und stärker denn die Löwen.            | RV'1862    | 23. Saul y Jonatán amados y queridos en su vida, en su muerte tampoco fueron apartados. Más ligeros que águilas, más fuertes que leones.                               |
| RuSV1876   | 23 Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей; быстрее орлов, сильнее львов они были .   |            |  |
| FI33/38    | 24. Te Israelin tyttäret, itkekää Saulia, häntä, joka puetti teidät purppuraan ja koristeihin, joka kiinnitti pukuunne kultahelyjä.   | Biblia1776 | 24. Te Israelin tyttäret, itkekää Saulia, joka teidän vaatetti tulipunaisilla koriasti ja kaunisti teidän vaatteenne kultaisella kaunistuksella.                       |
| CPR1642    | 24. Te Israelin tyttäret itkekät Saulia joca teidän vaatetti rosinpunaisilla corjast ja caunisti teidän waatten cullaisilla caunistuxilla.                                  |            |  |
| MLV19      | 24 You* daughters of Israel, weep over Saul,  | KJV        | 24. Ye daughters of Israel, weep over Saul,  |

who clothed you\* delicately in scarlet, who put ornaments of gold upon your\* apparel.

who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

Luther1912 10. Ihr Töchter Israels, weint über Saul, der euch kleidete mit Scharlach säuberlich und schmückte euch mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern.

RV'1862 24. Hijas de Israel llorád sobre Saul, que os vestía de escarlata en placeres: que adornaba vuestras ropas con ornamentos de oro.

RuSV1876 24 Дочери Израильские! плачьте о Сауле, который одевал вас в багряницу с украшениями и доставлял на одежды ваши золотые уборы.

FI33/38 25. Kuinka ovat sankarit taistelussa kaatuneet! Joonatan on surmattuna kukkuloillasi.

Biblia1776 25. Kuinka sankarit ovat langenneet sodassa? Jonatan on myös tapettu sinun kukkuloillas.

CPR1642 25. Cuinga Sangarit owat langennet sodas? Jonathan on myös tapettu sinun cuckuloillas.

MLV19 25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain upon your high places.

KJV 25. How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.

Luther1912 10. 1. 25. Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen.

RV'1862 25. ¡Cómo han caído los valientes en medio de la batalla, Jonatán, muerto en tus alturas!

RuSV1876 25 Как пали сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах твоих.

- FI33/38 26. Minä suren sinua, veljeni Joonatan; sinä olit minulle ylen rakas. Rakkautesi oli minulle ihmeellisempi kuin naisen rakkaus.
- CPR1642 26. Minä suren suurest sinun tähtes weljen Jonathan sinä olit minulle juuri racas sinun rackaudes oli suurembi minulle kuin waimoin rackaus.
- MLV19 26 I am distressed for you, my brother Jonathan. You have been very pleasant to me. Your love to me was wonderful, exceeding the love of women.
- Luther1912 10. Es ist mir Leid um dich, mein Bruder Jonathan: ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt; deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist.
- RuSV1876 26 Скорблю о тебе, брат мой Ионафан; ты был очень дорог для меня; любовь твоя была для меня превыше любви женской.
- FI33/38 27. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet, kuinka ovat hukkuneet taisteluaseet!
- CPR1642 27. Cuinga owat Sangarit langennet ja sotaaset tullet pois?
- Biblia1776 26. Minä suren suuresti sinun tähtes, minun veljeni Jonatan. Sinä olit minulle juuri rakas: sinun rakkautes oli suurempi minulle kuin waimoin rakkaus.
- KJV 26. I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.
- RV'1862 26. Angustia tengo por tí, hermano mío Jonatán, que me fuiste muy dulce; más maravilloso me fué tu amor, que el amor de las mujeres.
- Biblia1776 27. Kuinka ovat sankarit langenneet, ja sotaaset tulleet pois?

MLV19 27 How are the mighty fallen and the weapons of war perished!

Luther1912 10. Wie sind die Helden gefallen und die Streitbaren umgekommen!"

RuSV1876 27 Как пали сильные, погубло оружие бранное!

KJV 27. How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

RV'1862 27. ¡Cómo han caído los valientes, y perecieron las armas de guerra!

## 2 luku

Daavid asettuu Hebroniin, ja hänet valitaan Juudan kuninkaaksi. Iisobosetista tulee Saulin seuraaja. Heidän välilleen syttyy sota. Abner surmaa Asaelin.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid kysyi Herralta: Menenkö minä johonkin Juudan kaupunkiin? Herra vastasi hänelle: Mene. Ja Daavid kysyi: Mihinkä minä menen? Hän vastasi: Hebroniin.

Biblia1776 1. Sittenkuin nämä olivat tapahtuneet, kysyi David Herralta, sanoen: menenkö minä johonkuhun Juudan kaupungeista? Ja Herra sanoi hänelle: mene. David sanoi: kuhunka minun pitää menemän? Hän sanoi: Hebroniin.

CPR1642 1. Slittecuin nämät olit tapahtunet kysyi Dawid HERralle sanoden: menengö minä yhtengän Judan Caupungeist? Ja HERra sanoi hänelle: mene. Dawid sanoi: cuhunga? Hän sanoi: Hebronijn.

MLV19 1 And it happened after this, that David

KJV 1. And it came to pass after this, that David

inquired of Jehovah, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And Jehovah said to him, Go up. And David said, Where shall I go up? And he said, To Hebron.

Luther1912 1. Nach dieser Geschichte fragte David den HERRN und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda's eine ziehen? Und der HERR sprach zu ihm: Zieh hinauf! David sprach: Wohin? Er sprach: Gen Hebron.

RuSV1876 1 После сего Давид вопросил Господа, говоря: идили мне в какой-либо из городов Иудиных? И сказал ему Господь: иди. И сказал Давид: куда идти? И сказал Он: в Хеврон.

FI33/38 2. Niin Daavid meni sinne, mukanaan molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.

CPR1642 2. Nijn Dawid meni ja caxi hänen emändätäns Ahinoam Jesreeliteri ja Abigail Nabalin emändä Carmelist.

MLV19 2 So David went up there and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció que David consultó a Jehová, diciendo: ¿Subiré a alguna de las ciudades de Judá? Y Jehová le respondió: Sube. Y David tornó a decir. ¿Adónde subiré? Y él le dijo: a Hebrón.

Biblia1776 2. Niin David meni sinne ja kaksi hänen emäntäänsä, Ahinoam Jisreeliläinen ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista,

KJV 2. So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

- Luther1912 2. Da zog David dahin mit seinen zwei Weibern Ahinoam, der Jesreelitin, und Abigail, Nabals, des Karmeliten, Weib.
- RuSV1876 2 И пошел туда Давид и обе жены его, Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка.
- FI33/38 3. Ja Daavid vei sinne myös miehet, jotka olivat hänen kanssaan, kunkin perheinsä; ja he asettuivat Hebronin ympärillä oleviin kaupunkeihin.
- CPR1642 3. Nijn myös miehet jotca olit hänen cansans wei Dawid myötäns jocaidzen huoneinens. Ja he asuit Hebronin Caupungeis.
- MLV19 3 And David brought up his men who were with him, every man with his household and they dwelt in the cities of Hebron.
- Luther1912 3. Dazu die Männer, die bei ihm waren, führte David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und sie wohnten in den Städten Hebrons.
- RuSV1876 3 И людей, бывших с ним, привел Давид, каждого с семейством его, и поселились в городе Хевроне.
- RV'1862 2. Y David subió allá, y con él sus dos mujeres Aquinoam Jezraelita, y Abigail, la mujer de Nabal del Carmelo.
- Biblia1776 3. Niin myös miehet, jotka olivat hänen kanssansa, vei David myötänsä jokaisen huoneinensa. Ja he asuivat Hebronin kaupungeissa.
- KJV 3. And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.
- RV'1862 3. Y trajo también David consigo los varones que habían estado con él, cada uno con su familia: los cuales moraron en las ciudades de Hebrón.

- FI33/38 4. Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Daavidin Juudan heimon kuninkaaksi. Kun Daavidille ilmoitettiin, että Gileadin Jaabeksen miehet olivat haudanneet Saulin,
- CPR1642 4. Ja Judan miehet tulit ja woitelit siellä Dawidin Judan huonen Cuningaxi. Ja cosca Dawidille ilmoitettin Jabexen miehet Gileadis haudannen Saulin:
- MLV19 4 And the men of Judah came and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul.
- Luther1912 4. Und die Männer Juda's kamen und salbten daselbst David zum König über das Haus Juda. Und da es David ward angesagt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten,
- RuSV1876 4 И пришли мужи Иудины и помазали там Давида на царство над домом Иудиным. И донесли Давиду, что жители Иависа Галаадского погребли Саула.
- FI33/38 5. lähetti Daavid lähettiläät Gileadin Jaabeksen miesten luo sanomaan heille: Herra siunatkoon teitä, koska olette osoittaneet
- Biblia1776 4. Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Davidin Juudan huoneen kuninkaaksi. Ja kuin Davidille ilmoitettiin Jabeksen miehet Gileadissa haudanneen Saulin,
- KJV 4. And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.
- RV'1862 4. Y vinieron los varones de Judá, y ungieron allí a David por rey sobre la casa de Judá. Y dieron aviso a David, diciendo: Los de Jabes de Galaad son los que sepultaron a Saul.
- Biblia1776 5. Lähetti hän heille sanan ja antoi sanoa heille: siunatut olette te Herralta, että te tämän laupiuden teitte Saulille teidän



herrallenne Saulille laupeutta hautaamalla hänet.

herrallenne ja olette haudanneet hänen.

CPR1642 5. Lähetti hän heille sanan ja andoi sanoa heille: siunatat oletta te HERRalda että te tämän laupiuden teitte Saulille teidän Herrallen ja oletta haudannet hänen.

MLV19 5 And David sent messengers to the men of Jabesh-gilead and said to them, You\* are blessed of Jehovah, that you\* have shown this kindness to your\* lord, even to Saul and have buried him.

KJV 5. And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

Luther1912 5. sandte er Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem HERRN, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn Saul, getan und ihn begraben habt.

RV'1862 5. Y David envió mensajeros a los de Jabes de Galaad, diciéndoles: Benditos seais vosotros de Jehová, que habéis hecho esta misericordia con vuestro señor Saul, que le habéis sepultado.

RuSV1876 5 И отправил Давид послов к жителям Иависа Галаадского, сказать им: благословенны вы у Господа за то, что оказали эту милость господину своему Саулу, и погребли его.

FI33/38 6. Osoittakoon nyt Herra laupeutta ja uskollisuutta teitä kohtaan. Minäkin teen teille hyvää, koska tämän teitte.

Biblia1776 6. Niin tehkөөn Herra teille laupiuden ja totuuden, ja minä teen myös teille hyvää, että te tämän teitte.

CPR1642 6. Nijn tehkön HERra teille laupiuden ja totuuden ja minä teen myös teille hywä että te tämän teitte.

MLV19 6 And now Jehovah show loving kindness and truth to you\*. And I also will reward you\* this kindness because you\* have done this thing.

KJV 6. And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

Luther1912 6. So tue nun an euch der HERR Barmherzigkeit und Treue; und ich will euch auch Gutes tun, darum daß ihr solches getan habt.

RV'1862 6. Ahora pues Jehová hará con vosotros misericordia y verdad: y yo también os haré bien, por esto que habéis hecho.

RuSV1876 6 и ныне да воздаст вам Господь милостью и истиною; и я сделаю вам благодеяние за то, что вы это сделали;

FI33/38 7. Rohkaiskaa siis itsenne ja olkaa urhoolliset; teidän herranne Saul tosin on kuollut, mutta Juudan heimo on voidellut kuninkaaksensa minut.

Biblia1776 7. Vahvistakaat siis nyt teidän kätenne ja olkaat väkevät; sillä teidän herranne Saul on kuollut, ja Juudan huone on myös minun voidellut hänellensä kuninkaaksi.

CPR1642 7. Wahwistacat sijs teidän käten ja olcat wäkewät: sillä teidän Herran Saul on cuollut ja Judan huone on myös minun woidellut hänellens Cuningaxi.

MLV19 7 Now therefore let your\* hands be strong

KJV 7. Therefore now let your hands be

and be you\* valiant, for Saul your\* lord is dead and also the house of Judah have anointed me king over them.

Luther1912 7. So seien nun eure Hände getrost, und seit freudig; denn euer Herr, Saul ist tot; so hat mich das Haus Juda zum König gesalbt über sich.

RuSV1876 7 ныне да укрепятся руки ваши, и будьте мужественны; ибо господин ваш Саул умер, а меня помазал дом Иудин царем над собою.

strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

RV'1862 7. Esfuércense pues ahora vuestras manos, y sed valientes, pues que muerto Saul vuestro señor, los de la casa de Judá me han ungido por rey sobre sí.

FI33/38 8. Mutta Abner, Neerin poika, Saulin sotapäällikkö, otti Saulin pojan Isbosetin ja vei hänet Mahanaimiin

CPR1642 8. MUTta Abner Nerin poica Saulin sodan päämies otti Isbosethin Saulin pojan ja vei hänen Mahanaimijn/

MLV19 8 Now Abner the son of Ner, captain of Saul's army, had taken Ish-bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim.

Luther1912 8. Abner aber, der Sohn Ners, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Is-Boseth, Sauls Sohn, und führte ihn gen Mahanaim

RuSV1876 8 Но Авенир, сын Ниров, начальник войска

Biblia1776 8. Mutta Abner, Nerin poika, Saulin sodanpäämies, otti Isbosetin Saulin pojan, ja vei hänen Mahanaimiin,

KJV 8. But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

RV'1862 8. Y Abner, hijo de Ner, general del ejército de Saul, tomó a Is-boset, hijo de Saul, e hizo pasar al real.

Саулова, взял Иевосфея, сына Саулова, и привел его в Маханаим,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 9. ja asetti hänet Gileadin, Asurin, Jisreelin, Efraimin, Benjaminin ja koko Israelin kuninkaaksi.  | Biblia1776 | 9. Ja asetti hänen Gileadin, Assurin, Jisreelin, Ephraimin, Benjaminin ja kaiken Israelin kuninkaaksi.  |
| CPR1642    | 9. Ja asetti hänen Gileadin Assurin Jesreelin Ephraimin Benjaminin ja caiken Israelin Cuningaxi.  |            |   |
| MLV19      | 9 And he made him king over Gilead and over the Ashurites and over Jezreel and over Ephraim and over Benjamin and over all Israel.                          | KJV        | 9. And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.                                     |
| Luther1912 | 9. und machte ihn zum König über Gilead, über die Asuriter, über Jesreel, Ephraim, Benjamin und über ganz Israel.   | RV'1862    | 9. Y alzóle por rey sobre Galaad, y sobre Gessuri, y sobre Jezrael, y sobre Efraim, y sobre Benjamín, y sobre todo Israel.  |
| RuSV1876   | 9 и воцарил его над Галаадом, и Ашуром, и Изреелем, и Ефремом, и Вениамином, и над всем Израилем.   |            |   |
| FI33/38    | 10. Saulin poika Isboset oli neljäkymmenen vuoden vanha tullessaan Israelin kuninkaaksi ja hallitsi kaksi vuotta. Ainoastaan Juudan heimo seurasi Daavidia. | Biblia1776 | 10. Ja Isboset Saulin poika oli neljäkymmenen ajastaikainen, kuin hän tuli Israelin kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaka; ainoastaan Juudan huone piti Davidin kanssa. |

CPR1642 10. Ja Isboseth Saulin poica oli neljäkymmenen ajastaicainen koska hän tuli Israelin Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica mutta Judan huone piti Dawidin cansa.

MLV19 10 Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

KJV 10. Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

Luther1912 10. Und Is-Boseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahre alt, da er König ward über Israel, und regierte zwei Jahre. Aber das Haus Juda hielt es mit David.

RV'1862 10. De cuarenta años era Is-boset, hijo de Saul, cuando comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dos años: sola la casa de Judá seguía a David.

RuSV1876 10 Сорок лет было Иевосфею, сыну Саулову, когда он воцарился над Израилем, и царствовал два года. Только дом Иудин остался с Давидом.

FI33/38 11. Ja aika, minkä Daavid oli Juudan heimon kuninkaana Hebronissa, oli seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta.

Biblia1776 11. Ja se aika, jonka David oli Hebronissa Juudan huoneen kuninkaana, oli seitsemän ajastaikaa ja kuusi kuukautta.

CPR1642 11. Ja se aika kuin Dawid oli Hebronis Judan huonen Cuningasna oli seidzemen ajastaica ja cuusi Cuucautta.

MLV19 11 And the time that David was king in Hebron

KJV 11. And the time that David was king in

over the house of Judah was seven years and six months.

Luther1912 11. Die Zeit aber, da David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahre und sechs Monate.

RuSV1876 11 Всего времени, в которое Давид царствовал в Хевроне над домом Иудиным, было семь лет и шесть месяцев.

Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

RV'1862 11. Y fué el número de los dias que David reinó en Hebrón sobre la casa de Judá, siete años y seis meses.

FI33/38 12. Abner, Neerin poika, ja Saulin pojan Ishbosetin palvelijat lähtivät Mahanaimista Gibeoniin.

CPR1642 12. JA Abner Nerin poica meni Isbosethin Saulin pojan palvelioitten cansa Mahanaimista Gibeonijn.

Biblia1776 12. Ja Abner Nerin poika läksi ulos Isbosetin Saulin pojan palveliain kanssa Mahanaimista Gibeoniin.

MLV19 12 And Abner the son of Ner and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

Luther1912 12. Und Abner, der Sohn Ners, zog aus samt den Knechten Is-Boseths, des Sohnes Sauls, von Mahanaim, gen Gibeon;

RuSV1876 12 И вышел Авенир, сын Ниров, и слуги Иевосфея, сына Саулова, из Маханаима в Гаваон.

KJV 12. And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

RV'1862 12. Y Abner, hijo de Ner, salió del real a Gabaón con los siervos de Is-boset, hijo de Saul.

- FI33/38 13. Ja Jooab, Serujan poika, ja Daavidin palvelijat lähtivät hekin liikkeelle, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikolla; he asettuivat toiset tälle, toiset tuolle puolelle lammikon.
- CPR1642 13. Ja Joab Zerujan poika meni Dawidin palveliain cansa ja he cohtaisit toinen toisens Gibeonin lammicon tykönä ja seisoit toinen toistans wastan nämät tällä puolella ja toiset toisella puolella lammickota.
- MLV19 13 And Joab the son of Zeruah and the servants of David, went out and met them by the pool of Gibeon. And they sat down, the one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.
- Luther1912 13. und Joab, der Zeruja Sohn, zog aus samt den Knechten Davids; und sie stießen aufeinander am Teich zu Gibeon, und lagerten sich diese auf dieser Seite des Teichs, jene auf jener Seite.
- RuSV1876 13 Вышел и Иоав, сын Саруи, со слугами Давида, и встретились у Гаваонского пруда, и засели те на одной стороне пруда, а эти на другой стороне пруда.
- Biblia1776 13. Ja Joab, Zerujan poika, ja Davidin palveliat läksivät ulos, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikon tykönä, ja seisoivat toinen toistansa vastaan, nämät tällä puolella ja toiset toisella puolella lammikkoa.
- KJV 13. And Joab the son of Zeruah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.
- RV'1862 13. Y Joab, hijo de Sarvia, y los criados de David salieron, y encontráronlos junto al estanque de Gabaon; y como se juntaron, los unos se pararon de la una parte del estanque, y los otros de la otra.

- FI33/38 14. Ja Abner sanoi Jooabille: Nouskoon nuoria miehiä pitämään taistelukisaa meidän edessämme. Jooab sanoi: Nouskoon vain.
- CPR1642 14. Ja Abner sanoi Joabille: noscan nuorucaiset meidän eteem leikidzemän. Joab sanoi: tehkän nijn.
- MLV19 14 And Abner said to Joab, I beseech you, let the young men arise and play before us. And Joab said, Let them arise.
- Luther1912 14. Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Leute aufmachen und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl.
- RuSV1876 14 И сказал Авенир Иоаву: пусть встанут юноши и поиграют пред нами. И сказал Иоав: пусть встанут.
- FI33/38 15. Niin heitä nousi ja astui esiin sama määrä: kaksitoista Benjaminin ja Saulin pojan Isbosetin puolelta sekä kaksitoista Daavidin palvelijaa.
- CPR1642 15. Nijn he nousit ja käwit caxitoistakymmendä BenJaminin lugusta Isbosethin Saulin pojan puolelda ja
- Biblia1776 14. Ja Abner sanoi Joabille: nouskaan nuorukaiset meidän eteemme leikitsemään. Joab sanoi: tehkään niin.
- KJV 14. And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.
- RV'1862 14. Y dijo Abner a Joab: Levántense ahora los mancebos, y jueguen delante de nosotros. Y Joab respondió: Levanten.
- Biblia1776 15. Niin he nousivat ja kävivät kaksitoistakymmentä Benjaminin luvusta Isbosetin Saulin pojan puolelta, ja kaksitoistakymmentä Davidin palvelioista edes.



caxitoistakymmendä Dawidin palwelioista edes.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 15 Then they arose and went over by number: twelve for Benjamin and for Ish-bosheth the son of Saul and twelve of the servants of David.  | KJV 15. Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.   |
| Luther1912 15. Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin auf Is-Boseths Teil, des Sohnes Sauls, und zwölf von den Knechten Davids.  | RV'1862 15. Entónces levantáronse, y pasaron doce por cuenta de Benjamín de la parte de Is-boset, hijo de Saul: y otros doce de los siervos de David.  |
| RuSV1876 15 И встали и пошли числом двенадцать Вениамитян со стороны Иевосфея, сына Саулова, и двенадцать из слуг Давидовых.  |  |
| FI33/38 16. Ja he tarttuivat kukin vastustajaansa päähän ja pistivät miekkansa toinen toisensa kylkeen ja kaatuivat yhdessä. Niin sen paikan nimeksi tuli Helkat-Suurim, ja se on Gibeonin luona. | Biblia1776 16. Ja jokainen heistä otti toinen toisensa kiinni kaulasta, ja pistivät miekkansa kylkiin, ja lankesivat toinen toisensa kanssa maahan. Siitä kutsutaan se paikka Helkat-Hatsurim, joka on Gibeonissa. |
| CPR1642 16. Ja jocainen heistä otti toinen toisens kijnni caulast ja pistit mieckans kylkijn ja langeisit toinen toisens cansa maahan. Sijtä cudzutan se paicka Helkath Hazurim joca on Gibeonis. |  |
| MLV19 16 And each man caught his fellow by the  | KJV 16. And they caught every one his fellow by  |

head and (thrust) his sword in his fellow's side, so they fell down together. Therefore that place was called Helkath-hazzurim {Field of Sword Edges}, which is in Gibeon.

Luther<sup>1912</sup> 16. Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen miteinander; daher der Ort genannt wird: Helkath-Hazzurim, der zu Gibeon ist.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Они схватили друг друга за голову, вонзили меч один другому в бок и пали вместе. И было названо это место Хелкаф-Хаццурим, что в Гаваоне.

FI<sup>33/38</sup> 17. Ja sinä päivänä syntyi hyvin kova taistelu; mutta Daavidin palvelijat voittivat Abnerin ja Israelin miehet.

CPR<sup>1642</sup> 17. Ja sangen cowa sota nousi sinä päiwänä mutta Abner ja Israelin miehet lyötiin Dawidin palwelioilda tacaperin.

MLV<sup>19</sup> 17 And the battle was very severe that day. And Abner was beaten and the men of Israel, before the servants of David.

Luther<sup>1912</sup> 17. Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tages. Abner aber und die Männer Israels

the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which is in Gibeon.

RV<sup>1862</sup> 16. Y cada uno echó mano de la cabeza de su compañero, y metió su espada por el lado de su compañero, y cayeron a una: y fué llamado aquel lugar Helcat-assurim, el cual es en Gabaón.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Ja sangen kova sota nousi sinä päivänä; mutta Abner ja Israelin miehet lyötiin Davidin palvelioilta takaperin.

KJV 17. And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

RV<sup>1862</sup> 17. Y hubo aquel día una batalla muy recia, donde Abner y los varones de Israel fueron

wurden geschlagen vor den Knechten Davids.

vencidos de los siervos de David.

RuSV1876 17 И произошло в тот день жесточайшее сражение, и Авенир с людьми Израильскими был поражен слугами Давида.

Biblia1776 18. Ja kolme ZeruJan poikaa oli siellä: Joab, Abisai ja Asahel; mutta Asahel oli nopia juoksemaan, niinkuin metsävuohi kedolla.

FI33/38 18. Ja siellä oli kolme Serujan poikaa: Jooab, Abisai ja Asael. Ja Asael oli nopeajalkainen kuin gaselli kedolla.

CPR1642 18. JA colme ZeruJan poica olit siellä Joab Abisai ja Asahel mutta Asahel oli nopia juoxeman nijncuin medzäwuohi kedolla.

KJV 18. And there were three sons of Zeruah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

MLV19 18 And the three sons of Zeruah were there, Joab and Abishai and Asahel. And Asahel was as light of foot as a wild roe.

Luther1912 18. Es waren aber drei Söhne der Zeruja daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel aber war von leichten Füßen wie ein Reh auf den Felde

RV'1862 18. Y estaban allí los tres hijos de Sarvia, Joab, y Abisaí, y Asael. Este Asael era suelto de piés como un corzo del campo.

RuSV1876 18 И были там три сына Саруи: Иоав, и Авесса, и Асаил. Асаил же был легок на ноги, как серна в поле.

Biblia1776 19. Hän ajoi Abneria takaa, ja ei poikennut oikealle eikä vasemmalle puolelle ajamasta

FI33/38 19. Ja Asael ajoi takaa Abneria eikä poikennut oikealle eikä vasemmalle Abnerin jäljestä.

Abneria takaa.

- CPR1642 19. Hän ajoi Abneri taka ja ei poikennut oikialle eikä wasemalle puolelle ajamast Abneri taka.
- MLV19 19 And Asahel pursued after Abner and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.
- Luther1912 19. und jagte Abner nach und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken von Abner.
- RuSV1876 19 И погнался Асаил за Авениром и преследовал его, не уклоняясь ни направо, ни налево от следов Авенира.
- FI33/38 20. Niin Abner käännähti taaksensa ja sanoi: Sinäkö se olet, Asael? Hän vastasi: Minä.
- CPR1642 20. Nijn Abner cadzoi taans ja sanoi: etkös ole Asahel? hän sanoi: olen.
- MLV19 20 Then Abner looked behind him and said, Is it you, Asahel? And he answered, It is I.
- Luther1912 20. Da wandte sich Abner um und sprach: Bist du Asahel? Er sprach: Ja.
- RuSV1876 20 И оглянулся Авенир назад и сказал: ты ли это, Асаил? Тот сказал: я.
- KJV 19. And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.
- RV'1862 19. El cual Asael siguió a Abner, yendo sin apartarse a diestra ni a siniestra en pos de Abner.
- Biblia1776 20. Niin Abner katsoi taaksensa ja sanoi: etkö sinä ole Asahel? Hän sanoi: olen.
- KJV 20. Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.
- RV'1862 20. Y Abner miró atrás, y dijo: ¿No eres tú Asael? Y él respondió: Si.

- FI33/38 21. Ja Abner sanoi hänelle: Käänny oikealle tai vasemmalle ja ota joku noista nuorista miehistä kiinni ja riistä siltä sota-asu. Mutta Asael ei tahtonut luopua hänestä.
- Biblia1776 21. Ja Abner sanoi: pakene minun tykööni oikialle eli vasemmalle puolelle, ja käsitä sinulles yksi noista nuorukaisista, ja ota sen ase. Mutta Asahel ei tahtonut luopua hänestä.
- CPR1642 21. Ja Abner sanoi: pakene minun tykööni oikialle eli wasemalle puolelle ja käsitä sinulles yxi noista nuorucaisist ja ota sen ase. Mutta Asahel ei luopunut hänestä.
- MLV19 21 And Abner said to him, Turn aside to your right hand or to your left and lay hold on one of the young men and take his armor. But Asahel would not turn aside from following him.
- KJV 21. And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.
- Luther1912 21. Abner sprach zu ihm: Hebe dich entweder zur Rechten oder zur Linken und nimm für dich der Leute einen und nimm ihm sein Waffen. Aber Asahel wollte nicht von ihm ablassen.
- RV'1862 21. Entónces Abner le dijo: Apártate, o a la derecha, o a la izquierda, y préndete alguno de los mancebos, y tómate sus despojos. Y Asael no quiso apartarse de en pos de él.
- RuSV1876 21 И сказал ему Авенир: уклонись направо или налево, и выбери себе одного из отроков и возьми себе его вооружение. Но Асаил не захотел отстать от него.

- FI33/38 22. Niin Abner vielä kerran sanoi Asaelille: Luovu minusta, muutoin lyön sinut maahan. Mutta kuinka minä sitten vois katsoa sinun veljeäsi Jooabia silmiin?
- CPR1642 22. Nijn Abner taas puhui Asahelille: pakene minun tacani mixis tahdot minua lyömään sinuas? ja cuinga minä sijtte tohdin nosta caswoni Joabin sinun weljes edes.
- MLV19 22 And Abner said again to Asahel, Turn aside from following me. Why should I kill\* you to the ground? How then would I hold up my face to Joab your brother?
- Luther1912 22. Da sprach Abner weiter zu Asahel: Hebe dich von mir! Warum willst du, daß ich dich zu Boden schlage? Und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab?
- RuSV1876 22 И повторил Авенир еще, говоря Асаилу: отстань отменя, чтоб я не поверг тебя на землю; тогда с каким лицом явлюсь я к Иоаву, брату твоему?
- FI33/38 23. Mutta kun hän ei tahtonut luopua hänestä, pisti Abner häntä keihään varsipuolella vatsaan, niin että keihäs tuli
- Biblia1776 22. Niin Abner taas puhui Asahelille: pakene minun takaani: miksis tahdot minua lyömään sinuas? ja kuinka minä sitte tohdin nostaa kasvoni Joabin sinun veljes edessä?
- KJV 22. And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?
- RV'1862 22. Y Abner tornó a decir a Asael: Apártate de en pos de mí, porque te heriré en tierra, y después ¿ cómo levantaré mi rostro a tu hermano Joab?
- Biblia1776 23. Mutta hän ei paennut; ja Abner pisti häntä takamaisella puolella keihästä hänen vatsaansa, niin että keihäs kävi takaa ulos, ja

takaapäin ulos; ja hän kaatui ja kuoli siihen paikkaan. Ja jokainen, joka tuli siihen paikkaan, mihin Asael oli kaatunut ja kuollut, pysähtyi siihen.

CPR1642 23. Mutta ei hän paennut. Mutta Abner pisti händä tacammaisella puolella keihästä hänen wadzaans nijn että keihäs käwi taca ulos ja hän langeis sijhen ja cuoli hänen eteens. Ja jocainen cuin sijhen paickaan tuli cusa Asahel cuollun oli seisatti sijhen.

MLV19 23 However he refused to turn aside. Therefore Abner with the hinder end of the spear killed\* him in the body, so that the spear came out behind him. And he fell down there and died in the same place. And it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

Luther1912 23. Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach ihn Abner mit dem Schaft des Spießes in seinen Bauch, daß der Spieß hinten ausging; und er fiel daselbst und starb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Asahel tot lag, der stand still.

hän lankesi siihen ja kuoli hänen eteensä. Ja jokainen, joka siihen paikkaan tuli, kussa Asahel kaatunut ja kuolleena oli, seisahti siihen.

KJV 23. Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

RV'1862 23. Y no queriendo él irse, hirióle Abner con la parte opuesta de la lanza, junto a la quinta costilla, y la lanza le salió por las espaldas, y cayó allí, y murió en aquel mismo lugar. Y todos los que venían por aquel lugar donde Asael había caído, y estaba muerto, se paraban.

RuSV1876 23 Но тот не захотел отстать. Тогда Авенир, поворотивкопье, поразил его в живот; копье прошло насквозь его, и он упал там же и умер на месте. Все проходившие чрез то место, где пал и умер Асаил, останавливались.

FI33/38 24. Mutta Jooab ja Abisai ajoivat Abneria takaa ja tulivat, kun aurinko oli laskenut, Amman kukkulalle, joka on vastapäätä Giiahia, Gibeonin erämaahan päin.

CPR1642 24. MUtta Joab ja Abisai ajoit Abneri taca siihenasti cuin päiwä laski. Ja cosca he tulit Amman cuckulalle joca on Giahn tykönä Gibeonin corwen tiellä.

MLV19 24 But Joab and Abishai pursued after Abner. And the sun went down when they came to the hill of Ammah that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

Luther1912 24. Aber Joab und Abisai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da sie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah liegt auf dem Wege zur Wüste Gibeon,

RuSV1876 24 И преследовали Иоав и Авесса Авенира.

Biblia1776 24. Mutta Joab ja Abisai ajoivat Abneria takaa siihen asti kuin päivä laski. Ja kuin he tulivat Amman kukkulalle, joka on Gian tykönä, Gibeonin korven tiellä,

KJV 24. Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

RV'1862 24. Y Joab y Abisaí siguieron a Abner, y púsoseles el sol, cuando llegaron al collado de Amma, que está delante de Gia, junto al camino del desierto de Gabaón.



Солнце уже зашло, когда они пришли к холму Амма, что против Гиаха, на дороге к пустыне Гаваонской.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 25. Silloin benjaminilaiset kokoontuivat Abnerin taakse yhteen joukkoon ja asettuivat kukkulan laelle.   | Biblia1776 | 25. Silloin tulivat Benjaminin lapset Abnerin takaa kokoon ja kokosivat itsensä yhteen joukkoon, ja seisahtivat mäen kukkulalle.  |
| CPR1642    | 25. Silloin tulit Benjaminin lapset Abnerin taca cocoon ja cocoisit idzens yhteen jouckoon ja seisatit mäen cuckulalle.  |            |   |
| MLV19      | 25 And the sons of Benjamin gathered themselves together after Abner and became one band and stood on the top of a hill.   | KJV        | 25. And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.   |
| Luther1912 | 25. versammelten sich die Kinder Benjamin hinter Abner her und wurden ein Haufe und traten auf eines Hügels Spitze.  | RV'1862    | 25. Y juntáronse los hijos de Benjamín en un escuadrón con Abner; y paráronse en la cumbre del collado.   |
| RuSV1876   | 25 И собрались Вениамитяне вокруг Авенира и составили одно ополчение, истали на вершине одного холма.  |            |   |
| FI33/38    | 26. Ja Abner huusi Jooabille ja sanoi: Pitääkö miekan syödä ainiaan? Etkö sinä ymmärrä, että siitä tulee vain katkeruutta jäljestäpäin? Etkö jo káske väen lakata ajamasta takaa | Biblia1776 | 26. Ja Abner huusi Joabia ja sanoi: pitääkö miekan syömän ilman lakkaamata? Etkös tiedä, että siitä tulee enempi katkeruutta? Kuinka kauvan et sinä tahdo sanoa kansalle, |

veljiänsä?

että he lakkaisivat vainoomasta veljiänsä?

CPR1642 26. Ja Abner huusi Joabi ja sanoi: pitäkö miecan syömän ilman lackamata? etkös tiedä että sijtä tule enämbi catkerut? cuinga cauwan et sinä tahdo sanoa Canssalle että he lackaisit wainomast heidän weljejäns?

MLV19 26 Then Abner called to Joab and said, Shall the sword devour for ever? Do you not know that it will be bitterness in the latter end? How long will it be then, before you bid the people return from following their brothers?

KJV 26. Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

Luther1912 26. Und Abner rief zu Joab und sprach: Soll denn das Schwert ohne Ende fressen? Weißt du nicht, daß hernach möchte mehr Jammer werden? Wie lange willst du dem Volk nicht sagen, daß es ablasse von seinen Brüdern?

RV'1862 26. Y Abner dió voces a Joab, diciendo: ¿Consumirá la espada perpetuamente? ¿No sabes tú que al cabo se sigue amargura? ¿Hasta cuándo no has de decir al pueblo que se vuelvan de seguir a sus hermanos?

RuSV1876 26 И воззвал Авенир к Иоаву, и сказал: вечно ли будет пожирать меч? Или ты не знаешь, что последствия будут горестные? И доколе тыне скажешь людям, чтобы они перестали преследовать братьев своих?

FI33/38 27. Jooab vastasi: Niin totta kuin Jumala elää: jos sinä et olisi puhunut, niin varmasti väki

Biblia1776 27. Joab vastasi: niin totta kuin Jumala elää, jos sinä olisit (ennen) niin sanonut, niin olis

vasta huomenaamuna olisi lähtenyt pois  
ajamasta takaa veljiänsä.

CPR1642 27. Joab wastais: nijn totta cuin Jumala elä jos  
sinä olisit tänäpä'n huomeneltain nijn sanonut  
nijn olis Canssa tänäpä'nä jo warhain lacainnet  
wainomast cukin heidän weljejäns.

kansa tänäpä'nä jo varhain lakannut  
vainoomasta kukin veljeänsä!

MLV19 27 And Joab said, As God lives unless you had  
spoken, surely then in the morning the people  
would have gone up every man from following  
his brother.

KJV 27. And Joab said, As God liveth, unless thou  
hadst spoken, surely then in the morning the  
people had gone up every one from  
following his brother.

Luther1912 27. Joab sprach: So wahr Gott lebt, hättest du  
heute morgen so gesagt, das Volk hätte ein  
jeglicher von seinem Bruder abgelassen.

RV'1862 27. Y Joab respondió: Vive Dios que si no  
hubieras hablado, ya desde esta mañana el  
pueblo hubiera cesado de seguir a sus  
hermanos.

RuSV1876 27 И сказал Иоав: жив Бог! если бы ты не  
говорил иначе, то еще утром перестали бы  
люди преследовать братьев своих.

FI33/38 28. Ja Jooab puhalsi pasunaan; niin kaikki väki  
pysähtyi eikä enää ajanut takaa Israelia. Ja he  
eivät enää taistelleet.

Biblia1776 28. Ja Joab puhalsi torveen, ja kaikki kansa  
seisahti alallensa, ja ei enää ajaneet Israelia  
takaa eikä myös enää sotineet.

CPR1642 28. Ja Joab puhalsi waskitorween ja caicki  
Canssa seisatti alallans ja ei enä ajanet Israeli  
taca eikä myös enämbi sotinet.

- MLV19 28 So Joab blew the trumpet. And all the people stood still and pursued after Israel no more, neither did they fight any more.
- Luther1912 28. Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand still und jagten nicht mehr Israel nach und stritten auch nicht mehr.
- RuSV1876 28 И затрубил Иоав трубою, и остановился весь народ, и не преследовали более Израильтян; сражение прекратилось.
- FI33/38 29. Mutta Abner ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön Aromaata ja menivät Jordanin yli, kulkivat koko Bitronin läpi ja tulivat Mahanaimiin.
- CPR1642 29. MUTta Abner ja hänen miehensä käwit caiken yösen lakialla kedolla ja menit Jordanin ylidze waelsit caiken Bithronin läpidze ja tulit Mahanaimijn.
- MLV19 29 And Abner and his men went all that night through the Arabah {Or: waste land} and they passed over the Jordan and went through all Bithron {Or: the ravine} and came to Mahanaim.
- Luther1912 29. Abner aber und seine Männer gingen die ganze Nacht über das Blachfeld und gingen
- KJV 28. So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.
- RV'1862 28. Entonces Joab tocó el cuerno, y todo el pueblo se detuvo, y no siguió más a los de Israel, ni peleó más.
- Biblia1776 29. Mutta Abner ja hänen miehensä kävivät kaiken yötä lakialla kedolla ja menivät Jordanin ylitse, vaelsivat kaiken Bitronin lävitse ja tulivat Mahanaimiin.
- KJV 29. And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.
- RV'1862 29. Y Abner y los suyos se fueron por la campaña toda aquella noche, y pasando el

über den Jordan und wandelten durchs ganze Bithron und kamen gen Mahanaim.

RuSV1876 29 Авенир же и люди его шли равниною всю ту ночь и перешли Иордан, и прошли весь Битрон, и пришли в Маханаим.

Jordán caminaron por todo Betorón, y vinieron al real.

FI33/38 30. Ja Joob kokosi kaiken kansan, palattuaan ajamasta takaa Abneria. Ja Daavidin palvelijoista puuttui yhdeksäntoista miestä ja Asael.

Biblia1776 30. Ja Joab käänsi itsensä Abnerista ja kokosi kaiken kansan; ja siinä kaivattiin Davidin palvelioista yhdeksäntoistakymmentä miestä ja Asahel.

CPR1642 30. Ja Joab käänsi idzens Abneristä ja cocois caiken Canssan ja sijnä puuttui Dawidin palwelioista yhdexäntoistakymmendä miestä ja Asahel.

MLV19 30 And Joab returned from following Abner. And when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

KJV 30. And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

Luther1912 30. Joab aber wandte sich von Abner und versammelte das ganze Volk; und es fehlten an den Knechten Davids neunzehn Mann und Asahel.

RV'1862 30. Joab también vuelto de seguir a Abner, juntando todo el pueblo, faltaron de los siervos de David diez y nueve hombres, y Asael.

RuSV1876 30 И возвратился Иоав от преследования Авенира и собрал весь народ, инедоставало из слуг Давидовых

девятнадцати человек кроме Асаила.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 31. Mutta Daavidin palvelijat olivat lyöneet benjaminilaisia ja Abnerin miehiä kuoliaaksi kolmesataa kuusikymmentä miestä.              | Biblia1776 | 31. Mutta Davidin palveliat olivat lyöneet BenJaminilta ja niistä miehistä, jotka olivat Abnerin kanssa, kolmesataa ja kuusikymmentä miestä, jotka kuolivat.                              |
| CPR1642    | 31. Mutta Dawidin palweliat olit lyönet BenJaminilda ja nijstä miehistä jotca olit Abnerin cansa colme sata ja cuusikymmendä miestä.    |            |   |
| MLV19      | 31 But the servants of David had struck of Benjamin and of Abner's men, (so that) three hundred and sixty men died.                     | KJV        | 31. But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.   |
| Luther1912 | 31. Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und den Männern Abner, daß dreihundertundsechzig Mann waren tot geblieben. | RV'1862    | 31. Y los siervos de David hirieron de los de Benjamín, y de los de Abner: trescientos y sesenta hombres murieron. Y tomaron a Asael, y sepultáronle en el sepulcro de su padre en Belén. |
| RuSV1876   | 31 Слуги же Давидовы поразили Вениамитян и людей Авенировых; пало их триста шестьдесят человек.   |            |   |
| FI33/38    | 32. Ja he ottivat Asaelin ja hautasivat hänet hänen isänsä hautaan Beetlehemiin. Ja Jooab ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön ja    | Biblia1776 | 32. Ja he ottivat Asahelin ja hautasivat Betlehemiin, hänen isänsä hautaan; ja Joab kävi miehinensä kaiken sen yön ja tuli päivän   |

tulivat päivän valjetessa Hebroniin.

valjetessa Hebroniin.

CPR1642 32. Ja he otit Asahelin ja hautaisit Bethlehemijn hänen Isäns hautaan. Ja Joab käwi miehinens caiken sen yön ja tuli päiwän waljetes Hebronijn.

MLV19 32 And they took up Asahel and buried him in the sepulcher of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night and the day broke upon them at Hebron.

KJV 32. And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

Luther1912 32. Und sie hoben Asahel auf und begruben ihn in seines Vaters Grab zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu Hebron.

RV'1862 32. Y caminaron toda aquella noche, Joab y los suyos: y amanecióles en Hebrón.

RuSV1876 32 И взяли Асаила и похоронили его во гробе отца его, что в Вифлееме. Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон.

### 3 luku

Daavidin pojat. Abner luopuu lisbosetista ja menee Daavidin puolelle. Jooab surmaa Abnerin. Daavid suree Abnerin kuolemaa.

FI33/38 1. Sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä

Biblia1776 1. Ja pitkällinen sota oli Saulin huoneen ja

tuli pitkälliseksi. Mutta Daavid vahvistui vahvistumistaan, Saulin suku heikontui heikontumistaan.

CPR1642 1. JA pitkällinen sota oli Saulin ja Dawidin huonen waihella mutta Dawid caswoi ja menestyi ja Saulin huone häwis ja wäheni.

Davidin huoneen vaiheella; mutta David kasvoi ja menestyi, ja Saulin huone hävisi ja väheni.

MLV19 1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David. And David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker.

KJV 1. Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

Luther1912 1. Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids. David aber nahm immer mehr zu, und das Haus Saul nahm immer mehr ab.

RV'1862 1. Y HUBO luenga guerra entre la casa de Saul, y la casa de David: mas David se iba fortificando, y la casa de Saul iba en disminución.

RuSV1876 1 И была продолжительная распря между домом Сауловым и домом Давидовым. Давид все более и более усиливался, а дом Саулов более и более ослабевал.

FI33/38 2. Ja Daavidille syntyi poikia Hebronissa. Hänen esikoisensa oli Amnon, jonka äiti oli jisreeliläinen Ahinoam.

Biblia1776 2. Ja Davidille syntyi lapsia Hebronissa; hänen esikoisensa oli Amnon Ahinoamista Jisreeliläisestä.

CPR1642 2. JA Dawidille syndyi Hebronis lapsia hänen esicoisens oli Amnon Ahinoamist sijtä Jesreelitist.



- MLV19 2 And sons were born to David in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,
- Luther1912 2. Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: Sein erstgeborener Sohn: Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin;
- RuSV1876 2 И родились у Давида сыновей в Хевроне. Первенец его был Амнон от Ахиноамы Изреелитянки,
- KJV 2. And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;
- RV'1862 2. Y nacieron hijos a David en Hebrón. Su primogénito fué Amnón de Aquinoam Jezraelita.
- FI33/38 3. Hänen toinen poikansa oli Kilab, jonka äiti oli Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo; kolmas oli Absalom, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, Maakan, poika.
- Biblia1776 3. Toinen Kileab Abigailista Nabalin emännästä, joka oli Karmelista; kolmas Absalom Maakan poika kuninkaan Talmain tyttären Gessurista;
- CPR1642 3. Toinen Chileab Abigailist Nabalin emännästä joca oli Carmelist. Colmas Absalom Maachan poica Thalmain Cuningan tyttären Gessurist
- MLV19 3 and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur,
- KJV 3. And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;
- Luther1912 3. der zweite Chileab, von Abigail, Nabals Weib, des Karmeliten; der dritte: Absalom, der Sohn Maachas, der Tochter Thalmais, des
- RV'1862 3. Su segundo fué Queleab de Abigail, la mujer de Nabal, el del Carmelo; el tercero, Absalom, hijo de Maaca, hija de Tolmai rey

Königs zu Gessur;

de Gessur;

RuSV1876 3 а второй сын его – Далуиа от Авигеи, бывшей жены Навала, Кармилитянки; третий – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;

Biblia1776 4. Neljäs Adonia Haggitin poika; viides Sephatja Abitalin poika;

FI33/38 4. Neljäs oli Adonia, Haggitin poika, ja viides Sefatja, Abitalin poika.

CPR1642 4. Neljäs Adonia Hagithin poica. Wijdes SaphatJa Abithalin poica.

KJV 4. And the fourth, Adonijah the son of Haggith and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

MLV19 4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith and the fifth, Shephatiah the son of Abital,

Luther1912 4. der vierte: Adonia, der Sohn der Haggith; der fünfte: Sephatja, der Sohn der Abital;

RV'1862 4. El cuarto, Adonías, hijo de Haggit; el quinto, Safatias, hijo de Abital;

RuSV1876 4 четвертый – Адония, сын Аггифы; пятый – Сафатия, сын Авиталы;

Biblia1776 5. Kuudes Jitream Eglasta Davidin emännästä; nämä syntyivät Davidille Hebronissa.

FI33/38 5. Kuudes oli Jitream, Daavidin vaimon Eglan poika. Nämä syntyivät Daavidille Hebronissa.

CPR1642 5. Cuudes Jethream Eglast Dawidin emännäst. Nämät synnyit Dawidille Hebronis.

- MLV19 5 and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron.
- Luther1912 5. der sechste: Jethream, von Egla, dem Weib Davids. Diese sind David geboren zu Hebron.
- RuSV1876 5 шестой – Иефераам от Эглы, жены Давидовой. Они родились у Давида в Хевроне.
- FI33/38 6. Niin kauan kuin oli sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä, piti Abner voimakkaasti Saulin suvun puolta.
- CPR1642 6. COsca sota Dawidin ja Saulin huonen waihella oli wahwisti Abner Saulin huonetta.
- MLV19 6 And it happened, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong in the house of Saul.
- Luther1912 6. Als nun der Streit war zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids, stärkte Abner das Haus Sauls.
- RuSV1876 6 Когда была распря между домом Саула и домом Давида, то Авенир поддерживал дом Саула.
- FI33/38 7. Saulilla oli ollut sivuvaimo, nimeltä Rispa,
- KJV 5. And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.
- RV'1862 5. El sexto, Jetraam de Egla mujer de David: estos nacieron a David en Hebrón.
- Biblia1776 6. Kuin sota oli Saulin huoneen ja Davidin huoneen vaiheella, vahvisti Abner itsensä Saulin huoneessa.
- KJV 6. And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul.
- RV'1862 6. Y como había guerra entre la casa de Saul, y la de David, aconteció que Abner se esforzaba por la casa de Saul.
- Biblia1776 7. Ja Saulilla oli ollut jalkavaimo, Ritspa

Aijan tytär. Ja lisboset sanoi Abnerille: Miksi olet mennyt minun isäni sivuvaimon tykö?

nimeltä, Aijan tytär, ja (Isboset) sanoi Abnerille: miksis olet mennyt isäni jalkavaimon tykö?

CPR1642 7. Ja Saulilla oli yksi jalcawaimo Rizpa nimellä Ajan tytär. Ja Isboseth sanoi Abnerille: mixis macat minun Isäni jalcawaimon cansa?

MLV19 7 Now Saul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah. And (Ishbosheth) said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

KJV 7. And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

Luther1912 7. Und Saul hatte ein Keksweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Ajas. Und Is-Boseth sprach zu Abner: Warum hast du dich getan zu meines Vaters Keksweib?

RV'1862 7. Y Saul había tenido una concubina que se llamaba Resfa, hija de Aja: e Is-boset dijo a Abner: ¿Por qué has entrado a la concubina de mi padre?

RuSV1876 7 У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Айя. И сказал Иевосфей Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего?

FI33/38 8. Abner vihastui kovin lisbosetin sanoista ja sanoi: Olenko minä koiranpää, Juudasta kotoisin? Kun minä nytkin osoitan laupeutta isäsi Saulin suvulle, hänen veljilleen ja ystävilleen enkä ole antanut sinun joutua Daavidin käsiin, niin sinä kuitenkin nyt syytät

Biblia1776 8. Niin Abner vihastui suuresti Isbosetin sanoista ja sanoi: olenko minä koiran pää, joka Juudaa vastaan tein tänäpäpä laupiuden sinun isäs Saulin huoneelle, ja hänen veljillensä ja ystävillensä, ja en ole antanut sinua Davidin käsiin! ja sinä soimaat minua

minua rikoksen teosta naiselle.

tänäpäni vaimon tähden pahantekiäksi?

CPR1642 8. Nijn Abner wihastui suurest Isbosethin sanoista ja sanoi: olengo minä coiran pää joca Judat wastan tein laupiuden sinun Isäs Saulin huonelle ja hänen weljillens ja ystäwillens ja en ole andanut sinua Dawidin käsijn ja sinä soimat minua tänäpäni vaimon tähden pahantekiäxi?

MLV19 8 Then Abner was very angry for the words of Ish-bosheth and said, Am I a dog's head that belongs to Judah? This day I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers and to his friends and have not delivered you into the hand of David and yet you charge me this day with a fault concerning this woman.

KJV 8. Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?

Luther1912 8. Da ward Abner sehr zornig über die Worte Is-Boseths und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Sauls, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit tue und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? Und du rechnest mir heute eine Missetat zu um ein Weib?

RV'1862 8. Y Abner se enojó en gran manera por las palabras de Is-boset, y dijo: ¿Soy yo cabeza de los perros de Judá? Yo he hecho hoy misericordia con la casa de Saul tu padre, con sus hermanos, y con sus amigos, y no te he entregado en las manos de David, y tú me has hecho hoy cargo del pecado de una mujer.

RuSV1876 8 Авенир же сильно разгневался на слова

Иевосфея и сказал: разве я –собачья голова? Я против Иуды оказал ныне милость дому Саула, отцатвоего, братьям его и друзьям его, и не предал тебя в руки Давида, а ты взыскиваешь нынена мне грех из-за женщины.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 9. Jumala rangaiskoon Abneria nyt ja vasta, jos minä en tee Daavidille, niinkuin Herra on hänelle vannonut: | Biblia1776 | 9. Jumala tehkөөn Abnerin kanssa sen ja sen, jos minä en tee, niinkuin Herra on vannonut Davidille: |
| CPR1642    | 9. Jumala tehkөн Abnerin cansa sen ja sen jos en minä tee nijncuin HERra on wannonut Dawidille.             |            |   |
| MLV19      | 9 God do so to Abner and more also, if, as Jehovah has sworn to David, I do not even so to him,             | KJV        | 9. So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him; |
| Luther1912 | 9. Gott tue Abner dies und das, wenn ich nicht tue, wie der HERR dem David geschworen hat,                  | RV'1862    | 9. Así haga Dios a Abner, y así le añada, que como ha jurado Jehová a David, así haga yo con él:    |
| RuSV1876   | 9 То и то пусть сделает Бог Авениру и еще больше сделает ему! Как клялся Господь Давиду, так и сделаю ему:  |            |   |
| FI33/38    | 10. minä otan pois kuninkuuden Saulin сувulta ja pystytän Daavidille valtaistuimen Israeliin ja             | Biblia1776 | 10. Että minä otan kuninkaan valtakunnan Saulin huoneesta pois, ja ylennän Davidin                  |

Juudaan, Daanista aina Beersebaan asti.

istuimen Israelin ja Juudan ylitse, Danista Bersebaan asti.

CPR1642 10. Että minä otan Cuningan waldacunnan Saulin huonest pois ja ylönnän Dawidin istuimen Israelin ja Judan ylidzen Danist BerSeban asti.

MLV19 10 to transfer the kingdom from the house of Saul and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba.

KJV 10. To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

Luther1912 10. daß das Königreich vom Hause Saul genommen werde und der Stuhl Davids aufgerichtet werde über Israel und Juda von Dan bis gen Beer-Seba.

RV'1862 10. Y que yo traspase el reino de la casa de Saul, y confirme la silla de David sobre Israel, y sobre Judá, desde Dan hasta Beer-seba.

RuSV1876 10 отниму царство от дома Саулова и поставлю престол Давида над Израилем и над Иудею, от Дана до Вирсавии.

FI33/38 11. Eikä hän enää voinut vastata Abnerille sanaakaan, sillä hän pelkäsi häntä.

Biblia1776 11. Ja ei hän taitanut Abneria enää vastata yhtään sanaa; sillä hän pelkäsi häntä.

CPR1642 11. Ja ei hän taitanut händä enämbi wastata yhtän sana sillä hän pelkäis händä.

MLV19 11 And he could not answer Abner another word because he feared him.

KJV 11. And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

Luther1912 11. Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm.

RuSV1876 11 И не мог Иевосфей возразить Авениру, ибо боялся его.

RV'1862 11. Y él no pudo responder palabra a Abner porque tenía temor de él.

FI33/38 12. Mutta Abner lähetti paikalla sanansaattajat Daavidin luo sanomaan: Kenenkä on maa? ja vielä näin: Tee liitto minun kanssani; ja katso, minun käteni on oleva sinun kanssasi ja on kääntävä koko Israelin sinun puolellesi.

CPR1642 12. JA Abner lähetti sanan edellänsä Dawidille sanoden: kenengä maa oma on? ja sanoi: tee lijtto minun cansani ja cadzo minun käten on sinun cansas käändämän caicke Israeli sinun tygös.

Biblia1776 12. Ja Abner lähetti sanansaattajat edellänsä Davidin tykö, sanoen: kenenkä maa oma on? ja sanoi: tee liitto minun kanssani, ja katso, minun käteni on sinun kanssas, kääntämään kaikkea Israelia sinun tykö.

MLV19 12 And Abner sent messengers to David in his place, saying, Whose is the land? (And) saying, Make your league with me, and behold, my hand will be with you to bring about all Israel to you.

KJV 12. And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.

Luther1912 12. Und Abner sandte Boten zu David für sich und ließ ihm sagen: Wes ist das Land? Und sprach: Mache einen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir

RV'1862 12. Y envió Abner mensajeros a David de su parte, diciendo: ¿Cúya es la tierra? Y que le dijese: Haz alianza conmigo, y, he aquí que mi mano será contigo para volver a tí a todo



kehre das ganze Israel.

Israel.

RuSV1876 12 И послал Авенир от себя послов к Давиду, сказать: чья эта земля? Иеще сказать: заключи союз со мною, и рука моя будет с тобою, чтобы обратиться к тебе весь народ Израильский.

Biblia1776 13. Hän sanoi: oikein, minä teen liiton sinun kanssas; mutta yhtä anon minä sinulta, sanoen: ei pidä sinun tuleman minun näkyviini ennen kuin sinä tuot Mikalin Saulin tyttären minun tyköni, tullessas katsomaan kasvojani.

CPR1642 13. Hän sanoi: oikein minä teen liiton sinun kanssas mutta yhtä anon minä sinulta ettes tule minun näkywini ennen cuins tuot Michalin Saulin tyttären minun tygöni tullessas cadzoman minun caswojani.

KJV 13. And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

Luther1912 13. Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber eins bitte ich von dir, daß du

RV'1862 13. Y él dijo: Bien. Yo haré contigo alianza: mas una cosa te pido; y es, que no me

mein Angesicht nicht sehest, du bringst denn zuvor Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht zu sehen.

RuSV1876 13 И сказал Давид : хорошо, я заключу союз с тобою, только прошу тебя об одном, именно – ты не увидишь лица моего, если не приведешь с собою Мелхолы, дочери Саула, когда придешь увидеться со мною.

vengas a ver sin que primero traigas a Micol la hija de Saul, cuando vinieras a verme.

FI33/38 14. Sitten Daavid lähetti sanansaattajat Isbosetin, Saulin pojan, luo sanomaan: Anna minulle vaimoni Miikal, jonka minä olen kihlannut itselleni sadalla filistealaisten esinahalla.

Biblia1776 14. Lähetti myös David sanansaattajat Isbosetin Saulin pojan tykö ja antoi hänelle sanoa: anna minulle minun emäntäni Mikal, jonka minä kihlasin minulleni sadalla Philistealaisten esinahalla.

CPR1642 14. LÄhetti myös Dawid sanan Isbosethille Saulin pojalle ja andoi hänelle sanoa: anna minulle minun emändän Michal jonga minä kihlaisin minulleni sadalla Philisterein esinahalla.

MLV19 14 And David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Deliver to me my wife Michal whom I betrothed to me for a hundred foreskins of the Philistines.

KJV 14. And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

Luther1912 14. Auch sandte David Boten zu Is-Boseth, dem Sohn Sauls, und ließ ihm sagen: Gib mir

RV'1862 14. Después de esto David envió mensajeros a Is-boset, hijo de Saul, diciendo:

mein Weib Michal, die ich mir verlobt habe mit hundert Vorhäuten der Philister.

Restitúyeme a mi mujer Micol, la cual yo desposé conmigo por cien prepucios de Filisteos.

RuSV1876 14 И отправил Давид послов к Иевосфею, сыну Саулову, сказать: отдай жену мою Мелхолу, которую я получил за сто краеобрезаний Филистимских.

Biblia1776 15. Isboset lähetti matkaan ja antoi ottaa hänen mieheltänsä Paltielilta Laiksen pojalta pois.

FI33/38 15. Isboset lähetti ottamaan hänet hänen mieheltään Paltielilta, Laiksen pojalta.

CPR1642 15. Isboseth lähetti matcaan ja andoi hänen otetta mieheltänsä Paltielildä Laixen pojalta pois.

KJV 15. And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.

MLV19 15 And Ish-bosheth sent and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.

Luther1912 15. Is-Boseth sandte hin und ließ sie nehmen von dem Mann Paltiel, dem Sohn des Lais.

RV'1862 15. Entónces Is-boset envió, y quitóla a su marido Faltiel, hijo de Lais.

RuSV1876 15 И послал Иевосфей и взял ее от мужа, от Фалтия, сына Лаишева.

Biblia1776 16. Ja hänen miehensä meni hänen kanssansa, hän kävi ja itki hänen jälissänsä hamaan Bahurimiin asti. Niin sanoi Abner

FI33/38 16. Ja hänen miehensä lähti hänen mukanaan ja seurasi häntä aina Bahurimiin asti, itkien lakkaamatta. Niin Abner sanoi hänelle: Mene

tiehesi, palaja takaisin. Ja hän palasi takaisin.

hänelle: palaja ja mene matkaas. Ja hän palasi.

CPR1642 16. Ja hänen miehens meni hänen cansans ja itki hänen jälisäns haman Bahurimin asti. Nijn sanoi Abner hänelle: palaja ja mene matcaas. Ja hän palais.

MLV19 16 And her husband went with her, weeping as he went and followed her to Bahurim. Then Abner said to him, Go, return and he returned.

KJV 16. And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

Luther1912 16. Und ihr Mann ging mit ihr und weinte hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um und gehe hin! Und er kehrte um.

RV'1862 16. Y su marido fué con ella llorando por el camino en pos de ella hasta Bajurim: y Abner le dijo: Anda, vuélvete. Entónces él se volvió.

RuSV1876 16 Пошел с нею и муж ее и с плачем провожал ее до Бахурима; но Авенир сказал ему: ступай назад. И он возвратился.

FI33/38 17. Abner oli neuvotellut Israelin vanhinten kanssa sanoen: Jo kauan olette halunneet saada Daavidin kuninkaaksenne.

Biblia1776 17. Ja Abner puhui Israelin vanhimmille ja sanoi: te olette jo kauvan aikaa halunneet Davidia kuninkaaksenne.

CPR1642 17. JA Abner puhui Israelin wanhimmille ja sanoi: te oletta jo cauwan aica halannet Dawidit teidän Cuningaxen/

- MLV19 17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you\* sought for David to be king over you\*.
- Luther1912 17. Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel und sprach: Ihr habt schon längst nach David getrachtet, daß er König wäre über euch.
- RuSV1876 17 И обратился Авенир к старейшинам Израильским, говоря: и вчера и третьего дня вы желали, чтобы Давид был царем над вами,
- FI33/38 18. Niin pankaa se nyt toimeen, sillä Herra on sanonut Daavidille näin: 'Palvelijani Daavidin kädellä minä vapautan kansani Israelin filistealaisten käsistä ja kaikkien heidän vihollistensa käsistä.'
- CPR1642 18. Nijn tehkät nyt se: sillä HERra on sanonut Dawidist: minä wapadan minun Canssani Israelin minun palweliani Dawidin käden cautta Philisterein kädest ja caickein heidän wiholistens kädest.
- MLV19 18 Now then do it, for Jehovah has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the
- KJV 17. And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:
- RV'1862 17. Y habló Abner con los ancianos de Israel, diciendo: Ayer y anteayer procurabais que David fuese rey sobre vosotros;
- Biblia1776 18. Niin tehkääät nyt se; sillä Herra on sanonut Davidista; minä vapahdan minun kansani Israelin palveliani Davidin käden kautta Philistealaisten kädestä ja kaikkein heidän vihollistensa kädestä.
- KJV 18. Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out

hand of the Philistines and out of the hand of all their enemies.

Luther1912 18. So tut's nun; denn der HERR hat von David gesagt: Ich will mein Volk Israel erretten durch die Hand Davids, meines Knechtes, von der Philister Hand und aller seiner Feinde Hand.

RuSV1876 18 теперь сделайте это , ибо Господь сказал Давиду: „рукою раба Моего Давида Я спасу народ Мой Израиля от руки Филистимлян и от руки всех врагов его".

FI33/38 19. Abner puhui tämän myös benjaminilaisille, ja Abner meni ja puhui Daavidillekin Hebronissa, mitä mieltä Israel ja koko Benjaminin heimo olivat.

CPR1642 19. Puhui myös Abner Benjaminin korwain cuullen ja meni myös puhuman Dawidin corwille Hebronijn caickia cuin Israelille ja caikelle Benjaminin huonelle kelpais.

MLV19 19 And Abner also spoke in the ears of Benjamin. And Abner also went to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel and to the whole house of Benjamin.

of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

RV'1862 18. Ahora pues, hacédlo; porque Jehová ha hablado a David, diciendo: Por la mano de mi siervo David libraré a mi pueblo Israel de mano de los Filisteos, y de mano de todos sus enemigos.

Biblia1776 19. Puhui myös Abner Benjaminin korvain kuullen, ja meni myös puhumaan Davidin korville Hebroniin kaikkia mikä Israelille ja kaikelle Benjaminin huoneelle kelpasi.

KJV 19. And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

- Luther1912 19. Auch redete Abner vor den Ohren Benjamins und ging auch hin, zu reden vor den Ohren Davids zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen Hause Benjamin wohl gefiel.
- RuSV1876 19 То же говорил Авенир и Вениамитянам. И пошел Авенир в Хеврон, чтобыпересказать Давиду все, чего желали Израиль и весь дом Вениаминов.
- FI33/38 20. Kun Abner tuli Daavidin luo Hebroniin, mukanaan kaksikymmentä miestä, laittoi Daavid pidot Abnerille ja miehille, jotka olivat hänen kanssaan.
- CPR1642 20. COsca Abner tuli Dawidin tygö Hebronijn ja caxikymmendä miestä hänen cansans teki Dawid heille pidon.
- MLV19 20 So Abner came to David to Hebron and twenty men with him. And David made Abner and the men who were with him a feast.
- Luther1912 20. Da nun Abner gen Hebron zu David kam und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.
- RuSV1876 20 И пришел Авенир к Давиду в Хеврон и с
- RV'1862 19. Y habló también Abner en oídos de Benjamín: y también fué Abner a decir a David a Hebrón todo el parecer de los de Israel, y de toda la casa de Benjamín.
- Biblia1776 20. Kuin Abner tuli Davidin tykö Hebroniin ja kaksikymmentä miestä hänen kanssansa, teki David pidot Abnerille ja niille miehille, jotka hänen kanssansa olivat.
- KJV 20. So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.
- RV'1862 20. Vino pues Abner a David en Hebrón, y con él veinte hombres: y David hizo banquete a Abner, y a los que con él habían venido.

ним двадцать человек, и сделал Давид пир для Авенира и людей, бывших с ним.

FI33/38 21. Ja Abner sanoi Daavidille: Minä nousen ja menen kokoamaan kaiken Israelin herrani, kuninkaan, luo, että he tekisivät liiton sinun kanssasi ja sinä saisit hallittaviksesi kaikki, joita haluat. Niin Daavid päästi Abnerin menemään, ja hän lähti rauhassa.

Biblia1776 21. Ja Abner sanoi Davidille: minä nousen ja menen kokoamaan kaiken Israelin herrani kuninkaan tykö, että he tekisivät liiton sinun kanssas, ja sinä olisit kuningas niinkuin sinun sielus halajaa. Niin David päästi Abnerin menemään rauhassa.

CPR1642 21. Ja Abner sanoi Dawidille: minä nousen ja menen cococoman caiken Israelin minun Herrani Cuningan tygö että he tekisit lijton sinun cansas ja sinä olisit Cuningas nijncuin sinun sielus halaja. Nijn Dawid päästi Abnerin menemän rauhas.

MLV19 21 And Abner said to David, I will arise and go and will gather all Israel to my lord the king that they may make a covenant with you and that you may reign over all that your soul desires. And David sent Abner away and he went in peace.

KJV 21. And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

Luther1912 21. Und Abner sprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Israel zu meinem Herrn, dem König, sammle und daß sie einen Bund mit dir machen, auf

RV'1862 21. Y dijo Abner a David: Yo me levantaré, e iré, y juntaré a mi señor el rey todo Israel, para que hagan contigo alianza, y tú reines sobre todo lo que desea tu alma. Y David



daß du König seist, wie es deine Seele begehrt. Also ließ David Abner von sich, daß er hinginge mit Frieden.

envió a Abner, y él se fué en paz.

RuSV1876 21 И сказал Авенир Давиду: я встану и пойду и соберу к господину моему царю весь народ Израильский, и они вступят в завет с тобою, и будешь царствовать над всеми, как желает душа твоя. И отпустил Давид Авенира, и он ушел с миром.

FI33/38 22. Katso, silloin Daavidin palvelijat ja Joab tulivat ryöstöretkeltä ja toivat mukanaan paljon saalista; mutta Abner ei ollut enää Daavidin luona Hebronissa, sillä tämä oli päästänyt hänet menemään, ja hän oli lähtenyt rauhassa.

Biblia1776 22. Ja katso, Davidin palveliat ja Joab tulivat sotaväen tyköä ja toivat kanssansa suuren saaliin; mutta Abner ei ollut silloin Davidin tykönä Hebronissa, sillä hän oli päästänyt hänen menemään rauhassa.

CPR1642 22. JA cadzo Dawidin palweliat ja Joab tulit sotawäen tykö ja toit cansans suuren saalin mutta Abner ei ollut silloin Dawidin tykönä Hebronis waan hän oli päästänyt hänen menemän rauhas.

MLV19 22 And behold, the servants of David and Joab came from a foray and brought in a great spoil with them, but Abner was not with David in

KJV 22. And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but

Hebron, for he had sent him away and he had gone in peace.

Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

Luther1912 22. Und siehe, die Knechte Davids und Joab kamen von einem Streifzuge und brachten mit sich große Beute. Abner aber war nicht mehr bei David zu Hebron, sondern er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden weggegangen war.

RV'1862 22. Y he aquí los siervos de David y Joab, que venían del campo, y traían consigo gran presa. Y Abner ya no estaba con David en Hebrón, que ya él le había despedido, y él se había ido en paz.

RuSV1876 22 И вот, слуги Давидовы с Иоавом пришли из похода и принесли с собою много добычи; но Авенира уже не было с Давидом в Хевроне, ибо Давид отпустил его, и он ушел с миром.

FI33/38 23. Kun Joab ja kaikki sotaväki, joka oli hänen kanssaan, tulivat, kerrottiin Joabille: Abner, Nerin poika, tuli kuninkaan luo, ja hän päästi hänet menemään, ja hän lähti rauhassa.

Biblia1776 23. Kuin Joab ja kaikki sotajoukko olivat tulleet, sanottiin Joabille, sanoen: Abner Nerin poika on tullut kuninkaan tykö, ja hän on päästänyt hänet rauhassa menemään.

CPR1642 23. Cosca Joab ja caicki sotajoukko olit tullet sanottin hänelle: Abner Nerin poica on tullut Cuningan tygö ja hän on päästänyt hänen rauhas menemän.

MLV19 23 When Joab and all the army that was with him came, they told Joab, saying, Abner the

KJV 23. When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying,

son of Ner came to the king and he has sent him away and he has gone in peace.

Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

Luther1912 23. Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war gekommen, ward ihm angesagt, daß Abner, der Sohn Ners, zum König gekommen war und hatte er ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden war weggegangen.

RV'1862 23. Y como Joab y todo el ejército que con él estaba vinieron, fué dado aviso a Joab, diciendo: Abner, hijo de Ner, ha venido al rey: y él le ha enviado, y se fué en paz.

RuSV1876 23 Когда Иоав и все войско, ходившее с ним, пришли, то Иоаву рассказали: приходил Авенир, сын Ниров, к царю, и тот отпустил его, и он ушел смирно.

FI33/38 24. Silloin Joab meni kuninkaan luo ja sanoi: Mitä olet tehnyt? Katso, Abner tuli sinun luoksesi; miksi päästit hänet menemään menoiansa?

Biblia1776 24. Niin meni Joab kuninkaan tykö ja sanoi: mitäs olet tehnyt? Katso, Abner on tullut sinun tykö: miksis olet hänen päästänyt vapaasti menemään?

CPR1642 24. Nijn meni Joab Cuningan tygö ja sanoi: mitäs tehnyt olet? cadzo Abner on tullut sinun tygös mixis olet hänen päästänyt menemän?

MLV19 24 Then Joab came to the king and said, What have you done? Behold, Abner came to you. Why is it that you have sent him away and he has gone?

KJV 24. Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?

Luther1912 24. Da ging Joab zum König hinein und sprach:

RV'1862 24. Entonces Joab vino al rey, y le dijo: ¿Qué

Was hast du getan? Siehe, Abner ist zu dir gekommen; warum hast du ihn von dir gelassen, daß er ist weggegangen?

RuSV1876 24 И пришел Иоав к царю и сказал: что ты сделал? Вот, приходил к тебе Авенир; зачем ты отпустил его, и он ушел?

FI33/38 25. Etkö ymmärrä, että Abner, Neerin poika, tuli pettämään sinua ja urkkimaan lähtöäsi ja tuloasi ja kaikkea, mitä teet?

CPR1642 25. Etkös tunne Abneri Nerin poica: hän on tullut sinua pettämän tiedustellaxens sinun ulos ja sisälle käymistäs ja coetellaxens mitäs teet.

MLV19 25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you and to know your going out and your coming in and to know all that you do.

Luther1912 25. Kennst du Abner, den Sohn Ners, nicht? Denn er ist gekommen, dich zu überreden, daß er erkennt deinen Ausgang und Eingang und erführe alles, was du tust.

RuSV1876 25 Ты знаешь Авенира, сына Нирова: он приходил обмануть тебя, узнать выход твой

has hecho? He aquí, habíase venido Abner a tí: ¿por qué pues le dejaste que se fuese?

Biblia1776 25. Etkös tunne Abneria Nerin poikaa? Hän on tullut sinua pettämään tiedustellaksensa ulos- ja sisällekäymistäs ja koetellaksensa kaikkia, mitäs teet.

KJV 25. Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

RV'1862 25. ¿Sabes tú que Abner, hijo de Ner, es venido para engañarte, y saber tu salida y tu entrada, y por entender todo lo que tú haces?

и вход твой и разведать все, что ты делаешь.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 26. Sitten Jooab lähti Daavidin luota ja lähetti sanansaattajat Abnerin jälkeen, ja he palauttivat hänet takaisin Boor-Siirasta; eikä Daavid tiennyt siitä mitään. | Biblia1776 | 26. Ja kuin Joab läksi Davidin tyköä, lähetti hän sanansaattajat Abnerin perään, ja he toivat hänen Borhasirasta; ja ei David siitä mitään tietänyt. |
| CPR1642    | 26. JA cosca Joab läxi Dawidin tykö lähetti hän sanan Abnerin perän että he toisit hänen Borhasirast ja ei Dawid sijtä mitän tietänyt.                             |            |  |
| MLV19      | 26 And when Joab came out from David, he sent messengers after Abner and they brought him back from the well of Sirah, but David knew it not.                      | KJV        | 26. And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.    |
| Luther1912 | 26. Und da Joab von David ausging, sandte er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum holten von Bor-Hassira; und David wußte nichts darum.                          | RV'1862    | 26. Y saliéndose Joab de con David, envió mensajeros tras Abner, los cuales le volvieron desde el pozo de Sira, sin saberlo David.                   |
| RuSV1876   | 26 И вышел Иоав от Давида и послал гонцов вслед за Авениром; и возвратили они его от колодезя Сира, без ведома Давида.   |            |  |
| FI33/38    | 27. Kun Abner tuli takaisin Hebroniin, vei Jooab hänet syrjään porttihilvin keskelle,  | Biblia1776 | 27. Kuin Abner tuli Hebroniin jälleen, vei Joab hänet keskelle porttia puhutellaksensa   |

muka puhutellakseen häntä kahden kesken, ja pisti häntä siellä vatsaan, niin että hän kuoli — hänen veljensä Asaelin veren kostoksi.

häntä erinänsä, ja pisti siellä häntä vatsaan, niin että hän kuoli, veljensä Asahelin veren tähden.

CPR1642 27. Cosca Abner tuli Hebronijn jällens wei Joab hänen keskelle porttia puhutellaxens händä erinäns ja pisti siellä händä wadzaan nijn että hän cuoli hänen weljens Asahelin weren tähden.

MLV19 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly and killed\* him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother.

KJV 27. And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

Luther1912 27. Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führte ihn Joab mitten unter das Tor, daß er heimlich mit ihm redete, und stach ihn daselbst in den Bauch, daß er starb, um seines Bruders Asahel Bluts willen.

RV'1862 27. Y como Abner volvió a Hebrón, Joab le apartó al medio de la puerta hablando con él blandamente como de secreto, y allí le hirió junto a la quinta costilla por la muerte de Asael su hermano, y murió.

RuSV1876 27 Когда Авенир возвратился в Хеврон, то Иоав отвел его внутрь ворот, как будто для того, чтобы поговорить с ним тайно, и там поразил его в живот. И умер Авенир за кровь Асаила, брата Иоавова.

FI33/38 28. Kun Daavid sitten sai sen kuulla, sanoi hän: Biblia1776 28. Kuin David sai sen tietää, sanoi hän: minä

Abnerin, Neerin pojan, vereen olen viaton minä ja minun kuninkuuteni Herran edessä iankaikkisesti.

olen viatoin ja minun valtakuntani Herran edessä iankaikkisesti Abnerin Nerin pojan verestä.

CPR1642 28. Cosca Dawid nämät sai tietä sanoi hän: minä olen wiatoin ja minun waldacundan HERran edes ijancaickisest Abnerin Nerin pojan werestä.

MLV19 28 And afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Jehovah until everlasting of the blood of Abner the son of Ner.

KJV 28. And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

Luther1912 28. Da das David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem HERRN ewiglich an dem Blut Abners, des Sohnes Ners;

RV'1862 28. Cuando David supo esto después, dijo: Yo soy limpio, y mi reino, delante de Jehová, para siempre, de la sangre de Abner, hijo de Ner:

RuSV1876 28 И услышал после Давид об этом и сказал: невинен я и царство мое вовек пред Господом в крови Авенира, сына Нирова;

FI33/38 29. Tulloon se Joabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä perheen päälle, älköötäkä Joabin suvusta loppuko vuotoa tai pitalia sairastavat, kainalosauvoilla kulkijat, miekkaan kaatuvat ja leivän puutteessa olijat.

Biblia1776 29. Mutta tulloon se Joabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä huoneen, ja älköön puuttuko Joabin huoneessa se, jolla juoksu ja spitali on, ja joka sauvalla käy ja miekalla kaatuu, ja jolta leipä puuttuu.

CPR1642 29. Mutta tulcon se Joabin pään päälle ja

caiken hänen Isäns huonen ja älkön puuttuco  
Joabin huones se jolla juoxu ja spitali on ja  
joca sauwalla käy ja miecalla caatu ja jolda  
leipä puuttu.

MLV19 29 Let it fall upon the head of Joab and upon  
all his father's house. And let there not fail  
from the house of Joab one who has a  
discharge, or who is a leper, or who leans on a  
staff, or who falls by the sword, or who lacks  
bread.

Luther1912 29. es falle aber auf das Haupt Joabs und auf  
seines Vaters ganzes Haus, und müsse nicht  
aufhören im Hause Joabs, der einen Eiterfluß  
und Aussatz habe und am Stabe gehe und  
durchs Schwert falle und an Brot Mangel  
habe.

RuSV1876 29 пусть падет она на голову Иоава и на  
весь дом отца его; пусть никогда не  
остается дом Иоава без семеноточивого,  
или прокаженного, или опирающегося на  
посох, или падающего от меча, или  
нуждающегося в хлебе.

FI33/38 30. Näin Jooab ja hänen veljensä Abisai  
tappoivat Abnerin, sentähden että tämä oli

KJV 29. Let it rest on the head of Joab, and on all  
his father's house; and let there not fail from  
the house of Joab one that hath an issue, or  
that is a leper, or that leaneth on a staff, or  
that falleth on the sword, or that lacketh  
bread.

RV'1862 29. Caiga sobre la cabeza de Joab, y sobre  
toda la casa de su padre; que nunca falte de  
la casa de Joab hombre que padezca flujo, ni  
leproso, ni quien ande con bordón, ni quien  
muera a cuchillo, ni quien tenga falta de pan.

Biblia1776 30. Ja näin tappoivat Joab ja hänen veljensä  
Abisai Abnerin, että hän löi kuoliaaksi



surmannut heidän veljensä Asaelin taistelussa Gibeonin luona.

Asahelin heidän veljensä sodassa Gibeonin tykönä.

CPR1642 30. Ja näin tapoit Joab ja hänen veljensä Abisai Abnerin että hän löi cuolixi Asahelin heidän veljensä sodassa Gibeonin tykönä.

MLV19 30 So Joab and Abishai his brother killed Abner because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.

KJV 30. So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

Luther1912 30. Also erwürgten Joab und Abisai Abner, darum daß er ihren Bruder Asahel getötet hatte im Streit zu Gibeon.

RV'1862 30. Así que Joab y Abisaí su hermano mataron a Abner, porque él había muerto a Asael hermano de ellos en la batalla en Gabaón.

RuSV1876 30 Иоав же и брат его Авесса убили Авенира за то, что он умертвил брата их Асаила в сражении у Гаваона.

FI33/38 31. Mutta Daavid sanoi Joobille ja kaikelle väelle, joka oli hänen kanssaan: Reväiskää vaatteenne ja kääriytykää säkkeihin ja pitäkää valittajaiset Abnerille. Ja kuningas Daavid kulki paarien perässä.

Biblia1776 31. Mutta David sanoi Joobille ja kaikelle kansalle, jotka olivat hänen kanssansa: reväiskää vaatteenne rikki, ja puettakaat teitänne säkeillä, ja valittakaat Abnerin tähden. Ja kuningas David kävi paarien perässä.

CPR1642 31. Mutta Dawid sanoi Joobille ja caikelle Canssalle jotca olit hänen cansans: rewäiskät teidän waatten ricki ja puettacat teitän

säkeillä ja parucuat Abnerin tähden. Ja Cuningas käwi paarein peräs.

- MLV19 31 And David said to Joab and to all the people who were with him, Tear your\* clothes and gird yourselves with sackcloth and mourn before Abner. And king David followed the funeral.
- Luther1912 31. David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißt eure Kleider und gürtet Säcke um euch und tragt Leid um Abner! Und der König ging dem Sarge nach.
- RuSV1876 31 И сказал Давид Иоаву и всем людям, бывшим с ним: раздерите одеждываши и оденьтесь во вретища и плачьте над Авениром. И царь Давид шел за гробом его .
- FI33/38 32. Ja he hautasivat Abnerin Hebroniin; ja kuningas korotti äänensä ja itki Abnerin haudalla, ja kaikki kansa itki.
- CPR1642 32. Cosca he hautaisit Abnerin Hebronis corgotti Cuningas änens ja itki Abnerin haudan tykönä itki myös caicki Canssa.

- KJV 31. And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.
- RV'1862 31. Entónces David dijo a Joab, y a todo el pueblo que con él estaba: Rompéd vuestros vestidos, y ceños de sacos, y hacéd llanto delante de Abner: y el rey iba detrás de las andas.
- Biblia1776 32. Ja he hautasivat Abnerin Hebronissa, ja kuningas koroitti äänensä ja itki Abnerin haudan tykönä; itki myös kaikki kansa.

- MLV19 32 And they buried Abner in Hebron. And the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner and all the people wept.
- Luther1912 32. Und da sie Abner begruben zu Hebron, hob der König seine Stimme auf und weinte bei dem Grabe Abners, und weinte auch alles Volk.
- RuSV1876 32 Когда погребали Авенира в Хевроне, то царь громко плакал над гробом Авенира; плакал и весь народ.
- FI33/38 33. Ja kuningas viritti itkuvirren Abnerista ja sanoi: Pitikö Abnerin kuolla, niinkuin kuolee houkka?
- CPR1642 33. Ja Cuningas walitti Abnerita ja sanoi: Abner ei ole cuollut nijncuin tyhmä cuole:
- MLV19 33 And the king lamented for Abner and said, Should Abner die as a fool dies?
- Luther1912 33. Und der König klagte um Abner und sprach: Mußte Abner sterben, wie ein Ruchloser stirbt?
- RuSV1876 33 И оплакал царь Авенира, говоря: смертью ли подлого умирать Авениру?
- FI33/38 34. Eivät olleet sinun kätesi sidotut eivätkä
- KJV 32. And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.
- RV'1862 32. Y sepultaron a Abner en Hebron: y alzando el rey su voz, lloró al sepulcro de Abner: y todo el pueblo también lloró.
- Biblia1776 33. Ja kuningas valitti Abneria ja sanoi: onko Abner kuollut, niinkuin tyhmä kuolee?
- KJV 33. And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?
- RV'1862 33. Y endechando el rey al mismo Abner, decía: ¿Murió Abner como muere el insensato?
- Biblia1776 34. Sinun kätes ei olleet sidotut, sinun jalkas

jalkasi vaskikahleisiin pannut. Sinä kaaduit, niinkuin kaadutaan vilpillisten käden kautta. Niin kaikki kansa itki häntä vielä enemmän.

CPR1642 34. Sinun kätes ei ollet sidotut sinun jalcas ei ollet rautacahleis: sinä olet caatunut nijncuin se joca pahantekiän edes lange. Ja Canssa itkit wielä enämmin händä.

MLV19 34 Your hands were not bound, nor your feet put into fetters. As a man falls before the sons of iniquity, so did you fall. And all the people wept again over him.

Luther1912 34. Deine Hände waren nicht gebunden, deine Füße waren nicht in Fesseln gesetzt; du bist gefallen, wie man vor bösen Buben fällt. Da beweinte ihn alles Volk noch mehr.

RuSV1876 34 Руки твои не были связаны, и ноги твои не в оковах, и ты пал, как падают от разбойников. И весь народ стал еще более плакать над ним.

FI33/38 35. Ja kaikki kansa tuli, kun vielä oli päivä, vaatimaan, että Daavid söisi jotakin; mutta Daavid vannoi ja sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos minä maistan leipää tai muuta, ennenkuin aurinko laskee.

ei olleet vaskikahleissa: sinä olet kaatunut, niinkuin se, joka pahantekiäin edessä lankee. Ja kaikki kansa itki vielä enemmin häntä.

KJV 34. Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

RV'1862 34. Tus manos no eran atadas, ni tus piés ligados con grillos. Como los que caen delante de los hijos de iniquidad, así caiste. Y añadieron todo el pueblo a llorar sobre él.

Biblia1776 35. Ja kaikki kansa tuli Davidin kanssa rualle, kuin vielä valkia päivä oli; ja David vannoi ja sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jos minä leipää taikka jotakin muuta maistan, ennenkuin aurinko laskee.

CPR1642 35. COsca caicki Canssa tulit Dawidin cansa rualle ja wielä walkia päiwä oli wannoi Dawid ja sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen jos minä leipä taicka jotakin muuta maistan ennencuin Auringo laske.

MLV19 35 And all the people came to cause David to eat bread while it was yet day, but David swore, saying, God do so to me and more also, if I taste bread, or anything else, till the sun is down.

Luther1912 35. Da nun alles Volk hineinkam, mit David zu essen, da es noch hoch am Tage war, schwur David und sprach: Gott tue mir dies und das, wo ich Brot esse oder etwas koste, ehe die Sonne untergeht.

RuSV1876 35 И пришел весь народ предложить Давиду хлеба, когда еще продолжался день; но Давид поклялся, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если я до захождения солнца вкушу хлеба или чего-нибудь.

FI33/38 36. Kun kaikki kansa sai kuulla sen, miellytti se heitä, samoin kuin kaikki muu, mitä kuningas teki, oli kaikelle kansalle mieleen.

KJV 35. And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

RV'1862 35. Y como todo el pueblo viniese a dar de comer pan a David, siendo aun de día, David juró, diciendo: Así me haga Dios, y así me añada, si ántes que se ponga el sol yo gustare pan, o otra cualquiera cosa.

Biblia1776 36. Ja kaikki kansa ymmärsi sen, ja se kelpasi heille, ja kaikki se hyvä minkä kuningas oli tehnyt kaiken kansan silmäin edessä.

- CPR1642 36. Ja caicki Canssa ymmärsi sen ja se kelpais heille caicki se hywä cuin Cuningas oli tehnyt Canssan silmäin edes.
- MLV19 36 And all the people took notice of it and it pleased them, as whatever the king did pleased all the people.
- KJV 36. And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.
- Luther1912 36. Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl, wie alles, was der König tat, dem ganzen Volke wohl gefiel;
- RV'1862 36. Así entendió todo el pueblo, y les plugo en sus ojos; porque todo lo que el rey hacía parecía bien en ojos de todo el pueblo.
- RuSV1876 36 И весь народ узнал это, и понравилось ему это, как и все, что делал царь, нравилось всему народу.
- FI33/38 37. Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, että Abnerin, Neerin pojan, surma ei ollut lähtenyt kuninkaasta.
- Biblia1776 37. Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, ettei se ollut kuninkaalta, että Abner Nerin poika oli tapettu.
- CPR1642 37. Ja caicki Canssa ja coco Israel ymmärsit sinä päiwänä ettei se ollut Cuningalda että Abner Nerin poica oli tapettu.
- MLV19 37 So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner.
- KJV 37. For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.
- Luther1912 37. und alles Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß es nicht vom König war, daß
- RV'1862 37. Y todo el pueblo, y aun todo Israel entendieron aquel día, que no había venido

Abner, der Sohn Ners, getötet ward.

del rey, que Abner, hijo de Ner, muriese.

RuSV1876 37 И узнал весь народ и весь Израиль в тот день, что не от царя произошло умерщвление Авенира, сына Нирова.

Biblia1776 38. Ja kuningas sanoi palvelioillensa: ettekö te tiedä, että tänäpä on yksi päämies, ja tosin suuri mies kaatunut Israelissa?

FI33/38 38. Ja kuningas sanoi palvelijoilleen: Ettekö tiedä, että ruhtinas ja suuri mies on tänä päivänä kaatunut Israelissa?

CPR1642 38. Ja Cuningas sanoi palwelioillens: ettäkö te tiedä että tänäpä on yxi päämies ja tosin suuri mies caatunut Israelis?

KJV 38. And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

MLV19 38 And the king said to his servants, Do you\* not know that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

Luther1912 38. Und der König sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel?

RV'1862 38. Entónces el rey dijo a sus siervos: ¿No sabéis que ha caído hoy en Israel un príncipe, y grande?

RuSV1876 38 И сказал царь слугам своим: знаете ли, что вождь и великий муж пал в этот день в Израиле?

Biblia1776 39. Ja minä olen vielä heikko ja voideltu kuningas, mutta ne miehet ZeruJan pojat ovat kovemmat minua: Herra maksakoon sille, joka pahaa tekee, hänen pahuutensa

FI33/38 39. Mutta minä olen vielä heikko, vaikka olen voideltu kuninkaaksi, ja nuo miehet, Serujan pojat, ovat liian väkivaltaiset minun hillitä. Herra maksakoon sille, joka tekee pahaa,

hänen pahuutensa mukaan.

jälkeen!

CPR1642 39. Ja minä olen vielä heikko ja woideltu  
Cuningas mutta ne miehet Zerujan pojat owat

MLV19 39 And I am this day weak, though anointed  
king and these men the sons of Zeruah are  
too hard for me. Jehovah reward the evildoer  
according to his wickedness.

KJV 39. And I am this day weak, though anointed  
king; and these men the sons of Zeruah be  
too hard for me: the LORD shall reward the  
doer of evil according to his wickedness.

Luther1912 39. Ich aber bin noch zart und erst gesalbt  
zum König. Aber die Männer, die Kinder der  
Zeruja, sind mir verdrießlich. Der HERR  
vergelte dem, der Böses tut, nach seiner  
Bosheit.

RV'1862 39. Que yo ahora aun soy tierno rey ungido:  
y estos hombres, los hijos de Sarvia, muy  
duros me son: Jehová dé el pago al que mal  
hace, conforme a su malicia.

RuSV1876 39 Я теперь еще слаб, хотя и помазан на  
царство, а эти люди, сыновья Саруи,  
сильнее меня; пусть же воздаст Господь  
делающему злое по злобе его!

#### 4 luku

lisboset murhataan. Daavid rankaisee murhaajat.

FI33/38 1. Kun Saulin poika kuuli Abnerin kuolleen  
Hebronissa, herposivat hänen kätensä, ja koko  
Israel peljästy.

Biblia1776 1. Kuin Saulin poika kuuli Abnerin kuolleeksi  
Hebronissa, väsyivät hänen kätensä, ja koko  
Israel hämmästy.

CPR1642 1. COsca Saulin poica cuuli Abnerin cuollexi



Hebronis wäsyit hänen kätens ja coco Israel hämmästy.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble and all the Israelites were troubled.   | KJV        | 1. And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.  |
| Luther1912 | 1. Da aber der Sohn Sauls hörte, daß Abner zu Hebron tot wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschrak.   | RV'1862    | 1. COMO el hijo de Saul oyó que Abner había sido muerto en Hebrón, las manos se le descoyuntaron: y todo Israel fué atemorizado.  |
| RuSV1876   | 1 И услышал Иевосфей , сын Саулов, что умер Авенир в Хевроне,и опустились руки его, и весь Израиль смутился.   |            |   |
| FI33/38    | 2. Ja Saulin pojalla oli partiojoukkojen päämiehinä kaksi miestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Reekab, beerotilaisen Rimmonin poikia, benjaminilaisia; sillä Beerotkin luetaan kuuluvaksi Benjaniin.  | Biblia1776 | 2. Ja Saulin pojalla oli kaksi sotaväen päämiestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Rekab, Rimmonin Berotilaisen pojat, BenJaminin lapsista; sillä Berot oli myös luettu BenJaminin sukukuntaan. |
| CPR1642    | 2. Ja Saulin pojalla oli caxi päämiestä hänen sotawäelläns toisen nimi oli Baena ja toisen Rechob Rimonin sen Berothitin pojat BenJaminin lapsista: sillä Beroth oli myös luettu BenJaminin sucucundaan. |            |   |
| MLV19      | 2 And Saul's son had two men who were  | KJV        | 2. And Saul's son had two men that were   |

captains of bands. The name of the one was Baanah and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for Beeroth also is reckoned to Benjamin.

Luther1912 2. Es waren aber zwei Männer, Hauptleute der streifenden Rotten unter dem Sohn Sauls; einer hieß Baana, der andere Rechab, Söhne Rimmons, des Beerothiters, aus den Kindern Benjamin. (Denn Beeroth ward auch unter Benjamin gerechnet;

RuSV1876 2 У Иевосфея , сына Саулова, два было предводителя войска; имя одного – Баана и имя другого – Рихав, сыновья Реммона Беерофянина, из потомков Вениаминовых, ибо и Беероф причислялся к Вениамину.

FI33/38 3. Mutta beerotilaiset olivat paenneet Gittaimiin ja asuivat siellä muukalaisina, niinkuin asuvat vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 3. Ja Berothiterit olit paennet Gethaimijn ja olit siellä muucalaisna tähän päiwän asti.

MLV19 3 And the Beerothites fled to Gittaim and have been travelers there until this day.

Luther1912 3. und die Beerothiter waren geflohen gen

captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin:

RV'1862 2. Y tenía el hijo de Saul dos varones, los cuales eran capitanes de compañías: el nombre del uno era Baana, y el del otro era Recab, hijos de Remmón Berotita, de los hijos de Benjamín: porque Berot era contada con Benjamín.

Biblia1776 3. Ja Berotilaiset olivat paenneet Gittaimiin, ja olivat siellä muukalaisina tähän päivään asti.

KJV 3. And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

RV'1862 3. Estos Berotitas se habían huido en

Gitthaim und wohnten daselbst gastweise bis auf den heutigen Tag.)

RuSV1876 3 И убежали Беерофяне в Гиффаим и остались там пришельцами до сего дня.

Getaim, y habían sido peregrinos allí hasta entonces.

FI33/38 4. Joonatanilla, Saulin pojalla, oli poika, joka oli rampa jaloistaan. Hän oli viiden vuoden vanha, kun sanoma Saulista ja Joonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen hoitajansa otti hänet ja pakeni. Mutta kun tämä hätääntyneenä pakeni, putosi poika ja tuli ontuvaksi; ja hänen nimensä oli Mefiboset.

Biblia1776 4. Oli myös Jonatanilla Saulin pojalla yksi poika, joka oli saattamaton jaloista, ja oli jo viiden ajastaikainen, kuin sanoma Saulista ja Jonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen imettäjänsä otti hänen ja pakeni. Ja koska hän kiiruusti pakeni, lankei hän ja tuli saattamattomaksi, ja hänen nimensä oli Mephiboset.

CPR1642 4. Oli myös Jonathanilla Saulin pojalla yksi poika joka oli saattamaton jalgoista ja oli jo viiden ajastaikainen koska sanoma tuli Saulista ja Jonathanist Jesreelist: ja hänen imettäjäns otti hänen ja pakeni. Ja koska hän kiiruusti pakeni lankesi hän ja tuli saattamattomaksi ja hänen nimens oli Mephiboseth.

MLV19 4 Now Jonathan, Saul's son, had a son who was lame in his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel and his nurse took him up and fled.

KJV 4. And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up,

And it happened, as she made haste to flee, that he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

Luther1912 4. Auch hatte Jonathan, der Sohn Sauls, einen Sohn, der war lahm an den Füßen, und war fünf Jahre alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jesreel kam und seine Amme ihn aufhob und floh; und indem sie eilte und floh, fiel er und ward hinkend; und er hieß Mephiboseth.

RuSV1876 4 У Ионафана, сына Саулова, был сын хромой. Пять лет было ему, когда пришло известие о Сауле и Ионафане из Изрееля, и нянька, взяв его, побежала. И когда она бежала поспешно, то он упал, и сделался хромым. Имя его Мемфивосфей.

FI33/38 5. Beerotilaisen Rimmonin pojat Reekab ja Baana lähtivät matkaan ja tulivat päivän ollessa palavimmillaan Isbosetin taloon, kun hän oli puolipäivälevollansa.

CPR1642 5. Nijn menit Rimonin sen Berothitin pojat Rechob ja Baena ja tulit Isbosethin huoneseen koska päiwä oli palawimmallans ja hän lewäis hänen wuotesans puolipäiwän aicana.

and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

RV'1862 4. Y Jonatán el hijo de Saul tenía un hijo cojo de los piés, de edad de cinco años: que cuando la fama de la muerte de Saul y de Jonatán vino de Jezrael, su ama le tomó, y huyó: y yendo, huyendo de priesa, cayó el niño y quedó cojo: su nombre era Mifiboset.

Biblia1776 5. Niin menivät Berotilaisen Rimmonin pojat Rekab ja Baana, ja tulivat Isbosetin huoneesen, kuin päivä oli palavimmallansa; ja hän lepäsi vuoteessansa puolipäivän aikana.

- MLV19 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.
- KJV 5. And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.
- Luther1912 5. So gingen nun hin die Söhne Rimmons, des Beerothiters, Rechab und Baana, und kamen zum Hause Is-Boseths, da der Tag am heißesten war; und er lag auf seinem Lager am Mittag.
- RV'1862 5. Los hijos de Remmón Berotita, Recab y Baana fueron, y entraron en la mayor calor del día en casa de Is-boset, el cual estaba durmiendo en su cámara la siesta.
- RuSV1876 5 И пошли сыны Реммона Беерофянина, Рихав и Баана, и пришли в самый жар дня к дому Иевосфея; а он спал на постели в полдень.
- FI33/38 6. Ja katso, he tulivat sisälle taloon muka ottamaan nisuja, mutta pistivät häntä vatsaan. Ja Reekab ja hänen veljensä Baana pääsivät pakoon.
- Biblia1776 6. Ja he tulivat keskelle huonetta nisuja ottamaan ja pistivät häntä vatsaan; ja Rekab ja Baana hänen veljensä pakenivat;
- CPR1642 6. Ja he tulit keskelle huonetta nisuja ottaman pistit händä wadzaan ja pakenit:
- MLV19 6 And they came there into the midst of the house as though they would have fetched wheat and they killed\* him in the body. And Rechab and Baanah his brother escaped.
- KJV 6. And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his

Luther1912 6. Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Bauch und entrannen.

RuSV1876 6 Рихав и Баана, брат его, вошли внутрь дома, как бы для того, чтобы взять пшеницы; и поразили его в живот и убежали.

FI33/38 7. He tulivat niinmuodoin taloon, kun hän lepäsi vuoteellansa makuuhuoneessaan, pistivät hänet kuoliaaksi, löivät häneltä pään poikki ja ottivat sen mukaansa. He kulkivat sitten Aromaan tietä koko yön,

CPR1642 7. Sillä koska he huoneeseen tulit lewäis hän wuotesans hänen macaushuonesans. Ja he pistit hänen cuoliaxi ja hackaisit hänen pääns pois ja otit sen ja menit pois lakian kedon tien cautta coco sen yösen.

MLV19 7 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedroom, they killed\* him and killed him and beheaded him and took his head and went by the way of the Arabah all

brother escaped.

RV'1862 6. Y entraron en medio de la casa en hábito de mercaderes de grano, e hiriéronle junto a la quinta costilla, y escapáronse Recab y Baana su hermano.

Biblia1776 7. Sillä koska he huoneesen tulivat, lepäsi hän vuoteessansa, makaushuoneessansa. Ja he pistivät hänen kuoliaaksi, ja hakkasivat hänen päänsä pois, ja ottivat hänen päänsä ja menivät pois lakian kedon tien kautta koko sen yön,

KJV 7. For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away

night.

Luther1912 7. Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer; und sie stachen ihn tot und hieben ihm den Kopf ab und nahmen seinen Kopf und gingen hin des Weges auf dem Blachfelde die ganze Nacht

RuSV1876 7 Когда они вошли в дом, Иевосфей лежал на постели своей, в спальнoй комнате своей; и они поразили его, и умертвили его, и отрубили голову его, и взяли голову его с собою, и шли пустынною дорогою всю ночь;

FI33/38 8. toivat Isbosetin pään Daavidille Hebroniin ja sanoivat kuninkaalle: Katso, tässä on Isbosetin, Saulin pojan, sinun vihamiehesi, pää, hänen, joka väijyi sinun henkeäsi. Herra on tänä päivänä kostanut Saulille ja hänen jälkeläisillensä herrani, kuninkaan, puolesta.

CPR1642 8. Ja cannoit Isbosethin pään Dawidille joca oli Hebronis ja sanoit Cuningalle: cadzos täsä on Isbosethin Saulin pojan pää sinun wiholises joca sinun sielus perän seisoi. Ja HERra on tänäpä nä costanut Saulille ja hänen siemenellens minun Herrani Cuningan puolest.

through the plain all night.

RV'1862 7. Los cuales como entraron en la casa, estando él en su cama en su cámara de dormir, le hirieron y mataron: y cortáronle la cabeza. Y tomando la cabeza caminaron toda la noche por el camino de la campaña.

Biblia1776 8. Ja toivat Isbosetin pään Davidille, joka oli Hebronissa, ja sanoivat kuninkaalle: katso, tässä on Isbosetin Saulin pojan pää, sinun vihollises, joka sinun sielus perään seisoi: ja Herra on tänäpä nä kostanut Saulille ja hänen siemenellensä herrani kuninkaan puolesta.

- MLV19 8 And they brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life. And Jehovah has avenged my lord the king this day of Saul and of his seed.
- KJV 8. And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.
- Luther1912 8. und brachten das Haupt Is-Boseths zu David gen Hebron und sprachen zum König: Siehe, da ist das Haupt Is-Boseths, Sauls Sohnes, deines Feindes, der nach deiner Seele stand; der HERR hat heute meinen Herrn, den König, gerächt an Saul und an seinem Samen.
- RV'1862 8. Y trajeron la cabeza de Is-boset a David en Hebrón, y dijeron al rey: He aquí la cabeza de Is-boset, hijo de Saul, tu enemigo, que procuraba matarte: y Jehová ha vengado hoy a mi señor el rey de Saul, y de su simiente.
- RuSV1876 8 и принесли голову Иевосфея к Давиду в Хеврон и сказали царю: вот голова Иевосфея, сына Саула, врага твоего, который искал души твоей; ныне Господь отмстил за господина моего царя Саулу и потомству его.
- FI33/38 9. Niin Daavid vastasi Reekabile ja hänen veljellensä Baanalle, beerotilaisen Rimmonin pojille, ja sanoi heille: Niin totta kuin Herra elää, joka on vapahtanut minut kaikesta hädästä:
- Biblia1776 9. Niin vastasi David Rekabia ja Baanaa, hänen veljeänsä, Rimmnonin Berotilaisen poikia, ja sanoi heille: niin totta kuin Herra elää, joka minun sieluni on vapahtanut kaikesta surusta;
- CPR1642 9. Nijn wastais Dawid ja sanoi heille: nijn totta



cuin HERra elä joca minun sieluni on  
wapahtanut caikesta surusta.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite and said to them, As Jehovah lives, who has redeemed my soul out of all adversity,                | KJV 9. And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,                       |
| Luther1912 9. Da antwortete ihnen David: So wahr der HERR lebt, der meine Seele aus aller Trübsal erlöst hat,   | RV'1862 9. Y David respondió a Recab y a Baana su hermano, hijos de Remmón Berotita, y díjoles: Vive Jehová, que ha redimido mi alma de toda angustia,  |
| RuSV1876 9 И отвечал Давид Рихаву и Баане, брату его, сыновьям РеммонаБеерофянина, и сказал им: жив Господь, избавивший душу мою от всякой скорби!  |   |
| FI33/38 10. sen, joka ilmoitti minulle ja sanoi: 'Katso, Saul on kuollut', luullen tuovansa ilosanoman, minä otatin kiinni ja surmautin Siklagissa antaakseni hänelle sanansaattajan palkan;  | Biblia1776 10. Sen joka minulle ilmoitti ja sanoi: Saul on kuollut, ja luuli itsensä hyväksi sanansaattajaksi, sen minä otin kiinni ja tapoin Ziklagissa, jolle minun piti antaman sanansaattajan palkan; |
| CPR1642 10. Se cuin minulle ilmoitti ja sanoi: Saul on cuollut ja luuli hänens hywäxi sanansaattajaxi sen minä otin kijnni ja tapoin Ziklagis jolle minun piti andaman sanansaattajan palcan. |   |

- MLV19 10 when he who told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good news, I took hold of him and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news.
- Luther1912 10. ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist tot! und meinte, er wäre ein guter Bote, und erwürgte ihn zu Ziklag, dem ich sollte Botenlohn geben.
- RuSV1876 10 если того, кто принес мне известие, сказав: „вот, умер Саул“, и кто считал себя радостным вестником, я схватили убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду,
- FI33/38 11. eikö minun paljoa enemmän nyt, kun jumalattomat miehet ovat murhanneet syyttömän miehen hänen omassa kodissaan, hänen vuoteeseensa, ole vaadittava hänen verensä teidän kädestänne ja hävitettävä teidät maan päältä?
- CPR1642 11. Ja nämät jumalattomat miehet owat tappanet hurscan miehen hänen huonesans ja omas wuotesans. Eikö sijs minun pitäis waatiman hänen wertans teidän kädestän ja
- KJV 10. When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings:
- RV'1862 10. Que cuando uno me dió nuevas, diciendo: He aquí, Saul es muerto, el cual pensaba que traía buenas nuevas, yo le tomé, y le maté en Siceleg en premio de la buena nueva.
- Biblia1776 11. Ja nämät jumalattomat miehet ovat tappaneet hurskaan miehen huoneessansa ja omassa vuoteessansa: eikö siis minun pitäisi nyt vaatiman hänen vertansa teidän kädestänne ja ottaman teitä pois maan päältä?

ottaman teitä pois maan päältä?

- MLV19 11 How much more, when evil men have slain a righteous man in his own house upon his bed, shall I not now require his blood of your\* hand and take you\* away from the earth?
- KJV 11. How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?
- Luther1912 11. Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürgt. Ja, sollte ich das Blut nicht fordern von euren Händen und euch von der Erde tun?
- RV'1862 11. ¿Cuánto más a los malos hombres, que mataron a un hombre justo en su casa, y sobre su cama? Ahora pues, ¿no tengo yo de demandar su sangre de vuestras manos, y quitaros de la tierra?
- RuSV1876 11 то теперь, когда негодные люди убили человека невинного в его доме на постели его, неужели я не взыщу крови его от руки вашей и не истреблю вас с земли?
- FI33/38 12. Ja Daavid käski nuorten miesten surmata heidät. Niin he hakkasivat poikki heidän kätensä ja jalkansa ja hirttivät heidät Hebronin lammikon rannalle. Mutta Isbosetin pään he ottivat ja hautasivat sen Abnerin hautaan Hebroniin.
- Biblia1776 12. Ja David käski nuorukaisiansa, ja he tappoivat heidät, ja hakkasivat kädet ja jalat poikki, ja ripustivat heidät lammikon tykö Hebronissa. Mutta Isbosetin pään he ottivat ja hautasivat Abnerin hautaan Hebroniin.
- CPR1642 12. Ja Dawid käski nuorucaisians ja he tapoit heidän ja hakkasit kädet ja jalat poicki ja ripustit heidän lammicon tygö Hebronis.

Mutta Isbosethin pään he otit ja hautaisit  
Abnerin hautaan Hebronijn.

MLV19 12 And David commanded his young men and they killed them and cut off their hands and their feet and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth and buried it in the grave of Abner in Hebron.

KJV 12. And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of Abner in Hebron.

Luther1912 12. Und David gebot seinen Jünglingen; die erwürgten sie und hieben ihre Hände und Füße ab und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Is-Boseths nahmen sie und begruben's in Abners Grab zu Hebron.

RV'1862 12. Entónces David mandó a los mancebos, y ellos los mataron, y cortáronles las manos y los piés, y colgáronlos sobre el estanque en Hebrón. Y tomaron la cabeza de Is-boset, y la enterraron en el sepulcro de Abner en Hebrón.

RuSV1876 12 И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом в Хевроне. А голову Иевосфея взяли и погребли во гробе Авенира, в Хевроне.

## 5 luku

Daavid voidellaan koko Israelin kuninkaaksi.  
Jerusalem in valloitus. Hiiramin ystävyyssoitus.  
Daavidin pojat. Filistealaiset voitetaan.

FI33/38 1. Sitten kaikki Israelin sukukunnat tulivat

Biblia1776 1. Ja Israelin kaikki sukukunnat tulivat

Daavidin luo Hebroniin ja sanoivat näin: Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi.

CPR1642 1. JA caicki Israelin sucucunda tulit Dawidin tygö Hebronijn ja sanoit: cadzos sinun luus ja lihas me olem.

MLV19 1 Then all the tribes of Israel came to David to Hebron and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

Luther1912 1. Und es kamen alle Stämme Israels zu David gen Hebron und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches.

RuSV1876 1 И пришли все колена Израилевы к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы— кости твои и плоть твоя;

FI33/38 2. Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaanamme, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva Israelin ruhtinas.'

CPR1642 2. Ja aina ennen cosca Saul oli meidän Cuningam sinä johdatit Israelin ulos ja sisälle ja HERra on sinulle sanonut: sinun pitä minun Canssani Israelin warjeleman ja Israelin päämiehen oleman.

Davidin tykö Hebroniin, ja puhuivat sanoen: katso, sinun luus ja lihas me olemme.

KJV 1. Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

RV'1862 1. Y VINIERON todas las tribus de Israel a David en Hebrón, y hablaron, diciendo: He aquí, nosotros somos tus huesos y tu carne.

Biblia1776 2. Ja aina ennen, kuin Saul oli meidän kuninkaanamme, johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle, ja Herra on sinulle sanonut: sinun pitää minun kansaani Israelia kaitseman ja Israelin päämiehen oleman.

- MLV19 2 In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel. And Jehovah said to you, You will be shepherd of my people Israel and you will be prince over Israel.
- Luther1912 2. Dazu auch vormals, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der HERR dir gesagt: Du sollst mein Volk Israel hüten und sollst ein Herzog sein über Israel.
- RuSV1876 2 еще вчера и третьего дня, когда Саул царствовал над нами, ты выводил и вводил Израиля; и сказал Господь тебе: „ты будешь пасти народ Мой Израиля и ты будешь вождем Израиля".
- FI33/38 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa, Herran edessä; ja sitten he voitelivat Daavidin Israelin kuninkaaksi.
- CPR1642 3. Ja kaikki Canssan wanhimmat Israelist tulit Cuningan tygö Hebronijn ja Cuningas teki heidän cansans liiton HERRan edes Hebronis ja he woitelit Dawidin Israelin Cuningaxi.
- KJV 2. Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.
- RV'1862 2. Y aun ayer y anteayer cuando Saul reinaba sobre nosotros, tú sacabas y volvías a Israel. Además de esto, Jehová te ha dicho: Tú apacentarás a mi pueblo Israel, y tú serás príncipe sobre Israel.
- Biblia1776 3. Ja kaikki kansan vanhimmat Israelista tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas David teki heidän kanssansa liiton Herran edessä Hebronissa; ja he voitelivat Davidin Israelin kuninkaaksi.

- MLV19 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron. And king David made a covenant with them in Hebron before Jehovah and they anointed David king over Israel.
- KJV 3. So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.
- Luther1912 3. Und es kamen alle Ältesten in Israel zum König gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem HERRN, und sie salbten David zum König über Israel.
- RV'1862 3. Vinieron pues todos los ancianos de Israel al rey en Hebron; y el rey David hizo con ellos alianza en Hebrón delante de Jehová: y ungieron a David por rey sobre Israel.
- RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израиля к царю в Хеврон, и заключил с ними царь Давид завет в Хевроне пред Господом; и помазали Давида в царя над Израилем.
- FI33/38 4. Daavid oli kolmenkymmenen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi neljäkymmentä vuotta.
- Biblia1776 4. Ja David oli kolmenkymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa.
- CPR1642 4. Ja Dawid oli colmenkymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hän hallidzi neljäkymmendä ajastaica.
- MLV19 4 David was thirty years old when he began to reign and he reigned forty years.
- KJV 4. David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.
- Luther1912 4. Dreißig Jahre war David alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre.
- RV'1862 4. David era de treinta años, cuando comenzó a reinar; y reinó cuarenta años.

RuSV1876 4 Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился; царствовал сорок лет.

FI33/38 5. Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta, ja Jerusalemissa hän hallitsi koko Israelia ja Juudaa kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 5. Hebronis hän hallidzi Judat seidzemen vuotta ja cuusi cuucautta mutta Jerusalemissa hän hallidzi caicke Israeli ja Judat colme neljätkymmendä vuotta.

MLV19 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah.

Luther1912 5. Zu Hebron regierte er sieben Jahre und sechs Monate über Juda; aber zu Jerusalem regierte er dreiunddreißig Jahre über ganz Israel und Juda.

RuSV1876 5 В Хевроне царствовал над Иудою семь лет и шесть месяцев, и в Иерусалиме царствовал тридцать три года над всем Израилем и Иудою.

FI33/38 6. Ja kuningas meni miehinensä Jerusalemiin

Biblia1776 5. Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta; mutta Jerusalemissa hän hallitsi kaikkea Israelia ja Juudaa kolmeneljätkymmendä vuotta.

KJV 5. In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

RV'1862 5. En Hebrón reinó sobre Judá siete años y seis meses; y en Jerusalem reinó treinta y tres años sobre todo Israel y Judá.

Biblia1776 6. Ja kuningas meni ja hänen miehensä



jebusilaisia vastaan, jotka asuivat siinä maassa. He sanoivat Daavidille näin: Tänne sinä et tule, vaan sokeat ja ontuvat karkoittavat sinut sanomalla: 'Ei tule Daavid tänne'.

Jerusalemiin Jebusilaisia vastaan, jotka maalla asuivat. Ja he sanoivat Davidille: ei sinun pidä tänne tuleman, vaan sokiät ja ontuvat pitää sinun täältä pois ajaman; ja he ajattelivat, ettei Davidin pitänyt sinne tuleman.

CPR1642 6. JA Cuningas meni miestens cansa Jerusalemijn Jebuserejä wastan jotca maalla asuit. Ja he sanoit Dawidille: ei sinun pidä tänne tuleman waan sokiät ja onduwat pitä sinun ajaman tääldä ulos ( ja he ajattelit ettei Dawidin pitänyt sinne tuleman )

MLV19 6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Unless you take away the blind and the lame, you will not come in here, thinking, David cannot come in here.

KJV 6. And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

Luther1912 6. Und der König zog hin mit seinen Männern gen Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hier hereinkommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Damit meinten sie aber, daß David nicht würde dahinein kommen.

RV'1862 6. Entónces el rey y los suyos vinieron a Jerusalem al Jebuseo que habitaba en la tierra, el cual habló a David, diciendo: Tú no entrarás acá, si no echares los ciegos y los cojos, diciendo: No vendrá David acá.

RuSV1876 6 И пошел царь и люди его на Иерусалим против Иевусеев, жителей той страны; но они говорили Давиду: „ты не войдешь сюда; тебя отгонят слепыеи хромые", – это значило: „не войдет сюда Давид".

FI33/38 7. Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.

Biblia1776 7. Mutta David voitti Zionin linnan, se on Davidin kaupunki.

CPR1642 7. Mutta Dawid woitti Zionin linnan se on Dawidin Caupungin.

MLV19 7 Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

KJV 7. Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.

Luther1912 7. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt.

RV'1862 7. Mas David tomó la fortaleza de Sión, la cual es la ciudad de David.

RuSV1876 7 Но Давид взял крепость Сион: это – город Давидов.

FI33/38 8. Ja Daavid sanoi sinä päivänä: Jokainen, joka surmaa jebusilaisen ja tunkeutuu vesijohdolle asti, hän voittaa ne sokeat ja ontuvat, joita Daavid vihaa. Sentähden on tapana sanoa: Sokea ja ontuva älköön tulko taloon.

Biblia1776 8. Ja sinä päivänä sanoi David: jos joku lyö Jebusilaiset, ja tarttuu heidän rästänsä alaisiin ja lyö sokiat ja ontuvat, joita Davidin sielu vihaa (hänen pitää pään ja ylimmäisen oleman); josta heillä on sananlasku: ei yhtään sokiaa ja ontuvaa päästetä huoneesen.

CPR1642 8. Ja sinä päiwänä sanoi Dawid: jos jocu lyö

Jebuserit ja tarttu heidän rästänsalaisijn ja lyö sokiata ja onduwat joita Dawidin sielu wiha ( hänen pitä pään ja ylimmäisen oleman ) josta heillä on sananlascu: ei yhtän sokiata ja onduwata päästetä huoneseen.

MLV19 8 And David said on that day, Whoever slays the Jebusites, let him get up to the watercourse and (kill)\* the lame and the blind, the hated by David's soul, because the blind and the lame say, He cannot come into the house.

Luther1912 8. Da sprach David desselben Tages: Wer die Jebusiter schlägt und erlangt die Dachrinnen, die Lahmen und die Blinden, denen die Seele Davids feind ist...! Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen.

RuSV1876 8 И сказал Давид в тот день: всякий, убивая Иевусеев, пусть поражает копьем и хромым и слепых, ненавидящих душу Давида. Посему и говорится: слепой и хромой не войдет в дом Господень .

FI33/38 9. Sitten Daavid asettui vuorilinnaan ja kutsui sen Daavidin kaupungiksi. Ja Daavid rakenteli

KJV 8. And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

RV'1862 8. Y dijo David aquel día: ¿Quién llegará hasta las canales, y herirá al Jebuseo, y a los cojos y los ciegos, a los cuales el alma de David aborrece? Por esto se dijo: Ciego ni cojo no entrará en casa.

Biblia1776 9. Ja David asui linnassa ja kutsui sen Davidin kaupungiksi; ja David rakensi sen ympäri

sitä yltympäri, Millosta sisälle päin.

Millosta, niin myös sisällisen puolen.

CPR1642 9. Ja Dawid asui linnas ja cudzui sen Dawidin Caupungixi ja Dawid rakensi sen ymbärins Millosta ja sisällisen puolen.

MLV19 9 And David dwelt in the stronghold and called it the city of David. And David built all around from Millo and inward.

KJV 9. So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

Luther1912 9. Also wohnte David auf der Burg und hieß sie Davids Stadt. Und David baute ringsumher von Millo an einwärts.

RV'1862 9. Y David moró en la fortaleza, y púsole nombre, Ciudad de David: y edificó al derredor desde Mello para dentro.

RuSV1876 9 И поселился Давид в крепости, и назвал ее городом Давидовым, иобстроил кругом от Милло и внутри.

FI33/38 10. Ja Daavid tuli yhä mahtavammaksi, ja Herra, Jumala Sebaot, oli hänen kansansa.

Biblia1776 10. Ja David menestyi ja enentyi, ja Herra Jumala Zebaot oli hänen kansansa.

CPR1642 10. Ja Dawid menestyi ja enändyi ja HERra Jumala Zebaoth oli hänen cansans.

MLV19 10 And David grew greater and greater, for Jehovah, the God of hosts, was with him.

KJV 10. And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts was with him.

Luther1912 10. Und David nahm immer mehr zu, und der HERR, der Gott Zebaoth, war mit ihm.

RV'1862 10. Y David iba creciendo y aumentándose: y Jehová Dios de los ejércitos era con él.

RuSV1876 10 И преуспевал Давид и возвышался, и Господь Бог Саваоф был с ним.

- FI33/38 11. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti sanansaattajat Daavidin luo sekä setripuita, puuseppiä ja kivenhakkaajia; ja nämä rakensivat Daavidille palatsin.
- CPR1642 11. Niin Hiram Tyrin Cuningas lähetti sanan Dawidille ja Cedrin puita ja puuseppiä ja seinäkiwein hackaita. Ja he rakensit Dawidille huonen.
- MLV19 11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David and cedar trees and carpenters and masons and they built David a house.
- Luther1912 11. Und Hiram, der König zu Tyrus sandte Boten zu David und Zedernbäume und Zimmerleute und Steinmetzen, daß sie David ein Haus bauten.
- RuSV1876 11 И прислал Хирам, царь Тирский, послов к Давиду и кедровые деревья и плотников и каменщиков, и они построили дом Давиду.
- FI33/38 12. Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi ja korottanut hänen kuninkuutensa kansansa Israelin tähden.
- Biblia1776 11. Niin Hiram, Tyron kuningas, lähetti sanansaattajat Davidin tykö, ja sedripuita, ja puuseppiä, ja seinäkivien hakkaajia, jotka rakensivat Davidin huoneen.
- KJV 11. And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.
- RV'1862 11. E Hiram rey de Tiro envió embajadores a David, y madera de cedro, y carpinteros, y canteros para los muros, los cuales edificaron la casa de David.
- Biblia1776 12. Ja David ymmärsi Herran vahvistaneeksi hänen Israelin kuninkaaksi ja korottaneeksi hänen valtakuntansa, kansansa Israelin tähden.

CPR1642 12. Ja Dawid ymmärsi HERran hänens wahwistanexi Israelin Cuningaxi ja corgottanexi hänen Cuningalisen waldacundans hänen Canssans Israelin tähden.

MLV19 12 And David perceived that Jehovah had established him king over Israel and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

KJV 12. And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

Luther1912 12. Und David merkte, daß ihn der HERR zum König über Israel bestätigt hatte und sein Königreich erhöht um seines Volks Israel willen.

RV'1862 12. Y entendió David que Jehová le había confirmado por rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino por amor de su pueblo Israel.

RuSV1876 12 И уразумел Давид, что Господь утвердил его царем над Израилем и что возвысил царство его ради народа Своего Израиля.

FI33/38 13. Ja Hebronista tultuaan Daavid otti Jerusalemista vielä useampia sivuvaimoja ja vaimoja. Ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 13. Niin David otti Jerusalemista vielä usiampia jalkavaimoja ja emäntiä, sittekuin hän tuli Hebronista. Ja Davidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. Niin Dawid otti Jerusalemist vielä usiambita jalcawaimoja ja emänditä sijttecuin hän tuli Hebronist. Ja Dawid sijtti vielä poikia ja tyttäritä.

- MLV19 13 And David took for him more concubines and wives out of Jerusalem, after he came from Hebron and there were yet sons and daughters born to David.
- Luther1912 13. Und David nahm noch mehr Weiber und Keksweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron gekommen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren.
- RuSV1876 13 И взял Давид еще наложниц и жен из Иерусалима, после того, как пришел из Хеврона.
- FI33/38 14. Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua, Soobab, Naatan, Salomo,
- CPR1642 14. Ja nämät ovat heidän nimens jotca hänelle Jerusalemissa synnyit: Sammua Sobab Nathan Salomo.
- MLV19 14 And these are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon,
- Luther1912 14. Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,
- KJV 13. And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.
- RV'1862 13. Y tomó David más concubinas, y mujeres de Jerusalem, después que vino de Hebrón, y nacióronle más hijos e hijas.
- Biblia1776 14. Ja nämät ovat heidän nimensä, jotka hänelle Jerusalemissa syntyivät: Sammua, Sobab, Natan ja Salomo,
- KJV 14. And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
- RV'1862 14. Estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, y Sobat, y Natán, y Salomón.

RuSV1876 14 И родились еще у Давида сыновья и дочери. И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, и Совав, и Нафан, и Соломон,

FI33/38 15. Jibhar, Elisua, Nefeg, Jaafia,

CPR1642 15. Jebegar Elisua Nepheg Japhia.

MLV19 15 and Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia,

Luther1912 15. Jibhar, Elisua, Nepheg, Japhia,

RuSV1876 15 и Еввар, и Елисуа, и Нафек, и Иафия,

FI33/38 16. Elisama, Eljada ja Elifelet.

CPR1642 16. Elisama Eliada Eliphalet.

MLV19 16 and Elishama and Eliada and Eliphelet.

Luther1912 16. Elisama, Eljada, Eliphelet.

RuSV1876 16 и Елисама, и Елидае, и Елифалеф.

FI33/38 17. Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, meni hän alas

Biblia1776 15. Jibhar, Elisua, Nepheg ja Japhia,

KJV 15. Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

RV'1862 15. Y Jebahar, y Elisua, y Nefeg.

Biblia1776 16. Elisama, Eliada ja Eliphalet.

KJV 16. And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

RV'1862 16. Y Jafia, y Elisama, y Elioda, y Elifalet.

Biblia1776 17. Ja kuin Philistealaiset kuulivat Davidin voidelluksi Israelin kuninkaaksi, nousivat kaikki Philistealaiset etsimään Davidia. Ja kuin David sen kuuli, niin hän meni linnaan.



vuorilinnaan.

CPR1642 17. JA cosca Philisterit cuulit Dawidin woidelluxi Israelin Cuningaxi nousit he caicki edzimän Dawidi. Ja cuin Dawid sen ymmärsi nijn hän meni linnaan.

MLV19 17 And when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it and went down to the stronghold.

Luther1912 17. Und da die Philister hörten, daß man David zum König über Israel gesalbt hatte, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine Burg.

RuSV1876 17 Когда Филистимляне услышали, что Давида помазали на царство над Израилем, то поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид и пошел в крепость.

FI33/38 18. Kun filistealaiset olivat tulleet ja levittäytyneet Refaimin tasangolle,

CPR1642 18. Mutta Philisterit tulit ja sioitit idzens Raphaimin laxoon.

MLV19 18 Now the Philistines had come and spread

KJV 17. But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

RV'1862 17. Y oyendo los Filisteos que habían ungido a David por rey sobre Israel, todos los Filisteos subieron a buscar a David: lo cual como David oyó, vino a la fortaleza.

Biblia1776 18. Mutta Philistealaiset tulivat ja sioittivat itsensä Rephaimin laaksoon.

KJV 18. The Philistines also came and spread

themselves in the valley of Rephaim.

Luther1912 18. Aber die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

RuSV1876 18 А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим.

FI33/38 19. kysyi Daavid Herralta: Menenkö minä filistealaisia vastaan? Annatko sinä heidät minun käsiini? Ja Herra sanoi Daavidille: Mene, sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi.

CPR1642 19. Ja Dawid kysyi HERralle sanoden: menengö minä Philisterejä wastan ja annatcos heitä minun käteeni? Ja HERra sanoi Dawidille: mene heitä wastan minä annan Philisterit sinun käsij.

MLV19 19 And David inquired of Jehovah, saying, Shall I go up against the Philistines? Will you deliver them into my hand? And Jehovah said to David, Go up, for I will certainly deliver the Philistines into your hand.

Luther1912 19. Und David fragte den HERRN und sprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der HERR sprach zu David: Zieh hinauf! ich will die

themselves in the valley of Rephaim.

RV'1862 18. Y vinieron los Filisteos, y extendiéronse por el valle de Rafaim.

Biblia1776 19. Ja David kysyi Herralta, sanoen: menenkö minä Philistealaisia vastaan? ja annatkos heitä minun käteeni? Ja Herra sanoi Davidille: mene, sillä minä annan tosin Philistealaiset sinun käsiis.

KJV 19. And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

RV'1862 19. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Iré contra los Filisteos? ¿Entregárlos has en mis manos? Y Jehová respondió a David: Vé; porque entregando entregaré los Filisteos en

Philister in deine Hände geben.

tus manos.

RuSV1876 19 И вопросил Давид Господа, говоря: иди ли мне против Филистимлян? предашь ли их в руки мои? И сказал Господь Давиду: иди, ибо Я предам Филистимлян в руки ТВОИ.

FI33/38 20. Niin Daavid tuli Baal-Perasimiin. Ja siellä Daavid voitti heidät ja sanoi: Herra on murtautunut viholliseni minun edessäni, niinkuin vedet murtaavat. Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.

Biblia1776 20. Ja David tuli BaalPeratsimiin, ja David löi heidät siinä, ja sanoi: Herra on minun viholliseni eroittanut minun edestäni, niinkuin vesi erkanee toinen toisestansa; siitä kutsutaan se paikka BaalPeratsim.

CPR1642 20. Ja Dawid tuli BaalPrazimijn ja löi heidän sijinä ja sanoi: HERra on minun wiholiseni eroittanut minun edestän nijncuin wesi ercane toinen toisestans sijtä cudzutan se paicka BaalPrazim.

MLV19 20 And David came to Baal-perazim and David killed\* them there. And he said, Jehovah has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.

KJV 20. And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

Luther1912 20. Und David kam gen Baal-Perazim und schlug sie daselbst und sprach: Der HERR hat

RV'1862 20. Y vino David a Baal-perazim, y allí les venció David, y dijo: Rompió Jehová a mis

meine Feinde vor mir voneinander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man den Ort Baal-Perazim.

enemigos delante de mí, como quien rompe aguas. Y por esto llamó el nombre de aquel lugar Baal-perazim:

RuSV1876 20 И пошел Давид в Ваал-Перацим и поразил их там, и сказал Давид: Господь разнес врагов моих предо мною, как разносит вода. Посему и месту тому дано имя Ваал-Перацим.

Biblia1776 21. Ja he jättivät siihen epäjumalansa; mutta David ja hänen väkensä ottivat ne pois.

FI33/38 21. He jättivät siihen epäjumalankuvansa, ja Daavid ja hänen miehensä veivät ne pois.

CPR1642 21. Ja he jätit siihen heidän epäjumalans mutta Dawid ja hänen väkensä otit ne pois.

KJV 21. And there they left their images, and David and his men burned them.

MLV19 21 And they left their images there and David and his men took them away.

Luther1912 21. Und sie ließen ihre Götzen daselbst; David aber und seine Männer hoben sie auf.

RV'1862 21. Y dejaron allí sus ídolos, los cuales quemó David y los suyos.

RuSV1876 21 И оставили там Филистимляне истуканов своих, а Давид с людьми своими взялих.

Biblia1776 22. Ja Philistealaiset vielä nousivat ja sioittivat itsensä Rephaimin laaksoon.

FI33/38 22. Mutta filistealaiset tulivat vielä kerran ja levittäytyivät Refaimin tasangolle.

CPR1642 22. JA Philisterit vielä nousit ja sioitit idzens Rephaimin laxoon.

- MLV19 22 And the Philistines came up yet again and spread themselves in the valley of Rephaim.
- Luther1912 22. Die Philister aber zogen abermals herauf und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.
- RuSV1876 22 И пришли опять Филистимляне и расположились в долине Рефаим.
- FI33/38 23. Niin Daavid kysyi Herralta, ja hän vastasi: Älä mene heitä vastaan, vaan kierrä heidät takaapäin ja hyökkää heidän kimppuunsa balsamipuiden puolelta.
- CPR1642 23. Nijn Dawid kysyi HERralle ja hän wastais: ei sinun pidä menemän alas mutta tule taca heidän ymbärins ettäs tulet heitä wastan ficunapuiden cohdalla.
- MLV19 23 And when David inquired of Jehovah, he said, You will not go up. Make a circuit behind them and come upon them opposite the mulberry trees.
- Luther1912 23. Und David fragte den HERRN; der sprach: Du sollst nicht hinaufziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommst gegenüber den Maulbeerbäumen.
- RuSV1876 23 И вопросил Давид Господа, И Он отвечал
- KJV 22. And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.
- RV'1862 22. Y los Filisteos tornaron a venir, y extendiéronse en el valle de Rafaim.
- Biblia1776 23. Niin David kysyi Herralta, ja hän vastasi: ei sinun pidä menemän alas, mutta tule takaa heidän ympärinsä, ettäs tulet heitä vastaan fikunapuiden kohdalla.
- KJV 23. And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.
- RV'1862 23. Y consultando David a Jehová, él le respondió: No subas; mas rodéalos, y vendrás a ellos por delante de los morales:

ему: не выходи навстречу им, а зайдй им с тылу и иди к ним со стороны тутовой рощи;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 24. Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin ryntää nopeasti, sillä silloin Herra on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin.</p>                                       | <p>Biblia1776 24. Ja kuin sinä kuulet fikunapuun latvat kahisevan, niin kulje; sillä Herra on silloin lähtenyt ulos sinun etees, lyömään Phlistealaisten sotajoukkoa.</p>  |
| <p>CPR1642 24. Ja cuins cuulet ficunapuun ladwat cahisewan nijn culje: sillä HERra on silloin lähtenyt ulos sinun etees lyömän Philisterein sotajoukkoa.</p>  |  |
| <p>MLV19 24 And it will be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry trees, that then you will move yourself, for then Jehovah has gone out before you to kill* the army of the Philistines.</p> | <p>KJV 24. And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.</p> |
| <p>Luther1912 24. Und wenn du hörst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einhergehen, so eile; denn der HERR ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer der Philister.</p>                        | <p>RV'1862 24. Y cuando oyeres un estruendo que irá por las copas de los morales, entónces te moverás: porque Jehová saldrá delante de tí a herir el campo de los Filisteos.</p>   |
| <p>RuSV1876 24 и когда услышишь шум как бы идущего по вершинам тутовых дерев, то двинься, ибо тогда пошел Господь пред тобою, чтобы поразить войско Филистимское.</p>   |  |

FI33/38 Daavid teki, niinkuin Herra oli häntä käsenyt; ja hän voitti filistealaiset ja ajoi heitä takaa Gebasta aina Geseriin saakka.

Biblia1776 25. David teki niinkuin Herra oli hänelle käsenyt, ja löi Philistealaiset hamasta Gebasta siihenasti kuin Gaseriin tullaan,

CPR1642 25. Dawid teki nijncuin HERra oli hänelle käsenyt ja löi Philisterit hamasta Gebast siihenasti cuin Gaserijn tullan.

MLV19 25 And David did so, as Jehovah commanded him and killed\* the Philistines from Geba until you come to Gezer.

KJV 25. And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

Luther1912 25. David tat, wie ihm der HERR geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Geser.

RV'1862 25. Y David lo hizo así, como Jehová se lo había mandado: e hirió a los Filisteos desde Gabaa hasta llegar a Gaza.

RuSV1876 25 И сделал Давид, как повелел ему Господь, и поразил Филистимлян от Гаваи до Газера.

## 6 luku

Daavid tuo Jumalan arkin Siioniin. Miikal moittii Daavidia.

FI33/38 1. Daavid kokosi jälleen kaikki valiomiehet Israelista, kolmekymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 1. Ja David taas kokosi kaikki valitut miehet Israelista, kolmekymmentä tuhatta,

CPR1642 1. JA Dawid taas cocois caicki walitut miehet Israelist colmekymmendä tuhatta.

- MLV19 1 And David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.
- Luther1912 1. Und David sammelte abermals alle junge Mannschaft in Israel, dreißigtausend,
- RuSV1876 1 И собрал снова Давид всех отборных людей из Израиля, тридцать тысяч.
- FI33/38 2. Ja Daavid ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, nousi ja lähti Juudan Baalasta, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra Sebaot oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.
- CPR1642 2. Ja nousi ja meni ja caicki Canssa jotca hänen tykönäns olit Judan asuwaisist tuoman siellä Jumalan Arckia joca cudzutan HERran Zebaothin nimi cuin asu Cherubimin päällä.
- MLV19 2 And David arose and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Jehovah of hosts who sits (above) the cherubim.
- Luther1912 2. und machte sich auf und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war, gen Baal in Juda, daß er
- KJV 1. Again, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.
- RV'1862 1. Y DAVID tornó a juntar todos los escogidos de Israel, treinta mil.
- Biblia1776 2. Ja David nousi ja meni, ja kaikki kansa kuin hänen tykönänsä oli Juudan asuvaisista, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, joka kutsutaan Herran Zebaotin nimi, joka asuu Kerubimin päällä.
- KJV 2. And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims.
- RV'1862 2. Y levantóse David, y fué con todo el pueblo que tenía consigo de Baal de Judá,



die Lade Gottes von da heraufholte, deren Name heißt: Der Name des HERRN Zebaoth wohnt darauf über den Cherubim.

para hacer pasar de allí el arca de Dios, sobre la cual era invocado el nombre de Jehová de los ejércitos, que mora en ella entre los querubines.

RuSV1876 2 И встал и пошел Давид и весь народ, бывший с ним из Ваала Иудина, чтобы перенести оттуда ковчег Божий, на котором нарицается имя Господа Саваофа, сидящего на херувимах.

FI33/38 3. Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä; ja Ussa ja Ahjo, Abinadabin pojat, ohjasivat niitä uusia vaunuja.

Biblia1776 3. Ja he panivat Jumalan arkin uuden vaunun päälle ja toivat sen AbiNadabin huoneesta, joka asui Gibeassa. Mutta Ussa ja Ahjo, AbiNadabin pojat ajoivat sitä uutta vaunua.

CPR1642 3. Ja he panit Jumalan Arkin vden waunun päälle ja toit hänen AbiNadabin huonest joca asui Gibeas. Mutta Usa ja Ahio AbiNadabin pojat ajoit sitä vtta waunua.

MLV19 3 And they set the ark of God upon a new cart and brought it out of the house of Abinadab that was on the hill. And Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

KJV 3. And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.

Luther1912 3. Und sie ließen die Lade Gottes führen auf

RV'1862 3. Y pusieron el arca de Dios sobre un carro

einen neuen Wagen und holten sie aus dem Hause Abinadabs, der auf dem Hügel wohnte. Usa aber und Ahjo, die Söhne Abinadabs, trieben den neuen Wagen.

RuSV1876 3 И поставили ковчег Божий на новую колесницу и вывезли его из дома Аминадава, что на холме. Сыновья же Аминадава, Оза и Ахио, вели новую колесницу.

FI33/38 4. Niin he veivät Jumalan arkin pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä, kulkien Jumalan arkin mukana, ja Ahjo kulki arkin edellä.

CPR1642 4. Ja Cosca he ajoit Jumalan Arkin cansa AbiNadabin huonest joca asui Gibeas ja Ahio käwi Arkin edellä.

MLV19 4 And they brought it out of the house of Abinadab, which was on the hill, with the ark of God and Ahio went before the ark.

Luther1912 4. Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadabs führten, der auf einem Hügel wohnte, und Ahjo vor der Lade her ging,

RuSV1876 4 И повезли ее с ковчегом Божиим из дома

nuevo, y llevaronla de la casa de Abinadab que estaba en Gabaa: y Oza y Ahio, hijos de Abinadab, guiaban el carro nuevo.

Biblia1776 4. Niin he toivat sen AbiNadabin huoneesta, joka oli Gibeassa, Jumalan arkin kanssa; ja Ahjo kävi arkin edellä.

KJV 4. And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.

RV'1862 4. Y cuando lo llevaban de la casa de Abinadab, que estaba en Gabaa con el arca de Dios, Ahio iba delante del arca:

Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред ковчегом.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 5. Ja Daavid ynnä koko Israelin heimo karkeloi kaikin voimin Herran edessä soittaen kaikenkaltaisilla kypressipuisilla soittimilla, kanteleilla, harpuilla, vaskirummuilla, helistimillä ja kymbaaleilla. | Biblia1776 | 5. Niin David ja kaikki Israelin huone soittivat Herran edessä kaikkinaisilla honkaisilla kanteleilla ja harpuilla, psaltareilla, trumpuilla, kulkuisilla ja simpeleillä.                         |
| CPR1642    | 5. Nijn Dawid soitti ja caicki Israelin huone HERran edes caickinaisilla hongaisilla candeileilla harpuilla psaltareilla trumbuilla culcuisilla ja cimbeleillä.   |            |   |
| MLV19      | 5 And David and all the house of Israel played before Jehovah with all manner of (instruments of) fir-wood and with harps and with psalteries and with timbrels and with castanets and with cymbals.      | KJV        | 5. And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals. |
| Luther1912 | 5. spielte David und das ganze Haus Israel vor dem HERRN her mit allerlei Saitenspiel von Tannenholz, mit Harfen und Psaltern und Pauken und Schellen und Zimbeln.  | RV'1862    | 5. Y David y toda la casa de Israel danzaban delante de Jehová con toda suerte de instrumentos de madera de haya, con arpas, salterios, adufes, flautas, y címbalos.                              |
| RuSV1876   | 5 А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях изкипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на   |            |   |

систрах, и на кимвалах.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 6. Mutta kun he tulivat Naakonin puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä Jumalan arkkiin ja tarttui siihen, sillä härät kompastuivat.                 | Biblia1776 | 6. Ja kuin he tulivat Nahonin riihen tykö, otti Ussa Jumalan arkin ja piteli sitä, sillä härjät menivät sivuin tietä.                                  |
| CPR1642    | 6. JA cosca he tulit Nahonin rijheen otti Usa Jumalan Arkin ja piteli sitä sillä härjät menit siwuin tietä.   |            |  |
| MLV19      | 6 And when they came to the threshing-floor of Nacon, Uzzah put forth to the ark of God and took hold of it, for the oxen stumbled.                   | KJV        | 6. And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it.              |
| Luther1912 | 6. Und da sie kamen zu Tenne Nachons, griff Usa zu und hielt die Lade Gottes; denn die Rinder traten beiseit aus.                                     | RV'1862    | 6. Y cuando llegaron a la era de Nacón, Oza extendió la mano al arca de Dios, y sostúvola; porque los bueyes coceaban.                                 |
| RuSV1876   | 6 И когда дошли до гумна Нахонова, Оза простер руку свою к ковчегуБожию и взялся за него, ибо волы наклонили его.                                     |            |  |
| FI33/38    | 7. Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja Jumala löi hänet siinä hänen hairahduksensa tähden, niin että hän kuoli siihen, Jumalan arkin ääreen. | Biblia1776 | 7. Niin Herran viha julmistui Ussan päälle, ja Jumala löi hänen siinä maahan hänen tyhmyytensä tähden, niin että hän kuoli siinä Jumalan arkin tykönä. |
| CPR1642    | 7. Silloin HERran wiha julmistui Usan päälle ja   |            |  |

Jumala löi hänen sijnä maahan hänen tyhmydens tähden nijn että hän cuoli Jumalan Arkin tykönä.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 7 And the anger of Jehovah was kindled against Uzzah and God killed* him there for his error and he died there by the ark of God.              | KJV 7. And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.      |
| Luther1912 7. Da ergrimte des HERRN Zorn über Usa, und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels willen, daß er daselbst starb bei der Lade Gottes. | RV'1862 7. Y el furor de Jehová se encendió contra Oza, e hirióle allí Dios por aquella temeridad; y cayó allí muerto junto al arca de Dios. |
| RuSV1876 7 Но Господь прогневался на Озу, и поразил его Бог там же за дерзновение, и умер он там у ковчега Божия.                                    |  |
| FI33/38 8. Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä se paikka sai nimekseen Peres-Ussa, aina tähän päivään saakka.     | Biblia1776 8. Silloin tuli David murheelliseksi, että Herra niin repäisi Ussan, ja kutsui sen paikan PeretsUssa, tähän päivään asti.         |
| CPR1642 8. Silloin tuli Dawid murhellisexi että HERra nijn rewäis Usan ja cudzui sen paican PerezUsa tähän päiwän asti.                              |  |
| MLV19 8 And David was displeased, because Jehovah had broken forth upon Uzzah. And he called   | KJV 8. And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and  |

that place Perez-uzzah, to this day.

he called the name of the place Perezuzzah to this day.

Luther1912 8. Da ward David betrübt, daß der HERR den Usa so wegriß, und man hieß die Stätte Perez-Usa bis auf diesen Tag.

RV'1862 8. Y David fué triste por haber herido Jehová a Oza, y fué llamado aquel lugar Perez-oza, hasta hoy.

RuSV1876 8 И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. Место сие и доныне называется: „поражение Озы“.

FI33/38 9. Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Herraa, niin että hän sanoi: Kuinka Herran arkki voi tulla minun tyköni?

Biblia1776 9. Ja David pelkäsi Herraa sinä päivänä ja sanoi: kuinka Herran arkki tulisi minun tyköni?

CPR1642 9. Ja Dawid pelkäis HERra sinä päiwänä ja sanoi: cuinga HERran Arcki tule minun tygöni?

MLV19 9 And David was afraid of Jehovah that day and he said, How will the ark of Jehovah come to me?

KJV 9. And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?

Luther1912 9. Und David fürchtete sich vor dem HERRN des Tages und sprach: Wie soll die Lade des HERRN zu mir kommen?

RV'1862 9. Y temiendo David a Jehová aquel día, dijo: ¿Cómo ha de venir a mí el arca de Jehová?

RuSV1876 9 И утрашился Давид в тот день Господа и сказал: как войти ко мне ковчегу Господню?

FI33/38 10. Eikä Daavid tahtonut siirtää Herran arkkia tykönsä Daavidin kaupunkiin, vaan Daavid

Biblia1776 10. Ja ei tahtonut antaa tuoda sitä tykönsä Davidin kaupunkiin, vaan salli kannettaa

toimitti sen syrjään, gatilaisen Oobed-Edomin taloon.

ObedEdomin Gatilaisen huoneesen.

CPR1642 10. Ja ei tahtonut anda tuoda sitä Dawidin Caupungijn hänen tygöns waan sallei cannetta ObedEdomin Gathiterin huoneseen.

MLV19 10 So David would not remove the ark of Jehovah to him into the city of David, but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

KJV 10. So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

Luther1912 10. Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern ließ sie bringen ins Haus Obed-Edoms, des Gathiters.

RV'1862 10. Y no quiso David traer a sí el arca de Jehová a la ciudad de David; mas la llevó David a casa de Obed-edom Geteo.

RuSV1876 10 И не захотел Давид везти ковчег Господень к себе, в город Давидов, а обратил его в дом Аведдара Гефянина.

FI33/38 11. Ja Herran arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi gatilaisen Oobed-Edomin taloon. Ja Herra siunasi Oobed-Edomia ja koko hänen taloansa.

Biblia1776 11. Ja Herran arkki viipyi kolme kuukautta ObedEdomin Gatilaisen huoneessa, ja Herra siunasi hänen ja kaiken hänen huoneensa.

CPR1642 11. Ja cosca HERran Arcki wijwyi colme cuucautta ObedEdomin sen Gathiterin huones siunais HERra hänen ja caiken hänen huonens.

MLV19 11 And the ark of Jehovah remained in the house of Obed-edom the Gittite three months

KJV 11. And the ark of the LORD continued in the house of Obededom the Gittite three

and Jehovah blessed Obed-edom and all his house.

Luther1912 11. Und da die Lade des HERRN drei Monate blieb im Hause Obed-Edoms, des Gathiters, segnete ihn der HERR und sein ganzes Haus.

RuSV1876 11 И оставался ковчег Господень в доме Аведдара Гефянина три месяца, и благословил Господь Аведдара и весь дом его.

FI33/38 12. Kun kuningas Daavidille kerrottiin, että Herra oli Jumalan arkin tähden siunannut Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli, niin Daavid meni ja toi riemuiten Jumalan arkin Oobed-Edomin talosta Daavidin kaupunkiin.

CPR1642 12. JA se oli sanottu Cuningas Dawidille että HERra oli siunannut ObedEdomin huonen ja caiken mitä hänellä oli Jumalan Arkin tähden. Nijn meni hän ja toi Jumalan Arkin ObedEdomin huonest Dawidin Caupungijn ilolla.

MLV19 12 And it was told king David, saying, Jehovah has blessed the house of Obed-edom and all that pertains to him, because of the ark of

months: and the LORD blessed Obededom, and all his household.

RV'1862 11. Y estuvo el arca de Jehová en casa de Obed-edom Geteo tres meses: y bendijo Jehová a Obed-edom y a toda su casa.

Biblia1776 12. Ja se oli sanottu kuningas Davidille, että Herra oli siunannut ObedEdomin huoneen ja kaiken mitä hänellä oli, Jumalan arkin tähden. Niin meni David ja toi Jumalan arkin ObedEdomin huoneesta Davidin kaupunkiin ilolla.

KJV 12. And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obededom, and all that pertaineth unto him, because of



God. And David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness.

Luther<sup>1912</sup> 12. Und es ward dem König David angesagt, daß der HERR das Haus Obed-Edoms segnete und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin und holte die Lade Gottes aus dem Hause Obed-Edoms herauf in die Stadt Davids mit Freuden.

RV'<sup>1862</sup> 12. Y fué dado aviso al rey David, diciendo: Jehová ha bendecido la casa de Obed-edom, y todo lo que tiene, a causa del arca de Dios. Entónces David fué, y trajo el arca de Dios de casa de Obed-edom a la ciudad de David con alegría.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Когда донесли царю Давиду, говоря: „Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия“, то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в город Давидов.

FI<sup>33/38</sup> 13. Kun Herran arkin kantajat olivat astuneet kuusi askelta, uhrasi hän härän ja juottovasikan.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja kuin ne, jotka Herran arkkia kantoivat, olivat käyneet kuusi askelta, niin uhrattiin härkä ja lihava lammas.

CPR<sup>1642</sup> 13. Ja cosca he olit joutunet cuusi askeletta HERran Arkin cansa nijn uhrattin härkä ja lihawa lammas.

MLV<sup>19</sup> 13 And it was so, that, when those who bore the ark of Jehovah had gone six paces, he

KJV 13. And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he

sacrificed an ox and a fatten (sheep).

Luther1912 13. Und da sie einhergegangen waren mit der Lade des HERRN sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fettes Schaf.

RuSV1876 13 И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жертву тельца и овна.

FI33/38 14. Ja Daavid hyppi kaikin voimin Herran edessä, ja Daavid oli puettu pellavakasukkaan.

CPR1642 14. Ja Dawid tandzais caikella woimalla HERRan edes ja hän oli vaatetettu lijnaisella pääliswaattella.

MLV19 14 And David danced before Jehovah with all his might. And David was girded with a linen ephod.

Luther1912 14. Und David tanzte mit aller Macht vor dem HERR her und war begürtet mit einem leinenen Leibrock.

RuSV1876 14 Давид скакал из всей силы пред Господом; одет же был Давид в льняной ефод.

FI33/38 15. Niin Daavid ja koko Israelin heimo toivat

sacrificed oxen and fatlings.

RV'1862 13. Y como los que llevaban el arca de Dios habían andado seis pasos, sacrificaban un buey, y un carnero grueso.

Biblia1776 14. Ja David hyppäsi kaikella voimalla Herran edessä ja hän oli vaatetettu liiniaisella päällisvaatteella.

KJV 14. And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

RV'1862 14. Y David saltaba con toda su fuerza delante de Jehová; y tenía vestido David un efod de lino.

Biblia1776 15. Ja David ja kaikki Israelin kansa toivat

Herran arkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa.

Herran arkin riemulla Ja basunan helinällä.

CPR1642 15. Ja Dawid ja caicki Israelin Canssa toit HERran Arkin riemulla ja Basunoilla.

MLV19 15 So David and all the house of Israel brought up the ark of Jehovah with shouting and with the sound of the trumpet.

KJV 15. So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.

Luther1912 15. Und David samt dem ganzen Israel führten die Lade des HERRN herauf mit Jauchzen und Posaunen.

RV'1862 15. Así David y toda la casa de Israel llevaban el arca de Jehová con júbilo y voz de trompeta.

RuSV1876 15 Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками.

FI33/38 16. Kun Herran arkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta; ja nähdessään kuningas Daavidin karkeloivan ja hyppivän Herran edessä halveksi hän häntä sydämessänsä.

Biblia1776 16. Ja kuin Herran arkki joutui Davidin kaupunkiin, katsoi Mikal, Saulin tytär akkunasta ja näki kuningas Davidin hyppäävän kaikella voimallansa Herran edessä, ja hän katsoi hänen ylön sydämessänsä.

CPR1642 16. Ja cosca HERran Arcki joudui Dawidin Caupungijn cadzoi Michal Saulin tytär ackunast ja näki Cuningas Dawidin hyppäwän ja tandzawan HERran edes ja hän cadzoi hänen ylön sydämesäns.

- MLV19 16 And it was so, as the ark of Jehovah came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window and saw king David leaping and dancing before Jehovah and she despised him in her heart.
- KJV 16. And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.
- Luther1912 16. Und da die Lade des HERRN in die Stadt Davids kam, sah Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster und sah den König David springen und tanzen vor dem HERRN und verachtete ihn in ihrem Herzen.
- RV'1862 16. Y como el arca de Jehová llegó a la ciudad de David, aconteció que Micol la hija de Saul estaba mirando desde una ventana, y vió al rey David, que saltaba con toda su fuerza delante de Jehová: y tuvole en poco en su corazón.
- RuSV1876 16 Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и пляшущего пред Господом, уничижила его в сердце своем.
- FI33/38 17. Ja kun he olivat tuoneet Herran arkin ja asettaneet sen paikalleen majaan, jonka Daavid oli sille pystyttänyt, uhrasi Daavid polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.
- Biblia1776 17. Ja he toivat Herran arkin sisälle ja panivat sen siallensa keskelle majaa, jonka David oli sille rakentanut. Ja David uhrasi polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä.
- CPR1642 17. Cosca he cannoit HERran Arkin sisälle panit he sen siallens käskelle maja cuin Dawid oli hänelle rakendanut. Ja Dawid uhras

polttouhria ja kijtosuhria HERran edes.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 17 And they brought in the ark of Jehovah and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it. And David offered burnt offerings and peace offerings before Jehovah.       | KJV        | 17. And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. |
| Luther1912 | 17. Da sie aber die Lade des HERRN hereinbrachten, stellten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem HERRN. | RV'1862    | 17. Y metieron el arca de Jehová, y pusiéronla en su lugar en medio de una tienda que David le había tendido: y sacrificó David holocaustos y pacíficos delante de Jehová.                                 |
| RuSV1876   | 17 И принесли ковчег Господень и поставили его на своем месте посредискинии, которую устроил для него Давид; и принес Давид всесождения пред Господом и жертвы мирные.                                 |            |  |
| FI33/38    | 18. Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran Sebaotin nimeen.  | Biblia1776 | 18. Ja kuin David oli uhrannut polttouhria ja kiitosuhria, siunasi hän kansan Herran Zebaotin nimeen,  |
| CPR1642    | 18. Ja cosca Dawid oli uhrannut polttouhria ja kijtosuhria siunais hän Canssan HERran Zebaothin nimeen.  |            |  |
| MLV19      | 18 And when David had made an end of   | KJV        | 18. And as soon as David had made an end   |

offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of Jehovah of hosts.

Luther1912 18. Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des HERRN Zebaoth

RuSV1876 18 Когда Давид окончил приношение всесожжений и жертв мирных, то благословил он народ именем Господа Саваофа;

FI33/38 19. Ja hän jakoi koko kansalle, kaikelle Israelin joukolle, sekä miehille että naisille, kullekin kakun, kappaleen lihaa ja rypälekakun. Sitten kaikki kansa lähti, kukin kotiinsa.

CPR1642 19. Ja jacoi caikelle Canssalle ja caikelle Israelin seuracunnalle miehille ja waimoille jocaidzelle kyrsän leipä ja cappalen liha ja mitan wijna sijtte meni caicki Canssa matcaans jocainen huoneseens.

MLV19 19 And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to every one a cake of bread and a portion (of flesh) and a cake of raisins.

of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

RV'1862 18. Y como David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 19. Ja jakoi kaikelle kansalle ja kaikelle Israelin seurakunnalle, miehille ja vaimoille, jokaiselle kyrsän leipää, ja kappaleen lihaa, ja mitan (viinaa); sitte meni kaikki kansa matkaansa, jokainen huoneesensa.

KJV 19. And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of flesh, and a

So all the people departed every one to his house.

Luther1912 19. und teilte aus allem Volk, der ganzen Menge Israels, sowohl Mann als Weib, einem jeglichen einen Brotkuchen und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein. Da kehrte alles Volk heim, ein jeglicher in sein Haus.

RuSV1876 19 и роздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчинам, так и женщинам, поодному хлебу и по куску жареного мяса и по одной лепешке каждому. И пошел весь народ, каждый в дом свой.

FI33/38 20. Mutta kun Daavid palasi takaisin tervehtimään perhettänsä, meni Miikal, Saulin tytär, ulos Daavidia vastaan ja sanoi: Kuinka arvokkaana onkaan Israelin kuningas nyt esiintynyt, kun on tänä päivänä paljastanut itsensä palvelijainsa palvelijattarien silmien edessä, niinkuin kevytmielinen ihminen paljastautuu!

CPR1642 20. JA cosca Dawid taas tuli siunaman huonettans meni Michal Saulin tytär händä wastan ja sanoi: cuinga jalo on ollut Israelin Cuningas tänäpä joca on idzens paljastanut hänen palweliains pijcain edes nijncuin irstat

flagon of wine. So all the people departed every one to his house.

RV'1862 19. Y repartió a todo el pueblo, y a toda la multitud de Israel, así hombres como mujeres, a cada uno una torta de pan, y un pedazo de carne, y un frasco de vino. Y se fué todo el pueblo cada uno a su casa.

Biblia1776 20. Ja kuin David palasi siunaamaan huonettansa, meni Mikal, Saulin tytär ulos häntä vastaan ja sanoi: kuinka jalo on ollut Israelin kuningas tänäpä, joka on itsensä paljastanut palveliainsa piikain edessä, niinkuin irstaat ihmiset paljastavat itsensä!

ihmiset paljastawat heidäns.

- MLV19 20 Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David and said, How glorious was the King of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!
- Luther1912 20. Da aber David wiederkam sein Haus zu grüßen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößt hat, wie sich die losen Leute entblößen!
- RuSV1876 20 Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встречу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, какова же окажется какой-нибудь пустой человек!
- FI33/38 21. Niin Daavid sanoi Miikalille: Herran edessä, joka on valinnut minut, sivu sinun isäsi ja koko hänen sukunsa, ja asettanut minut

- KJV 20. Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!
- RV'1862 20. Y volvió David para bendecir su casa: y saliendo Micol a recibir a David, dijo: ¡Cuán honrado ha sido hoy el rey de Israel, desnudándose hoy delante de las criadas de sus siervos, como se desnudara algún chocarrero!
- Biblia1776 21. Mutta David sanoi Mikalille: Herran edessä joka minun valinnut on pikemmin kuin sinun isäs ja kaiken hänen huoneensa,



Herran kansan, Israelin, ruhtinaaksi — Herran edessä minä karkeloin;

ja on käskenyt minun olla Herran kansan Israelin päämiehenä: ja Herran edessä minä tahdon iloita.

CPR1642 21. Mutta Dawid sanoi Michalille: minä tahdon soitta HERran edes joca minun walinnut on pikemmin kuin sinun Isäs ja caiken hänen huonens ja on käskenyt minun olla HERran Canssan Israelin päämiehenä.

MLV19 21 And David said to Michal, (It was) before Jehovah, who chose me above your father and above all his house, to appoint me prince over the people of Jehovah, over Israel. Therefore I will play before Jehovah.

KJV 21. And David said unto Michal, It was before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.

Luther1912 21. David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem HERRN spielen, der mich erwählt hat vor deinem Vater und vor allem seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des HERRN, über Israel,

RV'1862 21. Entonces David respondió a Micol: Delante de Jehová, que me eligió más que a tu padre, y a toda su casa, mandándome que fuese príncipe sobre el pueblo de Jehová, sobre Israel, danzaré delante de Jehová.

RuSV1876 21 И сказал Давид Мелхولة: пред Господом, Который предпочел меня отцу твоему и всему дому его, утвердив меня вождем народа Господня, Израиля; пред Господом играть и плясать буду;

FI33/38 22. ja tähänkin minä pidän itseni liian

Biblia1776 22. Ja minä tahdon vielä halvempi olla ja

vähäisenä ja olen omissa silmissäni halpa;  
mutta ne palvelijattaret, joista sinä puhuit,  
tulevat minua kunnioittamaan.

nöyrä minun silmäini edessä: ja minä  
kunnioitetaan niiden piikain kanssa, joistas  
puhunut olet.

CPR1642 22. Ja minä tahdon vielä halvempi olla ja  
nöyrä minun silmäin edes ja minä  
kunnioitetaan niiden piikain kanssa joistas  
puhunut olet.

MLV19 22 And I will be yet more vile than this and  
will be humble in my own sight, but of the  
handmaids of whom you have spoken, of  
them I will be had in honor.

KJV 22. And I will yet be more vile than thus, and  
will be base in mine own sight: and of the  
maidservants which thou hast spoken of, of  
them shall I be had in honour.

Luther1912 22. Und ich will noch geringer werden denn  
also und will niedrig sein in meinen Augen,  
und mit den Mägden, von denen du geredet  
hast, zu Ehren kommen.

RV'1862 22. Y aun me haré más vil que esta vez, y  
seré bajo delante de mis ojos: y delante de  
las criadas que dijiste, delante de ellas seré  
honrado.

RuSV1876 22 и я еще больше унижусь, и сделаюсь  
еще ничтожнее в глазах моих, и пред  
служанками, о которых ты говоришь, я буду  
славен.

FI33/38 23. Ja Miikal, Saulin tytär, ei saanut lasta  
kuolinpäiväänsä asti.

Biblia1776 23. Ja Mikalilla, Saulin tyttärellä ei ollut  
yhtään lasta kuolemapäiväänsä asti.

CPR1642 23. Ja Michalilla Saulin tyttärellä ei ollut yhtän  
lasta hänen cuolema päiwänsä asti.

- MLV19 23 And Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.
- Luther1912 23. Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.
- RuSV1876 23 И у Мелхолы, дочери Сауловой, не было детей до дня смерти ее.

- KJV 23. Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.
- RV'1862 23. Y nunca Micol tuvo hijos hasta el día de su muerte.

7 luku

Daavidille annettu lupaus. Daavidin kiitos ja rukous.

- FI33/38 1. Kerran, kun kuningas istui linnassaan, sittenkuin Herra oli suonut hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään olevilta vihollisilta,
- CPR1642 1. JA cosca Cuningas istui huonesans ja HERra oli hänelle andanut lewon caikilda hänen wiholisildans ymbäristöldä.

- Biblia1776 1. Ja kuin kuningas istui huoneessansa, ja Herra oli hänelle antanut lewon kaikilta hänen vihollisiltansa, ympäristöllä,

- MLV19 1 And it happened, when the king dwelt in his house and Jehovah had given him rest from all his enemies all around,
- Luther1912 1. Da nun der König in seinem Hause saß und der HERR ihm Ruhe gegeben hatte von allen seinen Feinden umher,

- KJV 1. And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;
- RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que estando ya el rey asentado en su casa, y que Jehová le había dado reposo de todos sus enemigos al derredor;

RuSV1876 1 Когда царь жил в доме своем, и Господь успокоил его от всех окрестных врагов его,

FI33/38 2. sanoi kuningas profeetta Naatanille: Katso, minä asun setripuisessa linnassa, mutta Jumalan arkki asuu telttakankaan suojassa.

CPR1642 2. Sanoi Cuningas Nathan Prophetalle: cadzo minä asun Cedripuises huones ja HERran Arcki asu vaatetten alla.

MLV19 2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.

Luther1912 2. sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Zedernhause, und die Lade Gottes wohnt unter den Teppichen.

RuSV1876 2 тогда сказал царь пророку Нафану: вот, я живу в доме кедровом, а ковчег Божий находится под шатром.

FI33/38 3. Naatan sanoi kuninkaalle: Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Herra on sinun kanssasi.

CPR1642 3. Nathan sanoi Cuningalle: mene ja tee kaikki mitä sydämesäs on: sillä HERra on sinun

Biblia1776 2. Sanoi kuningas propheta Natanille: katso, minä asun sedripuisessa huoneessa, ja Jumalan arkki asuu vaatetten keskellä.

KJV 2. That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

RV'1862 2. Dijo el rey al profeta Natán: Mira ahora, yo moro en casas de cedros, y el arca de Dios está entre cortinas.

Biblia1776 3. Natan sanoi kuninkaalle: mene ja tee kaikki mitä sydämessäs on, sillä Herra on sinun kanssas.

cansas.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for Jehovah is with you.                              | KJV 3. And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.                |
| Luther1912 3. Nathan sprach zu dem König: Gehe hin; alles, was du in deinem Herzen hast, das tue, denn der HERR ist mit dir. | RV'1862 3. Y Natán dijo al rey: Vé, y haz todo lo que está en tu corazón, que Jehová es contigo.                 |
| RuSV1876 3 И сказал Нафан царю: все, что у тебя на сердце, иди, делай; ибо Господь с тобою.                                  |  |
| FI33/38 4. Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Herran sana:  | Biblia1776 4. Mutta tapahtui sinä yönä, että Herran sana tuli Natan prophetan tykö ja sanoi:                     |
| CPR1642 4. Mutta yöllä tuli HERran sana Nathan Prophetan tygö joca sanoi:  |  |
| MLV19 4 And it happened the same night, that the word of Jehovah came to Nathan, saying,                                     | KJV 4. And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,                       |
| Luther1912 4. Des Nachts aber kam das Wort des HERRN zu Nathan und sprach:   | RV'1862 4. Y aconteció aquella noche, que fué palabra de Jehová a Natán, diciendo:                               |
| RuSV1876 4 Но в ту же ночь было слово Господа к Нафану:  |  |
| FI33/38 5. Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Sinäkö rakentaisit minulle huoneen asuakseni?     | Biblia1776 5. Mene ja sano palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra: sinäkö minulle huoneen rakennat asuakseni? |

- CPR1642 5. Mene ja sano minun palwelialleni Dawidille:  
Näin sano HERra: sinäkö minulle huonen  
rakennat asuaxeni?
- MLV19 5 Go and tell my servant David, Jehovah says  
thus, Shall you build a house for me to dwell  
in?
- KJV 5. Go and tell my servant David, Thus saith  
the LORD, Shalt thou build me an house for  
me to dwell in?
- Luther1912 5. Gehe hin und sage meinem Knechte David:  
So spricht der HERR: Solltest du mir ein Haus  
bauen, daß ich darin wohne?
- RV'1862 5. Vé, y dí a mi siervo David: Así dijo Jehová:  
¿Tú me has de edificar casa en que yo more?
- RuSV1876 5 пойдѣ, скажи рабу Моѣму Давиду: так  
говорит Господь: ты ли построишь Мне дом  
для Моѣго обитанія,
- FI33/38 6. Enhän minä ole asunut huoneessa siitä  
päivästä asti, jona johdatin israelilaiset  
Egyptistä, tähän päivään saakka, vaan minä  
olen vaeltanut asuen telтта-asumuksessa.
- Biblia1776 6. Sillä en minä ole asunut yhdessäkään  
huoneessa siitä päivästä, jona minä Israelin  
lapset johdatin Egyptistä, tähän päivään asti;  
vaan minä olen vaeltanut majoissa ja  
Tabernaklissa.
- CPR1642 6. Sillä en minä ole asunut yhdesäkän huones  
sijtä päiwästä jona minä Israelin lapset  
johdatin Egyptist tähän päiwään waan minä  
olen waeldanut Tabernaclis ja majois.
- MLV19 6 For I have not dwelt in a house since the day  
that I brought up the sons of Israel out of
- KJV 6. Whereas I have not dwelt in any house  
since the time that I brought up the children

Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

Luther1912 6. Habe ich doch in keinem Hause gewohnt seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, sondern ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung.

RuSV1876 6 когда Я не жил в доме с того времени, как вывел сынов Израилевых из Египта, и до сего дня, но переходил в шатре и в скинии?

FI33/38 7. Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikkien israelilaisten keskuudessa, millekään Israelin sukukunnalle, jonka olen asettanut kaitsemaan kansaani Israelia, sanonut näin: Miksi te ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?

CPR1642 7. Cuhunga ikänäns minä caickein Israelin lasten cansa waelsin olengo minä ikänäns puhunut jongun cansa Israelin sugust jolle minä olen käskenyt caita minun Canssani ja sanonut: mixet te ole minulle rakendanet Cedripuista huonetta?

MLV19 7 In all places in which I have walked with all the sons of Israel, did I speak a word with any

of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

RV'1862 6. Ciertamente no he habitado en casas desde el día que saqué a los hijos de Israel de Egipto hasta hoy, mas anduve en tienda y en tabernáculo.

Biblia1776 7. Kuhunka ikänä minä kaikkein Israelin lasten kanssa vaelsin, olenko minä ikänä puhunut jonkun kanssa Israelin suvusta, jolle minä olen käskenyt kaita minun kansaani Israelia ja sanonut: miksi ette ole minulle rakentaneet sedripuista huonetta?

KJV 7. In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word

of the tribes of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people Israel, saying, Why have you\* not built for me a house of cedar?

Luther1912 7. Wo ich mit allen Kinder Israel hin wandelte, habe ich auch je geredet mit irgend der Stämme Israels einem, dem ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?

RuSV1876 7 Где Я ни ходил со всеми сынами Израиля, говорил ли Я хотя слово какому-либо из колен, которому Я назначил пасти народ Мой Израиля: „почему не постройте Мне кедрового дома“?

FI33/38 8. Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani Israelin ruhtinaaksi.

CPR1642 8. Sano siis nyt minun palvelialleni Dawidille: Näin sano HERra Zebaoth: minä olen sinun ottanut lampurista minun Canssani Israelin päämiehexi.

MLV19 8 Now therefore thus you will say to my

with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

RV'1862 7. Y en todo cuanto he andado con todos los hijos de Israel, ¿he hablado palabra en alguna de las tribus de Israel, a quien haya mandado que apaciente mi pueblo de Israel, para decir: Por qué no me habéis edificado a mí casa de cedros?

Biblia1776 8. Sano siis nyt palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra Zebaoth: minä olen ottanut sinun lampurista kansani Israelin päämieheksi.

KJV 8. Now therefore so shalt thou say unto my



servant David, Jehovah of hosts says thus, I took you from the sheepfold, from following the sheep, that you should be prince over my people, over Israel.

Luther<sup>1912</sup> 8. So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest ein Fürst über mein Volk Israel,

RuSV<sup>1876</sup> 8 И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля;

FI33/38 9. Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle suuren nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.

CPR<sup>1642</sup> 9. Ja minä olen sinun cansas ollut cusa ikänäns sinä olet käynyt ja olen häwittänyt caicki sinun wiholises sinun edestäs ja olen sinulle andanut suuren nimen nijden suurtein nimein jälken maan päällä.

MLV<sup>19</sup> 9 And I have been with you wherever you

servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

RV'<sup>1862</sup> 8. Ahora pues, dirás así a mi siervo David: Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo te tomé de la majada, de detrás de las ovejas, para que fueses príncipe sobre mi pueblo, sobre Israel;

Biblia<sup>1776</sup> 9. Ja minä olen sinun kanssas ollut, kussa ikänä sinä olet käynyt, ja olen hävittänyt kaikki vihollises sinun edestäs, ja olen sinulle antanut suuren nimen niiden suurten nimien jälkeen kuin ovat maan päällä.

KJV 9. And I was with thee whithersoever thou

went and have cut off all your enemies from before you. And I will make you a great name, like the name of the great ones that are on the earth.

Luther<sup>1912</sup> 9. und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet und habe dir einen großen Namen gemacht wie der Name der Großen auf Erden.

RuSV<sup>1876</sup> 9 и был с тобою везде, куда ни ходил ты, и истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, исделал имя твое великим, как имя великих на земле.

FI<sup>33/38</sup> 10. Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton, eivätkä vääryyden tekijät sitä enää sorra niinkuin ennen,

CPR<sup>1642</sup> 10. Ja minä asetan Israelille minun Canssallensian ja istutan hänen sijnä asuman ettei hän enämbi culkiana olis ja jumalattomat ei pidä händä enämbi nijncuin ennen waiwaman.

MLV<sup>19</sup> 10 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may dwell in their own place and be moved no more.

wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.

RV'<sup>1862</sup> 9. Y he sido contigo en todo cuanto has andado; y delante de tí he talado todos tus enemigos; y te he hecho nombre grande, como el nombre de los grandes que son en la tierra.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja minä asetan Israelille minun kansallensian ja istutan hänen siinä asumaan, ettei hän enää kulkiana olisi; ja jumalattomat ei pidä häntä enää niinkuin ennen vaivaaman.

KJV 10. Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move

Neither will the sons of wicked afflict them any more, as at the first,

no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

Luther1912 10. Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen und will es pflanzen, daß es daselbst wohne und nicht mehr in der Irre gehe, und es Kinder der Bosheit nicht mehr drängen wie vormals und seit der Zeit, daß ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe;

RV'1862 10. Y yo pondré lugar a mí pueblo Israel, y yo le plantaré, que habite en su lugar y nunca más sea removido; y que los malos nunca más le aflijan, como ántes,

RuSV1876 10 И Я устрою место для народа Моего, для Израиля, и укореню его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет тревожиться больше, и люди нечестивые не станут более теснить его, как прежде,

FI33/38 11. siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille; minä annan sinun päästä rauhaan kaikista vihollisistasi. Ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra on tekevä sinulle huoneen.

Biblia1776 11. Ja siitä päivästä, jona minä asetin tuomarit Israelille minun kansalleni, annoin minä sinulle levon kaikilta vihamiehiltäs; ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra sinulle huoneen tehdä tahtoo.

CPR1642 11. Ja siitä päivästä jona minä asetin Duomarin Israelille minun Canssalleni annoin minä sinulle lewon caikilda sinun vihamiehildäs. Ja HERra ilmoitta sinulle että HERra sinulle huonen tehdä tahto.

- MLV19 11 and (as) from the day that I commanded judges to be over my people Israel and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Jehovah tells you that Jehovah will make you a house.
- Luther1912 11. und will Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der HERR verkündigt dir, daß der HERR dir ein Haus machen will.
- RuSV1876 11 с того времени, как Я поставил судей над народом Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех врагов твоих. И Господь возвещает тебе, что Он устроит тебе дом.
- FI33/38 12. Kun sinun päiväsi ovat päättyneet ja sinä lepää isiesi tykönä, korotan minä sinun seuraajaksesi jälkeläisesi, joka lähtee sinun ruumiistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.
- CPR1642 12. Slittecuin sinun aicas on täytetty ja sinä lewät Isäis cansa herätän minä sinun siemenes sinun jälkes joca sinun ruumistas tulewa on ja minä wahwistan hänen waldacundans.
- MLV19 12 When your days are fulfilled and you will sleep with your fathers, I will set up your seed
- KJV 11. And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.
- RV'1862 11. Desde el día que puse jueces sobre mi pueblo Israel; y yo te daré descanso de todos tus enemigos. Asimismo Jehová te hace saber, que Jehová te quiere a tí hacer casa.
- Biblia1776 12. Sittekuin sinun aikas on täytetty ja sinä lepää isäis kanssa, herätän minä sinun siemenes sinun jälkees, joka sinun ruumiistas tuleva on: ja minä vahvistan hänen valtakuntansa.
- KJV 12. And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy

after you, who will proceed out of your guts and I will establish his kingdom.

Luther1912 12. Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegst, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll; dem will ich sein Reich bestätigen.

RuSV1876 12 Когда же исполнятся дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то Я восставлю после тебя семя твое, которое произойдет из чресл твоих, и упрочу царство его.

FI33/38 13. Hän on rakentava huoneen minun nimelleni, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 13. Ja hän rakenda minun nimelleni huonen ja minä wahwistan hänen Cuningalisen waldacundans istuimen ijancaickisest:

MLV19 13 He will build a house for my name and I will establish the throne of his kingdom until everlasting.

Luther1912 13. Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl seines Königreichs bestätigen ewiglich.

RuSV1876 13 Он построит дом имени Моему, и Я

seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

RV'1862 12. Y cuando tus dias fueren cumplidos, y durmieres con tus padres, yo afirmaré tu simiente tras tí, la cual saldrá de tu vientre; y yo afirmaré su reino.

Biblia1776 13. Ja hän rakentaa minun nimelleni huoneen, ja minä vahvistan hänen valtakuntansa istuimen ijankaikkisesti.

KJV 13. He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

RV'1862 13. Este edificará casa a mi nombre: y yo afirmaré para siempre la silla de su reino.

утвержу престол царства его на веки.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 14. Minä olen oleva hänen isänsä ja hän minun poikani, niin että, jos hän tekee väärin, minä rankaisen häntä ihmisvitsalla ja niinkuin ihmislapsia lyödään;      | Biblia1776 | 14. Minä olen hänen isänsä, ja hän on minun poikani: kuin hän väärin tekee, rankaisen minä häntä ihmisen vitsalla ja ihmisten lasten haavoilla.               |
| CPR1642    | 14. Minä olen hänen Isäns ja hän on minun poican: cosca hän paha teke rangaisen minä händä ihmisen widzalla ja ihmisten lasten haawoilla.                        |            |   |
| MLV19      | 14 I will be his father and he will be my son. If he commits wicked things, I will chasten him with the rod of men and with the stripes of the sons of men,      | KJV        | 14. I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men: |
| Luther1912 | 14. Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missetat tut, will ich ihn mit Menschenruten und mit der Menschenkinder Schlägen strafen; | RV'1862    | 14. Yo le seré a él padre, y él me será a mi hijo. Y si él hiciere mal, yo le castigaré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres:                |
| RuSV1876   | 14 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном; и если он согрешит, Я накажу его жезлом мужей и ударами сынов человеческих;   |            |   |
| FI33/38    | 15. mutta minun armoni ei poistu hänestä, niinkuin minä poistin sen Saulista, jonka minä   | Biblia1776 | 15. Vaan minun laupiuteni ei pidä hänestä eriämän, niinkuin minä sen Saulista eroitin,  |

poistin sinun tieltäsi.

jonka minä otin sinun edestäs pois.

CPR1642 15. Waan minun laupiuden ei pidä hänest  
eriämän nijncuin minä sen Saulilda eritin  
jonga minä otin sinun edestäs pois.

MLV19 15 but my loving kindness will not depart from  
him, as I took it from Saul whom I put away  
before you.

KJV 15. But my mercy shall not depart away from  
him, as I took it from Saul, whom I put away  
before thee.

Luther1912 15. aber meine Barmherzigkeit soll nicht von  
ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt  
habe von Saul, den ich vor dir habe  
weggenommen.

RV'1862 15. Mas mi misericordia no se apartará de él,  
como la aparté de Saul, al cual quité de  
delante de tí.

RuSV1876 15 но милости Моей не отниму от него, как  
Я отнял от Саула, которого Я отверг пред  
лицем твоим.

FI33/38 16. Ja sinun sukusi ja kuninkuutesi pysyvät  
sinun edessäsi iäti, ja sinun valtaistuimesi on  
oleva iäti vahva.

Biblia1776 16. Mutta sinun huonees ja valtakuntas on  
pysyvä sinun edessäs ijankaikkisesti, ja sinun  
istuimes pitää vahva oleman ijankaikkisesti.

CPR1642 16. Mutta sinun huones ja sinun Cuningalinen  
waldacundas on pysywä sinun edesäs  
ijancaickisest ja sinun istuimes wahwistetan  
ijancaickisest.

MLV19 16 And your house and your kingdom will be  
made sure forever before you; your throne

KJV 16. And thine house and thy kingdom shall  
be established for ever before thee: thy

will be established until everlasting.

Luther1912 16. Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen.

RuSV1876 16 И будет непоколебим дом твой и царство твое на веки пред лицом Моим, и престол твой устоит во веки.

FI33/38 17. Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.

CPR1642 17. COsca Nathan oli sanonut caicki nämät sanat Dawidille ja caiken tämän näyn:

MLV19 17 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

Luther1912 17. Da Nathan alle diese Worte und all dies Gesicht David gesagt hatte,

RuSV1876 17 Все эти слова и все это видение Нафан пересказал Давиду.

FI33/38 18. Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: Mikä olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun sukuni, että olet saattanut minut tähän asti?

throne shall be established for ever.

RV'1862 16. Y será afirmada tu casa y tu reino para siempre delante de tu rostro; y tu trono será firme eternamente.

Biblia1776 17. Kaikkein näiden sanain jälkeen ja kaiken tämän näyn jälkeen puhui Natan Davidille.

KJV 17. According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

RV'1862 17. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.

Biblia1776 18. Niin tuli kuningas David ja pysähtyi Herran eteen, ja sanoi: kuka olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun huoneeni, että minun tähän asti saattanut olet;



CPR1642 18. Tuli Cuningas Dawid HERran eteen ja  
sanoi: cuca olen minä HERra HERra: ja mikä on  
minun huonen ettäs minun tähän saattanut  
olet?

MLV19 18 Then David the king went in and sat before  
Jehovah. And he said, Who am I, O lord  
Jehovah and what is my house, that you have  
brought me thus far?

KJV 18. Then went king David in, and sat before  
the LORD, and he said, Who am I, O Lord  
GOD? and what is my house, that thou hast  
brought me hitherto?

Luther1912 18. kam David, der König, und blieb vor dem  
Herrn und sprach: Wer bin ich, HERR HERR,  
und was ist mein Haus, daß du mich bis  
hierher gebracht hast?

RV'1862 18. Y entró el rey David, y púsose delante de  
Jehová, y dijo: Señor Jehová, ¿quién soy yo, y  
cuál es mi casa, para que tú me traigas hasta  
aquí?

RuSV1876 18 И пошел царь Давид, и предстал пред  
лицем Господа, и сказал: кто я, Господи,  
Господи, и что такое дом мой, что Ты меня  
так возвеличил!

FI33/38 19. Mutta tämäkin on ollut vähän sinun  
silmissäsi, Herra, Herra, ja niin olet sinä  
puhunut palvelijasi suvulle myöskin  
kaukaisista asioista, näin opettaen ihmisten  
tavalla, Herra, Herra.

Biblia1776 19. Ja olet sen vielä vähäksi lukenut, Herra,  
Herra, mutta olet myös puhunut palvelias  
huoneelle kaukaisista asioista: ja tämä on  
sen ihmisen laki, joka on Herra Jumala.

CPR1642 19. Ja olet sen wähäxi lukenut. HERra HERra  
mutta olet myös puhunut sinun palwelias  
huonelle caucaisist asioist ja tämä on ihmisen

tapa joca on HERra Jumala.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 19 And this was yet a small thing in your eyes, O lord Jehovah, but you have spoken also of your servant's house for a great while to come and this (too) according to the manner of men, O lord Jehovah! | KJV        | 19. And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord GOD? |
| Luther1912 | 19. Dazu hast du das zu wenig geachtet HERR HERR, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigem geredet, und das nach Menschenweise, HERR HERR!                                       | RV'1862    | 19. ¿Y que aun te haya parecido poco esto, Señor Jehová, sino que hables también de la casa de tu siervo en lo por venir, y que sea esta la condición de un hombre, Señor Jehová?   |
| RuSV1876   | 19 И этого еще мало показалось в очах Твоих, Господи мой, Господи; но Ты возвестил еще о доме раба Твоего вдаль. Это уже по-человечески. Господи мой, Господи!  |            |   |
| FI33/38    | 20. Mitä Daavid enää sinulle puhuisi? Sinähän tunnet palvelijasi, Herra, Herra.   | Biblia1776 | 20. Ja mitä Davidin pitää enää sinun kanssas puhuman? sillä sinä tunnet palvelias, Herra, Herra.  |
| CPR1642    | 20. Ja mitä Dawid enä sinun cansas puhu? sillä sinä tunnet sinun palwelias HERra HERra.   |            |   |
| MLV19      | 20 And what can David say more to you? For you know your servant, O lord Jehovah.   | KJV        | 20. And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.   |

- Luther1912 20. Und was soll David mehr reden mit dir? Du erkennst deinen Knecht, HERR HERR!
- RuSV1876 20 Что еще может сказать Тебе Давид? Ты знаешь раба Твоего, Господи мой, Господи!
- FI33/38 21. Oman sanasi tähden ja mielesi mukaan sinä olet tehnyt sen, että ilmoitit palvelijallesi kaikki nämä suuret asiat.
- CPR1642 21. Sinun sanas tähden ja sinun sydämes jälkeen olet sinä HERra nämät suuret asiat tehnyt ilmoittaxes sinun palwelialles.
- MLV19 21 For your word's sake and according to your own heart, you have worked all this greatness, to make your servant know it.
- Luther1912 21. Um deines Wortes willen und nach deinem Herzen hast du solche großen Dinge alle getan, daß du sie deinem Knecht kundtätetest.
- RuSV1876 21 Ради слова Твоего и по сердцу Твоему Ты делаешь это, открывая все это великое рабу Твоему.
- FI33/38 22. Sentähden olet sinä, Herra Jumala, suuri;
- RV'1862 20. ¿Y qué más puede añadir David hablando contigo? Tú pues conoces tu siervo, Señor Jehová.
- Biblia1776 21. Sinun sanas tähden ja sydämes jälkeen olet sinä nämät suuret asiat tehnyt, ilmoittaakses palvelialles.
- KJV 21. For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.
- RV'1862 21. Todas estas grandes magnificencias has hecho por tu palabra, y conforme a tu corazón, haciéndolas saber a tu siervo.
- Biblia1776 22. Sentähden olet sinä suuresti ylistetty,

sillä kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi, eikä muuta jumalaa ole kuin sinä.

Herra Jumala! sillä ei yhtään ole sinun vertaas, ja ei ole yhtään Jumalaa paitsi sinua, kaiken sen jälkeen, kuin me olemme korvillamme kuulleet.

CPR1642 22. Sentähden olet sinä suurest ylistetty HERra Jumala: sillä ei yhtän ole sinun wertas ja ei ole yhtän Jumalata paidzi sinua caiken sen jälkeen cuin me olem corwillam cuullet.

MLV19 22 Therefore you are great, O Jehovah God, for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

KJV 22. Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

Luther1912 22. Darum bist du auch groß geachtet, HERR, Gott; denn es ist keiner wie du und ist kein Gott als du, nach allem, was wir mit unsern Ohren gehört haben.

RV'1862 22. Por tanto tú te has engrandecido, Jehová Dios, por cuanto no hay otro como tú, ni hay Dios fuera de tí, conforme a todo lo que habemos oido por nuestros oidos.

RuSV1876 22 По всему велик Ты, Господи мой, Господи! ибо нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами.

FI33/38 23. Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, tehdäkseen sen nimen kuuluisaksi ja

Biblia1776 23. Ja kuka on niinkuin sinun kansas, niinkuin Israel, yksi kansa maan päällä, jota Jumala on mennyt vapahtamaan kansaksensa, ja toimittamaan itsellensä nimeä ja tekemään

tehdäkseen teille, sinun maallesi, suuria ja peljättäviä tekoja kansasi edessä, jonka sinä lunastit itsellesi Egyptistä, pakanain ja heidän jumaliensa vallasta?

CPR1642 23. Sillä cuca Canssa on maan päällä nijncuin sinun Canssas Israel? jongatähden Jumala on mennyt wapahtaman händä Canssaxens ja tekemän idzellens nimen ja sencaltaisia suuria ja hirmuisia asioita maan päällä sinun Canssas edes jongas sinulles Egyptist wapadit pacanain ja heidän jumalittens seast.

senkaltaisia suuria ja hirmuisia asioita sinun maallas, kansas edessä, jonka sinä sinulles vapahdit Egyptistä, pakanain ja heidän jumalainsa seasta.

MLV19 23 And what one nation on the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people and to make him a name and to do great things for you\* and awesome things for your land, before your people whom you redeemed to you out of Egypt, (from) the nations and their gods?

Luther1912 23. Denn wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, sich ein Volk zu erlösen und sich einen Namen zu machen und solch große und schreckliche Dinge zu tun in deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöst hast von Ägypten, von den Heiden und ihren Göttern?

KJV 23. And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

RV'1862 23. ¿Y quién como tu pueblo, como Israel en la tierra, una gente por la cual Dios fuese a redimírsela por pueblo, y le pusiese nombre, e hiciese con vosotros grandes y espantosas obras en tu tierra, por causa de tu pueblo que tú te redimiste de Egipto, de la gente, y de sus dioses?

RuSV1876 23 И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы приобрести его Себе в народ и прославить Свое имя и совершить великое и страшное пред народом Твоим, который Ты приобрел Себе от Египтян, изгнав народы и богов их?

FI33/38 24. Ja sinä olet valmistanut itsellesi kansasi Israelin, omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi; ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.

CPR1642 24. Ja sinä olet wahwistanut sinulles Israelin sinun Canssaxes ijancaickisest ja sinä HERra olet heidän Jumalaxens tullut.

MLV19 24 And you established to yourself your people Israel to be a people to you until everlasting and you, Jehovah, became their God.

Luther1912 24. Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, HERR, bist ihr Gott geworden.

RuSV1876 24 И Ты укрепил за Собою народ Твой, Израиля, как собственный народ, на веки, и Ты, Господи, сделался его Богом.

Biblia1776 24. Ja sinä olet vahvistanut sinulles Israelin sinun kansakses ijankaikkisesti, ja sinä Herra olet heidän Jumalaksensa tullut.

KJV 24. For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

RV'1862 24. Y tú te confirmaste a tu pueblo Israel, para que fuese tu pueblo perpetuamente, y tu Jehová fuiste a ellos por Dios.

- FI33/38 25. Niin täytä nyt, Herra Jumala, ikuisiksi ajoiksi se, mitä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa; tee, niinkuin olet puhunut.
- Biblia1776 25. Niin vahvista siis, Herra Jumala, se sana iankaikkisesti, jonka palveliastasi ja hänen huoneestansa puhunut olet, ja tee niin kuin puhunut olet.
- CPR1642 25. Nijn wahwista sijs HERra Jumala se sana ijancaickisest jongs palweliastas ja hänen huonestans puhunut olet ja tee nijncuins puhunut olet.
- MLV19 25 And now, O Jehovah God, the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, confirm it until everlasting and do as you have spoken.
- KJV 25. And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.
- Luther1912 25. So bekräftige nun, HERR, Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht und über sein Haus geredet hast, und tue, wie du geredet hast!
- RV'1862 25. Ahora pues, Jehová Dios, la palabra que has hablado sobre tu siervo, y sobre su casa, despiértala eternamente, y haz conforme a lo que has dicho.
- RuSV1876 25 И ныне, Господи Боже, утверди на веки слово, которое изрек Ты о рабе Твоем и о доме его, и исполни то, что Ты изрек.
- FI33/38 26. Niin sinun nimesi tulee suureksi iankaikkisesti, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.
- Biblia1776 26. Niin sinun nimes tulee suureksi iankaikkisesta, että sanotaan: Herra Zebaot on Israelin Jumala, ja sinun palvelias Davidin huone on pysyväinen sinun edessäsi.
- CPR1642 26. Nijn sinun nimes tule suurexi ijancaickisest

että sanotan: HERra Zebaoth on Israelin Jumala ja sinun palwelias Dawidin huone on pysywäinen sinun edesäs.

- MLV19 26 And let your name be magnified until everlasting, saying, Jehovah of hosts is God over Israel and the house of your servant David will be established before you.
- Luther1912 26. So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der HERR Zebaoth ist der Gott über Israel, und das Haus deines Knechtes David wird bestehen vor dir.
- RuSV1876 26 И да возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: „Господь Саваоф – Бог над Израилем". И дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицом Твоим.
- FI33/38 27. Sillä sinä, Herra Sebaot, Israelin Jumala, olet ilmoittanut palvelijallesi ja sanonut: 'Minä rakennan sinulle huoneen.' Siitä sinun palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla tämän rukouksen sinun kuullaksesi.
- CPR1642 27. Sillä sinä HERra Zebaoth Israelin Jumala olet awannut sinun palwelias corwat ja sanonut: minä rakennan sinulle huonen sentähden löysi sinun palwelias sydämesäns

- KJV 26. And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.
- RV'1862 26. Y sea engrandecido tu nombre para siempre: para que se diga, Jehová de los ejércitos es Dios sobre Israel: y que la casa de tu siervo David sea firme delante de tí.
- Biblia1776 27. Sillä sinä Herra Zebaot Israelin Jumala olet avannut palvelias korvat, ja sanonut: minä rakennan sinulle huoneen; sentähden löysi palvelias sydämessänsä, että hän tämän rukouksen sinun tykönäs rukoilis.



että hän tämän rucouxen sinun tygös rucoelis.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 27 For you, O Jehovah of hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house. Therefore your servant has found in his heart to pray this prayer to you.         | KJV        | 27. For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.                    |
| Luther1912 | 27. Denn du, HERR Zebaoth, du Gott Israels, hast das Ohr deines Knechts geöffnet und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz gefunden, daß er dieses Gebet zu dir betet. | RV'1862    | 27. Porque tú, Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, revelaste a la oreja de tu siervo, diciendo: Yo te edificaré casa. Por esta causa tu siervo ha hallado su corazón para orar delante de tí está oración. |
| RuSV1876   | 27 Так как ты, Господи Саваоф, Боже Израилев, открыл рабу Твоему, говоря: „устрою тебе дом“, то раб Твой уготовал сердце свое, чтобы молиться Тебе такою молитвою.                                    |            |   |
| FI33/38    | 28. Ja nyt, Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanasi ovat todet; ja kun olet luvannut palvelijallesi tämän hyvän,  | Biblia1776 | 28. Sentähden nyt Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanas ovat totuus: sinä olet tämän hyvän puhunut palvelialles.   |
| CPR1642    | 28. Sentähden HERra HERra sinä olet Jumala ja sinun sanas owat todet sinä olet näitä hywiä puhunut sinun palweliastas.  |            |   |
| MLV19      | 28 And now, O lord Jehovah, you are God and   | KJV        | 28. And now, O Lord GOD, thou art that God,   |

your words are truth and you have promised this good thing to your servant.

Luther1912 28. Nun, HERR HERR, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gute über deinen Knecht geredet.

RuSV1876 28 Итак, Господи мой, Господи! Ты Бог, и слова Твои непреложны, и Ты возвестил рабу Твоему такое благо!

FI33/38 29. niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä sinä, Herra, Herra, olet sen luvannut, ja sinun palvelijasi suku on oleva siunattu sinun siunauksellasi iankaikkisesti.

CPR1642 29. Nijn rupe siunaman sinun palwelias huonetta että se olis ijancaickisest sinun edesäs: sillä sinä HERra olet sen puhunut sinun siunauxellas sinun palwelias huonetta ijancaickisest siunataxes.

MLV19 29 Now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue everlasting before you, for you, O lord Jehovah, have spoken it. And with your blessing let the house of your servant be blessed forever.

and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

RV'1862 28. Ahora pues, Jehová Dios, tú eres Dios, y tus palabras serán firmes, pues has dicho a tu siervo este bien.

Biblia1776 29. Niin rupee nyt siunaamaan palvelias huonetta, että se olis ijancaikkisesti sinun edessä; sillä sinä Herra, Herra, olet sen puhunut, niin siunattakoon sinun siunauksellas palvelias huone ijancaikkisesti.

KJV 29. Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

Luther1912 29. So hebe nun an und segne das Haus  
deines Knechtes, daß es ewiglich vor dir sei;  
denn du, HERR HERR, hast's geredet, und mit  
deinem Segen wird deines Knechtes Haus  
gesegnet ewiglich.

RuSV1876 29 И ныне начни и благослови дом раба  
Твоего, чтоб он был вечно пред лицом  
Твоим, ибо Ты, Господи мой, Господи,  
возвестил это, и благословением Твоим  
соделается дом раба Твоего  
благословенным во веки.

## 8 luku

Daavidin voitot. Hänen korkeimmat virkamiehensä.

RV'1862 29. Ahora pues, quiere, y bendice a la casa  
de tu siervo, para que perpetuamente  
permanezca delante de tí: pues que tu  
Jehová Dios has dicho, que con tu bendición  
será bendita la casa de tu siervo para  
siempre.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja  
nöyryytti heidät; ja Daavid otti vallan ohjat  
filistealaisten käsistä.

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että Dawid löi Philisterit ja  
alansi heitä ja otti orjuden suidzet Philisterein  
kädest.

MLV19 1 And after this it happened, that David  
killed\* the Philistines and subdued them. And  
David took the bridle of the mother city out of

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että David löi  
Philistealaiset ja alensi heitä; ja David otti  
orjuuden suitset Philistealaisten kädestä

KJV 1. And after this it came to pass, that David  
smote the Philistines, and subdued them:  
and David took Methegammah out of the

the hand of the Philistines.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug und schwächte sie und nahm den Dienstzaum von der Philister Hand.

RuSV1876 1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Давид Мефег-Гаамма из рук Филистимлян.

FI33/38 2. Hän voitti myös moabilaiset ja mittasi heitä nuoralla, pantuaan heidät makaamaan maahan: aina kaksi nuoranpituutta hän mittasi surmattavaksi ja yhden nuoranpituuden henkiin jätettäväksi. Niin tulivat moabilaiset Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.

CPR1642 2. Hän löi myös Moabiterit maahan nijn että hän heistä caxi osa tappoi ja yhden osan andoi hän elä. Nijn tulit Moabiterit Dawidin palwelioixi ja he cannoit lahjoja hänelle.

MLV19 2 And he killed\* Moab and measured them with the line, making them to lie down on the ground. And he measured two lines to put to death and one full line to keep alive. And the Moabites became servants to David and

hand of the Philistines.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que David hirió a los Filisteos, y los humilló: y tomó David a Metegamma de mano de los Filisteos.

Biblia1776 2. Ja hän löi Moabilaiset, pani heidät maahan makaamaan ja mittasi heitä nuoralla: ja hän mittasi kaksi nuoraa tapettavaksi ja yhden nuoran elämään jätettäväksi, ja Moabilaiset tulivat Davidin palveliaksi, ja he kantoivat hänelle lahjoja.

KJV 2. And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's

brought tribute.

Luther<sup>1912</sup> 2. Er schlug auch die Moabiter also zu Boden, daß er zwei Teile zum Tode brachte und einen Teil am Leben ließ. Also wurden die Moabiter David untertänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen.

RuSV<sup>1876</sup> 2 И поразил Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых. И сделались Моавитяне у Давида рабами, платящими дань.

FI33/38 3. Samoin Daavid voitti Hadadeserin, Rehobin pojan, Sooban kuninkaan, kun tämä oli menossa ulottamaan valtaansa Eufrat-virtaan.

CPR<sup>1642</sup> 3. DAwid löi HadadEserin Rehobin pojan Zoban Cuningan mennesäns asettaman kättäns Euphratin wirran tygö.

MLV<sup>19</sup> 3 David also killed\* Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.

Luther<sup>1912</sup> 3. David schlug auch Hadadeser, den Sohn Rehobs, König zu Zoba, da er hinzog, seine

servants, and brought gifts.

RV<sup>1862</sup> 2. Hirió también a los de Moab, y midiólos con cordel haciéndolos echar por tierra: y midiólos en dos cordeles, el uno para muerte, y otro cordel entero para vida. Y fueron los Moabitas siervos de David debajo de tributo.

Biblia<sup>1776</sup> 3. David löi myös HadadEserin, Rehobin pojan Zoban kuninkaan, hänen mennessä asettamaan kättänsä Euphratin virran tykö.

KJV 3. David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

RV<sup>1862</sup> 3. También hirió David a Adarezer, hijo de Roob, rey de Soba, yendo él a extender su

Macht wieder zu holen an dem Wasser  
Euphrat.

término hasta el río Éufrates.

RuSV1876 3 И поразил Давид Адраазара, сына  
Реховова, царя Сувского, когдатот шел, чтоб  
восстановить свое владычество при реке  
Евфрате ;

FI33/38 4. Ja Daavid otti häneltä vangiksi tuhat  
seitsemänsataa ratsumiestä ja kaksikymmentä  
tuhatta jalkamiestä ja katkoi kaikilta  
vaunuhevosilta vuohisjanteet; ainoastaan sata  
vaunuhevosta hän niistä säästi.

Biblia1776 4. Ja David otti heistä tuhannen ja  
seitsemänsataa hevosiä ja  
kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä kiinni, ja  
raiskasi kaikki vaunuhevokset, ja sata vaunua  
jätti heistä.

CPR1642 4. Ja Dawid otti heistä tuhannen ja seidzemen  
sata hewoismiestä ja caxikymmendä tuhatta  
jalcamiestä kijnni ja raiscais caicki  
waunuhewoiset ja sata waunua jätti heistä.

MLV19 4 And David took from him a thousand and  
seven hundred horsemen and twenty  
thousand footmen. And David hocked all the  
chariot horses, but reserved of them for a  
hundred chariots.

KJV 4. And David took from him a thousand  
chariots, and seven hundred horsemen, and  
twenty thousand footmen: and David  
houghed all the chariot horses, but reserved  
of them for an hundred chariots.

Luther1912 4. Und David fing aus ihnen  
tausendundsiebenhundert Reiter und  
zwanzigtausend Mann Fußvolk und verlähmte  
alle Rosse der Wagen und behielt übrig

RV'1862 4. Y tomó David de ellos mil y sietecientos de  
a caballo, y veinte mil hombres de a pié, y  
desjarretó David todos los carros: mas cien  
carros de ellos dejó.

hundert Wagen.

RuSV1876 4 и взял Давид у него тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч человек пеших, и подрезал Давид жилы у всех коней колесничных, оставив себе из них для ста колесниц.

FI33/38 5. Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadadeseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentä kaksi tuhatta aramilaista.

CPR1642 5. Nijn tulit Syrialaiset Damascust auttaman HadadEserit Zoban Cuningast ja Dawid löi Syrialaisist kaxikymmendä tuhatta ja caxi miestä.

MLV19 5 And when the Syrians of Damascus came to aid Hadadezer king of Zobah, David killed\* of the Syrians twenty-two thousand men.

Luther1912 5. Es kamen aber die Syrer von Damaskus, zu helfen Hadadeser, dem König zu Zoba; und David schlug der Syrer zweiundzwanzigtausend Mann

RuSV1876 5 И пришли Сирийцы Дамасские на помощь к Адраазару, царю Сувскому; но Давид

Biblia1776 5. Niin tulivat Syrialaiset Damaskusta auttamaan HadadEseriä, Zoban kuningasta; ja David löi Syrialaisista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä.

KJV 5. And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

RV'1862 5. Y vino Siria, la de Damasco, a dar socorro a Adarezer rey de Soba, y David hirió de los Siros veinte y dos mil hombres.

победил двадцать две тысячи человек  
Сирийцев.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 6. Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa hän meni. | Biblia1776 | 6. Ja David asetti vartiat Syrian Damaskuun. Näin tulivat Syrialaiset Davidin palveliaksi ja kantoivat hänelle lahjoja; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän meni. |
| CPR1642    | 6. Ja asetti wäen Syrian Damascuun. Näin tuli Syria Dawidin palweliaksi että he cannoit hänelle lahjoja: sillä HERra autti Dawidi cuhunga ikänäns hän meni.                |            |  |
| MLV19      | 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus and the Syrians became servants to David and brought tribute. And Jehovah gave victory to David wherever he went.          | KJV        | 6. Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.         |
| Luther1912 | 6. und legte Volk in das Syrien von Damaskus. Also ward Syrien David untertänig, daß sie ihm Geschenke zutrugem. Denn der HERR half David, wo er hin zog.                  | RV'1862    | 6. Y puso David guarnición en la Siria de Damasco, y fueron los Siroso siervos de David debajo de tributo. Y Jehová guardó a David donde quiera que fué.                   |
| RuSV1876   | 6 И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской, и стали Сирийцы у Давида рабами, платящими дань. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.                    |            |  |
| FI33/38    | 7. Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka   | Biblia1776 | 7. Ja David otti HadadEserin palveliain  |



Hadadeserin palvelijoilla oli, ja vei ne Jerusalemiin.

kultaiset kilvet ja vei ne Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja Dawid otti HadadEserin palweliain cullaiset kilwet ja wei Jerusalemijn.

MLV19 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

KJV 7. And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

Luther1912 7. Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadadesers Knechte gehabt hatten, und brachte sie gen Jerusalem.

RV'1862 7. Y tomó David los escudos de oro, que traían los siervos de Adarezer, los cuales trajo a Jerusalem.

RuSV1876 7 И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.

FI33/38 8. Mutta Hadadeserin kaupungeista, Betahista ja Beerotaista, kuningas Daavid otti sangen paljon vaskea.

Biblia1776 8. Mutta Betasta ja Berotaista, HadadEserin kaupungeista, otti kuningas David ylen paljon vaskea.

CPR1642 8. Mutta Bethast ja Berothaist HadadEserin Caupungist otti Cuningas Dawid paljo waske.

MLV19 8 And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceedingly much brass.

KJV 8. And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

Luther1912 8. Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadadesers, nahm der König David sehr viel

RV'1862 8. Asimismo de Bete, y de Berot, ciudades de Adarezer, tomó el rey David gran copia de

Erz.

metal.

RuSV1876 8 А в Бефе и Берофе, городах  
Адраазаровых, взял царь Давид весьма  
много меди.

FI33/38 9. Kun Tooi, Hamatin kuningas, kuuli, että  
Daavid oli voittanut Hadadeserin koko  
sotajoukon,

Biblia1776 9. Kuin Toi, Hamatin kuningas kuuli Davidin  
lyöneen kaikki HadadEserin sotaväen,

CPR1642 9. COsca Thoi Hamathin Cuningas cuuli  
Dawidin lyönen HadadEserin sotawäen/

MLV19 9 And when Toi king of Hamath heard that  
David had struck all the army of Hadadezer,

KJV 9. When Toi king of Hamath heard that David  
had smitten all the host of Hadadezer,

Luther1912 9. Da aber Thoi, der König zu Hamath, hörte,  
daß David hatte alle Macht des Hadadesers  
geschlagen,

RV'1862 9. Entónces oyendo Tou rey de Emat que  
David había herido todo el ejército de  
Adarezer,

RuSV1876 9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид  
поразил все войско Адраазарово,

FI33/38 10. lähetti Tooi poikansa Jooramin kuningas  
Daavidin luo tervehtimään häntä ja  
onnittelemaan häntä siitä, että hän oli  
taistellut Hadadeserin kanssa ja voittanut  
hänet; sillä Hadadeser oli ollut Tooin  
vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan hopea-,  
kulta- ja vaskikaluja.

Biblia1776 10. Lähetti hän poikansa Joramin kuningas  
Davidin tykö, tervehtimään häntä  
ystävällisesti ja siunaamaan häntä, että hän  
soti HadadEserin kanssa ja löi hänen; sillä Toi  
soti HadadEserin kanssa; ja hänen  
kädessänsä olivat hopiaiset, kultaiset ja  
vaskiset astiat.

CPR1642 10. Lähetti hän Joramin hänen poicans  
Dawidin tygö terwettämän händä ystävälisest  
ja siunaman händä että hän sodei  
HadadEserin cansa ja löi hänen ( sillä Thoi  
sodei HadadEserin cansa ) ja hänen kädesäns  
olit cullaiset hopiaiset ja waskiset astiat.

MLV19 10 then Toi sent Joram his son to king David to  
salute him and to bless him, because he had  
fought against Hadadezer and struck him, for  
Hadadezer had wars with Toi. And (Joram)  
brought with him vessels of silver and vessels  
of gold and vessels of brass.

Luther1912 10. sandte er Joram, seinen Sohn, zu David,  
ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen,  
daß er wider Hadadeser gestritten und ihn  
geschlagen hatte (denn Thoi hatte einen Streit  
mit Hadadeser): und er hatte mit sich silberne,  
goldene und eherne Kleinode,

RuSV1876 10 и послал Фой Иорама, сына своего, к  
царю Давиду, приветствовать его и  
благодарить его за то, что он воевал с  
Адраазаром и поразил его; ибо Адраазар  
вел войны с Фоем. В руках же Иорама были  
сосуды серебряные, золотые и медные.

KJV 10. Then Toi sent Joram his son unto king  
David, to salute him, and to bless him,  
because he had fought against Hadadezer,  
and smitten him: for Hadadezer had wars  
with Toi. And Joram brought with him  
vessels of silver, and vessels of gold, and  
vessels of brass:

RV'1862 10. Envió Tou a Joram su hijo al rey David a  
saludarle pacíficamente, y a bendecirle,  
porque había peleado con Adarezer, y le  
había vencido; porque Tou era enemigo de  
Adarezer: y llevaba en su mano vasos de  
plata, y vasos de oro, y de metal:

- FI33/38 11. Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle, samoin kuin oli pyhittänyt sen hopean ja kullan, minkä oli ottanut kaikilta kukistamiltaan kansoilta:
- CPR1642 11. Jotca Cuningas Dawid pyhitti HERralle sen cullan ja hopian cansa cuin hän pyhitti HERralle caikilda pacanoilda jotca hän waatinut oli alans.
- MLV19 11 These also king David dedicated to Jehovah with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued:
- Luther1912 11. welche der König David auch dem HERR heiligte samt dem Silber und Gold, das er heiligte von allen Heiden, die er unter sich gebracht;
- RuSV1876 11 Их также посвятил царь Давид Господу, вместе с серебром и золотом, которое посвятил из отнятого у всех покоренных им народов:
- FI33/38 12. Aramilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta, sekä sen saaliin, minkä hän oli ottanut Hadadeserilta, Rehobin pojalta, Sooban kuninkaalta.
- Biblia1776 11. Ne myös kuningas David pyhitti Herralle, sen hopian ja kullan kanssa, jonka hän pyhitti Herralle kaikilta pakanoilta, jotka hän vaatinut oli allensa:
- KJV 11. Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;
- RV'1862 11. Los cuales el rey David dedicó a Jehová, con la plata y el oro que había dedicado de todas las naciones que había sujetado:
- Biblia1776 12. Syriasta ja Moabista, Ammonin lapsilta, Philistealaisilta, Amalekilaisilta, niin myös HadadEserin, Rehobin pojan, Zoban kuninkaan saaliista.

CPR1642 12. Syriast ja Moabist Ammonin lapsilda Philistereildä Amalechitereildä ja HadadEserin Rehobin pojan Zoban Cuningan saalist.

MLV19 12 of Syria and of Moab and of the sons of Ammon and of the Philistines and of Amalek and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

Luther1912 12. von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern, von Amalek, von der Beute Hadadesers, des Sohnes Rehobs, König zu Zoba.

RuSV1876 12 у Сирийцев, и Моавитян, и Аммонитян, и Филистимлян, и Амаликитян, и из отнятого уАдраазара, сына Реховова, царя Сувского.

FI33/38 13. Ja Daavid teki nimensä kuuluisaksi, kun hän palasi takaisin, voitettuaan Suolalaaksossa edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä.

CPR1642 13. JA Dawid teki hänellens nimen cosca hän tuli ja löi Syrialaiset suolalaxos cahdexantoistakymmendä tuhatta.

MLV19 13 And David got a name for him when he returned from slaying the Syrians in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

KJV 12. Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

RV'1862 12. De los Siros, de los Moabitas, de los Ammonitas, de los Filisteos, de los Amalecitas, y del despojo de Adarezer, hijo de Roob rey de Soba.

Biblia1776 13. Ja David teki itsensä kuuluisaksi, kuin hän palasi lyömästä Syrialaisia Suolalaaksossa, kahdeksantoistakymmentä tuhatta.

KJV 13. And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.

Luther1912 13. Auch machte sich David einen Namen da er wiederkam von der Syrer Schlacht und schlug im Salztal achtzehntausend Mann,

RuSV1876 13 И сделал Давид себе имя, возвращаясь с поражения восемнадцати тысяч Сирийцев в долине Соленой.

RV'1862 13. Y ganó David fama como volvió, habiendo herido de los Siros diez y ocho mil en el valle de la sal.

FI33/38 14. Sen jälkeen hän asetti maaherroja Edomiin, koko Edomiin hän asetti maaherrat, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

CPR1642 14. Ja hän asetti wäke coco Edomijn ja coco Edom oli Dawidin alla: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän meni.

Biblia1776 14. Ja hän asetti vartiat koko Edomiin, ja koko Edom oli Davidin alla; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän meni.

MLV19 14 And he put garrisons in Edom. He put garrisons throughout all Edom and all the Edomites became servants to David. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

Luther1912 14. und legte Volk in ganz Edom, und ganz Edom war David unterworfen; denn der HERR half David, wo er hin zog.

KJV 14. And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

RV'1862 14. Asimismo puso David guarnición en Edom, por toda Edom puso guarnición: y todos los Idumeos fueron siervos de David: y Jehová guardó a David por donde quiera que fué.

RuSV1876 14 И поставил он охранные войска в Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, и все Идумеяне были рабами Давиду. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.

FI33/38 15. Ja Daavid hallitsi koko Israelia, ja Daavid teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

CPR1642 15. Nlin oli Dawid caiken Israelin Cuningas ja hän toimitti Lain ja oikeuden caikelle Canssalle.

MLV19 15 And David reigned over all Israel. And David executed justice and righteousness to all his people.

Luther1912 15. Also war David König über ganz Israel, und schaffte Recht und Gerechtigkeit allem Volk.

RuSV1876 15 И царствовал Давид над всем Израилем, и творил Давид суд и правду над всем народом своим.

FI33/38 16. Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

CPR1642 16. Ja Joab ZeruJan poica oli sotajoucon päällä

Biblia1776 15. Niin oli David kaiken Israelin kuningas, ja hän toimitti lain ja oikeuden kaikelle kansallensa.

KJV 15. And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.

RV'1862 15. Y reinó David sobre todo Israel, y hacía David derecho y justicia a todo su pueblo.

Biblia1776 16. Ja Joab, ZeruJan poika oli sotajoukon päällä, mutta Josaphat, Ahiludin poika oli kansleri.

mutta Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 16 And Joab the son of Zeruah was over the army and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder,            | KJV 16. And Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;                 |
| Luther1912 16. Joab, der Zeruja Sohn, war über das Heer; Josaphat aber, der Sohn Ahiluds war Kanzler;            | RV'1862 16. Y Joab, hijo de Sarvia, era general de su ejército: y Josafat, hijo de Ahilud, canceller.                 |
| RuSV1876 16 Иоав же, сын Саруи, был начальником войска; и Иосафат, сын Ахилуда, — дееписателем;                  |   |
| FI33/38 17. Saadok, Ahitubin poika, ja Ahimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Seraja oli kirjurina.      | Biblia1776 17. Zadok, Ahitobin poika ja Ahimelek, AbJatarin poika olivat papit; Seraja oli kirjoittaja.               |
| CPR1642 17. Zadoc Ahitobin poica ja Ahimelek AbJatharin poica olit Papit Seraja oli kirjoittaja.                 |   |
| MLV19 17 and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar, were priests and Seraiah was scribe,     | KJV 17. And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe; |
| Luther1912 17. Zadok, der Sohn Ahitobs, und Ahimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Seraja war Schreiber; | RV'1862 17. Y Sadoc, hijo de Acitob, y Aquimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes: y Saraías era escriba.            |
| RuSV1876 17 Садок, сын Ахитува, и Ахимелех, сын Авиафара, — священниками, Сераия — писцом;                       |   |



FI33/38 18. Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; Daavidin pojat olivat myös pappeina.

Biblia1776 18. Benaja, Jojadan poika oli Kretin ja Pletin päällä; ja Davidin pojat olivat papit.

CPR1642 18. Banaja Jojadan poica oli Chrethein ja Plethein päällä ja Dawidin pojat olit Papit.

MLV19 18 and Benaiah the son of Jehoiada (was over) the Cherethites and the Pelethites and David's sons were chief ministers.

KJV 18. And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

Luther1912 18. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether, und die Söhne Davids waren Priester.

RV'1862 18. Y Banaias, hijo de Joiada, era sobre los Cereteos y Feleteos; y los hijos de David eran los príncipes.

RuSV1876 18 и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе.

## 9 luku

Daavid tekee laupeuden Joonatanin pojalle Mefibosetille.

FI33/38 1. Daavid kysyi: Onko Saulin suvusta enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä laupeuden Joonatanin tähden?

Biblia1776 1. Ja David sanoi: olleeko joku vielä jäänyt Saulin huoneesta, tehdäkseen laupiuden Jonatanin tähden hänelle.

- CPR1642 1. JA Dawid sanoi: olleco jocu jäänyt Saulin huonest tehdäxeni laupiuden Jonathanin tähden hänelle.
- MLV19 1 And David said, Is there yet any who is left of the house of Saul that I may show him kindness for Jonathan's sake?
- KJV 1. And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?
- Luther1912 1. Und David sprach: Ist auch noch jemand übriggeblieben von dem Hause Sauls, daß ich Barmherzigkeit an ihm tue um Jonathans willen?
- RV'1862 1. Y DIJO David: ¿Ha quedado alguno de la casa de Saul a quién yo haga misericordia por causa de Jonatán?
- RuSV1876 1 И сказал Давид: не остался ли еще кто-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость ради Ионафана.
- FI33/38 2. Saulin perheessä oli ollut palvelija nimeltä Siiba, ja hänet he kutsuivat Daavidin eteen. Ja kuningas sanoi hänelle: Oletko sinä Siiba? Hän vastasi: Palvelijasi on.
- Biblia1776 2. Niin oli palvelia Saulin huoneesta Ziba nimeltä, sen kutsuivat Davidin tykö. Ja kuningas sanoi hänelle: oletkos Ziba? Hän sanoi: olen, sinun palvelias.
- CPR1642 2. Nijn oli yxi palwelia Saulin huonest Ziba nimeldä sen cudzuit he Dawidin tygö. Ja Cuningas sanoi hänelle: oletcos Ziba? hän sanoi: olen sinun palwelias.
- MLV19 2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba and they called him to
- KJV 2. And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when

David. And the king said to him, Are you Ziba?  
And he said, Your servant is he.

they had called him unto David, the king said  
unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy  
servant is he.

Luther1912 2. Es war aber ein Knecht vom Hause Sauls,  
der hieß Ziba; den riefen sie zu David. Und der  
König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach:  
Ja, dein Knecht.

RV'1862 2. Y había un siervo de la casa de Saul, que se  
llamaba Siba, al cual como llamaron que  
viniese a David, el rey le dijo: ¿Eres tú Siba? Y  
él respondió: Tu siervo.

RuSV1876 2 В доме Саула был раб, по имени Сива; и  
позвали его к Давиду, искажал ему царь: ты  
ли Сива? И тот сказал: я, раб твой.

FI33/38 3. Kuningas kysyi: Eikö Saulin suvusta ole enää  
jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä Jumalan  
laupeuden? Siiba vastasi kuninkaalle: Vielä on  
Joonatanin poika, joka on ramba jaloistaan.

Biblia1776 3. Kuningas sanoi: onko vielä joku mies  
Saulin huoneesta, että minä Jumalan  
laupiuden tekisin hänelle? Ziba sanoi  
kuninkaalle: vielä on siellä Jonatanin poika,  
ramba jaloista.

CPR1642 3. Cuningas sanoi: jäikö jocu Saulin huonest  
että minä Jumalan laupiuden tekisin hänelle?  
Ziba sanoi Cuningalle: wielä on siellä  
Jonathanin poica ramba jalgoista.

MLV19 3 And the king said, Is there not yet any of the  
house of Saul that I may show the kindness of  
God to him? And Ziba said to the king,  
Jonathan has yet a son who is lame in his feet.

KJV 3. And the king said, Is there not yet any of  
the house of Saul, that I may shew the  
kindness of God unto him? And Ziba said  
unto the king, Jonathan hath yet a son,  
which is lame on his feet.

- Luther1912 3. Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Sauls, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm tue? Ziba sprach: Es ist noch da ein Sohn Jonathans, lahm an den Füßen.
- RuSV1876 3 И сказал царь: нет ли еще кого-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость Божию. И сказал Сива царю: есть сын Ионафана, хромой ногами.
- FI33/38 4. Kuningas kysyi häneltä: Missä hän on? Siiba vastasi kuninkaalle: Hän on Maakirin, Ammielin pojan, talossa Loodebarissa.
- CPR1642 4. Cuningas sanoi hänelle: cusa hän on? Ziba sanoi Cuningalle: cadzo hän on Lodabaris Machirin Ammielin pojan huones.
- MLV19 4 And the king said to him, Where is he? And Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Lodebar.
- Luther1912 4. Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum König: Siehe, er ist zu Lo-Dabar im Hause Machirs, des Sohnes Ammiels.
- RuSV1876 4 И сказал ему царь: где он? И сказал Сива царю: вот, он в доме Махира, сына
- RV'1862 3. Y el rey dijo: ¿No ha quedado nadie de la casa de Saul, a quién yo haga misericordia de Dios? Y Siba respondió al rey: Aun ha quedado un hijo de Jonatán, cojo de los piés.
- Biblia1776 4. Kuningas sanoi hänelle: kussa hän on? Ziba sanoi kuninkaalle: katso, hän on Lodabarissa, Makirin, Ammielin pojan huoneessa.
- KJV 4. And the king said unto him, Where is he? And Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.
- RV'1862 4. Entónces el rey le dijo: ¿Y ese dónde está? Y Siba respondió al rey: He aquí, está en casa de Maquir, hijo de Amiel, en Lo-dabar.

Аммиэлова, в Лодеваре.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 5. Niin kuningas Daavid lähetti noutamaan hänet Maakirin, Ammielin pojan, talosta Loodebarista.</p>   | <p>Biblia1776 5. Niin kuningas David lähetti ja antoi tuoda hänen Lodabarista, Makirin Ammielin pojan huoneesta.</p>   |
| <p>CPR1642 5. Nijn Cuningas Dawid lähetti ja andoi hänen tuoda Lodabarist Machirin Ammielin pojan huonest.</p>   |  |
| <p>MLV19 5 Then king David sent and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.</p>   | <p>KJV 5. Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.</p>   |
| <p>Luther1912 5. Da sandte der König David hin und ließ ihn holen von Lo-Dabar aus dem Hause Machirs, des Sohnes Ammiels.</p>  | <p>RV'1862 5. Y envió el rey David, y tomóle de casa de Maquir, hijo de Amiel de Lo-dabar.</p>   |
| <p>RuSV1876 5 И послал царь Давид, и взяли его из дома Махира, сына Аммиэлова, из Лодевара.</p>  |  |
| <p>FI33/38 6. Kun Mefiboset, Saulin pojan Joonatanin poika, tuli Daavidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja osoitti kunnioitusta. Niin Daavid sanoi: Mefiboset! Hän vastasi: Tässä on palvelijasi.</p> | <p>Biblia1776 6. Kuin MephiBoset, Saulin pojan Jonatanin poika tuli Davidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja kumarsi. Ja David sanoi: MephiBoset! Hän vastasi: tässä olen, sinun palvelias.</p> |
| <p>CPR1642 6. COsca MephiBoseth Jonathanin Saulin pojanpoica tuli Dawidin tygö langeis hän caswoillens ja cumarsi. Ja Dawid sanoi:</p>   |  |

Mephiboseth hän wastais: täsä minä olen  
sinun palwelias.

- MLV19 6 And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David and fell on his face and bowed-down. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold, your servant!
- Luther1912 6. Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathans, des Sohnes Sauls, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht und beugte sich nieder. David aber sprach: Mephiboseth! Er sprach: Hier bin ich, dein Knecht.
- RuSV1876 6 И пришел Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, к Давиду, и пал на лице свое, и поклонился. И сказал Давид: Мемфивосфей! И сказал тот: вот раб твой.
- FI33/38 7. Daavid sanoi hänelle: Älä pelkää, sillä minä teen sinulle laupeuden isäsi Joonatanin tähden, ja minä palautan sinulle isoisäsi Saulin kaiken maaomaisuuden, ja sinä saat aina aterioida minun pöydässäni.
- CPR1642 7. Dawid sanoi hänelle: älä pelkä sillä minä teen laupiuden sinun cansas Jonathanin sinun
- KJV 6. Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!
- RV'1862 6. Y venido Mifi-boset, hijo de Jonatán, hijo de Saul, a David, postróse sobre su rostro, e hízole reverencia. Y dijo David: Mifi-boset. Y él respondió: He aquí tu siervo.
- Biblia1776 7. David sanoi hänelle: älä pelkää; sillä minä totisesti teen laupiuden sinun kanssa Jonatanin sinun isäs tähden, ja minä annan sinulle kaikki sinun isäs Saulin pelot jälleen, ja sinä syöt jokapäivä leipää minun pöydältäni.

Isäs tähden ja minä annan sinulle sinun Isäs  
Saulin pelot jällens ja sinä syöt jocabäiwä  
leipä minun pöydäldäni.

MLV19 7 And David said to him, Do not fear, for I will surely show you kindness for Jonathan your father's sake and will restore to you all the land of Saul your father and you will eat bread at my table continually.

Luther1912 7. David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir tun um Jonathans, deines Vaters, willen und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du sollst aber täglich an meinem Tisch das Brot essen.

RuSV1876 7 И сказал ему Давид: не бойся; я окажу тебе милость ради отца твоего Ионафана и возвращу тебе все поля Саула, отца твоего, и ты всегда будешь есть хлеб за моим столом.

FI33/38 8. Niin tämä kumarsi ja sanoi: Mikä on palvelijasi, että sinä käännyt minunlaiseni koiranraadon puoleen?

CPR1642 8. Hän cumarsi ja sanoi: cuca olen minä sinun palwelias ettäs käänsit sinus cuolluen coiran

KJV 7. And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

RV'1862 7. David le dijo: No tengas temor, porque yo haré contigo misericordia por amor de Jonatán tu padre; y yo te haré volver todas las tierras de Saul tu padre, y tú comerás pan a mi mesa perpetuamente.

Biblia1776 8. Hän kumarsi ja sanoi: kuka olen minä sinun palvelias, ettäs käänsit sinus kuolleen koiran puoleen, niinkuin minä olen?

puoleen nijncuin minä olen?

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 8 And he bowed-down and said, What is your servant that you should look upon such a dead dog as I am?  | KJV        | 8. And he bowed himself, and said, What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?   |
| Luther1912 | 8. Er aber fiel nieder und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem toten Hunde, wie ich bin?  | RV'1862    | 8. Y él inclinándose, dijo: ¿Quién es tu siervo, para que mires a un perro muerto como yo soy?   |
| RuSV1876   | 8 И поклонился Мемфивосфей и сказал: что такое раб твой, что ты призрел на такогомертвого пса, как я?  |            |  |
| FI33/38    | 9. Sitten kuningas kutsui Siiban, Saulin palvelijan, ja sanoi hänelle: Kaiken, mikä on ollut Saulin ja koko hänen sukunsa omaa, minä annan sinun herrasi pojalle.  | Biblia1776 | 9. Niin kutsui kuningas Ziban, Saulin palvelian, ja sanoi hänelle: minä olen antanut sinun herras pojalle kaiken sen mikä Saulin oma on ollut ja koko hänen huoneensa oma. |
| CPR1642    | 9. Nijn cudzui Cuningas Ziban SAulin palwelian ja sanoi hänelle: minä olen andanut sinun Herras pojalle caiken sen cuin Saulin oma on ollut ja coco hänen huonens. |            |  |
| MLV19      | 9 Then the king called to Ziba, Saul's servant and said to him, All that pertained to Saul and to all his house I have given to your master's son.                 | KJV        | 9. Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.                    |



Luther1912 9. Da rief der König Ziba, den Diener Sauls, und sprach zu ihm: Alles, was Saul gehört hat und seinem ganzen Hause, habe ich dem Sohn deines Herrn gegeben.

RuSV1876 9 И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал ему: все, что принадлежало Саулу и всему дому его, я отдаю сыну господина твоего;

FI33/38 10. Ja sinä poikinesi ja palvelijoinesi viljele hänelle sitä maata ja korjaa sato, että sinun herrasi pojalla olisi leipää syödä; kuitenkin saa Mefiboset, sinun herrasi poika, aina aterioida minun pöydässäni. Ja Siiballa oli viisitoista poikaa ja kaksikymmentä palvelijaa.

CPR1642 10. Nijn pitä sinun ja sinun lapses ja palwelias wiljelemän hänen peldojans ja corjaman sinun Herras pojalle leiwäxi ja rawinnox. Mutta MephiBoseth sinun Herras poica syö jocapäiwä leipä minun pöydäldäni. Ja Ziballa oli wijsitoistakymmendä poica ja caxikymmendä palweliata.

MLV19 10 And you will till the land for him, you and your sons and your servants. And you will bring in (the fruits) that your master's son may

RV'1862 9. Entónces el rey llamó a Siba siervo de Saul, y díjole: Todo lo que fué de Saul, y de toda su casa yo lo he dado al hijo de tu señor:

Biblia1776 10. Niin pitää sinun, ja sinun lapses, ja palvelias viljelemän hänen peltojansa ja korjaaman herras pojalle leiväksi ja ravinnoksi. Mutta MephiBoset sinun herras poika syö jokapäivä leipää minun pöydältäni. Ja Ziballa oli viisitoistakymmentä poikaa ja kaksikymmentä palveliaa.

KJV 10. Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son

have bread to eat, but Mephibosheth your master's son will always eat bread at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

Luther<sup>1912</sup> 10. So arbeite ihm nun seinen Acker, du und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es das Brot sei des Sohnes deines Herrn, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brot essen an meinem Tisch. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte.

RuSV<sup>1876</sup> 10 итак обрабатывай для него землю ты и сыновья твои и рабы твои, и доставляй плоднее, чтобы у сына господина твоего был хлеб для пропитания; Мемфивосфей же, сын господина твоего, всегда будет есть за моим столом. У Сивы было пятнадцать сыновей и двадцать рабов.

FI33/38 11. Siiba sanoi kuninkaalle: Aivan niinkuin herrani, kuningas, käskee palvelijaansa, on palvelijasi tekevä. — Niin Mefiboset on syövä minun pöydässäni, niinkuin hän olisi kuninkaan poikia.

CPR<sup>1642</sup> 11. Ja Ziba sanoi Cuningalle: caicki cuin minun Herran Cuningas on hänen palweliallens käskenyt teke hänen palwelians ja

may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

RV<sup>1862</sup> 10. Tú pues le labrarás las tierras, tú con tus hijos, y tus siervos, y encerrarás, para que el hijo de tu señor tenga pan que comer. Y Mifi-boset el hijo de tu señor comerá pan perpetuamente a mi mesa. Y tenía Siba quince hijos y veinte siervos.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja Ziba sanoi kuninkaalle: kaikki mitä minun herrani kuningas on palveliallensa käskenyt, tekee palvelias; ja MephiBoset syököön minun pöydältäni, niinkuin yksi kuninkaan lapsista.

MephiBoseth syökän minun pöydäldäni  
nijncuin yxi Cuningan lapsist.

- MLV19 11 Then Ziba said to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so will your servant do. As for Mephibosheth, (the king said), he will eat at my table as one of the king's sons.
- Luther1912 11. Und Ziba sprach zum König: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knecht geboten hat, so soll dein Knecht tun. Und Mephiboseth (sprach David) esse an meinem Tisch wie der Königskinder eins.
- RuSV1876 11 И сказал Сива царю: все, что приказывает господин мой царь рабу своему, исполнит раб твой. Мемфивосфей ел за столом Давида , как один из сыновей царя.
- FI33/38 12. Ja Mefibosetilla oli pieni poika nimeltä Miika. Ja koko Siiban talonväki oli Mefibosetin palvelijoita.
- CPR1642 12. Ja MephiBosethillä oli yxi wähä poica nimeldä Micha mutta caicki cuin Ziban huonest olit palwelit MephiBosethi.
- KJV 11. Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the king's sons.
- RV'1862 11. Y respondió Siba al rey: Conforme a todo lo que ha mandado mi señor el rey a su siervo, así lo hará tu siervo. Mifi-boset, dijo el rey, comerá a mi mesa, como uno de los hijos del rey.
- Biblia1776 12. Ja MephiBosetilla oli yksi vähä poika nimeltä Miika; mutta kaikki, jotka Ziban huoneesta olivat, olivat MephiBosetin palveliat.

- MLV19 12 And Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all who dwelt in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.
- KJV 12. And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.
- Luther1912 12. Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Zibas wohnte, das diente Mephiboseth.
- RV'1862 12. Y Mifi-boset tenía un hijo pequeño, que se llamaba Mica, y toda la familia de la casa de Siba eran siervos de Mifi-boset.
- RuSV1876 12 У Мемфивосфея был малолетний сын, по имени Миха. Все живущие в доме Сивы были рабами Мемфивосфея.
- FI33/38 13. Ja Mefiboset asui Jerusalemissa, koska hän aina söi kuninkaan pöydässä. Ja hän ontui kumpaakin jalkaansa.
- Biblia1776 13. Ja MephiBoset asui Jerusalemissa; sillä hän söi jokapäivä kuninkaan pöydältä; ja hän ontui molemmista jaloistansa.
- CPR1642 13. Ja MephiBoseth asui Jerusalemissa: sillä hän söi jokapäivä Cuningan pöydäldä ja hän ondui molemmista jalgoistans.
- MLV19 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem, for he ate continually at the king's table. And he was lame in both his feet.
- KJV 13. So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.
- Luther1912 13. Mephiboseth aber wohnte zu Jerusalem; denn er aß täglich an des Königs Tisch, und er hinkte mit seinen beiden Füßen.
- RV'1862 13. Y Mifi-boset moraba en Jerusalem, porque comía perpetuamente a la mesa del rey, y era cojo de ámbos piés.
- RuSV1876 13 И жил Мемфивосфей в Иерусалиме, ибо

он ел всегда за царским столом. Он был хром на обе ноги.

10 luku

Ammonilaiset häpäisevät Daavidin lähettiläät. Daavid voittaa ammonilaiset ja heidän liittolaisensa aramilaiset.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Senjälkeen ammonilaisten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Haanun tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.               | Biblia1776 | 1. Sitte tapahtui, että Ammonin lasten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Hanun hallitsi hänen siassansa.                |
| CPR1642    | 1. Sijtte cuoli Ammonin lasten Cuningas ja hänen poicans Hanon hallidzi hänen siasans.                              |            |   |
| MLV19      | 1 And it happened after this, that the king of the sons of Ammon died and Hanun his son reigned instead of him.     | KJV        | 1. And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead. |
| Luther1912 | 1. Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanun ward König an seiner Statt. | RV'1862    | 1. DESPUÉS de esto aconteció, que murió el rey de los hijos de Ammón, y reinó por él Hanón su hijo.                     |
| RuSV1876   | 1 Спустя несколько времени умер царь Аммонитский, и воцарился вместонего сын его Аннон.                             |            |   |

- FI33/38 2. Niin Daavid sanoi: Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, niinkuin hänen isänsä osoitti laupeutta minulle. Ja Daavid lähetti palvelijoitaan lohduttamaan häntä hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan,
- CPR1642 2. Nijn sanoi Dawid: minä teen laupiuden Hanonin Nahaxen pojan cansa nijncuin hänen Isäns teki laupiuden minun cansani ja lähetti palwelians lohduttaman händä hänen Isäns tähden.
- MLV19 2 And David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon.
- Luther1912 2. Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit tun an Hanun, dem Sohn Nahas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit getan hat. Und sandte hin und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen,
- RuSV1876 2 И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое
- Biblia1776 2. Niin sanoi David: minä teen laupiuden Hanunin, Nahaksen pojan kanssa, niinkuin hänen isänsä teki laupiuden minun kanssani; ja lähetti palveliansa lohduttamaan häntä hänen isänsä tähden. Kuin Davidin palvelijat tulivat Ammonin lasten maahan,
- KJV 2. Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.
- RV'1862 2. Y dijo David: Yo haré misericordia con Hanón, hijo de Naas, como su padre la hizo conmigo. Y David envió sus siervos a consolarle por su padre. Y venidos los siervos de David a la tierra de los hijos de Ammón,

оказал мне отец его. И послал Давид слуг своих утешить Аннона об отце его. И пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую.

FI33/38 3. sanoivat ammonilaisten päämiehet herrallensa Haanunille: Luuletko sinä, että Daavid tahtoo kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmasti on Daavid lähettänyt palvelijansa sinun luoksesi tutkimaan kaupunkia ja vakoilemaan ja hävittämään sitä.

CPR1642 3. Cosca Dawidin palweliat tulit Ammonin lasten maahan sanoit Ammonin lasten ylimmäiset heidän Herrallens Hanonille: luuletkos Dawidin cunnioittawan sinun Isäs sinun silmäis edes että hän on lähettänyt lohduttajat sinun tygös? etkös luule lähettänen hänen palwelioitans Caupungita tutkisteleman ja wacoiman ja häwittämän?

MLV19 3 But the rulers of the sons of Ammon said to Hanun their lord, Think you that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Has not David sent his servants to you to search the city and to spy it out and to overthrow it?

Biblia1776 3. Niin sanoivat Ammonin lasten ylimmäiset herrallensa Hanunille: luuletkos Davidin kunnioittavan sinun isääs sinun silmäis edessä, että hän on lähettänyt lohduttajat sinun tykös? Etkös luule hänen lähettäneen palvelioitansa kaupunkia tutkistelemaan ja vakoomaan ja hävittämään?

KJV 3. And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to

Luther1912 3. sprachen die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn, Hanun: Meinst du, daß David deinen Vater ehren wolle, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Meinst du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erkunde und umkehre?

RuSV1876 3 Но князья Аммонитские сказали Аннону, господину своему: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? не для того ли, чтобы осмотреть город и высмотреть в нем и после разрушить его, прислал Давид слуг своих к тебе?

FI33/38 4. Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti toisen puolen heidän partaansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.

CPR1642 4. Silloin otti Hanon Dawidin palweliat ja ajeli puolen heidän partans ja leickais puolen heidän vaatteistans suoliwyöhön asti ja laski heidän menemän.

overthrow it?

RV'1862 3. Los príncipes de los hijos de Ammón dijeron a Hanón su señor: ¿Honra David a tu padre a tu parecer, que te ha enviado consoladores? ¿No ha enviado David sus siervos a tí por reconocer y considerar la ciudad, para destruirla?

Biblia1776 4. Silloin otti Hanun Davidin palveliat, ja ajeli puolen heidän partaansa, ja leikkasi puolen heidän vaatteistansa liki suolivyöhön asti, ja laski heidät menemään.



- MLV19 4 So Hanun took David's servants and shaved off the one half of their beards and cut off their garments in the middle, even to their buttocks and sent them away.
- Luther1912 4. Da nahm Hanun die Knechte David und schor ihnen den Bart halb und schnitt ihnen die Kleider halb ab bis an den Gürtel und ließ sie gehen.
- RuSV1876 4 И взял Аннон слуг Давидовых, и обрил каждому из них половину бороды, и обрезал одежды их наполовину, до чресл, и отпустил их.
- FI33/38 5. Ja kun se ilmoitettiin Daavidille, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin.
- CPR1642 5. Cosca se Dawidille ilmoitettin lähetti hän heitä wastan ( sillä miehet olit suurest pilcatut ) ja Cuningas andoi heille sanotta: olcat siihenasti Jerihos cuin teidän partan caswa ja sijtte tulcat.
- MLV19 5 When they told it to David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And
- KJV 4. Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.
- RV'1862 4. Entónces Hanón tomó los siervos de David, y rapóles la media barba, y cortóles los vestidos por la mitad hasta las nalgas, y los envió.
- Biblia1776 5. Kuin se Davidille ilmoitettiin, lähetti hän heitä vastaan, sillä miehet olivat suuresti pilkatut; ja kuningas antoi heille sanottaa: olkaat Jerihossa siihen asti, kuin teidän partanne kasvaa, ja sitte tulkaat jälleen.
- KJV 5. When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly

the king said, Abide at Jericho until your\* beards be grown and then return.

Luther1912 5. Da das David ward angesagt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibt zu Jericho, bis euer Bart gewachsen; so kommt dann wieder.

RuSV1876 5 Когда донесли об этом Давиду, то он послал к ним навстречу, так как они были очень обещены. И велел царь сказать им: оставайтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

FI33/38 6. Kun ammonilaiset näkivät joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät ammonilaiset lähettiläitä ja palkkasivat Beet-Rehobin ja Sooban aramilaisia, kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Maakan kuninkaalta tuhat miestä ja Toobin miehiä kaksitoista tuhatta.

CPR1642 6. COSca Ammonin lapset näit he haisevan Dawidin edes lähetit he ja palckaisit Syrialaiset Rehobin huonest ja Zobast caxikymmendä tuhatta jalcamiestä ja Cuningas Maacalda tuhannen miestä ja Cuningas Istobilda caxitoistakymmendä tuhatta miestä.

ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

RV'1862 5. Lo cual como fué hecho saber a David, envió delante de ellos, porque ellos estaban grandemente avergonzados, y dijo el rey: Estáos en Jericó, hasta que os torne a nacer la barba, y entónces volveréis.

Biblia1776 6. Kuin Ammonin lapset näkivät itsensä haisevan Davidin edessä, lähettivät he ja palkkasivat Syrialaiset Rehobin huoneesta ja Zobasta, kaksikymmentä tuhatta jalkmiestä, ja kuningas Maakalta tuhannen miestä, ja Istobilta kaksitoista kymmentä tuhatta miestä.

- MLV19 6 And when the sons of Ammon saw that they stunk to David, the sons of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob and the Syrians of Zobah, twenty thousand footmen and the king of Maacah with a thousand men and the men of Tob twelve thousand men.
- Luther1912 6. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend geworden waren, sandten sie hin und dingten die Syrer des Hauses Rehob und die Syrer zu Zoba, zwanzigtausend Mann Fußvolk, und von dem König Maachas tausend Mann und von Is-Tob zwölftausend Mann.
- RuSV1876 6 И увидели Аммонитяне, что они сделались ненавистными для Давида; и послали Аммонитяне нанять Сирийцев из Беф-Рехова и Сирийцев Сувы двадцать тысяч пеших, у царя Маахи тысячу человек и из Истова двенадцать тысяч человек.
- FI33/38 7. Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Joabin ja koko sotajoukon, kaikki urhot.
- CPR1642 7. Cosca Dawid sen cuuli lähetti hän Joabin coco sotajoucon cansa.
- KJV 6. And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.
- RV'1862 6. Y viendo los hijos de Ammón que se habían hecho odiosos con David, enviaron los hijos de Ammón, y dieron sueldo a los Siros de la casa de Roob, y a los Siros de Soba, veinte mil hombres de a pié, y del rey de Maaca mil hombres, y de Is-tob doce mil hombres.
- Biblia1776 7. Kuin David sen kuuli, lähetti hän Joabin koko urhoollisen sotajoukon kanssa.

- MLV19 7 And when David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men.
- Luther1912 7. Da das David hörte, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegsleute.
- RuSV1876 7 Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.
- FI33/38 8. Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan portin oven edustalle, mutta Sooban ja Rehobin aramilaiset ja Toobin ja Maakan miehet olivat eri joukkona kedolla.
- CPR1642 8. Ja Ammonin lapset läxit ja asetit heitäns sotaan Caupungin portin eteen. Mutta Syrialaiset Zobast Rehobist Istobist ja Maacast olit erinänsä kedolla.
- MLV19 8 And the sons of Ammon came out and put the battle in array at the entrance of the gate. And the Syrians of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.
- Luther1912 8. Und die Kinder Ammon zogen aus und rüsteten sich zum Streit vor dem Eingang des Tors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Is-Tob und von Maacha waren allein im Felde.
- KJV 7. And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.
- RV'1862 7. Lo cual como David oyó, envió a Joab con todo el ejército de los valientes.
- Biblia1776 8. Ja Ammonin lapset läksivät ja sääsivät sodan kaupungin portin eteen. Mutta Syrialaiset Zobasta, Rehobista, Istobista ja Maakasta olivat erinänsä kedolla.
- KJV 8. And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, were by themselves in the field.
- RV'1862 8. Y saliendo los hijos de Ammón, ordenaron sus escuadrones a la entrada de la puerta; mas los Siros de Soba, y de Roob, y de Is-tob, y de Maaca ordenaron por sí en el campo.

RuSV1876 8 И вышли Аммонитяне и расположились к сражению у ворот, а Сирийцы Сувы и Рехова, и Истова, и Маахи, стали отдельно в поле.

FI33/38 9. Kun Joob näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.

CPR1642 9. Cosca Joab näki sodan asetetuxi päällens edest ja taca walidzi hän caikista Israelin nuorista miehistä ja asetti idzens Syrialaisia wastan.

MLV19 9 Now when Joab saw that the battle was set against him in front and behind, he chose from all the choice men of Israel and put them in array against the Syrians.

Luther1912 9. Da Joab nun sah, daß der Streit auf ihn gestellt war vorn und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und stellte sich wider die Syrer.

RuSV1876 9 И увидел Иоав, что неприятельское войско было поставлено против него и спереди и сзади, и избрал воинов из всех отборных в Израиле, и выстроил их против

Biblia1776 9. Kuin Joab näki sodan asetetuksi vastaansa edestä ja takaa, valitsi hän kaikista Israelin parhaista miehistä, ja asetti itsensä Syrialaisia vastaan,

KJV 9. When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

RV'1862 9. Viendo pues Joab que había escuadrones delante y detrás de él, escogió de todos los escogidos de Israel, y púsose en orden contra los Siros.

Сирийцев;

- FI33/38 10. Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja tämä asettui sotarintaan ammonilaisia vastaan.
- CPR1642 10. Ja muun väen andoi hän weljens Abisain käden ala ja asetti idzens Ammonin lapsia wastan.
- MLV19 10 And the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother. And he put them in array against the sons of Ammon.
- Luther1912 10. Und das übrige Volk tat er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider dir Kinder Ammon,
- RuSV1876 10 остальную же часть людей поручил Авессе, брату своему, чтоб он выстроил их против Аммонитян.
- FI33/38 11. Ja hän sanoi: Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni; jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä tulen sinua auttamaan.
- CPR1642 11. Ja sanoi: jos Syrialaiset tulewat minua
- Biblia1776 10. Ja muun väen antoi hän veljensä Abisain käden alle, joka asetti itsensä Ammonin lapsia vastaan.
- KJV 10. And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.
- RV'1862 10. Y lo que quedó del pueblo, entregó en mano de Abisaí su hermano, y púsolo en órden para encontrar a los Ammonitas.
- Biblia1776 11. Ja hän sanoi: jos Syrialaiset tulevat minua voimallisemmaksi, niin tule minun avukseni; jos Ammonin lapset joutuvat sinua voimallisemmaksi, niin minä tulen sinun apuus.

woimallisemmaxi nijn tule minun auxen jos  
 Ammonin lapset joutuwat sinua  
 woimallisemmaxi nijn minä tulen sinun apuus.

MLV19 11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then you will help me, but if the sons of Ammon be too strong for you, then I will come and help you.

Luther1912 11. und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komm mir zu Hilfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hilfe kommen.

RuSV1876 11 И сказал Иоав : если Сирийцы будут одолеватьменя, ты поможешь мне; а если Аммонитяне тебя будут одолевать, я приду к тебе на помощь;

FI33/38 12. Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehköön sitten Herra, minkä hyväksi näkee.

CPR1642 12. Ole miehullinen ja olcam wahwat meidän Canssam edest ja meidän Jumalam Caupungein edest mutta HERra tehkön nijncuin hänelle kelwollinen on.

KJV 11. And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

RV'1862 11. Y dijo: Si los Siros me fueren superiores, tú me ayudarás: Y si los hijos de Ammón pudieren más que tú, yo te daré ayuda.

Biblia1776 12. Ole miehuullinen, ja olkaamme vahvat meidän kansamme edestä ja meidän Jumalamme kaupunkein edestä; mutta Herra tehköön niinkuin hänelle kelvollinen on.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- MLV19 12 Be of good courage and let us play the man on behalf of our people and the cities of our God. And Jehovah do what seems good to him.
- KJV 12. Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do that which seemeth him good.
- Luther1912 12. Sei getrost und laß uns stark sein für unser Volk und für die Städte unsers Gottes; der HERR aber tue, was ihm gefällt.
- RV'1862 12. Esfuérzate y esforcémosnos por nuestro pueblo y por las ciudades de nuestro Dios: y haga Jehová lo que bien le pareciere.
- RuSV1876 12 будь мужествен, и будем стоять твердо за народ наш и за города Бога нашего, а Господь сделает, что Ему угодно.
- FI33/38 13. Sitten Joob ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia vastaan, ja nämä pakenivat häntä.
- Biblia1776 13. Ja Joab läksi matkaan ja se väki joka hänen kanssansa oli, sotimaan Syrialaisia vastaan; ja he pakenivat hänen edestänsä.
- CPR1642 13. Ja Jaob läxi matcaan sen wäen cansa kuin hänen cansans oli sotiman Syrialaisia wastan ja he pakenit heidän edestäns.
- MLV19 13 So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians. And they fled before him.
- KJV 13. And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.
- Luther1912 13. Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm.
- RV'1862 13. Y acercóse Joab, y el pueblo que estaba con él, para pelear con los Siros, mas ellos huyeron delante de él.
- RuSV1876 13 И вступил Иоав в народ, который был у него, в сражение с Сирийцами, и они



побежали от него.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 14. Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin Abisaita ja menivät kaupunkiin. Sitten Jooab palasi ahdistamasta ammonilaisia ja tuli Jerusalemiin.                | Biblia1776 | 14. Ja kuin Ammonin lapset näkivät Syrialaiset pakenevan, pakenivat he myös Abisain edestä ja menivät kaupunkiin. Niin palasi Joab Ammonin lasten tyköä ja tuli Jerusalemiin.                         |
| CPR1642    | 14. Ja cosca Ammonin lapset näit Syrialaiset pakenewan pakenit he myös Abisain edes ja menit Caupungijn. Nijn palais Joab Ammonin lasten tykö ja tuli Jerusalemijn.                        |            |   |
| MLV19      | 14 And when the sons of Ammon saw that the Syrians had fled, they likewise fled before Abishai and entered into the city. Then Joab returned from the sons of Ammon and came to Jerusalem. | KJV        | 14. And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem. |
| Luther1912 | 14. Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai und zogen in die Stadt. Also kehrte Joab um von den Kindern Ammon und kam gen Jerusalem.               | RV'1862    | 14. Entónces los hijos de Ammón viendo que los Siros habían huido, huyeron también ellos delante de Abisaí, y entráronse en la ciudad. Y volvió Joab de los hijos de Ammón, y vínose a Jerusalem.     |
| RuSV1876   | 14 Аммонитяне же, увидев, что Сирийцы бегут, побежали от Авессы и ушли в город. И возвратился Иоав от Аммонитян и пришел в Иерусалим.  |            |   |

- FI33/38 15. Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, kokoontuivat he kaikki,
- CPR1642 15. JA cosca Syrialaiset näit heidäns Israelildä lyödyxi coconnuit he yhteen.
- MLV19 15 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.
- Luther1912 15. Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zuhauf.
- RuSV1876 15 Сирийцы, видя, что они поражены Израильтянами, собрались вместе.
- FI33/38 16. ja Hadareser lähetti nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Euftrat-virran; ja he tulivat Heelamiin, ja Soobak, Hadareserin sotapäällikkö, johti heitä.
- CPR1642 16. Ja HadadEser lähetti ja tuotti Syrialaiset toiselle puolen weden ja andoi heidän sotajouckons sinne tulla ja Sobach HadadEserin sodanpäämies meni heidän edelläns.
- MLV19 16 And Hadadezer sent and brought out the
- Biblia1776 15. Ja kuin Syrialaiset näkivät itsensä Israelilta lyödyksi, kokoontuivat he yhteen.
- KJV 15. And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.
- RV'1862 15. Y viendo los Siros que habían caido delante de Israel, tornáronse a juntar:
- Biblia1776 16. Ja HadadEser lähetti ja tuotti Syrialaiset toiselle puolelle veden, ja he tulivat Helamiin; ja Sobak, HadadEserin sodanpäämies meni heidän edellänsä.
- KJV 16. And Hadarezer sent, and brought out the

Syrians who were beyond the River and they came to Helam, with Shobach the captain of the army of Hadadezer at their head.

Luther1912 16. Und Hadadeser sandte hin und brachte heraus die Syrer jenseit des Stromes und führte herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her.

RuSV1876 16 И послал Адраазар и призвал Сирийцев, которые за рекою, и пришли они к Еламу; а Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

FI33/38 17. Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli ja tuli Heelamiin; ja aramilaiset asettuivat sotarintaan Daavidia vastaan ja taistelivat hänen kanssaan.

CPR1642 17. Cosca se Dawidille ilmoitettin cocois hän caiken Israelin ja meni Jordanin ylidze ja tuli Helamijn ja Syrialaiset asetit idzens Dawidit wastan sotiman hänen cansans.

MLV19 17 And it was told David. And he gathered all Israel together and passed over the Jordan and came to Helam. And the Syrians set

Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them.

RV'1862 16. Y envió Adarezer, y sacó los Siros que estaban de la otra parte del río, los cuales vinieron a Helán, llevando por capitán a Sobac general del ejército de Adarezer.

Biblia1776 17. Kuin se Davidille ilmoitettiin, kokosi hän kaiken Israelin, ja meni Jordanin ylitse, ja tuli Helamiin; ja Syrialaiset asettivat itsensä Davidia vastaan sotimaan hänen kanssansa.

KJV 17. And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set

themselves in array against David and fought with him.

Luther1912 17. Da das David ward angesagt, sammelte er zuhauf das ganze Israel und zog über den Jordan und kam gen Helam. Und die Syrer stellten sich wider David, mit ihm zu streiten.

RuSV1876 17 Когда донесли об этом Давиду, то он собрал всех Израильтян, и перешел Иордан и пришел к Еламу. Сирийцы выстроились против Давида и сразились с ним.

FI33/38 18. Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemän sataa vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta ratsumiestä, ja heidän sotapäällikkönsä Soobakin hän siellä löi kuoliaaksi.

CPR1642 18. Mutta Syrialaiset pakenit Israelin edest ja Dawid löi heistä seidzemen sata waunua ja neljäkymmendä tuhatta radzasmiestä. Löi hän myös Sobachin sodanpäämiehen että hän siinä cuoli.

MLV19 18 And the Syrians fled before Israel. And David killed of the Syrians (the men of) seven hundred chariots and forty thousand horsemen and killed\* Shobach the captain of

themselves in array against David, and fought with him.

RV'1862 17. Y fué dado aviso a David, y juntó a todo Israel, y pasando el Jordán vino a Helán: y los Siros se pusieron en órden contra David, y pelearon con él.

Biblia1776 18. Mutta Syrialaiset pakenivat Israelin edestä, ja David löi heistä seitsemänsataa vaunua ja neljäkymmentä tuhatta ratsasmiestä, löi myös Sobakin sodanpäämiehen, että hän siinä kuoli.

KJV 18. And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain

their army so that he died there.

Luther<sup>1912</sup> 18. Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David verderbte der Syrer siebenhundert Wagen und vierzigtausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er daselbst starb.

RuSV<sup>1876</sup> 18 И побежали Сирийцы от Израильтян. Давид истребил у Сирийцев семьсот колесниц и сорок тысяч всадников; поразил и военачальника Совака, который там и умер.

FI33/38 19. Kun kaikki Hadareserin alaiset kuninkaat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Israelin kanssa rauhan ja palvelivat heitä. Sitten aramilaiset eivät enää uskaltaneet auttaa ammonilaisia.

CPR<sup>1642</sup> 19. Cosca ne Cuningat näit jotca olit HadadEserin alla heidäns lyödyxi Israelildä teit he Israelin cansa rauhan ja olit heille alammaiset ja Syrialaiset ei uscaldanet Ammonin lapsia enämbi autta.

MLV<sup>19</sup> 19 And when all the kings who were servants to Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with

of their host, who died there.

RV<sup>1862</sup> 18. Mas los Siros huyeron delante de Israel: e hirió David de los Siros sietecientos carros, y cuarenta mil hombres de a caballo: e hirió al mismo Sobac general del ejército, y murió allí.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Kuin kaikki ne kuninkaat, jotka olivat HadadEserin alla, näkivät itsensä lyödyksi Israelilta, tekivät he Israelin kanssa rauhan, ja olivat heille alammaiset; ja Syrialaiset ei uskaltaneet Ammonin lapsia enää auttaa.

KJV 19. And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with

Israel and served them. So the Syrians were afraid to help the sons of Ammon any more.

Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

Luther1912 19. Da aber die Könige, die unter Hadadeser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Frieden mit Israel und wurden ihnen untertan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

RV'1862 19. Y viendo todos los reyes, siervos de Adarezer, que habían caído delante de Israel, hicieron paz con Israel, y sirviéronles: y de allí adelante temieron los Siro de socorrer a los hijos de Ammón.

RuSV1876 19 Когда все цари покорные Адраазару увидели, что они поражены Израильтянами, то заключили мир с Израильтянами и покорились им. А Сирийцы боялись более помогать Аммонитянам.

## 11 luku

Daavid ja Batseba.

FI33/38 1. Vuoden vaihteessa, kuningasten sotaanlähtöaikana, lähetti Daavid Jooabin ja hänen kanssaan palvelijansa ja koko Israelin sotaretkelle; ja he hävittivät ammonilaisten maata ja piirittivät Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Ja kuin se aika joutui vuodesta, jolla kuningasten tapa oli sotiin mennä, lähetti David Joabin ja palveliansa hänen kanssansa ja kaiken Israelin, hukuttamaan Ammonin lapsia, ja he piirittivät Rabban; mutta David jäi Jerusalemiin.

CPR1642 1. JA cosca se aica joudui wuodest jolla

Cuningasten tapa oli sotijn mennä lähetti  
 Dawid Joabin ja hänen palwelians hänen  
 cansans ja caiken Israelin hucuttaman  
 Ammonin lapsia ja he pijritit Rabban mutta  
 Dawid jäi Jerusalemijn.

MLV19 1 And it happened, at the return of the year,  
 at the time when kings go out (to battle), that  
 David sent Joab and his servants with him and  
 all Israel. And they destroyed the sons of  
 Ammon and besieged Rabbah. But David  
 remained at Jerusalem.

Luther1912 1. Und da das Jahr um kam, zur Zeit, wann die  
 Könige pflegen auszuziehen, sandte David  
 Joab und seine Knechte mit ihm das ganze  
 Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbten  
 und Rabba belagerten. David aber blieb zu  
 Jerusalem.

RuSV1876 1 Через год, в то время, когда выходят цари  
 в походы, Давид послал Иоава и слуг своих  
 с ним и всех Израильтян; и они поразили  
 Аммонитян и осадили Равву; Давид же  
 оставался в Иерусалиме.

FI33/38 2. Niin tapahtui eräänä iltana, kun Daavid oli  
 noussut vuoteeltansa ja käveli kuninkaan

KJV 1. And it came to pass, after the year was  
 expired, at the time when kings go forth to  
 battle, that David sent Joab, and his servants  
 with him, and all Israel; and they destroyed  
 the children of Ammon, and besieged  
 Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a la vuelta del año, en el  
 tiempo que salen los reyes a la guerra, que  
 David envió a Joab, y a sus siervos con él, y a  
 todo Israel, y destruyeron a los Ammonitas;  
 y pusieron cerco a Rabba: y quedóse David  
 en Jerusalem.

Biblia1776 2. Ja tapahtui, että David ehtoopuolella  
 nousi vuoteeltansa, ja käyskenteli kuninkaan

linnan katolla, että hän katolta näki naisen peseytymässä; ja nainen oli näöltään hyvin ihana.

CPR1642 2. Ja tapahtui että Dawid ehtopuoolella nousi wuotestans ja käyskendeli Cuningan huonen caton päällä ja näki yhden waimon pesewän idziäns ja waimo oli sangen ihana näkyäns.

MLV19 2 And it happened at evening, that David arose from his bed and walked upon the roof of the king's house. And from the roof he saw a woman bathing and the woman was very beautiful to look upon.

Luther1912 2. Und es begab sich, daß David um den Abend aufstand von seinem Lager und ging auf dem Dach des Königshauses und sah vom Dach ein Weib sich waschen; und das Weib war sehr schöner Gestalt.

RuSV1876 2 Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровлецарского дома и увидел с кровли купающуюся женщину; а та женщина былаочень красива.

FI33/38 3. Daavid lähetti hankkimaan tietoja naisesta;

huoneen katon päällä, ja näki katon päältä vaimon pesevän itsiänsä; ja vaimo oli sangen ihana näkyänsä.

KJV 2. And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.

RV'1862 2. Y aconteció que levantándose David de su cama a la hora de la tarde, paseándose por la techumbre de la casa real, vió desde la techumbre una mujer que se estaba lavando, la cual era muy hermosa.

Biblia1776 3. Ja David lähetti ja antoi kysyä vaimoa, ja



ja sanottiin: Se on Batseba, Eliamin tytär, heettiläisen Uurian vaimo.

CPR1642 3. Ja Dawid lähetti ja andoi kysyä waimoa ja sanoi: eikö tämä ole BathSeba Eliamin tytär Urian sen Hetheuxen emändä.

MLV19 3 And David sent and inquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

Luther1912 3. Und David sandte hin und ließ nach dem Weibe fragen, und man sagte: Ist das nicht Bath-Seba, die Tochter Eliams, das Weib des Urias, des Hethiters?

RuSV1876 3 И послал Давид разведать, кто эта женщина? И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама, жена Урии Хеттеянина.

FI33/38 4. Niin Daavid lähetti sanansaattajat häntä noutamaan, ja hän tuli hänen luoksensa. Ja Daavid makasi naisen kanssa, joka juuri oli puhdistautunut saastaisuudestaan. Sitten tämä palasi kotiinsa.

CPR1642 4. Ja Dawid lähetti sanan ja andoi tuoda hänen. Ja cuin hän tuli hänen tygöns macais hän hänen cansans ( mutta hän puhdisti

sanoi: eikö tämä ole BatSeba, Eliamin tytär, Hetiläisen Urian emäntä.

KJV 3. And David sent and enquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

RV'1862 3. Y envió David a preguntar por aquella mujer; y dijéronle: Aquella es Bersabée, hija de Eliam, mujer de Urías Jetteo.

Biblia1776 4. Ja David lähetti sanansaattajat ja antoi tuoda hänen. Ja kuin hän tuli hänen tykönsä, makasi hän hänen kanssansa; mutta hän puhdisti itsensä saastaisuudestansa, ja palasi huoneesensa.

idzens hänen saastaisudestans ) ja hän palais huonesens.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 4 And David sent messengers and took her. And she came in to him and he lay with her (for she was purified from her uncleanness) and she returned to her house.                         | KJV 4. And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house. |
| Luther1912 4. Und David sandte Boten hin und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hineinkam, schlief er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit und kehrte wieder zu ihrem Hause. | RV'1862 4. Y envió David mensajeros, y tomóla; la cual como entró a él, él durmió con ella; y ella se santificó de su inmundicia, y se volvió a su casa.                   |
| RuSV1876 4 Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой.   |  |
| FI33/38 5. Ja vaimo tuli raskaaksi; ja hän lähetti ilmoittamaan Daavidille: Minä olen raskaana.   | Biblia1776 5. Ja vaimo tuli raskaaksi, ja lähetti ja ilmoitti sen Davidille, ja sanoi: minä olen raskaaksi tullut.   |
| CPR1642 5. JA waimo tuli rascaxi ja lähetti ja ilmoitti sen Dawidille ja sanoi: minä olen rascaxi tullut.   |  |
| MLV19 5 And the woman conceived. And she sent and told David and said, I am with child.   | KJV 5. And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child.  |

- Luther1912 5. Und das Weib ward schwanger und sandte hin und ließ David verkündigen und sagen: Ich bin schwanger geworden.
- RuSV1876 5 Женщина эта сделалась беременною и послала известить Давида, говоря: я беременна.
- FI33/38 6. Silloin Daavid lähetti Jooabille sanan: Lähetä minun luokseni heettiläinen Uuria. Ja Jooab lähetti Uurian Daavidin luo.
- Biblia1776 6. Niin lähetti David Joabin tykö, sanoen: lähetä minun tyköni Uria Hetiläinen. Ja Joab lähetti Urian Davidin tykö.
- CPR1642 6. Nijn lähetti Dawid Joabin tygö sanoden: lähetä minun tygöni Uria se Hetheus. Ja Joab lähetti Urian Dawidin tygö.
- MLV19 6 And David sent to Joab, (saying), Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.
- KJV 6. And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.
- Luther1912 6. David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte Uria zu David.
- RuSV1876 6 И послал Давид сказать Иоаву: пришли ко мне Урию Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду.
- RV'1862 6. Entónces David envió a Joab, diciendo: Envíame a Urías Jetteo. Y Joab envió a Urías a David.
- FI33/38 7. Ja kun Uuria tuli Daavidin luo, kysyi tämä, kuinka Jooab ja väki voivat ja kuinka sota
- Biblia1776 7. Ja kuin Uria tuli hänen tykönsä, kysyi David: jos Joab ja kansa rauhassa olisivat ja

menestyi.

jos sota menestyis?

CPR1642 7. Ja cosca Uria tuli hänen tygöns kysyi Dawid jos Joab ja Canssa rauhas olisit ja jos sota menestyis.

MLV19 7 And when Uriah came to him, David asked of him how Joab did and how the people fared and how the war prospered.

KJV 7. And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

Luther1912 7. Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab und mit dem Volk und mit dem Streit wohl stünde?

RV'1862 7. Y como Urías vino a él, David le preguntó por la salud de Joab, y por la salud del pueblo, y asimismo de la guerra.

RuSV1876 7 И пришел к нему Урия, и расспросил его Давид о положении Иоава и о положении народа, и о ходе войны.

FI33/38 8. Ja Daavid sanoi Uurialle: Mene kotiisi ja pese jalkasi. Uuria lähti kuninkaan linnasta, ja kuninkaan lahja seurasi häntä.

Biblia1776 8. Ja David sanoi Uurialle: mene huoneeses ja pese jalkas. Ja kuin Uria läksi kuninkaan huoneesta, seurasi häntä kohta kuninkaan herkkku.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Uurialle: mene sinun huoneeses ja pese jalcas. Ja cosca Uria läxi Cuningan huonesta seurais händä cohta Cuningan lahja.

MLV19 8 And David said to Uriah, Go down to your

KJV 8. And David said to Uriah, Go down to thy

house and wash your feet. And Uriah departed out of the king's house and a gift from the king followed him.

Luther1912 8. Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinausging, folgte ihm nach des Königs Geschenk.

RuSV1876 8 И сказал Давид Урии: иди домой и омой ноги свои. И вышел Урия из дома царского, а вслед за ним понесли и царское кушанье.

FI33/38 9. Mutta Uuria panikin maata kuninkaan linnan oven eteen kaikkien muiden herransa palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.

CPR1642 9. Ja Uria pani lewätä Cuningan huonen owen eteen cusa caicki hän Herrans palweliat macaisit ja ei mennyt huoneseens.

MLV19 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord and did not go down to his house.

Luther1912 9. Aber Uria legte sich schlafen vor der Tür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus.

RuSV1876 9 Но Урия спал у ворот царского дома со

house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.

RV'1862 8. Después David dijo a Urías: Desciende a tu casa, y lava tus piés. Y saliendo Urías de casa del rey, vino tras de él comida real.

Biblia1776 9. Ja Uria pani levätä kuninkaan huoneen oven eteen, kussa kaikki hänen herransa palveliat makasivat, ja ei mennyt huoneesensa.

KJV 9. But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

RV'1862 9. Mas Urías durmió a la puerta de la casa real, con todos los siervos de su señor: y no descendió a su casa.

всеми слугами своего господина, и не пошел в свой дом.

- FI33/38 10. Kun Daavidille ilmoitettiin: Uuria ei ole mennytkään kotiinsa, sanoi Daavid Uurialle: Tulethan sinä matkalta, mikset mennyt kotiisi?
- Biblia1776 10. Kuin Davidille sanottiin: ei Uria ole mennyt huoneesensa, sanoi David Uurialle: etkös tullut matkasta? miksi et mennyt huoneeses?
- CPR1642 10. COsca Dawidille sanottin: ei Uria ole mennyt huoneseens sanoi Dawid hänelle: etkös tullut matcast? mixes mennyt huonesees?
- MLV19 10 And when they had told David, saying, Uriah did not go down to his house, David said to Uriah, Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?
- KJV 10. And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house?
- Luther1912 10. Da man aber David ansagte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen, sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld hergekommen? Warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen?
- RV'1862 10. E hicieron saber esto a David, diciendo: Urías no descendió a su casa, y David dijo a Urías: ¿No has venido de camino? ¿Por qué pues no descendiste a tu casa?
- RuSV1876 10 И донесли Давиду, говоря: не пошел Урия в домсвой. И сказал Давид Урии: вот, ты пришел с дороги; отчего же не пошел ты в дом свой?

- FI33/38 11. Mutta Uuria sanoi Daavidille: Arkki ja Israel ja Juuda asuvat lehtimajoissa, minun herrani Jooab ja herrani palvelijat ovat leiriytyneinä kedolla; menisinkö minä kotiin syömään, juomaan ja makaamaan vaimoni kanssa? Niin totta kuin sinä elät ja sinun sielusi elää: sitä minä en tee.
- CPR1642 11. Mutta Uria sanoi Dawidille: Arcki ja Israel ja Juda macawat majois ja Joab minun Herran ja minun Herrani palweliat macawat kedolla ja minä menisin huoneseen syömän juoman ja macaman emändäni tykönä nijn totta kuin sinä elät ja sinun sielus elä en tee minä sitä.
- MLV19 11 And Uriah said to David, The ark and Israel and Judah, abide in booths and my lord Joab and the servants of my lord, are encamped in the open field. Shall I then go into my house, to eat and to drink and to lie with my wife? As you live and as your soul lives, I will not do this thing.
- Luther1912 11. Uria aber sprach zu David: Die Lade und Israel und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen im Felde, und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke und bei meinem
- Biblia1776 11. Mutta Uria sanoi Davidille: arkki, ja Israel ja Juuda makaavat majoissa, herrani Joab ja herrani palveliat makaavat kedolla, ja minä menisin huoneesen syömään, juomaan ja makaamaan emäntäni tykönä? Niin totta kuin sinä elät ja sinun sielus elää, en tee minä sitä.
- KJV 11. And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.
- RV'1862 11. Y Urías respondió a David: El arca, e Israel, y Judá están debajo de tiendas, y mi señor Joab, y los siervos de mi señor sobre la haz del campo; ¿y había yo de entrar en mi casa para comer y para beber, y para dormir

Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele lebt, ich tue solches nicht.

RuSV1876 11 И сказал Урия Давиду: ковчег и Израиль и Иуда находятся в шатрах, и господин мой Иоав и рабы господина моего пребывают в поле, а я вошел бы в дом свой и есть и пить и спать со своеюженою! Клянусь твоею жизнью и жизнью души твоей, этого я не сделаю.

con mi mujer? Por vida tuya, y por vida de tu alma, que yo no haga tal cosa.

FI33/38 12. Niin Daavid sanoi Urialle: Jää tänne vielä täksi päiväksi, niin minä huomenna päästän sinut menemään. Niin Uuria jäi Jerusalemiin vielä siksi päiväksi. Seuraavana päivänä

Biblia1776 12. David sanoi Urialle: niin ole vielä tämä päivä tässä, huomenna lasken minä sinun menemään. Niin Uria oli sen päivän Jerusalemissa ja toisen päivän.

CPR1642 12. Dawid sanoi Urialle: nijn ole wielä tämä päiwä täsä huomen lasken minä sinun menemän. Nijn Uria oli sen päiwän Jerusalemis ja toisen päiwän.

MLV19 12 And David said to Uriah, Remain here today also and tomorrow I will let you depart. So Uriah abode in Jerusalem that day and the morrow.

KJV 12. And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

Luther1912 12. David sprach zu Uria: So bleibe auch heute hier; morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages und des

RV'1862 12. Y David dijo a Urías: Estáte aquí aun hoy, y mañana te despacharé. Y Urías se quedó en Jerusalem aquel día, y el siguiente.



andern dazu.

RuSV1876 12 И сказал Давид Урии: останься здесь и на этот день, а завтра я отпущу тебя. И остался Урия в Иерусалиме на этот день до завтра.

FI33/38 13. Daavid kutsui hänet luoksensa syömään ja juomaan ja juotti hänet juovuksiin. Mutta illalla hän meni maata vuoteelleen herransa palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.

Biblia1776 13. Ja David kutsui hänen kanssansa syömään ja juomaan, ja juovutti hänen. Ja ehtona läksi hän ulos ja pani vuoteesensa levätä herransa palveliain kanssa, ja ei mennyt huoneesensa.

CPR1642 13. Ja Dawid käsiki hänen cansans syömän ja juoman ja juowutti hänen. Ja ehtona läxi hän ulos ja pani wuotesens lewätä hänen Herrans palwelioitten cansa ja ei mennyt huonesens.

MLV19 13 And when David had called him, he ate and drank before him and he made him drunk. And at evening he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but did not go down to his house.

KJV 13. And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

Luther1912 13. Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank, und machte ihn trunken. Aber des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager mit seines Herrn Knechten, und ging nicht hinab in sein Haus.

RV'1862 13. Y David le convidó: y le hizo comer, y beber delante de sí, y le embriagó. Y él salió a la tarde a dormir en su cama con los siervos de su señor: mas no descendió a su casa.

RuSV1876 13 И пригласил его Давид, и ел Урия пред ним и пил, и напоил его Давид . Но вечером Урия пошел спать на постель свою с рабами господина своего, а в свой дом не пошел.

FI33/38 14. Seuraavana aamuna Daavid kirjoitti kirjeen Jooabille ja lähetti sen Uurian mukana.

CPR1642 14. HUomeneltain kirjoitti Dawid Joabin tygö Kirjan ja lähetti sen Urian myötä.

MLV19 14 And it happened in the morning, that David wrote a letter to Joab and sent it by the hand of Uriah.

Luther1912 14. Des Morgens schrieb David einen Brief an Joab und sandte ihn durch Uria.

RuSV1876 14 Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал его с Уриею.

FI33/38 15. Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: Pankaa Uuria eturintaan, kiivaimpaan taisteluun, ja vetäytykää takaisin hänen luotaan, että hänet lyötäisiin kuoliaaksi.

CPR1642 15. Ja hän kirjoitti näin: aseta Uria sotaan cusa caickein cowin on ja käätkät teitän hänen tyköäns tacaperin että hän lyödäisin ja cuolis.

Biblia1776 14. Huomeneltain kirjoitti David Joabin tykö kirjan, ja lähetti sen Urian myötä.

KJV 14. And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

RV'1862 14. Venida la mañana, David escribió una carta a Joab, la cual envió por mano de Urías.

Biblia1776 15. Ja hän kirjoitti kirjaan sanoen: pankaat Uria kovimman sodan eteen, ja kääntykää hänen tyköänsä takaperin, että hän lyötäisiin ja kuolis.

- MLV19 15 And he wrote in the letter, saying, Set Uriah in the forefront of the hottest battle and retreat from him, that he may be struck and die.
- Luther1912 15. Er schrieb aber also in den Brief: Stellt Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe.
- RuSV1876 15 В письме он написал так: поставьте Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер.
- FI33/38 16. Piirittäessään kaupunkia Jooab asetti Uurian siihen paikkaan, missä tiesi urhoollisimpien miesten olevan.
- CPR1642 16. Cosca Joab oli Caupungin edes asetti hän Urian sijhen paickan cusa hän wäkewimmät sotamiehet tiesi olewan.
- MLV19 16 And it happened, when Joab kept watch upon the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.
- Luther1912 16. Als nun Joab um die Stadt lag, stellte er Uria an den Ort, wo er wußte, daß streitbare
- KJV 15. And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.
- RV'1862 15. Y escribió en la carta, diciendo: Ponéd a Urías delante de la fuerza de la batalla: y dejádle a sus espaldas para que sea herido, y muera.
- Biblia1776 16. Kuin Joab oli kaupungin edessä, asetti hän Urian siihen paikkaan, kussa hän väkevimmät sotamiehet tiesi olevan.
- KJV 16. And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were.
- RV'1862 16. Y aconteció, que cuando Joab cercó la ciudad, puso a Urías en el lugar donde sabía

Männer waren.

que estaban los más valientes hombres.

RuSV1876 16 Посему, когда Иоав осаждал город, то поставил он Урию на таком месте, о котором знал, что там храбрые люди.

FI33/38 17. Kun sitten kaupungin miehet ryntäsivät ulos ja ryhtyivät taisteluun Jooabin kanssa, niin väkeä, Daavidin palvelijoita, kaatui, ja myöskin heetiläinen Uuria kuoli.

Biblia1776 17. Ja kuin miehet läksivät kaupungista ja sotivat Joabia vastaan, kaatuivat muutamat Davidin palvelioista, ja Uria Hetiläinen myös kuoli.

CPR1642 17. Ja cosca miehet läxit Caupungist ja sodeit Joabi wastan caaduit muutamat Dawidin palwelioista ja Uria se Hetheus myös cuoli.

MLV19 17 And the men of the city went out and fought with Joab. And there fell some of the people, even of the servants of David and Uria the Hittite died also.

KJV 17. And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uria the Hittite died also.

Luther1912 17. Und da die Männer der Stadt herausfielen und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch.

RV'1862 17. Y como salieron los de la ciudad, pelearon con Joab, y cayeron algunos del pueblo de los siervos de David: y murió también Urías Jetteo.

RuSV1876 17 И вышли люди из города и сразились с Иоавом, и пало несколько из народа, из слуг Давидовых; был убит также и Урия Хеттеянин.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 18. Sitten Joab lähetti ilmoittamaan Daavidille kaikki, mitä taistelussa oli tapahtunut.</p>                                   | <p>Biblia1776 18. Niin Joab lähetti ja antoi sanoa Davidille kaikki sodan menot,</p>  |
| <p>CPR1642 18. Niin Joab lähetti ja andoi sanoa Dawidille kaikki sodan menot.</p>   |   |
| <p>MLV19 18 Then Joab sent and told David all the things concerning the war.</p>  | <p>KJV 18. Then Joab sent and told David all the things concerning the war;</p>   |
| <p>Luther1912 18. Da sandte Joab hin und ließ David ansagen allen Handel des Streits</p>  | <p>RV'1862 18. Y envió Joab, e hizo saber a David todos los negocios de la guerra.</p>  |
| <p>RuSV1876 18 И послал Иоав донести Давиду о всем ходе сражения.</p>   |   |
| <p>FI33/38 19. Ja hän käski sanansaattajaa sanoen: Kun olet kertonut kuninkaalle kaikki, mitä sodassa on tapahtunut,</p>                  | <p>Biblia1776 19. Ja käski sanansaattajalle sanoen: kuin sinä olet puhunut kaikki sodan menot kuninkaalle:</p>                |
| <p>CPR1642 19. Ja käski sanansaattajan sanoa: cosas olet puhunut kaikki sodan menot Cuningalle:</p>                                       |   |
| <p>MLV19 19 And he charged the messenger, saying, When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,</p> | <p>KJV 19. And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,</p> |
| <p>Luther1912 19. und gebot dem Boten und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgeredet mit dem König</p>                      | <p>RV'1862 19. Y mandó al mensajero, diciendo: Cuando acabares de contar al rey todos los negocios de la guerra,</p>          |
| <p>RuSV1876 19 И приказал посланному, говоря: когда</p>   |   |

ты расскажешь царю о всем ходе сражения

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 20. niin kuningas ehkä kiivastuu ja sanoo sinulle: 'Miksi menitte niin lähelle kaupunkia taistelemaan? Ettekö tienneet, että ne ampuvat muurilta?                                      | Biblia1776 | 20. Ja jos niin on, että kuningas vihastuu ja sanoo sinulle: miksi te niin lähes kaupunkia astuitte sodalla? Ettekö te tietäneet, että muurin päältä paiskataan?                      |
| CPR1642    | 20. Ja näet hänen wihaisexi ja Cuningas sano sinulle: mixi te nijn lähes Caupungita astuitte sodalla? ettäkö te tiedä cuinga muurista ammutan?   |            |   |
| MLV19      | 20 it will be that, if the king's wrath arise and he says to you, Why did you* go so near to the city to fight? Did you* not know that they would shoot from the wall?                 | KJV        | 20. And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall? |
| Luther1912 | 20. und siehst, daß der König sich erzürnt und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? Wißt ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen? | RV'1862    | 20. Si el rey comenzare a enojarse, y te dijere: ¿Por qué os acercasteis a la ciudad peleando? ¿No sabíais lo que suelen echar del muro?  |
| RuSV1876   | 20 и увидишь, что царь разгневаается, и скажет тебе: „зачем вы так близко подходили к городу сражаться? разве вы не знали, что со стены будут бросать на вас?                          |            |   |

- FI33/38 21. Kuka surmasi Abimelekin, Jerubbesetin pojan? Eikö nainen heittänyt muurilta jauhinkiveä hänen päällensä, niin että hän kuoli Teebeksessä? Miksi menitte niin lähelle muuria?' Sano silloin: 'Myöskin sinun palvelijasi heetiläinen Uuria on kuollut.'
- CPR1642 21. Cucca löi Abimelechin JeruBesethin pojan? eikö vaimo paiscannut myllynkiwen cappalda muurista hänen päällens että hän cuoli Thebez? mixi te astuitte nijn lähes muuria? Nijn sano: sinun palwelias Uria se Hetheus on myös cuollut.
- MLV19 21 Who killed\* Abimelech the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast an upper millstone upon him from the wall so that he died at Thebez? Why did you\* go so near the wall? Then you will say, Your servant Uriah the Hittite is dead also.
- Luther1912 21. Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbeseths? Warf nicht ein Weib einen Mühlstein auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? Warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch tot.
- RuSV1876 21 кто убил Авимелеха, сына Иероваалова? не женщина ли бросила на него со стены
- Biblia1776 21. Kuka löi Abimelekin Jerubbesetin pojan? Eikö vaimo paiskannut myllynkiven kappaletta muurista hänen päällensä, että hän kuoli Tebetsessä? Miksi te astuitte niin lähes muuria? Niin sano: sinun palvelias Uria Hetiläinen on myös kuollut.
- KJV 21. Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.
- RV'1862 21. ¿Quién hirió a Abimelec, hijo de Jerubset? ¿No echó una mujer del muro un pedazo de una rueda de molino, y murió en Tebes? ¿Por qué os llegabais al muro? Entonces tú le dirás: También tu siervo Urías Jetteo es muerto.

обломок жернова, и он умер в Тевеце?  
 Зачем же вы близко подходили к стене?"  
 тогда ты скажи: и раб твой Урия Хеттеянин  
 также умер.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 22. Sanansaattaja lähti, ja tultuaan hän ilmoitti Daavidille kaiken, mitä Jooab oli lähettänyt hänet ilmoittamaan.   | Biblia1776 | 22. Sanansaattaja meni ja tuli ja jutteli Davidille kaikki nämät, joiden tähden Joab hänen lähettänyt oli.   |
| CPR1642    | 22. Sanansaattaja meni ja tuli ja jutteli Dawidille caicki nämät joiden tähden Joab hänen lähettänyt oli.  |            |  |
| MLV19      | 22 So the messenger went and came and told David all that Joab had sent him.   | KJV        | 22. So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.   |
| Luther1912 | 22. Der Bote ging hin und kam und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte.  | RV'1862    | 22. Y fué el mensajero, y viniendo, contó a David todas las cosas, por las cuales Joab le había enviado.   |
| RuSV1876   | 22 И пошел посланный , и пришел, и рассказал Давиду обо всем, для чего послал его Иоав, обо всем ходе сражения.  |            |  |
| FI33/38    | 23. Ja sanansaattaja sanoi Daavidille: Ne miehet olivat meille ylivoimaiset ja ryntäsivät meitä vastaan ulos kedolle, mutta me työnsimme heidät takaisin portin ovelle saakka. | Biblia1776 | 23. Ja sanansaattaja sanoi Davidille: ne miehet voittivat meidät ja tulivat ulos kedolle meidän tykömme; mutta me löimme heidät takaperin kaupungin porttiin asti. |



CPR1642 23. Ja sanansaattaja sanoi Dawidille: ne miehet voitit meidän ja tulit kedolle meidän tygöm mutta me löim heidän tacaperin Caupungin porttin asti.

MLV19 23 And the messenger said to David, The men prevailed against us and came out to us into the field and we were upon them even to the entrance of the gate.

Luther1912 23. Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld; wir aber waren an ihnen bis vor die Tür des Tors;

RuSV1876 23 Тогда посланный сказал Давиду: одолевали нас те люди и вышли к нам в поле, и мы преследовали их до входа в ворота;

FI33/38 24. Silloin ampujat ampuivat muurilta sinun palvelijoitasi, ja kuninkaan palvelijoita kuoli; myöskin palvelijasi heetiläinen Uuria kuoli.

CPR1642 24. Ja ambujat ambuisit muurista sinun palwelioitas ja tapoit muutamita Cuningan palwelioista ja sinun palweliyas Uria se Hetheus

KJV 23. And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

RV'1862 23. Y dijo el mensajero a David: Prevalcieron contra nosotros los varones, salidos a nosotros al campo; mas nosotros los tornamos hasta la entrada de la puerta.

Biblia1776 24. Ja ampujat ampuivat muurista sinun palvelloitas ja tappoivat muutamia kuninkaan palvelioita, ja sinun palvelias Uria Hetiläinen on myös kuollut.

on myös cuollut.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 24 And the shooters shot at your servants from the wall. And some of the king's servants are dead and your servant Uriah the Hittite is dead also.   | KJV        | 24. And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.   |
| Luther1912 | 24. und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte und töteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uria, der Hethiter, auch tot.  | RV'1862    | 24. Y los flecheros tiraron contra tus siervos desde el muro, y murieron algunos de los siervos del rey: y murió también tu siervo Urías Jetteo.  |
| RuSV1876   | 24 тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, и умерли некоторые из рабов царя; умер также и раб твой Урия Хеттеянин.   |            |   |
| FI33/38    | 25. Silloin Daavid sanoi sanansaattajalle: Sano näin Joobille: 'Älä pane sitä pahaksesi, sillä miekka syö milloin yhden, milloin toisen; taistele urheasti kaupunkia vastaan ja hävitä se.' Rohkaise häntä näin. | Biblia1776 | 25. David sanoi sanansaattajalle: sano näin Joobille: älä sitä pahakses pane, sillä miekka syö nyt yhden, nyt toisen, vahvista sota kaupunkia vastaan, ettäs kukistaisit sen: ja vahvista sinä häntä. |
| CPR1642    | 25. Dawid sanoi sanansaattajalle: sano näin Joobille: älä sitä huole sillä miekka syö nyt yhden nyt toisen älä lacka sotimast Caupungita wastan ettäs cukistaisit hänen ja wahwistaisit sinus.                   |            |   |

- MLV19 25 Then David said to the messenger, Thus you will say to Joab, Do not let this thing displease you, for the sword devours one as well as another. Make your battle stronger against the city and overthrow it. And encourage him.
- Luther1912 25. David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frißt jetzt diesen, jetzt jenen. Fahre fort mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getrost.
- RuSV1876 25 Тогда сказал Давид посланному: так скажи Иоаву: „пусть не смущает тебя это дело, ибо меч поядает иногда того, иногда сего; усиль войну твою против города и разрушь его". Так ободрь его.
- FI33/38 26. Kun Uurian vaimo kuuli, että hänen miehensä Uuria oli kuollut, piti hän puolisolleen valittajaiset.
- CPR1642 26. JA cosca Urian emändä cuuli hänen miehens Urian cuollexi murhetti hän miestäns.
- MLV19 26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made
- KJV 25. Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.
- RV'1862 25. Y David dijo al mensajero: Dirás así a Joab: No tengas pesar de esto, que de esta y de esta manera suele comer la espada. Fortifica la batalla contra la ciudad, hasta que la derribes. Y tú esfuérzale.
- Biblia1776 26. Ja kuin Urian emäntä kuuli miehensä Urian kuolleeksi, murehti hän miestänsä.
- KJV 26. And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned

lamentation for her husband.

Luther1912 26. Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann, Uria, tot war, trug sie Leid um ihren Eheherrn.

RuSV1876 26 И услышала жена Урии, что умер Урия, муж ее, и плакала по муже своем.

for her husband.

RV'1862 26. Y oyendo la mujer de Urías, que Urías su marido era muerto, puso luto por su marido.

FI33/38 27. Mutta kun suruaika oli ohitse, lähetti Daavid ottamaan hänet linnaansa, ja hän tuli hänen vaimoksensa. Sitten hän synnytti hänelle pojan. Mutta se, minkä Daavid oli tehnyt, oli paha Herran silmissä.

Biblia1776 27. Sittekuin hän oli murehtinut, lähetti David ja antoi tuoda hänen huoneesensa, ja hän tuli hänen emännäksensä ja synnytti hänelle pojan, mutta se työ, jonka David teki, oli paha Herran edessä.

CPR1642 27. Sijttecuin hän oli murhettinut lähetti Dawid ja andoi hänen tuoda hänen huonesens ja tuli hänen emännäxens ja synnytti hänelle pojan mutta ei HERralle kelwannut tämä työ jonga Dawid teki.

MLV19 27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house and she became his wife and bore him a son. But the thing that David had done displeased Jehovah.

KJV 27. And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

Luther1912 27. Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib und gebar ihm einen Sohn. Aber die Tat gefiel dem HERRN übel, die David

RV'1862 27. Y pasado el luto, envió David, y recogióla a su casa: y fué su mujer: y parióle un hijo. Mas esta cosa que David hizo, desplugo delante de Jehová.

tat.

RuSV1876 27 Когда кончилось время плача, Давид послал, и взял ее в дом свой, и она сделалась его женою и родила ему сына. И было это дело, которое сделал Давид, зло в очах Господа.

## 12 luku

Naatan nuhtelee Daavidia. Daavidin ja Batseban lapsi kuolee. Salomon syntymä. Rabba valloitetaan.

FI33/38 1. Ja Herra lähetti Naatanin Daavidin tykö. Kun hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: Kaksi miestä oli samassa kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

CPR1642 1. JA HERra lähetti Nathanin Dawidin tygö. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi hän hänelle: caxi miestä oli yhdes Caupungis toinen ricas ja toinen köyhä.

MLV19 1 And Jehovah sent Nathan to David. And he came to him and said to him, There were two men in one city: the one rich and the other poor.

Luther1912 1. Und der HERR sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren

Biblia1776 1. Ja Herra lähetti Natanin Davidin tykö. Kuin hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: kaksi miestä oli yhdessä kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

KJV 1. And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

RV'1862 1. Y ENVIÓ Jehová a Natán a David: el cual viniendo a él, le dijo: Había dos hombres en

zwei Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm.

una ciudad, el uno rico, y el otro pobre.

RuSV1876 1 И послал Господь Нафана к Давиду, и тот пришел к нему и сказал ему: в одном городе были два человека, один богатый, а другой бедный;

Biblia1776 2. Rikkaalla oli aivan paljo lampaita ja karjaa;

FI33/38 2. Rikkaalla oli lampaita ja raavaita hyvin paljon.

CPR1642 2. Sillä rickalle oli paljo lambaita ja carja.

KJV 2. The rich man had exceeding many flocks and herds:

MLV19 2 The rich man had exceedingly many flocks and herds,

Luther1912 2. Der Reiche hatte sehr viele Schafe und Rinder;

RV'1862 2. El rico tenía ovejas y vacas asaz:

RuSV1876 2 у богатого было очень много мелкого и крупного скота,

Biblia1776 3. Mutta köyhällä ei ollut mitään muuta kuin yksi vähä karitsa, jonka hän ostanut oli, ja elättänyt, ja kasvattanut suureksi, ja ravitsi sen tykönänsä lastensa kanssa; joka myös söi hänen leipänsä palasta, ja joi hänen juoma-astiastansa, ja makasi hänen sylissänsä, ja se oli hänelle niinkuin tytär.

FI33/38 3. Mutta köyhällä ei ollut muuta kuin yksi ainoa pieni karitsa, jonka hän oli ostanut. Hän elätti sitä, ja se kasvoi hänen luonansa yhdessä hänen lastensa kanssa: se söi hänen leipäpalastansa, joi hänen maljastansa, makasi hänen sylissä ja oli hänelle niinkuin tytär.

CPR1642 3. Mutta köyhällä ei ollut mitän muuta kuin yksi

wähä lammas jonga hän ostanut oli ja  
caswattanut suurexi ja rawidzi sen tykönäns  
lastens cansa joca myös söi hänen leipäns  
palasta ja joi hänen juomaastiastans ja macais  
hänen sylisäns ja se oli hänelle nijncuin tytär.

MLV19 3 but the poor man had nothing except one  
little ewe-lamb, which he had bought and  
nourished up. And it grew up together with  
him and with his sons. It ate of his own morsel  
and drank of his own cup and lay in his bosom  
and was to him as a daughter.

Luther1912 3. aber der Arme hatte nichts denn ein  
einziges kleines Schäflein, das er gekauft  
hatte. Und er nährte es, daß es groß ward bei  
ihm und bei seinen Kindern zugleich: es aß  
von seinem Bissen und trank von seinem  
Becher und schlief in seinem Schoß, und er  
hielt es wie eine Tochter.

RuSV1876 3 а у бедного ничего, кроме одной овечки,  
которую он купил маленькую и выкормил,  
и она выросла у него вместе с детьми его;  
от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и  
на груди у него спала, и была для него, как  
дочь;

KJV 3. But the poor man had nothing, save one  
little ewe lamb, which he had bought and  
nourished up: and it grew up together with  
him, and with his children; it did eat of his  
own meat, and drank of his own cup, and lay  
in his bosom, and was unto him as a  
daughter.

RV'1862 3. Mas el pobre ninguna cosa tenía, sino una  
sola cordera, que había comprado, la cual él  
había criado, y había crecido con él y con sus  
hijos juntamente, comiendo de su bocado de  
pan, y bebiendo de su vaso, y durmiendo en  
su regazo: y tenía la como a una hija.

- FI33/38 4. Niin rikkaalle miehelle tuli vieras. Mutta hän ei raskinut ottaa omia lampaitansa eikä raavaitansa valmistaakseen ruokaa matkamiehelle, joka oli tullut hänen luoksensa; vaan hän otti köyhän miehen karitsan ja valmisti sen miehelle, joka oli tullut hänen luoksensa.
- CPR1642 4. Mutta cosca rickalle miehelle tuli wieras ei raskinnut hän otta omista lambaistans ja härjistäns walmistaxens jotakin wieralle joca hänen tygöns tullut oli mutta otti sen köyhän miehen lamban ja walmisti wieralle joca hänen tygöns tullut oli.
- MLV19 4 And there came a traveler to the rich man and he spared to take of his own flock and of his own herd to dress for the wayfaring man who came to him, but took the poor man's lamb and dressed it for the man who came to him.
- Luther1912 4. Da aber zu dem reichen Mann ein Gast kam, schonte er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm gekommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Mann, der zu ihm gekommen war.
- Biblia1776 4. Mutta kuin rikkaalle miehelle tuli vieras, ei raskinut hän ottaa omista lampaistansa ja karjastansa, valmistaaksensa vieraalle, joka hänen tykönsä tullut oli; mutta otti köyhän miehen lampaan ja valmisti vieraalle, joka hänen tykönsä tullut oli.
- KJV 4. And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.
- RV'1862 4. Y vino uno de camino al hombre rico: y él no quiso tomar de sus ovejas y de sus vacas, para guisar al caminante que le había venido: sino tomó la oveja de aquel hombre pobre, y aderezóla para el varón que le había venido.



RuSV1876 4 и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить обед для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему.

FI33/38 5. Niin Daavid vihastui kovin siihen mieheen ja sanoi Naatanille: Niin totta kuin Herra elää: mies, joka tämän on tehnyt, on kuoleman oma.

CPR1642 5. Nijn Dawid wihast julmistui suurest sitä miestä watan ja sanoi Nathanille: nijn totta cuin HERra elä se mies on cuoleman lapsi joca tämän teki.

MLV19 5 And David's anger was greatly kindled against the man and he said to Nathan, As Jehovah lives, the man who has done this is worthy to die.

Luther1912 5. Da ergrimte David mit großem Zorn wider den Mann und sprach zu Nathan: So wahr der HERR lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das getan hat!

RuSV1876 5 Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь!

Biblia1776 5. Niin Davidin viha julmistui suuresti sitä miestä vastaan, ja hän sanoi Natanille: niin totta kuin Herra elää, se mies on kuoleman lapsi, joka sen teki,

KJV 5. And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die:

RV'1862 5. Entónces el furor se le encendió a David en gran manera contra aquel hombre, y dijo a Natán: Vive Jehová, que el que tal hizo es digno de muerte:

достоин смерти человек, сделавший это;

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 6. Ja karitsa hänen on korvattava nelinkertaisesti, koska hän teki näin ja koska hän ei sääliä tuntenut.</p> <p>CPR1642 6. Nijn myös pitä hänen maksaman neljäkertaisesti sen lampaan että hän sencaltaista tehnyt on ja ei säästänyt sitä.</p>   | <p>Biblia1776 6. Niin myös pitää hänen maksaman neljäkertaisesti sen lampaan, että hän sen tehnyt on, ja ei säästänyt sitä.</p>   |
| <p>MLV19 6 And he will restore the lamb fourfold, because he did this thing and because he had no pity.</p> <p>Luther1912 6. Dazu soll er vierfältig bezahlen, darum daß er solches getan hat und nicht geschont hat.</p> <p>RuSV1876 6 и за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания.</p>  | <p>KJV 6. And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.</p> <p>RV'1862 6. Y que él pagará la cordera con el cuatro tanto: porque hizo esta tal cosa, y no tuvo misericordia.</p> |
| <p>FI33/38 7. Mutta Naatan sanoi Daavidille: Sinä olet se mies. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi ja pelastanut sinut Saulin käsistä.</p> <p>CPR1642 7. Nijn sanoi Nathan Dawidille: sinä olet se mies. Nijn sano HERra Israelin Jumala: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi ja olen</p> | <p>Biblia1776 7. Niin sanoi Natan Davidille: sinä olet se mies. Näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi ja minä olen pelastanut sinun Saulin kädestä,</p>                                |

pelastanut Saulin kädest.

- MLV19 7 And Nathan said to David, You are the man. Jehovah says thus, the God of Israel, I anointed you king over Israel and I delivered you out of the hand of Saul.
- Luther1912 7. Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann! So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbt über Israel und habe dich errettet aus der Hand Sauls,
- RuSV1876 7 И сказал Нафан Давиду: ты – тот человек. Так говорит Господь Бог Израилев: Я помазал тебя в царя над Израилем и Я избавил тебя от руки Саула,
- FI33/38 8. Minä olen antanut sinulle herrasi linnan ja antanut herrasi vaimot sinun syliisi; ja minä olen antanut sinulle Israelin ja Juudan heimot. Ja jos tämä olisi vähän, niin minä antaisin sinulle vielä sekä sitä että tätä.
- CPR1642 8. Ja olen andanut sinulle sinun Herras huonen sitälikin hänen emändäns sinun sylijs ja olen andanut sinulle Israelin ja Judan huonen ja jos sijnä wähä on nijn minä sen ja sen lisän sinulle.
- KJV 7. And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;
- RV'1862 7. Entónces Natán dijo a David: Tú eres aquel varón. Así dijo Jehová, Dios de Israel: Yo te unguí por rey sobre Israel, y te libré de la mano de Saul.
- Biblia1776 8. Ja olen antanut sinulle sinun herras huoneen ja hänen emäntänsä sinun syliis, ja olen antanut sinulle Israelin ja Juudan huoneen; ja jos siinä vähä on, niin minä sen lisään sinulle.

- MLV19 8 And I gave you your master's house and your master's wives into your bosom and gave you the house of Israel and of Judah. And if that had been too little, I would have added to you such and such things.
- Luther1912 8. und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schoß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazutun.
- RuSV1876 8 и дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого для тебя мало, прибавил бы тебе еще больше;
- FI33/38 9. Miksi sinä olet pitänyt halpana Herran sanan ja tehnyt sitä, mikä on paha hänen silmissään? Heettiläisen Uurian sinä olet surmannut miekalla, olet tappanut hänet ammonilaisten miekalla, ja hänen vaimonsa sinä olet ottanut vaimoksesi.
- CPR1642 9. Mixis cadzoit HERran sanan ylön tehden tämän pahan hänen silmäins edes. Urian sen Hetheuxen olet sinä lyönyt miecalla hänen waimons olet sinä ottanut sinulles emännäxi mutta hänen olet sinä tappanut Ammonin lasten miecalla.
- KJV 8. And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.
- RV'1862 8. Yo te dí la casa de tu señor, y las mujeres de tu señor en tu seno; además de esto, te dí la casa de Israel y de Judá. Y si esto es poco, yo te añadiré tales y tales cosas.
- Biblia1776 9. Miksis katsoit Herran sanan ylön, tehden paha hänen silmäinsä edessä? Urian Hetiläisen olet sinä lyönyt miekalla, ja hänen vaimonsa olet sinä ottanut sinulles emännäksi; mutta hänen olet sinä tappanut Ammonin lasten miekalla.

- MLV19 9 Why have you despised the word of Jehovah, to do what is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword and have taken his wife to be your wife and have slain him with the sword of the sons of Ammon.
- Luther1912 9. Warum hast du denn das Wort des HERRN verachtet, daß du solches Übel vor seinen Augen tatest? Uria, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen; ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon.
- RuSV1876 9 зачем же ты пренебрег слово Господа, сделав злое пред очами Его? Урию Хеттеянина ты поразил мечом; жену его взял себе в жену, а его ты убил мечом Аммонитян;
- FI33/38 10. Sentähden ei miekka ole milloinkaan väistyvää sinun suvustasi, koska olet pitänyt halpana minut ja ottanut vaimoksesi heettiläisen Uurian vaimon.
- CPR1642 10. Nijn ei pidä myös miecan lackaman sinun huonestas ijancaickisest: sillä sinä olet cadzonut minun ylön ja Urian sen Hetheuxen
- KJV 9. Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.
- RV'1862 9. ¿Por qué pues tuviste en poco la palabra de Jehová, haciendo lo malo delante de sus ojos? A Urías Jetteo heriste a cuchillo, y tomaste por tu mujer a su mujer, y a él mataste con la espada de los hijos de Ammón.
- Biblia1776 10. Niin ei pidä myös miekan lakkaaman sinun huoneestas ijankaikkisesti; ettäs olet katsonut minun ylön, ja Urian, Hetiläisen, emännän ottanut sinulles emännäksi.

emännän ottanut sinulles emännäxi.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 10 Now therefore the sword will not depart (everlasting (and) forever) from your house, because you have despised me and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.  | KJV        | 10. Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.  |
| Luther1912 | 10. Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich, darum daß du mich verachtet hast und das Weib Urias, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sei.   | RV'1862    | 10. Por lo cual ahora no se apartará espada de tu casa perpetuamente, por cuanto me menospreciaste, y tomaste la mujer de Urías Jetteo, para que fuese tu mujer.  |
| RuSV1876   | 10 итак не отступит меч от дома твоего во веки, за то, что ты пренебрег Меня и взял жену Урии Хеттеянина, чтоб она была тебе женою.   |            |   |
| FI33/38    | 11. Näin sanoo Herra: Katso, minä nostatan sinulle onnettomuuden sinun omasta perheestäsi, ja silmiesi edessä minä otan sinun vaimosi ja annan heidät toiselle, ja hän on makaava sinun vaimojesi kanssa tämän auringon nähden. | Biblia1776 | 11. Näin sanoo Herra: katso, minä herätän pahuuden sinua vastaan omasta huoneestas, ja otan sinun emäntäs sinun silmäis nähden, ja annan ne lähimmäiselles, ja hän makaa sinun emäntäis sivussa valkiana päivänä. |
| CPR1642    | 11. Näin sano HERra: cadzo minä herätän pahuden sinua wastan sinun omasta huonestas ja otan sinun emändäs sinun   |            |   |

silmäis nähden ja annan ne lähimmäiselles ja  
hän maca sinun emändäis siwus walkiana  
päiwänä.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 11 Jehovah says thus, Behold, I will raise up evil against you out of your own house. And I will take your wives before your eyes and give them to your neighbor and he will lie with your wives in the sight of this sun.                   | KJV        | 11. Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun. |
| Luther1912 | 11. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne. | RV'1862    | 11. Así dijo Jehová: He aquí, yo despierto sobre tí mal de tu misma casa: y yo tomaré tus mujeres delante de tus ojos, y las dare a tu prójimo, el cual dormirá con tus mujeres en la presencia de este sol.                        |
| RuSV1876   | 11 Так говорит Господь: вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам ближнему твоему, и будет он спать с женами твоими пред этим солнцем;  |            |   |
| FI33/38    | 12. Sillä sinä olet tehnyt tekosi salassa, mutta minä teen tämän koko Israelin ja auringon nähden.'  | Biblia1776 | 12. Sillä sinä olet sen tehnyt salaisesti; mutta minä teen tämän koko Israelin edessä ja auringon edessä.   |
| CPR1642    | 12. Sillä sinä olet sen tehnyt salaisest mutta   |            |   |

minä teen coco Israelin edes ja Auringon edes.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 12 For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel and before the sun.   | KJV        | 12. For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.  |
| Luther1912 | 12. Denn du hast es heimlich getan; ich aber will dies tun vor dem ganzen Israel und an der Sonne.   | RV'1862    | 12. Porque tú lo hiciste en secreto, mas yo haré esto delante de todo Israel, y delante del sol.   |
| RuSV1876   | 12 ты сделал тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и пред солнцем.  |            |  |
| FI33/38    | 13. Niin Daavid sanoi Naatanille: Minä olen tehnyt syntiä Herraa vastaan. Naatan sanoi Daavidille: Niin on myös Herra antanut sinun syntisi anteeksi; sinä et kuole. | Biblia1776 | 13. Niin sanoi David Natanille: minä olen syntiä tehnyt Herraa vastaan. Natan sanoi Davidille: niin on myös Herra sinun syntis ottanut pois, ei sinun pidä kuoleman. |
| CPR1642    | 13. Nijn sanoi Dawid Nathanille: minä olen syndiä tehnyt HERRa wastan. Nathan sanoi Dawidille: nijn on myös HERRa sinun syndis ottanut pois et sinä cuole.           |            |  |
| MLV19      | 13 And David said to Nathan, I have sinned against Jehovah. And Nathan said to David, Jehovah also has put away your sin; you will not die.                          | KJV        | 13. And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.                 |
| Luther1912 | 13. Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den HERRN. Nathan sprach zu David: So hat auch der HERR deine Sünde  | RV'1862    | 13. Entónces dijo David a Natán: Pequé a Jehová. Y Natán dijo a David: También Jehová ha trasportado tu pecado; no   |



weggenommen; du wirst nicht sterben.

morirás.

RuSV1876 13 И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом. И сказал Нафан Давиду: и Господь снял с тебя грех твой; ты не умрешь;

FI33/38 14. Mutta koska sinä tällä teolla olet saattanut Herran viholliset pilkkaamaan häntä, niin se poika, joka sinulle on syntynyt, on kuoleva.

Biblia1776 14. Mutta ettäs tämän työn kautta saatit Herran viholliset pilkkaamaan, pitää sen pojan, joka sinulle syntynyt on, totisesti kuoleman.

CPR1642 14. Mutta ettäs tämän työn kautta saatit pilckaman HERRAN viholliset pitää sen pojan joca sinulle syndynyt on totisest cuoleman.

MLV19 14 However, because by this deed you have given great occasion to the enemies of Jehovah to blaspheme, the child also that is born to you will surely die.

KJV 14. Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

Luther1912 14. Aber weil du die Feinde des HERRN hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben.

RV'1862 14. Mas por quanto con este negocio hiciste blasfemar a los enemigos de Jehová, el hijo que te ha nacido muriendo morirá.

RuSV1876 14 но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын.

- FI33/38 15. Sitten Naatan meni kotiinsa. Ja Herra löi lasta, jonka Uurian vaimo oli Daavidille synnyttänyt, niin että se sairastui vaikeasti.
- CPR1642 15. Sijtte meni Nathan hänen huoneseens. Mutta HERra löi lapsen jonga Urian emändä Dawidille synnyttänyt oli että se sairasti cuolemallans.
- MLV19 15 And Nathan departed to his house. And Jehovah struck the child that Uriah's wife bore to David and it was very sick.
- Luther1912 15. Und Nathan ging heim. Und der HERR schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todkrank ward.
- RuSV1876 15 И пошел Нафан в дом свой. И поразил Господь дитя, которое родила жена Урии Давиду, и оно заболело.
- FI33/38 16. Silloin Daavid etsi Jumalaa pojan tähden, ja Daavid paastosi; ja aina kun hän tuli kotiinsa, makasi hän yötä paljaalla maalla.
- CPR1642 16. Ja Dawid edzei Jumalata lapsen tähden paastois ja meni sisälle ja macais yön maasa.
- MLV19 16 David therefore besought God for the
- Biblia1776 15. Sitte meni Natan huoneesensa. Mutta Herra löi lapsen, jonka Urian emäntä Davidille synnyttänyt oli, että se sairasti kuolemallansa.
- KJV 15. And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.
- RV'1862 15. Y Natán se volvió a su casa. Y Jehová hirió al niño, que la mujer de Urías había parido a David, y enfermó gravemente.
- Biblia1776 16. Ja David etsi Jumalaa lapsen tähden: ja David paastosi paljo, ja meni ja makasi yön maan päällä.
- KJV 16. David therefore besought God for the

child. And David fasted and went in and lay all night upon the ground.

Luther1912 16. Und David suchte Gott um des Knäbleins willen und fastete und ging hinein und lag über Nacht auf der Erde.

RuSV1876 16 И молился Давид Богу о младенце, и постился Давид, и, уединившись провел ночь, лежа на земле.

child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

RV'1862 16. Y David rogó a Dios por el niño; y ayunó David ayuno, y vino, y pasó la noche acostado en tierra.

FI33/38 17. Niin hänen hovinsa vanhimmat menivät hänen luokseen saadaksensa hänet nousemaan ylös maasta, mutta hän ei tahtonut; eikä hän syönyt mitään heidän kanssansa.

Biblia1776 17. Niin nousivat hänen huoneensa vanhimmat nostamaan häntä maasta; mutta ei hän tahtonut, eikä syönyt leipää heidän kanssansa.

CPR1642 17. Nijn nousit hänen huonens wanhimmat nostaman händä maasta mutta ei hän tahtonut eikä syönyt leipä heidän cansans.

MLV19 17 And the elders of his house arose, (and stood) beside him, to raise him up from the ground, but he would not, neither did he eat bread with them.

KJV 17. And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

Luther1912 17. Da standen auf die Ältesten seines Hauses und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht und aß auch nicht mit ihnen.

RV'1862 17. Y levantáronse los ancianos de su casa a él, para hacerle levantar de tierra, mas él no quiso, ni comió con ellos pan.

RuSV1876 17 И вошли к нему старейшины дома его,

чтобы поднять его с земли; но он не хотел,  
и не ел с ними хлеба.

FI33/38 18. Seitsemäntenä päivänä lapsi kuoli. Mutta Daavidin palvelijat eivät uskaltaneet ilmoittaa hänelle, että lapsi oli kuollut, sillä he ajattelivat: Katso, kun me puhuimme hänelle lapsen vielä eläessä, ei hän kuullut meitä. Kuinka voisimme sitten sanoa hänelle, että lapsi on kuollut? Hän voisi tehdä itselleen paha.

CPR1642 18. Seidzemendenä päiwänä cuoli lapsi ja ei Dawidin palweliat tohtinet sanoa hänelle lasta cuollexi: sillä he ajattelit cadzo cosca lapsi wielä eli puhuim me hänen cansans ja ei hän cuullut meidän ändäm cuinga paljo enämmin hän tulis murhellisexi jos me sanoisim: lapsi on cuollut?

MLV19 18 And it happened on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead, for they said, Behold, while the child was yet alive we spoke to him and he did not listen to our voice, how will he then distress himself, if we tell him that the child is dead!

Biblia1776 18. Seitsemäntenä päivänä kuoli lapsi; ja ei Davidin palveliat tohtineet sanoa hänelle lasta kuolleeksi, sillä he ajattelivat: katso, kuin lapsi vielä eli, puhuimme me hänen kanssansa, ja ei hän kuullut meidän ääntämme, kuinka paljo enemmin hän tulis murheelliseksi, jos me sanoisimme hänelle: lapsi on kuollut?

KJV 18. And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

Luther1912 18. Am siebenten Tage aber starb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten sich ihm anzusagen, daß das Kind tot wäre; denn sie gedachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, redeten wir mit ihm, und er gehorchte unsrer Stimme nicht; wie viel mehr wird er sich wehe tun, so wir sagen: Das Kind ist tot.

RuSV1876 18 На седьмой день дитя умерло, и слуги Давидовы боялись донести ему, что умер младенец; ибо, говорили они, когда дитя было еще живо, и мы уговаривали его, и он не слушал голоса нашего, как же мы скажем ему: „умерло дитя"? Он сделает что-нибудь худое.

FI33/38 19. Mutta kun Daavid näki, että hänen palvelijansa kuiskailivat keskenänsä, ymmärsi hän, että lapsi oli kuollut. Ja Daavid kysyi palvelijoiltansa: Onko lapsi kuollut? He vastasivat: On.

CPR1642 19. Cosca Dawid näki hänen palwelians hiljaxens puhuwan ja ymmärsi lapsen cuollexi sanoi hän palwelioillens: cuolico lapsi? he sanoit: cuoli.

MLV19 19 But when David saw that his servants were

RV'1862 18. Y al séptimo día el niño murió; y sus siervos no osaban hacerle saber que el niño era muerto, diciendo entre sí: Cuando el niño aun vivía le hablábamos, y no quería oir nuestra voz; ¿pues cuánto más mal le hará si le dijereamos: el niño es muerto?

Biblia1776 19. Kuin David näki palveliainsa hiljaksensa puhuvan, ymmärsi hän lapsen kuolleeksi, ja sanoi palvelioillensa: kuoliko lapsi? He sanoivat: kuoli.

KJV 19. But when David saw that his servants

whispering together, David perceived that the child was dead. And David said to his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

Luther<sup>1912</sup> 19. Da aber David sah, daß seine Knechte leise redeten, und merkte, daß das Kind tot wäre, sprach er zu seinen Knechten: Ist das Kind tot? Sie sprachen: Ja.

RV'<sup>1862</sup> 19. Mas David viendo a sus siervos hablar entre sí, entendió que el niño era muerto: y dijo David a sus siervos: ¿Es muerto el niño? Y ellos respondieron: Muerto es.

RuSV<sup>1876</sup> 19 И увидел Давид, что слуги его перешептываются между собою, и понял Давид, что дитя умерло, и спросил Давид слуг своих: умерло дитя? И сказали: умерло.

FI<sup>33/38</sup> 20. Niin Daavid nousi maasta, peseytyi ja voiteli itsensä, muutti vaatteensa, meni Herran huoneeseen ja rukoili. Ja kun hän tuli kotiinsa, pyysi hän ruokaa; ja he tarjosivat, ja hän söi.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ja David nousi maasta, pesi itsensä ja voiteli, ja muutti toiset vaatteet yllensä, ja meni Herran huoneeseen ja rukoili, ja tuli kotiansa, ja antoi panna ruokaa eteensä ja söi.

CPR<sup>1642</sup> 20. Ja Dawid nousi maasta pesi idzens ja woiteli ja puki toiset waattet päällens ja meni HERran huoneseen ja rucoili anoi cotia ulduans ruoca ja söi.

MLV<sup>19</sup> 20 Then David arose from the earth and washed and anointed himself and changed his

KJV 20. Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed

apparel. And he came into the house of Jehovah and worshiped. Then he came to his own house and when he required, they set bread before him and he ate.

Luther1912 20. Da stand David auf von der Erde und wusch sich und salbte sich und tat andere Kleider an und ging in das Haus des HERRN und betete an. Und da er wieder heimkam, hieß er ihm Brot auftragen und aß.

RuSV1876 20 Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазлся, и переменил одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел.

FI33/38 21. Mutta hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Miksi teet näin? Lapsen eläessä sinä paastosit ja itkit, mutta lapsen kuoltua sinä nouset ja syöt.

CPR1642 21. Nijn sanoit hänen palwelians hänelle: mikä se on cuins teet? lapsen eläis paastoisit sinä ja itkit mutta lapsen cuolles nouset sinä ja syöt.

MLV19 21 Then his servants said to him, What thing is this that you have done? You fasted and wept for the child while it was alive, but when the

his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

RV'1862 20. Entónces David se levantó de tierra, y lavóse, y ungióse, y mudó sus ropas, y entró a la casa de Jehová, y adoró. Y después vino a su casa, y demandó, y pusieronle pan, y comió.

Biblia1776 21. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: mikä se on minkä sinä teet? lapsen eläissä paastosit sinä ja itkit, mutta lapsen kuoltua nouset sinä ja syöt.

KJV 21. Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was

child was dead, you arose and ate bread.

alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

Luther1912 21. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding, das du tust? Da das Kind lebte, fastetest du und weintest; aber nun es gestorben ist, stehst du auf und ißt?

RV'1862 21. Y dijéronle sus siervos: ¿Qué es esto que has hecho? Por el niño viviendo aun, ayunabas y llorabas: ¿y él muerto, levantástete, y comiste pan?

RuSV1876 21 И сказали ему слуги его: что значит, что ты так поступаешь: когда дитя было еще живо, ты постился и плакал; а когда дитя умерло, ты встал и ел хлеб?

FI33/38 22. Hän vastasi: Kun lapsi vielä eli, paastosin minä ja itkin, sillä minä ajattelin: Kenties Herra on minulle armollinen, niin että lapsi jää eloon.

Biblia1776 22. Hän sanoi: lapsen eläissä minä paastosin ja itkin; sillä minä ajattelin: kuka tietää, jos Herra on minulle armollinen, että lapsi eläis.

CPR1642 22. Hän sanoi: lapsen eläis minä paastoisin ja itkin sillä minä ajattelin: cuca tietä jos HERra on minulle armollinen että lapsi eläis.

MLV19 22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept. For I said, Who knows whether Jehovah will not be gracious to me, that the child may live?

KJV 22. And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?

Luther1912 22. Er sprach: Um das Kind fastete ich und weinte, da es lebte; denn ich gedachte: Wer weiß, ob mir der HERR nicht gnädig wird, daß

RV'1862 22. Y él respondió: Viviendo aun el niño, yo ayunaba y lloraba, diciendo: ¿Quién sabe, si Dios habrá compasión de mí, que viva el



das Kind lebendig bleibe.

niño?

RuSV1876 22 И сказал Давид: доколе дитя было живо, я постился и плакал, ибодумал: кто знает, не помилует ли меня Господь, и дитя останется живо?

FI33/38 23. Mutta kun hän nyt on kuollut, niin mitä minä enää paastaisin? Enhän minä enää voi palauttaa häntä. Minä menen hänen tykönsä, mutta hän ei enää palaja minun tyköni.

Biblia1776 23. Mutta nyt on se kuollut: mitä minun pitäis vielä paastoaman: taidanko minä hänen enää jälleensä tuoda? Minä menen hänen tykönsä, mutta ei hän palaja minun tyköni.

CPR1642 23. Mutta sijttecuin se cuoli mitä minun pidäis paastoman? taidango minä hänen jälleensä tuoda? minä kyllä menen hänen tygöns mutta ei hän palaja minun tygöni jälleensä.

MLV19 23 But now he is dead; why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me.

KJV 23. But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

Luther1912 23. Nun es aber tot ist, was soll ich fasten? Kann ich es auch wiederum holen? Ich werde wohl zu ihm fahren; es kommt aber nicht zu mir.

RV'1862 23. Mas ahora que ya es muerto, ¿para qué tengo de ayunar? ¿Podréle yo más volver? Yo voy a él, mas él no volverá a mí.

RuSV1876 23 А теперь оно умерло; зачем же мне поститься? Разве я могу возвратить его? Я пойду к нему, а оно не возвратится ко мне.

- FI33/38 24. Daavid lohdutti vaimoansa Batsebaa ja meni hänen luoksensa ja makasi hänen kanssansa. Ja tämä synnytti pojan, ja hän antoi tälle nimen Salomo, ja Herra rakasti häntä.
- Biblia1776 24. Ja kuin David oli lohduttanut emäntäänsä BatSebaa, meni hän hänen tykönsä ja lepäsi hänen tykönänsä; ja hän synnytti pojan ja hän kutsui hänen nimensä Salomo, ja Herra rakasti häntä.
- CPR1642 24. JA cosca Dawid oli lohduttanut hänen emändätäns BathSebat meni hän hänen tygöns ja lewäis hänen tykönäns ja hän synnytti pojan sen cudzui hän Salomo ja HERra racasti händä.
- MLV19 24 And David comforted Bathsheba his wife and went in to her and lay with her. And she bore a son and he called his name Solomon. And Jehovah loved him,
- KJV 24. And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.
- Luther1912 24. Und da David sein Weib Bath-Seba getröstet hatte, ging er zu ihr hinein und schlief bei ihr. Und sie gebar ihm einen Sohn, den hieß er Salomo. Und der HERR liebte ihn.
- RV'1862 24. Y consoló David a Bersabée su mujer, y entrando a ella durmió con ella, y parió un hijo, y llamó su nombre Salomón, al cual Jehová amó.
- RuSV1876 24 И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его
- FI33/38 25. Ja Daavid laittoi hänet profeetta Naatanin
- Biblia1776 25. Ja hän lähetti hänen Natan prophetan

hoitoon, ja tämä kutsui häntä Jedidjaksi  
Herran tähden.

käden alle, ja kutsui hänen Jedidjah, Herran  
tähden.

CPR1642 25. Ja hän lähetti hänen Nathan Prophetan  
käden ala hän cudzui hänen JedidJah HERran  
tähden.

MLV19 25 and he sent by the hand of Nathan the  
prophet. And he called his name Jedidiah, for  
Jehovah's sake.

KJV 25. And he sent by the hand of Nathan the  
prophet; and he called his name Jedidiah,  
because of the LORD.

Luther1912 25. Und er tat ihn unter die Hand Nathans,  
des Propheten; der hieß ihn Jedidja, um des  
HERRN willen.

RV'1862 25. Y envió por mano de Natán profeta, y  
llamó su nombre Jedidia, por Jehová.

RuSV1876 25 и послал пророка Нафана, и он нарек  
ему имя: Иедидиа по словуГоспода.

FI33/38 26. Mutta Jooab ryhtyi taistelemaan  
ammonilaisten Rabbaa vastaan ja valloitti  
kuninkaan kaupungin.

Biblia1776 26. Niin soti Joab Ammonin lasten Rabbaa  
vastaan ja voitti sen kuninkaallisen  
kaupungin.

CPR1642 26. Nijn sodei Joab Ammonin lasten Rabbaht  
wastan ja woitti sen Cuningalisen Caupungin.

MLV19 26 Now Joab fought against Rabbah of the  
sons of Ammon and took the royal city.

KJV 26. And Joab fought against Rabbah of the  
children of Ammon, and took the royal city.

Luther1912 26. So stritt nun Joab wider Rabba der Kinder  
Ammon königliche Stadt

RV'1862 26. Y Joab peleaba contra Rabba de los hijos  
de Ammón, y tomó la ciudad real.

RuSV1876 26 Иоав воевал против Раввы Аммонитской

и взял почтицарственный город.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 27. Ja Jooab lähetti sanansaattajat Daavidin luo ja käski sanoa: Minä olen ryhtynyt taisteluun Rabbaa vastaan ja olen jo valloittanut vesikaupungin. | Biblia1776 | 27. Ja Joab lähetti sanansaattajat Davidille ja antoi sanoa hänelle: minä olen sotinut Rabbaa vastaan ja olen voittanut vesikaupungin; |
| CPR1642    | 27. Ja Joab lähetti sanan Dawidille ja andoi sanotta hänelle: minä olen sotinut Rabbath wasthan ja olen woittanut wesi Caupungin.                    |            |  |
| MLV19      | 27 And Joab sent messengers to David and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters.                                   | KJV        | 27. And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.                      |
| Luther1912 | 27. und sandte Boten zu David und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider Rabba und habe auch gewonnen die Wasserstadt.                            | RV'1862    | 27. Y envió Joab mensajeros a David, diciendo: Yo he peleado contra Rabba, y he tomado la ciudad de las aguas.                         |
| RuSV1876   | 27 И послал Иоав к Давиду сказать ему: я напал на Равву и овладел водою города;  |            |  |
| FI33/38    | 28. Niin kokoa nyt jäljellä oleva väki ja asetu leiriin kaupungin edustalle ja valloita se, etten minä sitä valloittaisi ja ottaisi sitä nimiini.    | Biblia1776 | 28. Niin kokoa nyt jäänyt kansa, ja piiritä kaupunki, ja voita se, etten minä sitä voittaisi, ja minulle siitä nimi olisi.             |
| CPR1642    | 28. Nijt cocoa sijs jäänyt Canssa ja pijritä Caupungi ja woita händä etten minä sitä woitais ja minulle sijtä nimi olis.                             |            |  |

- MLV19 28 Now therefore gather the rest of the people together and encamp against the city and take it, lest I take the city and it is called after my name.
- Luther1912 28. So nimm nun zuhauf das übrige Volk und belagere die Stadt und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne und ich den Namen davon habe.
- RuSV1876 28 теперь собери остальной народ и подступи к городу и возьми его; ибо, если я возьму его, то мое имя будет наречено ему.
- FI33/38 29. Silloin Daavid kokosi kaiken väen ja lähti Rabbaan, ryhtyi taisteluun sitä vastaan ja valloitti sen.
- CPR1642 29. Nijn Dawid cocois caiken Canssan matcusti ja sodei Rabbaht wastan ja woitti sen.
- MLV19 29 And David gathered all the people together and went to Rabbah and fought against it and took it.
- Luther1912 29. Also nahm David alles Volk zuhauf und zog hin und stritt wider Rabba und gewann es
- RuSV1876 29 И собрал Давид весь народ и пошел к Равве, и воевал против нее и взял ее.
- KJV 28. Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.
- RV'1862 28. Junta pues ahora el pueblo que queda, y asienta campo sobre la ciudad, y tócala, porque tomando yo la ciudad, no se llame de mi nombre.
- Biblia1776 29. Niin David kokosi kaiken kansan, ja matkusti Rabbaan ja soti sitä vastaan, ja voitti sen;
- KJV 29. And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.
- RV'1862 29. Y juntando David todo el pueblo, fué contra Rabba, y combatióla, y la tomó.

- FI33/38 30. Ja hän otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä — se painoi talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi — ja se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei sangen paljon saalista kaupungista.
- CPR1642 30. Ja otti heidän Cuningans Cruunun hänen päästäns joca painoi leiwiskän culda ja callita kiwiä ja se pandin Dawidin päähän ja he weit paljo saalist Caupungist ulos.
- MLV19 30 And he took the crown of their king from his head. And the weight of it was a talant of gold and (in it were) precious stones. And it was set on David's head. And he brought out the spoil of the city, exceedingly much.
- Luther1912 30. und nahm die Krone seines Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Zentner Gold hatte und Edelgesteine, und sie ward David auf sein Haupt gesetzt; und er führte aus der Stadt sehr viel Beute.
- RuSV1876 30 И взял Давид венец царя их с головы его, — а в нем было золота талант и драгоценный камень, — и возложил его Давид на свою голову, и добычи из города вынес очень много.
- Biblia1776 30. Ja otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä, joka painoi leiviskän kultaa, ja kalliita kiviä, ja se pantiin Davidin päähän; ja hän vei paljo saalista kaupungista ulos.
- KJV 30. And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.
- RV'1862 30. Y tomó la corona de su rey de su cabeza, la cual pesaba un talento de oro: y había en ella piedras preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David: y trajo muy grande despojo de la ciudad.

- FI33/38 31. Ja kansan, mitä siellä oli, hän vei pois ja asetti heitä kivisahojen ja rautahakkujen ja rautakirveiden ääreen ja pani heitä tiilentekoon. Näin hän teki kaikille ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.
- CPR1642 31. Ja Canssan joca siellä oli johdatti hän ulos ja pani rautaisen sahan ala ja rautaäken ala ja rautaisten waajain ala ja poltti heidän tijlihaudas. Nijn hän teki caikille Ammonin lasten Caupungeille. Ja Dawid ja caicki Canssa palais sijtte Jerusalemijn.
- MLV19 31 And he brought out the people that were in it and put them under saws and under harrows of iron and under axes of iron and made them pass through the brick-kiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.
- Luther1912 31. Aber das Volk drinnen führte er heraus und legte sie unter eiserne Sägen und Zacken und eiserne Keile und verbrannte sie in Ziegelöfen. So tat er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrte David und alles Volk wieder gen Jerusalem.
- Biblia1776 31. Ja kansan, joka siellä oli, johdatti hän ulos ja pani sahaan, rautahautoille ja kirvestöihin, ja käytti heidän tiilihautoja myöten: niin hän teki kaikille Ammonin lasten kaupungeille. Ja David ja kaikki kansa palasi Jerusalemiin.
- KJV 31. And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.
- RV'1862 31. Y sacó el pueblo que estaba en ella, y púsole debajo de sierras, y de trillos de hierro, de hachas de hierro, e hízolos pasar por hornos: y lo mismo hizo a todas las ciudades de los hijos de Ammon: y volvióse David con todo el pueblo a Jerusalem.

RuSV1876 31 А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи. Так он поступил со всеми городами Аммонитскими. И возвратился после того Давид и весь народ в Иерусалим.

## 13 luku

Amnon tekee väkivaltaa Taamarille. Absalomin kosto.

FI33/38 1. Sen jälkeen tapahtui tämä. Daavidin pojalla Absalomilla oli kaunis sisar nimeltä Taamar, ja Daavidin poika Amnon rakastui häneen.

CPR1642 1. JA tapahtui sijtte että Absolomilla Dawidin pojalla oli caunis sisar jonga nimi oli Thamar ja Amnon Dawidin poica racasti händä.

MLV19 1 And it happened after this, that Absalom the son of David had a fair sister whose name was Tamar. And Amnon the son of David loved her.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn Davids, hatte eine schöne

Biblia1776 1. Ja tapahtui sitte, että Absalomilla Davidin pojalla oli kaunis sisar, jonka nimi oli Tamar; ja Amnon Davidin poika rakasti häntä.

KJV 1. And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que Absalom, hijo de David, tenía una hermana hermosa



Schwester, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn Davids, gewann sie lieb.

que se llamaba Tamar, de la cual se enamoró Amnón hijo de David.

RuSV1876 1 И было после того: у Авессалома, сына Давидова, была сестра красивая, по имени Фамарь, и полюбил ее Амнон, сын Давида.

FI33/38 2. Ja Amnon tuli aivan sairaaksi tuskasta sisarensa Taamarin tähden; sillä kun tämä oli neitsyt, näytti Amnonista mahdottomalta tehdä hänelle mitään.

Biblia1776 2. Ja Amnon saatti itsensä tuskissansa sairaaksi sisarensa Tamarin tähden; sillä hän oli neitsy. Ja näkyi työlääksi Amnonin silmään edessä hänelle jotakin tehdä.

CPR1642 2. Ja Amnon teeskeli idzens sairaxi Thamarin hänen sisarens tähden: sillä hän oli neidzy. Ja näyi työläxi Amnonin silmään edes hänelle jotakin tehdä.

MLV19 2 And Amnon was so frustrated that he fell sick because of his sister Tamar. For she was a virgin and it seemed hard to Amnon to do anything to her.

KJV 2. And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.

Luther1912 2. Und dem Amnon ward wehe, als wollte er krank werden um Thamars, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und es deuchte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte tun.

RV'1862 2. Y Amnón fué angustiado, hasta enfermar por Tamar su hermana: porque por ser ella vírgen, parecía a Amnón que sería cosa dificultosa hacerle algo.

RuSV1876 2 И скорбел Амнон до того, что заболел из-

за Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с нею.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. Mutta Amnonilla oli ystävä, nimeltä Joonadab, Daavidin veljen Simean poika; ja Joonadab oli hyvin ovela mies.</p>   | <p>Biblia1776 3. Mutta Amnonilla oli ystävä, joka kutsuttiin Jonadab, Simean Davidin veljen poika; ja Jonadab oli sangen kavala mies.</p>  |
| <p>CPR1642 3. MUtتا Amnonilla oli ystävä joca cudzuttin Jonadab Simean Dawidin weljen poica ja Jonadab oli sangen cawala mies.</p>  |  |
| <p>MLV19 3 But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother. And Jonadab was a very sly man.</p>  | <p>KJV 3. But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.</p>   |
| <p>Luther1912 3. Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simeas, Davids Bruders; und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann.</p>   | <p>RV'1862 3. Y Amnón tenía un amigo, que se llamaba Jonadab, hijo de Samma, hermano de David, y Jonadab era hombre muy astuto.</p>  |
| <p>RuSV1876 3 Но у Амнона был друг, по имени Ионадав, сын Самая, брата Давидова; и Ионадав был человек очень хитрый.</p>  |  |
| <p>FI33/38 4. Tämä sanoi hänelle: Miksi sinä kuihdut noin päivä päivältä, kuninkaan poika? Etkö ilmaise minulle sitä? Amnon vastasi hänelle: Minä olen rakastunut veljeni Absalommin sisareen</p> | <p>Biblia1776 4. Hän sanoi hänelle: kuninkaan poika, miksis niin laihaksi tulet päivä päivältä? Etkös minulle sitä sano? Niin sanoi Amnon hänelle: minä rakastan Tamaria, veljeni Absalommin</p> |

Taamariin.

sisarta.

CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: Cuningan poica mixis  
nijn laihaxi tulet päiwä päiwäldä? etkö  
minulle sitä sano? Nijn sanoi Amnon hänelle:  
minä racastan Thamarit minun weljeni  
Absalomin sisarta.

MLV19 4 And he said to him, Why, O son of the king,  
are you emaciated this way from day to day?  
Will you not tell me? And Amnon said to him, I  
love Tamar, my brother Absalom's sister.

KJV 4. And he said unto him, Why art thou, being  
the king's son, lean from day to day? wilt  
thou not tell me? And Amnon said unto him,  
I love Tamar, my brother Absalom's sister.

Luther1912 4. Der sprach zu ihm: Warum wirst du so  
mager, du Königssohn, von Tag zu Tag? Magst  
du mir's nicht ansagen? Da sprach Amnon zu  
ihm: Ich habe Tamar, meines Bruders  
Absalom Schwester, liebgewonnen.

RV'1862 4. Y este le dijo: Hijo del rey, ¿qué es la causa  
que a las mañanas estás así flaco? ¿No me lo  
descubrirás a mí? Y Amnón le respondió: Yo  
amo a Tamar la hermana de mi hermano  
Absalom.

RuSV1876 4 И он сказал ему: отчего ты так худеешь с  
каждым днем, сын царев, – не откроешь ли  
мне? И сказал ему Амнон: Фамарь, сестру  
Авессалома, брата моего, люблю я.

FI33/38 5. Joonadab sanoi hänelle: Paneudu  
vuoteeseesi ja tekeydy sairaaksi. Ja kun isäsi  
tulee katsomaan sinua, niin sano hänelle: 'Salli  
minun sisareni Taamarin tulla antamaan  
minulle jotakin syötävää; jos hän valmistaisi

Biblia1776 5. Jonadab sanoi hänelle: laske sinus  
vuoteeses ja teeskele itses sairaaksi: kuin siis  
sinun isäs tulee katsomaan sinua, niin sano  
hänelle: tulkaan sisareni Tamar ruokkimaan  
minua ja valmistamaan ruokaa minun eteeni,

ruuan minun silmieni edessä, että minä näkisin sen, niin minä söisin hänen kädestään.'

CPR1642 5. Jonadab sanoi hänelle: laske sinus wuoteses ja teeskele idzes sairaxi cosca sijs sinun Isäs tule cadzoman sinua nijn sano hänelle: tulcan minun sisaren Thamar ruockiman minua ja walmistaman herckua minulle että minä näkisin ja söisin hänen kädestäns.

MLV19 5 And Jonadab said to him, Lie down on your bed and pretend to be sick. And when your father comes to see you, say to him, Let my sister Tamar come, I beseech you and give me bread to eat and dress the food in my sight, that I may see it and eat it from her hand.

Luther1912 5. Jonadab sprach zu ihm: Lege dich auf dein Bett und stelle dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Laß doch meine Schwester Thamar kommen, daß sie mir zu essen gebe und mache vor mir das Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.

RuSV1876 5 И сказал ему Ионадав: ложись в постель твою, и притворись больным; и когда отец твой придет навестить тебя: скажи ему: пусть придет Фамарь, сестра моя, и

että minä näkisin ja söisin hänen kädestänsä.

KJV 5. And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

RV'1862 5. Y Jonadab le dijo: Acuéstate en tu cama, y finge que estás enfermo: y cuando tu padre viniere a visitarte, díle: Ruégote que venga mi hermana Tamar, para que me conforte con alguna comida, y haga delante de mí alguna vianda, para que viendo la coma de su mano.

подкрепит меня пищею, приготовив кушанье при моих глазах, чтоб я видел, и ел из рук ее.

FI33/38 6. Niin Amnon paneutui maata ja tekeytyi sairaaksi. Kun kuningas tuli katsomaan häntä, sanoi Amnon kuninkaalle: Salli minun sisareni Taamarin tulla tekemään kaksi kakkua minun silmieni edessä, niin minä syön hänen kädestään.

CPR1642 6. Nijn Amnon pani lewätä ja teeskeli idzens sairaxi. Cosca Cuningas tuli händä cadzoman sanoi Amnon Cuningalle: tulcan minun sisaren Thamar walmistaman minun eteeni yhden hercun eli caxi että minä söisin hänen kädestäns.

MLV19 6 So Amnon lay down and pretend to be sick. And when the king came to see him, Amnon said to the king, Let my sister Tamar come, I beseech you and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.

Luther1912 6. Also legte sich Amnon und stellte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besuchen, sprach Amnon zum König: Laß doch

Biblia1776 6. Niin Amnon pani levätä ja teeskeli itsensä sairaaksi. Kuin kuningas tuli häntä katsomaan, sanoi Amnon kuninkaalle: tulkaan minun sisareni Tamar valmistamaan minun eteeni kaksikin herkkua, että minä söisin hänen kädestänsä.

KJV 6. So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

RV'1862 6. Y Amnón se acostó, y fingió que estaba enfermo, y vino el rey a visitarle: y Amnón dijo al rey: Yo te ruego que venga mi

meine Schwester Tamar kommen, daß sie vor mir einen Kuchen oder zwei mache und ich von ihrer Hand esse.

hermana Tamar, y haga delante de mí dos hojuelas que coma yo de su mano.

RuSV1876 6 И лег Амнон и притворился больным, и пришел царь навестить его; и сказал Амнон царю: пусть придет Фамарь, сестра моя, и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее.

Biblia1776 7. Niin lähetti David sanan Tamarille huoneesen ja antoi hänelle sanoa: mene veljes Amnonin huoneesen ja valmista hänelle ruokaa.

FI33/38 7. Silloin Daavid lähetti sanan Taamarille linnaan ja käski sanoa hänelle: Mene veljesi Amnonin taloon ja valmista hänelle ruokaa.

CPR1642 7. Nijn lähetti Dawid sanan Thamarille huoneseens ja andoi hänelle sanoa: mene sinun weljes Amnonin huoneseen ja walmista hänelle ruoca.

KJV 7. Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

MLV19 7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon's house and make food for him.

Luther1912 7. Da sandte David nach Thamar ins Haus und ließ ihr sagen: Gehe hin ins Haus deines Bruders Amnon und mache ihm eine Speise.

RV'1862 7. Y David envió a Tamar a su casa, diciendo: Vé ahora a casa de Amnón tu hermano, y házle de comer.

RuSV1876 7 И послал Давид к Фамари в дом сказать: пойди вдом Амнона, брата твоего, и

приготовь ему кушанье.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 8. Niin Taamar meni veljensä Amnonin taloon, jossa tämä makasi. Ja hän otti taikinaa, sotki ja teki kakkuja hänen silmiensä edessä ja paistoi kakut,            | Biblia1776 | 8. Tamar meni veljensä Amnonin huoneesen, ja hän makasi vuoteessa; ja hän otti taikinan, sotkui ja valmisti sen hänen silmäinsä edessä, ja kypsensi ne herkut. |
| CPR1642    | 8. Thamar meni hänen weljens Amnonin huoneseen ja hän macais vuoteles ja hän otti taikinan sotcui ja keitti sen hänen silmäins edes ja walmisti hänelle hercun. |            |  |
| MLV19      | 8 So Tamar went to her brother Amnon's house and he was laid down. And she took dough and kneaded it and made cakes in his sight and baked the cakes.           | KJV        | 8. So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.  |
| Luther1912 | 8. Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag im Bett. Und sie nahm einen Teig und knetete und bereitete es vor seinen Augen und buk die Kuchen. | RV'1862    | 8. Entónces Tamar fué a casa de su hermano Amnón, el cual estaba acostado: y tomó harina, y amasó, e hizo hojuelas delante de él, y aderezó las hojuelas.      |
| RuSV1876   | 8 И пошла она в дом брата своего Амнона; а он лежит. И взяла она муки и замесила, и изготовила пред глазами его и испекла лепешки,                              |            |  |
| FI33/38    | 9. otti pannun ja kaatoi hänen eteensä; mutta tämä ei tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi:   | Biblia1776 | 9. Ja hän otti pannun ja kaasi hänen eteensä, vaan ei hän tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi:  |

Toimittakaa kaikki minun luotani ulos. Niin menivät kaikki hänen luotaan ulos.

antakaat kaikki mennä ulos minun tyköäni; niin menivät kaikki ulos hänen tyköänsä.

CPR1642 9. Ja hän otti sen hercun ja caasi hänen eteens waan ei hän tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi: anna caicki mennä ulos minun tyköni ja caicki menit ulos.

MLV19 9 And she took the pan and poured them out before him, but he refused to eat. And Amnon said, Have all men out from me. And they went out every man from him.

KJV 9. And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

Luther1912 9. Und sie nahm eine Pfanne und schüttete es vor ihm aus; aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laßt jedermann von mir hinausgehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus.

RV'1862 9. Y tomando la sarten sacólas delante de él: mas él no quiso comer. Y dijo Amnon: Echád fuera de aquí a todos. Y todos se salieron de allí.

RuSV1876 9 и взяла сковороду и выложила пред ним; но он не хотел есть. И сказал Амнон: пусть все выйдут от меня. И вышли от него все люди,

FI33/38 10. Sitten Amnon sanoi Taamarille: Tuo ruoka tänne sisähuoneeseen, syödäkseni sinun kädestäsi. Niin Taamar otti tekemänsä kakut ja toi ne sisähuoneeseen veljellensä Amnonille.

Biblia1776 10. Niin sanoi Amnon Tamarille: kannu ruoka kamariin syödäkseni kädestäs. Niin Tamar otti herkun, jonka hän valmistanut oli, ja kantoi kamariin veljensä Amnonin tykö.



CPR1642 10. Nijn sanoi Amnon Thamarille: canna ruoca Camarijn syödäxeni kädestäs. Nijn Thamar otti hercun jonga hän walmistanut oli ja candoi Camarijn Amnonin hänen weljens tygö.

MLV19 10 And Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber that I may eat from your hand. And Tamar took the cakes that she had made and brought them into the chamber to Amnon her brother. And she laid her hand on her head and went her way, crying aloud as she went.

Luther1912 10. Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar die Kuchen, die sie gemacht hatte, und brachte sie zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer.

RuSV1876 10 и сказал Амнон Фамари: отнеси кушанье во внутреннюю комнату, и я поем из рук твоих. И взяла Фамарь лепешки, которые приготовила, и отнесла Амнону, брату своему, во внутреннюю комнату.

FI33/38 11. Mutta kun hän tarjosi niitä tälle syödä, tarttui tämä häneen ja sanoi hänelle: Tule, makaa minun kanssani, sisareni!

KJV 10. And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

RV'1862 10. Entonces Amnón dijo a Tamar: Trae la comida a la recámara, para que yo coma de tu mano. Y tomando Tamar las hojuelas que había cocido, llevólas a su hermano Amnón a la recámara.

Biblia1776 11. Ja kuin hän taritsi hänelle syödä, tarttui hän häneen ja sanoi hänelle: tule minun sisareni ja makaa minun kanssani.

- CPR1642 11. Ja cuin hän taridzi hänelle syödä tarttui hän häneen ja sanoi hänelle: tule minun sisaren ja maca minun cansani.
- MLV19 11 And when she had brought them near to him to eat, he took hold of her and said to her, Come, lie with me, my sister.
- KJV 11. And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.
- Luther1912 11. Und da sie es zu ihm brachte, daß er äße, ergriff er sie und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir!
- RV'1862 11. Y como ella se las puso delante para que comiese, él trabó de ella, diciéndole: Ven, hermana mía, duerme conmigo.
- RuSV1876 11 И когда она поставила пред ним, чтоб он ел, то он схватил ее, и сказал ей: иди, ложись со мною, сестра моя.
- FI33/38 12. Mutta hän sanoi: Pois se, veljeni, älä tee minulle väkivaltaa; sillä semmoista ei saa tehdä Israelissa. Älä tee sellaista häpeällistä tekoa.
- Biblia1776 12. Mutta hän sanoi: ei, minun veljeni, älä minua häpäise! sillä ei niin pidä tehtämän Israelissa. älä tee hulluutta.
- CPR1642 12. Mutta hän sanoi: ei minun weljen älä minua häwäise sillä ei nijn ole tapa tehdä Israelis Älä tee tätä hulluutta.
- MLV19 12 And she answered him, No, my brother, do not force me, for no such thing ought to be done in Israel. Do not do this senselessness.
- KJV 12. And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.
- Luther1912 12. Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein
- RV'1862 12. Ella entonces le respondió: No, hermano

Bruder, schwäche mich nicht, denn so tut man nicht in Israel; tue nicht eine solche Torheit!

RuSV1876 12 Но она сказала: нет, брат мой, не бесчести меня, ибо не делается так в Израиле; не делай этого безумия.

mío, no me hagas fuerza: porque no se hace así en Israel: no hagas tal locura.

FI33/38 13. Mihin minä joutuisin häpeäni kanssa? Ja sinua pidettäisiin Israelissa houkkana. Puhu nyt kuninkaan kanssa; hän ei minua sinulta kiellä.

Biblia1776 13. Kuhunka minun pitäis häpiäni sälyttämän? Ja sinä tulisit niinkuin tyhmä Israelissa. Puhu paremmin kuninkaan kanssa, sillä ei hän minua sinulta kiellä.

CPR1642 13. Cusa pitäis minun oleman minun häpiäni tähden? Ja sinä tulisit nijncuin yxi tyhmä Israelis. Puhu paremmin Cuningan cansa ei hän minua sinulda kiellä.

MLV19 13 And I, where shall I carry my shame? And as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, I beseech you, speak to the king, because he will not withhold me from you.

KJV 13. And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

Luther1912 13. Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Toren in Israel. Rede aber mit dem König; der wird mich dir nicht versagen.

RV'1862 13. Porque ¿dónde iría yo con mi deshonra? Y aun tú serías estimado como uno de los insensatos de Israel. Yo te ruego ahora que hables al rey, que no me negará a tí.

RuSV1876 13 И я, куда пойду я с моим бесчестием? И ты, ты будешь одним из безумных в

Израиле. Ты поговори с царем; он не откажет отдать меня тебе.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 14. Mutta tämä ei tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänet, teki hänelle väkivaltaa ja makasi hänet.   | Biblia1776 | 14. Mutta ei hän tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänen, häpäisi ja makasi hänen.  |
| CPR1642    | 14. Mutta ei hän cuullut händä waan woitti hänen häwäis ja macais hänen.   |            |  |
| MLV19      | 14 However he would not listen to her voice, but being stronger than she, he forced her and lay with her.  | KJV        | 14. Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.   |
| Luther1912 | 14. Aber er wollte nicht gehorchen und überwältigte sie und schwächte sie und schief bei ihr.  | RV'1862    | 14. Mas él no la quiso oir, ántes pudiendo más que ella la forzó, y durmió con ella.   |
| RuSV1876   | 14 Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнаsilовал ее, и лежал с нею.  |            |  |
| FI33/38    | 15. Mutta sitten valtasi Amnonin ylen suuri vastenmielisyys häntä kohtaan: vastenmielisyys häntä kohtaan oli suurempi kuin rakkaus, jolla hän oli häntä rakastanut. Ja Amnon sanoi hänelle: Nouse, mene tiehesi. | Biblia1776 | 15. Sitte vihasi Amnon häntä sangen suurella vihalla, niin että viha, jolla hän häntä vihasi oli suurempi, kuin rakkaus ennen oli, jolla hän häntä rakasti. Ja Amnon sanoi hänelle: nouse ja mene. |
| CPR1642    | 15. Ja Amnon wihais händä suurest nijn että wiha tuli suuremmaxi kuin rackaus ennen oli.   |            |  |

Ja Amnon sanoi hänelle: nouse ja mene.

- MLV19 15 Then Amnon hated her with exceedingly great hatred, for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, Arise, be gone.
- Luther1912 15. Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorhin die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf und hebe dich!
- RuSV1876 15 Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какую он возненавидел ее, была сильнее любви, какую имел к ней; и сказал ей Амнон: встань, уйди.
- FI33/38 16. Silloin hän sanoi hänelle: Eikö tämä rikos, että ajat minut pois, ole vielä suurempi kuin se toinen, jonka olet minulle tehnyt? Mutta hän ei tahtonut kuulla häntä,
- CPR1642 16. Mutta hän sanoi: tämä pahus on suurempi kuin se toinen cuins olet tehnyt minun cansani ettäs minun ajat ulos. Mutta ei hän cuullut händä.
- KJV 15. Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.
- RV'1862 15. Y aborrecióla Amnón de tan grande aborrecimiento, que el odio con que la aborreció después, fué mayor que el amor con que la había amado. Y díjole Amnon: Levántate, y véte.
- Biblia1776 16. Mutta hän sanoi: eikö tämä pahuus ole suurempi kuin se toinen, jonka sinä olet tehnyt minun kanssani, ettäs minun ajat ulos. Mutta ei hän tahtonut kuulla häntä;

- MLV19 16 And she said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is (worse) than the other that you did to me. But he would not listen to her.
- Luther1912 16. Sie aber sprach zu ihm: Das Übel ist größer denn das andere, das du an mir getan hast, daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte ihrer Stimme nicht,
- RuSV1876 16 И Фамарь сказала ему: нет, прогнать меня – это зло больше первого, которое ты сделал со мною. Но он не хотел слушать ее.
- FI33/38 17. vaan huusi nuoren miehen, joka häntä palveli, ja sanoi: Ajakaa ulos minun luotani tämä, ja lukitse ovi hänen jälkeensä.
- CPR1642 17. Waan cudzui nuorucaisens joca händä palweli ja sanoi: aja tämä ulos minun tyköni ja sulje owi kijnni hänen jälkens.
- MLV19 17 Then he called his servant who ministered to him and said, Put this woman out from me now and bolt the door after her.
- Luther1912 17. sondern rief seinen Knaben, der sein
- KJV 16. And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.
- RV'1862 16. Y ella le respondió: No es razón. Mayor mal es este de echarme, que el que me has hecho. Mas él no la quiso oír.
- Biblia1776 17. Vaan kutsui nuorukaisensa, joka häntä palveli ja sanoi: aja tämä ulos minun tyköäni, ja sulje ovi kiinni hänen jälkeensä.
- KJV 17. Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.
- RV'1862 17. Antes llamando a su criado, que le servía,

Diener war, und sprach: Treibe diese von mir hinaus und schließe die Tür hinter ihr zu!

RuSV1876 17 И позвал отрока своего, который служил ему, и сказал: прогони эту от меня вон и запри дверь за нею.

le dijo: Échame esta allá fuera, y cierra la puerta tras ella.

FI33/38 18. Ja tytöllä oli yllään pitkäliepeinen, hihallinen ihokas; sillä sellaisiin viittoihin olivat kuninkaan tyttäret puetut neitsyenä ollessaan. Ja kun palvelija oli vienyt hänet ulos ja lukinnut oven hänen jälkeensä,

Biblia1776 18. Ja hänen yllänsä oli kirjava hame; sillä senkaltaisilla hameilla olivat kuninkaan tyttäret vaatetetut, niinkauvan kuin he olivat neitseet. Ja kuin hänen palveliansa oli hänen ajanut ulos ja sulkenut oven hänen jälkeensä,

CPR1642 18. Ja hänen ylläns oli kirjawa hame: sillä sencaltaisilla hameilla olit Cuningan tyttäret waatetetut nijncauwan cuin he olit neidzet. Ja cosca hänen palwelians oli hänen ajanut ulos ja sulkenut owen hänen jälkens:

MLV19 18 And she had a garment of various colors upon her, for with such robes were the king's daughters who were virgins appareled. Then his servant brought her out and bolted the door after her.

KJV 18. And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

Luther1912 18. Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, welche Jungfrauen waren. Und da sie sein

RV'1862 18. Y ella tenía una ropa de colores sobre sí, (que las hijas vírgenes de los reyes vestían de aquellas ropas:) y su criado la echó fuera, y

Diener hinausgetrieben und die Tür hinter ihr zugeschlossen hatte,

RuSV1876 18 На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы. И вывел ее слуга вон и запер за нею дверь.

cerró la puerta tras ella.

FI33/38 19. sirotteli Taamar tuhkaa päähänsä ja repäisi pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka hänellä oli yllänsä, pani kätensä päänsä päälle ja meni huutaen lakkaamatta.

Biblia1776 19. Heitti Tamar tuhkaa päänsä päälle, ja repäisi sen kirjavan hameen rikki, joka hänen yllänsä oli, ja pani kätensä päänsä päälle, ja huusi mennessänsä.

CPR1642 19. Heitti Thamar tuhca pääns päälle ja rewäissen kirjawan hamen ricki joca hänen ylläns oli ja pani kätens pääns päälle ja huusi mennesäns.

MLV19 19 And Tamar put ashes on her head and tore her garment of various colors that was on her.

KJV 19. And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

Luther1912 19. warf Thamar Asche auf ihr Haupt und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt und ging daher und schrie.

RV'1862 19. Y Tamar tomó ceniza, y esparcióla sobre su cabeza, y rompió la ropa de colores de que estaba vestida: y puestas sus manos sobre su cabeza, se fué gritando.

RuSV1876 19 И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветнуюодежду,



которую имела на себе, и положила руки свои на голову свою, и так шла и вопила.

FI33/38 20. Hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: Onko veljesi Amnon ollut sinun kanssasi? Vaikene nyt, sisareni, onhan hän veljesi. Älä pane tätä asiaa niin sydämellesi. Niin Taamar jäi hyljättynä veljensä Absalomin taloon.

CPR1642 20. Ja hänen veljens Absalom sanoi hänelle: ongo sinun veljes Amnon ollut sinun cansas? ole äneti minun sisaren se on sinun veljes älä sitä nijn pane sydämes. Nijn Thamar jäi yxinäisexi Absalomin hänen veljens huoneseen.

MLV19 20 And Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? But now hold your peace, my sister. He is your brother. Do not take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

Luther1912 20. Und ihr Bruder Absalom sprach zu Ihr: Ist denn dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig still; es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu

Biblia1776 20. Ja hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: onko sinun veljes Amnon ollut sinun kanssas? Ole äneti sisareni: se on sinun veljes, älä sitä niin pane sydämees. Niin Tamar jäi yksinäiseksi veljensä Absalomin huoneesen.

KJV 20. And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

RV'1862 20. Y le dijo su hermano Absalom: ¿Ha estado contigo tu hermano Amnón? Calla, pues, ahora hermana mía, tu hermano es, no pongas tu corazón en este negocio. Y Tamar

Herzen. Also blieb Thamar einsam in Absaloms, ihres Bruders, Haus.

se quedó desconsolada en casa de su hermano Absalom.

RuSV1876 20 И сказал ей Авессалом, брат ее: не Амнон ли, брат твой, был с тобою? – но теперь молчи, сестра моя; он – брат твой; не сокрушайся сердцем твоим об этом деле. И жила Фамарь в одиночестве в доме Авессалома, брата своего.

FI33/38 21. Kun kuningas Daavid kuuli kaiken tämän, vihastui hän kovin.

Biblia1776 21. Ja kuin kuningas David kaikki nämät kuuli vihastui hän sangen suuresti.

CPR1642 21. Ja cosca Cuningas Dawid caicki nämät cuuli wihastui hän sangen suurest.

MLV19 21 But when king David heard of all these things, he was very angry.

KJV 21. But when king David heard of all these things, he was very wroth.

Luther1912 21. Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes;

RV'1862 21. Y el rey David, oyendo todo esto, fué muy enojado.

RuSV1876 21 И услышал царь Давид обо всем этом, и сильно разгневался.

FI33/38 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille sanaakaan, ei pahaakaan, ei hyvää, sillä Absalom vihasi Amnonia, sentähden että tämä oli

Biblia1776 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille pahaakaan eli hyvää; vaan Absalom vihasi Amnonia että hän häpäisi hänen sisarensa

tehnyt väkivaltaa hänen sisarellensa  
Taamarille.

Tamarin.

CPR1642 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille  
paha eli hyvä vaan Absalom vihais Amnonit  
että hän häwäis hänen sisarens Thamarin.

MLV19 22 And Absalom spoke to Amnon neither  
good nor bad, for Absalom hated Amnon,  
because he had forced his sister Tamar.

KJV 22. And Absalom spake unto his brother  
Amnon neither good nor bad: for Absalom  
hated Amnon, because he had forced his  
sister Tamar.

Luther1912 22. denn Absalom war Amnon gram, darum  
daß er seine Schwester Thamar geschwächt  
hatte.

RV'1862 22. Mas Absalom no habló, ni malo ni bueno  
con Amnón, porque Absalom aborrecía a  
Amnón, porque había forzado a su hermana  
Tamar.

RuSV1876 22 Авессалом же не говорил с Амноном ни  
худого, ни хорошего; ибо возненавидел  
Авессалом Амнона за то, что он обесчестил  
Фамарь, сестру его.

FI33/38 23. Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että  
Absalomilla oli lammasten keritsiäiset Baal-  
Haasorissa, joka on Efraimin luona. Ja  
Absalom kutsui sinne kaikki kuninkaan pojat.

Biblia1776 23. Kahden vuoden perästä antoi Absalom  
kerittää lampaitansa BaalHatsarissa, joka on  
Ephraimin tykönä; ja Absalom kutsui kaikki  
kuninkaan lapset.

CPR1642 23. CAhden vuoden peräst andoi Absalom  
keritä lambaitans BaalHazoris joca on  
Ephraimin alla ja Absalom cudzui caicki

## Cuningan lapset.

- MLV19 23 And it happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim and Absalom invited all the king's sons.
- Luther1912 23. Über zwei Jahre aber hatte Absalom Schafscherer zu Baal-Hazor, das bei Ephraim liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königs
- RuSV1876 23 Чрез два года было стрижение овец у Авессалом в Ваал – Гацоре, что у Ефрема, и позвал Авессалом всех сыновей царских.
- FI33/38 24. Ja Absalom tuli kuninkaan tykö ja sanoi: Katso, palvelijallasi on lammasten keritsiäiset; jospa kuningaskin palvelijoiheen tulisi palvelijansa luo.
- CPR1642 24. Ja Absalom tuli myös Cuningan tygö ja sanoi: cadzo sinun palweliallas on lammasten keridziä minä rucoilen että Cuningas palwelioinens tulis palwelians tygö.
- MLV19 24 And Absalom came to the king and said, Behold now, your servant has sheep-shearers. Let the king, I beseech you and his servants go
- KJV 23. And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.
- RV'1862 23. Y aconteció, pasados dos años de tiempo, que Absalom tenía trasquiladores en Baal-hasor, que es junto a Efraim. Y convidó Absalom a todos los hijos del rey,
- Biblia1776 24. Ja Absalom tuli myös kuninkaan tykö ja sanoi: katso, palveliallas ovat nyt lammasten keritsiät: minä rukoilen, että kuningas palvelioinensa tulis palveliansa tykö.
- KJV 24. And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee,

with your servant.

Luther1912 24. und kam zum König und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schafscherer; der König wolle samt seinen Knechten mit seinem Knecht gehen.

RuSV1876 24 И пришел Авессалом к царю и сказал: вот, ныне стрижение овецу раба твоего; пусть пойдет царь и слуги его с рабом ТВОИМ.

FI33/38 25. Mutta kuningas vastasi Absalomille: Ei niin, poikani, älkäämme tulko kaikki, ettemme olisi sinulle vaivaksi. Ja vaikka hän pyytämällä pyysi häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan hyvästeli hänet.

CPR1642 25. Mutta Cuningas sanoi Absalomille: ei nijn minun poican älkäm caicki mengö tekemän sinulle waiwa. Ja cosca hän suurest rucoili händä ei hän cuitengan tahtonut mennä waan siunais händä.

MLV19 25 And the king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we are burdensome to you. And he pressed him. However he would not go, but blessed him.

Luther1912 25. Der König aber sprach zu Absalom: Nicht,

and his servants go with thy servant.

RV'1862 24. Y vino Absalom al rey, y díjole: He aquí, tu siervo tiene ahora trasquiladores: yo ruego que venga el rey y sus siervos con tu siervo.

Biblia1776 25. Mutta kuningas sanoi Absalomille: ei niin, poikani, älkäämme kaikki menkö, ettemme tekisi sinulle vaivaa. Ja vaikka hän suuresti rukoili häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan siunasi häntä.

KJV 25. And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

RV'1862 25. Y respondió el rey a Absalom: No, hijo

mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nötigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn.

mío, no vamos todos, porque no seamos gravosos sobre tí. Y porfió con él, y no quiso venir, mas le bendijo.

RuSV1876 25 Но царь сказал Авессалому: нет, сын мой, мы не пойдём все, чтобы не быть тебе в тягость. И сильно упрашивал его Авессалом ; но он не захотел идти, и благословил его.

FI33/38 26. Silloin Absalom sanoi: Jollet itse tulekaan, salli kuitenkin veljeni Amnonin tulla meidän kanssamme. Kuningas sanoi hänelle: Miksi juuri hänen olisi mentävä sinun kanssasi?

Biblia1776 26. Absalom sanoi: jollet sinä tule, niin salli veljeni Amnonin käydä meidän kanssamme. Kuningas sanoi hänelle: mitä hän menee sinun kanssas?

CPR1642 26. Absalom sanoi: eikö minun weljen Amnon käy meidän cansam? Cuningas sanoi hänelle: mitä hän mene sinun cansas?

MLV19 26 Then Absalom said, If not, I beseech you, let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Why should he go with you?

KJV 26. Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

Luther1912 26. Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir gehen?

RV'1862 26. Entónces dijo Absalom: Si no, ruégote que venga con nosotros Amnón mi hermano. Y el rey le respondió: ¿Para qué ha de ir contigo?

RuSV1876 26 И сказал ему Авессалом: по крайней

мере пусть пойдет с нами Амнон, брат мой.  
И сказал ему царь: зачем ему идти с тобою?

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 27. Mutta kun Absalom pyytämällä pyysi häntä, päästi hän Amnonin ja kaikki muut kuninkaan pojat menemään hänen kanssansa.</p> <p>CPR1642 27. Nijn Absalom waadei händä että hän andoi Amnonin ja caicki Cuningan lapset mennä heidän cansans.</p>   | <p>Biblia1776 27. Niin Absalom vaati häntä, että hän antoi Amnonin ja kaikki kuninkaan lapset mennä heidän kanssansa.</p>  |
| <p>MLV19 27 But Absalom pressed him and he let Amnon and all the king's sons go with him.</p> <p>Luther1912 27. Da nötigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königs.</p> <p>RuSV1876 27 Но Авессалом упросил его, и он отпустил с ним Амнона и всех царских сыновей.</p>  | <p>KJV 27. But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.</p> <p>RV'1862 27. Y como Absalom le importunase, dejó ir con él a Amnón, y a todos los hijos del rey.</p>  |
| <p>FI33/38 28. Ja Absalom käski palvelijoitaan ja sanoi: Pitäkää silmällä, milloin Amnonin sydän tulee iloiseksi viinistä, ja kun minä sanon teille: 'Surmatkaa Amnon', niin tappakaa hänet älkääkä peljätkö; sillä minähän olen teitä käsenyt. Olkaa lujat ja urhoolliset.</p> <p>CPR1642 28. Ja Absalom käski palwelioillens ja sanoi: ottacat waari cosca Amnon tule iloisexi wijnasta ja minä sanon teille: lyökät Amnon</p> | <p>Biblia1776 28. Ja Absalom käski palvelioillensa ja sanoi: ottakaat vaari kuin Amnon tulee iloiseksi viinasta ja minä sanon teille: lyökäät Amnon! niin tappakaa häntä, älkää peljätkö, sillä minä olen sen teille käsenyt, olkaat rohkiat ja miehuulliset siihen.</p> |

nijn tappacat händä älkät peljätkö: sillä minä olen sen teille käskenyt olcat rohkiat ja miehulliset sijhen.

MLV19 28 And Absalom commanded his servants, saying, Notice you\* now, when Amnon's heart is merry with wine and when I say to you\*, Strike Amnon, then kill him. Do not fear; have I not commanded you\*? Be courageous and be valiant.

Luther1912 28. Absalom aber gebot seinen Leuten und sprach: Sehet darauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein und ich zu euch spreche: Schlagt Amnon und tötet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet; denn ich hab's euch geheißen. Seid getrost und frisch daran!

RuSV1876 28 Авессалом же приказал отрокам своим, сказав: смотрите, как только развеселится сердце Амнона от вина, и я скажу вам: „поразите Амнона“, тогда убейте его, не бойтесь; это я приказываю вам, будьте смелы и мужественны.

FI33/38 29. Absalomin palvelijat tekivät Amnonille, niinkuin Absalom oli käskenyt. Silloin kaikki

KJV 28. Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

RV'1862 28. Y había mandado Absalom a sus criados, diciendo: Yo os ruego que miréis, cuando el corazón de Amnón estará alegre del vino, y cuando yo os dijere: Heríd a Amnon; entónces matádle: y no tengáis temor, que yo os lo he mandado. Esforzáos, pues, y sed hombres valientes.

Biblia1776 29. Ja Absalomin palveliat tekivät Amnonille niinkuin Absalom käskenyt oli. Niin kaikki



kuninkaan pojat nousivat, istuivat kukin muulinsa selkään ja pakenivat.

CPR1642 29. Ja Absalomın palweliat teit Amnonille nijncuin Absalom heitä käskenyt oli. Nijn caicki Cuningan lapset nousit ja jocainen istui juhtans päälle ja pakeni.

kuninkaan lapset nousivat, ja jokainen istui muulinsa päälle ja pakeni.

MLV19 29 And the servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose and every man got up upon his mule and fled.

KJV 29. And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

Luther1912 29. Also taten die Leute Absaloms dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da standen alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher setzte sich auf sein Maultier und flohen.

RV'1862 29. Y los criados de Absalom lo hicieron con Amnón como Absalom se lo había mandado, y levantándose todos los hijos del rey subieron todos en sus mulos, y huyeron.

RuSV1876 29 И поступили отроки Авессалома с Амноном, как приказал Авессалом. Тогда встали все царские сыновья, сели каждый на мула своего и убежали.

FI33/38 30. Heidän vielä ollessaan matkalla tuli Daavidille sanoma: Absalom on surmannut kaikki kuninkaan pojat, niin ettei heistä ole jäänyt jäljelle ainoatakaan.

Biblia1776 30. Ja kuin he vielä tiellä olivat, tuli sanoma Davidille, sanoen: Absalom on lyönyt kaikki kuninkaan lapset, niin ettei yksikään heistä ole jäänyt.

CPR1642 30. JA cosca he vielä tiellä olit tuli sanoma

Dawidille että Absalom oli lyönyt caicki  
Cuningan lapset nijn ettei yxikän heistä ollut  
jäänyt.

MLV19 30 And it happened, while they were in the  
way, that the news came to David, saying,  
Absalom has slain all the king's sons and there  
is not one of them left.

Luther1912 30. Und da sie noch auf dem Wege waren,  
kam das Gerücht vor David, daß Absalom  
hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß  
nicht einer von ihnen übrig wäre.

RuSV1876 30 Когда они были еще на пути, дошел слух  
до Давида, что Авессалом умертвил всех  
царских сыновей, и не осталось ни одного  
из них.

FI33/38 31. Silloin kuningas nousi, repäisi vaatteensa  
ja paneutui maahan maata; ja kaikki hänen  
palvelijansa seisoivat siinä reväistyin vaattein.

CPR1642 31. Nijn nousi Cuningas ja rewäis waattens  
ricki ja heitti idzens maahan ja caicki palweliat  
jotca seisoit hänen ymbärilläns rewäisit  
waattens ricki.

KJV 30. And it came to pass, while they were in  
the way, that tidings came to David, saying,  
Absalom hath slain all the king's sons, and  
there is not one of them left.

RV'1862 30. Y estando aun ellos en el camino, la fama  
llegó a David, diciendo: Absalom ha  
asesinado a todos los hijos del rey, que  
ninguno ha quedado de ellos.

Biblia1776 31. Niin nousi kuningas ja repäisi vaatteensa  
rikki, ja heitti itsensä maahan; ja kaikki  
palveliat, jotka seisoivat hänen ympärillensä,  
repäisivät vaatteensa rikki.

- MLV19 31 Then the king arose and tore his garments and lay on the earth and all his servants stood by with their clothes torn.
- Luther1912 31. Da stand der König auf und zerriß seine Kleider und legte sich auf die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her standen, zerrissen ihre Kleider.
- RuSV1876 31 И встал царь, и разодрал одежды свои, и повергся на землю, и все слуги его, предстоящие ему, разодрали одежды свои.
- KJV 31. Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.
- RV'1862 31. Entonces David levantándose rompió sus vestidos, y echóse en tierra: y todos sus siervos estaban desgarrados sus vestidos.
- FI33/38 32. Niin Joonadab, Daavidin veljen Simean poika, puhkesi puhumaan ja sanoi: Älköön herrani luulko, että kaikki nuoret miehet, kuninkaan pojat, ovat tapetut; ainoastaan Amnon on kuollut. Sillä ilme Absalomin kasvoilla on tiennyt paha siitä päivästä lähtien, jona Amnon teki väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille.
- Biblia1776 32. Niin vastasi Jonadab Simean Davidin veljen poika ja sanoi: älköön minun Herrani ajatelko, että kaikki nuorukaiset kuninkaan lapsista ovat tapetut, vaan ainoastansa Amnon on kuollut; sillä se on ollut Absalomin mielessä siitä päivästä, kuin hän häpäisi hänen sisarensa Tamarin.
- CPR1642 32. Nijn wastais Jonadab Simean Dawidin weljen poica ja sanoi: minun Herran älkön ajatelco että caicki nuorucaiset Cuningan lapsist owat cuollet waan ainoastans Amnon: sillä se on ollut Absalomin mieles sijtä päiwästä cuin hän häwäis sisarens Thamarin.

- MLV19 32 And Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, answered and said, Do not let my lord suppose that they have killed all the young men the king's sons, for Amnon only is dead. For by the command of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.
- Luther1912 32. Da hob Jonadab an, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle jungen Männer, die Kinder des Königs tot sind, sondern Amnon ist allein tot. Denn Absalom hat's bei sich behalten von dem Tage an, da er seine Schwester Thamar schwächte.
- RuSV1876 32 Но Ионадав, сын Самая, брата Давидова, сказал: пусть не думает господин мой, что всех отроков, царских сыновей, умертвили; один только Амнон умер, ибо у Авессалома был этот замысел с того дня, как Амнон обесчестил сестру его;
- FI33/38 33. Älköön siis herrani, kuningas, panko sydämelleen sitä puhetta, että muka kaikki kuninkaan pojat olisivat kuolleet; sillä ainoastaan Amnon on kuollut.
- CPR1642 33. Nijn älkön minun Herran Cuningas ajatelco sydämesäns että caicki Cuningan lapset owat
- KJV 32. And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.
- RV'1862 32. Y respondió Jonadab el hijo de Samma hermano de David, y dijo: No diga mi señor, que han asesinado a todos los mozos, hijos del rey, que solo Amnón es muerto, que en la boca de Absalom estaba puesto desde el día que Amnón forzó a Tamar su hermana,
- Biblia1776 33. Niin älköön herrani kuningas panko sydämellensä, ajatellen, että kaikki kuninkaan lapset ovat kuolleet; sillä Amnon on ainoastansa kuollut.

cuollet waan Amnon on ainoastans cuollut.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 33 Now therefore do not let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.                              | KJV 33. Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.                              |
| Luther1912 33. So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königs tot seien, sondern Amnon ist allein tot.                                   | RV'1862 33. Por tanto ahora no ponga mi señor el rey en su corazón tal palabra, diciendo: Todos los hijos del rey han sido asesinados, que solo Amnón es muerto.             |
| RuSV1876 33 итак пусть господин мой, царь, не тревожится мыслью о том, будто умерли все царские сыновья: умер один только Амнон.   |  |
| FI33/38 34. Mutta Absalom pakeni. Kun palvelija, joka oli tähystäjänä, nosti silmänsä ja katseli, niin katso, paljon väkeä tuli tietä, joka oli hänen takanansa, vuoren kuvetta. | Biblia1776 34. Ja Absalom pakeni; ja palvelia, joka vartiana oli, nosti silmänsä ja näki, ja katso, suuri joukko kansaa tuli tiellä toinen toisensa perästä, vuoren sivulta. |
| CPR1642 34. Mutta Absalom pakeni. Ja nuorucainen joca wartian oli nosti silmäns ja näki cadzo suuri joucko Canssa tuli tiellä toinen toisens peräst vuoren sivulda.              |  |
| MLV19 34 But Absalom fled. And the young man who kept the watch lifted up his eyes and looked,   | KJV 34. But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and  |

and behold, there came many people by the way of the hill-side behind him.

looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

Luther1912 34. Absalom aber floh. Und der Diener auf der Warte hob seine Augen auf und sah; und siehe, ein großes Volk kam auf dem Wege nacheinander an der Seite des Berges.

RV'1862 34. Y Absalom huyó. Y alzando sus ojos el mozo, que estaba en atalaya, miró, y, he aquí mucho pueblo que venía a sus espaldas por el camino de hacia el monte.

RuSV1876 34 И убежал Авессалом. И поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и увидел: вот, много народа идет по дороге по скату горы.

FI33/38 35. Silloin Joonadab sanoi kuninkaalle: Katso, kuninkaan pojat tulevat. On tapahtunut, niinkuin palvelijasi sanoi.

Biblia1776 35. Niin Jonadab sanoi kuninkaalle: katso, kuninkaan lapset tulevat; niinkuin palvelias sanonut on, niin on myös tapahtunut.

CPR1642 35. Nijn Jonadab sanoi Cuningalle: cadzo Cuningan lapset tulewat nijncuin sinun palwelias sanonut on nijn on myös tapahtunut.

MLV19 35 And Jonadab said to the king, Behold, the king's sons have come; as your servant said, so it is.

KJV 35. And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

Luther1912 35. Da sprach Jonadab zum König: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist's ergangen.

RV'1862 35. Y dijo Jonadab al rey: He allí los hijos del rey que vienen; porque así es como tu siervo ha dicho.

RuSV1876 35 Тогда Ионадав сказал царю: это идут царские сыновья; как говорил раб твой, так и есть.

FI33/38 36. Juuri kun hän oli saanut sen sanotuksi, niin katso, kuninkaan pojat tulivat; ja he korottivat äänensä ja itkivät. Myöskin kuningas ja kaikki hänen palvelijansa itkivät hyvin katkerasti.

CPR1642 36. Ja cuin hän puhunut oli cadzo Cuningan lapset tulit corgotit änens ja itkit. Cuningas ja caicki hänen palwelians itkit myös suurella itculla.

MLV19 36 And it happened, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came and lifted up their voice and wept. And the king also and all his servants wept very much.

Luther1912 36. Und da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die Kinder des Königs und hoben ihre Stimme auf und weinten. Der König und alle seine Knechte weinten auch gar sehr.

RuSV1876 36 И едва только сказал он это, вот пришли царские сыновья, и подняли вопль и плакали. И сам царь и все слугиего плакали очень великим плачем.

Biblia1776 36. Ja kuin hän puhunut oli, katso, kuninkaan lapset tulivat, korottivat äänensä ja itkivät. Kuningas ja kaikki hänen palveliansa itkivät myös suurella itkulla.

KJV 36. And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

RV'1862 36. Y como él acabó de hablar, he aquí los hijos del rey que vinieron, y alzando su voz lloraron. Y también el mismo rey, y todos sus siervos lloraron de muy gran llanto.

- FI33/38 37. Mutta Absalom oli paennut ja mennyt Gesurin kuninkaan Talmain, Ammihudin pojan, luo. Ja Daavid suri poikaansa kaiken aikaa.
- CPR1642 37. Mutta Absalom pakeni ja meni Thalmain Gesurin Cuningan Amihudin pojan tygö.
- MLV19 37 But Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. And (David) mourned for his son every day.
- Luther1912 37. Absalom aber floh und zog zu Thalmai, dem Sohn Ammihuds, dem König zu Gessur. Er aber trug Leid über seinen Sohn alle Tage.
- RuSV1876 37 Авессалом же убежал и пошел к Фалмаю, сыну Емиуда, царю Гессурскому. И плакал Давид о сыне своем во все дни.
- FI33/38 38. Kun Absalom oli paennut ja tullut Gesuriin, jäi hän sinne kolmeksi vuodeksi.
- CPR1642 38. Mutta hän murhetti poicans tähden caicki päiwät. Mutta sijttecuin Absalom oli paennut ja matcustanut Gesurijn oli hän siellä colme ajastaica.
- Biblia1776 37. Mutta Albsalom pakeni ja meni Talmain Gessurin kuninkaan Ammihudin pojan tykö; mutta hän murehti poikansa tähden ne päivät.
- KJV 37. But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.
- RV'1862 37. Mas Absalom huyó, y se fué a Tolmai, hijo de Ammiud rey de Gessur. Y David lloró por su hijo todos los dias.
- Biblia1776 38. Mutta sittekuin Absalom oli paennut ja matkustanut Gessuriin oli hän siellä kolme ajastaikaa.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- MLV19 38 So Absalom fled and went to Geshur and was there three years.
- Luther1912 38. Da aber Absalom geflohen war und gen Gessur gezogen, blieb er daselbst drei Jahre.
- RuSV1876 38 Авессалом убежал и пришел в Гессур и пробыл там три года.
- FI33/38 39. Ja kuningas Daavid ikävöi päästä Absalomin luo, sillä hän oli lohduttautunut Amnonin kuolemasta.
- CPR1642 39. Ja senjälken lackais Cuningas Dawid menemäst Absalomi wastan: sillä ettei hän enä murhettinut Amnonin cuolemat.
- MLV19 39 And (the soul of) king David longed to go forth to Absalom, for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.
- Luther1912 39. Und der König David hörte auf, auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er tot war.
- RuSV1876 39 И не стал царь Давид преследовать Авессалома; ибо утешился о смерти Амнона.
- KJV 38. So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.
- RV'1862 38. Y como Absalom huyó, y vino a Gessur, estuvo allá tres años.
- Biblia1776 39. Ja sen jälkeen lakkasi kuningas David menemästä Absalomia vastaan; sillä hän oli jo lohdutettu Amnonin jälkeen, joka kuollut oli.
- KJV 39. And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.
- RV'1862 39. Y el rey David deseó salir por Absalom: porque ya estaba consolado a cerca de Amnón, que era muerto.

## 14 luku

Tekoalainen vaimo puhuttelee Daavidia. Absalom armahdetaan.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Kun Jooab, Serujan poika, huomasi, että kuninkaan sydän oli kääntynyt Absalomin puoleen,   | Biblia1776 | 1. Ja kuin Joab ZeruJan poika ymmärsi kuninkaan sydämen olevan Absalomia vastaan;  |
| CPR1642    | 1. JA cosca Joab ZeruJan poica ymmärsi Cuningan sydämen käändynen Absalomin puoleen/  |            |  |
| MLV19      | 1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was (yearning) toward Absalom.  | KJV        | 1. Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.   |
| Luther1912 | 1. Joab aber, der Zeruja Sohn, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom,   | RV'1862    | 1. Y CONOCIENDO Joab, hijo de Sarvia, que el corazón del rey estaba con Absalom,   |
| RuSV1876   | 1 И заметил Иоав, сын Саруи, что сердце царя обратилось к Авессалому.   |            |  |
| FI33/38    | 2. lähetti Jooab noutamaan Tekoasta taitavan vaimon ja sanoi hänelle: Ole surevinasi ja pukeudu suruvaatteisiin äläkä voitele itseäsi öljyllä, vaan ole niinkuin vaimo, joka jo kauan on surrut vainajaa. | Biblia1776 | 2. Niin Joab lähetti Tekoan ja antoi tuoda sieltä toimellisen vaimon, ja sanoi hänelle: teeskele nyt sinus murheelliseksi, ja pue murhevaatteet päälles, ja älä voitele sinuas öljyllä; vaan ole niinkuin joku vaimo, joka jo kauan aikaa on murehtinut kuollutta; |

CPR1642 2. Lähetti hän Thecoan ja andoi tuotta yhden toimellisen waimon ja sanoi hänelle: teeskele sinun murhellisexi ja pue murhewaattet päälles ja älä woitele sinuas öljyllä waan ole nijncuin jocu waimo joca jo cauwan aica on murhettinut jotacuta cuollutta.

MLV19 2 And Joab sent to Tekoa and fetched from there a wise woman and said to her, I beseech you, (pretend) to be a mourner and put on mourning apparel, I beseech you and do not anoint yourself with oil, but be as a woman who has a long time mourned for the dead.

Luther1912 2. und sandte hin gen Thekoa und ließ holen von dort ein kluges Weib und sprach zu ihr: Trage Leid und zieh Trauerkleider an und salbe dich nicht mit Öl, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leid getragen hat über einen Toten;

RuSV1876 2 И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал ей: притворись плачущею и надень печальную одежду, и не мажься елеем, и представься женщиною, много дней плакавшею по умершем;

KJV 2. And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

RV'1862 2. Envió Joab a Tecua, y tomó de allá una mujer astuta, y le dijo: Yo te ruego que te enlutes, y te vistas de ropas de luto, y no te unjas con oleo, ántes sé como una mujer que ha mucho tiempo que trae luto por algún muerto.

- FI33/38 3. Mene sitten kuninkaan eteen ja puhu hänelle näin. Ja Joab pani sanat hänen suuhunsa.
- CPR1642 3. Ja mene Cuningan tygö ja puhu näin ja näin hänen cansans. Ja Joab pani sanat hänen suuhuns.
- MLV19 3 And go in to the king and speak on this manner to him. So Joab put the words in her mouth.
- Luther1912 3. und sollst zum König hineingehen und mit ihm reden so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte.
- RuSV1876 3 и пойдѣ к царю и скажи ему так и так. И вложил Иоав в уста еѣ, что сказать.
- FI33/38 4. Niin tekoalainen vaimo meni kuninkaan eteen, lankesi kasvoillensa maahan ja osoitti kunnioitusta ja sanoi: Auta, kuningas!
- CPR1642 4. JA cosca Thecoan waimo tahdoi puhua Cuningan cansa langeis hän maahan cumarsi ja sanoi: auta minua Cuningas.
- MLV19 4 And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground and
- Biblia1776 3. Ja mene kuninkaan tykö ja puhu näin ja näin hänen kanssansa. Ja Joab pani sanat hänen suuhunsa.
- KJV 3. And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.
- RV'1862 3. Y entrando al rey, habla con él de esta manera. Entónces puso Joab las palabras en su boca.
- Biblia1776 4. Ja kuin Tekoan vaimo tahtoi puhua kuninkaan kanssa, lankesi hän maahan kasvoillensa, kumarsi ja sanoi: auta minua! kuningas.
- KJV 4. And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground,

bowed-down and said, Help, O king.

Luther1912 4. Und da das Weib von Thekoa mit dem König reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde und beugte sich nieder und sprach: Hilf mir, König!

RuSV1876 4 И вошла женщина Фекоитянка к царю и пала лицом своим на землю, и поклонилась и сказала: помоги, царь!

FI33/38 5. Kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on? Hän vastasi: Totisesti, minä olen leskivaimo; mieheni on kuollut.

CPR1642 5. Cuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? hän sanoi: minä olen murhellinen leskiwaimo ja minun miehen on cuollut.

MLV19 5 And the king said to her, What troubles you? And she answered, Of a truth I am a widow and my husband is dead.

Luther1912 5. Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ach, ich bin eine Witwe, und mein Mann ist gestorben.

RuSV1876 5 И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: я вдова, муж мой умер;

FI33/38 6. Ja sinun palvelijattarellasi oli kaksi poikaa;

and did obeisance, and said, Help, O king.

RV'1862 4. Entró pues aquella mujer de Tecua al rey, y postrándose sobre su rostro en tierra hizo reverencia, y dijo: Oh rey, salva.

Biblia1776 5. Kuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: minä olen tosin leskivaimo, ja minun mieheni on kuollut,

KJV 5. And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.

RV'1862 5. Y el rey le dijo: ¿Qué has? Y ella respondió: Yo soy de cierto una mujer viuda, y mi marido es muerto.

Biblia1776 6. Ja sinun piiallas oli kaksi poikaa: ne

he tulivat riitaan keskenänsä kedolla, eikä siellä ollut ketään, joka olisi sovittanut heidän välinsä, ja niin toinen löi toisen kuoliaaksi.

CPR1642 6. Ja sinun pijcallas oli caxi poica ne rijtelit keskenäns kedolla ja ettei siellä ollut joca heidän eroitti tappoi toinen sen toisen.

MLV19 6 And your handmaid had two sons and they two strove together in the field and there was none to part them, but the one killed\* the other and killed him.

Luther1912 6. Und deine Magd hatte zwei Söhne, die zankten miteinander auf dem Felde, und da kein Retter war, schlug einer den andern und tötete ihn.

RuSV1876 6 и у рабы твоей было два сына; они поспорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его.

FI33/38 7. Ja katso, koko suku on noussut palvelijatartasi vastaan, ja he sanovat: 'Anna tänne veljensä surmaaja, että me otamme häneltä hengen hänen tapetun veljensä hengestä ja niin hävitämme perillisenkin.' Niin he sammuttaisivat kipinänkin, joka minulla vielä on jäljellä, ettei miehestäni jäisi nimeä

riitelivät keskenänsä kedolla, ja ettei siellä ollut joka heidät eroitti, niin löi toinen toisensa ja tappoi hänen.

KJV 6. And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.

RV'1862 6. Y tu sierva tenía dos hijos, y los dos riñeron en el campo: y no habiendo quien los despartiese, hirió el uno al otro, y le mató.

Biblia1776 7. Ja katso, nyt nousee koko sukukunta piikaas vastaan ja sanoo: anna tänne se, joka veljensä tappoi, tapettavaksi hänen veljensä sielun edestä, jonka hän tappanut on, ja tehtäväksi perinnöttömäksi. Ja he tahtovat sammuttaa minun kipinäni, joka vielä jäljellä on, ettei minun miehelläni ensinkään nimeä

eikä jälkeläistä maan päälle.

CPR1642 7. Ja cadzo nyt nouse coco sucucunda sinun pijcas wastan ja sano: anna tänne se joca weljens tappoi tapetta hänen weljens sielun edest jonga hän tappanut on ja tehtä händä perittömäxi. Ja he tahtowat sammutta minun kipenäni joca wielä on ettei minun miehelläni ensingän nime pidhäis hänen jälkens oleman maan päällä.

pitäisi hänen jälkeensä oleman maan päällä.

MLV19 7 And behold, the whole family is risen against your handmaid and they say, Deliver him who killed\* his brother that we may kill him for the life of his brother whom he killed and so destroy the heir also. Thus they will quench my coal which is left and will leave to my husband neither name nor remainder upon the face of the earth.

KJV 7. And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.

Luther1912 7. Und siehe, nun steht auf die ganze Freundschaft wider deine Magd und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn töten für die Seele seines Bruders, den er erwürgt hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöschen, der noch übrig ist, daß meinem Mann kein Name und nichts Übriges bleibe

RV'1862 7. Y, he aquí, toda la parentela se ha levantado contra tu sierva, diciendo: Entrega al que mató a su hermano, para que le matemos por la vida de su hermano, a quien él mató; y quitemos también el heredero. Así apagarán el ascua que me ha quedado, no dejando a mi marido nombre ni reliquia sobre la tierra.

auf Erden.

RuSV1876 7 И вот, восстало все родство на рабу твою, и говорят: „отдай убийцу брата своего; мы убьем его за душу брата его, которую он погубил, истребим даже наследника". И так они погасят остальную искру мою, чтобы не оставить мужу моему имени и потомства на лице земли.

FI33/38 8. Kuningas sanoi vaimolle: Mene kotiisi, minä annan käskyn sinusta.

Biblia1776 8. Kuningas sanoi vaimolle: mene kotias, ja minä käsken sinun puolestas.

CPR1642 8. Cuningas sanoi waimolle: mene cotias minä käsken sinun puolestas.

MLV19 8 And the king said to the woman, Go to your house and I will give charge concerning you.

KJV 8. And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

Luther1912 8. Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten.

RV'1862 8. Entónces el rey dijo a la mujer. Véte a tu casa, que yo mandaré acerca de tí.

RuSV1876 8 И сказал царь женщине: иди спокойно домой, я дам приказание о тебе.

FI33/38 9. Mutta tekoalainen vaimo sanoi kuninkaalle: Herrani, kuningas, tulkoon tämä rikos minun ja minun isäni perheen kannettavaksi, mutta kuningas ja hänen valtaistuimensa olkoon siitä

Biblia1776 9. Ja Tekoan vaimo sanoi kuninkaalle: minun herrani kuningas, se pahateko olkoon minun päälläni ja minun isäni huoneen päällä; mutta kuningas ja hänen istuimensa olkoon



vapaa.

viatoin.

CPR1642 9. Ja Thecoan waimo sanoi Cuningalle: minun Herran Cuningas se pahateco olcon minun päällän ja minun Isäni huonen päällä mutta Cuningas ja hänen istuimens olcon viatoin.

MLV19 9 And the woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, the iniquity be on me and on my father's house and the king and his throne be guiltless.

KJV 9. And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.

Luther1912 9. Und das Weib von Thekoa sprach zum König: Mein Herr König, die Missetat sei auf mir und meines Vaters Hause; der König aber und sein Stuhl sei unschuldig.

RV'1862 9. Y la mujer de Tecua dijo al rey: Rey, señor mío, la maldad sea sobre mí, y sobre la casa de mi padre; y el rey y su trono sea sin culpa.

RuSV1876 9 Но женщина Фекоитянка сказала царю: на мне, господин мой царь, да будет вина и на доме отца моего, царь же и престол его неповинен.

FI33/38 10. Kuningas sanoi: Tuo minun eteeni se, joka puhuu sinulle niin, ja hän ei enää sinuun koske.

Biblia1776 10. Kuningas sanoi: joka sinua vastaan puhuu, tuo häntä minun tyköni: ei hänen pidä enää rupeeman sinuun.

CPR1642 10. Cuningas sanoi: joca sinua wastan puhu tuo händä minun tygöni ei hänen pidä enämbi rupeman sinuun.

- MLV19 10 And the king said, Whoever says anything to you, bring him to me and he will not touch you any more.
- Luther1912 10. Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir, so soll er nicht mehr dich antasten.
- RuSV1876 10 И сказал царь: того, кто будет против тебя, приведи ко мне, и он более не тронет тебя.
- FI33/38 11. Vaimo sanoi: Muistakoon kuningas Herraa Jumalaansa, ettei verenkostaja saisi tuottaa vielä suurempaa turmiota, ja ettei minun poikaani tuhottaisi. Silloin hän sanoi: Niin totta kuin Herra elää: ei hiuskarvaakaan sinun poikasi päästä ole putoava maahan.
- CPR1642 11. Hän sanoi: Cuningas ajattele sinun HERras Jumalas päälle ettei weren costaita ylön monda ole cadottaman ja ettei minun poican surmatais. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ei pidä hiuscarwa langeman sinun pojastas maan päälle.
- MLV19 11 Then she said, I beseech you, let the king remember Jehovah your God, that the
- KJV 10. And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.
- RV'1862 10. Y el rey dijo: Al que hablare contra tí, tráele a mí, que no te tocará más.
- Biblia1776 11. Hän sanoi: ajatelkaan nyt kuningas Herransa Jumalansa päälle, ettei verenkostajia ylen monta olisi kadottamaan, ja ettei minun poikani surmattaisi. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää, ei pidä hiuskarvakaan lankeeman pojastas maan päälle.
- KJV 11. Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou

avenger of blood not destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As Jehovah lives, there will not one hair of your son fall to the earth.

Luther<sup>1912</sup> 11. Sie sprach: Der König gedenke an den HERRN, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht noch mehr Verderben anrichte und sie meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So wahr der HERR lebt, es soll kein Haar von deinem Sohn auf die Erde fallen.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Она сказала: помяни, царь, Господа Бога твоего, чтобы не умножились мстители за кровь и не погубили сына моего. И сказал царь : жив Господь! не падет и волос сына твоего на землю.

FI33/38 12. Mutta vaimo sanoi: Salli palvelijattaresi puhua vielä sananen herralleni, kuninkaalle. Hän vastasi: Puhu.

CPR<sup>1642</sup> 12. JA waimo sanoi: anna sinun pijcas sanoa jotakin minun Herralleni Cuningalleni hän sanoi: sano.

MLV<sup>19</sup> 12 Then the woman said, I beseech you, let your handmaid speak a word to my lord the king. And he said, Say on.

wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

RV'<sup>1862</sup> 11. Y ella dijo: Yo te ruego, oh rey, que te acuerdes de Jehová tu Dios, que no hagas multiplicar los vengadores de la sangre, para echar a perder y destruir a mi hijo. Y él respondió: Vive Jehová, que no caerá ni aun un cabello de la cabeza de tu hijo en tierra.

Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja vaimo sanoi: anna nyt sinun piikas sanoa jotakin herralleni kuninkaalle! Hän sanoi: sano.

KJV 12. Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.

Luther1912 12. Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn König etwas sagen. Er sprach: Sage an!

RuSV1876 12 И сказала женщина: позволь рабе твоей сказать еще слово господину моему царю.

RV'1862 12. Y la mujer dijo: Yo te ruego que hable tu criada una palabra a mi señor el rey. Y él dijo: Habla.

FI33/38 13. Vaimo sanoi: Miksi sinä ajattelet tehdä juuri samoin Jumalan kansaa vastaan, koska kuningas ei salli oman hylkäämänsä tulla takaisin? Noin puhuessaanhan kuningas itse joutuu ikäänkuin syylliseksi.

CPR1642 13. Waimo sanoi: mixi sinulla on sencaltainen ajatus Jumalan Canssa wastan että Cuningas sencaltaisia sanoja puhunut on että hänen pitä tuleman wicaan ja ei anna tuotta hänen culkiatans jällens:

Biblia1776 13. Vaimo sanoi: miksi sinulla on senkaltainen ajatus Jumalan kansaa vastaan? että kuningas senkaltaisia sanoja puhunut on, niinkuin hän tekis itsensä vialliseksi, ettei kuningas anna tuoda kulkiaansa jälleen:

MLV19 13 And the woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? For in speaking this word the king is as he who is guilty, in that the king does not fetch home again his banished one.

Luther1912 13. Das Weib sprach: Warum bist du also gesinnt wider Gottes Volk? Denn da der König solches geredet hat, ist er wie ein Schuldiger, dieweil er seinen Verstoßenen nicht wieder

KJV 13. And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

RV'1862 13. Entónces la mujer dijo: ¿Por qué pues piensas tú otro tanto contra el pueblo de Dios? que hablando el rey esta palabra es como culpado: por quanto el rey no hace

holen läßt.

volver su fugitivo.

RuSV1876 13 Он сказал: говори. И сказала женщина: почему ты так мыслишь против народа Божия? Царь, произнеся это слово, обвинил себя самого, потому что не возвращает изгнанника своего.

Biblia1776 14. Sillä me tosin kuolemme ja juoksemme niinkuin vesi maahan, jota ei pidätetä: Ja ei Jumalakaan henkeä ota pois, vaan ajattelee kaiketi, ettei kulkia häneltä syöstäisi ulos.

FI33/38 14. Mehän kuolemme ja olemme niinkuin maahan kaadettu vesi, jota ei voi koota takaisin. Mutta Jumala ei ota pois elämää, vaan sitä hän ajattelee, ettei vain hyljätty joutuisi hänestä erotetuksi.

CPR1642 14. Sillä me cuolem ja juoxem nijncuin wesi maahan jota ei pidätetä ja ei Jumalacan henge ota pois waan ajattele ettei culkia häneldä syöstäis ulos.

KJV 14. For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

MLV19 14 For we must die and are as water split on the ground, which cannot be gathered up again; God does not take away life, but devises means that he who is banished is not an outcast from him.

Luther1912 14. Denn wir sterben eines Todes und sind wie Wasser, so in die Erde verläuft, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenkt sich, daß nicht

RV'1862 14. Porque muriendo morimos, y somos como aguas derramadas por tierra, que nunca más son tornadas a coger, ni Dios le quitará la vida: mas piensa pensamientos

das Verstoßene auch von ihm verstoßen  
werde.

para no echar de sí al desechado.

RuSV1876 14 Мы умрем и будем как вода, вылитая на  
землю, которую нельзя собрать; но Бог не  
желает погубить душу и помышляет, как бы  
не отвергнуть от Себя и отверженного.

FI33/38 15. Sentähden minä tulin nyt puhumaan tätä  
herralleni, kuninkaalle, kun kansa sai minut  
pelkäämään; silloin ajatteli palvelijattaresi:  
minä puhun kuninkaalle, ehkä kuningas tekee  
palvelijattarensa sanan mukaan.

Biblia1776 15. Niin olen minä nyt tullut puhumaan  
senkaltaisia herralleni kuninkaalle; sillä kansa  
on peljättänyt minua, ja piikas ajatteli: minä  
puhun kuninkaan kanssa, kuka tietää, että  
hän tekee piikansa sanan jälkeen.

CPR1642 15. Nijn olen minä nyt tullut puhuman  
sencaltaisia minun Herralleni Cuningalleni:  
sillä Canssa on peljättänyt minua ja sinun  
pijcas ajatteli: minä puhun Cuningan cansa  
cuca tietä että hän teke pijcans sanan jälken.

MLV19 15 Now therefore seeing that I have come to  
speak this word to my lord the king, it is  
because the people have made me afraid. And  
your handmaid said, I will now speak to the  
king. It may be that the king will perform the  
request of his servant.

KJV 15. Now therefore that I am come to speak  
of this thing unto my lord the king, it is  
because the people have made me afraid:  
and thy handmaid said, I will now speak unto  
the king; it may be that the king will perform  
the request of his handmaid.

Luther1912 15. So bin ich nun gekommen, mit meinem  
Herrn König solches zu reden; denn das Volk

RV'1862 15. Y que yo he venido ahora para decir esto  
al rey, mi señor, es porque el pueblo me ha

macht mir bang. Denn deine Magd gedachte:  
Ich will mit dem König reden; vielleicht wird er  
tun, was seine Magd sagt.

RuSV1876 15 И теперь я пришла сказать царю,  
господину моему, эти слова, потому что  
народ пугает меня; и раба твоя сказала:  
поговорю я с царем, не сделает ли он по  
слову рабы своей;

FI33/38 16. Niin, kuningas on kuuleva ja pelastava  
palvelijattarensa sen miehen kourista, joka  
tahtoo hävittää sekä minut että minun poikani  
Jumalan perintöosasta.

CPR1642 16. Sillä hän cuule hänen pijcans ja autta  
nijden kädest jotca minua ja minun poicani  
Jumalan perimisest eroitta tahtowat.

MLV19 16 For the king will hear to deliver his servant  
out of the hand of the man who would  
destroy me and my son together out of the  
inheritance of God.

Luther1912 16. Denn er wird seine Magd erhören, daß er  
mich errette von der Hand aller, die mich samt  
meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe  
Gottes.

RuSV1876 16 верно царь выслушает и избавит рабу

puesto miedo. Mas tu sierva dijo en sí: Ahora  
yo hablaré al rey, quizá hará el rey la palabra  
de su sierva.

Biblia1776 16. Sillä kuningas kuulee piikaansa ja auttaa  
niiden kädestä, jotka minua ja minun  
poikaani yhtä haavaa Jumalan perimisestä  
eroittaa tahtovat.

KJV 16. For the king will hear, to deliver his  
handmaid out of the hand of the man that  
would destroy me and my son together out  
of the inheritance of God.

RV'1862 16. Porque el rey oirá para librar a su sierva  
de mano del hombre que me quiere raer a  
mí y a mi hijo juntamente de la heredad de  
Dios.

свою от руки людей, хотящих истребить  
меня вместе с сыном моим из наследия  
Божия.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 17. Ja palvelijattaresi ajatteli: minun herrani, kuninkaan, sana on rauhoittava minut. Sillä herrani, kuningas, on Jumalan enkelin kaltainen, niin että hän kuulee, mikä hyvää on ja mikä paha. Ja Herra, sinun Jumalasi, olkoon sinun kanssasi. | Biblia1776 | 17. Ja piikas ajatteli: herrani kuninkaan sanat ovat minulle lohdutukseksi; sillä herrani kuninkaani on niinkuin Jumalan enkeli, ja kuultelee hyvän ja pahan; sentähden myös Herra sinun Jumalas on sinun kanssas. |
| CPR1642    | 17. Ja sinun pijcas ajatteli: minun Herran Cuningan sanat on minulle lohdutuxexi: sillä minun Herran Cuningan on nijncuin Jumalan Engeli ja cuuldele hywän ja pahan sentähden myös HERra sinun Jumalas on sinun cansas.                          |            |  |
| MLV19      | 17 Then your handmaid said, I beseech you, let the word of my lord the king be gracious, for as a messenger of God, so is my lord the king to discern good and bad. And Jehovah your God be with you.  | KJV        | 17. Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.         |
| Luther1912 | 17. Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost sein; denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der HERR, dein Gott, mit dir sein.                       | RV'1862    | 17. Tu sierva pues dice: Que sea ahora la palabra de mi señor el rey para descanso: pues que mi señor el rey es como un ángel de Dios para escuchar lo bueno y lo malo; y Jehová tu Dios sea contigo.              |



RuSV1876 17 И сказала раба твоя: да будет слово господина моего царя в утешение мне, ибо господин мой царь, как Ангел Божий, и может выслушать и доброе и худое. И Господь Бог твой будет с тобою.

FI33/38 18. Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: Älä salaa minulta mitään, mitä minä sinulta kysyn. Vaimo sanoi: Herrani, kuningas, puhukoon.

CPR1642 18. CUningas wastais ja sanoi waimolle: älä sijs sala minulda sitä cuin minä kysyn sinulle. Waimo sanoi: minun Herran Cuningas puhucan.

MLV19 18 Then the king answered and said to the woman, I beseech you, do not hide from me, anything that I will ask you. And the woman said, Let my lord the king now speak.

Luther1912 18. Der König antwortete und sprach zu dem Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der König, rede.

RuSV1876 18 И отвечал царь и сказал женщине: не скрой от меня, о чем я спрошу тебя. И сказала женщина: говори, господин мой царь.

Biblia1776 18. Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: älä siis salaa minulta sitä, mitä minä kysyn sinulta. Vaimo sanoi: herrani kuningas puhukaan.

KJV 18. Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

RV'1862 18. Entónces el rey respondió, y dijo a la mujer: Yo te ruego que no me encubras nada de lo que yo te preguntare. Y la mujer dijo: Diga mi señor el rey.

FI33/38 19. Kuningas kysyi: Eikö Jooabin käsi ole mukanasi kaikessa tässä? Vaimo vastasi ja sanoi: Niin totta kuin sinun sielusi, minun herrani, kuningas, elää: ei pääse oikeaan eikä vasempaan siitä, mitä herrani, kuningas, puhuu. Niin, sinun palvelijasi Jooab on käskenyt minua tähän ja pannut kaikki nämä sanat palvelijattaresi suuhun.

CPR1642 19. Cuningas sanoi: eikö Joabin käsi ole sinun cansas caikisa näisä? waimo wastais ja sanoi: nijn totta cuin sinun sielus elä minun Herran Cuningas ei ole yhtäkän oikialla eli wasemalla kädellä paidzi sitä cuin minun Herran Cuningas sanonut on: sillä sinun palwelias Joab on minun käskenyt ja on caicki nämät sanat sinun pijcas suuhun pannut.

MLV19 19 And the king said, Is the hand of Joab with you in all this? And the woman answered and said, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken, for your servant Joab, he commanded me and he put all these words in the mouth of your handmaid.

Biblia1776 19. Kuningas sanoi: eikö Joabin käsi ole sinun kanssas kaikissa päissä? Vaimo vastasi ja sanoi: niin totta kuin sinun sielus elää, minun herrani kuningas, ei ole yhtäkään oikialla eli vasemmalla kädellä, paitsi sitä kuin minun herrani kuningas sanonut on; sillä sinun palvelias Joab on minun käskenyt ja on kaikki nämät sanat piikas suuhun pannut.

KJV 19. And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

Luther1912 19. Der König sprach: Ist nicht die Hand Joabs mit dir in diesem allem? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist nicht anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mir's geboten, und er hat solches alles seiner Magd eingegeben;

RuSV1876 19 И сказал царь: не рука ли Иоава во всем этом с тобою? И отвечала женщина и сказала: да живет душа твоя, господин мой царь; ни направо, ни налево нельзя уклониться от того, что сказал господин мой, царь; точно, раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова;

FI33/38 20. Antaakseen asialle toisen muodon on palvelijasi Jooab näin tehnyt; mutta herrani on viisas niinkuin Jumalan enkeli ja tietää kaiken, mitä maan päällä tapahtuu.

CPR1642 20. Että minä nijn käändäisin tämän asian sen on sinun palwelias Joab tehnyt mutta minun Herran on toimellinen nijncuin Jumalan Engeli ja ymmärtä caicki cappalet maan päällä.

RV'1862 19. Y el rey dijo: ¿No ha sido la mano de Joab contigo en todas estas cosas? Y la mujer respondió, y dijo: Viva tu alma, rey señor mío, que no hay porque ir a mano derecha, ni a mano izquierda de todo lo que mi señor el rey ha hablado: porque tu siervo Joab él me mandó, y él puso en la boca de tu sierva todas estas palabras.

Biblia1776 20. Että minä niin kääntäisin tämän asian, sen on sinun palvelias Joab tehnyt: mutta minun herrani on toimellinen niinkuin Jumalan enkeli, ja ymmärtää kaikki kappaleet maan päällä.

- MLV19 20 Your servant Joab has done this thing to change the face of the matter. And my lord is wise, according to the wisdom of a messenger of God, to know all things that are on the earth.
- Luther1912 20. daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merkt alles auf Erden.
- RuSV1876 20 чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобы знать все, что на земле.
- FI33/38 21. Silloin kuningas sanoi Jooabille: Katso, tämän minä teen: mene ja tuo takaisin nuorukainen Absalom.
- CPR1642 21. Silloin sanoi Cuningas Joabille: cadzo minä olen sen tehnyt mene ja tuo nuorucainen Absalom jällens.
- MLV19 21 And the king said to Joab, Behold now, I have done this thing. Go therefore, bring the young man Absalom back.
- Luther1912 21. Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich
- KJV 20. To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.
- RV'1862 20. Y que yo volviese la forma de las palabras, Joab tu siervo lo ha hecho. Mas mi señor es sabio conforme a la sabiduría de un ángel de Dios, para saber lo que se hace en la tierra.
- Biblia1776 21. Silloin sanoi kuningas Joabille: katso, minä olen sen tehnyt: mene ja tuo nuorukainen Absalom jälleen.
- KJV 21. And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.
- RV'1862 21. Entónces el rey dijo a Joab: He aquí, yo

habe solches getan; so gehe hin und bringe den Knaben Absalom wieder.

RuSV1876 21 И сказал царь Иоаву: вот, я сделал по слову твоему ; пойдиге, возврати отрока Авессалома.

FI33/38 22. Niin Jooab lankesi kasvoilleen maahan, osoitti kunnioitusta ja siunasi kuningasta. Ja Jooab sanoi: Nyt palvelijasi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas, koska kuningas tekee palvelijansa sanan mukaan.

CPR1642 22. Silloin langeis Joab caswoillens maahan cumarsi ja kijtti Cuningast ja sanoi: tänäpä ymmärtä sinun palwelias minun löytänexi armon sinun edesäs minun Herran Cuningas: sillä Cuningas teke mitä hänen palwelians sano.

MLV19 22 And Joab fell to the ground on his face and bowed-down and blessed the king. And Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, O king, in that the king has performed the request of his servant.

Luther1912 22. Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde und

hago esto. Vé, y haz volver al mozo Absalom.

Biblia1776 22. Silloin lankesi Joab kasvoillensa maahan, kumarsi ja kiitti kuningasta, ja sanoi: tänäpä ymmärtää palvelias minun löytäneeksi armon sinun edessä, minun herrani kuningas; sillä kuningas tekee, mitä hänen palveliansa sanoo.

KJV 22. And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

RV'1862 22. Y Joab se postró en tierra sobre su

beugte sich nieder und dankte dem König und sprach: Heute merkt dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König, da der König tut, was sein Knecht sagt.

RuSV1876 22 Тогда Иоав пал лицом на землю и поклонился, и благословил царя и сказал: теперь знает раб твой, что обрел благоволение пред очами твоими, господин мой царь, так как царь сделал по слову раба своего.

rostro, e hizo reverencia, y bendijo al rey; y dijo Joab: Hoy ha entendido tu siervo, que he hallado gracia en tus ojos, rey señor mío; pues que ha hecho el rey la palabra de su siervo.

FI33/38 23. Sitten Jooab nousi ja meni Gesuriin ja toi Absalomin Jerusalemiin.

Biblia1776 23. Niin nousi Joab ja meni Gessuriin, ja toi Absalomin Jerusalemiin.

CPR1642 23. Nijn nousi Joab ja meni Gesurijn ja toi Absalomin Jerusalemijn.

MLV19 23 So Joab arose and went to Geshur and brought Absalom to Jerusalem.

KJV 23. So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

Luther1912 23. Also macht sich Joab auf und zog gen Gessur und brachte Absalom gen Jerusalem.

RV'1862 23. Y levantóse Joab, y fué a Gessur, y volvió a Absalom a Jerusalem.

RuSV1876 23 И встал Иоав, и пошел в Гессур, и привел Авессалома в Иерусалим.

FI33/38 24. Mutta kuningas sanoi: Hän siirtyköön omaan taloonsa, mutta älköön tulko minun

Biblia1776 24. Mutta kuningas sanoi: anna hänen poiketa huoneesensa ja ei nähdä minun

kasvojeni eteen. Niin Absalom siirtyi omaan taloonsa, mutta ei tullut kuninkaan kasvojen eteen.

CPR1642 24. Mutta Cuningas sanoi: anna hänen poiketa huoneseens ja ei nähdä minun caswojani. Nijn Absalom poickeis huoneseens ja ei nähnyt Cuningan caswoja.

MLV19 24 And the king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house and did not see the king's face.

Luther1912 24. Aber der König sprach: Laß ihn wider in sein Haus gehen und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus und sah des Königs Angesicht nicht.

RuSV1876 24 И сказал царь: пусть он возвратится в дом свой, а лица моего не видит. И пошел Авессалом в свой дом, а лица царского не видал.

FI33/38 25. Mutta koko Israelissa ei ollut yhtään niin kaunista miestä kuin Absalom, eikä ketään niin ylisteltyä: kantapästä kiireeseen asti ei ollut hänessä yhtään virheä.

kasvojani. Niin Absalom poikkesi huoneesensa ja ei nähnyt kuninkaan kasvoja.

KJV 24. And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.

RV'1862 24. Y el rey dijo: Váyase a su casa, y no vea mi rostro. Y Absalom se volvió a su casa, y no vió el rostro del rey.

Biblia1776 25. Ja koko Israelissa ei ollut yksikään mies niin kaunis kuin Absalom, ja niin suuresti ylistettävä; hamasta hänen kantapästänsä niin päänlakeen asti ei ollut yhtäkään virhettä hänessä.

CPR1642 25. JA coco Israelis ei ollut yxikän mies nijn caunis cuin Absalom ja se ylistys oli hänellä caickein edes hamast hänen candapäästäns nijn päänlaken asti ei ollut yhtän wirhe hänes.

MLV19 25 Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty; from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

KJV 25. But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

Luther1912 25. Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön wie Absalom, und er hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seinen Scheitel war nicht ein Fehl an ihm.

RV'1862 25. No había varón tan hermoso en todo Israel como Absalom, para alabar en gran manera: desde la planta de su pié hasta la mollera no había en él mácula.

RuSV1876 25 Не было во всем Израиле мужчины столь красивого, как Авессалом, и столько хвалимого, как он; от подошвы ног до верха головы его не было у него недостатка.

FI33/38 26. Ja kun hän ajatti hiuksensa — aina vuoden kuluttua hän ajatti ne, sillä ne tulivat hänelle niin raskaiksi, että hänen täytyi ne ajattaa — niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sekeliä kuninkaan painoa.

Biblia1776 26. Ja kuin hänen päänsä kerittiin (se tapahtui vihdoin joka vuosi, sillä se oli hänelle ylen raskas, niin että hänen piti sen keritsemän), niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sikliä kuninkaan painon jälkeen.

CPR1642 26. Ja cosca hänen pääns kerittin ( se tapahdui wihdoin joca vuosi sillä se oli hänelle ylön rascas nijn että hänen piti sen keridzemän )



nijn painoit hänen hiuksens caxi sata Sicli  
Cuningan waagan jälken.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 26 And when he cut the hair of his head (now it was at every year's end that he cut it, because it was heavy on him, therefore he cut it), he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight. | KJV 26. And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight. |
| Luther1912 26. Und wenn man sein Haupt schor (das geschah gemeiniglich alle Jahre; denn es war ihm zu schwer, daß man's abscheren mußte), so wog sein Haupthaar zweihundert Lot nach dem königlichen Gewicht.                     | RV'1862 26. Y cuando trasquilaba su cabeza (lo cual era cada año al cabo del año, que él se trasquilaba, porque le hacía molestia el cabello, y le trasquilaba,) pesaba el cabello de su cabeza doscientos siclos de peso real.     |
| RuSV1876 26 Когда он стриг голову свою, – а он стриг ее каждый год, потому что она отягощала его, – то волоса с головы его весили двести сиклей по весу царскому.   |   |
| FI33/38 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja tytär, jonka nimi oli Taamar; hän oli kaunis nainen.  | Biblia1776 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja yksi tytär, se kutsuttiin Tamar; ja hän oli kaunis vaimo näöstä.   |
| CPR1642 27. Ja Absalomille syndyi colme poica ja yxi tytär se cudzuttin Thamar ja oli caunis waimo warttans.  |   |
| MLV19 27 And to Absalom there were born three   | KJV 27. And unto Absalom there were born three  |

sons and one daughter whose name was Tamar. She was a woman of a fair countenance.

Luther1912 27. Und Absalom wurden drei Söhne geboren und eine Tochter, die hieß Thamar und war ein Weib schön von Gestalt.

RuSV1876 27 И родились у Авессалома три сына и одна дочь, по имени Фамарь; она была женщина красивая.

FI33/38 28. Absalom asui kaksi vuotta Jerusalemissa, tulematta kuninkaan kasvojen eteen.

CPR1642 28. Ja niin oli Absalom kaksi ajastaika Jerusalemissa ettei hän kuningan kasvoja ensingän nähnyt.

MLV19 28 And Absalom dwelt two full years in Jerusalem and he did not see the king's face.

Luther1912 28. Also blieb Absalom zwei Jahre zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht sah.

RuSV1876 28 И оставался Авессалом в Иерусалиме два года, а лица царского не видал.

FI33/38 29. Ja Absalom lähetti sanan Joobille

sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.

RV'1862 27. Y nacióle a Absalom tres hijos, y una hija que se llamaba Tamar: la cual fué hermosa de ver.

Biblia1776 28. Ja niin oli Absalom kaksi ajastaikaa Jerusalemissa, ettei hän kuninkaan kasvoja nähnyt.

KJV 28. So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

RV'1862 28. Y estuvo Absalom dos años de tiempo en Jerusalem, que nunca vió el rostro del rey.

Biblia1776 29. Ja Absalom lähetti Joabin perään,

lähettääkseen hänet kuninkaan luo; mutta tämä ei tahtonut tulla hänen luokseen. Ja hän lähetti vielä toisen kerran, mutta hän ei tahtonut tulla.

lähettääksensä häntä kuninkaan tykö: ja ei hän tahtonut tulla hänen tykönsä. Hän lähetti toisen kerran, vaan ei hän tahtonut tulla.

CPR1642 29. JA Absalom lähetti Joabin perän lähdettäxens händä Cuningan tygö ja ei hän tahtonut tulla hänen tygöns. Hän lähetti toisen kerran ei hän cuitengan tahtonut tulla.

MLV19 29 Then Absalom sent for Joab to send him to the king, but he would not come to him. And he sent again a second time, but he would not come.

KJV 29. Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.

Luther1912 29. Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum König sendete; und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andernmal; immer noch wollte er nicht kommen.

RV'1862 29. Y envió Absalom por Joab para enviarle al rey: mas no quiso venir a él; ni aunque envió por él la segunda vez, quiso venir.

RuSV1876 29 И послал Авессалом за Иоавом, чтобы послать его к царю, но тот не захотел придти к нему. Послал и в другой раз; но тот не захотел придти.

FI33/38 30. Silloin hän sanoi palvelijoillensa: Katsokaa, Jooabin maapalsta on minun maapalstani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa; menkää ja sytyttäkää se palamaan. Ja Absalom

Biblia1776 30. Silloin sanoi hän palvelioillensa: katsokaat sitä Joabin pellon kappaletta minun sarkani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa: menkää ja pistäkää tuli siihen; niin

palvelijat sytyttivät maapalstan palamaan.

pistivät Absalomin palveliat tulen siihen.

CPR1642 30. Silloin sanoi hän palvelioillens: cadzocat sitä Joabin pellon cappaletta minun peldoni wieres ja hänen on sijnä ohra mengät ja pistäkät tuli sijhen nijn pistit Absalomin palweliat tulen sijhen.

MLV19 30 Therefore he said to his servants, See, Joab's field is near mine and he has barley there. Go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

KJV 30. Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

Luther1912 30. Da sprach er zu seinen Knechten: Seht das Stück Acker Joabs neben meinem, und er hat Gerste darauf; so geht hin und steckt es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absaloms das Stück mit Feuer an.

RV'1862 30. Entónces dijo a sus siervos: Bien sabéis las tierras de Joab junto a mi lugar, donde tiene sus cebadas: id, y pegádle fuego. Y los siervos de Absalom pegaron fuego a las tierras.

RuSV1876 30 И сказал Авессалом слугам своим: видите участок поля Иоава подле моего, и унего там ячень; пойдите, выжгите его огнем. И выжгли слуги Авессалома тот участок поля огнем.

FI33/38 31. Niin Jooab nousi ja meni Absalomin luot taloon ja sanoi hänelle: Miksi sinun palvelijasi ovat sytyttäneet palamaan maapalstan, joka on minun omani?

Biblia1776 31. Silloin nousi Joab ja tuli Absalomin huoneesen, ja sanoi hänelle: miksi palvelias ovat pistäneet tulen minun sarkaani?

CPR1642 31. Silloin nousi Joab ja tuli Absalom  
huoneseen ja sanoi hänelle: miksi sinun  
palvelias owat pistänet tulen minun sarcaani?

MLV19 31 Then Joab arose and came to Absalom to  
his house and said to him, Why have your  
servants set my field on fire?

KJV 31. Then Joab arose, and came to Absalom  
unto his house, and said unto him,  
Wherefore have thy servants set my field on  
fire?

Luther1912 31. Da machte sich Joab auf und kam zu  
Absalom ins Haus und sprach zu ihm: Warum  
haben deine Knechte mein Stück mit Feuer  
angesteckt?

RV'1862 31. Y levantóse Joab, y vino a Absalom a su  
casa, y díjole: ¿Por qué han puesto fuego tus  
siervos a mis tierras?

RuSV1876 31 И встал Иоав, и пришел к Авессалому в  
дом, и сказал ему: зачем слуги твои выжгли  
мой участок огнем?

FI33/38 32. Absalom vastasi Jooabille: Katso, minä  
lähetin sinulle sanan: Tule tänne, niin minä  
lähetän sinut kuninkaan luo sanomaan: Mitä  
varten minä olen tullut kotiin Gesurista? Olisi  
parempi, jos vielä olisin siellä. Nyt minä  
tahdon tulla kuninkaan kasvojen eteen; ja jos  
minussa on vääräys, niin surmatkoon hän  
minut.

Biblia1776 32. Absalom sanoi Joabille: katso, minä  
lähetin sinun peräks ja annoin sanoa sinulle:  
tule minun tyköni, lähettäkseni sinua  
kuninkaan tykö, ja antaakseni sanoa: miksi  
minä tulin Gessurista? Se olis minulle  
parempi, että minä vielä siellä olisin. Niin  
anna minun nähdä kuninkaan kasvot: jos  
myös joku pahateko on minussa, niin  
tappakoon minun.

CPR1642 32. Absalom sanoi Joabille: cadzo minä lähetin

sinun peräs ja annoin sanoa sinulle: tule minun tygöni lähettäxeni sinua Cuningan tygö ja andaxen sanoa: mixi minä tulin Gesurist? se olis minulle parembi että minä wielä siellä olisin. Nijn anna minun nähdä Cuningan caswot jos myös jocu pahateco on minus nijn tapa minua.

MLV19 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king to say, Why have I come from Geshur? It were better for me to still be there. Now therefore let me see the king's face and if there is iniquity in me, let him kill me.

Luther1912 32. Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum König sende und sagen lasse: Warum bin ich von Gessur gekommen? Es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Missetat an mir, so töte mich.

RuSV1876 32 И сказал Авессалом Иоаву: вот, я посылал за тобою, говоря: приди сюда, и я пошлю тебя к царю сказать: зачем я пришел из Гессура? Лучше было бы мне оставаться там. Я хочу увидеть лицо царя.

KJV 32. And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.

RV'1862 32. Y Absalom respondió a Joab: He aquí, yo he enviado por tí, diciendo, que vinieses acá, para que yo te enviase al rey, a que le dijeses: ¿Para qué vine de Gessur? Mejor me fuera estarme aun allá. Vea yo ahora la cara del rey: y si hay en mi pecado, máteme.

Если же я виноват, то убейменя.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 33. Silloin Joab meni kuninkaan tykö ja kertoi hänelle tämän. Ja hän kutsui Absalomin, ja tämä tuli kuninkaan tykö ja kumartui kasvoilleen maahan kuninkaan eteen. Ja kuningas suuteli Absalomia.  | Biblia1776 | 33. Ja Joab meni kuninkaan tykö ja sanoi sen hänelle, ja hän kutsui Absalomin kuninkaan tykö. Ja hän kumarsi kuninkaan eteen maahan kasvoillensa, ja kuningas antoi suuta Absalomille.         |
| CPR1642    | 33. Ja Joab meni Cuningan tygö ja sanoi sen hänelle ja hän cudzui Absalomin Cuningan tygö. Ja hän cumarsi Cuningan edes maahan caswoillens ja Cuningas andoi suuta Absalomin.                      |            |  |
| MLV19      | 33 So Joab came to the king and told him. And when he had called for Absalom, he came to the king and bowed himself on his face to the ground before the king. And the king kissed Absalom.        | KJV        | 33. So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom. |
| Luther1912 | 33. Und Joab ging hinein zum König und sagte es ihm an. Und er rief Absalom, daß er hinein zum König kam; und er fiel nieder vor dem König auf sein Antlitz zur Erde, und der König küßte Absalom. | RV'1862    | 33. Vino pues Joab al rey: e hízozelo saber: y llamó a Absalom, el cual vino al rey, e inclinó su rostro a tierra delante del rey: y el rey besó a Absalom.                                    |
| RuSV1876   | 33 И пошел Иоав к царю и пересказал ему это . И позвал царь Авессалома; он пришел к царю, и пал лицом своим на землю   |            |  |

предцарем; и поцеловал царь Авессалома.

## 15 luku

Absalom tekee kapinan. Daavid poistuu Jerusalemistä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Mutta sitten tapahtui, että Absalom hankki itsellensä vaunut ja hevoset sekä viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellensä. | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui sitte, että Absalom antoi valmistaa itsellensä vaunut ja hevoset, ja viisikymmentä miestä, jotka olivat hänen edelläjuoksiansa. |
| CPR1642    | 1. JA tapahtui sijtte että Absalom andoi walmista idzellens waunut ja hewoiset ja wijsikymmendä miestä jotca olit edelläjuoxiat.       |            |  |
| MLV19      | 1 And it happened after this, that Absalom prepared for him a chariot and horses and fifty men to run before him.                      | KJV        | 1. And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.                             |
| Luther1912 | 1. Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ sich machen einen Wagen und Rosse und fünfzig Mann, die seine Trabanten waren.          | RV'1862    | 1. DESPUÉS de esto aconteció, que Absalom se hizo carros y caballos, y cincuenta hombres que corriesen delante de él.                          |
| RuSV1876   | 1 После сего Авессалом завел у себя колесницы и лошадей и пятьдесят скороходов.  |            |  |
| FI33/38    | 2. Ja Absalomilla oli tapana asettua varhain   | Biblia1776 | 2. Ja Absalom nousi varhain huomeneltain ja  |



aamalla sen tien viereen, joka vei portille; ja kun joku oli tulossa kuninkaan eteen saamaan oikeutta riita-asiassaan, kutsui Absalom hänet ja kysyi: Mistä kaupungista sinä olet? Kun tämä vastasi: Palvelijasi on siitä tai siitä Israelin sukukunnasta,

CPR1642 2. Ja Absalom nousi warhain huomeneltain ja seiso i porttitien wieres ja cosca jollakin oli asiata tulla Cuningan tygö oikeuden eteen cudzui Absalom sen hänen tygöns ja sanoi: custa Caupungist sinä olet? cosca se sanoi: sinun palwelias on yxi Israelin sucucunnist.

MLV19 2 And Absalom rose up early and stood beside the way of the gate. And it was so, that, when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him and said, Of what city are you? And he said, Your servant is of one of the tribes of Israel.

Luther1912 2. Auch machte sich Absalom des Morgens früh auf und trat an den Weg bei dem Tor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum König vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israels einem,

seiso i porttitien vieressä, ja kuin jollakin oli asiaa tulla kuninkaan tykö oikeuden eteen, kutsui Absalom sen tykönsä ja sanoi: sinun palvelias on yhdestä Israelin sukukunnista,

KJV 2. And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.

RV'1862 2. Y levantábase Absalom de mañana, y poníase a un lado del camino de la puerta, y a cualquiera que tenía pleito, y venía al rey a juicio, Absalom le llamaba a sí, y le decía: ¿De qué ciudad eres? Y él respondía: Tu siervo es de una de las tribus de Israel.

RuSV1876 2 И вставал Авессалом рано утром, истановился при дороге у ворот, и когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел кцарю на суд, то Авессалом подзывал его к себе и спрашивал: из какого города ты? И когда тот отвечал: из такого-то колена Израилева раб твой,

FI33/38 3. sanoi Absalom hänelle: Asiasi on kyllä hyvä ja oikea, mutta kuninkaan luona ei ole ketään, joka sinua kuulis.

Biblia1776 3. Niin Absalom sanoi hänelle: katso, sinun asias on oikia ja selkiä; mutta ei ole yksikään siellä kuninkaalta asetettu, joka sinua kuulis.

CPR1642 3. Nijn Absalom sanoi hänelle: sinun asias on oikia ja selkiä mutta ei ole yxikän siellä Cuningalda asetettu joca sinua cuulis.

MLV19 3 And Absalom said to him, See, your matters are good and right, but there is no man appointed by the king to hear you.

KJV 3. And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.

Luther1912 3. so sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht; aber du hast keinen, der dich hört, beim König.

RV'1862 3. Entónces Absalom le decía: Mira, tus palabras son buenas y justas: mas no tienes quien te oiga por el rey.

RuSV1876 3 тогда говорил ему Авессалом: вот, дело твое доброе и справедливое, ноу царя некому выслушать тебя.

FI33/38 4. Ja Absalom sanoi vielä: Jospa minut

Biblia1776 4. Ja Absalom sanoi: kuka minun asettais

asetettaisiin tuomariksi maahan! Silloin tulisi minun eteeni jokainen, jolla on riita- tai oikeusasia, ja minä antaisin hänelle oikeuden.

CPR1642 4. Ja Absalom sanoi: cuca minun asetais duomarixi maalla? että jocainen tulis minun tygöni joilla jotain asiata ja caipamista on auttaxeni heitä oikeuteen.

MLV19 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or case might come to me and I would do for him justice!

Luther1912 4. Und Absalom sprach: O, wer setzt mich zum Richter im Lande, daß jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gerichtshandel hat, daß ich ihm hülf!

RuSV1876 4 И говорил Авессалом: о, если бы меня поставили судьёю в этой земле! комне приходил бы всякий, кто имеет спор и тяжбу, и я судил бы его по правде.

FI33/38 5. Ja kun joku lähestyi kumartaaksensa häntä, ojensi hän kätensä, tarttui häneen ja suuteli häntä.

CPR1642 5. Ja cosca jocu tuli hänen tygöns cumartaman händä ojensi hän kätens ja tartui häneen ja

tuomariksi maalla, että jokainen tulis minun tyköni jolla jotain asiaa ja kaipaamista on, auttaakseni häntä oikeuteen?

KJV 4. Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

RV'1862 4. Y decía Absalom: ¡Quién me pusiese, por juez en la tierra, para que viniesen a mí todos los que tienen pleito, o negocio, que yo les haría justicia!

Biblia1776 5. Ja kuin joku tuli hänen tykönsä kumartamaan häntä, ojensi hän kätensä ja tarttui häneen, ja antoi hänen suuta.

andoi suuta hänelle.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 5 And it was so, that, when any man came near to do him bowed-down, he put forth his hand and took hold of him and kissed him.                   | KJV        | 5. And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.             |
| Luther1912 | 5. Und wenn jemand sich zu ihm tat, daß er wollte vor ihm niederfallen, so reckte er seine Hand aus und ergriff ihn und küßte ihn.               | RV'1862    | 5. Y acontecía que, cuando alguno se llegaba para inclinarse a él, él extendía la mano, y le tomaba, y le besaba.                          |
| RuSV1876   | 5 И когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он простирал руку свою и обнимал его и целовал его.  |            |  |
| FI33/38    | 6. Näin Absalom teki kaikille israelilaisille, jotka tulivat kuninkaan eteen saamaan oikeutta. Ja niin Absalom varasti Israelin miesten sydämet. | Biblia1776 | 6. Niin teki Absalom kaikelle Israelille, kuin he tulivat oikeuden eteen kuninkaan tykö; ja niin varasti Absalom Israelin miesten sydämet. |
| CPR1642    | 6. Näin teki Absalom kaikelle Israelille koska he tulit oikeuden eteen Cuningan tygö ja nijn warasti caickein Israelin miesten sydämet.          |            |  |
| MLV19      | 6 And on this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment. So Absalom stole the hearts of the men of Israel.              | KJV        | 6. And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.      |
| Luther1912 | 6. Auf diese Weise tat Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum König,  | RV'1862    | 6. Y de esta manera hacía con todo Israel que venía al rey a juicio: y así hurtaba   |

und stahl also das Herz der Männer Israels.

Absalom el corazón de los de Israel.

RuSV1876 6 Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян.

FI33/38 7. Neljän vuoden kuluttua sanoi Absalom kerran kuninkaalle: Salli minun mennä Hebroniin täyttämään lupaus, jonka olen Herralle tehnyt.

Biblia1776 7. Ja tapahtui neljäkymmenen ajastajan perästä, että Absalom sanoi kuninkaalle: minä menisin ja täyttäisin lupaukseni, jonka minä lupasin Herralle Hebronissa.

CPR1642 7. JA neljäkymmenen ajastajan peräst sanoi Absalom Cuningalle: minä menisin Hebronijn ja täyttäisin lupauxeni cuin minä lupaisin HERRalle:

MLV19 7 And it happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, I beseech you, let me go and pay my vow, which I have vowed to Jehovah, in Hebron.

KJV 7. And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

Luther1912 7. Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum König: Ich will hingehen und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem HERRN gelobt habe.

RV'1862 7. Y aconteció después de cuarenta años, que Absalom dijo al rey: Yo te ruego que me des licencia para que vaya a pagar mi voto a Hebrón, que he prometido a Jehová.

RuSV1876 7 По прошествии сорока лет царствования Давида , Авессалом сказал царю: пойду я и исполню обет мой, который я дал Господу,

в Хевроне;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 8. Sillä asuessani Gesurissa, Aramissa, sinun palvelijasi teki lupauksen ja sanoi: 'Jos Herra antaa minun tulla takaisin Jerusalemiin, niin minä palvelen Herraa.'</p>                   | <p>Biblia1776 8. Sillä silloin kuin minä asuin Gessurissa Syriassa, lupasi sinun palvelias lupauksen ja sanoi: kuin Herra tuo minun kerran Jerusalemiin jälleen, palvelen minä Herraa.</p> |
| <p>CPR1642 8. Sillä silloin cuin minä asuin Gesuris Syrias lupais sinun palwelias ja sanoi: cosca HERra tuo minun Jerusalemijn jällens palwelen minä HERra.</p>                                     |  |
| <p>MLV19 8 For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Jehovah will indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Jehovah.</p>                                | <p>KJV 8. For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.</p>                      |
| <p>Luther1912 8. Denn dein Knecht tat ein Gelübde, da ich zu Gessur in Syrien wohnte, und sprach: Wenn mich der HERR wieder gen Jerusalem bringt, so will ich dem HERRN einen Gottesdienst tun.</p> | <p>RV'1862 8. Porque tu siervo hizo voto cuando estaba en Gessur en Siria, diciendo: Si Jehová me volviere a Jerusalem, yo serviré a Jehová.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 ибо я, раб твой, живя в Гессуре в Сирии, дал обет: если Господь возвратит меня в Иерусалим, то я принесу жертву Господу.</p>  |  |
| <p>FI33/38 9. Kuningas sanoi hänelle: Mene rauhassa. Niin hän nousi ja meni Hebroniin.</p>  | <p>Biblia1776 9. Kuningas sanoi hänelle: mene rauhassa! Ja hän nousi ja meni Hebroniin.</p>  |
| <p>CPR1642 9. Cuningas sanoi hänelle: mene rauhas. Ja</p>   |  |

hän nousi ja meni Hebronijn.

- MLV19 9 And the king said to him, Go in peace. So he arose and went to Hebron.
- Luther1912 9. Der König sprach: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron.
- RuSV1876 9 И сказал ему царь: иди с миром. И встал он и пошел в Хеврон.

- KJV 9. And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.
- RV'1862 9. Y el rey le dijo: Vé en paz. Y él se levantó, y se fué a Hebrón.

- FI33/38 10. Mutta Absalom lähetti vakoojia kaikkiin Israelin sukukuntiin ja sanoi: Kun kuulette pasunan äänen, niin sanokaa: 'Absalom on tullut kuninkaaksi Hebronissa'.
- CPR1642 10. Mutta Absalom oli lähettänyt wacojat caickijn Israelin sucucundijn ja käski sanoa: cosca te saatte cuulla waskitorwen änen nijn sanocat: Absalom on Cuningas Hebronis.

- Biblia1776 10. Mutta Absalom oli lähettänyt vakoojat kaikkiin Israelin sukukuntiin, ja käski sanoa: kuin saatte kuulla torven äänen, niin sanokaat: Absalom on kuningas Hebronissa.

- MLV19 10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you\* hear the sound of the trumpet, then you\* will say, Absalom is king in Hebron.
- Luther1912 10. Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israels und lassen sagen: Wenn ihr der Posaune Schall hören werdet, so sprecht: Absalom ist König

- KJV 10. But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.
- RV'1862 10. Y envió Absalom espías por todas las tribus de Israel, diciendo: Cuando oyereis el son de la trompeta, diréis: Absalom reina en Hebrón.

geworden zu Hebron.

RuSV1876 10 И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, сказав: когда вы услышите звук трубы, то говорите: Авессалом воцарился в Хевроне.

FI33/38 11. Ja Absalomin kanssa oli Jerusalemista kutsuvieraina mennyt kaksisataa miestä, jotka menivät sinne aivan viattomina, tietämättä mitään koko asiasta.

Biblia1776 11. Mutta Absalomin kanssa meni kaksisataa miestä Jerusalemista, jotka olivat kutsutut; mutta ne menivät yksinkertaisuudessaan, eikä mitään asiasta tietäneet.

CPR1642 11. Mutta Absalomin cansa menit caxi sata miestä Jerusalemist jotca olit cudzutut. Mutta ne menit heidän yxikerraisudesans eikä mitän asiasta tiennet.

MLV19 11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem who were invited and went in their simplicity. And they did not know anything.

KJV 11. And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.

Luther1912 11. Es gingen aber mit Absalom zweihundert Mann von Jerusalem, die geladen waren; aber sie gingen in ihrer Einfalt und wußten nichts um die Sache.

RV'1862 11. Y fueron con Absalom doscientos hombres de Jerusalem llamados de él, los cuales iban con su simplicidad, sin saber cosa.

RuSV1876 11 С Авессаломом пошли из Иерусалима двести человек, которые были приглашены им, и пошли по простоте своей, не зная, в



чем дело.

- FI33/38 12. Ja Absalom lähetti myös, sillä aikaa kun uhrasi teurasuhrejaan, noutamaan giilolaisen Ahitofelin, Daavidin neuvonantajan, hänen kaupungistaan Giilosta. Ja salaliitto vahvistui, ja yhä enemmän kansaa meni Absalomin puolelle.
- CPR1642 12. Ja Absalom lähetti myös Ahitophelin sen Giloniterin perän Dawidin neuwonandajan hänen Caupungistans Gilost cosca hän uhria oli uhrannut ja juuri wahwan lijton tehnyt. Ja paljo Canssa lisännyi ja enäni Absalomin tygö.
- MLV19 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong, for the people increased continually with Absalom.
- Luther1912 12. Absalom aber sandte auch nach Ahithophel, dem Giloniten, Davids Rat, aus seiner Stadt Gilo. Da er nun die Opfer tat, ward der Bund stark, und das Volk lief zu und mehrte sich mit Absalom.
- RuSV1876 12 Во время жертвоприношения Авессалом
- Biblia1776 12. Ja Absalom lähetti myös Ahitophelin Gilonilaisen, Davidin neuvonantajan, perään hänen kaupungistansa Gilosta, kuin hän uhria uhrasi; niin tehtiin juuri vahva liitto, ja paljo kansaa lisääntyi ja eneni Absalomin tykö.
- KJV 12. And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.
- RV'1862 12. También envió Absalom por Aquitofel Gilonita, del consejo de David, a Gilo su ciudad, cuando hacía sus sacrificios, y fué hecha una grande conjuración, y el pueblo se iba aumentando con Absalom.

послал и призвал Ахитофела Гилонянина, советника Давидова, из его города Гило. И составиля сильный заговор, и народ стекался и умножался около Авессалома.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 13. Niin tultiin Daavidin luo ja ilmoitettiin: Israelin miesten sydämet ovat kääntyneet Absalomin puolelle.   | Biblia1776 | 13. Ja yksi tuli ja ilmoitti sen Davidille, ja sanoi: Israelin miesten sydän on kääntynyt Absalomin jälkeen.  |
| CPR1642    | 13. JA yxi tuli ja ilmoitti sen Dawidille ja sanoi: jocaidzen sydän Israelis on käändynyt Absalomin jälken.   |            |   |
| MLV19      | 13 And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.  | KJV        | 13. And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.   |
| Luther1912 | 13. Da kam einer, der sagte es David an und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folgt Absalom nach.   | RV'1862    | 13. Y vino el aviso a David, diciendo: El corazón de los varones de Israel se va tras Absalom.  |
| RuSV1876   | 13 И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилося на сторону Авессалома.  |            |   |
| FI33/38    | 14. Silloin Daavid sanoi kaikille palvelijoillensa, jotka olivat hänen luonaan Jerusalemissa: Nouskaa, paetkaamme, sillä meillä ei ole muuta pelastusta Absalomin käsistä. Lähtekää | Biblia1776 | 14. Ja David sanoi kaikille palvelioillensa, jotka hänen kanssansa Jerusalemissa olivat: nouskaamme ja paetkaamme, sillä muutoin ei pääse yksikään meistä Absalomin edestä! |

kiiruusti, ettei hän äkkiä saavuttaisi meitä ja saattaisi onnettomuutta meille ja surmaisi kaupungin asukkaita miekan terällä.

rientäkäätkä menemään, ettei hän äkisti karkaisi meidän päällemme, ja ottaisi meitä kiinni, ja vahingoitsisi meitä ja löisi kaupunkia miekalla.

CPR1642 14. Ja Dawid sanoi caikille palwelioillens jotca hänen cansans Jerusalemis olit: noscam ja paetcam sillä täällä ei pääse yxikän Absalomin kädest riendäkät menemän ettei hän äkist carcais meidän päällem ja ottais meitä kijnni ja wahingoidzis meitä ja löis Caupungita miecalla.

MLV19 14 And David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise and let us flee, for otherwise none of us will escape from Absalom. Make speed to depart, lest he overtake us quickly and bring down evil upon us and kill\* the city with the edge of the sword.

KJV 14. And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

Luther1912 14. David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen! denn hier wird kein entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht übereile und ergreife uns und treibe ein Unglück auf uns und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 14. Entónces David dijo a todos sus siervos, que estaban con él en Jerusalem: Levantáos, y huyamos, porque no podremos escapar delante de Absalom. Dáos priesa a andar, porque apresurándose él no nos tome, y eche sobre nosotros mal, y hiera la ciudad a filo de espada.

RuSV1876 14 И сказал Давид всем слугам своим, которые были при нем в Иерусалиме: встаньте, убежим, ибо не будет нам спасения от Авессалома; спешите, чтобы нам уйти, чтоб он не застиг и не захватил нас, и не навел на нас беды и не истребил города мечом.

FI33/38 15. Kuninkaan palvelijat vastasivat kuninkaalle: Tehtäköön aivan niinkuin herrani, kuningas, harkitsee parhaaksi. Me olemme sinun palvelijoitasi.

CPR1642 15. Cuningan paweliat sanoit: mitä meidän Herram Cuningas walidze cadzo täsä me sinun palwelias olem.

MLV19 15 And the king's servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king will choose.

Luther1912 15. Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählt, siehe, hier sind deine Knechte.

RuSV1876 15 И сказали слуги царские царю: во всем, что угодно господину нашему царю, мы – рабы твои.

Biblia1776 15. Kuninkaan palveliat sanoivat kuninkaalle: mitä meidän herramme kuningas valitsee, katso tässä me palvelias olemme.

KJV 15. And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.

RV'1862 15. Y los siervos del rey dijeron al rey: He aquí, tus siervos están prestos a todo lo que nuestro señor el rey eligiere.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- FI33/38 16. Ja kuningas lähti, ja koko hänen hovinsa seurasi häntä; kuitenkin jätti kuningas kymmenen sivuvaimoan jäljelle vartioimaan linnaa.
- CPR1642 16. Ja Cuningas kävi jalcaisin caiken hänen huonens cansa. Mutta hän jätti kymmenen hänen jalcawaimoistans huoneita wartioidzeman.
- MLV19 16 And the king went forth and all his household after him. And the king left ten women, who were concubines, to keep the house.
- Luther1912 16. Und der König zog hinaus und sein ganzes Haus ihm nach. Er ließ aber zehn Keksweiber zurück, das Haus zu bewahren.
- RuSV1876 16 И вышел царь и весь дом его за ним пешком. Оставил же царь десять жен, наложниц своих , для хранения дома.
- FI33/38 17. Niin kuningas lähti, ja kaikki väki seurasi häntä. He pysähtyivät kaukaisimman talon kohdalle
- CPR1642 17. Ja cosca Cuningas ja caicki Canssa olit jalcaisin käynet ulos seisoit he caucana huoneista.
- Biblia1776 16. Ja kuningas kävi jalkaisin ulos kaiken huoneensa kanssa; mutta hän jätti kymmenen jalkavaimoa huoneita vartioitsemaan.
- KJV 16. And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.
- RV'1862 16. El rey entonces salió con toda su casa a pié: y dejó el rey diez mujeres concubinas, para que guardasen la casa.
- Biblia1776 17. Ja kuin kuningas ja kaikki kansa olivat jalkaisin käyneet ulos, seisoivat he kaukana huoneista.

- MLV19 17 And the king went forth and all the people after him and they remained in the distant house {Beth-merhak}.
- Luther1912 17. Und da der König und alles Volk, das ihm nachfolgte, hinaus kamen, blieben sie stehen am äußersten Hause.
- RuSV1876 17 И вышел царь и весь народ пешие, и остановились у Беф-Мерхата.
- KJV 17. And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.
- RV'1862 17. Y salió el rey , con todo el pueblo a pié, y paráronse en un lugar léjos.
- FI33/38 18. kaikkien hänen palvelijainsa kulkiessa hänen ohitsensa. Myös kaikki kreetit ja pleetit sekä kaikki gatilaiset, kuusisataa miestä, jotka olivat tulleet hänen jäljessään Gatista, kulkivat kuninkaan ohitse.
- Biblia1776 18. Ja kaikki hänen palveliansa kävivät hänen tykönänsä, sitälikin myös kaikki Kreetit ja Pletit; ja kaikki Gatilaiset kuusisataa miestä, jotka jalkaisin olivat tulleet Gatista, kävivät kuninkaan edellä.
- CPR1642 18. Ja caicki hänen palwelians käwit hänen tykönäns sitälikin myös caicki Cretit ja Pletit ja caicki Gethiterit cuusi sata miestä jotca jalcaisin olit tullet Gathist käwit Cuningan edellä.
- MLV19 18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites and all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the king.
- KJV 18. And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

Luther1912 18. Und alle seine Knechte gingen an ihm vorüber; dazu alle Krether und Plether und alle Gathiter, sechshundert Mann, die von Gath ihm nachgefolgt waren, gingen an dem König vorüber.

RuSV1876 18 И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне дошестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя.

FI33/38 19. Niin kuningas sanoi gatilaiselle Ittaille: Miksi sinäkin tulet meidän kanssamme? Käännä takaisin ja jää kuninkaan luo, sillä sinä olet vieras, vieläpä maanpaossa kotoasi.

CPR1642 19. JA Cuningas sanoi Ithaille sille Gethiterille: mixi sinä myös tulet meidän cansam? palaja ja ole Cuningan tykönä: sillä sinä olet muucalainen ja olet tänne tullut sinun sialdas.

MLV19 19 Then the king said to Ittai the Gittite, Why do you also go with us? Return and abide with the king, for you are a foreigner and also an exile. (Return) to your own place.

Luther1912 19. Und der König sprach zu Itthai, dem Gathiter: Warum gehst du auch mit uns?

RV'1862 18. Y todos sus siervos pasaban a su lado, y todos los Cereteos y Feleteos, y todos los Geteos, seiscientos hombres, los cuales habían venido a pié desde Get, e iban delante del rey.

Biblia1776 19. Ja kuningas sanoi Ittaille Gatilaiselle: miksi sinä myös tulet meidän kanssamme? Palaja ja ole kuninkaan tykönä; sillä sinä olet muukalainen, ja olet tänne tullut sinun sialtas.

KJV 19. Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile.

RV'1862 19. Y dijo el rey a Etai Geteo: ¿Para qué vienes tú también con nosotros? Vuélvete y

Kehre um und bleibe bei dem König; denn du bist hier fremd und von deinem Ort gezogen hierher.

RuSV1876 19 И сказал царь Еффею Гефянину: зачем и ты идешь с нами? Возвратись и оставайся с тем царем; ибо ты – чужеземец и пришел сюда из своего места;

FI33/38 20. Eilen sinä tulit; ottaisinko minä jo tänä päivänä sinut harhailemaan meidän kanssamme matkallamme, kun minä itsekin menen, minne menenkin? Käännä takaisin ja vie veljesi mukanas. Armo ja uskollisuus sinulle!

CPR1642 20. Sillä eiläin sinä tulit ja minun pitäis tänäpä'n andaman sinun käydä meidän cansam? mutta minä menen cunga minä menen palaja sinä ja sinun weljelles sinun cansas tapahtucon armo ja wacuus.

MLV19 20 You came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? Return and take back your brothers. Mercy and truth be with you.

Luther1912 20. Gestern bist du gekommen, und heute

quédate con el rey: porque tú eres extranjero, y desterrado también tú de tu lugar.

Biblia1776 20. Sillä eilen sinä tulit, ja minun pitäis tänäpä'nä antaman sinun käydä meidän kanssamme; mutta minä menen, kuhunka minä menen: palaja sinä ja vie sinun veljes myötäs. Sinun kanssas tapahtukoon armo ja vakuus!

KJV 20. Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.

RV'1862 20. ¿Ayer veniste, y téngote de hacer hoy



sollte ich dich mit uns hin und her ziehen lassen? Denn ich will gehen, wohin ich gehen kann. Kehre um und deine Brüder mit dir; dir widerfahre Barmherzigkeit und Treue.

RuSV1876 20 Вчера ты пришел, а сегодня я заставлю тебя идти с нами? Я иду, куда случится; возвратись и возврати братьев своих с собою; милость и истину с тобою !

FI33/38 21. Mutta Ittai vastasi kuninkaalle ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin herrani, kuningas, elää: missä paikassa herrani, kuningas, on, siellä tahtoo myös palvelijasi olla, olkoonpa se elämäksi tai kuolemaksi.

CPR1642 21. Ithai wastais ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja nijn totta cuin minun Herran Cuningas elä cusa ikänäns minun Herran Cuningas on olis se cuolemas eli elämäs siellä pitä myös sinun palwelias oleman.

MLV19 21 And Ittai answered the king and said, As Jehovah lives and as my lord the king lives, surely in what place my lord the king will be, whether for death or for life, even there your servant will also be.

que mudes lugar para ir con nosotros? Yo voy sobre lo que yo voy: tú vuélvete, y haz volver a tus hermanos: en tí hay misericordia y verdad.

Biblia1776 21. Ittai vastasi kuningasta ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin minun herrani kuningas elää, kussa ikänä herrani kuningas on, olisi se kuolemassa eli elämässä, siellä pitää myös sinun palvelias oleman.

KJV 21. And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.

- Luther1912 21. Itthai antwortete und sprach: So wahr der HERR lebt, und so wahr mein König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerate zum Tod oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein.
- RuSV1876 21 И отвечал Еффей царю и сказал: жив Господь, и да живет господин мой царь: где бы ни был господин мой царь, в жизни ли, в смерти ли, там будет и рабтвой.
- FI33/38 22. Daavid sanoi Ittaille: Tule sitten ja kulje minun ohitseni. Niin gatilainen Ittai kulki ohitse ja kaikki hänen miehensä ja kaikki vaimot ja lapset, jotka olivat hänen kanssaan.
- CPR1642 22. Dawid sanoi Ithaille: tule ja käy meidän cansam. Ja nijn käwi Ithai se Gethiteri ja caicki hänen miehensä ja caicki lapset cuin hänen cansans olit.
- MLV19 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over and all his men and all the little ones that were with him.
- Luther1912 22. David sprach zu Itthai: So komm und gehe mit. Also ging Itthai, der Gathiter, und alle seine Männer und der ganze Haufe Kinder, die
- RV'1862 21. Y Etai respondió al rey, diciendo: Vive Dios, y vive mi señor el rey, que, o para muerte, o para vida, donde mi señor el rey estuviere, allí estará también tu siervo.
- Biblia1776 22. David sanoi Ittaille: tule ja käy meidän kanssamme. Ja niin kävi Ittai Gatilainen, ja kaikki hänen miehensä, ja kaikki lapset jotka hänen kanssansa olivat.
- KJV 22. And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.
- RV'1862 22. Entonces David dijo a Etai: Ven, pues, y pasa. Y pasó Etai Geteo, y todos sus varones, y toda su familia.

mit ihm waren.

RuSV1876 22 И сказал Давид Еффею: итак иди и ходи со мною. И пошел Еффей Гефянин и все люди его и все дети, бывшие с ним.

FI33/38 23. Ja koko maa itki ääneen, kun kaikki väki kulki ohitse. Ja kun kuningas oli kulkemassa Kidronin laakson poikki, kaiken väen kulkiessa erämaan tielle päin,

CPR1642 23. Ja caicki maacunda itki suurella änellä ja caicki väki menit cansa. Ja Cuningas käwi Kidronin ojan ylidzen ja caicki Canssa käwi edellä corwen tietä.

MLV19 23 And all the country wept with a loud voice and all the people passed over. The king himself also passed over the brook Kidron and all the people passed over toward the way of the wilderness.

Luther1912 23. Und das ganze Land weinte mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste geht.

RuSV1876 23 И плакала вся земля громким голосом. И весь народ переходил, и царь перешел

Biblia1776 23. Ja kaikki maakunta itki suurella äänellä, ja kaikki väki meni kanssa. Ja kuningas kävi Kidronin ojan ylitse, ja kaikki kansa kävi edellä korven tietä.

KJV 23. And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

RV'1862 23. Y toda la tierra lloró a alta voz: y pasó todo el pueblo el arroyo de Cedrón, y después pasó el rey, y todo el pueblo pasó al camino que va al desierto.

поток Кедрон; и пошел весь народ по дороге к пустыне.

FI33/38 24. niin katso, siinä oli myös Saadok ynnä hänen kanssaan kaikki leeviläiset, jotka kantoivat Jumalan liitonarkkia. Mutta he laskivat Jumalan arkin maahan, ja Ebjatar uhrasi, kunnes kaikki väki kaupungista oli ehtinyt kulkea ohitse.

CPR1642 24. JA cadzo Zadoch myös oli siellä ja caicki Lewitat jotca hänen cansans olit ja he cannoit Jumalan lijton Arkin ja panit sinne. Ja AbJahtar meni ylös sijhenasti cuin caicki wäki tuli Caupungist.

MLV19 24 And behold, Zadok also (came) and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God. And they set down the ark of God and Abiathar went up until all the people had finished passing out of the city.

Luther1912 24. Und siehe, Zadok war auch da und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes und stellten sie dahin. Und Abjathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt hinauskam.

Biblia1776 24. Ja katso, Zadok myös oli siellä ja kaikki Leviläiset, jotka hänen kanssansa olivat, ja he kantoivat Jumalan liitonarkin, ja panivat ylös Jumalan arkin. Ja Abjatar meni ylös, siihenasti kuin kaikki väki tuli kaupungista.

KJV 24. And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

RV'1862 24. Y he aquí también Sadoc y todos los Levitas con él, que llevaban el arca del concierto de Dios; y asentaron el arca del concierto de Dios. Y subió Abiatar hasta que todo el pueblo hubo acabado de salir de la ciudad.

RuSV1876 24 Вот и Садок, и все левиты с ним несли ковчег завета Божия из Вефары и поставили ковчег Божий; Авиафар же стоял на возвышении, доколе весь народ не вышел из города.

FI33/38 25. Niin kuningas sanoi Saadokille: Vie Jumalan arkki takaisin kaupunkiin. Jos minä saan armon Herran silmien edessä, tuo hän minut takaisin ja antaa minun vielä nähdä hänet ja hänen asumuksensa.

CPR1642 25. Nijn sanoi Cuningas Zadochille: canna Jumalan Arcki Caupungijn jällens jos minä löydän armon HERran edes nijn hän tuo minun jällens ja anda minun hänen nähdä ja hänen majans.

MLV19 25 And the king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city. If I will find favor in the eyes of Jehovah he will bring me again and show me both it and his habitation.

Luther1912 25. Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem HERRN, so wird er mich wieder holen und wird mich sie sehen lassen

Biblia1776 25. Niin sanoi kuningas Zadokille: kannan Jumalan arkki kaupunkiin jälleen: jos minä löydän armon Herran edessä, niin hän tuo minun jälleen ja antaa minun nähdä hänen ja hänen majansa.

KJV 25. And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation:

RV'1862 25. Y dijo el rey a Sadoc: Vuelve el arca de Dios a la ciudad: que si yo hallare gracia en los ojos de Jehová, él me volverá, y me hará ver a ella y a su tabernáculo.

und sein Haus.

RuSV1876 25 И сказал царь Садоку: возврати ковчег Божий в город. Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть его и жилище его.

FI33/38 26. Mutta jos hän sanoo näin: 'Minä en ole mielistynyt sinuun', niin katso, hän tehköön minulle, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 26. Mutta jos hän niin sanoo: et sinä ole minulle otollinen! katso, tässä minä olen: hän tehköön minulle, mitä hän tahtoo!

CPR1642 26. Mutta jos hän nijn sano: et sinä ole minulle otollinen: cadzo täsä minä olen hän tehkän minulle mitä hän tahto.

MLV19 26 But if he says thus, I have no delight in you, behold, here I am. Let him do to me as seems good to him.

KJV 26. But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.

Luther1912 26. Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir, siehe, hier bin ich. Er mache es mit mir, wie es ihm wohl gefällt.

RV'1862 26. Y si dijere: No me agradas: aparejado estoy, haga de mí lo que bien le pareciere.

RuSV1876 26 А если Он скажет так: „нет Моего благоволения к тебе“, то вот я; пусть творит со мною, что Ему благоугодно.

FI33/38 27. Ja kuningas sanoi pappi Saadokille: Sinähän olet näkijä; palaa rauhassa kaupunkiin, sinä ja sinun poikasi Ahimaas ja

Biblia1776 27. Ja kuningas sanoi papille Zadokille: sinä näkiä, palaja rauhassa kaupunkiin, ja molemmat teidän poikanne

Ebjatarin poika Joonatan, molemmat poikanne, teidän kanssanne.

CPR1642 27. Ja Cuningas sanoi Papille Zadochille: näkiä palaja rauhas Caupungijn ja molemmat pojat teidän cansan Ahimaaz sinun poicas ja Jonathan AbJatharin poica.

teidänkanssanne, Ahimaats sinun poikas ja Jonatan AbJatarin poika.

MLV19 27 The king said also to Zadok the priest, Are you (not) a seer? Return into the city in peace and your\* two sons with you\*, Ahimaaz your son and Jonathan the son of Abiathar.

KJV 27. The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

Luther1912 27. Und der König sprach zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Abjathars!

RV'1862 27. Y dijo el rey a Sadoc, sacerdote: ¿No eres tú el vidente? Vuélvete en paz a la ciudad: y estén con vosotros vuestros dos hijos, Aquimaas tu hijo, y Jonatán, hijo de Abiatar.

RuSV1876 27 И сказал царь Садоку священнику: видишь ли, – возвратись в город с миром, и Ахимаас, сын твой, и Ионафан, сын Авиафара, оба сына ваши с вами;

FI33/38 28. Katsokaa, minä viivyn kahlauspaikoissa erämaassa, kunnes teiltä tulee sana minun tiedokseni.

Biblia1776 28. Katso, minä odotan tasaisella kedolla korvessa siihenasti kuin teiltä sana tulee, tekemään minulle tietäväksi.

CPR1642 28. Cadzo minä odotan sijnä tasaisella kedolla corwes siihenasti cuin teildä sana tule ja

teette minulle tiettäväxi.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 28 See, I will remain at the fords of the wilderness until there comes word from you* to report to me.              | KJV        | 28. See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.            |
| Luther1912 | 28. Siehe ich will verziehen auf dem blachen Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme, und sage mir an. | RV'1862    | 28. Mirád, yo me detendré en las campañas del desierto, hasta que venga respuesta de vosotros que me dé aviso. |
| RuSV1876   | 28 видите ли, я помедлю на равнине в пустыне, доколе не придет известие от вас ко мне.                              |            |  |
| FI33/38    | 29. Niin Saadok ja Ebjatar veivät Jumalan arkin takaisin Jerusalemiin ja jäivät sinne.                              | Biblia1776 | 29. Niin Zadok ja AbJatar kantoivat Jumalan arkin Jerusalemiin, ja olivat siellä.                              |
| CPR1642    | 29. Nijn Zadoch ja AbJathar cannoit Jumalan Arkin Jerusalemijn ja olit siellä.                                      |            |  |
| MLV19      | 29 Therefore Zadok and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem and they abode there.                     | KJV        | 29. Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.            |
| Luther1912 | 29. Also brachten Zadok und Abjathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem und blieben daselbst.                     | RV'1862    | 29. Entónces Sadoc y Abiatar volvieron el arca de Dios a Jerusalem, y estuviéronse allá.                       |
| RuSV1876   | 29 И возвратили Садок и Авиафар ковчег Божий в Иерусалим, и остались там.   |            |  |



- FI33/38 30. Mutta Daavid kulki itkien Öljymäkeä ylös, pää peitettynä ja paljain jaloin. Ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssansa, oli myös peittänyt päänsä, ja he kulkivat itkien lakkaamatta.
- CPR1642 30. MUtta Dawid meni öljymäelle ja itki ja hänen pääns oli peitetty ja käwi kengätä nijn myös caicki Canssa cuin hänen cansans oli peitit pääns ja käyden astuit ylös ja itkit.
- MLV19 30 And David went up by the ascent of the (Mount of) Olives and wept as he went up and he had his head covered and went barefoot. And all the people who were with him covered every man his head and they went up, weeping as they went up.
- Luther1912 30. David aber ging den Ölberg hinan und weinte, und sein Haupt war verhüllt, und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllt und gingen hinan und weinten.
- RuSV1876 30 А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали.
- Biblia1776 30. Mutta David meni ylös öljymäen paltaa myöten ja itki käydessänsä, ja hänen päänsä oli peitetty, ja kävi kengittä; niin myös kaikki kansa, jotka hänen kanssansa olivat, peittivät päänsä, ja käyden astuivat ylös ja itkivät.
- KJV 30. And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.
- RV'1862 30. Y David subi6 la cuesta de las olivas, subiendo y llorando; llevando cubierta la cabeza, y los pi6s descalzos. Y todo el pueblo que tenia consigo cubri6 cada uno su cabeza, y subieron, subiendo y llorando.

- FI33/38 31. Ja kun Daavidille kerrottiin, että myös Ahitofel oli salaliittolaisten joukossa Absalomin puolella, sanoi Daavid: Herra, käännä Ahitofelin neuvo hulluudeksi.
- CPR1642 31. Ja cosca Dawidille ilmoitettin Ahitophel olewan lijtos Absalomin cansa sanoi hän: HERra tee Ahitophelin neuwo tyhmydexi.
- MLV19 31 And it was told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O Jehovah, I beseech you, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.
- Luther1912 31. Und da es David angesagt ward, daß Ahithophel im Bund mit Absalom war, sprach er: HERR, mache den Ratschlag Ahithophels zur Narrheit!
- RuSV1876 31 Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе заговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид: Господи! разрушь совет Ахитофела.
- FI33/38 32. Kun sitten Daavid oli tullut vuoren laelle, jossa Jumalaa rukoiltiin, tuli arkilainen Huusai häntä vastaan, ihokas reväistynä ja multaa pään päällä.
- Biblia1776 31. Ja kuin Davidille ilmoitettiin Ahitophelin olevan liitossa Absalomin kanssa, sanoi hän: Herra, tee Ahitophelin neuvo tyhmydeksi!
- KJV 31. And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.
- RV'1862 31. Y dieron aviso a David, diciendo: Aquitofel también está con los que conspiraron con Absalom. Entonces David dijo: Enloquece ahora, oh Jehová, el consejo de Aquitofel.
- Biblia1776 32. Ja kuin David tuli kukkulalle, kussa Jumalaa rukoiltiin, katso, Husai Arkilainen kohtasi häntä reväistyllä hameella, ja multaa hänen päänsä päällä.

CPR1642 32. JA cuin Dawid tuli cuckulalle cusa Jumalata rucoillan cadzo Husai se Arachiteri cohda is hänen rewäistyllä hamella ja mulda hänen pääns päällä.

MLV19 32 And it happened, that, when David came to the top (of the ascent), where God was worshiped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn and dirt upon his head.

Luther1912 32. Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegt anzubeten, siehe, da begegnete ihm Husai, der Arachiter, mit zerrissenem Rock und Erde auf seinem Haupt.

RuSV1876 32 Когда Давид взошел на вершину горы, где он поклонялся Богу, вот навстречу ему идет Хусий Архитянин, друг Давидов; одежда на нем была разодрана, и прах на голове его.

FI33/38 33. Daavid sanoi hänelle: Jos sinä tulet minun kanssani, niin olet minulle vain kuormaksi.

CPR1642 33. Ja Dawid sanoi: jos sinä seurat minua nijns olet minulle cuormaxi/

MLV19 33 And David said to him, If you pass on with

KJV 32. And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

RV'1862 32. Y como David llegó a la cumbre para adorar allí a Dios, he aquí Cusai Araquita, que le salió al encuentro trayendo desgarrada su ropa, y tierra sobre su cabeza.

Biblia1776 33. Ja David sanoi: jos seuraat minua, niin sinä olet minulle kuormaksi.

KJV 33. Unto whom David said, If thou passest

me, then you will be a burden to me,

on with me, then thou shalt be a burden  
unto me:

Luther1912 33. Und David sprach zu ihm: Wenn du mit  
mir gehst, wirst du mir eine Last sein.

RV'1862 33. Y díjole David: Si pasares conmigo, serme  
has carga:

RuSV1876 33 И сказал ему Давид: если ты пойдешь со  
мною, то будешь мне в тягость;

FI33/38 34. Mutta jos palaat kaupunkiin ja sanot  
Absalomille: 'Minä tahdon olla sinun  
palvelijasi, kuningas. Minä olen ennen ollut  
sinun isäsi palvelija, mutta nyt tahdon olla  
sinun palvelijasi', niin voit olla minulle avuksi  
tekemällä Ahitofelin neuvon tyhjäksi.

Biblia1776 34. Mutta jos palajat kaupunkiin ja sanot  
Absalomille: minä olen sinun palvelias,  
kuningas, joka ennen isääs olen kauvan  
palvellut, ja tahdon olla nyt sinun palvelias:  
ja näin sinä minulle teet Ahitophelin neuvon  
tyhjäksi.

CPR1642 34. Mutta jos sinä palajat Caupungijn ja sanot  
Absalomille: minä olen sinun palwelias  
Cuningas joca ennen sinun Isäs olen cauwan  
palwellut ja tahdon olla nyt sinun palwelias. Ja  
näin sinä minulle teet Ahitophelin neuwon  
tyhjäxi.

MLV19 34 but if you return to the city and say to  
Absalom, I will be your servant, O king. As I  
have been your father's servant in time past,  
so I will now be your servant, then you will  
defeat for me the counsel of Ahithophel.

KJV 34. But if thou return to the city, and say  
unto Absalom, I will be thy servant, O king;  
as I have been thy father's servant hitherto,  
so will I now also be thy servant: then  
mayest thou for me defeat the counsel of  
Ahithophel.

- Luther1912 34. Wenn du aber wieder in die Stadt gingest und sprächest zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein; der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein: So würdest du mir zugut den Ratschlag Ahithophels zunichte machen.
- RuSV1876 34 но если возвратишься в город и скажешь Авессалому: „царь, я раб твой; доселе я был рабом отца твоего, а теперь я – твой раб“: то ты расстроишь для меня совет Ахитофела.
- FI33/38 35. Siellähän ovat sinun kanssasi myöskin papit, Saadok ja Ebjatar; kaikki, mitä kuulet kuninkaan linnasta, ilmoita papeille, Saadokille ja Ebjatarille.
- CPR1642 35. Nijn owat Zadoch ja AbJathar Papit sinun cansas ja caicki mitäs cuulet Cuningan huones ilmoita Papeille Zadochille ja AbJatharille.
- MLV19 35 And have you not there with you Zadok and Abiathar the priests? Therefore it will be, that whatever thing you will hear out of the king's house, you will tell it to Zadok and Abiathar the priests.
- Luther1912 35. Auch sind Zadok und Abjathar, die
- RV'1862 34. Mas si volvieres a la ciudad, y dijeres a Absalom: rey, yo seré tu siervo: como hasta ahora he sido siervo de tu padre, así seré ahora tu siervo; tú me disiparás el consejo de Aquitofel.
- Biblia1776 35. Eikö Zadok ja AbJatar papit ole sinun kanssas? Ja kaikki, mitä kuulet kuninkaan huoneessa, ilmoita papeille Zadokille ja AbJatarille.
- KJV 35. And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.
- RV'1862 35. ¿No estarán allí contigo Sadoc y Abiatar

Priester, mit dir. Alles, was du hörst aus des Königs Haus, würdest du ansagen den Priestern Zadok und Abjathar.

RuSV1876 35 Вот, там с тобою Садок и Авиафар священники, и всякое слово, какое услышишь из домацаря, пересказывай Садоку и Авиафару священникам.

sacerdotes? Por tanto todo lo que oyeres en casa del rey, darás aviso de ello a Sadoc y a Abiatar sacerdotes.

FI33/38 36. Katso, heillä on siellä mukanaan myös molemmat poikansa, Saadokilla Ahimaas ja Ebjatarilla Joonatan; näiden kautta voitte lähettää minulle tiedon kaikesta, mitä kuulette.

Biblia1776 36. Katso, heidän kaksi poikaansa ovat siellä heidän kanssansa, Ahimaats Zadokin poika ja Jonatan Abjatarin poika: niiden kanssa te saatte lähettää minulle, mitä te kuulette.

CPR1642 36. Cadzo heidän caxi poicans owat heidän cansans Ahimaaz Zadochin poica nijden cansa sinä saat lähettä minulle mitäs cuulet.

MLV19 36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son and Jonathan, Abiathar's son. And you\* will send by them to me everything that you\* will hear.

KJV 36. Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

Luther1912 36. Siehe, es sind bei ihnen ihre zwei Söhne: Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abjathars Sohn. Durch die kannst du mir entbieten, was du hören wirst.

RV'1862 36. Y, he aquí que están con ellos sus dos hijos, Aquimaas, el de Sadoc, y Jonatán, el de Abiatar: por mano de ellos me enviaréis aviso de todo lo que oyereis.

RuSV1876 36 Там с ними и два сына их, Ахимаас, сын Садока, и Ионафан, сын Авиафара; чрез них посылайте ко мне всякое известие, какое услышите.

FI33/38 37. Niin Huusai, Daavidin ystävä, meni kaupunkiin, juuri kun Absalom tuli Jerusalemiin.

Biblia1776 37. Niin Husai Davidin ystävä meni kaupunkiin ja Absalom tuli Jerusalemiin.

CPR1642 37. Nijn Husai Dawidin ystävä meni Caupungijn ja Absalom tuli Jerusalemijn.

MLV19 37 So Hushai, David's friend, came into the city and Absalom came into Jerusalem.

KJV 37. So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

Luther1912 37. Also kam Husai, der Freund Davids, in die Stadt; und Absalom kam gen Jerusalem.

RV'1862 37. Así se vino Cusai amigo de David a la ciudad: y Absalom vino a Jerusalem.

RuSV1876 37 И пришел Хусий, друг Давида, в город; Авессалом же вступал тогда в Иерусалим.

## 16 luku

Siiba ja Siimei. Huusai ja Ahitofel Absalomin neuvonantajina.

FI33/38 1. Kun Daavid oli kulkenut vähän matkaa vuoren laelta, tuli häntä vastaan Siiba, Mefibosetin palvelija, mukanaan satuloitu aasipari, jonka selässä oli kaksisataa leipää,

Biblia1776 1. Ja kuin David oli vähä käynyt alas vuoren kukkulalta, katso, kohtasi hänen Ziba MephiBosetin palvelia kahdella satuloidulla aasilla, joiden päällä oli kaksisataa leipää, ja

sata rusinakakkua, sata hedelmää ja leili viiniä.

sata rypälettä rusinoita, ja sata rypälettä fikunia ja leili viinaa.

CPR1642 1. JA cuin Dawid oli wähä käynyt alas wuoren cuckulalda cadzo cohtais hänen Ziba MephiBosethin palwelia cahdella satuloitulla Asilla joiden päällä oli caxi sata leipä ja sata rypelettä rusinoita ja sata rypelettä ficunita ja leili wijna.

MLV19 1 And when David was a little past the top (of the ascent), behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys and upon them two hundred loaves of bread and a hundred clusters of raisins and a hundred of summer fruits and a jug of wine.

KJV 1. And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

Luther1912 1. Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der Diener Mephiboseths, mit einem Paar Esel, gesattelt, darauf waren zweihundert Brote und hundert Rosinenkuchen und hundert Feigenkuchen und ein Krug Wein.

RV'1862 1. Y COMO David pasó un poco de la cumbre del monte, he aquí Siba el criado de Mifiboset, que le salía a recibir con un par de asnos enalbardados, y sobre ellos doscientos panes, y cien hilos de pasas, y cien masas de higos pasados, y un cuero de vino.

RuSV1876 1 Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парюю навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином.



- FI33/38 2. Niin kuningas sanoi Siiballe: Mitä sinä näillä teet? Siiba vastasi: Aasit ovat kuninkaan perheelle ratsastettaviksi, leipä ja hedelmät palvelijoille syötäviksi ja viini uupuneiden juotavaksi erämaassa.
- CPR1642 2. Nijn sanoi Cuningas Ziballe: mitäs näillä tahdot tehdä? Ziba sanoi: Asit pitä oleman Cuningan perhelle joilla he ajaisit leiwät ja ficunat palwelioillen joista he söisit ja wijna heidän juodaxens cosca he wäsywät corwes.
- MLV19 2 And the king said to Ziba, What do you mean by these? And Ziba said, The donkeys are for the king's household to ride on and the bread and summer fruit for the young men to eat and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.
- Luther1912 2. Da sprach der König zu Ziba: Was willst du damit machen? Ziba sprach: Die Esel sollen für das Haus des Königs sein, darauf zu reiten, und die Brote und Feigenkuchen für die Diener, zu essen, und der Wein, zu trinken, wenn sie müde werden in der Wüste.
- RuSV1876 2 И сказал царь Сиве: для чего это у тебя? И
- Biblia1776 2. Niin sanoi kuningas Ziballe: mitäs näillä tahdot tehdä? Ziba sanoi: aasit pitää oleman kuninkaan perheelle, joilla he ajaisivat, leivät ja fikunat palvelioille, joista he söisivät, ja viina heidän juodaksensa, kuin he väsyvät korvessa.
- KJV 2. And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.
- RV'1862 2. Y dijo el rey a Siba: ¿Qué es esto? Y Siba respondió: Los asnos son para la familia del rey, en que suban: y los panes y la pasa para los criados que coman: el vino para que beban los que se cansaren en el desierto.

отвечал Сива: ослы длядома царского, для езды, а хлеб и плоды для пищи отрокам, а вино для питья ослабевшим в пустыне.

FI33/38 3. Kuningas sanoi: Mutta missä sinun herrasi poika on? Siiba vastasi kuninkaalle: Hän jäi Jerusalemiin; sillä hän ajatteli: 'Nyt Israelin heimo antaa minulle takaisin isäni kuninkuuden'.

Biblia1776 3. Kuningas sanoi: kussa on herras poika? Ziba sanoi kuninkaalle: katso, hän jäi Jerusalemiin, sillä hän sanoi: tänäpäpä pitää Israelin huoneen antaman minulle minun isäni valtakunnan.

CPR1642 3. Cuningas sanoi: cusa on sinun Herras poica? Ziba sanoi Cuningalle: cadzo hän jäi Jerusalemijn: sillä hän sanoi: tänäpäpä pitä Israelin huone andaman minulle minun Isäni waldacunnan.

MLV19 3 And the king said, And where is your master's son? And Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem, for he said, Today the house of Israel will restore for me the kingdom of my father.

KJV 3. And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

Luther1912 3. Der König sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach zum König: Siehe, er blieb zu Jerusalem; denn er sprach: Heute wird mir das Haus Israel meines Vaters Reich wiedergeben.

RV'1862 3. Y dijo el rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al rey: He aquí, él se ha quedado en Jerusalem porque ha dicho: Hoy me volverán la casa de Israel el reino de mi padre.

RuSV1876 3 И сказал царь: где сын господина твоего?

И отвечал Сива царю: вот, он остался в Иерусалиме и говорит: теперь-то дом Израилев возвратит мне царство отца моего.

- FI33/38 4. Niin kuningas sanoi Siiballe: Katso, kaikki, mitä Mefibosetilla on, tulee sinun omaksesi. Siiba vastasi: Minä kumarran; suo minun saada armo sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas.
- CPR1642 4. Cuningas sanoi Ziballe: cadzo caicki cuin Mephibosethillä on pitä sinun oleman Ziba sanoi: minä rucoilen nöyräst anna minun löytä armo sinun edesäs minun Herran Cuningas.
- MLV19 4 Then the king said to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is your. And Ziba said, I bow-down. Let me find favor in your sight, my lord, O king.
- Luther1912 4. Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach: Ich neige mich; laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König.
- RuSV1876 4 И сказал царь Сиве: вот тебе все, что у Мемфивосфея. И отвечал Сива, поклонившись: да обрету милость в глазах
- Biblia1776 4. Kuningas sanoi Ziballe: katso, kaikki mitä Mephibosetilla on, pitää sinun oleman. Ziba sanoi: minä rukoilen nöyrästi, anna minun löytää armo sinun edessä, herrani kuningas.
- KJV 4. Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.
- RV'1862 4. Entónces el rey dijo a Siba: He aquí, sea tuyo todo lo que tiene Mifi-boset. Y respondió Siba inclinándose: Rey señor mío, halle yo gracia delante de tí.

господина моего царя!

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 5. Kun kuningas Daavid tuli Bahurimiin, niin katso, sieltä tuli mies, joka oli sukua Saulin perheelle, nimeltä Siimei, Geeran poika; hän tuli ja kiroili tullessaan.                       | Biblia1776 | 5. Kuin kuningas David tuli Bahurimiin, katso, sieltä tuli yksi mies Saulin huoneen suvusta, Simein nimeltä, Geran poika, se läksi ulos ja kiroili käydessänsä,                               |
| CPR1642    | 5. COsca Cuningas Dawid tuli Bahurimijn cadzo sieldä tuli yxi mies Saulin sucucunnast Simein nimeldä Geran poica joca kiroili käydesäns.   |            |   |
| MLV19      | 5 And when king David came to Bahurim, behold, there came out from there a man of the family of the house of Saul whose name was Shimei, the son of Gera. He came out, cursing as he came. | KJV        | 5. And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came. |
| Luther1912 | 5. Da aber der König bis gen Bahurim kam, siehe, da ging ein Mann daselbst heraus, vom Geschlecht des Hauses Sauls, der hieß Simein, der Sohn Geras; der ging heraus und fluchte           | RV'1862    | 5. Y vino el rey David hasta Bajurim: y, he aquí, salía uno de la familia de la casa de Saul, el cual se llamaba Semeí, hijo de Gera: y salía maldiciendo,                                    |
| RuSV1876   | 5 Когда дошел царь Давид до Бахурима, вот вышел оттуда человек из рода дома Саулова, по имени Семей, сын Геры; он шел и злословил,   |            |   |
| FI33/38    | 6. Ja hän viskeli kivillä Daavidia ja kaikkia  | Biblia1776 | 6. Ja paiskeli kiviä Davidin puoleen, ja kaikkia  |

kuningas Daavidin palvelijoita, vaikka kaikki väki ja kaikki urhot olivat hänen oikealla ja vasemmalla puolellaan.

CPR1642 6. Ja paiskeli kiwiä Dawidin puoleen ja caicki Cuningas Dawidin palwelioita wastan: sillä caicki Canssa ja caicki ne wäkewät olit hänen oikialla ja wasemalla puolellans.

MLV19 6 And he cast stones at David and at all the servants of king David and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

Luther1912 6. und warf David mit Steinen und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu seiner Rechten und zur Linken.

RuSV1876 6 и бросал камнями на Давида и на всех рабов царя Давида; все же люди и все храбрые были по правую и по левую сторону царя .

FI33/38 7. Ja kiroillessaan häntä Siimei sanoi näin: Pois, pois, sinä murhamies, sinä kelvoton!

CPR1642 7. Ja Simeï sanoi näin kiroillesans: ulos ulos tänne sinä wericoira sinä Belialin mies. HERra

kuningas Davidin palvelioita vastaan; sillä kaikki kansa ja kaikki väkevät olivat hänen oikialla ja vasemmalla puolellansa.

KJV 6. And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

RV'1862 6. Y echando piedras contra David, y contra todos los siervos del rey David: y todo el pueblo, y todos los valientes hombres estaban a su diestra y a su siniestra.

Biblia1776 7. Ja Simeï sanoi näin kiroillessansa häntä: ulos, ulos tänne, sinä verikoira, sinä Belialin mies!

on maksanut sinulle kaiken Saulin perhen ettäs olet tullut hänen siaans Cuningaxi.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 7 And thus said Shimei when he cursed, Begone, begone, you man of blood and worthless fellow.  | KJV 7. And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:  |
| Luther1912 7. So sprach aber Simeï, da er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund, du heilloser Mann!   | RV'1862 7. Y decía Semeí maldiciéndole: Sal: Sal, varón de sangres, y varón impío.  |
| RuSV1876 7 Так говорил Семей, злословя его: уходи, уходи, убийца и беззаконник!  |   |
| FI33/38 8. Herra kostaa sinulle kaiken Saulin perheen veren, hänen, jonka sijaan sinä olet tullut kuninkaaksi. Ja Herra antaa nyt kuninkuuden sinun poikasi Absalomin käteen. Ja katso, sinä olet itse joutunut onnettomuuteen, sillä murhamies sinä olet. | Biblia1776 8. Herra on maksanut sinulle kaiken Saulin huoneen veren, ettäs olet tullut hänen siaansa kuninkaaksi. Ja Herra on antanut valtakunnan pojalles Absalomille; ja katso, nyt sinä olet sinun pahuudessas, sillä sinä olet verikoira. |
| CPR1642 8. Nyt on HERra andanut waldacunnan sinun pojalles Absalomille ja cadzo nyt sinä olet sinun pahudesas sillä sinä olet wericoira.   |   |
| MLV19 8 Jehovah has returned upon you all the blood of the house of Saul in whose stead you have reigned. And Jehovah has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son, and behold, you are (taken) in your own                                 | KJV 8. The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken                           |

mischief because you are a man of blood.

Luther1912 8. Der HERR hat dir vergolten alles Blut des Hauses Sauls, daß du an seiner Statt bist König geworden. Nun hat der HERR das Reich gegeben in die Hand deines Sohnes Absalom; und siehe, nun steckst du in deinem Unglück; denn du bist ein Bluthund.

RuSV1876 8 Господь обратил на тебя всю кровь дома Саулова, вместо которого ты воцарился, и предал Господь царство в руки Авессалома, сына твоего; и вот, ты в беде, ибо ты – кровопийца.

FI33/38 9. Niin Abisai, Serujan poika, sanoi kuninkaalle: Miksi tuo koiranraato saa kiroilla herraani, kuningasta? Anna minun mennä ja lyödä häneltä pää poikki.

CPR1642 9. Silloin Abisai ZeruJan poica sanoi Cuningalle: pitääkö tämän cuollen coiran kiroileman minun Herrani Cuningasta minä menen ja lyön häneldä pään pois.

MLV19 9 Then Abishai the son of Zeruah said to the king, Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over, I beseech you and

in thy mischief, because thou art a bloody man.

RV'1862 8. Jehová te ha dado el pago de todas las sangres de la casa de Saul, en lugar del cual tú has reinado: mas Jehová ha entregado el reino en mano de tu hijo Absalom: y, he aquí tú eres tomado en tu maldad: porque eres varón de sangres.

Biblia1776 9. Silloin Abisai ZeruJan poika sanoi kuninkaalle: pitääkö tämän kuolleen koiran kiroileman herraani kuningasta? Minä menen ja lyön häneltä pään pois.

KJV 9. Then said Abishai the son of Zeruah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee,

take off his head.

Luther1912 9. Aber Abisai, der Zeruja Sohn, sprach zu dem König: Sollte dieser tote Hund meinem Herrn, dem König, fluchen? Ich will hingehen und ihm den Kopf abreißen.

RuSV1876 9 И сказал Авесса, сын Саруин, царю: зачем злословит этот мертвый пес господина моего царя? пойду я и сниму с него голову.

FI33/38 10. Mutta kuningas vastasi: Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat? Jos hän kiroilee ja jos Herra on käskenyt häntä: 'Kiroile Daavidia', niin kuka voi sanoa: 'Miksi teet niin?'

CPR1642 10. Cuningas sanoi: te ZeruJan lapset mitä minun on tekemist teidän cansan? anna hänen kirota sillä HERra on hänelle sanonut: kiroile Dawidit cuca taita nyt sanoa mixis nijn teet?

MLV19 10 And the king said, What have I to do with you\*, you\* sons of Zeruiah? Because he curses and because Jehovah has said to him, Curse David, who then will say, Why have you done so?

Luther1912 10. Der König sprach: Ihr Kinder der Zeruja,

and take off his head.

RV'1862 9. Y Abisaí, hijo de Sarvia, dijo al rey: ¿Por qué maldice este perro muerto a mi señor el rey? Yo te ruego que me dejes pasar, y quitarle he la cabeza.

Biblia1776 10. Kuningas sanoi: te ZeruJan pojat, mitä minun on teidän kanssanne? Anna hänen kirota; sillä Herra on hänelle sanonut: kiroile David. Kuka taitaa nyt sanoa: miksis niin teet?

KJV 10. And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

RV'1862 10. Y el rey respondió: ¿Qué tengo yo con



was habe ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn fluchen; denn der HERR hat's ihn geheißten: Fluche David! Wer kann nun sagen: Warum tust du also?

RuSV1876 10 И сказал царь: что мне и вам, сыны Саруины? пусть он злословит, ибо Господь повелел ему злословить Давида. Кто же может сказать: зачем ты так делаешь?

FI33/38 11. Ja Daavid sanoi vielä Abisaille ja kaikille palvelijoillensa: Katso, oma poikani, joka on lähtenyt minun ruumiistani, väijyy henkeäni; miksi ei sitten tämä benjaminilainen? Antakaa hänen olla, kiroilkoon vain; sillä Herra on häntä käskenyt.

CPR1642 11. Ja Dawid sanoi Abisaille ja caikille hänen palwelioillens: cadzo minun poican joca minun cupeistani tullut on seiso minun hengeni perään mixei sijs pidä myös Jeminin pojan? anna hänen asettua kiroilemast: sillä HERra on hänelle sanonut.

MLV19 11 And David said to Abishai and to all his servants, Behold, my son, who came out from my guts, seeks my life. How much more this Benjamite? Let him alone and let him curse,

vosotros, hijos de Sarvia? El maldice así, porque Jehová le ha dicho que maldiga a David: ¿quién pues le dirá: Por qué lo haces así?

Biblia1776 11. Ja David sanoi Abisaille ja kaikille palvelioillensa: katso, minun poikani, joka minun kupeistani tullut on, seisoo minun henkeni perään: miksi ei siis pidä myös Jeminin pojan? Antakaat hänen kiroilla, sillä Herra on hänelle sanonut.

KJV 11. And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him

for Jehovah has bidden him.

Luther1912 11. Und David sprach zu Abisai und zu allen seinen Knechten: Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe gekommen ist, steht mir nach meinem Leben; warum nicht auch jetzt der Benjaminiter? Laßt ihn, daß er fluche; denn der HERR hat's ihn geheißten.

RuSV1876 11 И сказал Давид Авессе и всем слугам своим: вот, если мой сын, который вышел из чресл моих, ищет души моей, тем больше сын Вениамитянина; оставьте его, пусть злословит, ибо Господь повелел ему;

FI33/38 12. Ehkä Herra vielä näkee minun kurjuuteni, ja ehkä Herra maksaa minulle hyvällä sen kirouksen, joka tänä päivänä kohtaa minua.

CPR1642 12. Mahta tapahtua: HERra cadzo minun wiheljäisyyttäni ja maxa minulle hywällä sen cuin hän minua tänäpäni kiroile.

MLV19 12 It may be that Jehovah will look on the wrong done to me and that Jehovah will reward me good for (his) cursing of me this day.

alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

RV'1862 11. Y dijo David a Abisaí, y a todos sus siervos: He aquí, que mi hijo, que ha salido de mi vientre, asecha a mi vida, ¿cuánto más ahora un hijo de Jemini? Dejádle que maldiga, que Jehová se lo ha dicho.

Biblia1776 12. Mahtaa tapahtua: Herra katsoo minun viheliäisyyttäni, ja Herra maksaa minulle hyvällä, sen kun hän minua tänäpäni kiroilee.

KJV 12. It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

Luther1912 12. Vielleicht wird der HERR mein Elend ansehen und mir mit Gutem vergelten sein heutiges Fluchen.

RuSV1876 12 может быть, Господь призрит на уничижение мое, и воздаст мне Господь благостью за теперешнее его злословие.

FI33/38 13. Ja Daavid kulki miehinensä tietä myöten, ja Siimei kulki pitkin vuoren kuvetta rinnan hänen kanssansa, kiroili kulkiessaan ja viskeli kiviä ja heitteli sora.

CPR1642 13. Ja Dawid meni väkinens tietäns myöden mutta Simei käwi hänen siwullans mäen wiertä myöden ja kiroili heitä lasketti kiwiä hänen puoleens ja wiskeli mulda.

MLV19 13 So David and his men went by the way and Shimei went along on the hill-side opposite him and cursed as he went and threw stones at him and cast dust.

Luther1912 13. Also ging David mit seinen Leuten des Weges; Aber Simei ging an des Berges Seite her ihm gegenüber und fluchte und warf mit Steinen nach ihm und besprengte ihn mit Erdklößen.

RuSV1876 13 И шел Давид и люди его своим путем, а

RV'1862 12. Quizá Jehová mirará a mi aflicción, y me dará Jehová bien por sus maldiciones hoy.

Biblia1776 13. Ja David meni väkinensä tietä myöten; mutta Simei kävi hänen kohdallansa mäen viertä myöten, ja käyden kiroili, lasketti kiviä hänen puoleensa ja viskeli multaa.

KJV 13. And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

RV'1862 13. Y como David y los suyos iban por el camino, Semeí iba por el lado del monte delante de él, andando y maldiciendo, y arrojando piedras delante de él, y esparciendo polvo.

Семей шел по окраине горы, со стороны его, шел и злословил, и бросал камнями на сторону его и пылью.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 14. Kun kuningas ja kaikki väki, joka oli hänen kanssansa, oli tullut Ajefimiin, hengähti hän siellä.             | Biblia1776 | 14. Ja kuningas vaelsi, ja kaikki kansa joka oli hänen kanssansa oli väsyksissä; ja hän lepäsi siinä.   |
| CPR1642    | 14. JA Cuningas waelsi ja caicki Canssa cuin hänen cansans oli oli wäsyxis ja lewäis sijnä.                       |            |   |
| MLV19      | 14 And the king and all the people who were with him, came weary and he refreshed himself there.                  | KJV        | 14. And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.    |
| Luther1912 | 14. Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde und erquickte sich daselbst.                   | RV'1862    | 14. Y el rey y todo el pueblo que con él estaba, llegaron cansados, y descansó allí.                    |
| RuSV1876   | 14 И пришел царь и весь народ, бывший с ним, утомленный, и отдыхал там.   |            |   |
| FI33/38    | 15. Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, olivat tulleet Jerusalemiin; ja Ahitofel oli hänen kanssansa. | Biblia1776 | 15. Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, tulivat Jerusalemiin; ja Ahitophel hänen kanssansa. |
| CPR1642    | 15. MUtta Absalom ja caicki Israelin miehet tulit Jerusalemijn ja Ahitophel hänen cansans.                        |            |   |
| MLV19      | 15 And Absalom and all the people, the men  | KJV        | 15. And Absalom, and all the people the men   |

of Israel, came to Jerusalem and Ahithophel with him.

Luther1912 15. Aber Absalom und alles Volk der Männer Israels kamen gen Jerusalem und Ahithophel mit ihm.

RuSV1876 15 Авессалом же и весь народ Израильский пришли в Иерусалим, и Ахитофел с ним.

of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

RV'1862 15. Y Absalom y todo el pueblo, los varones de Israel, entraron en Jerusalem, y con él Aquitofel.

FI33/38 16. Kun arkilainen Huusai, Daavidin ystävä, tuli Absalomin luo, sanoi Huusai Absalomille: Eläköön kuningas! Eläköön kuningas!

CPR1642 16. Cosca Husai se Arachiteri Dawidin ystävä tuli Absalomin tygö sanoi hän Absalomille: Cuningas eläköön Cuningas eläköön.

Biblia1776 16. Kuin Husai Arkilainen Davidin ystävä tuli Absalomin tykö, sanoi hän Absalomille: kuningas eläköön, kuningas eläköön!

MLV19 16 And it happened, when Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom, that Hushai said to Absalom, Live, O king. Live, O king.

Luther1912 16. Da aber Husai, der Arachiter, Davids Freund, zu Absalom hineinkam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Herr König! Glück zu, Herr König!

RuSV1876 16 Когда Хусий Архитянин, друг Давидов, пришел к Авессалому, то сказал Хусий Авессалому: да живет царь, да живет царь!

KJV 16. And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

RV'1862 16. Y fué, que como llegó Cusai Araquita, el amigo de David, a Absalom, Cusai dijo a Absalom: Viva el rey, viva el rey.

- FI33/38 17. Absalom sanoi Huusaille: Tälläinenkö on rakkautesi ystävääsi kohtaan? Miksi et mennyt ystäväsi kanssa?
- CPR1642 17. Absalom sanoi Husaille: ongo tämä sinun laupiudes ystävätäs wastan? mixes mennyt ystäväs cansa?
- MLV19 17 And Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why did you not go with your friend?
- Luther1912 17. Absalom aber sprach zu Husai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum bist du nicht mit deinem Freunde gezogen?
- RuSV1876 17 И сказал Авессалом Хусию: таково-то усердие твое к твоему другу! отчего ты не пошел с другом твоим?
- FI33/38 18. Huusai vastasi Absalomille: Ei, vaan kenen Herra ja tämä kansa ja kaikki Israelin miehet ovat valinneet, sen puolella minä olen, ja sen luokse minä jään.
- CPR1642 18. Husai sanoi: ei nijn mutta jonga HERra walidze ja tämä Canssa ja caicki Israelin miehet händä minä cuulen ja olen hänen
- Biblia1776 17. Absalom sanoi Husaille: onko tämä sinun laupiutes ystävääs kohtaan? Miksi et mennyt ystäväs kanssa?
- KJV 17. And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?
- RV'1862 17. Y Absalom dijo a Cusai: ¿Este es tu agradecimiento para con tu amigo? ¿Por qué no fuiste con tu amigo?
- Biblia1776 18. Husai sanoi Absalomille: ei niin; mutta jonka Herra valitsee, ja tämä kansa, ja kaikki Israelin miehet, hänen minä olen ja hänen kanssanssa minä pysyn.

cansans.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 18 And Hushai said to Absalom, No, but whom Jehovah and this people and all the men of Israel have chosen, I am his will and I will abide with him.                 | KJV 18. And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.                 |
| Luther1912 18. Husai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der HERR erwählt und dies Volk und alle Männer in Israel, des will ich sein und bei ihm bleiben. | RV'1862 18. Y Cusai respondió a Absalom: No: sino al que eligiere Jehová, y este pueblo, y todos los varones de Israel, de aquel seré yo, y con aquel quedaré.              |
| RuSV1876 18 И сказал Хусий Авессалому: нет, кого избрал Господь и этот народ и весь Израиль, с тем и я, и с ним останусь.   |   |
| FI33/38 19. Ja toisekseen: ketä minä palvelisin? Enkö hänen poikaansa? Niinkuin olen palvellut sinun isääsi, niin tahdon palvella sinuakin.                               | Biblia1776 19. Sitälikin, ketästä minun pitäis palveleman? eikö hänen poikansa edessä? Niinkuin minä olen palvellut isäis edessä, niin minä myös tahdon olla sinun edessäs. |
| CPR1642 19. Sitälikin ketästä minun pitäis palweleman? eikö minun pitäis palweleman hänen poicans? nijncuin minä olen palwellut sinun Isäs nijn minä myös palwelen sinua. |   |
| MLV19 19 And again, whom should I serve? (Is it) not in the presence of his son? As I have served in your father's presence, so I will be in your                         | KJV 19. And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I                                 |

presence.

Luther<sup>1912</sup> 19. Zum andern, wem sollte ich dienen? Sollte ich nicht vor seinem Sohn dienen? Wie ich vor deinem Vater gedient habe, so will ich auch vor dir sein.

RuSV<sup>1876</sup> 19 И притом кому я буду служить? Не сыну ли его? Как служил я отцу твоему, так буду служить и тебе.

FI33/38 20. Sitten Absalom sanoi Ahitofelille: Antakaa nyt neuvo, mitä meidän on tehtävä.

CPR<sup>1642</sup> 20. JA Absalom sanoi Ahitophelille: pidä neuvo mitä meidän pitä tekemän?

MLV<sup>19</sup> 20 Then Absalom said to Ahithophel, Give your\* counsel what we will do.

Luther<sup>1912</sup> 20. Und Absalom sprach zu Ahithophel: Ratet zu, was sollen wir tun?

RuSV<sup>1876</sup> 20 И сказал Авессалом Ахитофелу: дайте совет, что нам делать.

FI33/38 21. Ahitofel vastasi Absalomille: Mene isäsi sivuvaimojen tykö, jotka hän on jättänyt linnaa vartioimaan. Silloin koko Israel saa kuulla, että sinä olet saattanut itsesi isäsi vihoihin, ja kaikki, jotka ovat sinun kanssasi,

be in thy presence.

RV<sup>1862</sup> 19. Ítem, ¿á quién había yo de servir? ¿No es a su hijo? Como he servido delante de tu padre, así seré delante de tí.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ja Absalom sanoi Ahitophelille: pitäkää neuvoa, mitä meidän pitää tekemän?

KJV 20. Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

RV<sup>1862</sup> 20. Entónces Absalom dijo a Aquitofel: Consultád que haremos.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Ahitophel sanoi Absalomille: makaa isäs jalkavaimoin kanssa, jotka hän on jättänyt huonetta vartioitsemaan; niin koko Israel saa kuulla sinun tehneeksi isäs haisemaan, ja kaikkein kädet vahvistetaan siitä, jotka sinun



saavat rohkeutta.

tykönäs ovat.

CPR1642 21. Ahitophel sanoi Absalomille: maca Isäs jalcawaimoin cansa jotca hän on jättänyt huonen wartiaksi nijn coco Israel saa cuulla sinun tehnexi Isäs haiseman ja caickein kädet wahwistetan sijtä jotca sinun tykönäs ovat.

MLV19 21 And Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines that he has left to keep the house and all Israel will hear that you are a stink with your father. Then the hands of all who are with you will be strong.

KJV 21. And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.

Luther1912 21. Ahithophel sprach zu Absalom: Gehe hinein zu den Keksweibern deines Vaters, die er zurückgelassen hat, das Haus zu bewahren, so wird das ganze Israel hören, daß du dich bei deinem Vater hast stinkend gemacht, und wird aller Hand, die bei dir sind, desto kühner werden.

RV'1862 21. Y Aquitofel dijo a Absalom: Entra a las concubinas de tu padre, que él dejó para guardar la casa; y todo el pueblo de Israel oirá que te has hecho aborrecible a tu padre: y así se esforzarán las manos de todos los que están contigo.

RuSV1876 21 И сказал Ахитофел Авессалому: войди к наложницам отца твоего, которых он оставил охранять дом свой; и услышат все Израильяне, что ты сделался ненавистным для отца твоего, и укрепятся руки всех, которые с тобою.

- FI33/38 22. Niin Absalomille pystytettiin telтта katolle; ja Absalom meni isänsä sivuvaimojen tykö koko Israelin nähden.
- CPR1642 22. Nijn teit he Absalomille majan caton päälle ja Absalom macais caickein Isäns jalcawaimoin cansa caiken Israelin nähden.
- MLV19 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.
- Luther1912 22. Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache, und Absalom ging hinein zu den Kewsweibern seines Vaters vor den Augen des ganzen Israel.
- RuSV1876 22 И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел Авессалом кналожницам отца своего пред глазами всего Израиля.
- FI33/38 23. Ahitofelin antama neuvo oli siihen aikaan niinkuin Jumalalta saatu vastaus: sen arvoinen oli jokainen Ahitofelin neuvo sekä Daavidille että Absalomille.
- CPR1642 23. Cosca Ahitophel neuwo andoi sillä ajalla oli
- Biblia1776 22. Niin tekivät he Absalomille majan katon päälle; ja Absalom makasi kaikkein isänsä jalkavaimoin kanssa, kaiken Israelin nähden.
- KJV 22. So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.
- RV'1862 22. Entónces pusieron una tienda a Absalom sobre la techumbre, y entró Absalom a las concubinas de su padre en ojos de todo Israel.
- Biblia1776 23. Kuin Ahitophel neuvoa antoi sillä ajalla, oli se niinkuin joku olis kysynyt Jumalalta jostakin asiasta: kaikki niin olivat Ahitophelin neuvot niin Davidin kuin Absalominkin tykönä.

se nijncuin jocu olis kysynyt Jumalalle jostakin asiast: caicki nijn olit Ahitophelin neuwot nijn Dawidin cuin Absalomingin tykönä.

MLV19 23 And the counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God; so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

KJV 23. And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

Luther1912 23. Zu der Zeit, wenn Ahithophel einen Rat gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Ratschläge Ahithophels bei David und bei Absalom.

RV'1862 23. Y el consejo que daba Aquitofel el aquellos dias, era como si consultaran la palabra de Dios. Tal era el consejo de Aquitofel, así con David, como con Absalom.

RuSV1876 23 Советы же Ахитофела, которые он давал, в то время считались , как если бы кто спрашивал наставления у Бога. Таков был всякий совет Ахитофела как для Давида, так и для Авессалома.

## 17 luku

Ahitofelin ja Huudain antamat neuvot. Ahimaas ja Joonatan tuovat sanan Daavidille. Ahitofel surmaa itsensä. Daavid tulee Mahanaimiin.

FI33/38 1. Ja Ahitofel sanoi Absalomille: Salli minun valita kaksitoista tuhatta miestä ja nousta tänä

Biblia1776 1. Ja Ahitophel sanoi Absalomille: minä valitsen nyt kaksitoistakymmentä tuhatta

yönä ajamaan takaa Daavidia,

miestä ja nousen tänä yönä ajamaan Davidia takaa.

CPR1642 1. JA Ahitophel sanoi Absalomille: minä walidzen minulleni caxitoistakymmendä tuhatta miestä ja nousen tänä yönä ajaman taca.

MLV19 1 Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men and I will arise and pursue after David this night.

KJV 1. Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

Luther1912 1. Und Ahithophel sprach zu Absalom: Ich will zwölftausend Mann auslesen und mich aufmachen und David nachjagen bei der Nacht

RV'1862 1. ENTÓNCES Aquitofel dijo a Absalom: Yo escogeré ahora doce mil hombres, y me levantaré, y seguiré a David esta noche.

RuSV1876 1 И сказал Ахитофел Авессалому: выберу я двенадцать тысяч человек и встану и пойду в погоню за Давидом в эту ночь;

FI33/38 2. niin minä karkaan hänen kimppuunsa, kun hän on väsynyt ja hänen kätensä ovat herpoutuneet, ja saatan hänet kauhun valtaan, niin että kaikki väki, mitä hänen kansansa on, pakenee. Sitten minä surmaan kuninkaan yksinänsä.

Biblia1776 2. Ja minä karkaan hänen päällensä, niinkauvan kuin hän on väsynyt ja heikko käsistä. Kuin minä hänen peljätän, että kaikki kansa pakenee, joka hänen tykönänsä on, niin lyön minä kuninkaan yksinänsä,

CPR1642 2. Ja minä carcan hänen päällens nijncauwan

cuin hän on wäsnynt ja heicko käsist. Cosca minä hänen peljätän että caicki Canssa pakenewat jotca hänen tykönäns owat nijn lyön minä Cuningan yxinäns.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 2 And I will come upon him while he is weary and weak-handed and will make him afraid. And all the people who are with him will flee. And I will only kill* the king, | KJV        | 2. And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only: |
| Luther1912 | 2. und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, das bei ihm ist, flieht, will ich den König allein schlagen       | RV'1862    | 2. Y daré sobre él, que él estará cansado y flaco de manos, yo le atemorizaré, y todo el pueblo que está con él huirá: y heriré el rey solo:                              |
| RuSV1876   | 2 и нападѹ на него, когда он будет утомлен и с опущенными руками, и приведу его в страх; и все люди, которые с ним, разбегутся; и я убью одного царя                  |            |   |
| FI33/38    | 3. Ja minä palautan kaiken kansan sinun luoksesi. Kaikkien palaaminen riippuu siitä miehestä, jota sinä etsit; kaikki kansa saa rauhan.                               | Biblia1776 | 3. Ja palautan kaiken kansan sinun tykö. Kuin jokainen on sinun tykö. Kuin jokainen on sinun tykö palautettu, niinkuin sinä anonut olet, niin kaikki kansa on rauhassa.   |
| CPR1642    | 3. Ja johdatan caiken Canssan sinun tygös. Cosca caicki Canssa owat sinun tygös johdatetut nijncuins anonut olet nijn caicki Canssa on rauhas.                        |            |   |

- MLV19 3 and I will bring back all the people to you.  
The man whom you seek is as if all returned,  
(so) all the people will be in peace.
- Luther1912 3. und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn  
dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du  
begehrt, so bleibt alles Volk mit Frieden.
- RuSV1876 3 и всех людей обращаю к тебе; и когда не  
будет одного, душу которого ты ищешь,  
тогда весь народ будет в мире.
- FI33/38 4. Tämä miellytti Absalomia ja kaikkia Israelin  
vanhimpia.
- CPR1642 4. Se näyi Absalomille ja kaikille vanhimmille  
Israelis oikia olewan.
- MLV19 4 And the saying pleased Absalom well and all  
the elders of Israel.
- Luther1912 4. Das deuchte Absalom gut und alle Ältesten  
in Israel.
- RuSV1876 4 И понравилось это слово Авессалому и  
всем старейшинам Израилевым.
- FI33/38 5. Kuitenkin sanoi Absalom: Kutsukaa myös  
arkilainen Huusai, kuullaksemme, mitä hänellä
- KJV 3. And I will bring back all the people unto  
thee: the man whom thou seekest is as if all  
returned: so all the people shall be in peace.
- RV'1862 3. Y tornaré a todo el pueblo a tí: y cuando  
ellos hubieren vuelto, (pues aquel hombre es  
el que tú quieres,) todo el pueblo estará en  
paz.
- Biblia1776 4. Se näkyi oikia olevan Absalomille ja kaikille  
vanhimmille Israelissa.
- KJV 4. And the saying pleased Absalom well, and  
all the elders of Israel.
- RV'1862 4. Esta razón pareció bien a Absalom y a  
todos los ancianos de Israel.
- Biblia1776 5. Mutta Absalom sanoi: kutsuttakoon myös  
Husai Arkilainen, ja kuulkaamme, mitä hän

on sanottavana.

tästä asiasta sanoo.

CPR1642 5. MUtta Absalom sanoi: cudzucas myös Husai se Arachiteri ja cuulcam mitä hän tästä asiasta sano.

MLV19 5 Then Absalom said, Call now Hushai the Archite also and let us hear likewise what he says.

KJV 5. Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

Luther1912 5. Aber Absalom sprach: Laßt doch Husai, den Arachiten, auch rufen und hören, was er dazu sagt.

RV'1862 5. Y dijo Absalom: Yo te ruego que llames también a Cusai Araquita, para que oigamos también lo que él dirá.

RuSV1876 5 И сказал Авессалом: позовите Хусия Архитянина; послушаем, что он скажет.

FI33/38 6. Ja kun Huusai tuli Absalomin tykö, sanoi Absalom hänelle: Niin ja niin puhui Ahitofel. Onko meidän tehtävä hänen sanansa mukaan? Jollei, niin puhu sinä.

Biblia1776 6. Ja kuin Husai tuli Absalomin tykö, puhui Absalom hänelle, sanoen: näitä Ahitophel on puhunut, sano sinä, pitääkö meidän niin tekemän, taikka ei?

CPR1642 6. Ja cosca Husai tuli Absalomin tygö sanoi Absalom hänelle: näitä Ahitophel on puhunut sano sinä: pitäkö meidän nijn tekemän taicka ei?

MLV19 6 And when Hushai came to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner. Shall we do (after)

KJV 6. And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do

his saying? If not, speak.

Luther1912 6. Und da Husai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Ahithophel geredet; sage du, sollen wir's tun oder nicht?

RuSV1876 6 И пришел Хусий к Авессалому, и сказал ему Авессалом, говоря: вот что говорит Ахитофел; сделать ли по его словам? а если нет, то говори ты.

FI33/38 7. Huusai vastasi Absalomille: Ei ole hyvä se neuvo, jonka Ahitofel tällä kertaa on antanut.

CPR1642 7. Nlin Husai sanoi Absalomille: ei ole se hyvä neuvo kuin Ahitophel tällä haawalla andanut on.

MLV19 7 And Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good.

Luther1912 7. Da sprach Husai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rat, den Ahithophel auf diesmal gegeben hat.

RuSV1876 7 И сказал Хусий Авессалому: нехорош на этот раз совет, который дал Ахитофел.

after his saying? if not; speak thou.

RV'1862 6. Y como Cusai vino a Absalom, Absalom le habló, diciendo: Así ha dicho Aquitofel: ¿Seguiremos su consejo, o no? Dí tú.

Biblia1776 7. Niin Husai sanoi Absalomille: ei ole se hyvä neuvo, kuin Ahitophel tällä haavalla antanut on.

KJV 7. And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.

RV'1862 7. Entónces Cusai dijo a Absalom: El consejo que ha dado esta vez Aquitofel no es bueno.



- FI33/38 8. Ja Huusai sanoi vielä: Sinä tiedät, että isäsi ja hänen miehensä ovat urhoja ja julmistuneita niinkuin karhu kedolla, jolta poikaset on riistetty; myöskin on isäsi sotilas, joka väkineen ei lepää yöllä.
- CPR1642 8. Ja Husai vielä sanoi: sinä tunnet hyvin sinun Isäs ja hänen palwelians että ne owat wäkewät ja tuimat nijncuin carhu jolda pojat owat otetut kedolla pois on myös sinun Isän sotamies ja ei hän maca wäkens cansa.
- MLV19 8 Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men and they are chafed in their minds, as a bear robbed of her cubs in the field. And your father is a man of war and will not lodge with the people.
- Luther1912 8. Und Husai sprach weiter: Du kennst deinen Vater wohl und seine Leute, daß sie stark sind und zornigen Gemüts wie ein Bär auf dem Felde, dem die Jungen geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegermann und wird sich nicht säumen mit dem Volk.
- RuSV1876 8 И продолжал Хусий: ты знаешь твоего отца и людей его; они храбры и сильнораздражены, как медведица в поле,
- Biblia1776 8. Ja Husai sanoi vielä: sinä tunnet hyvin isäs ja hänen miehensä, että ne ovat väkevät ja vihaiset sydäimestä niinkuin karhu, jolta pojat ovat otetut kedolla pois: on myös isäs sotamies, ja ei hän yöttele väkensä kanssa.
- KJV 8. For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.
- RV'1862 8. Y dijo también Cusai: Tú sabes que tu padre y los suyos son hombres valientes, y que están ahora con amargura de ánimo, como la osa en el campo cuando la han quitado los hijos. Además de esto, tu padre es hombre de guerra, y no tendrá la noche con el pueblo.

у которой отняли детей, и отец твой – человек воинственный; он не остановится ночевать с народом.

FI33/38 9. Katso, hän on nyt piiloutunut johonkin onkaloon tai muuhun paikkaan. Jos jo alussa meikäläisiä kaatuisi ja se saataisiin kuulla, niin sanottaisiin: 'Väelle, joka seurasi Absalomia, on tullut tappio.'

Biblia1776 9. Katso: nyt hän on lymyttänyt itsensä johonkuhun luolaan eli johonkuhun muuhun paikkaan: jos se nyt tapahtuis, että he nyt alussa kaatuisivat, ja se kuin sen kohta kuulis, niin hän sanois: siellä on tapahtunut suuri tappo sen kansan seassa, jotka Absalomia seurasivat.

CPR1642 9. Cadzo nyt hän on pääsnyt johongun luolaan eli johongun muuhun paikkaan jos se nyt tapahduis että sinulle ensimmäisen kerran pahoin menestyis niin sanotaisin: siellä on tapahtunut suuri tappo sen Canssan seas jotca Absalomi seuraisit.

MLV19 9 Behold, he is hid now in some pit, or in some (other) place. And it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.

KJV 9. Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

Luther1912 9. Siehe, er hat sich jetzt vielleicht verkrochen irgend in einer Grube oder sonst an einen Ort.

RV'1862 9. He aquí, él estará ahora escondido en alguna cueva, o en algún otro lugar. Y si al

Wenn's dann geschähe, daß es das erstemal  
 übel geriete und käme ein Geschrei und  
 spräche: Es ist das Volk, welches Absalom  
 nachfolgt, geschlagen worden,

RuSV1876 9 Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь  
 пещере, или в другом месте, и если кто  
 падет при первом нападении на них, и  
 услышат и скажут: „было поражение  
 людей, последовавших за Авессаломом”,

principio cayeren algunos de los tuyos, oirlo  
 ha quien lo oyere, y dirá: El pueblo que sigue  
 a Absalom ha sido muerto.

FI33/38 10. Silloin urhoollisinkin, jolla on sydän kuin  
 leijonalla, menettäisi rohkeutensa; sillä koko  
 Israel tietää, että sinun isäsi on sankari ja että  
 ne, jotka ovat hänen kanssansa, ovat  
 urhoollisia miehiä.

Biblia1776 10. Niin rupeais todella jokainen  
 pelkäämään, joka muutoin on väkevä  
 sotamies, jonka sydän on kuin jalopeuran  
 sydän; sillä kaikki Israel tietää, että isäs on  
 väkevä, ja ne ovat jalot sotamiehet, jotka  
 hänen kanssansa ovat.

CPR1642 10. Nijn rupewat jocainen pelkämän jotca  
 muutoin olisit wäkewät sotamiehet. Ja hänellä  
 on sydän cuin Lejonilla: sillä caicki Israelin  
 Canssa tietä että sinun Isäs on wäkewä ja ne  
 owat jalot sotamiehet jotca hänen cansans  
 owat.

MLV19 10 And even he who is valiant, whose heart is  
 as the heart of a lion, will utterly melt, for all  
 Israel knows that your father is a mighty man

KJV 10. And he also that is valiant, whose heart is  
 as the heart of a lion, shall utterly melt: for  
 all Israel knoweth that thy father is a mighty

and those who are with him are valiant men.

Luther1912 10. so würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist und ein Herz hat wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist und Krieger, die bei ihm sind.

RuSV1876 10 тогда и самый храбрый, у которого сердце, как сердце львиное, упадет духом; ибо всему Израилю известно, как храбр отец твой и мужественны те, которые с ним.

FI33/38 11. Sentähden on minun neuvoni tämä: Koottakoon sinun luoksesi koko Israel Daanista aina Beersebaan asti, että niitä tulee niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja lähde sinä itsekin taisteluun.

CPR1642 11. Mutta sitä neuwoa minä annan että sinä kokoat sinun tygös caiken Israelin hamast Danist BerSeban asti nijn monda cuin sanda on meren reunas ja sinä idze menet heidän cansans heidän seasans.

MLV19 11 But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for

man, and they which be with him are valiant men.

RV'1862 10. Y aunque sea valiente hombre, cuyo corazón sea como corazón de león, sin duda desmayará; porque todo Israel sabe, que tu padre es valiente hombre, y que los que están con él son esforzados.

Biblia1776 11. Mutta sitä neuvoa minä annan, että sinä kokoat tykös kaiken Israelin, hamasta Danista BerSebaan asti, niin monta kuin santaa meren rannalla: ja sinä itse menet heidän kanssansa heidän seassansa.

KJV 11. Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea

multitude and that you go to battle in your own person.

Luther1912 11. Aber das rate ich, daß du zu dir versammlest ganz Israel von Dan an bis gen Beer-Seba, so viel als der Sand am Meer, und deine Person ziehe unter ihnen.

RuSV1876 11 Посему я советую: пусть соберется к тебе весь Израиль, от Дана до Вирсавии, во множестве, как песок при море, и ты сам пойдешь посреди его;

FI33/38 12. Kun me sitten karkaamme hänen kimppuunsa, missä ikinä hänet tavataan, niin me painumme hänen päällensä, niinkuin kaste laskeutuu maahan. Eikä hänestä ja kaikista niistä miehistä, jotka ovat hänen kanssaan, jää jäljelle ainoatakaan.

CPR1642 12. Nijn me carcam hänen päällens cusa paicas me hänen ikänäns löydäm ja carcam hänen päällens nijncuin härmä lange maan päälle etten me yhtäkän jätä elämän caikista hänen miehistäns cuin hänen cansans owat.

MLV19 12 So we will come upon him in some place where he will be found and we will light upon him as the dew falls on the ground and of him

for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

RV'1862 11. Mas yo aconsejo, que todo Israel se junte a tí desde Dan hasta Beer-seba que será en multitud como la arena que está a la orilla de la mar, y que tu rostro vaya en la batalla.

Biblia1776 12. Niin me karkaamme hänen päällensä, kussa paikassa me hänen ikänä löydämme, ja karkaamme hänen päällensä, niinkuin kaste lankee maan päälle, ettemme yhtäkään jätä jäljelle kaikista hänen miehistänsä, jotka hänen kanssansa ovat.

KJV 12. So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the

and of all the men who are with him we will not leave so much as one.

ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one.

Luther1912 12. So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Tau auf die Erde fällt, daß wir von ihm und allen seinen Männern nicht einen übriglassen.

RV'1862 12. Entonces vendremos a él en cualquier lugar que se pudiere hallar, y daremos sobre él, como cuando el rocío cae sobre la tierra, y ni uno dejaremos de él, y de todos los que están con él.

RuSV1876 12 и тогда мы пойдём против него, в каком бы месте он ни находился, и нападём на него, как падает роса на землю; и не останется у него ни одного человека из всех, которые с ним;

FI33/38 13. Ja jos hän vetäytyisi johonkin kaupunkiin, niin koko Israel asettaisi köydet sen kaupungin ympärille, ja me kiskoisimme sen alas laaksoon, kunnes siitä ei löytyisi kiveäkään.

Biblia1776 13. Mutta jos hän kokoo itsensä johonkuhun kaupunkiin, niin pitää koko Israelin siihen kaupunkiin heittämän köysiä; ja me vedämme sen virtaan siihenasti, ettei siitä löydetä yhtäkään kiveä.

CPR1642 13. Mutta jos hän coco idzens johongun Caupungijn nijn pitä coco Israelin Canssa sijhen Caupungijn heittämän köysiä ja wetämän händä wirtaan ettei sijtä löyttais yhtäkän kiwe.

MLV19 13 Moreover, if he is gathered into a city, then

KJV 13. Moreover, if he be gotten into a city,

all Israel will bring ropes to that city and we will draw it into the river until there is not one small stone found there.

Luther1912 13. Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an die Stadt werfen und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselein da finde.

RuSV1876 13 а если он войдет в какой-либо город, то весь Израиль принесет к тому городу веревки, и мы стащим его в реку, так что не останется ни одного камешка.

FI33/38 14. Silloin sanoivat Absalom ja kaikki Israelin miehet: Arkilaisen Huusain neuvo on parempi kuin Ahitofelin neuvo. Sillä Herra oli säätänyt sen näin, tehdäkseen tyhjäksi Ahitofelin hyvän neuvon, että Herra saattaisi Absalommin onnettomuuteen.

CPR1642 14. Nijn sanoi Absalom ja jocainen mies Israelist: Husain sen Arachiterin neuwo on parembi kuin Ahitophelin. Mutta HERra asetti sen nijn että Ahitophelin hywä neuwo estetin että HERra saattais Absalomille onnettomuden.

MLV19 14 And Absalom and all the men of Israel said,

then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

RV'1862 13. Y si se recogiere en alguna ciudad, todos los de Israel traerán sogas a aquella ciudad, y traerla hemos arrastrando hasta el arroyo, que nunca más parezca de ella piedra.

Biblia1776 14. Niin sanoi Absalom ja jokainen mies Israelista: Husain Arkilaisen neuvo on parempi kuin Ahitophelin. Mutta Herra asetti sen niin, että Ahitophelin hyvä neuvo estettiin, että Herra saattais Absalomille onnettomuuden.

KJV 14. And Absalom and all the men of Israel

The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Jehovah had commanded to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that Jehovah might bring evil upon Absalom.

Luther1912 14. Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rat Husais, des Arachiten, ist besser denn Ahithophels Rat. Aber der HERR schickte es also, daß der gute Rat Ahithophels verhindert wurde, auf daß der HERR Unheil über Absalom brächte.

RuSV1876 14 И сказал Авессалом и весь Израиль: совет Хусия Архитянина лучше совета Ахитофелова. Так Господь судил разрушить лучший совет Ахитофела, чтобы навести Господу бедствие на Авессалома.

FI33/38 15. Ja Huusai sanoi papeille, Saadokille ja Ebjatarille: Sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut Absalomille ja Israelin vanhimmille, ja sen ja sen neuvon olen minä antanut.

CPR1642 15. JA Husai sanoi Zadochille ja AbJatharille Papeille: nijn ja nijn on Ahitophel Absalomi ja Israelin wanhembia neuwonut mutta minä olen nijn ja nijn neuwonut.

said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

RV'1862 14. Entónces Absalom, y todos los de Israel dijeron: El consejo de Cusai Araquita es mejor que el consejo de Aquitofel. Porque Jehová había mandado, que el consejo de Aquitofel, que era bueno, fuese disipado, para que Jehová hiciese venir mal sobre Absalom.

Biblia1776 15. Ja Husai sanoi papille Zadokille ja AbJatarille: niin ja niin on Ahitophel Absalomia ja Israelin vanhempia neuvonut, mutta minä olen niin ja niin neuvonut.



- MLV19 15 Then Hushai said to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel and thus and thus have I counseled.
- KJV 15. Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.
- Luther1912 15. Und Husai sprach zu Zadok und Abjathar, den Priestern: So und so hat Ahithophel Absalom und den Ältesten in Israel geraten; ich aber habe so und so geraten.
- RV'1862 15. Y Cusai dijo a Sadoc y a Abiatar sacerdotes: Así y así aconsejó Aquitofel a Absalom, y a los ancianos de Israel, y yo aconsejé así y así.
- RuSV1876 15 И сказал Хусий Садоку и Авиафару священникам: так и так советовал Ахитофел Авессалому и старейшинам Израилевым, а так и так посоветовал я.
- FI33/38 16. Niin lähettäkää nyt pian ja ilmoittakaa Daavidille tämä sana: 'Älä jää yöksi kahlauspaikkoihin erämaahan, vaan mene joen yli, ettei kuningas ja kaikki väki, joka on hänen kanssaan, joutuisi perikatoon.'
- Biblia1776 16. Niin lähettäkää nyt kiiruusti matkaan, ja ilmoittakaat Davidille ja sanokaat: älä ole yötä kedolla korvessa, mutta riennä pois, ettei kuningas nieltäis ja kaikki väki joka hänen kanssansa on.
- CPR1642 16. Nijn lähettäkät kijrust matcaan ja ilmoittacat Dawidille ja sanocat: älä ole yötä kedolla corwes mutta riennä pois ettei Cuningas nielläis ja caicki wäki cuin hänen cansans on.

- MLV19 16 Now therefore send quickly and tell David, saying, Do not lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over, lest the king be swallowed up and all the people who are with him.
- Luther1912 16. So sendet nun eilend hin und lasset David ansagen und sprecht: Bleibe nicht auf dem blachen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde und alles Volk, das bei ihm ist.
- RuSV1876 16 И теперь пошлите поскорее и скажите Давиду так: не оставайся в эту ночь на равнине в пустыне, но поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и всем людям, которые с ним.
- FI33/38 17. Ja Joonatan ja Ahimaas olivat asettuneet Roogelin lähteelle, ja eräs palvelijatar kuljetti heille sinne sanaa; sitten he aina menivät ja veivät sanan kuningas Daavidille. Sillä he eivät uskaltaneet näyttäytyä menemällä kaupunkiin.
- CPR1642 17. Ja Jonathan ja Ahimaaz seisoit Rogelin caiwon tykönä ja yxi pijca meni ja sanoi sen heille ja he menit ja sanoit sen Cuningas Dawidille: sillä ettei he uscaldanet näyttä idzens että he olisit tullet Caupungijn
- KJV 16. Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.
- RV'1862 16. Por tanto enviád luego, y dad aviso a David, diciendo: No quedes esta noche en las campañas del desierto, sino pasa luego el Jordán, porque el rey no sea consumido, y todo el pueblo que con él está.
- Biblia1776 17. Ja Jonatan ja Ahimaats seisoivat Rogelin lähteen tykönä, ja yksi piika meni ja sanoi sen heille, ja he menivät ja sanoivat sen kuningas Davidille; sillä ei he uskaltaneet näyttää itsiänsä, että olivat tulleet kaupunkiin.

- MLV19 17 Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel. And a maid-servant used to go and tell them and they went and told king David, for they might not be seen to come into the city.
- Luther1912 17. Jonathan aber und Ahimaaz standen bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten es dem König David an; denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen.
- RuSV1876 17 Ионафан и Ахимаас стояли у источника Рогель. И пошла служанка и рассказала им, а они пошли и известили царя Давида; ибо они не могли показаться в городе.
- FI33/38 18. Mutta eräs poikanen näki heidät ja ilmoitti Absalomille. Silloin he molemmat menivät kiiruusti pois ja tulivat erään miehen taloon Bahurimiin. Hänellä oli kaivo pihallaan, ja he laskeutuivat siihen.
- CPR1642 18. MUtta yxi palwelia sai heidän nähdä ja ilmoitti sen Absalomille. Ja he menit nopiast molemmin matcaans ja tulit Bahuris yhden miehen huoneseen hänellä oli caiwo cartanos.
- KJV 17. Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.
- RV'1862 17. Y Jonatán y Aquimaas estaban junto a la fuente de Rogel, y fué allá una criada, la cual les dió el aviso, y ellos fueron, y dieron aviso al rey David: porque ellos no podían mostrarse viniendo a la ciudad.
- Biblia1776 18. Mutta yksi palvelia sai heidät nähdä ja ilmoitti Absalomille. Ja he menivät nopiasti molemmin matkaansa ja tulivat Bahurimissa yhden miehen huoneesen, hänellä oli kaivo kartanossansa; ja he astuivat siihen sisälle.

- MLV19 18 But a lad saw them and told Absalom. And they went away quickly, both of them and came to the house of a man in Bahurim who had a well in his court and they went down there.
- Luther1912 18. Es sah sie aber ein Knabe und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in seinem Hofe. Dahinein stiegen sie,
- RuSV1876 18 И увидел их отрок и донес Авессалому; но они оба скоро ушли и пришли в Бахурим, в дом одного человека, у которого на дворе был колодезь, испустились туда.
- FI33/38 19. Ja hänen vaimonsa otti peitteen ja levitti sen kaivon suulle ja sirotti jyviä sen päälle, niin ettei voitu huomata mitään.
- CPR1642 19. He astuit siihen ja waimo otti peitten ja lewitti läwen eteen ja hajotti gryynejä sen päälle nijn ettei sitä tundunut.
- MLV19 19 And the woman took and spread the covering over the well's mouth and spread
- KJV 18. Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.
- RV'1862 18. Y fueron vistos por un mozo, el cual lo dijo a Absalom, mas los dos se dieron priesa a caminar, y llegaron a casa de un hombre en Bajurim, que tenía un pozo en su patio, dentro del cual ellos descendieron.
- Biblia1776 19. Ja vaimo otti peitteen ja levitti kaivon päälle, ja hajoitti survotuita herneitä sen päälle; niin ettei sitä tuntunut.
- KJV 19. And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread

ground grain on it. And nothing was known.

Luther1912 19. und das Weib nahm und breitete eine Decke über des Brunnens Loch und breitete Grütze darüber, daß man es nicht merkte.

RuSV1876 19 А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно.

FI33/38 20. Kun Absalomin palvelijat tulivat vaimon luo taloon, kysyivät he: Missä ovat Ahimaas ja Joonatan? Vaimo vastasi heille: Tuosta he menivät vesilätäkön yli. He etsivät, ja kun eivät heitä löytäneet, palasivat he takaisin Jerusalemiin.

CPR1642 20. Cosca Absalomin palweliat tulit waimon tygö huoneeseen: sanoit he: cusa on Ahimaaz ja Jonathan? waimo sanoi heille: he menit tuoin vähän ojan ylidze. Ja cosca he olit edzinet ja ei mitän löytänet menit he Jerusalemijn jäl lens.

MLV19 20 And Absalom's servants came to the woman to the house and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said

ground corn thereon; and the thing was not known.

RV'1862 19. Y tomando la mujer una manta, extendióla sobre la boca del pozo, y tendió sobre ella del trigo majado; y el negocio no fué entendido.

Biblia1776 20. Kuin Absalomin palveliat tulivat vaimon tykö huoneeseen, sanoivat he: kussa on Ahimaats ja Jonatan? Vaimo sanoi heille: he menivät tuon vähän ojan ylitse. Ja kuin he olivat etsineet ja ei mitään löytäneet, menivät he Jerusalemiin jäl lensä.

KJV 20. And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said

to them, They have gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

Luther1912 20. Da nun die Knechte Absaloms zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Wässerlein. Und da sie suchten, und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem.

RuSV1876 20 И пришли рабы Авессалома к женщине в дом, и сказали: где Ахимаас и Ионафан? И сказала им женщина: они перешли вброд реку. И искали они, и не нашли, и возвратились в Иерусалим.

FI33/38 21. Ja niin pian kuin he olivat menneet, nousivat toiset kaivosta, menivät ja veivät sanan kuningas Daavidille; he sanoivat Daavidille: Nouskaa ja menkää joutuin veden yli, sillä sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut teidän turmioksenne.

CPR1642 21. JA cosca he olit mennet pois nousit he caiwost ylös ja menit matcaans ja ilmoitit Cuningas Dawidille ja sanoit: noscat ja mengät kijrust weden ylidze: sillä nijn ja nijn on Ahitophel pitänyt neuwoa teitä wastan.

unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

RV'1862 20. Y llegando los criados de Absalom a la casa a la mujer, dijeronle: ¿Dónde están Aquimaas y Jonatán? Y la mujer les respondió: Ya han pasado el vado de las aguas. Y como ellos los buscaron , y no los hallaron, volviéronse a Jerusalem.

Biblia1776 21. Ja kuin he olivat menneet pois, nousivat he kaivosta ylös, ja menivät matkaansa, ja ilmoittivat kuningas Davidille, ja sanoivat Davidille: nouskaat ja menkää kiiruusti veden ylitse; sillä niin ja niin on Ahitophel pitänyt neuvoa teitä vastaan.

- MLV19 21 And it happened, after they were departed, that they came up out of the well and went and told king David. And they said to David, Arise and pass quickly over the water, for thus Ahithophel has counseled against you\*.
- Luther1912 21. Und da sie weg waren, stiegen jene aus dem Brunnen und gingen hin und sagten's David, dem König, an und sprachen zu David: Macht euch auf und geht eilend über das Wasser; denn so und so hat Ahithophel wider euch Rat gegeben.
- RuSV1876 21 Когда они ушли, те вышли из колодезя, пошли и известили царя Давида и сказали Давиду: встаньте и поскорее перейдите воду; ибо так и так советовал о вас Ахитофел.
- FI33/38 22. Silloin Daavid ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssaan, nousi, ja he menivät Jordanin yli. Ja kun aamu valkeni, ei ollut ainoatakaan, joka ei olisi tullut Jordanin yli.
- CPR1642 22. Silloin nousi Dawid ja kaikki väki kuin hän cansans olit ja meni ennen päivän coittamata
- KJV 21. And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.
- RV'1862 21. Y después que ellos se hubieron ido, estotros salieron del pozo, y fuéronse, y dieron el aviso al rey David, y dijéronle: Levantáos, y dáos priesa a pasar las aguas, porque Aquitofel ha dado tal consejo contra vosotros.
- Biblia1776 22. Silloin nousi David ja kaikki väki, joka hänen kanssansa oli, ja meni ennen päivän koittamaa Jordanin ylitse, ja ei yksikään puuttunut heistä, joka ei tullut Jordanin ylitse.

Jordanin ylidze ja ei yxikän puuttunut heistä  
joca ei tullut Jordanin ylidze.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 22 Then David arose and all the people who were with him and they passed over the Jordan. By the morning light there lacked not one of them who was not gone over the Jordan.   | KJV        | 22. Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.  |
| Luther1912 | 22. Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis es lichter Morgen ward, und fehlte nicht an einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre.   | RV'1862    | 22. Entónces David se levantó, y todo el pueblo que estaba con él, y pasaron el Jordán ántes que amaneciese, sin faltar ni uno, que no pasase el Jordán.  |
| RuSV1876   | 22 И встал Давид и все люди, бывшие с ним, и перешли Иордан; к рассвету не осталось ни одного, который не перешел бы Иордана.   |            |   |
| FI33/38    | 23. Mutta kun Ahitofel näki, ettei hänen neuvoansa noudatettu, satuloi hän aasinsa, nousi ja lähti kotiinsa omaan kaupunkiinsa, ja kun hän oli toimittanut talonsa, hirttäytyi hän; niin hän kuoli, ja hänet haudattiin isänsä hautaan. | Biblia1776 | 23. Kuin Abitophel näki, ettei hänen neuvonsa jälkeen tehty, satuloitsi hän aasinsa, nousi ja meni huoneesensa ja kaupunkiinsa, ja toimitti huoneensa menot, ja hirtti itsensä; ja niin hän kuoli ja haudattiin isänsä hautaan. |
| CPR1642    | 23. Cosca Ahitophel näki ettei hänen neuwons kelwannut satuloidzi hän Asins ja meni   |            |   |



huoneseens ja hänen Caupungijns ja toimitti  
huonens menot ja hirtti idzens ja cuoli ja  
haudattin hänen Isäns hautaan.

MLV19 23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and arose and got home to his city and set his house in order and hanged himself. And he died and was buried in the sepulcher of his father.

Luther1912 23. Als aber Ahithophel sah, daß sein Rat nicht ausgeführt ward, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt und beschickte sein Haus und erhängte sich und starb und ward begraben in seines Vaters Grab.

RuSV1876 23 И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделал завещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего.

FI33/38 24. Daavid oli tullut Mahanaimiin, kun Absalom ja kaikki Israelin miehet hänen kanssaan menivät Jordanin yli.

CPR1642 24. JA Dawid tuli Mahanaimijn ja Absalom

KJV 23. And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

RV'1862 23. Y Aquitofel viendo que no se hizo su consejo, enalbardó su asno, y levantóse, y fuése a su casa, y a su ciudad, y ordenó su casa, y se ahorcó, y murió, y fué sepultado en el sepulcro de su padre.

Biblia1776 24. Ja David tuli Mahanaimiin; ja Absalom meni Jordanin ylitse, hän ja kaikki Israelin miehet hänen kanssansa.

meni Jordanin ylidze ja caicki Israelin miehet hänen cansans.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.   | KJV 24. Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.   |
| Luther1912 24. Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan und alle Männer Israels mit ihm.  | RV'1862 24. Y David vino en Mahanaim, y Absalom pasó el Jordán con todos los varones de Israel.   |
| RuSV1876 24 И пришел Давид в Маханаим, а Авессалом перешел Иордан, сам и весь Израиль с ним.   |   |
| FI33/38 25. Mutta Absalom oli asettanut Amasan Jooabin sijaan sotajoukon ylipäälliköksi. Ja Amasa oli Jitra nimisen jisreeliläisen miehen poika; tämä mies oli yhtynyt Abigailiin, Naahaan tyttäreeseen, Jooabin äidin Serujan sisareen. | Biblia1776 25. Ja Absalom asetti Amasan Joabin siaan sodanpäämieheksi. Ja Amasa oli Jetran sen Jisreeliläisen poika, joka makasi Abigailin Nahaksen tyttären ZeruJan sisaren, Joabin äidin. |
| CPR1642 25. Ja Absalom asetti Amasan Joabin siaan sodan päämiehexi ja Amasa oli Jetran sen Jesreeliterin poica joca macais Abigailin Nahaxen tyttären tykönä ZeruJan sisaren joca oli Joabin äiti.                                       |   |
| MLV19 25 And Absalom set Amasa over the army   | KJV 25. And Absalom made Amasa captain of the   |

instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra {Jithra or Jether} the Israelite, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah, Joab's mother.

Luther1912 25. Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn, der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher einging zu Abigail, der Tochter des Nahas, der Schwester der Zeruja, Joabs Mutter.

RuSV1876 25 Авессалом поставил Амессая, вместо Иоава, над войском. Амессай был сын одного человека, по имени Иефера из Изрееля, который вошел к Авигее, дочери Нааса, сестре Саруи, матери Иоава.

FI33/38 26. Ja Israel ja Absalom leirytyivät Gileadin maahan.

CPR1642 26. Mutta Israel ja Absalom sioitit idzens Gileadijn.

MLV19 26 And Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.

Luther1912 26. Israel aber und Absalom lagerten sich in Gilead.

host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

RV'1862 25. Y Absalom constituyó a Amasa sobre el ejército en lugar de Joab, el cual Amasa fué hijo de un varón de Israel llamado Jetra, el cual había entrado a Abigail, hija de Naas, hermana de Sarvia, madre de Joab.

Biblia1776 26. Mutta Israel ja Absalom sioittivat itsensä Gileadin maalle.

KJV 26. So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

RV'1862 26. Y asentó campo Israel con Absalom en tierra de Galaad.

RuSV1876 26 И Израиль с Авессаломом расположился станом в землеГалаадской.

FI33/38 27. Kun Daavid tuli Mahanaimiin, niin Soobi, Naahaan poika, ammonilaisten Rabbasta, ja Maakir, Ammielin poika, Loodebarista, ja gileadilainen Barsillai, Roogelimista,

Biblia1776 27. Kuin David oli tullut Mahanaimiin, toi Sobi Nahaksen poika, Ammonin lasten Rabbatista, ja Makir Amnielin poika Lodebarista ja Barsillai Gileadilainen Rogelimista

CPR1642 27. COsca Dawid oli tullut Mahanaimijn toi Sobi Nahaxen poica Ammonin lasten Rabbathist ja Machir Amnielin poica Lodabarist ja Barsillai Gileaditeri Roglimist/

MLV19 27 And it happened, when David came to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the sons of Ammon and Machir the son of Ammiel of Lo-debar and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

KJV 27. And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

Luther1912 27. Da David gen Mahanaim gekommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas von Rabba der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiels von Lo-Dabar, und Barsillai, ein Gileaditer von Roglim,

RV'1862 27. Y como David llegó a Mahanaim, Sobi, hijo de Naas de Rabba, de los hijos de Ammón, y Maquir, hijo de Ammiel de Lodabar, y Berzellai Galaadita de Rogelim,

RuSV1876 27 Когда Давид пришел в Маханаим, то Сови, сын Нааса, из РаввыАммонитской, и Махир, сын Аммиила, из Лодавара, и

Верзеллий Галаадитянин из Роглима,

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 28. toivat sinne vuoteita, vateja ja saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja ja paahdettuja jyviä, papuja, herneitä   | Biblia1776 | 28. Makausvaatteita, maljoja, saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja, kuivatuita tähkäpäitä, papuja, herneitä ja tuletettuja herneitä,   |
| CPR1642    | 28. Macauswaatteit waskimaljan sawiastian nisuja ohria jauhoja cuiwatuita tähkäpäitä papuja herneitä gryynejä.   |            |  |
| MLV19      | 28 brought beds and basins and earthen vessels and wheat and barley and meal and roasted (grain) and beans and lentils and roasted (pulse),  | KJV        | 28. Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse,                               |
| Luther1912 | 28. Bettwerk, Becken, irdene Gefäße, Weizen, Gerste, Mehl, geröstete Körner, Bohnen, Linsen, Grütze,   | RV'1862    | 28. Trajeron a David y al pueblo que estaba con él, camas, y lebrillos, y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y trigo tostado, habas, lentejas, y garbanzos, tostados,  |
| RuSV1876   | 28 принесли постелей, блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен,   |            |  |
| FI33/38    | 29. sekä hunajaa, voita, lampaita ja juustoja ruuaksi Daavidille ja väelle, mikä oli hänen kanssansa; sillä he ajattelivat: Väki on nälissään, uuvuksissa ja janoissaan erämaassa. | Biblia1776 | 29. Hunajaa, voita, lampaita ja lehmän juustoja, ne kantoivat he Davidille ja väelle, joka hänen kanssansa oli, ravinnoksi; sillä he ajattelivat: kansa rupee isoomaan, väsymään |

ja janoomaan korvessa.

CPR1642 29. Hunajata woita lambaita ja lehmän juustoja cannoit he Dawidille ja wäelle joca hänen cansans oli rawinnox: sillä he ajattelit: Canssa rupe isoman janoman ja wäsymän corwes.

MLV19 29 and honey and butter and sheep and cheese of the herd, for David and for the people who were with him, to eat. For they said, The people are hungry and weary and thirsty, in the wilderness.

Luther1912 29. Honig, Butter, Schafe und Rinderkäse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten: Das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

RuSV1876 29 и меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним, в пищу; ибо говорили они: народ голоден и утомлен и терпел жажду в пустыне.

KJV 29. And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

RV'1862 29. Miel, manteca, ovejas, y quesos de vacas, para que comiesen; porque dijeron entre sí: Aquel pueblo está hambriento, y cansado, y tendrá sed en el desierto.

## 18 luku

Absalom voitetaan. Daavid saa sanoman Absalomin kuolemasta.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Ja Daavid piti mukanaan olevan väen katselmuksen, ja asetti sille tuhannen- ja sadanpäämiehet.                                  | Biblia1776 | 1. Ja David silmäili kansan, joka hänen tykönänsä oli, ja pani päämiehiä tuhanten ja satain päälle,                            |
| CPR1642    | 1. JA Dawid asetti Canssan cuin hänen tykönänsä oli ja pani päämiehiä tuhannen ja sadan päälle.                                    |            |  |
| MLV19      | 1 And David numbered the people who were with him and set captains of thousands and captains of hundreds over them.                | KJV        | 1. And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.         |
| Luther1912 | 1. Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute, über tausend und über hundert,                     | RV'1862    | 1. DAVID, pues, contó el pueblo que tenía consigo, y puso sobre ellos tribuneros y centuriones.                                |
| RuSV1876   | 1 И осмотрел Давид людей, бывших с ним, и поставил над ними тысяченачальников и сотников.  |            |  |
| FI33/38    | 2. Sitten Daavid lähetti väen liikkeelle: yhden kolmanneksen Jooabin johdolla, toisen kolmanneksen Abisain, Serujan pojan, Jooabin | Biblia1776 | 2. Ja lähetti kansasta kolmannen osan Joabin kanssa ja kolmannen osan Abisain ZeruJan pojan Joabin veljen kanssa, ja kolmannen |

veljen, johdolla ja kolmannen kolmanneksen gatilaisen Ittain johdolla. Ja kuningas sanoi kansalle: Minä lähden myös itse teidän kanssanne.

CPR1642 2. Ja lähetti Canssast colmannen osa Joabin cansa ja colmannen osan Abisain ZeruJan pojan Joabin weljen cansa ja colmannen osan Ithain sen Gethiterin cansa. Ja Cuningas sanoi Canssalle: minä menen myös ylös teidän cansan.

MLV19 2 And David sent forth the people, a third part under the hand of Joab and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said to the people, I will surely go forth with you\* myself also.

Luther1912 2. und stellte des Volkes einen dritten Teil unter Joab und einen dritten Teil unter Abisai, den Sohn der Zeruja, Joabs Bruder, und einen dritten Teil unter Itthai, den Gathiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen.

RuSV1876 2 И отправил Давид людей – третью часть под предводительством Иоава, третью часть под предводительством Авессы, сына

osan Ittain sen Gatilaisen kanssa. Ja kuningas sanoi kansalle: minä menen kohta myös teidän kanssanne.

KJV 2. And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

RV'1862 2. Y puso la tercera parte del pueblo debajo de la mano de Joab, y otra tercera debajo de la mano de Abisaí, hijo de Sarvia, hermano de Joab, y la otra tercera parte debajo de la mano de Etai Geteo. Y dijo el rey al pueblo: Yo también saldré con vosotros.



Саруина, брата Иоава, третью часть под предводительством Еффея Гефянина. И сказал царь людям: я сам пойду свами.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 3. Mutta kansa vastasi: Älä lähde; sillä jos me pakenemme, ei meistä välitetä, ja jos puolet meistä saa surmansa, ei meistä silloinkaan välitetä, mutta sinä olet niinkuin kymmenen tuhatta meistä. Sentähden on nyt parempi, että sinä olet valmiina tulemaan meille avuksi kaupungista. | Biblia1776 | 3. Mutta kansa sanoi: älä mene; sillä jos me joudumme pakenemaan, ei he meistä tottele: jos puoli kuolee meistä, ei he siitä pidä lukua; sillä sinä olet niinkuin kymmentuhatta meistä. Se on parempi, että tulet meille avuksi kaupungista.                       |
| CPR1642    | 3. Mutta Canssa sanoi: älä mene: sillä jos me pakenem ei hän meistä tottele jos puoli cuole meistä ei he sijtä pidä lucua: sillä sinä olet cuin kymmenen tuhatta meistä se on parembi että tulet meille awuxi Caupungist.   |            |  |
| MLV19      | 3 But the people said, You will not go forth. For if we flee away, they will not care for us, neither if half of us die, will they care for us, but you are worth ten thousand of us. Therefore now it is better that you are ready to help us out of the city.                           | KJV        | 3. But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city. |
| Luther1912 | 3. Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen; denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie unser nicht   | RV'1862    | 3. Mas el pueblo dijo: No saldrás, porque si nosotros huyéremos, no harán caso de nosotros: y aunque la mitad de nosotros  |

achten; denn du bist wie unser zehntausend;  
so ist's nun besser, daß du uns von der Stadt  
aus helfen mögst.

muera, no harán caso de nosotros: mas tú  
ahora vales tanto como diez mil de nosotros,  
por tanto mejor será que tú nos des ayuda  
desde la ciudad.

RuSV1876 3 Но люди отвечали ему: не ходи; ибо, если  
мы и побежим, то не обратят внимания на  
это; если и умрет половина из нас, также не  
обратят внимания; а ты один тоже, что нас  
десять тысяч; итак для нас лучше, чтобы ты  
помогал нам из города.

FI33/38 4. Niin kuningas sanoi heille: Minä teen, minkä  
te hyväksi näette. Ja kuningas asettui portin  
pieleen, ja kaikki väki lähti liikkeelle sadan ja  
tuhannen joukkoina.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi heille: mitä te luulette  
teillenne olevan hyväksi, sen minä teen. Ja  
kuningas seisoj portilla, ja kansa kävi sadoin  
ja tuhansin ulos.

CPR1642 4. Cuningas sanoi heille: mitä te luuletta  
teillen olevan hywäxi sen minä teen. Ja  
Cuningas seisoj portilla ja Canssa käwi sadoin  
ja tuhannin ulos.

MLV19 4 And the king said to them, What seems best  
to you\* I will do. And the king stood by the  
gate-side and all the people went out by  
hundreds and by thousands.

KJV 4. And the king said unto them, What  
seemeth you best I will do. And the king  
stood by the gate side, and all the people  
came out by hundreds and by thousands.

Luther1912 4. Der König sprach zu ihnen: Was euch  
gefällt, das will ich tun. Und der König trat ans

RV'1862 4. Entónces el rey les dijo: Yo haré lo que a  
vosotros pareciere bien. Y el rey se puso a la

Tor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden.

RuSV1876 4 И сказал им царь: что угодно в глазах ваших, то и сделаю. И стал царь у ворот, и весь народ выходил по сотням и по тысячам.

entrada de la puerta, mientras salía todo el pueblo de ciento en ciento, y de mil en mil.

FI33/38 5. Mutta kuningas käski Jooabia, Abisaita ja Ittaita ja sanoi: Pidelkää minulle mieliksi hellävaroen nuorukaista Absalomia. Ja kaikki kansa kuuli, kuinka kuningas antoi kaikille päälliköille käskyn Absalomista.

Biblia1776 5. Ja kuningas käski Joabia, Abisaita ja Ittaita, sanoen: menkää siviästi nuorukaisen Absalomin kanssa; ja kaikki kansa kuuli kuninkaan varoittavan jokaista päämiestä Absalomista.

CPR1642 5. Ja Cuningas käski Joabi Abisai ja Ithai sanoden: pitäkät wisust nuorucainen Absalom. Ja caicki Canssa cuuli waarawan jocaista päämiestä Absalomist.

MLV19 5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

KJV 5. And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

Luther1912 5. Und der König gebot Joab und Abisai und Itthai und sprach: Fahrt mir säuberlich mit dem Knaben Absalom! Und alles Volk hörte

RV'1862 5. Y el rey mandó a Joab, y a Abisaí, y a Etai, diciendo: Tratád benignamente por amor de mí al mozo Absalom. Y todo el pueblo oyó

es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom.

cuando el rey mandó acerca de Absalom a todos los capitanes.

RuSV1876 5 И приказал царь Иоаву и Авессе и Еффею, говоря: сберегите мне отрока Авессалома. И все люди слышали, как приказывал царь всем начальникам об Авессаломе.

FI33/38 6. Niin väki lähti kentälle Israelia vastaan, ja taistelu tapahtui Efraimin metsässä.

Biblia1776 6. Ja kuin kansa tuli väljälle Israelia vastaan, niin oli sota Ephraimin metsässä.

CPR1642 6. Ja koska Canssa tuli wäliälle Israeli wastan ja sota oli Ephraimin medzän tykönä.

MLV19 6 So the people went out into the field against Israel and the battle was in the forest of Ephraim.

KJV 6. So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

Luther1912 6. Und da das Volk hinauskam aufs Feld, Israel entgegen, erhob sich der Streit im Walde Ephraim.

RV'1862 6. Y el pueblo salió al campo contra Israel, y la batalla se dió en el bosque de Efraim.

RuSV1876 6 И вышли люди в поле навстречу Израильтянам, и было сражение в лесу Ефремовом.

FI33/38 7. Siellä Daavidin palvelijat voittivat Israelin väen, ja siellä oli sinä päivänä suuri mieshukka: kaksikymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 7. Ja Israelin kansa lyötiin siellä Davidin palvelioilta, että sinä päivänä tapahtui sangen suuri tappo: (ja kaatui) kaksikymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 7. Ja Israelin Canssa tapettiin siellä Dawidin palwelioilta että sinä päiwänä tapahdui sangen suuri tappo nimittäin cahdenkymmenen tuhannen miehen.

MLV19 7 And the people of Israel were struck there before the servants of David and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

KJV 7. Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.

Luther1912 7. Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzigtausend Mann.

RV'1862 7. Y el pueblo de Israel cayó allí delante de los siervos de David, y fué hecha allí gran matanza en aquel día de veinte mil hombres.

RuSV1876 7 И был поражен народ Израильский рабами Давида; было там поражение великое в тот день, – поражены двадцать тысяч человек .

FI33/38 8. Ja taistelu levisi koko siihen seutuun; ja metsä söi sinä päivänä enemmän väkeä kuin miekka.

Biblia1776 8. Ja sota hajoitettiin siellä kaikkeen maahan; ja metsä surmasi usiamman sinä päivänä kansasta, kuin miekka.

CPR1642 8. Ja sota hajotettin caickeen maahan ja medzä surmais usiamman sinä päiwänä Canssast cuin miecka.

MLV19 8 For the battle was there spread over the

KJV 8. For the battle was there scattered over

face of all the country and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

Luther1912 8. Und war daselbst der Streit zerstreut auf allem Lande; und der Wald fraß viel mehr Volk des Tages, denn das Schwert fraß.

RuSV1876 8 Сражение распространилось по всей той стране, и лес погубил народа больше, чем сколько истребил меч, в тот день.

FI33/38 9. Ja Absalom sattui yhteen Daavidin palvelijain kanssa. Absalom ratsasti muulilla; ja kun muuli tuli suuren, tiheäoksaisen tammen alle, tarttui hän päästään tammeen, niin että hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, kun muuli juoksi pois hänen altansa.

CPR1642 9. JA Absalom cohdaís Dawidin palweliat ja ajoi Muulilla. Ja cuin Muuli tuli paxun tammen ala tartui hänen pääns tammeen ja hän jäi rippuman taiwan ja maan wälille mutta Muuli juoxi matcaans hänen aldans.

MLV19 9 And Absalom chanced to meet the servants of David. And Absalom was riding upon his mule and the mule went under the thick

the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

RV'1862 8. Y derramándose allí el ejército por la haz de toda la tierra, fueron más los que consumió el bosque de los del pueblo, que los que consumió la espada aquel día.

Biblia1776 9. Ja Absalom kohtasi Davidin palvelioita ja ajoi muulilla. Ja kun muuli tuli oksaisen paksun tammen alle, tarttui hänen päänsä tammeen, ja hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, mutta muuli juoksi matkaansa hänen altansa.

KJV 9. And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great

branches of a great oak and his head caught hold of the oak. And he was taken up between sky and earth and the mule that was under him went on.

Luther<sup>1912</sup> 9. Und Absalom begegnete den Knechten Davids und ritt auf einem Maultier. Und da das Maultier unter eine große Eiche mit dichten Zweigen kam, blieb sein Haupt an der Eiche hangen, und er schwebte zwischen Himmel und Erde; aber sein Maultier lief unter ihm weg.

RuSV<sup>1876</sup> 9 И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал.

FI33/38 10. Sen näki eräs mies ja ilmoitti sen Joobille ja sanoi: Katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa.

CPR<sup>1642</sup> 10. Cosca yxi mies sen näki ilmoitti hän Joobille ja sanoi: cadzo minä näin Absalomin rippuwan tammes.

MLV<sup>19</sup> 10 And a certain man saw it and told Joab and

oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

RV'<sup>1862</sup> 9. Y Absalom se encontró con los siervos de David, y Absalom iba sobre un mulo, y el mulo se entró debajo de un espeso y grande alcornoque, y asiósele lo cabeza al alcornoque, y quedó entre el cielo y la tierra, y el mulo que estaba debajo de él, pasó adelante.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Kuin yksi mies sen näki, ilmoitti hän Joobille, ja sanoi: katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa.

KJV 10. And a certain man saw it, and told Joab,

said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.

Luther1912 10. Da das ein Mann sah, sagte er's Joab an und sprach: Siehe, ich sah Absalom an einer Eiche hangen.

RuSV1876 10 И увидел это некто и донес Иоаву, говоря: вот, явидел Авессалома висящим на дубе.

FI33/38 11. Niin Joab sanoi miehelle, joka ilmoitti hänelle tämän: Jos näit sen, miksi et lyönyt häntä siinä maahan? Minun olisi ollut annettava sinulle kymmenen hopeasekeliä ja vyö.

CPR1642 11. Ja Joab sanoi miehelle joca sen hänelle ilmoitti: cadzo näitkös sen? mixes lyönyt händä sijtä maahan? nijn minä olisin minun puolestani andanut sinulle kymmenen hopiapenningitä ja wyön.

MLV19 11 And Joab said to the man who told him, and behold, you saw it and why did you not kill\* him there to the ground? And I would have given you ten (pieces of) silver and a belt.

Luther1912 11. Und Joab sprach zu dem Mann, der's ihm

and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

RV'1862 10. Y viéndole uno, avisó a Joab, diciendo: He aquí que yo ví a Absalom colgado de un alcornoque.

Biblia1776 11. Ja Joab sanoi miehelle, joka sen hänelle ilmoitti: katso, näitkös sen? Miksi et lyönyt häntä siitä maahan? Niin minä olisin minun puolestani antanut sinulle kymmenen hopiapenninkiä ja yhden vyön.

KJV 11. And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.

RV'1862 11. Y Joab respondió al hombre que le daba



hatte angesagt: Siehe, sahst du das, warum schlugst du ihn nicht daselbst zur Erde? so wollte ich dir von meinetwegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben.

RuSV1876 11 И сказал Иоав человеку, донесшему об этом: вот, ты видел; зачем жеты не поверг его там на землю? я дал бы тебе десять сиклей серебра и один пояс.

la nueva: ¿Y viéndole tú? ¿por qué no le heriste luego allí a tierra? y sobre mí, que yo te diera diez siclos de plata, y un talabarte.

FI33/38 12. Mutta mies vastasi Jooabille: Vaikka käsiini punnittaisiin tuhat hopeasekeliä, en sittenkään kävisi käsiksi kuninkaan poikaan, sillä kuningas käski meidän kuullemme sinua, Abisaita ja Ittaita sanoen: 'Pitäkää vaari nuorukaisesta Absalomista.'

Biblia1776 12. Mies sanoi Joabille: jos olisin saanut punnittuna tuhannen hopiapenninkiä minun käteeni, en minä vielä sittenkään olisi kättäni satuttanut kuninkaan poikaan; sillä kuningas käski meidän kuullemme sinua ja Abisaita ja Ittaita, sanoen: pitäkää vaari nuorukaisesta Absalomista.

CPR1642 12. Mies sanoi Joabille: jos sinä olisit punninnut tuhannen hopiapenningit minun käteeni en minä vielä sijttekän olis kättäni satuttanut Cuningan poicaan: sillä Cuningas käski sinun ja Abisain ja Ithain sanoden: pitäkät vaari nuorucaisest Absalomist.

MLV19 12 And the man said to Joab, Though I should receive a thousand (pieces of) silver in my hand, yet I would not put forth my hand

KJV 12. And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine

against the king's son, for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

Luther1912 12. Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wollte ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben; denn der König gebot dir und Abisai und Itthai vor unsern Ohren und sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom...!

RuSV1876 12 И отвечал тот Иоаву: если бы положили на руки мои и тысячу сиклейсеребра, и тогда я не поднял бы руки на царского сына; ибо вслух нас царь приказывал тебе и Авессе и Еффею, говоря: „сберегите мне отрока Авессалома“;

FI33/38 13. Vai kavaltaisinko minä oman henkeni? Sillä eihän mikään pysy salassa kuninkaalta, ja sinä pysyisit kyllä syrjässä.

CPR1642 13. Eli jos minä vielä jotakin wääryttä tehnyt olisin sieluni wahingoxi ( sillä ei Cuningan edes mitän salattu ole ) nijns olisit ollut minua wastan.

hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

RV'1862 12. Y el hombre dijo a Joab: Aunque yo me pesara en mis manos mil siclos de plata, no extendiera mi mano en el hijo del rey: porque nosotros lo oimos cuando el rey te mandó a tí, y a Abisaí, y a Etai, diciendo: Mirád que ninguno toque en el mozo Absalom:

Biblia1776 13. Eli jos minä vielä jotakin wääryttä tehnyt olisin sieluni vahingoksi (sillä ei kuninkaan edessä mitään salattu ole), niin sinä olisit ollut minua vastaan.

- MLV19 13 Otherwise if I had dealt falsely against his life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against (me).
- Luther1912 13. Oder wenn ich etwas Falsches getan hätte auf meiner Seele Gefahr, weil dem König nichts verhohlen wird, würdest du selbst wider mich gestanden sein.
- RuSV1876 13 и если бы я поступил иначе с опасностью жизни моей, то это не скрылось бы от царя, и ты же восстал бы против меня.
- FI33/38 14. Niin Joab sanoi: Minä en enää kuluta aikaa sinun kanssasi. Sitten hän otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomin rintaan, kun hän vielä eli tammessa.
- CPR1642 14. Joab sanoi: en minä enämbi sinun tykönäs wijwy. Nijn otti Joab colme keihästä käteens ja pisti ne Absalomin sydämeen mutta hän eli silloin wielä tammes/
- MLV19 14 Then Joab said, I will not delay thus with you. And he took three darts in his hand and thrust them through the heart of Absalom while he was yet alive in the midst of the oak.
- KJV 13. Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.
- RV'1862 13. O yo hubiera hecho traición contra mi alma; pues que al rey nada se le esconde, y tú mismo estarías contra mí.
- Biblia1776 14. Joab sanoi: en minä enää sinun tykönäs viivy; ja otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomin sydämeen, kuin hän vielä tammessa eli;
- KJV 14. Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst

- Luther1912 14. Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in sein Hand und stieß sie Absalom ins Herz, da er noch lebte an der Eiche.
- RuSV1876 14 Иоав сказал: нечего мне медлить с тобою. И взял в руки три стрелы и вонзил их в сердце Авессалома, который был еще жив на дубе.
- FI33/38 15. Ja kymmenen nuorta miestä, Jooabin aseenkantajaa, astui Absalomin luo, ja he löivät hänet kuoliaaksi.
- CPR1642 15. Ja kymmenen nuorucaist Joabin asetten candaist pijritit hänen ja tapoit hänen.
- MLV19 15 And ten young men who bore Joab's armor encompassed about and killed\* Absalom and killed him.
- Luther1912 15. Und zehn Knappen, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tod.
- RuSV1876 15 И окружили Авессалома десять отроков, оруженосцев Иоава, и поразили и умертвили его.
- FI33/38 16. Sitten Jooab puhalsi pasunaan; ja väki
- of the oak.
- RV'1862 14. Y Joab respondió: No es razón, que yo te ruegue. Y tomando tres dardos en su mano, hincólos en el corazón de Absalom, que aun estaba vivo en medio del alcornoque.
- Biblia1776 15. Ja kymmenen nuorukaista Joabin asetten kantajista piirittivät hänen; he löivät ja tappoivat Absalomin.
- KJV 15. And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.
- RV'1862 15. Y cercándole diez mancebos escuderos de Joab, hirieron a Absalom, y matáronle.
- Biblia1776 16. Niin puhalsi Joab basunaan, ja kansa

palasi ajamasta takaa Israelia, kun Jooab pysähdytti väen.

CPR1642 16. Nijn puhalsi Joab Basunaan ja Canssa palais ajamast Israeli taca: sillä Joab tahdoi armahta Canssa.

palasi ajamasta Israelia takaa; sillä Joab tahtoi armahtaa kansaa.

MLV19 16 And Joab blew the trumpet and the people returned from pursuing after Israel, for Joab held back the people.

Luther1912 16. Da blies Joab die Posaune und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte; denn Joab wollte das Volk schonen.

RuSV1876 16 И затрубил Иоав трубою, и возвратились люди из погони за Израилем, ибо Иоав щадил народ.

KJV 16. And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

RV'1862 16. Entónces Joab tocó la corneta, y el pueblo se volvió de seguir a Israel, porque Joab detuvo al pueblo.

FI33/38 17. Ja he ottivat Absalomin ja heittivät hänet metsässä suureen kuoppaan ja pystyttivät sängen suuren kiviroukkion hänen päällensä. Mutta koko Israel pakeni, kukin majallensa.

CPR1642 17. Ja he otit Absalomin ja heitit medzäs suureen cuoppaan ja panit suuren kiwirouckion hänen päällens. Ja coco Israel pakeni cukin majaans.

Biblia1776 17. Ja he ottivat Absalomin, ja heittivät metsässä suureen kuoppaan, ja panivat suuren kiviroukkion hänen päällensä. Ja koko Israel pakeni kukin majallensa.

MLV19 17 And they took Absalom and cast him into

KJV 17. And they took Absalom, and cast him

the great pit in the forest and raised over him a very great heap of stones. And all Israel fled every man to his tent.

Luther1912 17. Und sie nahmen Absalom und warfen ihn in den Wald in eine große Grube und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel floh, ein jeglicher in seine Hütte.

RuSV1876 17 И взяли Авессалома, и бросили его в лесу в глубокую яму, и наметали над ним огромную кучу камней. И все Израильтяне разбежались, каждый в шатер свой.

FI33/38 18. Mutta Absalom oli eläessään hankkinut ja pystyttänyt itsellensä patsaan, joka on Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: Minulla ei ole poikaa, joka säilyttäisi minun nimeni muiston. Patsaan hän oli kutsunut nimensä mukaan, ja sen nimi on vielä tänäkin päivänä Absalommin muistomerkki.

CPR1642 18. Waan Absalom oli nostanut idzellens padzan eläisäns se seiso Cuningan laxos: sillä hän sanoi: ei minulla ole yhtän poica olcon tämä sentähden minun nimeni muistoxi. Ja cudzui sen padzan nimelläns joca vielä tänäpäni cudzutän Absalommin paicaxi.

into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

RV'1862 17. Y tomando a Absalom, echáronle en un gran foso en el bosque, y levantaron sobre él un muy gran majano de piedras, y todo Israel huyó cada uno a sus estancias.

Biblia1776 18. Vaan Absalom oli eläissänsä pystyttänyt itsellensä patsaan, se seisoo Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: ei minulla ole yhtään poikaa , olkoon tämä sentähden minun nimeni muistoksi. Ja kutsui sen patsaan nimellänsä, joka vielä tänäpäni kutsutaan Absalommin paikaksi.

- MLV19 18 Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar which is in the king's valley, for he said, I have no son to keep my name in remembrance. And he called the pillar after his own name and it is called Absalom's monument to this day.
- Luther1912 18. Absalom aber hatte sich eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte; die steht im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll dies meines Namens Gedächtnis sein; er hieß die Säule nach seinem Namen, und sie heißt auch bis auf diesen Tag Absaloms Mal.
- RuSV1876 18 Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он „памятник Авессалома" до сего дня.
- FI33/38 19. Ja Ahimaas, Saadokin poika, sanoi: Minä juoksen saattamaan kuninkaalle sen ilosanoman, että Herra on auttanut hänet hänen vihollistensa käsistä oikeuteensa.
- CPR1642 19. AHimaaz Zadochin poica sanoi: minä
- KJV 18. Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.
- RV'1862 18. Y Absalom había tomado, y se había levantado una columna en su vida, la cual está en el valle del rey, porque había dicho entre sí: Yo no tengo hijo que conserve la memoria de mi nombre: y llamó a aquella columna por su nombre, y así se llamó, lugar de Absalom, hasta hoy.
- Biblia1776 19. Ahimaats Zadokin poika sanoi: minä juoksen nyt ja ilmoitan kuninkaalle, Herran saattaneeksi hänelle oikeuden hänen vihollistensa käsistä.

juoxen ja ilmoitan Cuningalle HERran  
saattanexi hänelle oikeuden hänen  
wiholistens käsist.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, Let me now run and bear the king news, how that Jehovah has avenged him of his enemies.   | KJV        | 19. Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.  |
| Luther1912 | 19. Ahimaaz, der Sohn Zadoks, sprach: Laß mich doch laufen und dem König verkündigen, daß der HERR ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen.  | RV'1862    | 19. Entónces Aquimaas, hijo de Sadoc, dijo: Yo correré ahora y daré las nuevas al rey, como Jehová ha defendido su causa de la mano de sus enemigos.                             |
| RuSV1876   | 19 Ахимаас, сын Садоков, сказал Иоаву: побегу я, извещу царя, что Господь судом Своим избавил его от рук врагов его.   |            |  |
| FI33/38    | 20. Mutta Jooab sanoi hänelle: Tänä päivänä et ole ilosanoman saattaja; jonakin muuna päivänä saattanet ilosanoman, mutta tänä päivänä et saata ilosanomaa, sillä onhan kuninkaan poika kuollut. | Biblia1776 | 20. Joab sanoi hänelle: et sinä yhtään hyvää sanomaa vie tänäpäpä, vie toisena päivänä sanomia, vaan ei sinun pidä tänäpäpä sanomaa saattaman; sillä kuninkaan poika on kuollut. |
| CPR1642    | 20. Joab sanoi hänelle: et sinä yhtän hyvä sanomata wie tänäpäpä wie toisna päiwänä sanomita ja ei tänäpäpä: sillä Cuningan poica on cuollut.  |            |  |



- MLV19 20 And Joab said to him, You will not be the bearer of news this day, but you will bear news another day. But this day you will bear no news, because the king's son is dead.
- Luther1912 20. Joab aber sprach zu ihm: Du bringst heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn ist tot.
- RuSV1876 20 Но Иоав сказал ему: не будешь ты сегодня добрым вестником; выступишь в другой день, а не сегодня, ибо умер сын царя.
- FI33/38 21. Sitten Jooab sanoi eräälle etiopialaiselle: Mene ja ilmoita kuninkaalle, mitä olet nähnyt. Niin etiopialainen kumarsi Jooabille ja lähti juoksemaan.
- CPR1642 21. Mutta Joab sanoi Cusille: mene matcaas ja ilmoita Cuningalle mitä nähnyt olet. Ja Cusi cumarsi Joabi ja juoxi.
- MLV19 21 Then Joab said to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. And the Cushite bowed himself to Joab and ran.
- Luther1912 21. Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und
- KJV 20. And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.
- RV'1862 20. Y respondióle Joab: Hoy no llevarás las nuevas, otro día las llevarás: no darás hoy la nueva, porque el hijo del rey es muerto.
- Biblia1776 21. Mutta Joab sanoi Kuusille: mene ja ilmoita kuninkaalle mitä nähnyt olet. Ja Kuusi kumarsi Joabia ja juoksi.
- KJV 21. Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.
- RV'1862 21. Y Joab dijo a Cusi: Vé tú, y dí al rey lo que

sage dem König an, was du gesehen hast. Und Chusi neigte sich vor Joab und lief.

RuSV1876 21 И сказал Иоав Хусию: пойдди, донеси царю, чтовидел ты. И поклонился Хусий Иоаву и побежал.

has visto. Y Cusi hizo reverencia a Joab, y corrió.

FI33/38 22. Mutta Ahimaas, Saadokin poika, sanoi taas Jooabille: Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen etiopialaisen jälkeen. Jooab sanoi: Miksi sinä juoksisit, poikani, eihän sinulle siitä ilosanomansaattajan palkkaa tule?

CPR1642 22. Mutta Ahimaaz Zadochin poica sanoi vielä kerran Joabille: waicka mitä olis minä juoxen myös Cusin perän. Joab sanoi: mixi sinä juoxet minun poican: et sinä wie yhtän hywä sanomata.

Biblia1776 22. Mutta Ahimaats Zadokin poika sanoi vielä kerran Joabille: vaikka mitä olis, minä juoksen myös Kuusin perässä. Joab sanoi: miksi sinä juokset, poikani? Et sinä vie yhtään hyvää sanomaa.

MLV19 22 Then Ahimaaz the son of Zadok said yet again to Joab, But come what may, I beseech you, let me also run after the Cushite. And Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?

Luther1912 22. Ahimaaz aber, der Sohn Zadoks, sprach abermals zu Joab: Wie, wenn ich auch lief dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, Mein Sohn? Komm her, die Botschaft

KJV 22. Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

RV'1862 22. Y Aquimaas, hijo de Sadoc, tornó a decir a Joab: Sea lo que fuere, yo correré ahora tras Cusi. Y Joab dijo: Hijo mío, ¿para qué has tú de correr, que no hallarás premio por las

wird dir nichts einbringen.

nuevas?

RuSV1876 22 Но Ахимаас, сын Садоков, настаивал и говорил Иоаву: что бы ни было, но и я побегу за Хусием. Иоав же отвечал: зачем бежать тебе, сын мой? не принесешь ты доброй вести.

Biblia1776 23. Hän vastasi: vaikka mitä olis, minä juoksen. Silloin hän sanoi hänelle: juokse. Niin Ahimaats juoksi kohdastansa ja ennätti Kuusin.

FI33/38 23. Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen. Silloin hän sanoi hänelle: Juokse sitten. Niin Ahimaas lähti juoksemaan Lakeuden tietä ja sivuutti etiopialaisen.

CPR1642 23. Hän wastais: waicka mitä olis minä juoxen. Hän sanoi hänelle: juoxe. Nijn Ahimaaz juoxi cohdstans ja ennätti Cusin.

KJV 23. But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi.

MLV19 23 But come what may, (he said), I will run. And he said to him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the Plain and outran the Cushite.

Luther1912 23. Wie wenn ich lief? Er sprach zu ihm: So laufe doch! Also lief Ahimaaz geradewegs und kam Chusi vor.

RV'1862 23. Y él respondió: Sea lo que fuere, yo correré; y Joab le dijo: Corre. Y Aquimaas corrió por el camino de la campaña, y pasó delante de Cusi.

RuSV1876 23 И сказал Ахимаас : пусть так, но я побегу. И сказал ему Иоав : беги. И побежал Ахимаас по прямой дороге и опередил Хусия.

- FI33/38 24. Daavid istui molempien porttien välissä. Ja tähystäjä meni portin katolle muurin päälle; kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso: mies tuli juosten yksinänsä.
- CPR1642 24. MUtta Dawid istui cahden portin waihella ja wartia meni portin cohдалle muurin caton päälle nosti silmäns ja näki miehen juoxewan yxinäns.
- MLV19 24 Now David was sitting between the two gates. And the watchman went up to the roof of the gate to the wall and lifted up his eyes and looked, and behold, a man running alone.
- Luther1912 24. David aber saß zwischen beiden Toren. Und der Wächter ging aufs Dach des Tors an der Mauer und hob seine Augen auf und sah einen Mann laufen allein
- RuSV1876 24 Давид тогда сидел между двумя воротами. И сторож взошел на кровлю ворот к стене и, подняв глаза, увидел: вот, бежит один человек.
- FI33/38 25. Tähystäjä huusi ja ilmoitti sen kuninkaalle.
- Biblia1776 24. Mutta David istui kahden portin vaiheella, ja vartia meni portin kohdalle, muurin katon päälle, nosti silmänsä ja näki miehen juoksevan yksinänsä,
- KJV 24. And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.
- RV'1862 24. Y David estaba asentado entre las dos puertas, y el atalaya había ido sobre la techumbre de la puerta en el muro, y alzando sus ojos, miró y vió a uno que corría solo.
- Biblia1776 25. Ja vartia huusi ja sanoi sen kuninkaalle.

Niin kuningas sanoi: Jos hän on yksin, niin hänellä on ilosanoma. Ja hän tuli yhä lähemmäksi.

CPR1642 25. Ja hän huusi ja sanoi sen Cuningalle. Cuningas sanoi: ongo hän yxin? nijn hän on hywä sanantuottaja.

MLV19 25 And the watchman cried and told the king. And the king said, If he is alone, there is news in his mouth. And he came and drew near.

Luther1912 25. und rief und sagte es dem König an. Der König aber sprach: Ist er allein, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbe immer näher kam,

RuSV1876 25 И закричал сторож и известил царя. И сказал царь: если один, то весть в устах его. А тот подходил все ближе и ближе.

FI33/38 26. Sitten tähyistäjä näki toisen miehen tulevan juosten; ja hän huusi porttiin sanoen: Minä näen vielä toisen miehen tulevan juosten yksinänsä. Kuningas sanoi: Sekin saattaa ilosanomaa.

CPR1642 26. Cosca hän vielä juoxi ja tuli lähemmä näki wartia juoxewan toisen miehen ja hän huusi

Kuningas sanoi: jos hän on yksin, niin hän on hyvä sanantuojaja; Ja hän aina juoksi ja tuli lähemmä.

KJV 25. And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

RV'1862 25. Y el atalaya dió voces, e hizolo saber al rey. Y el rey dijo: Si es solo, buenas nuevas trae. Y él venía acercándose.

Biblia1776 26. Niin vartia näki toisen miehen juoksevan, ja huusi ovenvartialle ja sanoi: katso, yksi mies juoksee yksinänsä. Kuningas sanoi: se on myös hyvä sanantuojaja.

owen wartialle ja sanoï: cadzo yxi mies juoxe yxinäns. Cuningas sanoï: se on myös hywä sanantuottaja.

- MLV19 26 And the watchman saw another man running. And the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, (another) man running alone. And the king said, He also brings news.
- Luther1912 26. sah der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Tor und sprach: Siehe, ein Mann läuft allein. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote.
- RuSV1876 26 Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник.
- FI33/38 27. Ja tähystäjä sanoï: Sen ensimmäisen juoksu näyttää minusta Ahimaasin, Saadokin pojan, juoksulta. Niin kuningas sanoï: Se on hyvä mies; hän tulee hyviä sanomia tuoden.
- CPR1642 27. Wartia sanoï: minulle näky ensimmäisen juoxu nijncuin se olis Ahimaaxen Zadochin pojan juoxu. Ja Cuningas sanoï: se on hywä mies ja tuo hywä sanomata.

- KJV 26. And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.
- RV'1862 26. El atalaya vió otro que corría: y dió voces el atalaya al portero, diciendo: Hé un hombre que corre solo. Y el rey dijo: Este también es mensajero.
- Biblia1776 27. Vartia sanoï: minulle näkyy ensimmäisen juoksu, niinkuin se olis Ahimaatsin Zadokin pojan juoksu. Ja kuningas sanoï: se on hyvä mies ja tuo hyvää sanomaa.

- MLV19 27 And the watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man and comes with good news.
- Luther1912 27. Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf wie den Lauf des Ahimaaz, des Sohnes Zadoks. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann und bringt eine gute Botschaft.
- RuSV1876 27 Сторож сказал: я вижу походку первого, похожую на походку Ахимааса, сына Садокова. И сказал царь: это человек хороший и идет с хорошею вестью.
- FI33/38 28. Ja Ahimaas huusi ja sanoi kuninkaalle: Rauha! Sitten hän kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen ja sanoi: Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka on antanut sinun käsiisi ne miehet, jotka nostivat kätensä herraani, kuningasta, vastaan.
- CPR1642 28. Ahimaaz huusi ja sanoi Cuningalle: rauha ja cumarsi Cuningan edes maahan caswoillens ja sanoi: kijtetty olcon HERra sinun Jumalas joca sen Canssan on andanut sinun kätees
- KJV 27. And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.
- RV'1862 27. Y el atalaya volvió a decir: Paréceme el correr del primero, como el correr de Aquimaas, hijo de Sadoc. Y el rey respondió: Ese hombre es de bien, y viene con buena nueva.
- Biblia1776 28. Ahimaats huusi ja sanoi kuninkaalle: Rauha! ja kumarsi kuninkaan edessä maahan kasvoillensa ja sanoi: kiitetty olkoon Herra sinun Jumalas, joka ne miehet on antanut sinun kätees, jotka nostivat kätensä herraani kuningasta vastaan!

jotca nostit kätens Herra minun Cuningastani  
wastan.

MLV19 28 And Ahimaaz called and said to the king, All is well. And he bowed himself before the king with his face to the earth and said, Praise Jehovah your God, who has delivered up the men who lifted up their hand against my lord the king.

Luther1912 28. Ahimaaz aber rief und sprach zum König: Friede! Und fiel nieder vor dem König auf sein Antlitz zur Erde und sprach: Gelobt sei der HERR, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, den König, aufhoben, übergeben hat.

RuSV1876 28 И воскликнул Ахимаас и сказал царю: мир. И поклонился царю лицом своим до земли и сказал: благословен Господь Бог твой, предавший людей, которые подняли руки свои на господина моего царя!

FI33/38 29. Niin kuningas kysyi: Voiko nuorukainen Absalom hyvin? Ahimaas vastasi: Minä näin suuren väkijoukon, kun kuninkaan palvelija Jooab lähetti minut, palvelijasi; mutta en tiedä, mitä se oli.

KJV 28. And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

RV'1862 28. Entónces Aquimaas dijo a alta voz al rey: Paz. E inclinóse a tierra delante del rey, y dijo: Bendito sea Jehová Dios tuyo, que ha entregado los hombres, que habían levantado sus manos contra mi señor el rey.

Biblia1776 29. Kuningas sanoi: onko nuorukainen Absalom rauhassa? Ahimaats sanoi: minä näin suuren metelin, kuin Joab kuninkaan palvelia lähetti minun sinun palvelias tänne, ja en minä tiedä, mikä se oli.



CPR1642 29. Cuningas sanoi: ongo nuorucainen Absalom rauhas? Ahimaaz sanoi: minä näin suuren metelin cosca Joab Cuningan palwelia lähetti minun sinun palwelias tänne ja en minä tiedä mikä se oli.

MLV19 29 And the king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I did not know what it was.

Luther1912 29. Der König aber sprach: Geht es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sah ein großes Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, sandte, und weiß nicht, was es war.

RuSV1876 29 И сказал царь: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Ахимаас: я видел большое волнение, когда раб царев Иоав посылалраба твоего; но я не знаю, что там было.

FI33/38 30. Kuningas sanoi: Astu syrjään ja asetu sinne. Niin hän astui syrjään ja jäi seisomaan sinne.

CPR1642 30. Cuningas sanoi: mene erinäns ja seiso

KJV 29. And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.

RV'1862 29. Y el rey dijo: ¿El mozo Absalom, tiene paz? Y Aquimaas respondió: Yo ví un grande alboroto, cuando Joab envió al siervo del rey, y a mí tu siervo, mas no sé que era.

Biblia1776 30. Kuningas sanoi: mene erinäns ja seiso siellä. Ja hän meni erinänsä ja seiso siellä.

siellä. Ja hän meni erinäns ja seiso siellä.

MLV19 30 And the king said, Turn aside and stand here. And he turned aside and stood still.

KJV 30. And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.

Luther1912 30. Der König sprach: Gehe herum und tritt daher. Und er ging herum und stand allda.

RV'1862 30. Y el rey dijo: Pasa, y pónte allí. Y él pasó, y paróse.

RuSV1876 30 И сказал царь: отойди, стань здесь. Он отошел и стал.

FI33/38 31. Ja katso, etiopialainen tuli perille, ja etiopialainen sanoi: Ilosanoma herralleni, kuninkaalle: Herra on tänä päivänä auttanut sinut oikeuteesi kaikkien niiden käsistä, jotka ovat nousseet sinua vastaan.

Biblia1776 31. Ja katso, Kuusi tuli ja sanoi: täällä ovat hyvät sanomat, herrani kuningas: Herra on saattanut tänäpäpä sinulle oikeuden kaikkein kädestä, jotka nousivat sinua vastaan.

CPR1642 31. Cadzo Cusi tuli ja sanoi: täällä owat hywät sanomat Herra minun Cuningani HErra on saattanut tänäpäpä sinulle oikeuden caickein kädest jotca nousit sinua wastan.

MLV19 31 And behold, the Cushite came. And the Cushite said, News for my lord the king, for Jehovah has avenged you this day of all those who rose up against you.

KJV 31. And, behold, Cushi came; and Cushi said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

Luther1912 31. Siehe, da kam Chusi und sprach: Hier gute Botschaft, mein Herr König! Der HERR hat dir

RV'1862 31. Y luego vino Cusi, y dijo: Reciba nueva mi señor el rey, que hoy Jehová ha defendido tu

heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten.

causa de la mano de todos los que se habían levantado contra tí.

RuSV1876 31 Вот, пришел и Хусий. И сказал Хусий: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя.

FI33/38 32. Kuningas kysyi etiopialaiselta: Voiko nuorukainen Absalom hyvin? Etiopialainen vastasi: Käyköön herrani kuninkaan vihollisille ja kaikille, jotka nousevat sinua vastaan tehdäksensä sinulle paha, niinkuin on käynyt sille nuorukaiselle.

Biblia1776 32. Kuningas sanoi Kuusille: onko nuorukainen Absalom rauhassa? Kuusi sanoi: tapahtukoon niin herrani kuninkaan vihollisille, kuin nuorukaiselle on tapahtunut, ja kaikille niille, jotka heitäsä asettavat sinua vastaan sinulle vahingoksi!

CPR1642 32. Cuningas sanoi Cusille: ongost nuorucainen Absalom rauhas? Cusi sanoi: tapahtucon nijn minun Herrani Cuningan caikille wiholisille cuin nuorucaiselle on tapahtunut ja caikille nijlle jotca heidäns asettawat sinua wastan sinulle wahingoxi.

MLV19 32 And the king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? And the Cushite answered, The enemies of my lord the king and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.

KJV 32. And the king said unto Cushi, Is the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.

Luther1912 32. Der König aber sprach zu Chusi: Geht es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben geht, und allen, die sich wider ihn auflehnen, übel zu tun.

RuSV1876 32 И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими противтебя то же, что постигло отрока!

FI33/38 33. Kuningas tuli kovin järkytetyksi, nousi portin päällä olevaan yläsaliin ja itki. Ja mennessänsä hän huusi näin: Poikani Absalom, minun poikani, oma poikani Absalom! Jospa minä olisin kuollut sinun sijastasi! Absalom, poikani, oma poikani!

CPR1642 33. Nijn tuli Cuningas murheisijns ja meni portin ylöstupaan ja itki ja sanoi mennesäns: minun poican Absalom minun poican minun poican Absalom Jumala tekis että minä olisin cuollut sinun edestäns O Absalom minun poican minun poican.

MLV19 33 And the king was much moved and went

RV'1862 32. El rey entonces dijo a Cusi. ¿El mozo Absalom tiene paz? Y Cusi respondió: Como aquel mozo sean los enemigos de mi señor el rey, y todos los que se levantan contra tí para mal.

Biblia1776 33. Niin tuli kuningas murheelliseksi, ja meni portin ylistupaan ja itki, ja sanoi mennessänsä näin: poikani Absalom! poikani, poikani Absalom! O, jospa minä olisin kuollut sinun siassas, oi, Absalom poikani, minun poikani!

KJV 33. And the king was much moved, and went

up to the chamber over the gate and wept.  
 And as he went, thus he said, O my son  
 Absalom, my son, my son Absalom! Would I  
 had died for you, O Absalom, my son, my son!

Luther1912 33. (-) Da ward der König traurig und ging  
 hinauf auf den Söller im Tor und weinte, und  
 im Gehen sprach er also: Mein Sohn Absalom!  
 mein Sohn, mein Sohn Absalom! Wollte Gott,  
 ich wäre für dich gestorben! O Absalom, mein  
 Sohn, mein Sohn!

RuSV1876 33 И смутился царь, и пошел в горницу над  
 воротами, и плакал, и когда шел, говорил  
 так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой  
 Авессалом! о, кто дал бы мне умереть  
 вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!

## 19 luku

Jooab nuhtelee Daavidia. Daavid palaa  
 Mahanaimista. Siimein ja Mefibosetin armahdus.  
 Daavid hyvästelee Barsillain. Israelin ja Juudan  
 miesten kinastus.

FI33/38 1. Jooabille ilmoitettiin: Katso, kuningas itkee  
 ja suree Absalomia.

up to the chamber over the gate, and wept:  
 and as he went, thus he said, O my son  
 Absalom, my son, my son Absalom! would  
 God I had died for thee, O Absalom, my son,  
 my son!

RV'1862 33. Entonces el rey se turbó, y subióse a la  
 sala de la puerta, y lloró, y yendo decía así:  
 ¡Hijo mío, Absalom! ¡hijo mío, hijo mío,  
 Absalom! ¡quién me diera, que yo muriera  
 en lugar de tí, Absalom, hijo mío, hijo mío!

Biblia1776 1. Ja Joabille ilmoitettiin: katso, kuningas  
 itkee ja suree Absalomia.

CPR1642 1. JA se ilmoitettin Joabille cadzo Cuningas itke ja sure Absalomi.

MLV19 1 And it was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.

Luther1912 1. (-) Und es ward Joab angesagt: Siehe, der König weint und trägt Leid um Absalom.

RuSV1876 1 И сказали Иоаву: вот, царь плачет и рыдает об Авессаломе.

FI33/38 2. Ja voitto muuttui sinä päivänä suruksi kaikelle kansalle, koska kansa sinä päivänä kuuli sanottavan, että kuningas oli murheissaan poikansa tähden.

CPR1642 2. Ja sinä päiwänä oli voitost itcu caiken Canssan seas: sillä Canssa oli cuullut sinä päiwänä sanottawan: Cuningan olewan murhellisen poicans tähden.

MLV19 2 And the victory that day was turned into mourning to all the people, for the people heard say that day, The king grieves for his son.

Luther1912 2. (-) Und es ward aus dem Sieg des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk; denn das Volk hatte gehört des Tages, daß sich der König um

KJV 1. And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

RV'1862 1. Y DIERON aviso a Joab: He aquí, el rey llora, y pone luto por Absalom.

Biblia1776 2. Ja sinä päivänä oli voitosta itku kaiken kansan seassa; sillä kansa oli kuullut sinä päivänä sanottavan kuninkaan olevan murheellisen poikansa tähden.

KJV 2. And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

RV'1862 2. Y volvióse aquel día la victoria en luto para todo el pueblo: porque aquel día oyó el pueblo que se decía, que el rey tenía dolor

seinen Sohn bekümmerte.

por su hijo.

RuSV1876 2 И обратилась победа того дня в плач для всего народа; ибо народ услышал в тот день и говорил, что царь скорбит о своем сыне.

FI33/38 3. Ja kansa tuli sinä päivänä kaupunkiin ikäänkuin varkain, niinkuin tulee varkain väki, joka on häväissyt itsensä pakenemalla taistelusta.

Biblia1776 3. Ja kansa lymytti sinä päivänä itsensä ja ei tullut kaupunkiin; niinkuin joku kansa varastaa itsensä, joka häpee paetessansa sodassa.

CPR1642 3. Ja Canssa lymytti sinä päiwänä idzens ja ei tullut Caupungijn nijncuin jocu Canssa warasta idzens joca häwäisty on sodasa paetesans.

MLV19 3 And the people slipped away that day into the city, as people who are ashamed sneak away when they flee in battle.

KJV 3. And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

Luther1912 3. (-) Und das Volk stahl sich weg an dem Tage in die Stadt, wie sich ein Volk wegstiehlt, das zu Schanden geworden ist, wenn's im Streit geflohen ist.

RV'1862 3. Aquel día el pueblo se entró en la ciudad escondidamente, como suele entrar escondidamente el pueblo vergonzoso, que ha huido de la batalla.

RuSV1876 3 И входил тогда народ в город украдкою, как крадутся люди стыдящиеся, которые во время сражения обратились в бегство.

FI33/38 4. Mutta kuningas oli peittänyt kasvonsa, ja

Biblia1776 4. Mutta kuningas peitti kasvonsa ja huusi

hän huusi kovalla äänellä: Poikani Absalom!  
Absalom, poikani, oma poikani!

suurella äänellä: voi minun poikani Absalom!  
Absalom, minun poikani, minun poikani!

CPR1642 4. Mutta Cuningas peitti caswons ja huusi  
surella änellä: Ah minun poican Absalom  
Absalom minun poican minun poican.

MLV19 4 And the king covered his face and the king  
cried with a loud voice, O my son Absalom, O  
Absalom, my son, my son!

KJV 4. But the king covered his face, and the king  
cried with a loud voice, O my son Absalom, O  
Absalom, my son, my son!

Luther1912 4. (-) Der König aber hatte sein Angesicht  
verhüllt und schrie laut: Ach, mein Sohn  
Absalom! Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

RV'1862 4. Mas el rey cubierto el rostro clamaba a  
alta voz: ¡Hijo mío, Absalom! ¡Absalom, hijo  
mío, hijo mío!

RuSV1876 4 А царь закрыл лице свое и громко взывал:  
сынмой Авессалом! Авессалом, сын мой,  
сын мой!

FI33/38 5. Niin Jooab meni sisälle kuninkaan luo ja  
sanoi: Sinä olet tänä päivänä nostanut häpeän  
kaikkien palvelijaisi kasvoille, vaikka he tänä  
päivänä ovat pelastaneet sekä sinun oman  
henkesi että sinun poikiesi, tyttäriesi,  
vaimojesi ja sivuvaimojesi hengen.

Biblia1776 5. Niin Joab tuli kuninkaan tykö huoneeseen  
ja sanoi: sinä olet häväissyt tänäpäpänä kaikki  
sinun palvelias, jotka ovat sinun, ja sinun  
poikais ja tytärtes, emäntäis ja jalkavaimois  
hengen hädästä pelastaneet tänäpäpänä;

CPR1642 5. Nlin Joab tuli Cuningan tygö huoneseen ja  
sanoi: sinä olet häwisnyt tänäpäpänä caicki sinun  
palwelias jotca owat sinun ja sinun poicais ja  
tytärtes emändäis ja jalcawaimois hengen



hädästä pelastanet.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 5 And Joab came into the house to the king and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life and the lives of your sons and of your daughters and the lives of your wives and the lives of your concubines,   | KJV        | 5. And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;   |
| Luther1912 | 5. (-) Joab aber kam zum König ins Haus und sprach: Du hast heute schamrot gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Keksweiber Seele errettet haben,  | RV'1862    | 5. Y entrando Joab en casa al rey, díjole: Hoy has avergonzado el rostro de todos tus siervos, que han librado hoy tu vida, y la vida de tus hijos, y de tus hijas, y la vida de tus mujeres, y la vida de tus concubinas,   |
| RuSV1876   | 5 И пришел Иоав к царю в дом и сказал: ты в стыдпривел сегодня всех слуг твоих, спасших ныне жизнь твою и жизнь сыновей и дочерей твоих, и жизнь жен и жизнь наложниц твоих;   |            |  |
| FI33/38    | 6. Sinähän rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat. Sillä nyt sinä olet antanut tietää, ettei sinulla olekaan päälliköitä eikä palvelijoita; — niin, nyt minä tiedän, että jos Absalom olisi elossa ja me kaikki olisimme tänään kuolleet, se olisi sinulle mieleen. | Biblia1776 | 6. Ettäs rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat; sillä tänäpäpä sinä ilmoitit sinus ei lukua pitävän sodanpäämiehistä eli palvelioistas, ja siitä minä tänäpäpä ymmärrän, että jos Absalom ainoastansa eläis ja me kaikki olisimme tänäpäpä kuolleet, se sinulle kelpais. |

CPR1642 6. Ettäs racastat nijtä cuin sinua wihawat ja wihat nijtä cuin sinua racastawat: sillä tänäpä sinä ilmoitit sinus ei lucua pitäwän sodan päämiehistä eli palwelioistas: ja sijtä minä hywin ymmärrän että jos Absalom ainoastans eläis ja me caicki olisim tänäpä cuollet se sinulle kelpais.

MLV19 6 in that you love those who hate you and hate those who love you. For you have declared this day that rulers and servants are nothing to you. For this day I perceive, that if Absalom had lived and all we had died this day, then it would have pleased you well.

Luther1912 6. (-) daß du lieb hast, die dich hassen, und haßt, die dich lieb haben. Denn du läßt heute merken, daß dir's nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl: wenn dir nur Absalom lebte und wir heute alle tot wären, das wäre dir recht.

RuSV1876 6 ты любишь ненавидящих тебя и ненавидишь любящих тебя, ибо ты показал сегодня, что ничто для тебя и вожди и слуги; сегодня я узнал, что если бы Авессалом остался жив, а мы все умерли, то тебе было бы приятнее;

KJV 6. In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

RV'1862 6. Amando a los que te aborrecen, y aborreciendo a los que te aman: porque hoy has declarado, que no estimas tus príncipes y siervos: porque yo entiendo hoy, que si Absalom viviera, y todos nosotros fuéramos muertos hoy, que entónces te contentaras.

FI33/38 7. Mutta nouse nyt ylös ja mene ulos ja puhuttele ystävällisesti palvelijoihisi. Sillä minä vannon Herran kautta: jollet mene ulos, niin ei totisesti yhtä ainoatakaan miestä jää luoksesi tänä yönä; ja tämä on oleva sinulle suurempi onnettomuus kuin mikään muu, joka on kohdannut sinua nuoruudestasi tähän päivään saakka.

CPR1642 7. Nouse siis ja käy ulos ja puhele suloisest sinun palvelioittes tygö: sillä minä wannon sinulle HERran cautta että jolles sinä käy ulos nijn ei ole yxikän mies sinun tykönäs tätä yötä se on sinulle pahempi kuin caicki se wastoinkäyminen joca sinulle hamast nuorudest tähän asti on tapahtunut.

MLV19 7 Now therefore arise, go forth and speak graciously to your servants. For I swear by Jehovah, if you do not go forth, there will not remain a man with you this night. And that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.

Luther1912 7. (-) So mache dich nun auf und gehe heraus und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem HERRN: Wirst du nicht herausgehen, es wird kein Mann bei dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir

Biblia1776 7. Nouse siis nyt ja käy ulos, ja puhu suloisesti palvelioilles; sillä minä vannon sinulle Herran kautta, että jolles sinä käy ulos, niin ei ole yksikään mies sinun tykönäs tätä yötä; se on sinulle pahempi, kuin kaikki se vastoinkäyminen, joka sinulle hamasta nuoruudestas tähän asti on tapahtunut.

KJV 7. Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

RV'1862 7. Levántate pues ahora y sal fuera, y halaga a tus siervos: porque juro por Jehová, que si no sales, ni aun uno quede contigo esta noche: y de esto te pesará más, que de todos los males que te han venido desde tu

ärger sein denn alles Übel, das über dich gekommen ist von deiner Jugend auf bis hierher.

mocedad hasta ahora.

RuSV1876 7 итак встань, выйди и поговори к сердцу рабов твоих, ибо клянусь Господом, что, если ты не выйдешь, в эту ночь не останется у тебя ни одного человека; и это будет для тебя хуже всех бедствий, какие находили на тебя от юности твоей доныне.

Biblia1776 8. Niin nousi kuningas, ja istui portilla. Ja se ilmoitettiin kaikelle kansalle, sanoen: katso, kuningas istuu portilla. Niin kaikki kansa tuli kuninkaan eteen; vaan Israel oli paennut itsekin majoillensa.

FI33/38 8. Silloin kuningas nousi ja asettui istumaan porttiin. Ja kaikelle kansalle ilmoitettiin ja sanottiin: Kuningas istuu nyt portissa. Silloin kaikki kansa tuli kuninkaan eteen. Mutta kun Israel oli paennut, kukin majallensa,

CPR1642 8. Nijn nousi Cuningas ja istui portilla. Ja se ilmoitettin caikelle Canssalle cadzo Cuningas istu portilla. Nijn caicki Canssa tuli Cuningan eteen waan Israel oli paennut idzecukin majoins.

KJV 8. Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

MLV19 8 Then the king arose and sat in the gate. And they told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate. And all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.

- Luther1912 8. (-) Da machte sich der König auf und setzte sich ins Tor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzt im Tor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war geflohen, ein jeglicher in seine Hütte.
- RuSV1876 8 И встал царь и сел у ворот, а всему народу возвестили, что царь сидит у ворот. И пришел весь народ пред лице царя; Израильтяне же разбежались по своим шатрам.
- FI33/38 9. alkoi kaikki kansa kaikkien Israelin heimojen keskuudessa riidellä ja sanoa: Kuningas on pelastanut meidät vihollistemme kourista, hän on vapauttanut meidät filistealaisten kourista, ja nyt hän on Absalomia paossa, maasta poissa.
- CPR1642 9. JA caicki Canssa Israelin sucucunnast rijtelit keskenäns sanoden: Cuningas on meitä auttanut wihamiesten käsist ja pelastanut Philistereildä ja nyt täyty maacunnast paeta Absalomin tähden.
- MLV19 9 And all the people were contending throughout all the tribes of Israel, saying, The
- RV'1862 8. Entonces el rey se levantó, y sentóse a la puerta, y fué declarado a todo el pueblo, diciendo: He aquí, el rey está sentado a la puerta. Y vino todo el pueblo delante del rey: mas Israel había huido cada uno a sus estancias.
- Biblia1776 9. Ja kaikki kansa Israelin sukukunnista riiteli keskenänsä, sanoen: kuningas on meitä auttanut meidän vihamiestemme käsistä, Ja hän on meitä pelastanut Philistealaisilta: ja nyt täytyy hänen maakunnasta paeta Absalomin tähden.
- KJV 9. And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying,

king delivered us out of the hand of our enemies and he saved us out of the hand of the Philistines. And now he fled out of the land from Absalom.

Luther1912 9. (-) Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israels und sprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unsrer Feinde und erlöste uns von der Philister Hand und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom.

RuSV1876 9 И весь народ во всех коленах Израилевых спорил и говорил: царь избавил нас от рук врагов наших и освободил нас от рук Филистимлян, а теперь сам бежал из земли сей, от Авессалома.

FI33/38 10. Mutta Absalom, jonka me olemme voidelleet kuninkaaksemme, on kuollut taistelussa. Miksi ette nyt ryhdy tuomaan kuningasta takaisin?

CPR1642 10. Mutta Absalom jonka me woitelim meillem on cuollut sodas mixi te nyt oletta nijn hiljaiset noutaman Cuningast?

MLV19 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why so you\*

The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

RV'1862 9. Y todo el pueblo porfiaba en todas las tribus de Israel, diciendo: El rey nos ha librado de mano de nuestros enemigos, y él nos ha salvado de mano de los Filisteos, y ahora había huido de la tierra por miedo de Absalom:

Biblia1776 10. Mutta Absalom, jonka me voitelim meillemme, on kuollut sodassa, miksi te nyt olette niin hiljaiset noutamaan kuningasta?

KJV 10. And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why

speak not a word of bringing the king back?

Luther1912 10. (-) So ist Absalom, den wir über uns gesalbt hatten, gestorben im Streit. Warum seid ihr so nun still, daß ihr den König nicht wieder holet?

RuSV1876 10 Но Авессалом, которого мы помазали в царя над нами, умер на войне; почему же теперь вы медлите возвратить царя?

FI33/38 11. Mutta kuningas Daavid lähetti sanan papeille Saadokille ja Ebjatarille ja käski sanoa: Puhukaa Juudan vanhimmille ja sanokaa: 'Miksi te olette viimeiset tuomaan kuningasta takaisin hänen linnaansa? Sillä se, mitä koko Israel puhuu, on tullut kuninkaan tietoon hänen olinpaikkaansa.

CPR1642 11. MUtta Cuningas lähetti Pappein Zadochin ja AbJatharin tygö ja käski heille sanoa: puhucat wanhimmille Judas sanoden: mixi te oletta wijmeiset Cuningasta cotians noutaman? ( Ja caicki Israelin puhe oli ilmoitettu Cuningan huones. )

MLV19 11 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to the

speak ye not a word of bringing the king back?

RV'1862 10. Y Absalom, que habíamos ungido sobre nosotros, es muerto en la batalla, ¿por qué pues ahora os estáis quedos para volver el rey?

Biblia1776 11. Mutta kuningas David lähetti pappein Zadokin ja AbJatharin tykö, ja käski heille sanoa: puhukaat vanhimmille Juudassa, sanoen: miksi te olette viimeiset kuningasta kotiansa noutamaan? Sillä kaiken Israelin puhe oli ilmoitettu kuninkaan huoneessa.

KJV 11. And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the

elders of Judah, saying, Why are you\* the last to bring the king back to his house? Since the speech of all Israel has come to the king, (to bring him) to his house.

Luther1912 11. (-) Der König aber sandte zu Zadok und Abjathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Ältesten in Juda und sprecht: Warum wollt ihr die letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israel war vor den König gekommen in sein Haus.)

RuSV1876 11 И царь Давид послал сказать священникам Садоку и Авиафару: скажите старейшинам Иудиным: зачем хотите вы быть последними, чтобы возвратить царя в дом его, тогда как слова всего Израиля дошли до царя в дом его?

FI33/38 12. Te olette minun veljiäni, minun luutani ja lihaani. Miksi te olisitte viimeiset tuomaan kuningasta takaisin?'

CPR1642 12. Te oletta minun weljeni minun luuni ja minun lihani mixi te oletta wijmeiset noutaman jällens Cuningast?

MLV19 12 You\* are my brothers, you\* are my bone

elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, even to his house.

RV'1862 11. Y el rey David envió a Sadoc y a Abiatar sacerdotes, diciendo: Hablád a los ancianos de Judá, y decídes, ¿por qué seréis vosotros los postreros a volver el rey a su casa, pues la palabra de todo Israel ha venido al rey de volverle a su casa?

Biblia1776 12. Te olette minun veljeni, minun luuni ja minun lihani: miksi te olette viimeiset noutamaan jälleen kuningasta?

KJV 12. Ye are my brethren, ye are my bones and



and my flesh. Why then are you\* the last to bring back the king?

Luther1912 12. (-) Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch; warum wollt ihr denn die letzten sein, den König wieder zu holen?

RuSV1876 12 Вы братья мои, кости мои и плоть моя – вы; зачем хотите вы быть последними в возвращении царя в дом его?

FI33/38 13. Ja Amasalle sanokaa: 'Olethan sinä minun luutani ja lihaani. Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollet sinä kaikkea elinaikaasi ole minun sotapäällikköni Jooabin sijassa.'

CPR1642 13. Ja sanocat Amasalle: etkös ole minun luun ja lihan? Jumala tehkön minulle niijn ja niijn jollet sinä ole sotiherra minulla Joabin sias sinun elinaicanas.

MLV19 13 And say you\* to Amasa, Are you not my bone and my flesh? God do so to me and more also, if you not be captain of the army before me continually in the place of Joab.

Luther1912 13. (-) Und zu Amasa sprecht: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott tue mir dies

my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

RV'1862 12. Vosotros sois mis hermanos: mis huesos y mi carne sois vosotros: ¿por qué pues seréis vosotros los postreros en volver el rey?

Biblia1776 13. Ja sanokaat Amasalle: etkös ole minun luuni ja lihani? Jumala tehköön minulle niin ja niin, jollei sinun pidä tuleman sotaherraksi minun edessäni Joabin siaan sinun elinaikanas.

KJV 13. And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

RV'1862 13. Mas a Amasa diréis: ¿Y no eres tú también hueso mío y carne mía? Así me haga

und das, wo du nicht sollst sein  
Feldhauptmann vor mir dein Leben lang an  
Joabs Statt.

RuSV1876 13 И Амессаю скажите: не кость ли моя и  
плоть моя – ты? Пусть то и то сделает со  
мною Бог и еще больше сделает, если ты не  
будешь военачальником при мне, вместо  
Иоава, навсегда!

Dios, y así me añada si no fueres general del  
ejército delante de mí en lugar de Joab para  
siempre.

FI33/38 14. Näin hän taivutti kaikkien Juudan miesten  
sydämet, niin että he yhtenä miehenä  
lähettivät sanomaan kuninkaalle: Palaa  
takaisin, sinä ja kaikki sinun palvelijasi.

Biblia1776 14. Ja hän käänsi kaikkein Juudan miesten  
sydämet niinkuin yhden miehen. Ja he  
lähettivät kuninkaalle sanan: palaja sinä ja  
kaikki palvelias.

CPR1642 14. Ja hän käänsi caickein Judan miesten  
sydämet nijncuin yhden miehen. Ja he lähetit  
Cuningalle sanan: palaja sinä ja caicki  
palwelias.

MLV19 14 And he inclined the heart of all the men of  
Judah, even as (the heart of) one man, so that  
they sent to the king, (saying), Return and all  
your servants.

KJV 14. And he bowed the heart of all the men of  
Judah, even as the heart of one man; so that  
they sent this word unto the king, Return  
thou, and all thy servants.

Luther1912 14. (-) Und er neigte das Herz aller Männer  
Juda's wie eines Mannes; und sie sandten hin  
zum König: Komm wieder, du und alle deine  
Knechte!

RV'1862 14. Así inclinó el corazón de todos los  
varones de Judá, como de un varón para que  
enviasen a decir al rey: Vuelve tú y todos tus  
siervos.

RuSV1876 14 И склонил он сердце всех Иудеев, как одного человека; и послали они царю сказать : возвратись ты и все слуги твои.

FI33/38 15. Niin kuningas palasi takaisin ja tuli Jordanille; mutta Juuda oli tullut Gilgaliin mennäkseen kuningasta vastaan ja tuodakseen kuninkaan Jordanin yli.

CPR1642 15. Nijn Cuningas tuli jällens. Ja cuin hän lähestyi Jordani olit caicki Judan miehet tullet Gilgalijn menemän Cuningasta wastan ja saattaman Cuningast Jordanin ylidze.

MLV19 15 So the king returned and came to the Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.

Luther1912 15. (-) Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda's gen Gilgal gekommen, hinabzuziehen dem König entgegen, daß sie den König über den Jordan führten.

RuSV1876 15 И возвратился царь, и пришел к Иордану, а Иудеи пришли в Галгал, чтобы встретить царя и перевезти царя чрез

Biblia1776 15. Niin kuningas tuli jälleen. Ja kuin hän lähestyi Jordania, olivat kaikki Juudan miehet tulleet Gilgaliin menemään kuningasta vastaan ja saattamaan kuningasta Jordanin ylitse.

KJV 15. So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

RV'1862 15. Y el rey volvió, y vino hasta el Jordán: y Judá vino a Gálgala a recibir al rey, y pasarle el Jordán.

Иордан.

- FI33/38 16. Myöskin Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, lähti kiiruusti Juudan miesten kanssa kuningas Daavidia vastaan.
- CPR1642 16. JA Simeï Geran poica Jeminin pojan Bahurimist kijrutti idzens ja meni Judan miesten cansa Cuningas Dawidi wasthan.
- MLV19 16 And Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hastened and came down with the men of Judah to meet king David.
- Luther1912 16. (-) Und Simeï, der Sohn Geras, der Benjaminiter, der zu Bahurim wohnte, eilte und zog mit den Männern Juda's hinab, dem König David entgegen;
- RuSV1876 16 И поспешил Семей, сын Геры, Вениамитянин из Бахурима, и пошел с Иудеями навстречу царю Давиду,
- FI33/38 17. Ja hänen kanssansa oli tuhat miestä Benjaminista sekä Siiba, Saulin perheen palvelija, viidentoista poikansa ja kahdenkymmenen palvelijansa kanssa. Nämä
- Biblia1776 16. Ja Simeï Geran poika, Jeminin pojan Bahurimista, kiiruhti itsensä ja meni alas Juudan miesten kanssa kuningas Davidia vastaan.
- KJV 16. And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hastened and came down with the men of Judah to meet king David.
- RV'1862 16. Y Semeí, hijo de Gera, hijo de Jemini, de Bajurim, dióse priesa a venir con los varones de Judá a recibir al rey David:
- Biblia1776 17. Ja hänen kanssansa oli tuhannen miestä Benjaminista, oli myös Ziba Saulin huoneen palvelia viidentoistakymmenen poikansa kanssa ja kahdenkymmenen palvellansa

olivat rientäneet Jordanille ennen kuningasta

kanssa; ja he kiiruhtivat heitänsä Jordanin ylitse kuninkaan eteen.

CPR1642 17. Ja hänen cansans oli tuhannen miestä Benjaminista oli myös Ziba Saulin huonesta wijdentoistakymmenen poicans cansa ja cahdenkymmenen palwelians cansa ja he kijrutit heitäns Jordanin ylidze Cuningan edellä.

MLV19 17 And there were a thousand men of Benjamin with him and Ziba the servant of the house of Saul and his fifteen sons and his twenty servants with him. And they went through the Jordan in the presence of the king.

KJV 17. And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

Luther1912 17. (-) und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Diener des Hauses Sauls, mit seinen fünfzehn Söhnen und zwanzig Knechten; und sie gingen durch den Jordan vor dem König hin;

RV'1862 17. Y con el mil hombres de Benjamín. Asimismo Siba criado de la casa de Saul con sus quince hijos, y sus veinte siervos, los cuales pasaron el Jordán delante del rey.

RuSV1876 17 и тысяча человек из Вениамитян с ним, и Сива, слуга дома Саулова, с пятнадцатью сыновьями своими и двадцатью рабами своими; и перешли они Иордан пред лицом царя.

- FI33/38 18. ja menneet yli kahlauspaikasta tuomaan kuninkaan perhettä ja toimittamaan, mitä hän näkisi hyväksi määrätä. Mutta Siimei, Geeran poika, heittäytyi kuninkaan eteen, kun hän oli lähtemässä Jordanin yli,
- CPR1642 18. He walmistit aluxet Cuningalle ja hänen palwelioillens tehdäxens sitä Cuningale mielen noutexi. Mutta Simeï Geran poica langeis polwillens Cuningan eteen mennesäns Jordanin ylidze.
- MLV19 18 And there went over a ferry-boat to bring over the king's household and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king when he came over the Jordan.
- Luther1912 18. (-) und die Fähre war hinübergegangen, daß sie das Gesinde des Königs hinüberführten und täten, was ihm gefiel. Simeï aber, der Sohn Geras, fiel vor dem König nieder, da er über den Jordan fuhr,
- RuSV1876 18 Когда переправили судно, чтобы перевезти дом царя и послужить ему, тогда Семей, сын Геры, пал пред царем, как только он перешел Иордан,
- Biblia1776 18. He valmistivat alukset kuningasta ja hänen palvelioitansa ylitse viettä, tehdäksensä sitä kuninkaalle mielen nouteeksi. Mutta Simeï Geran poika lankesi polvillensa kuninkaan eteen hänen mennessä Jordanin ylitse,
- KJV 18. And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;
- RV'1862 18. Y pasó la barca para pasar la familia del rey, y para hacer lo que le pluguiese. Entonces Semeí, hijo de Gera, se postró delante del rey, pasando él el Jordán;

- FI33/38 19. ja sanoi kuninkaalle: Älköön herrani lukeko minulle paha tekoani älköönkä muistelko, kuinka väärin palvelijasi teki sinä päivänä, jona herrani, kuningas, lähti Jerusalemist; älköön kuningas panko sitä sydämellensä.
- Biblia1776 19. Ja sanoi kuninkaalle: minun herrani, älä lue minulle sitä paha tekoa, älä myös muistele sinun palvelias rikosta, jolla hän sinun vihoitti, herra kuningas, lähteissä Jerusalemist: älköön kuningas sitä sydämeensä panko.
- CPR1642 19. Ja sanoi Cuningalle: minun Herran älä lue minulle sitä pahateco älä myös muistuttele sinun palwelias rioxia joilla hän sinun wihoitti lähteissä Jerusalemist älkön niytä sydämens pango Cuningas.
- MLV19 19 And he said to the king, Do not let my lord impute iniquity to me, neither you remember what your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.
- KJV 19. And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.
- Luther1912 19. (-) und sprach zum König: Mein Herr, rechne mir nicht zu die Missetat und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr, der König, aus Jerusalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen.
- RV'1862 19. Y dijo al rey: No me impute, mi señor, mi iniquidad, ni tengas memoria de los males que tu siervo hizo el día que mi señor el rey salió de Jerusalem, para ponerlos el rey sobre su corazón.
- RuSV1876 19 и сказал царю: не поставь мне, господин мой, в преступление, и не помяни того, чем

согрешил раб твой в тот день, когда  
господин мой царь выходил из  
Иерусалима, и не держи того , царь, на  
сердце своем;

FI33/38 20. Sillä palvelijasi tuntee, että olen tehnyt synnin; sentähden minä olen tänä päivänä ensimmäisenä koko Joosefin heimosta tullut tänne herraani, kuningasta, vastaan.

Biblia1776 20. Sillä sinun palvelias tuntee syntiä tehneensä, ja katso, minä olen tänäpäpä lähtenyt ensimmäisenä koko Josephin huoneesta herraani kuningasta vastaan.

CPR1642 20. Sillä sinun palwelias tunde hänens syndiä tehnexi ja cadzo minä olen lähtenyt ensimmäisnä coco Josephin huonesta Herra minun Cuningastani wastian.

MLV19 20 For your servant knows that I have sinned. Therefore, behold, I have come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

KJV 20. For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

Luther1912 20. (-) Denn dein Knecht erkennt, daß ich gesündigt habe. Und siehe, ich bin heute zuerst gekommen unter dem ganzen Hause Joseph, daß ich meinen Herrn, dem König, entgegen herabzöge.

RV'1862 20. Porque yo tu siervo conozco haber pecado, y he venido hoy el primero de toda la casa de José, para descender a recibir a mi señor el rey.

RuSV1876 20 ибо знает раб твой, что согрешил, и вот, ныне я пришел первый извсего дома Иосифова, чтобы выйти навстречу



господину моему царю.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 21. Niin Abisai, Serujan poika, puuttui puheeseen ja sanoi: Eikö Siimei ole rangaistava kuolemalla siitä, että hän on kiroillut Herran voideltua?                         | Biblia1776 | 21. Mutta Abisai ZeruJan poika vastasi ja sanoi: eikö Simein sen edessä pitäisi kuoleman, että hän kiroisi Herran voideltua?   |
| CPR1642    | 21. Mutta Abisai ZeruJan poica wastais ja sanoi: eiköst Simein sen edest pidäis cuoleman että hän kirois HERran woideltua?  |            |  |
| MLV19      | 21 But Abishai the son of Zeruah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed Jehovah's anointed?                                      | KJV        | 21. But Abishai the son of Zeruah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S anointed?                                 |
| Luther1912 | 21. (-) Aber Abisai, der ZeruJa Sohn, antwortete und sprach: Und Simeï sollte darum nicht sterben, so er doch dem Gesalbten des HERRN geflucht hat?                       | RV'1862    | 21. Y Abisaí, hijo de Sarvia, respondió, y dijo: ¿Por esto no ha de morir Semeí, que maldijo al ungido de Jehová?  |
| RuSV1876   | 21 И отвечал Авесса, сын Саруин, и сказал: неужели Семей не умрет за то, что злословил помазанника Господня?  |            |  |
| FI33/38    | 22. Mutta Daavid vastasi: Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat, kun tulette minulle tänä päivänä kiusaajaksi? Olisiko ketään Israelissa tänä päivänä | Biblia1776 | 22. Ja David vastasi: mitä minun on teidän kanssanne, te ZeruJan pojat, että tahdotte tänäpäpä minulle tulla saatanaksi? Pitäiskö jonkun tänäpäpä kuoleman Israelista? |

kuolemalla rangaistava? Minä tiedän tulleeti tänä päivänä Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 22. Ja Dawid wastais: mitä minun on tekemist teidän cansan te ZeruJan lapset että te tahdotte tänäpä minulle tulla Sathanaxi? pitäiskö jongun tänäpä cuoleman Israelist? luulettaco etten minä tiedä tänäpä idzeni tullexi Cuningaxi Israelis?

Luuletteko, etten minä tiedä tänäpä itseni tulleeeksi kuininkaaksi Israelissa?

MLV19 22 And David said, What have I to do with you\*, you\* sons of Zeruiah, that you\* should this day be adversaries to me? Shall there any man be put to death this day in Israel? For I do not know that I am this day king over Israel?

KJV 22. And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?

Luther1912 22. (-) David aber sprach: Was habe ich mit euch zu schaffen, ihr Kinder der Zeruja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand sterben in Israel? Meinst du, ich wisse nicht, daß ich heute bin König geworden über Israel?

RV'1862 22. David entonces dijo: ¿Qué tenéis vosotros conmigo, hijos de Sarvia, que me habéis de ser hoy adversarios? ¿Ha de morir hoy alguno en Israel? No conozco yo que hoy soy hecho rey sobre Israel?

RuSV1876 22 И сказал Давид: что мне и вам, сыны Саруины, что вы делаетесь ныне мне наветниками? Ныне ли умерщвлять кого-либо в Израиле? Не вижу ли я, что ныне я – царь над Израилем?

- FI33/38 23. Ja kuningas sanoi Siimeille: Sinä et kuole. Ja kuningas vannoi sen hänelle.
- CPR1642 23. Sanoi sijs Cuningas Simeille wannotulla walalla: ei sinun pidä cuoleman.
- MLV19 23 And the king said to Shimei, You will not die. And the king swore to him.
- Luther1912 23. (-) Und der König sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben. Und der König schwur ihm.
- RuSV1876 23 И сказал царь Семею: ты не умрешь. И поклялся ему царь.
- FI33/38 24. Mefiboset, Saulin pojanpoika, oli myös tullut kuningasta vastaan. Hän ei ollut siistinyt jalkojansa, ei siistinyt partaansa eikä pesettänyt vaatteitansa siitä päivästä, jona kuningas lähti, siihen päivään asti, jona hän rauhassa tuli takaisin.
- CPR1642 24. Tuli myös MephiBoseth Saulin poica Cuningast wasthan pesemättömillä jalgoilla ja ajelemattomalla parralla ei hän ollut myös pesnyt waatteitans sijtä päiwästä cuin Cuningas läxi ja rauhas jällens palais.
- Biblia1776 23. Sanoi siis kuningas Simeille: ei sinun pidä kuoleman; ja kuningas vannoi hänelle.
- KJV 23. Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.
- RV'1862 23. Y dijo el rey a Semeí: No morirás. Y el rey se lo juró.
- Biblia1776 24. Tuli myös MephiBoset Saulin poika kuningasta vastaan, pesemättömillä jaloilla ja ajelemattomalla parralla; ei hän ollut myös pessyt vaatteitansa siitä päivästä, kuin kuningas läksi ja rauhassa jälleen palasi.

- MLV19 24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king. And he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.
- Luther1912 24. (-) Mephiboseth, der Sohn Sauls, kam auch herab, dem König entgegen. Und er hatte seine Füße und seinen Bart nicht gereinigt und seine Kleider nicht gewaschen von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit Frieden kam.
- RuSV1876 24 И Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, вышел навстречу царю. Он не омывал ног своих, не заботился о бороде своей и не мыл одежд своих с того дня, как вышел царь, до дня, когда он возвратился с миром.
- FI33/38 25. Kun hän nyt tuli Jerusalemistä kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: Miksi sinä et tullut minun kanssani, Mefiboset?
- CPR1642 25. Cosca hän tuli Jerusalemis Cuningast wastan sanoi Cuningas hänelle: mixes minun cansani tullut MephiBoseth?
- KJV 24. And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace.
- RV'1862 24. También Mifi-boset, hijo de Saul, descendió a recibir al rey. No había lavado sus piés, ni había cortado su barba, ni tampoco había lavado sus vestidos desde el día que el rey salió, hasta el día que vino en paz.
- Biblia1776 25. Kuin hän tuli Jerusalemissa kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: miksi et minun kanssani tullut, MephiBoset?

- MLV19 25 And it happened, when he came to Jerusalem to meet the king, that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?
- Luther1912 25. (-) Da er nun von Jerusalem kam, dem König zu begegnen, sprach der König zu ihm: Warum bist du nicht mit mir gezogen, Mephiboseth?
- RuSV1876 25 Когда он вышел из Иерусалима навстречу царю, царь сказал ему: почему ты, Мемфивосфей, не пошел со мною?
- FI33/38 26. Hän vastasi: Herrani, kuningas, palvelijani petti minut. Sillä sinun palvelijasi sanoi hänelle: 'Satuloi minun aasini, ratsastaakseni sillä ja mennäkseni kuninkaan kanssa' — sillä palvelijasihan on ontuva —
- CPR1642 26. Ja hän wastais sanoden: Herra Cuningas minun palweliani on pettänyt minun sillä sinun palwelias ajatteli: minä satuloidzen Asin ajan ja waellan sillä Cuningan tygö: sillä sinun palwelias on onduwa.
- MLV19 26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me. For your servant said, I will saddle for me a donkey, that I may ride on
- KJV 25. And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?
- RV'1862 25. Y como él vino en Jerusalem a recibir al rey, el rey le dijo: Mifi-boset, ¿por qué no fuiste conmigo? Y él dijo:
- Biblia1776 26. Ja hän sanoi: herra kuningas, minun palveliani on pettänyt minun; sillä palvelias ajatteli: minä satuloitsen aasin, ajan ja vaellan sillä kuninkaan tykö; sillä palvelias on ontuva.
- KJV 26. And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride

it and go with the king, because your servant is lame.

Luther1912 26. (-) Und er sprach: Mein Herr König, mein Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Esel satteln und darauf reiten und zum König ziehen, denn dein Knecht ist lahm.

RuSV1876 26 Тот отвечал: господин мой царь! слуга мой обманул меня; ибо я, раб твой, говорил: „оседлаю себе осла и сяду на нем и поеду с царем“, так как раб твой хром.

FI33/38 27. mutta hän on panetellut palvelijaasi herralle kuninkaalle. Herrani, kuningas, on kuitenkin niinkuin Jumalan enkeli; tee siis, mitä hyväksi näet.

CPR1642 27. Ja vielä päälisexi on hän candanut minun Herrani Cuningan edes sinun palwelias päälle waan minun Herran Cuningas on cuin Jumalan Engeli ia tee mitä sinulle on kelwollinen.

MLV19 27 And he has slandered your servant to my lord the king. But my lord the king is as a messenger of God; do therefore what is good in your eyes.

thereon, and go to the king; because thy servant is lame.

RV'1862 26. Rey, señor mío, mi siervo me ha engañado: porque tu siervo había dicho: Enalbardaré un asno, y subiré en él, e iré al rey, porque tu siervo es cojo:

Biblia1776 27. Ja vielä päälliseksi on hän kantanut minun herrani kuninkaan edessä palvelias päälle; vaan herrani kuningas on kuin Jumalan enkeli, tee siis mitä sinulle on kelvollinen.

KJV 27. And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.

Luther1912 27. (-) Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn, dem König. Aber mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes; tue, was dir wohl gefällt.

RuSV1876 27 А он оклеветал раба твоего пред господином моим царем. Но господин мой царь, как Ангел Божий; делай, что тебе угодно;

FI33/38 28. Sillä koko minun isäni suku oli herrani, kuninkaan, edessä kuoleman oma, ja kuitenkin sinä asetit palvelijasi niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydässäsi. Mitäpä minulla on enää muuta oikeutta ja mitä valittamista kuninkaalle?

CPR1642 28. Sillä coco minun Isäni huone ei ole muu ollut kuin kuoleman kansa herrani kuninkaan edessä, ja sinä olet palvelias istuttanut niiden sekaan, jotka sinun pöydästä syövät: mikä oikeus on minulla enä huuta kuningan tygö.

MLV19 28 For all my father's house were but dead men before my lord the king. Yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I

RV'1862 27. Mas él revolvió a tu siervo delante de mi señor el rey; mas mi señor el rey es como un ángel de Dios: haz pues lo que bien te pareciere.

Biblia1776 28. Sillä koko minun isäni huone ei ole muu ollut kuin kuoleman kansa herrani kuninkaan edessä, ja sinä olet palvelias istuttanut niiden sekaan, jotka sinun pöydästä syövät; mikä oikeus on minulla enää huutaa kuninkaan tykö?

KJV 28. For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore

should cry any more to the king?

Luther1912 28. (-) Denn all meines Vaters Haus ist nichts gewesen als Leute des Todes vor meinem Herrn, dem König; so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so an deinem Tisch essen. Was habe ich weiter Gerechtigkeit oder weiter zu schreien zu dem König?

RuSV1876 28 хотя весь дом отца моего был повинен смерти пред господином моим царем, но ты посадил раба твоего между ядущими за столом твоим; какое же имею я право жаловаться еще пред царем?

FI33/38 29. Kuningas sanoi hänelle: Mitäs tuosta enää puhut? Minä sanon, että sinä ja Siiba saatte jakaa keskenänne maaomaisuuden.

CPR1642 29. Cuningas sanoi hänelle: mitäs tahdot enämbi puhua sinun asiastas? minä olen sanonut: Ziban ja sinun pitä keskenäns jacaman pellon.

MLV19 29 And the king said to him, Why do you speak any more of your matters? I say, you and Ziba divide the land.

Luther1912 29. (-) Der König sprach zu ihm: Was redest du

have I yet to cry any more unto the king?

RV'1862 28. Porque toda la casa de mi padre era digna de muerte delante de mi señor el rey, y tú pusiste a tu siervo entre los convidados de tu mesa. ¿Qué más justicia pues tengo para quejarme más contra el rey?

Biblia1776 29. Kuningas sanoi hänelle: mitäs tahdot enää puhua asiastas? Minä olen sanonut: sinun ja Ziban pitää keskenänsä jakaman pellon.

KJV 29. And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

RV'1862 29. Y el rey le dijo: ¿Para qué hablas más



noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Ziba teilt den Acker miteinander.

palabras? Yo he determinado que tú y Siba partáis las tierras.

RuSV1876 29 И сказал ему царь: к чему ты говоришь все это? я сказал, чтобы ты и Сива разделили между собою поля.

FI33/38 30. Niin Mefiboset sanoi kuninkaalle: Ottakoon hän sen vaikka kokonaan, kun kerran herrani, kuningas, on palannut rauhassa kotiinsa.

Biblia1776 30. Niin MephiBoset sanoi kuninkaalle: ottakaan hän sen kokonansa, että herrani kuningas on rauhassa kotiansa palannut.

CPR1642 30. Nijn MephiBoseth wastais Cuningalle: ottacan hän sen coconans että minun Herran Cuningan on rauhas cotians palainnut.

MLV19 30 And Mephibosheth said to the king, Yes, let him take all, inasmuch as my lord the king has come in peace to his own house.

KJV 30. And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

Luther1912 30. (-) Mephiboseth sprach zum König: Er nehme ihn auch ganz dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heimgekommen ist.

RV'1862 30. Y Mifi-boset dijo al rey: Y aun tómelas él todas, pues que mi señor el rey ha vuelto en paz a su casa.

RuSV1876 30 Но Мемфивосфей отвечал царю: пусть он возьмет даже все, после того как господин мой царь, с миром возвратился в дом свой.

- FI33/38 31. Gileadilainen Barsillai oli myös tullut Roogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanille saattamaan häntä Jordanin yli.
- CPR1642 31. JA Barsillai se Gileaditeri tuli Roglimist ja meni Cuningan cansa Jordanin ylidze saattaman händä Jordanis.
- MLV19 31 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim. And he went over the Jordan with the king to conduct him over the Jordan.
- Luther1912 31. (-) Und Barsillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim und führte den König über den Jordan, daß er ihn über den Jordan geleitete.
- RuSV1876 31 И Верзеллий Галаадитянин пришел из Роглима и перешел с царемИордан, чтобы проводить его за Иордан.
- FI33/38 32. Barsillai oli hyvin vanha, kahdeksankymmenen vuoden vanha. Hän oli elättänyt kuningasta tämän ollessa Mahanaimissa, sillä hän oli hyvin rikas mies.
- CPR1642 32. Ja Barsillai oli sangen ijällinen jo cahdexankymmenen wuotinen hän oli rawinnut Cuningast cosca hän Mahanaimis oli: sillä hän oli jalo mies.
- Biblia1776 31. Ja Barsillai Gileadilainen tuli Rogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanin ylitse, saattamaan häntä Jordanin ylitse.
- KJV 31. And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.
- RV'1862 31. También Berzellai Galaadita descendió de Rogelim, y pasó el Jordán con el rey, para acompañarle de la otra parte del Jordán.
- Biblia1776 32. Ja Barsillai oli sangen ijällinen, jo kahdeksankymmenen wuotinen; hän oli ravinnut kuningasta, kuin hän Mahanaimissa oli; sillä hän oli sangen jalo mies.

- MLV19 32 Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old. And he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim, for he was a very great man (of wealth).
- Luther1912 32. (-) Und Barsillai war sehr alt, wohl achtzig Jahre, der hatte den König versorgt, als er zu Mahanaim war; denn er war ein Mann von großem Vermögen.
- RuSV1876 32 Верзеллий же был очень стар, лет восьмидесяти. Он продовольствовал царя в пребывание его в Маханаиме, потому что был человек богатый.
- FI33/38 33. Kuningas sanoi nyt Barsillaille: Tule sinä minun mukana, niin minä elätän sinut luonani Jerusalemissa.
- CPR1642 33. Ja Cuningas sanoi Barsillaille: seura minua minä rawidzen sinun minun cansani Jerusalemissa.
- MLV19 33 And the king said to Barzillai, You come over with me and I will sustain you with me in Jerusalem.
- Luther1912 33. (-) Und der König sprach zu Barsillai: Du sollst mit mir hinüberziehen; ich will dich
- KJV 32. Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.
- RV'1862 32. Y era Berzellai muy viejo, de ochenta años, el cual había dado provisión al rey, cuando estaba en Mahanaim, porque era hombre muy rico.
- Biblia1776 33. Ja kuningas sanoi Barsillaille: seuraa minua, minä ravitsen sinun minun kanssani Jerusalemissa.
- KJV 33. And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.
- RV'1862 33. Y el rey dijo a Berzellai: Pasa conmigo, y yo te daré de comer conmigo en Jerusalem.

versorgen bei mir zu Jerusalem.

RuSV1876 33 И сказал царь Верзеллию: иди со мною, и я будупродовольствовать тебя в Иерусалиме.

FI33/38 34. Mutta Barsillai vastasi kuninkaalle: Montakopa ikävuotta minulla enää lienee, että menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin:

Biblia1776 34. Mutta Barsillai sanoi kuninkaalle: kuinka monta vuotta minulla enää on elää, että minä menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin?

CPR1642 34. Mutta Barsillai sanoi Cuningalle: mitä minun enämbi on elämist että minä menisin Cuningan cansa Jerusalemijn?

MLV19 34 And Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life that I should go up with the king to Jerusalem?

KJV 34. And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

Luther1912 34. (-) Aber Barsillai sprach zum König: was ist's noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem König sollte hinauf gen Jerusalem ziehen?

RV'1862 34. Y Berzellai dijo al rey: ¿Cuántos son los dias del tiempo de mi vida, para que yo suba con el rey a Jerusalem?

RuSV1876 34 Но Верзеллий отвечал царю: долго ли мне осталось жить, чтоб идти с царем в Иерусалим?

FI33/38 35. minä olen nyt kahdeksankymmenen vuoden vanha; osaisinko minä enää erottaa

Biblia1776 35. Minä olen jo tänäpäpä kahdaksankymmenen ajastaikainen,

hyvää pahasta, tahi maistuisiko palvelijastasi miltään se, mitä hän syö ja mitä juo? Tahi kuuluisiko minusta enää miltään laulajain ja laulajattarien laulu? Miksi palvelijasi vielä tulisi herralleni, kuninkaalle, kuormaksi?

CPR1642 35. Minä olen jo tänäpä'n kahdeksankymmenen ajastaicainen tiedäisingö minä mikä hyvä eli paha olis eli maistaisco sinun palvelias mitä hän syö ja juo taikka kuulisingo minä sillen laulaitten ändä? mixi sinun palvelias pidäis waiwaman Herra minun Cuningastani?

tietäisinkö minä, mikä hyvä eli paha olis? eli maistaisko palvelias, mitä hän syö ja juo? taikka kuulisinko minä silleen veisaajain ja laulajain ääntä? Miksi palvelias pitäis vaivaaman herraani kuningasta?

MLV19 35 I am this day eighty years old. Can I discern between good and bad? Can your servant taste what I eat or what I drink? Can I hear any more the voice of singing men and singing women? Why then should your servant be yet a burden to my lord the king?

KJV 35. I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

Luther1912 35. (-) Ich bin heute achtzig Jahre alt. Wie sollte ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerinnen singen? Warum sollte dein Knecht meinem Herrn König weiter beschweren?

RV'1862 35. Yo soy hoy de edad de ochenta años, que ya no haré diferencia entre el bien y el mal. ¿Tomará gusto ahora tu siervo en lo que comiere, o bebiere? Oiré más la voz de los cantores y de las cantoras? ¿Para qué pues sería aun tu siervo molesto a mi señor el rey?

- RuSV1876 35 Мне теперь восемьдесят лет; различу ли хорошее от худого? Узнает ли раб твой вкус в том, что буду есть, и в том, что буду пить? И буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц? Зачем же рабу твоему быть в тягость господину моему царю?
- FI33/38 36. Ainoastaan vähän matkaa seuraa palvelijasi kuningasta tuolle puolelle Jordanin. Miksi kuningas antaisi minulle sellaisen korvauksen?
- Biblia1776 36. Sinun palvelias menee vähä Jordanin ylitse kuninkaan kanssa: minkätähden kuningas tahtoo minulle näin kostaa?
- CPR1642 36. Sinun palwelias mene wähän Jordanin ylidze Cuningan cansa: mingätähden Cuningas tahto minulle näin costa?
- MLV19 36 Your servant would but just go over the Jordan with the king and why should the king recompense it to me with such a reward?
- KJV 36. Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?
- Luther1912 36. (-) Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem König über den Jordan. Warum will mir der König eine solche Vergeltung tun?
- RV'1862 36. Pasará tu siervo un poco el Jordán con el rey: ¿por qué me ha de dar el rey tan grande recompensa?
- RuSV1876 36 Еще немного пройдет раб твой с царем за Иордан; за что же царю награждать меня такую милостью?
- FI33/38 37. Salli palvelijasi palata takaisin, saadakseni
- Biblia1776 37. Salli siis nyt palvelias palata jällensä, että

kuolla omassa kaupungissani isäni ja äitini haudan ääressä. Mutta katso, tässä on palvelijasi Kimham, menkään hän herrani, kuninkaan, kanssa; ja tee hänelle, mitä hyväksi näet.

CPR1642 37. Salli siis nyt sinun palvelias palaita jälleens että minä kuolisin minun Caupungisani ja haudataisin Isäni ja äitini hautaan. Cadzo tässä on sinun palvelias Chimeham hän mengön minun Herrani Cuningan cansa ja tee hänelle mitä sinulle on kelvollinen.

MLV19 37 Let your servant, I beseech you, turn back again, that I may die in my own city by the grave of my father and my mother. But, behold, your servant Chimham, let him go over with my lord the king and do to him what will seem good to you.

Luther1912 37. (-) Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimham; den laß mit meinem Herrn König hinüberziehen, und tue ihm, was dir wohl gefällt.

RuSV1876 37 Позволь рабу твоему возвратиться, чтобы умереть в своем городе, около гроба

minä kuolisin minun kaupungissani ja haudattaisiin isäni ja äitini hautaan: ja katso, tässä on sinun palvelias Kimeham, hän menkään herrani kuninkaan kanssa: ja tee hänelle, mitä sinulle on kelvollinen.

KJV 37. Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

RV'1862 37. Yo te ruego que dejes volver a tu siervo, y que yo muera en mi ciudad, en el sepulcro de mi padre y de mi madre: he aquí tu siervo Camaam el cual pase con mi señor el rey: a este haz lo que bien te pareciere.

отца моего и матери моей. Но вот, раб твой, сын мой Кимгам пусть пойдёт с господином моим, царем, и поступи с ним, как тебе угодно.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 38. Niin kuningas sanoi: Kimham tulkoon minun kanssani, ja minä teen hänelle, mitä sinä hyväksi näet. Ja kaiken, mitä sinä minulta toivot, minä sinulle teen.        | Biblia1776 | 38. Kuningas vastasi: Kimehamin pitää seuraaman minua ylitse, ja minä teen hänelle, mikä sinulle on otollinen, ja kaikki mitä minulta anot, teen minä sinulle.                         |
| CPR1642    | 38. Cuningas wastais: Chimehamin pitä seuraman minua ylidze ja minä teen hänelle cuin sinulle on otollinen ja caicki mitä minulda anot teen minä sinun.              |            |  |
| MLV19      | 38 And the king answered, Chimham will go over with me and I will do to him what will seem good to you. And whatever you will require of me, that I will do for you. | KJV        | 38. And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee. |
| Luther1912 | 38. (-) Der König sprach: Chimham soll mit mir hinüberziehen, und ich will ihm tun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du von mir begehrt, will ich dir tun.      | RV'1862    | 38. Y el rey dijo: Pues pase conmigo Camaam, y yo haré con él como bien te pareciere: y todo lo que tú pidieres de mí, yo lo haré.   |
| RuSV1876   | 38 И сказал царь: пусть идет со мною Кимгам, и я сделаю для него, что тебе угодно; и все, чего бы ни пожелал ты от   |            |  |



меня, я сделаю для тебя.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 39. Sitten kaikki kansa meni Jordanin yli, ja myös kuningas itse meni. Ja kuningas suuteli Barsillaita ja hyvästeli hänet. Sitten tämä palasi takaisin kotiinsa. | Biblia1776 | 39. Kuin kaikki kansa ja kuningas olivat menneet Jordinin ylitse, antoi kuningas Barsillain suuta ja siunasi häntä, ja hän palasi kotiansa.               |
| CPR1642    | 39. Cosca caicki Canssa ja Cuningas olit mennet Jordanin ylidze andoi Cuningas Barsillain suuta ja siunais händä ja hän palais cotians.                          |            |   |
| MLV19      | 39 And all the people went over the Jordan and the king went over. And the king kissed Barzillai and blessed him and he returned to his own place.               | KJV        | 39. And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place. |
| Luther1912 | 39. (-) Und da alles Volk über den Jordan war gegangen und der König auch, küßte der König den Barsillai und segnete ihn; und er kehrte wieder an seinen Ort.    | RV'1862    | 39. Y todo el pueblo pasó el Jordán: y asimismo pasó el rey, y besó el rey a Berzellai, y bendíjole, y él se volvió a su casa.                            |
| RuSV1876   | 39 И перешел весь народ Иордан, и царь также . И поцеловал царь Верзеллия и благословил его, и он возвратился в место свое.                                      |            |   |
| FI33/38    | 40. Kuningas meni Gilgaliin, ja Kimham meni hänen mukanansa, samoin myös kaikki Juudan   | Biblia1776 | 40. Niin kuningas meni Gilgaliin ja Kimeham seurasi häntä; ja kaikki Juudan väki oli  |

kansa. Ja he ja puolet Israelin kansasta veivät kuninkaan yli sinne.

CPR1642 40. Nijn Cuningas meni Gilgalijn ja Chimeham seurais händä ja caicki Judan wäki olit saattanet Cuningast ylidze waan Israelin Canssast oli puoli siellä.

saattanut kuningasta ylitse, niin myös puoli Israelin kansasta.

MLV19 40 So the king went over to Gilgal and Chimham went over with him. And all the people of Judah brought the king over and also half the people of Israel.

KJV 40. Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

Luther1912 40. (-) Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinübergeführt; aber des Volkes Israel war nur die Hälfte da.

RV'1862 40. El rey entonces pasó a Gálgala, y Camaam pasó con él, y todo el pueblo de Judá pasaron al rey con la mitad del pueblo de Israel.

RuSV1876 40 И отправился царь в Галгал, отправился с ним и Кимгам; и весь народ Иудейский провожал царя, и половина народа Израильского.

FI33/38 41. Ja katso, silloin kaikki muut Israelin miehet tulivat kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: Miksi ovat meidän veljemme, Juudan miehet, varkain tuoneet Jordanin yli kuninkaan ja hänen perheensä ynnä kaikki Daavidin miehet hänen kanssaan?

Biblia1776 41. Ja katso, silloin tulivat kaikki Israelin miehet kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle: miksi meidän veljemme Juudan miehet ovat varastaneet sinun ja vieneet kuninkaan perheinsä Jordanin ylitse, kaikki myös Davidin miehet hänen kanssansa.

CPR1642 41. JA cadzo silloin tulit caicki Israelin miehet Cuningan tygö ja sanoit hänelle: mixi meidän weljem Judan miehet owat warastanet sinun ja wienet Cuningan perheinens Jordanin ylidze caicki myös Dawidin miehet hänen cansans.

MLV19 41 And behold, all the men of Israel came to the king and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away and brought the king and his household, over the Jordan and all David's men with him?

Luther1912 41. (-) Und siehe, da kamen alle Männer Israels zum König und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsre Brüder, die Männer Juda's, gestohlen und haben den König und sein Haus über den Jordan geführt und alle Männer Davids mit ihm?

RuSV1876 41 И вот, все Израильтяне пришли к царю и сказали царю: зачем братья наши, мужи Иудины, похитили тебя и проводили царя в дом его и всех людей Давида с ним через Иордан?

FI33/38 42. Mutta kaikki Juudan miehet vastasivat Israelin miehille: Onhan kuningas meille

KJV 41. And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

RV'1862 41. Y he aquí que todos los varones de Israel vinieron al rey, y le dijeron: ¿Por qué los varones de Judá, nuestros hermanos, te han hurtado, y han pasado al rey y a su casa el Jordán, y a todos los varones de David con él?

Biblia1776 42. Niin vastasivat kaikki Juudan miehet Israelin miehille: sillä kuningas on meitä

läheisempi; miksi vihastut siitä? Olemmeko me syöneet kuningasta, tahi olemmeko vieneet hänet itsellemme?

läheisempi, miksi te sentähden niin närkästytte? Vai luuletteko te, että me jollakulla olemme kuninkaalta ravitut, taikka joitakin lahjoja saaneet?

CPR1642 42. Nijn wastaisit caicki Judan miehet nijlle Israelin miehille: sillä Cuningas on meitä lähisembi mixi te sentähden nijn närkästyt wai luulettaco te että me olem Cuningalda rawitut taicka lahjoja saanet?

MLV19 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us. Why then are you\* angry for this matter? Have we eaten at all at the king's cost, or has he given us any gift?

KJV 42. And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?

Luther1912 42. (-) Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehört uns nahe zu; was zürnt ihr darum? Meint ihr, daß wir von dem König Nahrung und Geschenke empfangen haben?

RV'1862 42. Y todos los varones de Judá respondieron a todos los varones de Israel: Porque el rey nos toca más de cerca. ¿Mas por qué os enojáis vosotros de eso? ¿Habemos nosotros comido algo del rey? ¿Hemos recibido de él algún don?

RuSV1876 42 И отвечали все мужи Иудины Израильтянам: затем, что царь ближнийнам; и из-за чего сердиться вам на это? Разве мы что-нибудь съели у царя, или получили от него подарки?

FI33/38 43. Israelin miehet vastasivat Juudan miehille ja sanoivat: Minulla on kymmenen kertaa suurempi osa kuninkaaseen, myös Daavidiin, kuin sinulla. Miksi olet siis ylenkatsonut minua? Ja enkö minä ensin puhunut kuninkaani takaisintuomisesta? Mutta Juudan miesten sanat olivat vielä ankarammat kuin Israelin miesten sanat.

CPR1642 43. Nijn Israelin miehet wastaisit Judan miehiä sanoden: meillä on kymmenen osa Cuningas enämmin myös Dawid meille tule cuin teille cuinga sijs sinä olet minua nijn halwaxi lukenut ettei meidän olis sopinut ensimmäisnä olla Cuningast noutamas? Mutta Judan miehet puhuit tuimemmin cuin Israelin miehet.

MLV19 43 And the men of Israel answered the men of Judah and said, We have ten parts in the king and we have also more (right) in David than you\*. Why then did you\* despise us, that our advice should not be had first in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

Luther1912 43. (-) So antworteten dann die von Israel denen von Juda und sprachen: Wir haben

Biblia1776 43. Niin Israelin miehet vastasivat Juudan miehiä, sanoen: meillä on kymmenen osaa kuninkaassa, enemmin myös David meille tulee kuin teille: kuinka siis sinä olet minua niin halvaksi lukenut, ettei minun olisi sopinut ensimmäisenä olla kuningastani noutamassa? Mutta Juudan miehet puhuivat tuimemmin kuin Israelin miehet.

KJV 43. And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

RV'1862 43. Entónces respondieron los varones de Israel, y dijeron a los de Judá: Nosotros

zehnmal mehr beim König, dazu auch bei David, denn ihr. Warum hast du mich denn so gering geachtet? Und haben wir nicht zuerst davon geredet, uns unsern König zu holen? Aber die von Juda redeten härter denn die von Israel.

RuSV1876 43 И отвечали Израильтяне мужам Иудиным и сказали: мы десять частей у царя, также и у Давида мы более, нежели вы; зачем же вы унизили нас? Не нам ли принадлежало первое слово о том, чтобы возвратить нашего царя? Но слово мужей Иудиных было сильнее, нежели слово Израильтян.

## 20 luku

Seban kapina. Jooab murhaa Amasan. Seban kuolema. Daavidin virkamiehet.

FI33/38 1. Ja siellä oli sattumalta kelvoton mies, nimeltä Seba, Bikrin poika, benjaminilainen. Hän puhalsi pasunaan ja sanoi: Meillä ei ole mitään osaa Daavidiin eikä perintöosaa lisain poikaan. Kukin majallensa, Israel!

tenemos en el rey diez partes, y en el mismo David más que vosotros: ¿Por qué pues nos habéis tenido en poco? ¿No hablamos nosotros primero en volver nuestro rey? Mas al fin las razones de los varones de Judá fueron más fuertes, que las de los de Israel.

Biblia1776 1. Mutta siihen tuli yksi kuuluisa Belialin mies, jonka nimi oli Seba Bikrin poika Jeministä; se soitti basunalla ja sanoi: ei meillä ole yhtäkään osaa Davidissa eikä yhtäkään perimistä Isain pojassa, itsekukin palatkaan majaansa, o Israel!

CPR1642 1. MUtta sijnä paicas oli yxi cuuluisa Belialin mies jonga nimi oli Seba Bichrin poica Jeminist. Se soitti Basunalla ja sanoi: ei meillä ole yhtäkän osa Dawidis eikä yhtäkän perimist Isain pojas idzecukin palaitcan majaans O Israel.

MLV19 1 And there happened to be there a worthless fellow whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite. And he blew the trumpet and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse. Every man to his tents, O Israel.

Luther1912 1. Es traf sich aber, daß daselbst ein heilloser Mann war, der hieß Seba, ein Sohn Bichris, ein Benjamiter; der blies die Posaune und sprach: Wir haben keinen Teil an David noch Erbe am Sohn Isais. Ein jeglicher hebe sich zu seiner Hütte, o Israel!

RuSV1876 1 Там случайно находился один негодный человек, по имени Савей, сын Бихри, Вениамитянин; он затрубил трубою и сказал: нет нам части в Давиде, и нет нам доли в сыне Иессеевом; все по шатрам своим, Израильтяне!

KJV 1. And there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

RV'1862 1. A CASO estaba allí un hombre perverso que se llamaba Seba, hijo de Bocri, varón de Jemini; este tocó corneta, diciendo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad en el hijo de Isaí: Israel vuélvase cada uno a sus estancias.

- FI33/38 2. Silloin kaikki Israelin miehet luopuivat Daavidista ja seurasivat Sebaa, Bikrin poikaa; mutta Juudan miehet riippuivat kiinni kuninkaassansa ja seurasivat häntä Jordanilta aina Jerusalemiin.
- CPR1642 2. Silloin jokainen Israelis luowui Dawidist ja seuraisit Sebat Bichrin poica. Mutta Judan miehet ripuit heidän Cuningasans Jordanist Jerusalemin asti.
- MLV19 2 So all the men of Israel went up from following David and followed Sheba the son of Bichri, but the men of Judah clung to their king, from the Jordan even to Jerusalem.
- Luther1912 2. Da fiel von David jedermann in Israel, und sie folgten Seba, dem Sohn Bichris. Aber die Männer Juda's hingen an ihrem König vom Jordan an bis gen Jerusalem.
- RuSV1876 2 И отделились все Израильтяне от Давида и пошли за Савеем, сыном Бихри; Иудеи же остались на стороне царя своего, от Иордана до Иерусалима.
- FI33/38 3. Niin Daavid tuli linnaansa Jerusalemiin. Ja kuningas otti ne kymmenen sivuvaimoa, jotka
- Biblia1776 2. Silloin jokainen Israelissa luopui Davidista, ja seurasivat Sebaa Bikrin poikaa. Mutta Juudan miehet riippuivat kuninkaassansa Jordanista Jerusalemiin asti.
- KJV 2. So every man of Israel went up from after David, and followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.
- RV'1862 2. Así se fueron de en pos de David todos los varones de Israel, y seguían a Seba, hijo de Bocri; mas los que eran de Judá estuvieron llegados a su rey, desde el Jordán hasta Jerusalem.
- Biblia1776 3. Ja David tuli kotiansa Jerusalemiin, ja kuningas otti ne kymmenen jalkavaimoa,



hän oli jättänyt palatsia vartioimaan, ja panetti heidät vartioituun taloon; ja hän elätti heitä, mutta ei mennyt heidän luoksensa. Siellä he olivat eristettyinä kuolinpäiväänsä asti, elävän miehen leskinä.

CPR1642 3. JA Dawid tuli cotians Jerusalemiin ja otti ne kymmenen jalcawaimoans jotca hän oli jättänyt huonen wartiaksi ja andoi heidän kätkettä ja rawidzi heitä ja eij maannut heitä ja he olit salwatut heidän cuolemans asti heidän leskeydesäns.

MLV19 3 And David came to his house at Jerusalem. And the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house and put them in confinement and provided them with sustenance, but did not go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood.

Luther1912 3. Da aber der König David heimkam gen Jerusalem, nahm er die zehn Keksweiber, die er hatte zurückgelassen, das Haus zu bewahren, und tat sie in eine Verwahrung und versorgte sie; aber er ging nicht zu ihnen ein. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod und lebten als Witwen.

jotka hän oli jättänyt huonetta vartioitsemaan, ja antoi heidän kätkettä, ja elätti heitä ja ei mennyt heidän tykönsä; ja he olivat salvatut kuolemaansa asti leskeydessänsä.

KJV 3. And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

RV'1862 3. Y David vino a su casa a Jerusalem: y tomó el rey las diez mujeres concubinas que había dejado para guardar la casa, y púsolas en una casa en guarda, y dióles de comer, y nunca más entró a ellas, y quedaron encerradas hasta que murieron, en viudez de vida.

RuSV1876 3 И пришел Давид в свой дом в Иерусалиме, и взял царь десять жен наложниц, которых он оставлял стеречь дом, и поместил их в особый дом под надзор, и содержал их, но не ходил к ним. И содержались они там до дня смерти своей, живя как вдовы.

FI33/38 4. Ja kuningas sanoi Amasalle: Kutsu koolle Juudan miehet kolmen päivän kuluessa ja ole silloin itse paikallasi täällä.

CPR1642 4. JA Cuningas sanoi Amasalle: cocoa minun tygöni Judan miehet colmena päiwänä ja sinun pitä myös idze läsnä oleman.

MLV19 4 Then the king said to Amasa, Call the men of Judah together to me within three days and be here present.

Luther1912 4. Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag, und du sollst auch hier stehen!

RuSV1876 4 И сказал Давид Амессаю: созови ко мне Иудеев в течение трех дней и сам явись сюда.

Biblia1776 4. Ja kuningas sanoi Amasalle: kokoa minun tyköni Juudan miehet kolmena päivänä, ja sinun pitää myös itse läsnä oleman.

KJV 4. Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.

RV'1862 4. Y el rey dijo a Amasa: Júntame los varones de Judá para el tercero día: y tú también te hallarás aquí presente.

FI33/38 5. Niin Amasa meni kutsumaan koolle Juudaa; Biblia1776 5. Niin Amasa meni kokoomaan Juudan

mutta hän viipyi ohi sen ajan, jonka hän oli määrännyt.

CPR1642 5. Nijn Amasa meni cocoman Judan miehiä ja hän wijwyi määrätyn ajan ylidze.

MLV19 5 So Amasa went to call (the men of) Judah together, but he delayed longer than the set time which he had appointed him.

Luther1912 5. Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte.

RuSV1876 5 И пошел Амессай созвать Иудеев, но промедлил более назначенного ему времени.

FI33/38 6. Silloin sanoi Daavid Abisaille: Nyt Seba, Bikrin poika, tekee meille enemmän paha kuin Absalom. Ota sinä herrasi palvelijat ja aja häntä takaa, ettei hän saisi haltuunsa varustettuja kaupungeja ja repisi meiltä silmiä.

CPR1642 6. Nijn Dawid sanoi Abisaille: nyt Seba Bichrin poica enämbi meitä wahingoidze kuin Absalom ota sijs sinun Herras palweliat ja aja händä taca ettei hän löydäis wahwoja Caupungeita ja pääsis meidän silmäin edest.

miehiä, ja hän viipyi määrätyn ajan ylitse.

KJV 5. So Amasa went to assemble the men of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

RV'1862 5. Y fué Amasa a juntar a Judá, y detúvose más que el tiempo, que le había sido señalado.

Biblia1776 6. Niin David sanoi Abisaille: nyt Seba Bikrin poika enempi meitä vahingoitsee kuin Absalom: ota siis herras palveliat ja aja häntä takaa, ettei hän löytäisi vahvoja kaupungeita ja pääsisi meidän silmäimme edestä.

- MLV19 6 And David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom. You take your lord's servants and pursue after him, lest he get him fortified cities and escape out of our sight.
- Luther1912 6. Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichris, mehr Leides tun denn Absalom. Nimm du die Knechte deines Herrn und jage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde und entrinne aus unsern Augen.
- RuSV1876 6 Тогда Давид сказал Авессе: теперь наделает нам зла Савей, сын Бихри, больше нежели Авессалом; возьми ты слуг господина твоегои преследуй его, чтобы он не нашел себе укрепленных городов и не скрылся от глаз наших.
- FI33/38 7. Niin Jooabin miehet sekä kreetit ja pleetit ja kaikki urhot lähtivät liikkeelle hänen jäljessään; he lähtivät Jerusalemista ajamaan takaa Sebaa, Bikrin poikaa.
- CPR1642 7. Silloin läxit hänen cansans Joabin miehet ja Chretit ja Pletit ja caicki wäkewät. Ja he läxit Jerusalemist ajaman Sebat Bichrin poica taca.
- KJV 6. And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.
- RV'1862 6. Y dijo David a Abisaí: Seba, hijo de Bocri, nos hará ahora más mal que Absalom: toma pues tú los siervos de tu señor, y vé tras él, porque él no halle las ciudades fortificadas, y se nos vaya de delante.
- Biblia1776 7. Silloin läksivät hänen kanssansa Joabin miehet, ja Kretit ja Pletit, ja kaikki väkevät. Ja he läksivät Jerusalemista ajamaan Sebaa Bikrin poikaa takaa.

- MLV19 7 And there went out after him Joab's men and the Cherethites and the Pelethites and all the mighty men. And they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.
- Luther1912 7. Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joabs, dazu die Krether und Plether und alle Starcken. Sie zogen aber aus von Jerusalem, nachzujagen Seba, dem Sohn Bichris.
- RuSV1876 7 И вышли за ним люди Иоавовы, и Хелефеи и Фелефеи, и все храбрыепошли из Иерусалима преследовать Савея, сына Бихри.
- FI33/38 8. Mutta kun he olivat suuren kiven luona, joka on Gibeonissa, tuli Amasa heitä vastaan. Ja Jooab oli puettu takkiinsa, ja sen päällä oli miekanvyö, kiinnitettynä vyötäisille; miekka oli tupessaan, mutta kun hän lähti liikkeelle, niin se putosi.
- CPR1642 8. COsca he jouduit sen suuren wahan tygö Gibeonijn tuli Amasa heidän eteens. Mutta Joab oli wyötetty pääliswaatteisans ja sen päällä miecan wyö joca ripui hänen cupeisans tupesa ja cosca hän käwi taisi se pudota.
- KJV 7. And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.
- RV'1862 7. Entónces salieron en pos de él los varones de Joab, y los Cereteos, y Feleteos, y todos los valientes hombres salieron de Jerusalem para ir tras Seba, hijo de Bocri.
- Biblia1776 8. Kuin he joutuivat suuren vahan tykö Gibeoniin, tuli Amasa heidän eteensä. Mutta Joab oli vyötetty päällisvaatteissansa, ja sen päällä miekan vyö, joka riippui hänen kupeissansa tupessa, ja koska hän kävi, taisi se pudota.

- MLV19 8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was girded with his apparel of war that he had put on and on it was a belt with a sword fastened upon his loins in the sheath of it. And as he went forth it fell out.
- Luther1912 8. Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing in seiner Hüfte in der Scheide; das ging gerne aus und ein.
- RuSV1876 8 И когда они были близ большого камня, что у Гаваона, то встретился с ними Амессай. Иоавбыл одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко выходил из них и входил.
- FI33/38 9. Ja Jooab sanoi Amasalle: Voitko hyvin, veljeni? Ja Jooab tarttui oikealla kädellään Amasaa partaan, muka suudellakseen häntä.
- CPR1642 9. Ja Joab sanoi Amasalle: Rauha olcon sinulle minun weljen. Ja Joab tartui oikialla kädelläns Amasan partaan suuta andaxens hänen.
- KJV 8. When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.
- RV'1862 8. Ellos estaban cerca de la grande peña, que está en Gabaón, y Amasa les salió al encuentro. Y Joab estaba ceñido sobre su ropa que tenía vestida, sobre la cual tenía ceñida una espada pegada a sus lomos en su vaina, la cual salió, y cayó.
- Biblia1776 9. Ja Joab sanoi Amasalle: oletkos rauhassa, minun veljeni? Ja Joab tarttui oikialla kädellänsä Amasan partaan, suuta antaaksensa hänen.

- MLV19 9 And Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother? And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.
- Luther1912 9. Und Joab sprach zu Amasa: Friede sei mit dir, mein Bruder! Und Joab faßte mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küßte.
- RuSV1876 9 И сказал Иоав Амессаю: здоров ли ты, брат мой? И взял Иоав правою рукою Амессая за бороду, чтобы поцеловать его.
- FI33/38 10. Ja kun Amasa ei varonut miekkaa, joka Jooabilla oli kädessään, pisti tämä häntä sillä vatsaan, niin että hänen sisälmyksensä valuivat maahan; toista pistoa ei tarvittu: hän kuoli. Sitten Jooab ja hänen veljensä Abisai ajoivat takaa Sebaa, Bikrin poikaa.
- CPR1642 10. Mutta ei Amasa ottanut waari miecast kuin oli Joabin kädes ja hän pisti sillä händä wadzaan ja wuodatti hänen sisälyxens maalle eikä händä enä pistänyt ja hän cuoli. Mutta Joab ja hänen weljens Abisai ajoit Sebat Bichrin poica taca.
- KJV 9. And Joab said to Amasa, Art thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.
- RV'1862 9. Y Joab dijo a Amasa: ¿Tienes paz hermano mío? Y tomó Joab con la diestra la barba de Amasa para besarle:
- Biblia1776 10. Mutta ei Amasa ottanut vaaria miekasta joka oli Joabin kädessä: ja hän pisti sillä häntä vatsaan ja wuodatti hänen sisällyksensä maalle, eikä häntä enää pistänyt, ja hän kuoli. Mutta Joab ja hänen vejensä Abisai ajoivat Sebaa Bikrin poikaa takaa.

- MLV19 10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand. So he killed\* him with it in the body and shed out his guts to the ground and struck him not again and he died. And Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.
- Luther1912 10. Und Amasa hatte nicht acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er stach ihn damit in den Bauch, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr und er starb. Joab aber und sein Bruder Abisai jagten nach Seba, dem Sohn Bichris.
- RuSV1876 10 Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему удара , и он умер. Иоав и Авесса, брат его, погнались за Савеем, сыном Бихри.
- FI33/38 11. Mutta eräs Jooabin palvelijoista jäi seisomaan Amasan ääreen ja huusi: Jokainen, joka on Jooabille myötämielinen ja joka on Daavidin puolella, seuratkoon Jooabia!
- CPR1642 11. Mutta yxi Joabin palwelioista seisoi hänen tykönäns ja sanoi: cuca tahto pitä Joabin ja
- KJV 10. But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.
- RV'1862 10. Y Amasa no se guardó de la espada que Joab tenía en la mano: y él le hirió con la espada en la quinta costilla, y derramó sus entrañas por tierra, y cayó muerto sin darle segundo golpe. Y Joab y Abisaí su hermano fueron tras Seba, hijo de Bocri.
- Biblia1776 11. Mutta yksi Joabin palvelioista seisoi hänen tykönänsä ja sanoi: kuka tahtoo pitää Joabin ja Davidin kanssa, hän seuratkaan Joabia!



Dawidin cansa hän seurataan Joabi? Mutta Amasa macais tahrattuna weres keskellä tietä.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 11 And there stood by him one of Joab's young men and said, He who favors Joab and he who is for David, let him follow Joab.   | KJV 11. And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that is for David, let him go after Joab.  |
| Luther1912 11. Und es trat ein Mann von den Leuten Joabs neben ihn und sprach: Wer's mit Joab hält und für David ist, der folge Joab nach!   | RV'1862 11. Y uno de los criados de Joab se paró junto a él, diciendo: Cualquiera que amare a Joab y a David, vaya tras de Joab.  |
| RuSV1876 11 Один из отроков Иоавовых стоял над Амессаем и говорил: тот, кто предан Иоаву и кто за Давида, пусть идет за Иоавом!  |   |
| FI33/38 12. Ja Amasa virui verissään keskellä tietä; mutta kun se mies näki, että kaikki väki pysähtyi siihen, vei hän Amasan tieltä syrjään pellolle ja heitti vaatteen hänen päällensä, nähdessään, että kaikki ohikulkijat pysähtyivät. | Biblia1776 12. Mutta Amasa makasi tahrattuna veressä keskellä tietä. Kuin yksi näki sen, että kaikki kansa seisahti, siirsi hän Amasan tieltä kedolle ja heitti vaatteen hänen päällensä; sillä hän näki, että jokainen joka hänen tykönsä tuli, seisahti siihen. |
| CPR1642 12. Cosca yxi näki sen että caicki Canssa seisatit sijrsi hän hänen tiellä kedolle ja heitti waatten hänen päällens: sillä hän näki että jocainen cuin hänen tygöns tuli seisatti sijhen.  |   |
| MLV19 12 And Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. And when the man  | KJV 12. And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man   |

saw that all the men stood still, he carried Amasa out of the highway into the field and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still.

saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still.

Luther1912 12. Amasa aber lag im Blut gewälzt mitten auf der Straße. Da aber der Mann sah, daß alles Volk da stehenblieb, wandte er Amasa von der Straße auf den Acker und warf Kleider auf ihn, weil er sah, daß, wer an ihn kam, stehenblieb.

RV'1862 12. Y Amasa se había revolcado en la sangre en mitad del camino; y viendo aquel hombre que todo el pueblo se paraba, apartó a Amasa del camino al campo, y echó sobre él una vestidura, porque veía que todos los que venían, se paraban junto a él.

RuSV1876 12 Амессай же лежал в крови среди дороги; и тот человек, увидев, что весь народ останавливается над ним, стащил Амессая с дороги в поле и набросил на него одежду, так как он видел, что всякий проходящий останавливался над ним.

FI33/38 13. Ja kun hänet oli toimitettu pois tieltä, kulkivat kaikki ohi ja seurasivat Jooabia ajaakseen takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

Biblia1776 13. Kuin hän oli tieltä siirretty, meni jokainen Joabin jälkeen, ajamaan Sebaa Bikrin poikaa takaa.

CPR1642 13. COsca hän oli tiellä siirtty meni jocainen Joabin jälken ajaman Sebat Bichrin poica taca.

MLV19 13 When he was removed out of the highway, all the men went on after Joab to pursue after

KJV 13. When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab,

Sheba the son of Bichri.

to pursue after Sheba the son of Bichri.

Luther<sup>1912</sup> 13. Da er nun aus der Straße getan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichris, nachzujagen.

RV'<sup>1862</sup> 13. Y estando él ya apartado del camino, todos los que seguían a Joab pasaron, yendo tras Seba, hijo de Bocri.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Но когда он был стащен с дороги, то весь народ Израильский пошел вслед за Иоавом преследовать Савея, сына Бихри.

FI33/38 14. Tämä kulki kaikkien Israelin sukukuntien kautta Aabeliin ja Beet-Maakaan, ja kaikki beeriläiset kokoontuivat ja seurasivat häntä sinne saakka.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja hän vaelsi kaikki Israelin sukukunnat lävitse Abelaan ja BetMaakaan ja koko Berimiin, ja ne kokoontuivat ja seurasivat myös häntä.

CPR<sup>1642</sup> 14. Ja hän waelsi caicki Israelin sucucunnat läpidze Abelin ja BethMaachan ja coco Haberimin ja ne cocounsit ja seuraisit händä.

MLV<sup>19</sup> 14 And he went through all the tribes of Israel to Abel and to Beth-maacah and all the Berites. And they were gathered together and also went after him.

KJV 14. And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

Luther<sup>1912</sup> 14. Und er zog durch alle Stämme Israels gen Abel und Beth-Maacha und ganz Haberim; und versammelten sich und folgten ihm nach

RV'<sup>1862</sup> 14. Y él pasó por todas las tribus de Israel hasta Abel, y Bet-maaca, y todo Barim: y juntáronse, y siguiéronle también.

RuSV<sup>1876</sup> 14 А он прошел чрез все колена Израильские до Авела-Беф-Мааха и чрез весь Берим; и жители собирались и шли за

НИМ.

- FI33/38 15. Mutta he tulivat ja piirittivät häntä Aabel-Beet-Maakassa ja loivat kaupunkia vastaan vallin, joka ulottui ulkomuuriin. Ja kaikki Jooabin väki teki hävitystyötä kukistaakseen muurin.
- CPR1642 15. Mutta cosca he tulit nijn he pijritit hänen Abelas BethMaachan tykönä ja rakensit wallin Caupungin ymbärins tungit idzens murin tygö. Mutta caicki Canssa cuin Joabin myötä oli carcais muuria cukistaman.
- MLV19 15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maacah and they cast up a mound against the city and it stood against the rampart. And all the men who were with Joab battered the wall, to throw it down.
- Luther1912 15. und kamen und belagerten ihn zu Abel-Beth-Maacha und schütteten einen Wall gegen die Stadt hin, daß er bis an die Vormauer langte; und alles Volk, das mit Joab war, stürmte und wollte die Mauer niederwerfen.
- RuSV1876 15 И пришли и осадили его в Авеле-Беф-
- Biblia1776 15. Mutta kuin he tulivat, niin he piirittivät hänen Abelassa BetMaakan tykönä, ja rakensivat vallin kaupungin ympärille, joka seisoi muurin tasalla. Mutta kaikki kansa, joka Joabin myötä oli, karkasi muuria kukistamaan.
- KJV 15. And they came and besieged him in Abel of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.
- RV'1862 15. Y vinieron, y cercáronle en Abel y Betmaaca, y pusieron baluarte contra la ciudad, y el pueblo se puso al muro: y todo el pueblo que estaba con Joab trabajaba de trastornar el muro.

Маахе; и насыпали вал пред городом и подступили к стене, и все люди, бывшие с Иоавом, старались разрушить стену.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Silloin huusi viisas vaimo kaupungista: Kuulkaa! Kuulkaa! Sanokaa Jooabille, että hän tulee tänne lähelle puhutellakseni häntä.</p>      | <p>Biblia1776 16. Niin toimellinen vaimo huusi kaupungista: kuulkaat, kuulkaat! sanokaat Joabille, että hän tulee tänne lähes, minä puhuttelen häntä.</p>     |
| <p>CPR1642 16. Nlin yxi toimellinen waimo huusi Caupungista cuulcat cuulcat sanocat Joabille että hän tule tänne lähes minä puhuttelen händä.</p>       |   |
| <p>MLV19 16 Then a wise woman out of the city cried out, Hear, hear. Say, I beseech you*, to Joab, Come near here, that I may speak with you.</p>       | <p>KJV 16. Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.</p>                 |
| <p>Luther1912 16. Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Hört! hört! Sprecht zu Joab, daß er hierher komme; ich will mit ihm reden.</p>                 | <p>RV'1862 16. Entónces una mujer sábia dió voces de la ciudad, diciendo: Oid, oid: ruégoos que digáis a Joab que se llege acá, para que yo hable con él.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Тогда одна умная женщина закричала со стены города: послушайте, послушайте, скажите Иоаву, чтоб он подошел сюда, и я поговорю с ним.</p> |   |
| <p>FI33/38 17. Ja kun tämä tuli häntä lähelle, sanoi</p>  | <p>Biblia1776 17. Kuin hän tuli hänen tykönsä, sanoi vaimo:</p>   |

vaimo: Oletko Jooab? Hän vastasi: Olen.  
Vaimo sanoi hänelle: Kuule palvelijattaresi sanoja. Hän vastasi: Minä kuulen.

oletkos Joab? Hän vastasi: olen. Vaimo sanoi hänelle: kuule piikas sanat! Hän vastasi: minä kuulen.

CPR1642 17. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi vaimo: oletcos Joab? Hän wastais: olen. Waimo sanoi hänelle: cuule pijcas sanat hän wastais: minä cuulen.

MLV19 17 And he came near to her and the woman said, Are you Joab? And he answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. And he answered, I do hear.

KJV 17. And when he was come near unto her, the woman said, Art thou Joab? And he answered, I am he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.

Luther1912 17. Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner Magd. Er sprach: Ich höre.

RV'1862 17. Y como él se acercó a ella, dijo la mujer: ¿Eres tú Joab? Y él respondió: Yo soy. Y ella le dijo: Oye las palabras de tu sierva. Y él respondió: Oigo.

RuSV1876 17 И подошел к ней Иоав, и сказала женщина: ты ли Иоав? И сказал: я. Она сказала: послушай слов рабы твоей. И сказал он: слушаю.

FI33/38 18. Silloin vaimo sanoi: Muinoin oli tapana sanoa: 'On kysyttävä neuvoa Aabelista', ja niin tuli valmista.

Biblia1776 18. Ja hän puhui, sanoen: muinoin sanottiin: joka kysellä tahtoo, hän kysykään Abelassa, ja niin se menestyi.

CPR1642 18. Hän sanoi: muinen sanottin: joca kysellä

tahto hän kysykän Abelas ja nijn se menestyi.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 18 Then she spoke, saying, They were accustomed to speak in old time, saying, They will surely ask (counsel) at Abel and so they ended (the matter).</p>                         | <p>KJV 18. Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask counsel at Abel: and so they ended the matter.</p>                        |
| <p>Luther1912 18. Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und so ging's wohl aus.</p>   | <p>RV'1862 18. Entónces ella tornó a hablar, diciendo: Antiguamente solían hablar, diciendo: Quién preguntare, pregunte en Abela: y así concluían.</p>                          |
| <p>RuSV1876 18 Она сказала: прежде говаривали: „кто хочет спросить, спроси в Авеле"; и так решали дело.</p>   |   |
| <p>FI33/38 19. Minä olen rauhallisimpia ja uskollisimpia Israelissa, ja sinä koetat ottaa hengen kaupungilta, joka on äiti Israelissa. Miksi sinä tahdot hävittää Herran perintöosan?</p> | <p>Biblia1776 19. Minä olen rauhallinen ja uskollinen (kaupunki) Israelissa, ja sinä tahdot tappa sen kaupungin ja äidin Israelissa: miksis tahdot niellä Herran perimisen?</p> |
| <p>CPR1642 19. Minä olen rauhallinen ja uscollinen ( Caupungi ) Israelis ja sinä tahdot tappa sen Caupungin ja Äitin Israelis? mixis tahdot niellä HERran perimisen?</p>                  |   |
| <p>MLV19 19 I am of those who are peaceable and faithful in Israel. You seek to destroy a city and a mother in Israel. Why will you swallow</p>   | <p>KJV 19. I am one of them that are peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou</p>                                 |

up the inheritance of Jehovah?

Luther1912 19. Ich bin eine von den friedsamem und treuen Städten in Israel; und du willst die Stadt und Mutter in Israel töten? Warum willst du das Erbteil des HERRN verschlingen?

RuSV1876 19 Я из мирных, верных городов Израиля; а ты хочешь уничтожить город, и притом мать городов в Израиле; для чего тебе разрушать наследие Господне?

swallow up the inheritance of the LORD?

RV'1862 19. Yo soy de las pacíficas y fieles de Israel, y tú procuras de matar una ciudad, que es madre en Israel. ¿Por qué destruyes la heredad de Jehová?

FI33/38 20. Jooab vastasi ja sanoi: Pois se, pois se! En minä tahdo hävittää enkä tuhota.

CPR1642 20. Silloin wastais Joab ja sanoi: pois se pois se minulda että minä nielisin ja häwitäisin.

Biblia1776 20. Silloin vastasi Joab ja sanoi: pois se, pois se minusta, että minä nielisin ja hävittäisin.

MLV19 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy.

Luther1912 20. Joab antwortete und sprach: Das sei ferne, das sei ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte! Es steht nicht also;

RuSV1876 20 И отвечал Иоав и сказал: да не будет этого от меня, чтобы я уничтожил или разрушил!

KJV 20. And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

RV'1862 20. Y Joab respondi6, diciendo: Nunca tal, nunca tal me acontezca: que yo destruya ni deshaga.

FI33/38 21. Niin ei ole asia, vaan eräs mies Efraimin

Biblia1776 21. Ei asia niin ole; vaan yksi mies Ephraimin



vuoristosta, nimeltä Seba, Bikrin poika, on nostanut kätensä kuningas Daavidia vastaan; luovuttakaa hänet yksin, niin minä lähden pois kaupungin edustalta. Vaimo vastasi Joobille: Katso, hänen päänsä heitetään sinulle muurin yli.

CPR1642 21. Ei asia niijn ole waan yxi mies Ephraimin wuorelda Seba Bichrin poica on nostanut capinan Dawid Cuningast wastan andacat hän ainoastans ja minä ercanen Caupungist. Ja waimo sanoi Joobille: cadzo hänen pääns pitä sinulle heitettämän muurin ylidze.

MLV19 21 The matter is not so, but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David. Deliver him only and I will depart from the city. And the woman said to Joab, Behold, his head will be thrown to you over the wall.

Luther1912 21. sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim mit Namen Seba, der Sohn Bichris, hat sich empört wider den König David. Gebt ihn allein her, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau aber sprach zu Joab: Siehe, sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden.

vuorelta nimeltä Seba Bikrin poika on nostanut kapinan David kuningasta vastaan: antakaat hän ainoastansa, ja minä erkanen kaupungista. Ja vaimo sanoi Joobille: katso, hänen päänsä pitää sinulle heitettämän muurin ylitse.

KJV 21. The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

RV'1862 21. La cosa no es así: mas un hombre del monte de Efraim, que se llama Seba, hijo de Bocri, ha levantado su mano contra el rey David: dádnos a este solo, y yo me iré de la ciudad. Y la mujer dijo a Joab: He aquí, su cabeza te será echada desde el muro.

RuSV1876 21 Это не так; но человек с горы Ефремовой, по имени Савей, сын Бихри, поднял руку свою на царя Давида; выдайте мне его одного, и я отступлю от города. И сказала женщина Иоаву: вот, голова его будет тебе брошена со стены.

FI33/38 22. Sitten vaimo viisauudessaan meni kaiken kansan luo; niin he löivät Sebalta, Bikrin pojalta, pään poikki ja heittivät sen Jooabille. Silloin tämä puhalsi pasunaan, ja he hajaantuivat kaupungin edustalta, kukin majallensa. Mutta Jooab palasi kuninkaan luo Jerusalemiin.

CPR1642 22. Ja se vaimo tuli caiken Canssan tygö hänen toimellans. Ja hackaisit Seban Bichrin pojan pään pois ja heitit Joabille. Ja hän soitti Basunalla ja he hajoisit caicki CAupungin tykö idzecukin majoins mutta Joab palais Jerusalemijn Cuningan tygö.

MLV19 22 Then the woman went to all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri and threw it out to Joab. And he blew the trumpet and they were dispersed from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem to the king.

Biblia1776 22. Ja vaimo tuli kaiken kansan tykö toimellansa. Ja he hakkasivat Seban Bikrin pojan pään pois ja heittivät Joabille. Ja hän soitti basunalla, ja he hajosivat kaikki kaupungin tyköä itsekukin majoihinsa; mutta Joab palasi Jerusalemiin kuninkaan tykö.

KJV 22. Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto

- Luther1912 22. Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und sie hieben Seba, dem Sohn Bichris, den Kopf ab und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreuten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum König.
- RuSV1876 22 И пошла женщина по всему народу со своим умным словом; и отсекли голову Савею, сыну Бихри, и бросили Иоаву. Тогда Иоав затрубил трубою, и разошлись от города все люди по своим шатрам; Иоав же возвратился в Иерусалим к царю.
- FI33/38 23. Jooab oli Israelin koko sotajoukon ylipäällikkönä, ja Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä.
- CPR1642 23. JA Joab oli coco Israelin sotajoucon ylidze waan BenaJa Joiadan poica oli Chretin ja Plethin ylidze.
- MLV19 23 Now Joab was over all the army of Israel and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites,
- Luther1912 23. Joab aber war über das ganze Heer Israels.
- RV'1862 22. Y la mujer vino a todo el pueblo con su sabiduría, y ellos cortaron la cabeza a Seba, hijo de Bocri, y echáronla a Joab: y él tocó la corneta, y esparciéronse todos de la ciudad, cada uno a su estancia: y Joab se volvió al rey a Jerusalem.
- Biblia1776 23. Ja Joab oli koko Israelin sotajoukon ylitse; vaan BenaJa Jojadan poika oli Kretin ja Pletin ylitse;
- KJV 23. Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:
- RV'1862 23. Y Joab fué puesto sobre todo el ejército

Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether.

de Israel: y Banaias, hijo de Joiada, sobre los Cereteos y Feleteos.

RuSV1876 23 И был Иоав поставлен над всем войском Израильским, а Ванея, сын Иодаев, – над Хелефеями и над Фелефеями;

FI33/38 24. Adoram oli verotöiden valvojana, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

Biblia1776 24. Adoram oli verorahan haltia; Josaphat Ahiludin poika oli kansleri;

CPR1642 24. Adoram oli werorahan haldia Josaphat Alihudin poica oli Cantzleri.

MLV19 24 and Adoram {Adoniram} was over the men subject to forced-labor and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder,

KJV 24. And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:

Luther1912 24. Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.

RV'1862 24. Y Aduram sobre los tributos: y Josafat, hijo de Ahilud, el canceller:

RuSV1876 24 Адорам – над сбором податей; Иосафат, сын Ахилуда – дееписателем;

FI33/38 25. Seja oli kirjurina, ja Saadok ja Ebjatar olivat pappeina.

Biblia1776 25. Ja Seja oli kirjoittaja; ja Zadok ja Abjatar olivat papit;

CPR1642 25. Ja Seja oli kirjoittaja ja Zadoch ja AbJathar olit Papit.

MLV19 25 and Sheva was scribe and Zadok and Abiathar were priests,

KJV 25. And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests:

Luther1912 25. Seja war Schreiber. Zadok und Abjathar waren Priester;

RuSV1876 25 Суса – писцом; Садок и Авиафар – священниками;

FI33/38 26. Myöskin jaairilainen lira oli Daavidilla rappina.

CPR1642 26. Nijn myös Ira Jairitheri oli Dawidin ylimmäinen.

MLV19 26 and also Ira the Jairite was chief minister to David.

Luther1912 26. dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

RuSV1876 26 также и Ира Иаритянин был священником у Давида.

RV'1862 25. Y Siba escriba: y Sadoc y Abiatar, sacerdotes:

Biblia1776 26. Niin myös Ira Jairilainen oli Davidin ylimmäinen.

KJV 26. And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

RV'1862 26. E Ira Jaireo fué sacerdote de David.

## 21 luku

Saulin rikos gibeonilaisia vastaan tulee sovitetuksi. Daavidin miesten urotekoja.

FI33/38 1. Daavidin aikana oli nälänhätä, jota kesti kolme vuotta peräkkäin; silloin Daavid etsi Herran kasvoja. Herra vastasi: Saulin tähden, verivelan alaisen suvun tähden, koska hän

Biblia1776 1. Ja Davidin aikana oli kallis aika kolme vuotta järjestänsä: ja David etsi Herran kasvoja. Ja Herra sanoi, Saulin tähden ja sen verihuoneen tähden, että hän tappoi

surmasi gibeonilaiset.

Gibeonilaiset.

CPR1642 1. JA Dawidin aicana oli callis aica colme wuotta järjestäns. Ja Dawid edzei HERran caswoja. Ja HERra sanoi: Saulin tähden ja sen werihuonen tähden että hän tappoi Gibeoniterit.

MLV19 1 And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Jehovah. And Jehovah said, It is for Saul and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.

KJV 1. Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

Luther1912 1. Es war auch eine Teuerung zu Davids Zeiten drei Jahre aneinander. Und David suchte das Angesicht des HERRN; und der HERR sprach: Um Sauls willen und um des Bluthauses willen, daß er die Gibeoniter getötet hat.

RV'1862 1. Y EN los dias de David hubo hambre por tres años, uno tras otro: y David consultó a Jehová, y Jehová le dijo: Por Saul, y por la casa de sangres: porque mató a los Gabaonitas.

RuSV1876 1 Был голод на земле во дни Давида три года, год за годом. И спросил Давид Господа. И сказал Господь: это ради Саула и кровожадного дома его, за то, что он умертвил Гаваонитян.

FI33/38 2. Niin kuningas kutsui gibeonilaiset ja puhutteli heitä. Mutta gibeonilaiset eivät olleet israelilaisia, vaan amorilaisten jätteitä,

Biblia1776 2. Niin kuningas antoi kutsua Gibeonilaiset ja sanoi heille. Mutta Gibeonilaiset ei olleet Israelin lapsista, vaan jääneistä Amorilaisista:

ja israelilaiset olivat vannoneet heille valan, mutta Saul oli kiivaillessaan israelilaisten ja Juudan puolesta koettanut hävittää heidät.

CPR1642 2. Nlin Cuningas andoi cudzua Gibeoniterit ja sanoi heille ( Gibeoniterit ei ollet Israelin lapsist waan jääneist Amorrereist: ja Israelin lapset oli wannonet heille ja Saul edzei heitä lyödäxens hänen wihans kijwaudes Israelin ja Judan lasten edes )

ja Israelin lapset olivat vannoneet heille, ja Saul etsi heitä lyödäksensä vihansa kiivaudessa Israelin ja Juudan lasten edessä.

MLV19 2 And the king called the Gibeonites and spoke to them (now the Gibeonites were not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorites and the sons of Israel had sworn to them and (yet) Saul sought to kill them in his zeal for the sons of Israel and Judah),

KJV 2. And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

Luther1912 2. Da ließ der König die Gibeoniter rufen und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für die Kinder Israel und Juda.)

RV'1862 2. Entónces el rey llamó a los Gabaonitas, y hablóles. Los Gabaonitas no eran de los hijos de Israel, sino de las restas de los Amorrees, a los cuales los hijos de Israel habían hecho juramento: mas Saul había procurado de matarlos con celo, por los hijos de Israel y de Judá.

RuSV1876 2 Тогда царь призвал Гаваонитян и говорил с ними. Гаваонитяне были не из сынов Израилевых, но из остатков Аморреев;

Израильтяне же дали им клятву, но Саул хотел истребить их по ревности своей о потомках Израиля и Иуды.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 3. Daavid sanoi gibeonilaisille: Mitä minun on tehtävä teidän hyväksenne, ja millä minun on teidät sovitettava, että siunaisitte Herran perintöosaa? | Biblia1776 | 3. Niin sanoi David Gibeonilaisille, mitä minun pitää teille tekemän? ja millä minun pitää sen sovittaman, että te siunaisitte Herran perikuntaa?              |
| CPR1642    | 3. Nijn sanoi Dawid Gibeonitereille: mitä minun pitä teille tekemän ja millä minun pitä sen sowittaman että te siunaisitte HERran pericunda?         |            |  |
| MLV19      | 3 and David said to the Gibeonites, What shall I do for you*? And with what shall I make atonement that you* may bless the inheritance of Jehovah?   | KJV        | 3. Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD? |
| Luther1912 | 3. So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch tun? und womit soll ich sühnen, daß ihr das Erbteil des HERRN segnet?                   | RV'1862    | 3. Y dijo David a los Gabaonitas: ¿Qué os haré, y con qué expiaré para que bendigáis a la heredad de Jehová.   |
| RuSV1876   | 3 И сказал Давид Гаваонитянам: что мне сделать для вас, и чем примирить вас, чтобы вы благословили наследие Господне?                                |            |  |



- FI33/38 4. Gibeonilaiset vastasivat hänelle: Ei ole meidän ja Saulin sekä hänen sukunsa välillä kysymys hopeasta eikä kullasta, eikä meillä ole valtaa surmata ketään Israelissa. Hän sanoi: Mitä sitten vaaditte minua tekemään teidän hyväksenne?
- CPR1642 4. Nijn wastaisit Gibeoniterit: ei ole meillä tekemist hopiast eli cullast Saulin ja hänen huonens cansa eikä myös että jocu surmataisin Israelist. Hän sanoi: mitäst te tahdotte että minä teille tekisin?
- MLV19 4 And the Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul or his house, neither is it for us to put any man to death in Israel. And he said, Whatever you\* will say, that I will do for you\*.
- Luther1912 4. Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu tun an Saul und seinem Hause und steht uns nicht zu, jemand zu töten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr denn, daß ich euch tun soll?
- RuSV1876 4 И сказали ему Гаваонитяне: не нужно нам ни серебра, ни золота от Саула, или от домаего, и не нужно нам, чтоб умертвили кого в Израиле. Он сказал: чего же вы хотите? я сделаю для вас.
- Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä Gibeonilaiset, ei ole meillä tekemistä hopiasta eli kullasta Saulin ja hänen huoneensa kanssa, eikä myös että joku surmattaisiin Israelista. Hän sanoi, mitä te tahdotte, että minä teille tekisin?
- KJV 4. And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.
- RV'1862 4. Y los Gabaonitas le respondieron: No tenemos nosotros pleito sobre plata, ni sobre oro con Saul y con su casa: ni queremos que hombre de Israel muera. Y él les dijo: Lo que vosotros dijereis os haré.

- FI33/38 5. He vastasivat kuninkaalle: Sen miehen, joka tahtoi meidät lopettaa ja joka aikoi hävittää meidät, niin ettei meillä olisi missä olla koko Israelin alueella,
- CPR1642 5. He sanoit Cuningalle: sen miehen joca meitä hucutti ja tyhjäxi teki tahdom me nijn häwittä ettei hänelle pidä mitän jäämän caikis Israelin maan rajois.
- MLV19 5 And they said to the king, The man who consumed us and who devised against us, (that) we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,
- Luther1912 5. Sie sprachen zum König: Den Mann, der uns verderbt und zunichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israels.
- RuSV1876 5 И сказали они царю: того человека, который губил нас и хотел истребить нас, чтобы не было нас ни в одном из пределов Израилевых, –
- FI33/38 6. sen miehen jälkeläisistä luovutettakoon meille seitsemän miestä lävistääksemme
- Biblia1776 5. He sanoivat kuninkaalle, sen miehen, joka meitä hukutti ja aikoi semmoista meitä vastaan, että meidän piti tuleman niin hävitetyksi, ettei meidän pitänyt seisovaiset oleman kaikissa Israelin maan rajoissa.
- KJV 5. And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,
- RV'1862 5. Y ellos respondieron al rey: Aquel hombre que nos destruyó, y que maquinó contra nosotros, asolaremos que no quede nada de él, en todo el término de Israel.
- Biblia1776 6. Hänen huoneestansa annettakaan meille seitsemän miestä hirttääksemme heitä

heidät paaluihin Herralle Saulin, Herran valitun, Gibeassa. Kuningas sanoi: Minä luovutan.

Herran edessä Saulin Gibeassa, Herran valitun. Kuningas sanoi, minä annan heidät teille.

CPR1642 6. Annettacan meille seidzemen miestä hänen huonestans hirttäxem heitä HERran edes Saulin Gibeas HERran walitun. Cuningas sanoi: minä annan heidän teille.

MLV19 6 let seven men of his sons be delivered to us and we will hang them up to Jehovah in Gibeah of Saul, the chosen of Jehovah. And the king said, I will give them.

KJV 6. Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them.

Luther1912 6. Gebt uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem HERRN zu Gibeas Sauls, des Erwählten des HERRN. Der König sprach: Ich will sie geben.

RV'1862 6. Dénsenos siete varones de sus hijos, para que los crucifiquemos a Jehová en Gabaa de Saul, el escogido de Jehová. Y el rey dijo: Yo los daré.

RuSV1876 6 из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их пред Господом в Гиве Саула, избранного Господом. И сказал царь: я выдам.

FI33/38 7. Mefibosetin, Saulin pojan Joonatanin pojan, kuningas kuitenkin säästi Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Daavidin ja Joonatanin, Saulin pojan, välillä.

Biblia1776 7. Mutta kuningas armahti MephiBosetia, Jonatanin Saulin pojan poikaa, sen Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Davidin ja Jonatanin Saulin pojan välillä.

CPR1642 7. MUtta Cuningas armahti MephiBosethi

Jonathanin Saulin pojan poica sen HERran  
walan tähden joca oli Dawidin ja Jonathanin  
Saulin pojan wälillä.

MLV19 7 But the king spared Mephibosheth, the son  
of Jonathan the son of Saul, because of  
Jehovah's oath that was between them,  
between David and Jonathan the son of Saul.

Luther1912 7. Aber der König verschonte Mephiboseth,  
den Sohn Jonathans, des Sohnes Sauls, um des  
Eides willen des HERRN, der zwischen ihnen  
war, zwischen David und Jonathan, dem Sohn  
Sauls.

RuSV1876 7 Но пощадил царь Мемфивосфея, сына  
Ионафана, сына Саулова, радиклятвы  
именем Господним, которая была между  
ними, между Давидом и Ионафаном,  
сыном Сауловым.

FI33/38 8. Mutta kuningas otti Rispan, Aijan tyttären,  
kaksi poikaa, Armonin ja Mefibosetin, jotka  
tämä oli synnyttänyt Saulille, sekä Meerabin,  
Saulin tyttären, viisi poikaa, jotka tämä oli  
synnyttänyt Adrielille, meholalaisen Barsillain  
pojalle,

CPR1642 8. Mutta ne caxi Rizpan Ajan tyttären poica

KJV 7. But the king spared Mephibosheth, the  
son of Jonathan the son of Saul, because of  
the LORD'S oath that was between them,  
between David and Jonathan the son of Saul.

RV'1862 7. Y el rey perdonó a Mifi-boset, hijo de  
Jonatán, hijo de Saul, por el juramento de  
Jehová, que hubo entre ellos, entre David y  
Jonatán, hijo de Saul:

Biblia1776 8. Mutta kuningas otti ne kaksi Ritspan Aijan  
tyttären poikaa, jotka hän Saulille  
synnyttänyt oli, Armonin ja MephiBosetin, ja  
viisi Mikalin Saulin tyttären poikaa, jotka hän  
Hadrielille Barsillain pojalle synnyttänyt oli,  
joka oli Meholatilainen.

jotca hän Saulist synnyttänyt oli Armonin ja Mephibosethin siihen myös wijsi Michalin Saulin tyttären poica jotca hän Hadrielille Barsillain pojalle synnyttänyt oli joca oli Meholatiteri.

- MLV19 8 But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Rizpah the daughter of Aiah whom she bore to Saul, and the five sons of Merab the daughter of Saul whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite.
- Luther1912 8. Aber die zwei Söhne Rizpas, der Tochter Ajas, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Merabs, der Tochter Sauls, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barsillais, des Meholathiters, nahm der König
- RuSV1876 8 И взял царь двух сыновей Рицпы, дочери Айя, которая родила Саулу Армона и Мемфивосфея, и пять сыновей Мелхолы, дочери Сауловой, которых она родила Адриэлу, сыну Верзеллия из Мехолы,
- FI33/38 9. ja luovutti heidät gibeonilaisten käsiin; ja nämä lävistivät heidät paaluihin vuorella

- KJV 8. But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:
- RV'1862 8. Mas tomó el rey dos hijos de Resfa, hija de Aia, los cuales ella había parido a Saul, es a saber a Armoni, y a Mifi-boset; y cinco hijos de Micol, hija de Saul, los cuales ella había parido a Adriel, hijo de Berzellai Molatita:

- Biblia1776 9. Ja hän antoi ne Gibeonilaisten käsiin, ja he hirttivät ne vuorella Herran eteen. Ja ne

Herran edessä, niin että ne seitsemän sortuivat kaikki yhdessä. Näin heidät surmattiin elonleikkuun ensimmäisinä päivinä, ohranleikkuun alussa.

seitsemän lankesivat yhdellä haavalla: ja niin he surmattiin ensimmäisinä päivinä elonajasta, ohran leikkaamisen alussa.

CPR1642 9. Ja Cuningas otti ja andoi ne Gibeoniterein käsijn ne he hirtit wuorella HERran eteen. Ja ne seidzemen langeisit yhdellä haawalla tapettuna ensimmäisnä ohran leickamisen aicana

MLV19 9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites. And they hanged them in the mountain before Jehovah and they fell (all) seven together. And they were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.

KJV 9. And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.

Luther1912 9. und gab sie in die Hand der Gibeoniter; die hingen sie auf dem Berge vor dem HERRN. Also fielen diese sieben auf einmal und starben zur Zeit der ersten Ernte, wann die Gerstenernte angeht.

RV'1862 9. Y entrególos en mano de los Gabaonitas, y ellos los crucificáron en el monte delante de Jehová, y murieron juntos aquellos siete, los cuales fueron muertos en el tiempo de la siega en los primeros dias, en el principio de la siega de las cebadas.

RuSV1876 9 и отдал их в руки Гаваонитян, и они повесили их на горе пред Господом. И погибли все семь вместе; они умерщвлены в первые дни жатвы, в начале жатвы ячменя.

- FI33/38 10. Silloin Rispa, Aijan tytär, otti säkin ja levitti sen kalliolle, ja se oli hänen vuoteenaan elonleikkuun alusta siihen asti, kunnes sade taivaasta vuoti heidän päällensä, eikä hän sallinut taivaan lintujen päivällä eikä metsän eläinten yöllä tulla heidän päällensä.
- CPR1642 10. Nijn Rizpa Ajan tytär otti säkin ja lewitti hänellens calliolle elon algusta siihenasti että wesi olis pisaroinnut taiwast heidän päällens eikä laskenut linduja taiwan alda raateleman heitä päiwällä eikä medzän petoja yöllä.
- MLV19 10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water was poured upon them from heaven. And she neither allowed the birds of the heaven to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.
- Luther1912 10. Da nahm Rizpa, die Tochter Ajas, einen Sack und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis daß Wasser von Himmel über sie troff, und ließ des Tages die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen noch des Nachts die Tiere des Feldes.
- Biblia1776 10. Niin Ritspa Aijan tytär otti säkin ja levitti sen kalliolle elon alusta, siihenasti että wesi olis pisaroinnut taivaasta heidän päällensä, eikä sallinut taivaan lintuja tulla heidän päällensä päivällä, eikä metsän petoja yöllä.
- KJV 10. And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.
- RV'1862 10. Y tomando Resfa, hija de Aia, un saco, tendiósele sobre un peñasco desde el principio de la segada hasta que llovió sobre ellos agua del cielo: y no dejó a ninguna ave del cielo sentarse sobre ellos de día, ni bestias del campo de noche.

RuSV1876 10 Тогда Рицпа, дочь Айя, взяла вретиче и разостлала его себе на тойгоре и сидела от начала жатвы до того времени, пока не полились на них воды Божии с неба, и недопускала касаться их птицам небесным днем и зверям полевым ночью.

FI33/38 11. Kun Daavidille kerrottiin, mitä Rispa, Aijan tytär, Saulin sivuvaimo, oli tehnyt,

CPR1642 11. Ja se ilmoitettin Dawidille mitä Rizpa Ajan tytär Saulin jalcawaimo tehnyt oli.

MLV19 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

Luther1912 11. Und es ward David angesagt, was Rizpa, die Tochter Ajas, Sauls Kewsweib, getan hatte.

RuSV1876 11 И донесли Давиду, что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула.

FI33/38 12. meni Daavid ja otti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut Gileadin Jaabeksen miehiltä, jotka olivat varkain ottaneet ne siltä torilta Beet-Seanista, jolle filistealaiset olivat heidät ripustaneet silloin, kun filistealaiset surmasivat Saulin Gilboassa.

Biblia1776 11. Ja ilmoitettiin Davidille, mitä Ritspa, Aijan tytär, Saulin jalkavaimo, tehnyt oli.

KJV 11. And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

RV'1862 11. Y fué dicho a David lo que hacía Resfa, hija de Aia, concubina de Saul.

Biblia1776 12. Ja David läksi matkaan ja otti Saulin ja hänen poikansa Jonatanin luut Jabeksen asuvilta Gileadissa, jotka he Betsanin kadulta varastaneet olivat, jossa Philistealaiset heitä ripustaneet olivat siihen aikaan, kuin he surmasivat Saulin Gilboassa;



CPR1642 12. Ja Dawid läxi matcaan ja otti Saulin ja Jonathanin hänen poicans luut Jabexen asuwilda Gibeas jotca he Bethsan catulda warastanet olit josa Philisterit heitä ripustanet olit siihen aican cosca he surmaisit Saulin Gelboas.

MLV19 12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan where the Philistines had hanged them in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa,

Luther1912 12. Und David ging hin und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathans, seines Sohnes, von den Bürgern zu Jabes in Gilead (die sie vom Platz am Tor Beth-Seans gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehängt hatten zu der Zeit, da die Philister Saul schlugen auf dem Berge Gilboa),

RuSV1876 12 И пошел Давид и взял кости Саула и кости Ионафана, сына его, у жителей Иависа Галаадского, которые тайно взяли их с площади Беф-Сана, где они были повешены Филистимлянами, когда убили Филистимляне Саула на Гелвуге.

KJV 12. And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

RV'1862 12. Y fué David, y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonatán su hijo, de los varones de Jabes de Galaad, que los habían hurtado de la plaza de Bet-sán, donde los habían colgado los Filisteos, cuando los Filisteos deshicieron a Saul en Gelboé.

- FI33/38 13. Ja hän toi sieltä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut. Myös paaluihin lävistettyjen luut koottiin
- CPR1642 13. Ja wei ne sieldä pois ja nijden luut jotca ripustetut olit.
- MLV19 13 and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son and they gathered the bones of those who were hanged.
- Luther1912 13. und brachte sie von da herauf; und sie sammelten sie zuhauf mit den Gebeinen der Gehängten{~}
- RuSV1876 13 И перенес он оттуда кости Саула и кости Ионафана, сына его; и собрали кости повешенных.
- FI33/38 14. ja haudattiin yhdessä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luiden kanssa Benjaminin maahan Seelaan, Saulin isän, Kiisin, hautaan. Tehtiin kaikki, mitä kuningas oli käskenyt. Niin Jumala leppyi maalle.
- CPR1642 14. Ja hautais ne Saulin ja Jonathanin hänen poicans luiden cansa BenJaminin maahan Zelan hänen Isäns Kisin hautaan ja he teit caicki nijncuin Cuningas heille käskenyt oli ja
- Biblia1776 13. Ja otti sieltä Saulin luut ja hänen poikansa Jonatanin luut; ja he kokosivat myös niiden luut, jotka ripustetut olivat;
- KJV 13. And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.
- RV'1862 13. Y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonatán su hijo, y juntaron también los huesos de los crucificados,
- Biblia1776 14. Ja he hautasivat Saulin ja hänen poikansa Jonatanin luut BenJaminin maahan Zelaan, hänen isänsä Kisin hautaan, ja he tekivät kaikki niinkuin kuningas heille käskenyt oli: ja niin Jumala sovitettiin sitte maakunnalle.

Jumala sowitettin maacunnalle.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 14 And they buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela {Zelah}, in the sepulcher of Kish his father. And they performed all that the king commanded. And after that God was entreated for the land. | KJV        | 14. And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land. |
| Luther1912 | 14. und begruben die Gebeine Sauls und seines Sohnes Jonathan im Lande Benjamin zu Zela im Grabe seines Vaters Kis und taten alles, wie der König geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem Lande wieder versöhnt.                    | RV'1862    | 14. Y sepultaron los huesos de Saul, y los de Jonatán su hijo en tierra de Benjamín, en Sela, en el sepulcro de Cis su padre: e hicieron todo lo que el rey había mandado: y Dios se aplacó con la tierra.                          |
| RuSV1876   | 14 И похоронили кости Саула и Ионафана, сына его, в земле Вениаминовой, в Цела, во гробе Киса, отца его. И сделали все, что повелел царь, иумилостивился Бог над странюю после того.  |            |   |
| FI33/38    | 15. Taas syttyi sota filistealaisten ja Israelin välillä. Ja Daavid lähti palvelijoiheen sotimaan filistealaisia vastaan. Ja Daavid väsyi.  | Biblia1776 | 15. Niin taas nousi Philistealaisten sota Israelia vastaan. Ja David meni sotimaan palvelioinensa Philistealaisia vastaan; ja David väsyi.  |
| CPR1642    | 15. Niin taas nousi Philisterein sota Israeli wastan. Ja Dawid meni sotiman palwelioinens   |            |   |

Philisterejä watan.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 15 And the Philistines had war again with Israel. And David went down and his servants with him and fought against the Philistines. And David grew faint,                          | KJV 15. Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint. |
| Luther1912 15. Es erhob sich aber wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel; und David zog hinab und seine Knechte mit ihm und stritten wider die Philister. Und David ward müde. | RV'1862 15. Y los Filisteos tornaron a hacer guerra a Israel, y David descendió, y sus siervos con él, y pelearon con los Filisteos, y David se cansó.                     |
| RuSV1876 15 И открылась снова война между Филистимлянами и Израильтянами. И вышел Давид и слуги его с ним, и воевали с Филистимлянами; и Давид утомился.                                 |  |
| FI33/38 16. Niin Jisbi-Benob, Raafan jälkeläisiä, jonka keihäs painoi kolmesataa sekeliä vaskea ja joka oli puettu uusiin tamineihin, aikoi surmata Daavidin.                            | Biblia1776 16. Niin Jesbibenob, joka oli Raphan lapsia, jonka keihään ota painoi kolmesataa sikliä vaskea, ja jolla oli uudet sota-aseet, alkoi surmata Davidin.           |
| CPR1642 16. Ja Dawid wäsyi. Nijn Jesbi Nobist ( joca oli Raphan lapsist jonga keihän rauta painoi colmesata sicli ja hänellä oli udet harniscat ) hän aicoi surmata Dawidi.              |  |
| MLV19 16 and Ishbi-benob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was  | KJV 16. And Ishbibenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear  |

three hundred (shekels) of brass in weight, he being girded with a new (sword), thought to have slain David.

Luther1912 16. Und Jesbi zu Nob (welcher war der Kinder Raphas einer, und das Gewicht seines Speers war dreihundert Gewicht Erzes, und er hatte neue Waffen), der gedachte David zu schlagen.

RuSV1876 16 Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклей меди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида.

FI33/38 17. Mutta Abisai, Serujan poika, tuli hänen avukseen ja löi filistealaisen kuoliaaksi. Silloin Daavidin miehet vannottivat hänellä valan sanoen: Sinä et saa enää lähteä meidän kanssamme taisteluun, ettet sammuttaisi Israelin lamppua.

CPR1642 17. Mutta Abisai ZeuruJan poica autti händä ja tappoi sen Philisterin. Nijn Dawidin palweliat wannoit hänelle ja sanoit: ei sinun pidä sillen menemän meidän cansam sotaan ettei walkeus Israelist sammutetais.

MLV19 17 But Abishai the son of Zeruah helped him

weighed three hundred shekels of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.

RV'1862 16. Y Jesbi-benob, el cual era de los hijos del gigante, y el peso de su lanza tenía trescientos siclos de metal, y él estaba vestido de nuevo, este había determinado de herir a David.

Biblia1776 17. Mutta Abisai ZeruJan poika autti häntä, ja löi Philistealaisen, ja tappoi hänen. Niin Davidin palveliat vannoivat hänelle ja sanoivat: ei sinun pidä enää menemän meidän kanssamme sotaan, ettet valkeutta Israelissa sammuttaisi.

KJV 17. But Abishai the son of Zeruah succoured

and killed\* the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You will no more go out with us to battle, that you not quench the lamp of Israel.

Luther1912 17. Aber Abisai, der Zeruja Sohn, half ihm und schlug den Philister tot. Da schwuren ihm die Männer Davids und sprachen: Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in den Streit, daß nicht die Leuchte in Israel verlösche.

RuSV1876 17 Но ему помог Авесса, сын Саруин, и поразил Филистимлянина и умертвил его. Тогда люди Давидовы поклялись, говоря: не выйдешь ты больше с нами на войну, чтобы не угас светильник Израиля.

FI33/38 18. Sen jälkeen oli taas taistelu filistealaisten kanssa Goobissa: silloin huusailainen Sibbekai surmasi Safin, joka myös oli Raafan jälkeläisiä.

CPR1642 18. JA taas nousi sota Gobis Philisterejä wastan ja Sibechai se Husathiteri löi Saphan joca myös oli Raphan lapsista.

MLV19 18 And it happened after this, that there was

him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

RV'1862 17. Mas Abisaí, hijo de Sarvia, le socorrió, e hirió al Filisteo, y le mató. Entonces los varones de David le juraron, y dijeron: Nunca más de aquí adelante saldrás con nosotros en batalla, porque no mates la lámpara de Israel.

Biblia1776 18. Ja sen jälkeen tapahtui, että sota taas nousi Gobissa Philistealaista vastaan; ja Sibekai Husathilainen löi Saphan, joka myös oli Raphan lapsia.

KJV 18. And it came to pass after this, that there

again war with the Philistines at Gob. Then Sibbecai {Sibbechai} the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.

Luther1912 18. Darnach erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug Sibbechai, der Husathiter, den Saph, welcher auch der Kinder Raphas einer war.

RuSV1876 18 ПОТОМ БЫЛА СНОВА ВОЙНА С ФИЛИСТИМЛЯНАМИ В ГОБЕ; ТОГДА СОВОХАЙ ХУШАТЯНИН УБИЛ САФУТА, ОДНОГО ИЗ ПОТОМКОВ РЕФАИМОВ.

FI33/38 19. Taas oli taistelu filistealaisia vastaan Goobissa, Elhanan, Jare-Ooregimin poika, beetlehemiläinen, surmasi gatilaisen Goljatin, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.

CPR1642 19. Niin sota vielä nousi Gobis Philisterejä wastan ja Elhanan Jaere Orgimini sen Bethlehemiterin poica löi Goliathin sen Bethiterin jonga keihän warsi oli nijncuin jocu cangan puu.

MLV19 19 And there was again war with the Philistines at Gob. And Elhanan the son of Jaare-oregim the Bethlehemite killed Goliath

was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.

RV'1862 18. Otra segunda guerra hubo después en Gob contra los Filisteos: entonces Sobocai Husatita hirió a Saf, que era de los hijos del gigante.

Biblia1776 19. Niin sota vielä nousi Gobissa Philistealaisia vastaan; ja Elhanan Jaere Oregiminin poika Betlehemiläinen löi Gatilaisen Goljatin, jonka keihään varsi oli niinkuin joku kangasorsi.

KJV 19. And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the

the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

Luther1912 19. Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug El-Hanan, der Sohn Jaere-Orgims, ein Bethlehemiter, den Goliath, den Gathiter, welcher hatte einen Spieß, des Stange war wie ein Weberbaum.

RuSV1876 19 Было и другое сражение в Гобе; тогда убил Елханан, сын Ягаре-Оргима Вифлеемского, Голиафа Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей.

FI33/38 20. Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli kookas mies, jolla oli kuusi sormea kummassakin kädessä ja kuusi varvasta kummassakin jalassa, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.

CPR1642 20. Sitälähin nousi vielä sota Gathis siellä oli yxi pitkä mies jolla oli cuusi sorme käsis ja cuusi warwast jalgois se on yhten lukein neljä colmattakymmendä hän oli myös syndynyt Raphast.

MLV19 20 And there was again war at Gath, where there was a man of great stature who had on

brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

RV'1862 19. Otra guerra hubo en Gob contra los Filisteos, en la cual Elhanán, hijo de Jaere-orgim de Belén, hirió al hermano de Goliat Geteo, el asta de la lanza del cual era como un enjullo de telar.

Biblia1776 20. Sitälähin nousi vielä sota Gatissa; ja siellä oli pitkä mies, jolla oli kuusi sormea käsissä ja kuusi varvasta jaloissa, se on yhteen lukien neljäkolmattakymmentä; hän oli myös syntynyt Raphalle.

KJV 20. And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had



every hand six fingers and on every foot six toes, twenty-four in number and he also was born to the giant.

Luther1912 20. Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen Händen und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist vierundzwanzig an der Zahl; und er war auch geboren dem Rapha.

RuSV1876 20 Было еще сражение в Гефе; и был там один человек рослый, имевший по шестипальцев на руках и на ногах, всего двадцать четыре, также из потомков Рефаимов,

FI33/38 21. Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.

CPR1642 21. Ja cosca hän pilckais Israeli löi hänen Jonathan Simeanin Dawidin weljen poica.

MLV19 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, killed him.

Luther1912 21. Und da er Israel Hohn sprach, schlug ihn Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids.

RuSV1876 21 и он поносил Израильтян; но его убил Ионафан, сын Сафая, брата Давидова.

on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

RV'1862 20. Después hubo otra guerra en Get, donde hubo un varón de grande altura, el cual tenía doce dedos en las manos, y otros doce en los piés, que eran veinte y cuatro por cuenta: y también era de los hijos del gigante.

Biblia1776 21. Ja kuin hän pilkkasi Israelia, löi hänen Jonatan Davidin veljen Simean poika.

KJV 21. And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea the brother of David slew him.

RV'1862 21. Este desafió a Israel, y matóle Jonatán, hijo de Samma, hermano de David.

FI33/38 22. Nämä neljä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.

Biblia1776 22. Nämät neljä olivat syntyneet Raphalle Gatissa; ja he lankesivat Davidin ja hänen palveliainsa kätten kautta.

CPR1642 22. Nämät neljä oli syndynet Raphast Gathis ja langeisit Dawidin ja hänen palwelioittens kätten cautta.

MLV19 22 These four were born to the giant in Gath and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

KJV 22. These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

Luther1912 22. Diese vier waren geboren dem Rapha zu Gath und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

RV'1862 22. Estos cuatro le habían nacido a Rafa en Get, los cuales cayeron por la mano de David, y por la mano de sus siervos.

RuSV1876 22 Эти четыре были из рода Рефаимов в Гефе, и они пали от руки Давида и слуг его.

## 22 luku

Daavidin ylistysvirsi.

FI33/38 1. Ja Daavid puhui Herralle tämän laulun sanat sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa ja Saulin vallasta. Hän sanoi:

Biblia1776 1. Ja David puhui Herralle nämät veisun sanat sinä päivänä, jona Herra oli hänen vapahtanut kaikkein vihollistensa käsistä ja Saulin käsistä,

CPR1642 1. JA Dawid puhui HERralle nämät weisun sanat sinä päiwänä jona HERra oli hänen wapahtanut caickein wiholistens ja Saulin käsistä.

MLV19 1 And David spoke to Jehovah the words of this song in the day that Jehovah delivered him out of the hand of all his enemies and out of the hand of Saul:

Luther1912 1. Und David redete vor dem HERRN die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der HERR errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach:

RuSV1876 1 И воспел Давид песнь Господу в день, когда Господь избавил его от руки всех врагов его и от руки Саула, и сказал:

FI33/38 2. Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani!

CPR1642 2. JA sanoi: HERra on minun callion ja minun linnan ja minun wapahtajan.

MLV19 2 And he said, Jehovah is my rock and my fortress and my deliverer, even mine.

Luther1912 2. Der HERR ist mein Fels und meine Burg und mein Erretter.

KJV 1. And David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

RV'1862 1. Y HABLÓ David a Jehová las palabras de este cántico, el día que Jehová le libró de la mano de todos sus enemigos, y de la mano de Saul, y dijo:

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on minun kallioni, ja minun linnani, ja minun wapahtajani;

KJV 2. And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

RV'1862 2. Jehová es mi roca, y mi fortaleza, y mi librador.

RuSV1876 2 Господь – твердыня моя и крепость моя и избавитель мой.

FI33/38 3. Jumala, minun vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi, varustukseni ja pakopaikkani, sinä pelastajani, joka pelastat minut väkivallasta!

CPR1642 3. Jumala on minun wahan johon minä turwan minun otan ja minun autuudeni sarwi ja minun warjelluxen ja minun turwan minun wapahtajan joca minun pelasta wäärydest.

MLV19 3 God, my rock, in him I will take refuge, my shield and the horn of my salvation, my high tower and my refuge, my savior. You save me from violence.

Luther1912 3. Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilfst vor dem Frevel.

RuSV1876 3 Бог мой – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего, ограждение мое и убежище мое; Спаситель мой, от бед Ты избавил меня!

Biblia1776 3. Jumala on minun vahani, johon minä turvaan; minun kilpeni, ja minun autuuteni sarvi, ja minun varjelukseni, ja minun turvani; minun vapahtajani, joka minun pelastaa wääryydestä.

KJV 3. The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

RV'1862 3. Dios es mi peñasco, en él confiaré: mi escudo, y el cuerno de mi salud: mi fortaleza, y mi refugio: mi salvador, que me librarás de violencia.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 4. Ylistetty olkoon Herra' — niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.                     | Biblia1776 | 4. Ylistettävää Herraa minä avukseni huudan; ja minä vapahdetaan vihollisistani.                |
| CPR1642    | 4. Minä kijtän ja huudan HERran tygö ja minä wapahdetan minun wiholisistani.                        |            |   |
| MLV19      | 4 I will call upon Jehovah, who is worthy to be praised. So I will be saved from my enemies.        | KJV        | 4. I will call on the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies. |
| Luther1912 | 4. Ich rufe an den HERRN, den Hochgelobten, so werde ich von meinen Feinden erlöst.                 | RV'1862    | 4. A Jehová digno de ser loado invocaré, y seré salvo de mis enemigos.                          |
| RuSV1876   | 4 Призову Господа достопоклоняемого и от врагов моих спасусь.                                       |            |   |
| FI33/38    | 5. Sillä kuoleman aallot piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.                    | Biblia1776 | 5. Sillä kuoleman aallot ovat minun piirittäneet, ja Belialin ojat peljättivät minun.           |
| CPR1642    | 5. Sillä cuoleman kiwut owat minun pijrittänet ja Belialin ojat hämmästytit minun.                  |            |   |
| MLV19      | 5 For the waves of death encompassed me. The torrents of wickedness made me afraid.                 | KJV        | 5. When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;              |
| Luther1912 | 5. Es hatten mich umfängen die Schmerzen des Todes, und die Bäche des Verderbens erschreckten mich. | RV'1862    | 5. Cuando me cercaron ondas de muerte, y arroyos de iniquidad me asombraron;                    |
| RuSV1876   | 5 Объяли меня волны смерти, и потоки беззакония устрашили меня;                                     |            |   |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 6. Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.   | Biblia1776 | 6. Helvetin siteet kietoivat minun, ja kuoleman paulat ennättivät minun.   |
| CPR1642    | 6. Helwetin sitet kiedoit minun ja cuoleman paulat ennätit minun.  |            |  |
| MLV19      | 6 The cords of Sheol were all around me. The snares of death came upon me.   | KJV        | 6. The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;   |
| Luther1912 | 6. Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.  | RV'1862    | 6. Cuando las cuerdas del sepulcro me ciñeron, y los lazos de muerte me tomaron descuidado;  |
| RuSV1876   | 6 цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.   |            |  |
| FI33/38    | 7. Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa, Jumalaani minä rukoilin; ja hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, minun huutoni kohosi hänen korviinsa.                                  | Biblia1776 | 7. Ahdistuksessani minä avukseni huudan Herraa, ja minun Jumalani tykö minä huudan; niin hän kuulee minun ääneni templissänsä, ja minun parkuni tulee hänen korviinsa. |
| CPR1642    | 7. Cosca minä olen tuscas nijn minä huudan HERran tygö ja minun Jumalani tygö minä huudan nijn hän cuule minun äneni hänen pyhäst Templistäns ja minun parcun tule hänen corwijns. |            |  |
| MLV19      | 7 In my distress I called upon Jehovah. Yes, I called to my God. And he heard my voice out   | KJV        | 7. In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice  |

of his temple and my cry (came) into his ears.

Luther1912 7. Da mir angst war, rief ich den HERRN an und schrie zu meinem Gott; da erhörte er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Schreien kam vor ihn zu seinen Ohren.

RuSV1876 7 Но в тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал, и Он услышал из чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

FI33/38 8. Silloin maa huojui ja järisi, taivaan perustukset järkkyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.

CPR1642 8. MAa järisi ja wapisi ja taiwan perustuxet lijcuit ja wärisit cosca hän wihastui.

MLV19 8 Then the earth shook and trembled, the foundations of heaven quaked and were shaken, because he was angry.

Luther1912 8. Die Erde bebte und ward bewegt; die Grundfesten des Himmels regten sich und bebten, da er zornig war.

RuSV1876 8 Потряслась, всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания небес, ибо разгневался на них Господь .

out of his temple, and my cry did enter into his ears.

RV'1862 7. Cuando tuve angustia, invoqué a Jehová, y clamé a mi Dios, y él desde su templo oyó mi voz, mi clamor llegó a sus oídos.

Biblia1776 8. Maa järisi ja vapisi, ja taivaan perustukset liikkuivat; he värisivät, kuin hän vihastui.

KJV 8. Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.

RV'1862 8. La tierra se removi6, y tembl6: los fundamentos de los cielos fueron movidos, y se estremecieron; porque 6l se air6.

- FI33/38 9. Savu suitsusi hänen sieramistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.
- CPR1642 9. Sawu suidzi hänen sieramestans ja polttawainen tuli hänen suustans nijn että se sieldä leimahti.
- MLV19 9 There went up a smoke out of his nostrils and fire out of his mouth devoured. Coals were kindled by it.
- Luther1912 9. Dampf ging auf von seiner Nase und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.
- RuSV1876 9 Поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горящие угли сыпались от Него.
- FI33/38 10. Hän notkisti taivaan ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.
- CPR1642 10. Hän notkisti taiwat ja astui alas ja syngveys oli hänen jalcains alla.
- MLV19 10 He bowed the heavens also and came down and thick darkness was under his feet.
- Luther1912 10. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und
- Biblia1776 9. Savu suitsi hänen sieramistansa ja kuluttavainen tuli hänen suustansa, niin että hiilet siitä syttyivät.
- KJV 9. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.
- RV'1862 9. Subió humo de sus narices, y de su boca fuego consumidor, por el cual se encendieron carbones.
- Biblia1776 10. Hän notkisti taivaat ja astui alas; ja synkiä pimeys oli hänen jalkainsa alla.
- KJV 10. He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.
- RV'1862 10. Y abajó los cielos y descendió: una



Dunkel war unter seinen Füßen.

oscuridad debajo de sus piés.

RuSV1876 10 Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его;

FI33/38 11. Hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, hän näkyi tuulen siipien päältä.

Biblia1776 11. Ja hän astui Kerubimin päälle ja lensi, ja näkyi tuulen sulkain päällä.

CPR1642 11. Ja hän waelsi Cherubimin päälle ja lensi ja hän näkyi tuulden sijpein päällä.

MLV19 11 And he rode upon a cherub and flew. Yes, he was seen upon the wings of the wind.

KJV 11. And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.

Luther1912 11. Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, und er schwebte auf den Fittichen des Windes.

RV'1862 11. Subió sobre el querubim, y voló: aparecióse sobre las alas del viento.

RuSV1876 11 и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра;

FI33/38 12. Ja hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, synkät vedet, paksut pilvet.

Biblia1776 12. Hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, ja paksut ja vedestä mustat pilvet.

CPR1642 12. Hänen majans hänen ymbärilläns oli pimeys ja paxut mustat pilwet.

MLV19 12 And he made darkness pavilions all around him, gathering of waters, thick clouds of the skies.

KJV 12. And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Luther1912 12. Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze, dicke Wolken.

RuSV1876 12 и мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды облаков небесных;

RV'1862 12. Puso tinieblas al derredor de sí como por cabañas: aguas negras, y espesas nubes.

FI33/38 13. Hohteesta, joka kävi hänen edellänsä, hehkuivat palavat hiilet.

CPR1642 13. Sijtä kirckaudest hänen edesäns paloit leimauhet.

Biblia1776 13. Siitä kirkkaudesta hänen edessänsä paloivat tuliset hiilet.

MLV19 13 At the brightness before him coals of fire were kindled.

Luther1912 13. Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen.

RuSV1876 13 от блистания пред Ним разгорались угли огненные.

KJV 13. Through the brightness before him were coals of fire kindled.

RV'1862 13. Del resplandor de su presencia se encendieron ascuas ardientes.

FI33/38 14. Herra jylisi taivaasta, Korkein antoi äänensä kaikua.

CPR1642 14. Ja HERra jylisi taiwais se ylimmäinen andoi pauhinans.

Biblia1776 14. Herra jylisti taivaassa, Ylimmäinen antoi pauhinansa.

MLV19 14 Jehovah thundered from heaven and the Most High uttered his voice.

Luther1912 14. Der HERR donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus.

KJV 14. The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.

RV'1862 14. Tronó de los cielos Jehová, y el Altísimo dió su voz.

RuSV1876 14 Возгремел с небес Господь, и  
Всевышний дал глас Свой;

FI33/38 15. Hän lennätti nuolia ja hajotti heidät,  
salamoita, ja kauhistutti heidät.

Biblia1776 15. Hän ampui nuolia ja hajoitti heitä, hän  
iski leimaukset ja peljätti heitä.

CPR1642 15. Hän ambuis nuolens ja hajotti heitä hän  
iski cowat leimauxet ja peljätti heitä.

MLV19 15 And he sent out arrows and scattered  
them, lightning and confused them.

KJV 15. And he sent out arrows, and scattered  
them; lightning, and discomfited them.

Luther1912 15. Er schoß seine Strahlen und zerstreute sie;  
er ließ blitzen und erschreckte sie.

RV'1862 15. Arrojó saetas, y desbaratólos:  
relampagueó, y los consumió.

RuSV1876 15 пустил стрелы и рассеял их; блеснул  
молниею и истребилих.

FI33/38 16. Silloin meren syvyydet tulivat näkyviin,  
maanpiirin perustukset paljastuivat Herran  
nuhtelusta, hänen vihansa hengen  
puuskauksesta.

Biblia1776 16. Ja niin ilmestyivät meren kuljut, ja maan  
perustukset ilmaantuivat Herran kovasta  
nuhtelemisesta ja hänen sieramiensa hengen  
puhalluksesta.

CPR1642 16. Ja nijn ilmestyit wetten culjut ja maan  
aluxet cuorittin HERran curituxest ja hänen  
sieramens puhalluxest ja cuorsamisest.

MLV19 16 Then the channels of the sea appeared.  
The foundations of the world were laid bare  
by the rebuke of Jehovah, at the blast of the

KJV 16. And the channels of the sea appeared,  
the foundations of the world were  
discovered, at the rebuking of the LORD, at

breath of his nostrils.

the blast of the breath of his nostrils.

Luther1912 16. Da sah man das Bett der Wasser, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt von dem Schelten des HERRN, von dem Odem und Schnauben seiner Nase.

RV'1862 16. Entónces aparecieron los manaderos de la mar, y los fundamentos del mundo fueron descubiertos por la reprensión de Jehová, por la respiración del resuello de su nariz.

RuSV1876 16 И открылись источники моря, обнажились основания вселенной отгрозного гласа Господа, от дуновения духа гнева Его.

FI33/38 17. Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä.

Biblia1776 17. Hän lähetti korkeudesta ja otti minun ja veti minun ulos suurista vesistä.

CPR1642 17. Hän lähetti korkeudest ja otti minun ja veti minun ulos suurista vesistä.

MLV19 17 He sent from on high, he took me. He drew me out of many waters.

KJV 17. He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;

Luther1912 17. Er streckte seine Hand aus von der Höhe und holte mich und zog mich aus den großen Wassern.

RV'1862 17. Extendió su mano de lo alto, y arrebatóme, y sacóme de las muchas aguas.

RuSV1876 17 Простер Он руку с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих;

FI33/38 18. Hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat minua väkevämmät.

Biblia1776 18. Hän vapahti minun väkevistä vihollisistani, vainollisiltani, jotka olivat minua väkevämmät.

CPR1642 18. Hän wapahti minun jaloimmista wiholisistani minun wainollisildani jotca olit minua wäkewemmät.

MLV19 18 He delivered me from my strong enemy, from those who hated me, for they were too mighty for me.

Luther1912 18. Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die zu mir mächtig waren,

RuSV1876 18 избавил меня от врага моего сильного, от ненавидящих меня, которые были сильнее меня.

KJV 18. He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.

RV'1862 18. Libróme de fuertes enemigos, de los que me aborrecían, los cuales eran más fuertes que yo.

FI33/38 19. He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.

CPR1642 19. Jotca minun ennätit tuscasani ja HERra tuli minun turwaxeni.

MLV19 19 They came upon me in the day of my calamity, but Jehovah was my support.

Luther1912 19. die mich überwältigten zur Zeit meines Unglücks; und der HERR ward meine Zuversicht.

RuSV1876 19 Они восстали на меня в день бедствия моего; но Господь был опорой для меня

Biblia1776 19. Ne ennättivät minun tuskapäivänäni; mutta Herra tuli minun turvakseni.

KJV 19. They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

RV'1862 19. Los cuales en el día de mi calamidad me tomaron descuidado: mas Jehová fué mi bordón.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 20. Hän toi minut avaraan paikkaan, hän vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.</p> <p>CPR1642 20. Hän wie minun lakialle ja temmais minun ulos: sillä hän mielistyi minuun.</p>  | <p>Biblia1776 20. Hän vei minun ulos lakialle, ja pelasti minun; sillä hän mielistyi minuun.</p>                                  |
| <p>MLV19 20 He brought me forth also into a large place. He delivered me, because he delighted in me.</p>  | <p>KJV 20. He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.</p>                          |
| <p>Luther1912 20. Und er führte mich aus in das Weite, er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir.</p>  | <p>RV'1862 20. Sacóme a anchura; me libró, porque puso su voluntad en mí.</p>   |
| <p>RuSV1876 20 и вывел меня на пространное место, избавил меня, ибо Он благоволит ко мне.</p>  |   |
| <p>FI33/38 21. Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan; minun kätteni puhtauden mukaan hän minulle maksaa.</p> <p>CPR1642 21. HERra teki hywäst minun cohtani minun wanhurscaudeni jälken hän maxa minulle minun kätteni puhtauden jälken.</p> | <p>Biblia1776 21. Herra maksoi minulle vanhurskauteni jälkeen, hän antoi minulle kätteni puhtauden jälkeen.</p>                   |
| <p>MLV19 21 Jehovah rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands he has rewarded me.</p>  | <p>KJV 21. The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.</p> |
| <p>Luther1912 21. Der HERR tut wohl an mir nach meiner</p>   | <p>RV'1862 21. Pagóme Jehová conforme a mi justicia: y</p>  |

Gerechtigkeit; er vergilt mir nach der  
Reinigkeit meiner Hände.

conforme a la limpieza de mis manos me dió  
la paga.

RuSV1876 21 Воздал мне Господь по правде моей, по  
чистоте рук моих вознаградил меня.

FI33/38 22. Sillä minä olen noudattanut Herran teitä  
enkä ole luopunut pois Jumalastani,  
jumalattomuuteen.

Biblia1776 22. Sillä minä pidän Herran tiet ja en ole  
jumalatoin minun Jumalaani vastaan.

CPR1642 22. Sillä minä pidän HERran tiet ja en ole  
jumalatoin minun Jumalatani wastan.

MLV19 22 For I have kept the ways of Jehovah and  
have not wickedly departed from my God.

KJV 22. For I have kept the ways of the LORD,  
and have not wickedly departed from my  
God.

Luther1912 22. Denn ich halte die Wege des HERRN und  
bin nicht gottlos wider meinen Gott.

RV'1862 22. Porque yo guardé los caminos de Jehová:  
y no me aparté impiamente de mi Dios.

RuSV1876 22 Ибо я хранил пути Господа и не был  
нечестивым пред Богом моим,

FI33/38 23. Kaikki hänen oikeutensa ovat minun  
silmieni edessä, enkä minä poikkeaa hänen  
käskyistänsä.

Biblia1776 23. Sillä kaikki hänen oikeutensa ovat silmäni  
edessä, ja hänen käskyjänsä en minä tyköäni  
hylkää,

CPR1642 23. Sillä caicki hänen oikeudens owat minun  
silmäin edes ja hänen käskyjäns en minä  
tyköni hyljä.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 23 For all his ordinances were before me. And as for his statutes, I did not depart from them.                   | KJV        | 23. For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.        |
| Luther1912 | 23. Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir;                         | RV'1862    | 23. Porque delante de mí tengo todas sus ordenanzas: y sus fueros, no me retiraré de ellos.           |
| RuSV1876   | 23 ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал,  |            |   |
| FI33/38    | 24. Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.   | Biblia1776 | 24. Vaan olen vakaa hänen edessänsä, ja vältän vääryyttä:   |
| CPR1642    | 24. Waan olen wiatoin hänen edesäns ja wäldän syndiä.  |            |   |
| MLV19      | 24 I was also perfect toward him and I kept myself from my iniquity.   | KJV        | 24. I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.                           |
| Luther1912 | 24. sondern ich bin ohne Tadel vor ihm und hüte mich vor Sünden.   | RV'1862    | 24. Y fuí perfecto con él, y me guardé de mi iniquidad.   |
| RuSV1876   | 24 и был непорочен пред Ним, и остерегался, чтобы не согрешить мне.  |            |   |
| FI33/38    | 25. Sentähden Herra palkitsee minulle vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin olen puhdas hänen silmiensä edessä. | Biblia1776 | 25. Sentähden kostaa Herra minulle vanhurskauteni perästä, puhtauteni jälkeen hänen silmäinsä edessä. |
| CPR1642    | 25. Sentähden costa HERra minun wanhurscauteni peräst minun puhtauteni   |            |   |



jälken hänen silmäins edes.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 25 Therefore Jehovah has recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness in his eyesight. | KJV        | 25. Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight. |
| Luther1912 | 25. Darum vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen.                | RV'1862    | 25. Y pagóme Jehová conforme a mi justicia: y conforme a mi limpieza delante de sus ojos.                             |
| RuSV1876   | 25 И воздал мне Господь по правде моей, по чистоте моей пред очами Его.   |            |   |
| FI33/38    | 26. Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta sankaria kohtaan nuhteeton;                                  | Biblia1776 | 26. Pyhain kanssa sinä olet pyhä, ja toimellisten kanssa toimellinen.   |
| CPR1642    | 26. Pyhain cansa sinä pyhä olet ja toimellisten cansa toimellinen.  |            |   |
| MLV19      | 26 With the merciful you will show yourself merciful. With the perfect man you will show yourself perfect.        | KJV        | 26. With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright.       |
| Luther1912 | 26. Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm,   | RV'1862    | 26. Con el bueno eres bueno, y con el valeroso perfecto, eres perfecto.   |
| RuSV1876   | 26 С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним – искренно,  |            |   |
| FI33/38    | 27. puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroä kohtaan nurja.  | Biblia1776 | 27. Puhdasten kanssa sinä olet puhdas, ja nurjain kanssa sinä olet nurja.   |

- CPR1642 27. Puhdasten cansa sinä puhdas olet ja nuriain cansa sinä nuria olet.
- MLV19 27 With the pure you will show yourself pure. And with the perverse you will show yourself contrary.
- Luther1912 27. bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.
- RuSV1876 27 с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его.
- FI33/38 28. Ja sinä pelastat nöyrän kansan, mutta sinun silmäsi ovat ylpeitä vastaan, sinä alennat heidät.
- CPR1642 28. Sillä sinä autat sitä radollista Canssa ja sinun silmäs nöyryttävät ne corkiat.
- MLV19 28 And the afflicted people you will save, but your eyes are upon the haughty, that you may bring them down.
- Luther1912 28. Denn du hilfst dem elenden Volk, und mit deinen Augen erniedrigst du die Hohen.
- RuSV1876 28 Людей угнетенных Ты спасаешь и взором Своим унижаешь надменных.
- FI33/38 29. Sillä sinä, Herra, olet minun lamppuni;
- KJV 27. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.
- RV'1862 27. Con el limpio eres limpio: mas con el perverso, eres perverso.
- Biblia1776 28. Sinä vapahdat ahdistetun kansan ja sinun silmäs ovat korkeita vastaan, ja sinä nöyryytät ne.
- KJV 28. And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.
- RV'1862 28. Y salvas al pueblo pobre: mas tus ojos, sobre los altivos, para abatirlos.
- Biblia1776 29. Sillä sinä Herra olet valkeuteni: Herra

Herra valaisee minun pimeyteni.

valaisee pimeyteni.

CPR1642 29. Sillä sinä HERra olet minun walkeuten  
HERra walaise minun pimeyteni.

MLV19 29 For you are my lamp, O Jehovah. And  
Jehovah will lighten my darkness.

KJV 29. For thou art my lamp, O LORD: and the  
LORD will lighten my darkness.

Luther1912 29. Denn du, HERR, bist meine Leuchte; der  
HERR macht meine Finsternis licht.

RV'1862 29. Porque tú eres mi lámpara, oh Jehová:  
Jehová da luz a mis tinieblas.

RuSV1876 29 Ты, Господи, светильник мой; Господь  
просвещает тьму мою.

FI33/38 30. Sinun avullasi minä hyökkään  
rosvojoukkoa vastaan, Jumalani avulla minä  
ryntään ylitse muurin.

Biblia1776 30. Sillä sinun kauttas minä sotaväen lävitse  
juoksen, ja Jumalassani karkaan muurin  
ylitse.

CPR1642 30. Sillä sinun cauttas minä sotawäen  
murennan ja minun Jumalassani carcan muurin  
ylidze.

MLV19 30 For by you I run upon a troop. By my God I  
leap over a wall.

KJV 30. For by thee I have run through a troop:  
by my God have I leaped over a wall.

Luther1912 30. Denn mit dir kann ich Kriegsvolk  
zerschlagen und mit meinem Gott über die  
Mauer springen.

RV'1862 30. Porque en tí romperé ejércitos, y en mi  
Dios saltaré las murallas.

RuSV1876 30 С Тобою я поражаю войско; с Богом  
моим восхожу на стену.

- FI33/38 31. Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.
- CPR1642 31. Jumalan tiet owat wiattomat HERran puhet owat tulella peratut hän on caickein ota jotca hänen päällens uscaldawat.
- MLV19 31 As for God, his way is perfect. The word of Jehovah is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.
- Luther1912 31. Gottes Wege sind vollkommen; des HERRN Reden sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.
- RuSV1876 31 Бог! – непорочен путь Его, чисто слово Господа, щит Он для всех,надеющихся на Него.
- FI33/38 32. Sillä kuka muu on Jumala paitsi Herra, ja kuka muu on pelastuksen kallio paitsi meidän Jumalamme?
- CPR1642 32. Sillä cuca on Jumala paidzi HERra? eli wäkewä ilman meidän Jumalatam?
- MLV19 32 For who is God, except Jehovah? And who is a rock, except our God?
- Luther1912 32. Denn wo ist ein Gott außer dem HERRN,
- Biblia1776 31. Jumalan tie on täydellinen, Herran puhe tulella koeteltu: hän on kaikkein kilpi, jotka hänen päällensä uskaltavat.
- KJV 31. As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.
- RV'1862 31. Dios, perfecto su camino: la palabra de Jehová purificada, escudo es de todos los que en él esperan.
- Biblia1776 32. Sillä kuka on Jumala, paitsi Herra? ja kuka on kallio paitsi meidän Jumalaamme?
- KJV 32. For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?
- RV'1862 32. Porque ¿qué Dios hay sino Jehová? ¿O

und wo ist ein Hort außer unserm Gott?

quién es fuerte sino nuestro Dios?

RuSV1876 32 Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

FI33/38 33. Se Jumala, joka on minun vahva turvani ja johdattaa nuhteetonta hänen tiellänsä,

Biblia1776 33. Jumala on väkevyyteni ja voimani: hän avaa minun tieni täydellisesti.

CPR1642 33. Jumala wyöttä minun woimalla ja pane minun tieni wiattomaxi.

MLV19 33 God is my strong fortress and he guides the perfect in his way.

KJV 33. God is my strength and power: and he maketh my way perfect.

Luther1912 33. Gott stärkt mich mit Kraft und weist mir einen Weg ohne Tadel.

RV'1862 33. Dios es el que con virtud me corrobora, y el que escombrea mi camino.

RuSV1876 33 Бог препоясует меня силою, устрояет мне верный путь;

FI33/38 34. tekee hänen jalkansa nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,

Biblia1776 34. Hän tekee jalkani peurain kaltaiseksi, ja asettaa minun korkeuteni päälle.

CPR1642 34. Hän teke minun jalcani peuran caltaisexi ja asetta minun corkeuden päälle.

MLV19 34 He makes his feet like female-deers' (feet) and sets me upon my high places.

KJV 34. He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.

Luther1912 34. Er macht meine Füße gleich den Hirschen und stellt mich auf meine Höhen.

RV'1862 34. El que hace mis piés como de ciervas, y el que me asienta en mis alturas.

RuSV1876 34 **делает ноги мои, как оленье, и на высотах поставляет меня;**

FI33/38 35. joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään.

CPR1642 35. Hän opetta minun käteni sotiman ja käsiwarteni waskijousta jännittämän.

MLV19 35 He teaches my hands to war, so that my arms bend a bow of brass.

Luther1912 35. Er lehrt meine Hände streiten und lehrt meinen Arm den ehernen Bogen spannen.

RuSV1876 35 **научает руки мои брани и мышцы мои напрягает, как медный лук.**

FI33/38 36. Sinä annat minulle pelastuksen kilven; ja kun sinä kuulet minun rukoukseni, teet sinä minut suureksi.

CPR1642 36. JA sinä annoit minulle sinun autuudes odan ja cosca sinä nöyrytät minun teet sinä minun suurexi.

MLV19 36 You have also given me the shield of your salvation and your gentleness has made me great.

Biblia1776 35. Hän opettaa käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijoutsea jännittämään.

KJV 35. He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.

RV'1862 35. El que enseña mis manos para la pelea: y el que da que yo quiebre con mis brazos el arco de acero.

Biblia1776 36. Ja sinä annoit minulle sinun autuutes kilven: Ja kuin sinä nöyryytät minun, teet sinä minun suureksi.

KJV 36. Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 36. Du gibst mir den Schild deines Heils; und wenn du mich demütigst, machst du mich groß.
- RuSV1876 36 Ты даешь мне щит спасения Твоего, и милость Твоя возвеличивает меня.
- RV'1862 36. Tú me diste el escudo de tu salud, y tu benignidad me ha multiplicado.
- FI33/38 37. Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.
- Biblia1776 37. Sinä levitit minun askeleeni minun allani, ja ei minun kantapäätäni livistyneet.
- CPR1642 37. Sinä teet minulle sian käydäxeni ettei minun candapäätäni liwistyis.
- MLV19 37 You have enlarged my steps under me and my feet have not slipped.
- KJV 37. Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.
- Luther1912 37. Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht wanken.
- RV'1862 37. Tú ensanchaste mis pasos debajo de mí, para que no titubeasen mis rodillas.
- RuSV1876 37 Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.
- FI33/38 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja tuhoan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun.
- Biblia1776 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja hävitän heitä, Ja en palaja ennenkuin minä heidät hukutan.
- CPR1642 38. Minä ajan minun wiholistani taca ja häwitän heitä ja en palaja ennencuin minä heidän hucutan.
- MLV19 38 I have pursued my enemies and destroyed
- KJV 38. I have pursued mine enemies, and

them, neither did I turn again till they were consumed.

Luther1912 38. Ich will meinen Feinden nachjagen und sie vertilgen und will nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.

RuSV1876 38 Я гоняюсь за врагами моими и истребляю их, и не возвращаюсь, до колене уничтожу их;

FI33/38 39. Minä lopetan heidät ja murskaan heidät, niin etteivät enää nouse; he sortuvat minun jalkojeni alle.

CPR1642 39. Minä lyön heitä ja rundelen ettei heidän pidä nouseman heidän täyty caatua minun jalcaini ala.

MLV19 39 And I have consumed them and struck them through, so that they cannot arise. Yes, they are fallen under my feet.

Luther1912 39. Ich will sie umbringen und zerschmettern; sie sollen mir nicht widerstehen und müssen unter meine Füße fallen.

RuSV1876 39 и истребляю их и поражаю их, и не встают и падают под ноги мои.

FI33/38 40. Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä

destroyed them; and turned not again until I had consumed them.

RV'1862 38. Perseguiré mis enemigos, y quebrantarlos he, y no me volveré hasta que los acabe.

Biblia1776 39. Minä hukutan heidät ja runtelen, ettei heidän pidä nouseman; heidän täytyy kaatua jalkaini alle.

KJV 39. And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.

RV'1862 39. Consumirlos he, y herirlos he; que no se levantarán. Y caerán debajo de mis piés.

Biblia1776 40. Sinä valmistat minun voimalla sotaan,



painat vastustajani minun alleni.

sinä taivutat minun alleni ne, jotka nousevat minua vastaan.

CPR1642 40. Sinä taidat minun walmista woimalla sotaan sinä taidat ne paiscata alas jotca seisowat minua wastan.

MLV19 40 For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.

KJV 40. For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.

Luther1912 40. Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen.

RV'1862 40. Ceñísteme de fortaleza para la batalla, y postraste debajo de mí los que contra mí se levantaron.

RuSV1876 40 Ты препоясываешь меня силою для войны и низлагаешь предо мною восстающих на меня;

FI33/38 41. Sinä ajat minun viholliseni pakoon, vihamieheni minä hukutan.

Biblia1776 41. Ja sinä annat minulle viholliseni kaulan; ja minä kadotan vainoojani.

CPR1642 41. Ja sinä annat minulle että minun wiholiseni pakenewat ja minä cadotan minun wainojani.

MLV19 41 You have also made my enemies turn their backs to me, that I might cut off those who hate me.

KJV 41. Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.

Luther1912 41. Du gibst mir meine Feinde in die Flucht,

RV'1862 41. Tú me diste la cerviz de mis enemigos, de

daß ich verstöre, die mich hassen.

mis aborrecedores, y que yo los talase.

RuSV1876 41 Ты обращаешь ко мне тыл врагов моих,  
и я истребляю ненавидящих меня.

Biblia1776 42. He huutavat, vaan ei ole auttajaa: Herran  
tykö, mutta ei hän vastaa heitä.

FI33/38 42. He katselevat, mutta pelastajaa ei ole,  
katsovat Herran puoleen, mutta hän ei heille  
vastaa.

CPR1642 42. He toiwowat waan ei ole auttajat he  
huutawat HERran tygö mutta ei hän wasta  
heitä.

KJV 42. They looked, but there was none to save;  
even unto the LORD, but he answered them  
not.

MLV19 42 They looked, but there was none to save;  
even to Jehovah, but he did not answer them.

Luther1912 42. Sie sahen sich um, aber da ist kein Helfer,  
nach dem HERRN; aber er antwortet ihnen  
nicht.

RV'1862 42. Miraron, y no hubo quien los librase; a  
Jehová, mas no les respondió.

RuSV1876 42 Они взывают, но нет спасающего, – ко  
Господу, но Он не внимлет им.

Biblia1776 43. Minä survon heitä niinkuin maan tomun,  
ja muserran heidän rikki ja hajoitan heidät  
niinkuin loan kaduilta.

FI33/38 43. Minä survon heidät maan tomuksi, kadun  
loaksi minä heidät poljen ja tallaan.

CPR1642 43. Minä survon heitä nijncuin maan tomun  
ja muserran ricki nijncuin logan caduilda.

- MLV19 43 Then I beat them small as the dust of the earth. I crushed them as the mud of the streets and spread them abroad.
- Luther1912 43. Ich will sie zerstoßen wie Staub auf der Erde; wie Kot auf der Gasse will ich sie verstäuben und zerstreuen.
- RuSV1876 43 Я рассеваю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их.
- FI33/38 44. Sinä pelastat minut kansani riidoista, sinä varjelet minua, niin että tulen pakanain pääksi; kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.
- CPR1642 44. Sinä pelastat minua sijtä rijdaisesta Canssasta ja asetat minun pacanain pääxi se Canssa jota en minä tundenut palwele minua.
- MLV19 44 You have also delivered me from the contentions of my people. You have kept me to be the head of the nations. A people whom I have not known will serve me.
- Luther1912 44. Du hilfst mir von dem zänkischen Volk und behütest mich, daß ich ein Haupt sei unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dient mir.
- RuSV1876 44 Ты избавил меня от мятежа народа
- KJV 43. Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.
- RV'1862 43. Yo los quebrantaré como a polvo de la tierra: como a lodo de las plazas los desmenuzaré, y los disiparé.
- Biblia1776 44. Sinä pelastat minua riitaisesta kansasta, ja asetat minun pakanain pääksi: se kansa, jota en minä tuntenut, palvelee minua.
- KJV 44. Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me.
- RV'1862 44. Tú me libraste de contiendas de pueblos: tú me guardaste para que fuese cabeza de gentes: pueblos que no conocía, me sirvieron.

моего; Ты сохранил меня, чтоб быть мне главою надиноплеменниками; народ, которого я не знал, служит мне.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 45. Muukalaiset minua mielistelevät; jo korvan kuulemalta he tottelevat minua.</p> <p>CPR1642 45. Muucalaiset lapset kieldäwät minun ja cuuldelewat minua cuuliaisilla corwilla.</p>  | <p>Biblia1776 45. Muukalaiset lapset viekastelevat minua, korvan kuuloon he kuulevat minua.</p>  |
| <p>MLV19 45 The foreigners will submit themselves to me. As soon as they hear of me, they will obey me.</p> <p>Luther1912 45. Den Kindern der Fremde hat's wider mich gefehlt; sie gehorchen mir mit gehorsamen Ohren.</p> <p>RuSV1876 45 Иноплеменники ласкательствуют предо мною; по слуху обо мне повинуются мне.</p> | <p>KJV 45. Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.</p> <p>RV'1862 45. Los extraños titubeaban a mí; en oyendo me obedecían.</p> |
| <p>FI33/38 46. Muukalaiset masentuvat; he tulevat vyöttäytyneinä varustuksistansa.</p> <p>CPR1642 46. Muucalaiset lapset waipuwat ja wapisewat heidän siteisänsä.</p>  | <p>Biblia1776 46. Muukalaiset lapset vaipuvat ja vapisevat siteistänsä.</p>  |
| <p>MLV19 46 The foreigners will fade away and will come trembling out of their borders.</p> <p>Luther1912 46. Die Kinder der Fremde sind verschmachtet</p>   | <p>KJV 46. Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.</p> <p>RV'1862 46. Los extraños se desleían, y temblaban en</p>                                |

und kommen mit Zittern aus ihren Burgen.

sus encerramientos.

RuSV1876 46 Иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.

FI33/38 47. Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty Jumala, minun pelastukseni kallio,

Biblia1776 47. Herra elää, ja kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty olkoon Jumala, minun autuuteni kallio!

CPR1642 47. HERra elä ja kijtetty olcon minun turwan ja Jumala minun autuudeni turwa olcon ylistetty.

MLV19 47 Jehovah lives. And my rock is blessed. And God is exalted, the rock of my salvation,

KJV 47. The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.

Luther1912 47. Der HERR lebt, und gelobt sei mein Hort; und Gott, der Hort meines Heils, werde erhoben,

RV'1862 47. Viva Jehová, y sea bendita mi roca: sea ensalzado el Dios, que es la roca de mi salvamento.

RuSV1876 47 Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог, убежище спасения моего,

FI33/38 48. Jumala, joka hankkii minulle koston ja laskee kansat minun valtani alle;

Biblia1776 48. Jumala, joka minulle koston antaa ja vaatii kansat minun alleni,

CPR1642 48. Se Jumala joca minulle coston anda ja waati Canssat minun alani.

- MLV19 48 Even the God who executes vengeance for me and who brings down peoples under me, KJV 48. It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me,
- Luther1912 48. der Gott, der mir Rache gibt und wirft die Völker unter mich. RV'1862 48. El Dios, que me ha dado venganzas, y sujeta los pueblos debajo de mí,
- RuSV1876 48 Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы
- FI33/38 49. sinä, joka vapahdat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä. Biblia1776 49. Joka minua johdatat ulos vihollisistani ja korotat minun niistä, jotka karkaavat minua vastaan, sinä pelastat minua väkivaltaisesta miehestä.
- CPR1642 49. Joca minua autta wiholisistani ja corgotta minun nijstä jotca carcawat minua wastan sinä autat minua nijldä wäärildä.
- MLV19 49 and who brings me forth from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man. KJV 49. And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.
- Luther1912 49. Er hilft mir aus von meinen Feinden. Du erhöhst mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern. RV'1862 49. Que me saca de entre mis enemigos: tú me sacaste en alto de entre los que se levantaron contra mí: librásteme del varón de iniquidades.
- RuSV1876 49 и избавляющий меня от врагов моих! Над восстающими против меня Ты возвысил меня; от человека жестокого Ты

избавил меня.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 50. Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta;</p> <p>CPR1642 50. Sentähden minä kijtän sinua HERra pacanain seas ja sinun nimees kijtoxen weisan.</p>  | <p>Biblia1776 50. Sentähden minä kiitän sinua Herra pakanain seassa, ja sinun nimelles kiitoksen veisaan.</p>  |
| <p>MLV19 50 Therefore I will give thanks to you, O Jehovah, among gentiles and will sing praises to your name.</p> <p>Luther1912 50. Darum will ich dir danken, HERR, unter den Heiden und deinem Namen lobsingen,</p> <p>RuSV1876 50 За то я буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему,</p> | <p>KJV 50. Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.</p> <p>RV'1862 50. Por tanto yo te confesaré en las gentes, oh Jehová, y cantaré a tu nombre.</p> |
| <p>FI33/38 51. sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja osoitat armoa voidellullesi, Daavidille, ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti.</p> <p>CPR1642 51. Joca Cuningalles suuren autuuden osotat ja teet hywäst sinun woidelduas wastan Dawidille ja hänen siemenellens ijancaickisest.</p>                        | <p>Biblia1776 51. Joka kuninkaallensa suuren autuuden osoittaa ja tekee laupiuden voidellullensa, Davidille ja hänen siemenehensä ijankaikkisesti.</p>   |

- MLV19 51 He gives great deliverance to his king and shows loving kindness to his anointed, to David and to his seed, until everlasting.
- Luther1912 51. der seinem Könige großes Heil beweist und wohltut seinem Gesalbten, David und seinem Samen ewiglich.
- RuSV1876 51 величественно спасающий царя Своего и творящий милость помазаннику Своему Давиду и потомству его во веки!

- KJV 51. He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.
- RV'1862 51. El que engrandece las saludes de su rey: y el que hace misericordia a su ungido David, y a su simiente para siempre.

## 23 luku

Daavidin viimeiset sanat. Daavidin sankarit.

- FI33/38 1. Nämä olivat Daavidin viimeiset sanat: Näin puhuu Daavid, Isain poika, näin puhuu korkealle korotettu mies, Jaakobin Jumalan voideltu, ihana Israelin ylistysvirissä:
- CPR1642 1. Nämät ovat Dawidin viimeiset sanat. Dawid Isain poika sanoi se mies sanoi joca Jacobin Jumalalle woidelluxi corgotettu on ja suloisten Israelin Psalmein weisajaxi.

- Biblia1776 1. Ja nämät ovat Davidin viimeiset sanat . David, Isain poika, sanoi, se mies sanoi, joka korotettu on, Jakobin Jumalan voideltu, ja suloinen Israelin psalmein veisaaja:
- Osat1551 1. Neme ouat Daudin sen Isain Poian wimeiset puhet. Se wissitty Mies sijte Jacobin Jumalan Messiasest/ ia yxi suloinen Israelin Weisaia. (Nämä ovat Dawidin sen Isain pojan viimeiset puheet. Se wissitty mies siitä Jakobin Jumalan messiaasta/ ja yksi suloinen Israelin weisaaja.)



- |   |  |
|---|--|
| MLV19 1 Now these are the last words of David.<br>David the son of Jesse says and the man who was raised on high says, the anointed of the God of Jacob and the sweet psalmist of Israel: | KJV 1. Now these be the last words of David.<br>David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,          |
| Luther1912 1. Dies sind die letzten Worte Davids: Es sprach David der Sohn Isais, es sprach der Mann, der hoch erhoben ist, der Gesalbte des Gottes Jakobs, lieblich mit Psalmen Israels. | RV'1862 1. ESTAS son las postreras palabras de David. Dijo David hijo de Isaí: y dijo aquel varón que fué levantado alto, el ungido del Dios de Jacob, el suave en cánticos de Israel:                 |
| RuSV1876 1 Вот последние слова Давида, изречение Давида, сына Иессеева, изречение мужа, поставленного высоко, помазанника Бога Иаковлева и сладкого певца Израилева:                      |  |
| FI33/38 2. Herran Henki on puhunut minulle, ja hänen sanansa on minun kielelläni;   | Biblia1776 2. Herran Henki on puhunut minun kauttani, ja hänen sanansa on tapahtunut minun kieleni kautta.   |
| CPR1642 2. HERran Hengi on puhunut minun cauttani ja hänen sanans on tapahtunut minun kieleni cautta.   | Osat1551 2. HERRAN Hengi on puhunut minun cauttani/ Ja henen Sanans on tapactunut minun Kieleni cautta. (HERRAN Henki on puhunut minun kauttani/ Ja hänen sanansa on tapahtunut minun kieleni kautta.) |
| MLV19 2 The Spirit of Jehovah spoke by me and his word was upon my tongue.  | KJV 2. The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.  |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 2. Der Geist des HERRN hat durch mich geredet, und seine Rede ist auf meiner Zunge.
- RuSV1876 2 Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня.
- FI33/38 3. Israelin Jumala on sanonut, Israelin kallio on puhunut minulle: 'Joka hallitsee ihmisiä vanhurskaasti, joka hallitsee Jumalan pelossa,
- Biblia1776 3. Israelin Jumala on sanonut minulle, Israelin turva on minulle puhunut, ihmisten hallitsiasta, vanhurskaasta, joka hallitsee Jumalan pelvossa.
- CPR1642 3. Israelin Jumala on sanonut minulle Israelin turwa on minulle puhunut se wanhurskas ihmisten hallidzia joca hallidze Jumalan pelgos.
- Osat1551 3. Se Israelin Jumala on minulle puhunut/ se Israelin Turua ombi minulle luuanut. Se wanhurskas Haltia Inhimisten seas/ ia hurskas Hallitzia Jumalan pelghos. (Se Israelin Jumala on minulle puhunut/ se Israelin turwa ompi minulle luwannut. Se wanhurskas haltia ihmisten seassa/ ja hurskas hallitsija Jumalan pelossa.)
- MLV19 3 The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me. He who rules over men righteously, who rules in the fear of God,
- KJV 3. The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.
- Luther1912 3. Es hat der Gott Israels zu mir gesprochen, der Hort Israels hat geredet: Ein Gerechter herrscht unter den Menschen, er herrscht mit der Furcht Gottes
- RV'1862 3. El Dios de Israel me ha dictado: El Fuerte de Israel habló: Señoreador de los hombres, justo señoreador en temor de Dios.
- RuSV1876 3 Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала

Израилева: владычествующий над людьми  
будет праведен, владычествуя в страхе  
Божием.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. hän on niinkuin huomenhohde auringon<br/>noustessa pilvettömänä aamuna, kun maa<br/>kirkkaassa valossa vihannoi sateen jälkeen.'</p>   | <p>Biblia1776 4. Niinkuin valkeus on aamulla, kuin aurinko<br/>koittaa, varhain ilman pilvetä, ja paisteesta<br/>sateen jälkeen ruoho kasvaa maasta.</p>   |
| <p>CPR1642 4. Nijncuin walkeus on amulla cosca Auringo<br/>coitta warhain ilman pilwetä ja paistest saten<br/>jälken caswa ruoho maasta.</p>   | <p>Osat1551 4. Ninquin se Amulinen Walkius on/ cosca<br/>Auringo coitta/ warahin * ilman Piluete/ Ja<br/>paistesta ielkin Saten Roho maasta wiherte.<br/>(Niinkuin se aamullinen walkeus on/ koska<br/>aurinko koittaa/ warhain ilman pilwettä/ Ja<br/>paisteesta jälkeen sateen ruoho maassa<br/>wihertää.)</p> |
| <p>MLV19 4 (he will be) as the light of the morning,<br/>when the sun rises, a morning without clouds,<br/>(when) the tender grass (springs) out of the<br/>earth, through clear shining after rain.</p> | <p>KJV 4. And he shall be as the light of the<br/>morning, when the sun riseth, even a<br/>morning without clouds; as the tender grass<br/>springing out of the earth by clear shining<br/>after rain.</p>   |
| <p>Luther1912 4. und ist wie das Licht des Morgens, wenn die<br/>Sonne aufgeht, am Morgen ohne Wolken, da<br/>vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der<br/>Erde wächst.</p>                             | <p>RV'1862 4. Y como la luz de la mañana cuando sale el<br/>sol, de la mañana sin nubes resplandeciente,<br/>cuando cae lluvia sobre la yerba de la tierra:</p>  |
| <p>RuSV1876 4 И как на рассвете утра, при восходе<br/>солнца на безоблачном небе, от сияния</p>  |  |

после дождя вырастает трава из земли,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 5. Eikö minun sukuni ole näin Jumalan edessä? Sillä hän on tehnyt minun kanssani iankaikkisen liiton, kaikin puolin taatun ja vakaan. Hän antaa versoa minulle kaiken autuuden ja kaiken ilon.                                      | Biblia1776 | 5. Eikö minun huoneeni ole niin Jumalan tykönä? Sillä hän on tehnyt ijainkaikkisen liiton minun kanssani, kaikella muodolla lujan ja vahvan; sillä se on kaikki minun autuuteni ja haluni; eikö se ole kasvava?   |
| CPR1642    | 5. Sillä ei yhtäkään ole Jumalan tykönä nijncuin minun huonen: sillä hän on tehnyt ijancaikkisen lijton minun cansani caikella muodolla lujan ja wahwan: sillä se on caicki minun autuudeni ja pyyndöni ettei hän anna mitän caswa. | Osat1551   | 5. Sille ei ychteken ole Jumalan edes/ Ninquin minun Honen/ Sille hen teki ydhen ijancaikkisen Lijton minun cansani/ caikilla modhoilla wissin ia wahwan. Sille sepe on caiki minun Autuuden/ ia caiki lustini/ ettei miteken nin casuaman pidhe. (Sillä ei yhtäkään ole Jumalan edessä/ Niinkuin minun huoneen/ Sillä hän teki yhden iankaikkisen liiton minun kanssani/ kaikilla muodoilla wissin ja wahwan. Sillä sepä on kaikki minun autuuteni/ ja kaikki lystini/ ettei mitäkään niin kaswaman pidä.) |
| MLV19      | 5 Truly my house is not so with God. Yet he has made with me an everlasting covenant, ordered in all things and sure. For it is all my salvation and all (my) desire, though he does not make it to grow.                           | KJV        | 5. Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.   |
| Luther1912 | 5. Denn ist mein Haus nicht also bei Gott?  | RV'1862    | 5. No será así mi casa para con Dios: mas él  |

Denn er hat mir einen ewigen Bund gesetzt,  
der in allem wohl geordnet und gehalten wird.  
All mein Heil und all mein Begehren, das wird  
er wachsen lassen.

RuSV1876 5 не так ли дом мой у Бога? Ибо завет  
вечный положил Он со мною, твердый и  
непреложный. Не так ли исходит от Него  
все спасение мое и все хотение мое?

FI33/38 6. Mutta kaikki kelvottomat ovat niinkuin  
poisviskatut orjantappurat, joihin ei käsin  
tartuta.

CPR1642 6. MUtتا Belialit owat caicki tyynni cuin peräti  
häwitetän nijncuin orjantappurat joihin ei  
taita käsin ruwetta.

MLV19 6 But the worthless will be as thorns to be  
thrust away, all of them, because they cannot  
be taken with the hand.

Luther1912 6. Aber die heillosen Leute sind allesamt wie  
die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit  
Händen fassen kann;

ha hecho conmigo concierto perpetuo,  
ordenado en todas las cosas y seguro; por lo  
cual a toda mi salud, y a toda mi voluntad no  
así hará producir.

Biblia1776 6. Mutta ilkiät ihmiset kaikki hävitetään  
niinkuin orjantappurat, joihin ei taideta käsin  
ruveta.

Osat1551 6. Mutta ne Jumalattomat Belian Inhimiset  
pite caikiten vlosiuritettaman/ quin  
Orientappurat/ nin ettei miteken heiste  
tedhelpidhete. (Mutta ne jumalattomat  
belian ihmiset pitää kaikiten  
ulosjuuritettaman/ kuin orjantappurat/ niin  
ettei mitäkään heistä tähdelle pidetä.)

KJV 6. But the sons of Belial shall be all of them  
as thorns thrust away, because they cannot  
be taken with hands:

RV'1862 6. Mas los hijos de Belial serán como espinas  
arrancadas todos ellos, las cuales nadie toma  
con la mano:

RuSV1876 6 А нечестивые будут, как выброшенное терние, которого не берут рукою;

FI33/38 7. Ja jos jonkun on koskettava niihin, varustautuu hän raudalla ja keihäänvarrella; sitten ne tulella poltetaan, siinä missä ovat.

CPR1642 7. Mutta jos joku tahto tarttua heihin hänellä pitä oleman rauta ja keihän warsi ja heidän pitä poltettaman tulella heidän asuinsioisans.

MLV19 7 But the man who touches them must be armed with iron and the staff of a spear and they will be utterly burned with fire in (their) place.

Luther1912 7. sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Spießstange in der Hand haben; sie werden mit Feuer verbrannt an ihrem Ort.

RuSV1876 7 но кто касается его, вооружается железом или деревом копья, и огнем сожигают его на месте.

Biblia1776 7. Mutta jos joku tahtoo tarttua niihin, hänellä pitää täydellisesti oleman rauta ja keihään varsi; ja ne pitää kokonansa poltettaman tulella heidän sioissansa.

Osat1551 7. Ja ios iocu heite raatele/ nin he Raudhal ia Keiheille harniskoitut/ ratki heite cadhottauat/ Ja tulella he ylespoltetaan heiden Sioisans. (Ja jos joku heitä raatele/ niin he raudalla ja keihäillä haarniskoidut/ ratki heitä kadottawat/ ja tulella he ylöspoltetaan heidän sijoissans.)

KJV 7. But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.

RV'1862 7. Mas el que quiere tocar en ellas, ármase de hierro, y de una asta de lanza, y son quemadas en su lugar.

- FI33/38 8. Nämä ovat Daavidin sankarien nimet: Jooseb-Bassebet, tahkemonilainen, vaunusoturien päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kahdeksansadan kaatuneen yli yhdellä kertaa.
- CPR1642 8. Nämät ovat Dawidin Sangaritten nimet: Jesabeam Hahmonin poika ylimmäinen colmen keskenä joca ojensi keihäns ja tappoi cahdexan sata yhdellä haawalla.
- MLV19 8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains, the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time.
- Luther1912 8. Dies sind die Namen der Helden Davids: Jasobeam, der Sohn Hachmonis, ein Vornehmster unter den Rittern; er hob seinen Spieß auf und schlug achthundert auf einmal.
- RuSV1876 8 Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз.
- Biblia1776 8. Nämät ovat Davidin sankarien nimet: Josebbaselet Tahkemonilainen, ylimmäinen päämiehistä: hän oli se AdoniEtsniläinen, joka nousi kahdeksaasataa vastaan, jotka tapettiin yhdellä erällä.
- KJV 8. These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time.
- RV'1862 8. Estos son los nombres de los varones valientes que tuvo David. El que se asentó en cátedra de sabiduría, principal de los tres, Adino Hesneo, que una vez fué sobre ochocientos muertos.

- FI33/38 9. Hänen jälkeensä Eleasar, Doodin poika, joka oli erään aholilaisen poika. Hän oli yksi niistä kolmesta urhosta, jotka olivat Daavidin kanssa silloin, kun he häpäisivät filistealaisia, jotka olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Israelin miehet vetäytyivät silloin takaisin,
- CPR1642 9. Sitälähin oli Eleazar Dodon poica Ahohin pojan nijden colmen Sangarein keskenä Dawidin cansa cosca he pilckaisit Philisterejä ja olit sinne cocondunet sotaan ja Israelin miehet menit ylös.
- MLV19 9 And after him was Eleazar the son of Dodo {Dodai} the Ahohite, one of the three mighty men with David when they defied the Philistines who were there gathered together to battle and the men of Israel were gone away.
- Luther1912 9. Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodos, des Sohnes Ahohis, unter den drei Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern und daselbst versammelt waren zum Streit und die Männer Israels hinaufzogen,
- RuSV1876 9 По нем Елеазар, сын Додо, сына Ахохи, из трех храбрых, бывших с Давидом, когда они порицанием вызывали Филистимлян, собравшихся на войну;
- Biblia1776 9. Sitälähin oli Eleatsar Dodon poika Ahohin pojan, niiden kolmen sankarien keskellä Davidin kanssa, kuin he pilkkasivat Philistealaisia, jotka olivat sinne kokoontuneet sotaan, ja Israelin miehet menivät ylös.
- KJV 9. And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:
- RV'1862 9. Después de este fué Eleazar, hijo de Dodo, hijo de Ahohi, entre los tres valientes que estaban con David, cuando desafiaron a los Filisteos, que se habían juntado allí a la batalla, cuando subieron los de Israel.



- FI33/38 10. mutta hän jäi paikalleen ja surmasi filistealaisia, kunnes hänen kätensä uupui niin, että se kouristui kiinni miekkaan. Ja Herra antoi suuren voiton sinä päivänä; väki kääntyi vain hänen jälkeensä ryöstämään.
- CPR1642 10. Silloin nousi hän ja löi Philisterit siihenasti että hänen kätensä väsyi ja puundui miecan tähden. Ja HERra andoi suuren autuuden siihen aican niin että Canssa palais hänen jälkensä ryöstämän.
- MLV19 10 He arose and killed\* the Philistines until his hand was weary and his hand clung to the sword. And Jehovah worked a great victory that day and the people returned after him only to take spoil.
- Luther1912 10. da stand er und schlug die Philister, bis seine Hand müde am Schwert erstarrte. Und der HERR gab ein großes Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben.
- RuSV1876 10 израильтяне вышли против них, и он стал и поражал Филистимлян дотого, что рука его утомилась и прилипла к мечу. И даровал Господь в тот день великую
- Biblia1776 10. Se nousi ja löi Philistealaiset, siihenasti että hänen kätensä väsyi ja puuntui miekasta. Ja Herra antoi suuren autuuden siihen aikaan, niin että kansa palasi hänen jälkeensä ainoasti ryöstämään.
- KJV 10. He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.
- RV'1862 10. Este levantándose hirió a los Filisteos hasta que su mano se cansó, y quedó su mano pegada a la espada. Aquel día Jehová hizo gran salud, y el pueblo se volvió en pos de él solamente a tomar el despojo.

победу, и народ последовал за ним для того только, чтоб обирать убитых .

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 11. Hänen jälkeensä Samma, Aagen poika, hararilainen. Kerran olivat filistealaiset kokoontuneet yhteen joukkoon, ja siellä oli peltopalsta, kokonaan hernettä kasvamassa. Ja väki pakeni filistealaisia, | Biblia1776 | 11. Hänen jälkeensä oli Samma Agen Hararilaisen poika: koska Philistealaiset kokosivat itsensä yhteen kylään ja siellä oli yksi peltosarka täynnä herneitä, ja kansa pakeni Philistealaisia;                 |
| CPR1642    | 11. HÄnen jälkens oli Samma A010 sen Harathiterin poica cosca Philisterit cocoisit idzens yhteen kylään ja siellä oli peldo täynäns herneitä ja Canssa pakeni Philisterejä.                              |            |  |
| MLV19      | 11 And after him was Shammah the son of Agee a Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop where was a plot of ground full of lentils and the people fled from the Philistines.    | KJV        | 11. And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines. |
| Luther1912 | 11. Nach ihm war Samma, der Sohn Ages, des Harariters. Da die Philister sich versammelten in eine Rotte, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk floh vor den Philistern,             | RV'1862    | 11. Después de este fué Samma, hijo de Age, Arareo: Que habiéndose juntado los Filisteos en una aldea, había allí una suerte de tierra llena de lentejas, y el pueblo había huido delante de los Filisteos:  |
| RuSV1876   | 11 За ним Шамма, сын Аге, Гараритянин. Когда Филистимляне собрались вФирию, где было поле, засеянное чечевицею, и  |            |  |

народ побежал от Филистимлян,

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 12. mutta hän asettui keskelle palstaa, sai sen pelastetuksi ja voitti filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.  | Biblia1776 | 12. Silloin seiso i hän keskellä sarkaa ja varjeli sen, löi Philistealaiset, ja Herra antoi suuren autuuden.   |
| CPR1642    | 12. Silloin käwi hän keskelle sitä peldoa ja autti händä ja löi Philisterit ja HERra andoi suuren autuuden.  |            |  |
| MLV19      | 12 But he stood in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And Jehovah worked a great victory.   | KJV        | 12. But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.                                    |
| Luther1912 | 12. da trat er mitten auf das Stück und errettete es und schlug die Philister; und Gott gab ein großes Heil.   | RV'1862    | 12. Este entónces se paró en medio de la suerte de tierra, y defendióla, e hirió a los Filisteos, y Jehová hizo una gran salud.                                  |
| RuSV1876   | 12 то он стал среди поля и сберег его и поразил Филистимлян. И даровал тогда Господь великую победу.   |            |  |
| FI33/38    | 13. Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä liikkeelle, ja he tulivat elonleikkuun aikana Daavidin luo Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leiriytynyt Refaimin tasangolle. | Biblia1776 | 13. Ja nämät kolme ylimmäistä kolmenkymmenen keskellä tulivat alas elonaikana Davidin tykö Adullamin luolaan; ja Philistealaisten leiri oli Rephaimin laaksossa. |
| CPR1642    | 13. JA nämät colme ylimmäistä colmenkymmenen keskenä tulit elonaicana  |            |  |

Dawidin tygö Adullan luolaan ja Philisterein leiri oli Rephaimin laxos.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 13 And three of the thirty chief men went down and came to David in the harvest time to the cave of Adullam and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim. | KJV        | 13. And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.            |
| Luther1912 | 13. Und diese drei Vornehmsten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David in die Höhle Adullam, und die Rotte der Philister lag im Grunde Rephaim.                           | RV'1862    | 13. Estos tres que eran de los treinta principales, descendieron y vinieron en tiempo de la siega a David a la cueva de Odollam: y el campo de los Filisteos estaba en el valle de Rafaim. |
| RuSV1876   | 13 Трое сих главных из тридцати вождей пошли и вошли во время жатвы к Давиду в пещеру Одоллам, когда толпы Филистимлян стояли в долине Рефаимов.                                    |            |  |
| FI33/38    | 14. Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.   | Biblia1776 | 14. Mutta David oli siihen aikaan linnassa, ja Philistealaisten kansa oli Betlehemissä.  |
| CPR1642    | 14. Mutta Dawid oli siihen aican linnas ja Philisterein Canssa oli Bethlehemis.   |            |  |
| MLV19      | 14 And David was then in the stronghold and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.  | KJV        | 14. And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.  |

- Luther1912 14. David aber war dazumal an sicherem Ort; aber der Philister Volk lag zu Bethlehem. RV'1862 14. David entonces estaba en la fortaleza, y la guarnición de los Filisteos estaba en Belén.
- RuSV1876 14 Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме.
- FI33/38 15. Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla! Biblia1776 15. Ja David himoitsi ja sanoi: kuka tuo minulle juoda vettä Betlehemin kaivosta portin tyköä.
- CPR1642 15. Ja Dawid himoidzi ja sanoi: cuca tuo minulle juoma Bethlehemin caiwon wedestä portin alda?
- MLV19 15 And David longed and said, Oh that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem, which is by the gate! KJV 15. And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate!
- Luther1912 15. Und David ward lüstern und sprach: Wer will mir Wasser zu trinken holen aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor? RV'1862 15. Y David tuvo deseo, y dijo: ¡Quién me diera de beber del agua de la cisterna de Belén, que está a la puerta!
- RuSV1876 15 И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?
- FI33/38 16. Silloin murtautuivat ne kolme urhoa filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta, Biblia1776 16. Niin ne kolme sankaria menivät Philistealaisten leiriin ja ammensivat vettä Betlehemin kaivosta, joka on portin tykönä,

kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta hän ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen juomauhriksi Herralle

CPR1642 16. Nijn ne colme Sangarita menit Philisterein leirijn ja toit wettä Bethlehem in caiwost portin alda ja cannoit Dawidille mutta ei hän tahtonut sitä juoda waan caasi HERran eteen

MLV19 16 And the three mighty men broke through the army of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem that was by the gate and took it and brought it to David. But he would not drink of it, but poured it out to Jehovah.

Luther1912 16. Da brachen die drei Helden ins Lager der Philister und schöpften Wasser aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor und trugen's und brachten's zu David. Aber er wollte nicht trinken sondern goß es aus dem HERRN

RuSV1876 16 Тогда трое этих храбрых пробились сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

kantoivat ja toivat Davidille; mutta ei hän tahtonut sitä juoda, vaan kaasi Herran eteen,

KJV 16. And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

RV'1862 16. Entónces estos tres valientes rompieron en el campo de los Filisteos, y sacaron del agua de la cisterna de Belén, que estaba a la puerta, y tomaron, y trajéronla a David: mas él no la quiso beber, sino derramóla a Jehová, diciendo:

- FI33/38 17. ja sanoi: Pois se! Herra varjelkoon minut sitä tekemästä. Onhan se niiden miesten veri, jotka menivät sinne oman henkensä uhalla. Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.
- CPR1642 17. Ja sanoi: HERra olcon minusta caucana että minä sen tekisin eikö tämä ole niiden miesten veri jotka heidäns annoit hengen waaran ja sinne menit? Ja ei hän juonut. Tämän teit ne colme Sangarita.
- MLV19 17 And he said, Be it far from me, O Jehovah, that I should do this, (to drink) the blood of the men who went in jeopardy of their lives? Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.
- Luther1912 17. und sprach: Das lasse der HERR fern von mir sein, daß ich das tue! Ist's nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen sind? Und wollte es nicht trinken. Das taten die drei Helden.
- RuSV1876 17 и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной
- Biblia1776 17. Ja sanoi: Herra, olkoon se minusta kaukana, että minä se tekisin: eikö tämä ole niiden miesten veri, jotka itsensä antoivat hengenvaaraan ja sinne mienivät? Ja ei tahtonut sitä juoda. Tämän tekivät ne kolme sankaria.
- KJV 17. And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.
- RV'1862 17. Léjos sea de mí, oh Jehová, que yo haga esto. ¿La sangre de los varones que fueron por ella con peligro de su vida tengo de beber? Y no quiso beber de ella. Estos tres valientes hicieron esto.

жизни? И не захотел пить ее. Вот что сделали эти трое храбрых!

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 18. Abisai, Jooabin veli, Serujan poika, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.                | Biblia1776 | 18. Abisai Joabin veli ZeruJan poika oli myös ylimmäinen kolmen keskellä, hän nosti keihäänsä ja löi kolmesataa, ja oli myös ylistetty kolmen keskellä,                        |
| CPR1642    | 18. ABisai Joabin weli ZeruJan poica oli myös ylimmäinen colmen keskenä hän nosti keihäns ja löi colme sata ja oli myös ylistetty colmen keskenä.                                |            |  |
| MLV19      | 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief of the three. And he lifted up his spear against three hundred and killed them and had a name among the three. | KJV        | 18. And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three. |
| Luther1912 | 18. Abisai, Joabs Bruder, der ZeruJa Sohn, war auch ein Vornehmster unter den Rittern: er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert, und war auch berühmt unter dreien         | RV'1862    | 18. Y Abisaí hermano de Joab, hijo de Sarvia, fué el principal de tres: el cual alzó su lanza contra trescientos, los cuales mató, y tuvo nombre entre los tres.               |
| RuSV1876   | 18 И Авесса, брат Иоава, сын Саруин, был главным из трех; он убилкопьем своим триста человек и был в славе у тех троих.  |            |  |
| FI33/38    | 19. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmen  | Biblia1776 | 19. Ja kaikkein jaloin kolmen keskellä ja oli  |



joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle.

CPR1642 19. Ja caickein jaloin colmen keskenä ja oli heidän päämiehens mutta ei hän tullut nijden colmen tygö.

MLV19 19 Was he not most honorable of the three? Therefore he was made their captain. However he did not attain to the (first) three.

Luther1912 19. und der Herrlichste unter dreien und war ihr Oberster; aber er kam nicht bis an jene drei.

RuSV1876 19 Из трех он был знатнейшим и был начальником, но с теми тремя не равнялся.

FI33/38 20. Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelista. Hän surmasi ne kaksi mooabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.

CPR1642 20. JA Benaja Jojadan poica Ishailin pojan cuuluisan miehen hänen suurista töistäns Kabzeelist hän löi caxi Maobin wäkewä Lejonita meni alas ja löi yhden Lejonin caiwon tykönä lumen aicana.

heidän päämiehensä, mutta ei hän tullut niiden kolmen tykö.

KJV 19. Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.

RV'1862 19. El fué el más noble de los tres, y el primero de ellos, mas no llegó a los tres primeros.

Biblia1776 20. Ja Benaja Jojadan poika, kuuluisan miehen poika suurista töistänsä Kabselista löi kaksi Moabin väkevää niinkuin jalopeuraa, ja hän meni alas ja löi yhden jalopeuran kaivon tykönä lumen aikana.1 Aika K. 11: 22.

- MLV19 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two (sons of) Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.
- Luther1912 20. Und Benaja, der Sohn Jojadas, des Sohnes Is-Hails, von großen Taten, von Kabzeel, der schlug zwei Helden der Moabiter und ging hinab und schlug einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit.
- RuSV1876 20 Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила; он поразил двух сыновей Ариила Моавитского; он же сошел и убил льва во рве в снежное время;
- FI33/38 21. Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen uhkean miehen. Egyptiläisellä oli keihäs kädessä, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.
- CPR1642 21. Ja sitälikin löi hän yhden hirmuisen Egyptin miehen jolla oli keihäs kädes mutta hän meni hänen tygöns seipällä ja otti Egyptin miehen kädestä keihän ja löi hänen cuoliaksi omalla
- KJV 20. And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:
- RV'1862 20. Banaias, hijo de Joiada, hijo de un varón esforzado, grande en hechos, de Cabseel. Este hirió dos leones de Moab. Y él mismo descendió, e hirió un león en medio del foso en el tiempo de la nieve.
- Biblia1776 21. Ja hän löi hirmuisen Egyptin miehen, jolla oli keihäs kädessä, mutta hän meni hänen tykönsä seipäällä, ja tempasi Egyptin miehen kädestä keihään, ja löi hänen kuoliaaksi omalla keihäällänsä.

keihälläns.

- MLV19 21 And he killed an Egyptian, a good-looking man. And the Egyptian had a spear in his hand, but he went down to him with a staff and plucked the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.
- Luther1912 21. Und schlug auch einen ägyptischen ansehnlichen Mann, der hatte einen Spieß in seiner Hand. Er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken und riß dem Ägypter den Spieß aus der Hand und erwürgte ihn mit seinem eigenen Spieß.
- RuSV1876 21 он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а он пошел к нему с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем:
- FI33/38 22. Tälläisiä teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa.
- CPR1642 22. Nämät teki Benaja Jojadan poica ja oli ylistetty colmen Sangarin keskenä.
- MLV19 22 These things Benaiah the son of Jehoiada did and had a name among the three mighty
- KJV 21. And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.
- RV'1862 21. Y el mismo hirió a un Egipcio, hombre de grande estatura; y el Egipcio tenía una lanza en su mano: y él descendió a él con un palo, y arrebató al Egipcio la lanza de la mano, y con su misma lanza le mató.
- Biblia1776 22. Nämät teki Benaja Jojadan poika, ja oli ylistetty kolmen sankarin keskellä,
- KJV 22. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three

men.

Luther1912 22. Das tat Benaja, der Sohn Jojadas, und war berühmt unter den drei Helden

RuSV1876 22 вот что сделал Ванея, сын Иодаев, и он был в славе у трех храбрых;

FI33/38 23. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.

CPR1642 23. Ja oli jalombi cuin ne colmekymmendä mutta ei hän tullut nijden colmen tygö ja Dawid asetti hänen salaisexi neuwons andajaxi.

MLV19 23 He was more honorable than the thirty, but he did not attain to the (first) three. And David set him over his guard.

Luther1912 23. und herrlicher denn die dreißig; aber er kam nicht bis an jene drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rat.

RuSV1876 23 он был знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся. И поставил его Давид ближайшим исполнителем своих приказаний.

mighty men.

RV'1862 22. Esto hizo Banaías, hijo de Joiada, y tuvo nombre entre los tres valientes.

Biblia1776 23. Ja oli jalompi kuin ne kolmekymmentä mutta ei hän tullut niiden kolmen tykö; ja David asetti hänen salaiseksi neuvonantajaksensa.

KJV 23. He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

RV'1862 23. De los treinta fué el más noble; mas no llegó a los tres primeros. Y púsole David en su consejo.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 24. Niiden kolmenkymmenen joukossa oli Asael, Joabin veli; Elhanan, Doodon poika, Belehemistä; | Biblia1776 | 24. Asahel, Joabin veli, kolmenkymmenen keskellä, Elhanan Dodonin poika Betlehemistä;       |
| CPR1642    | 24. ASahel Joabin weli on nijden colmenkymmenen keskenä Elhanan Dodonin poica Bethlehemist.    |            |   |
| MLV19      | 24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,     | KJV        | 24. Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem, |
| Luther1912 | 24. Asahel, der Bruder Joabs, war unter den dreißig; Elhanan, der Sohn Dodos, zu Bethlehem;    | RV'1862    | 24. Asael hermano de Joab fué de los treinta: Elhanán, hijo de Dodo, de Belén:              |
| RuSV1876   | 24 Асаил, брат Иоава – в числе тридцати; Елханан, сын Додо, из Вифлеема,                       |            |   |
| FI33/38    | 25. harodilainen Samma; harodilainen Elika;  | Biblia1776 | 25. Samma Harodilainen, Elika Harodilainen;   |
| CPR1642    | 25. Samma se Haraditeri Elika se Haraditeri.   |            |   |
| MLV19      | 25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,   | KJV        | 25. Shammah the Harodite, Elika the Harodite,   |
| Luther1912 | 25. Samma, der Haroditer; Elika, der Haroditer;  | RV'1862    | 25. Semma de Harodi: Elica de Harodi.   |
| RuSV1876   | 25 Шамма Хародитянин, Елика Хародитянин,   |            |   |

FI33/38	26. pleettiläinen Heles; tekoalainen Iira, Ikkeksen poika;	Biblia1776	26. Helets Paltilainen, Ira Ikeksen Tekoalaisen poika;
CPR1642	26. Helez se Palthiteri Ira Ikexen Thecoiterin poica.		
MLV19	26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,	KJV	26. Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,
Luther1912	26. Helez, der Paltiter; Ira, der Sohn Ikkes, des Thekoiters;	RV'1862	26. Heles de Falti: Ira, hijo de Acces, de Tecua:
RuSV1876	26 Херец Палтитянин, Ира, сын Икеша, Фекоитянин,		
FI33/38	27. anatotilainen Abieser; huusalainen Mebunnai;	Biblia1776	27. Abieser Anatotilainen, Mebunai Husatilainen;
CPR1642	27. Abjeser se Anthotiteri Mebunai se Husathiteri.		
MLV19	27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,	KJV	27. Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,
Luther1912	27. Abieser, der Anathothiter; Mebunnai, der Husathiter;	RV'1862	27. Abiezer de Anatot: Mobonnai de Husa:
RuSV1876	27 Евиезер Анафофянин, Мебуннай Хушатянин,		

FI33/38	28. ahohilainen Salmon; netofalainen Maharai;	Biblia1776	28. Salmon Ahohilainen, Maharai Netophatilainen;
CPR1642	28. Zalmon se Ahohiteri Maharai se Netophatiteri.		
MLV19	28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,	KJV	28. Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
Luther1912	28. Zalmon, der Ahohiter; Maherai, der Netophathiter;	RV'1862	28. Selmón de Ahoh: Majarai de Netofat:
RuSV1876	28 Цалмон Ахохитянин, Магарай Нетофафянин,		
FI33/38	29. netofalainen Heeleb, Baanan poika; Ittai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta;	Biblia1776	29. Heleb Baenan poika Netophatilainen, Ittai Ribain poika BenJaminin lasten Gibeasta;
CPR1642	29. Heleb Baenan poica se Netophatiteri Ithai Ribain poica BenJaminin lasten Gibeast.		
MLV19	29 Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin,	KJV	29. Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,
Luther1912	29. Heleb, der Sohn Baanas, der Netophathiter; Itthai, der Sohn Ribais, von Gibe der Kinder Benjamin;	RV'1862	29. Heleb, hijo de Baana de Netofat: Itai, hijo de Ribai, de Gabaat, de los hijos de Benjamín:
RuSV1876	29 Хелев, сын Бааны, Нетофафянин, Иттай, сын Рибая, из Гивы сынов Вениаминовых,		

FI33/38	30. piratonilainen Benaja; Hiddai Nahale-Gaasista;	Biblia1776	30. Benaja Pirtagonilainen, Hiddai Gasin ojista;
CPR1642	30. Benaja se Birgathoniteri Hidai Gasin ojista.		
MLV19	30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash.	KJV	30. Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,
Luther1912	30. Benaja, der Pirathoniter; Hiddai, von Nahale-Gaas;	RV'1862	30. Banaia de Faraton: Hed dai del arroyo de Gaas:
RuSV1876	30 Ваня Пирафонянин, Иддай из Нахле-Гааша,		
FI33/38	31. arabilainen Abi-Albon; barhumilainen Asmavet;	Biblia1776	31. Abialbon Arbatilainen, Asmavet Barhumilainen;
CPR1642	31. AbiAlbon se Arbathiteri Asmaweth se Barhumiteri.		
MLV19	31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,	KJV	31. Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,
Luther1912	31. Abi-Albon, der Arbathiter; Asmaveth, der Barhumiter;	RV'1862	31. Abi-albón de Arbat: Azmavet de Barumi:
RuSV1876	31 Ави-Албон Арбатитянин, Азмавет Бархюмитянин,		



TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	32. saalbonilainen Eljahba; Bene-Jaasen; Joonatan;	Biblia1776	32. Eliaheba Saalbonilainen Jasennin Jonathanin pojan;
CPR1642	32. Eliaheba se Saalboniteri Jasenin ja Jonathanin lapset.		
MLV19	32 Eliahba the Shaalbonite (of the sons of Jashen), Jonathan,	KJV	32. Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,
Luther1912	32. Eljahba, der Saalboniter; die Kinder Jasen und Jonathan;	RV'1862	32. Eliaba, de Salaboni. Los hijos de Jasén, Jonatán:
RuSV1876	32 Елияхба Шаалбонянин; из сыновей Яшена – Ионафан,		
FI33/38	33. hararilainen Samma; ararilainen Ahiam, Sararin poika;	Biblia1776	33. Samma Hararilainen, Ahiam Sararin poika Ararilainen;
CPR1642	33. Samma se Hararitheri Ahiam Sararin poica se Arariteri.		
MLV19	33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite {Hararite},	KJV	33. Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,
Luther1912	33. Samma, der Harariter; Ahiam, der Sohn Sarars, der Harariter;	RV'1862	33. Semma de Orori: Ahiam, hijo de Sarar, de Arar:
RuSV1876	33 Шама Гараритянин, Ахиам, сын Шарара, Араритянин,		
FI33/38	34. Elifelet, Ahasbain poika, joka oli erään maakatilaisen poika; giilolainen EIAM,	Biblia1776	34. Eliphelet Maakatin pojan Ahasbain poika, EIAM Ahitophelin Gilonilaisen poika;

Ahitofelin poika;

CPR1642 34. Elipheleth Ahasbain poica Maechatin  
pojan: Eliam Ahitophelin sen Giloniterin poica.

MLV19 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the  
Maacathite {Maachathite}, Eliam the son of  
Ahithophel the Gilonite,

Luther1912 34. Eliphelet, der Sohn Ahasbais, des  
Maachathiters; Eliam, der Sohn Ahithophels,  
des Gileoniters;

RuSV1876 34 Елифелет, сын Ахасбая, сына Магахати,  
Елиам, сын Ахитофела, Гилонянин,

KJV 34. Eliphelet the son of Ahasbai, the son of  
the Maachathite, Eliam the son of  
Ahithophel the Gilonite,

RV'1862 34. Elifelet, hijo de Aasbai, hijo de Macati:  
Eliam, hijo de Aquitofel, de Gelon:

FI33/38 35. karmelilainen Hesrai; arabilainen Paarai;

CPR1642 35. Hesrai se Charmeliteri Paarai se Arbiteri.

Biblia1776 35. Hesrai Karmelilainen, Paarai Arbilainen;

MLV19 35 Hezro {Hezrai} the Carmelite, Paarai the  
Arbite,

Luther1912 35. Hezrai, der Karmeliter; Paarai, der Arbiter;

RuSV1876 35 Хецрай Кармилитянин, Паарай  
Арбитянин,

KJV 35. Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,

RV'1862 35. Hesrai de Carmelo: Farai de Arbi:

FI33/38 36. Jigal, Naatanin poika, Soobasta;  
gaadilainen Vaani;

CPR1642 36. Jegeal Nathanin poica Zobast Bani se

Biblia1776 36. Jigal Natanin poika Zobasta, Bani  
Gadilainen;

## Gaditeri.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,   | KJV        | 36. Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,                                    |
| Luther1912 | 36. Jigeal, der Sohn Nathans, von Zoba; Bani, der Gaditer;   | RV'1862    | 36. Igaal, hijo de Natán, de Soba: Bani de Gadi:   |
| RuSV1876   | 36 Игал, сын Нафана, из Цобы, Бани Гадитянин,  |            |  |
| FI33/38    | 37. ammonilainen Selek; beerotilainen Naharai, Jooabin, Serujan pojan, aseenkantaja;               | Biblia1776 | 37. Zelek Ammonilainen; Naharai Beerotilainen, Joabin Zerujan pojan sotaasetten kantaja, |
| CPR1642    | 37. Zeleg se Ammoniteri Naharai se Beerotiteri Joabin sotaasetten candaja Zerujan pojan.           |            |  |
| MLV19      | 37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor-bearers to Joab the son of Zeruah,            | KJV        | 37. Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruah,  |
| Luther1912 | 37. Zelek, der Ammoniter; Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohnes der Zeruja; | RV'1862    | 37. Selec de Ammoni: Naharai de Berot, escudero de Joab, hijo de Sarvia:                 |
| RuSV1876   | 37 Целек Аммонитянин, Нахарай Беротянин, оруженосец Иоава, сына Саруи,                             |            |  |

FI33/38 38. jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb;  
CPR1642 38. Ira se Jethriteri Gareb se Jethriteri

MLV19 38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,  
Luther1912 38. Ira, der Jethriter; Gareb, der Jethriter;  
RuSV1876 38 Ира Итритянин, Гареб Итритянин,

FI33/38 39. heettiläinen Uuria. Kaikkiaan  
kolmekymmentä seitsemän.  
CPR1642 Uria se Hethiteri. Nämät owat caicki yhteen  
seizdemen neljättäkymmendä.

MLV19 39 Uriah the Hittite: thirty-seven in all.  
Luther1912 39. Uria, der Hethiter. Das sind allesamt  
siebenunddreißig.  
RuSV1876 39 Урия Хеттеянин. Всех тридцать семь.

## 24 luku

Väenlasku. Rutto. Daavid rakentaa alttarin Araunan  
puimatantereelle.

Biblia1776 38. Ira Jitriläinen, Gareb Jitriläinen;

KJV 38. Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,  
RV'1862 38. Ira de Jetri: Gareb de Jetri:

Biblia1776 39. Uria Hetiläinen. Kaikki yhteen  
seitsemänneljättäkymmendä.

KJV 39. Uriah the Hittite: thirty and seven in all.  
RV'1862 39. Urías Jetteo: todos treinta y siete.

Biblia1776 1. Ja Herran viha taas julmistui Israelia  
vastaan ja hän kehoitti Davidin heidän

FI33/38 1. Mutta Herran viha syntyi taas Israelia  
kohtaan, niin että hän yllytti Daavidin heitä

vastaa, sanoen: Mene ja laske Israel ja Juuda.

keskellensä, sanoen: mene ja lue Israel ja Juuda.

CPR1642 1. JA HERran wiha taas julmistui Israeli vastaan ja kehoitti Dawidin heidän keskellensanoden: mene ja lue Israel ja Juda.

MLV19 1 And again the anger of Jehovah was kindled against Israel and he moved David against them, saying, Go, number Israel and Judah.

KJV 1. And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.

Luther1912 1. Und der Zorn des HERRN ergrimmete abermals wider Israel und er reizte David wider sie, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda!

RV'1862 1. Y VOLVIÓ el furor de Jehová a enojarse contra Israel, e incitó a David contra ellos a que dijese: Vé, cuenta a Israel, y a Judá.

RuSV1876 1 Гнев Господень опять возгорелся на Израильтян, и возбудил он в них Давида сказать: пойдн, исчисли Израиля и Иуду.

FI33/38 2. Niin kuningas sanoi Joobille, sotajoukon päällikölle, joka oli hänen luonaan: Kiertele kaikki Israelin sukukunnat Daanista Beersebaan asti, ja pitääkää kansan katselmuks, että minä saisin tietää kansan lukumäärän.

Biblia1776 2. Ja kuningas sanoi Joobille sodanpäämiehellensä: mene nyt kaikkein Israelin sukukuntain ympäri, ruveten Danista BerSebaan asti, ja lue kansa, että minä tietäisin kansan paljouden.

CPR1642 2. Ja Cuningas sanoi Joobille sodans päämiehelle: mene caiken Israelin sucucunnan ymbärins ruweten Danist BerSeban asti ja lue

Canssa että minä tiedäisin Canssan paljouden.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 2 And the king said to Joab the captain of the army, who was with him, Go now to and fro through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba and number you* the people, that I may know the sum of the people.     | KJV        | 2. For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.     |
| Luther1912 | 2. Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israels von Dan an bis gen Beer-Seba und zähle das Volk, daß ich wisse, wieviel sein ist!  | RV'1862    | 2. Y dijo el rey a Joab general del ejército que tenía consigo: Rodea todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Beer-seba, y contád el pueblo, para que yo sepa el número del pueblo.                                |
| RuSV1876   | 2 И сказал царь Иоаву военачальнику, который был при нем: пройди повсем коленам Израилевым от Дана до Вирсавии, и исчислите народ, чтобы мне знать число народа.  |            |  |
| FI33/38    | 3. Jooab vastasi kuninkaalle: Herra, sinun Jumalasi, lisätköön kansan, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi, ja saakoon herrani, kuningas, nähdä sen omin silmin. Mutta miksi herrani, kuningas, haluaa sellaista? | Biblia1776 | 3. Joab sanoi kuninkaalle: Herra sinun Jumalas enetköön siihen kansaan sata kertaa sen verran kuin siinä nyt on, että herrani kuninkaan silmät sen näkisivät; mutta mitä iloa on herrallani kuninkaalla siitä asiasta? |
| CPR1642    | 3. Joab sanoi Cuningalle: sinun HERras Jumalas enätkön sijhen Canssaan sata kerta sen   |            |  |

werran cuin sijnä nyt on että minun  
HerranCuningan näkis ilons. Mutta mitä iloa  
minun Herralleni Cuningalleni on sijtä asiast.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 3 And Joab said to the king, Now Jehovah your God add to the people, however many they may be, a hundredfold and may the eyes of my lord the king see it, but why does my lord the king delight in this thing?          | KJV        | 3. And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing? |
| Luther1912 | 3. Joab sprach zu dem König: Der HERR, dein Gott, tue diesem Volk, wie es jetzt ist, noch hundertmal soviel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust daran sehe; aber was hat mein Herr König zu dieser Sache Lust? | RV'1862    | 3. Y Joab respondió al rey: Añada Jehová tu Dios al pueblo cien veces tantos como son, y que lo vea mi señor el rey; mas ¿para qué quiere esto mi señor el rey?   |
| RuSV1876   | 3 И сказал Иоав царю: Господь Бог твой да умножит столько народа, сколько есть, и еще во сто раз столько, а очи господина моего царя да увидят это ; но для чего господин мой царь желает этого дела?                   |            |   |
| FI33/38    | 4. Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia ja sotapäällikköjä; niin Jooab ja sotapäälliköt lähtivät kuninkaan luota pitämään Israelin kansan katselmusta.  | Biblia1776 | 4. Mutta kuninkaan sana vahvistui Joabia ja sodanpäämiehiä vastaan. Niin Joab ja sotajoukon päämiehet menivät kuninkaan tyköä lukemaan Israelin kansaa.   |
| CPR1642    | 4. Mutta Cuningan sana wahwistui Joabia ja  |            |   |

sodan päämiehiä wastan. Nijn Joab ja sotajoucon päämiehet menit Cuningan tykö lukeman Israelin Canssa.

- MLV19 4 Notwithstanding, the king's word prevailed against Joab and against the captains of the army. And Joab and the captains of the army went out from the presence of the king to number the people of Israel.
- Luther1912 4. Aber des Königs Wort stand fest wider Joab und die Hauptleute des Heeres. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heeres von dem König, daß sie das Volk Israel zählten.
- RuSV1876 4 Но слово царя Иоаву и военачальникам превозмогло; и пошел Иоав с военачальниками от царя считать народ Израильский.
- FI33/38 5. Ja he menivät Jordanin yli ja leiriytyivät Aroeriin, oikealle puolelle jokilaakson keskikohdalla olevaa kaupunkia, Gaadiin ja Jaeseriin päin.
- CPR1642 5. Ja he menit Jordanin ylidze ja sioitit idzens Aroerijn oikialle puolelle sitä paicka joca on Gadin ojas ja Jaeseris.
- KJV 4. Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.
- RV'1862 4. Empero la palabra del rey pudo más que Joab, y que los capitanes del ejército: y salió Joab, de delante del rey con los capitanes del ejército, para ir a contar el pueblo de Israel.
- Biblia1776 5. Ja he menivät Jordanin ylitse ja sioittivat itsensä Aroeriin, oikialle puolelle sitä paikkaa, joka on keskellä Gadin ojaa, Jaeserin tykönä;



- MLV19 5 And they passed over the Jordan and encamped in Aroer on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad and to Jazer.
- Luther1912 5. Und sie gingen über den Jordan und lagerten sich zu Aroer, zur Rechten der Stadt, die am Bach Gad liegt, und gen Jaser hin,
- RuSV1876 5 И перешли они Иордан и остановились в Ароере, на правой стороне города, который среди долины Гадовой, к Иазеру;
- FI33/38 6. Sitten he tulivat Gileadiin ja Tahtim-Hodsin maahan; sitten he tulivat Daan-Jaaniin ja sieltä ympäri Siidoniin.
- CPR1642 6. Ja tulit Gileadijn ja sijhen alhaisen maahan Hadsijn sijtte tulit he DanJanijn ja Zidonit ymbärins.
- MLV19 6 Then they came to Gilead and to the land of Tahtim-hodshi. And they came to Dan-jaan and all around to Sidon,
- Luther1912 6. und kamen gen Gilead und ins Niederland Hodsi, und kamen gen Dan-Jaan und um Sidon her,
- RuSV1876 6 и пришли в Галаад и в землю Тахтим-Ходши; и пришли в Дан-Яан и обошли
- KJV 5. And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:
- RV'1862 5. Y pasando el Jordán asentaron en Aroer, a la mano derecha de la ciudad que está en medio del arroyo de Gad, y junto a Jazer.
- Biblia1776 6. Ja tulivat Gileadiin ja alhaiseen maahan Hadsiin, sitte tulivat he DanJaniin ja Zidonia ympärinsä;
- KJV 6. Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,
- RV'1862 6. Y después vinieron a Galaad, y a la tierra baja de Hodsi; y de allí vinieron a Danjaán, y al rededor de Sidón.

Сидон;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 7. Sitten he tulivat Tyyron linnoitukseen ja kaikkiin hiviläisten ja kanaanilaisten kaupunkeihin ja menivät sieltä Juudan Etelämaahan Beersebaan asti.          | Biblia1776 | 7. Ja tulivat vahvaan kaupunkiin Tyroon ja kaikkiin Heviläisten ja Kanaanealaisten kaupunkeihin. Sitte he läksivät sieltä etelän puolelle Juudaa BerSebaan asti; |
| CPR1642    | 7. Ja tulit siihen wahwan Caupungijn Tyroon ja caickijn Hewerein ja Cananerein Caupungeihin. Sijtte he läxit sieldä ja tulit etelän puolelle Judat ja BerSebat. |            |  |
| MLV19      | 7 and came to the stronghold of Tyre and to all the cities of the Hivites and of the Canaanites. And they went out to the south of Judah, at Beer-sheba.        | KJV        | 7. And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba. |
| Luther1912 | 7. und kamen zu der festen Stadt Tyrus und allen Städten der Heviter und Kanaaniter, und kamen hinaus an den Mittag Juda's gen Beer-Seba,                       | RV'1862    | 7. Y vinieron a la fortaleza de Tiro, y a todas las ciudades de los Heveos, y de los Cananeos, y salieron al mediodía de Judá a Beer-seba.                       |
| RuSV1876   | 7 и пришли к укреплению Тира и во все города Хивеян и Хананеян и вышли на юг Иудеи в Вирсавию;  |            |  |
| FI33/38    | 8. Ja kun he olivat kierrelleet koko maan, tulivat he yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän kuluttua takaisin   | Biblia1776 | 8. Ja kävivät kaiken maan ympäri, ja tulivat yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän perästä Jerusalemiin jällensä.  |

Jerusalemiin.

CPR1642 8. Ja käwit caiken maan ymbärins ja tulit yhdexän Cuucauden ja cahdenkymmenen päiwän peräst Jerusalemijn jällens.

MLV19 8 So when they had gone to and fro through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

Luther1912 8. und durchzogen das ganze land und kamen nach neuen Monaten und zwanzig Tagen gen Jerusalem.

RuSV1876 8 и обошли всю землю и пришли чрез девять месяцев и двадцать дней в Иерусалим.

KJV 8. So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

RV'1862 8. Y después que hubieron andado toda la tierra, volvieron a Jerusalem después de nueve meses y veinte dias.

FI33/38 9. Ja Jooab ilmoitti kuninkaalle kansan lasketun lukumäärän: Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli viisisataa tuhatta miestä.

Biblia1776 9. Ja Joab antoi kuninkaalle kansan luvun, ja Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta vahvaa miekan ulosvetävää sotamiestä; mutta Juudassa oli viisisataa tuhatta miestä.

CPR1642 9. Ja Joab andoi Cuningalle Canssan lugun ja Israelis oli candexan sata tuhatta wahwa sotamiestä jotca aseilla käwit ulos. Mutta Judaas oli wijsisata tuhatta miestä.

MLV19 9 And Joab gave the sum of the numbering of

KJV 9. And Joab gave up the sum of the number

the people to the king. And there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword and the men of Judah were five hundred thousand men.

Luther1912 9. Und Joab gab dem König die Summe des Volks, das gezählt war. Und es waren in Israel achthundertmal tausend starke Männer, die das Schwert auszogen, und in Juda fünfhundertmal tausend Mann.

RuSV1876 9 И подал Иоав список народной переписи царю; и оказалось, что Израильтян было восемьсот тысяч мужей сильных, способных к войне, а Иудеян пятьсот тысяч.

FI33/38 10. Mutta Daavidin omatunto soimasi häntä, sittenkuin hän oli laskenut kansan, ja Daavid sanoi Herralle: Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt, Herra, anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi.

CPR1642 10. JA Dawidin sydän tuli murhellisexi sijtte cuin Canssa luettu oli ja Dawid sanoi HERralle: minä olen sangen suurest syndiä tehnyt että minä sen tein HERra käännä nyt palwelias pahateco pois: sillä minä olen tehnyt sangen tyhmäst.

of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

RV'1862 9. Y Joab dió la cuenta del número del pueblo al rey: y fueron los de Israel ochocientos mil hombres fuertes, que sacaban espada: y de los de Judá fueron quinientos mil hombres.

Biblia1776 10. Ja Davidin sydän tykytti sitte kuin kansa luettu oli, ja David sanoi Herralle: minä olen sangen suuresti syntiä tehnyt, että minä sen tein. Herra, käännä nyt palvelias pahateko pois; sillä minä olen tehnyt sangen tyhmästi.

- MLV19 10 And David's heart killed\* him after he had numbered the people. And David said to Jehovah, I have sinned greatly in what I have done, but now, O Jehovah, I beseech you, put away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly.
- Luther1912 10. Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählt war. Und David sprach zum HERRN: Ich habe schwer gesündigt, daß ich das getan habe; und nun, HERR, nimm weg die Missetat deines Knechtes; denn ich habe sehr töricht getan.
- RuSV1876 10 И вздрогнуло сердце Давидово после того, как он сосчитал народ. И сказал Давид Господу: тяжко согрешил я, поступив так; и ныне молю Тебя, Господи, прости грех раба Твоего, ибо крайне неразумно поступил я.
- FI33/38 11. Ja kun Daavid aamulla nousi, oli profeetta Gaadille, Daavidin näkijälle, tullut tämä Herran sana:
- CPR1642 11. JA cosca Dawid huomeneltain nousi tuli HERran sana Prophetan Gadin tygö Dawidin Näkiän joca sanoi hänelle:
- KJV 10. And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.
- RV'1862 10. Y después que David hubo contado el pueblo, hirióle su corazón, y dijo David a Jehová: Yo he pecado gravemente por haber hecho esto; mas ahora Jehová, ruégote que traspases el pecado de tu siervo; porque yo he obrado muy neciamente.
- Biblia1776 11. Ja kuin David huomeneltain nousi, tuli Herran sana prophetan Gadin Davidin näkiän tykö, sanoen:

- MLV19 11 And when David rose up in the morning, the word of Jehovah came to the prophet Gad, David's seer, saying,
- Luther1912 11. Und da David des Morgens aufstand, kam des HERRN Wort zu Gad, dem Propheten, Davids Seher, und sprach:
- RuSV1876 11 Когда Давид встал на другой день утром, то было слово Господа к Гаду пророку, прозорливцу Давида:
- FI33/38 12. Mene ja puhu Daavidille: Näin sanoo Herra: Kolme ehtoa minä asetan sinun eteesi; valitse yksi niistä, niin minä teen sen sinulle.
- CPR1642 12. Mene ja puhu Dawidille näin sano HERra: colme minä panen sinun etees walidze idzelles nijstä yxi jonga minä sinulle teen.
- MLV19 12 Go and speak to David, Jehovah says thus, I offer you three things. Choose you one of them, that I may do it to you.
- Luther1912 12. Gehe hin und rede mit David: So spricht der HERR: Dreierlei bringe ich zu dir; erwähle dir deren eins, daß ich es dir tue.
- RuSV1876 12 пойдѣ и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания предлагаю Я тебе; выбери себе одно из них, которое
- KJV 11. For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,
- RV'1862 11. Y por la mañana cuando David se levantaba, fué palabra de Jehová a Gad profeta, vidente de David, diciendo:
- Biblia1776 12. Mene ja puhu Davidille: näin sanoo Herra: kolme minä panen sinun etees; valitse itselles niistä yksi, jonka minä sinulle teen.
- KJV 12. Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.
- RV'1862 12. Vé, y habla a David: Así dijo Jehová: Tres cosas te ofrezco: tú te escogerás de estas la una, la cual yo haga.

совершилось бы над тобою.

FI33/38 13. Niin Gaad meni Daavidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: Tuleeko nälkä seitsemäksi vuodeksi sinun maahasi, vai pakenetko sinä kolme kuukautta vihollisiasi, jotka ajavat sinua takaa, vai tuleeko rutto sinun maahasi kolmeksi päiväksi? Mieti nyt ja katso, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti.

CPR1642 13. GAd tuli Dawidin tygö ilmoitti ja sanoi hänelle: tahdotcos että nälkä tule seidzemexi ajastajaxi sinun maacunnalles taicka että colme Cuucautta pakenet sinun wihamiestes edellä eli että rutto on colme päiwä sinun maallas nijn ota nyt waari ja cadzo mitä minä hänelle wastan joca minun lähetti.

MLV19 13 So Gad came to David and told him and said to him, Shall three years of famine come to you in your land? Or will you flee three months before your foes while they pursue you? Or will there be three days' pestilence in your land? Now decide and see what answer I will return to him who sent me.

Biblia1776 13. Gad tuli Davidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: tahdotkos että nälkä tulee seitsemäksi ajastajaksi maakunnalles, taikka että kolme kuukautta pakenet vihamiestes edellä ja he ajavat sinua takaa, eli että rutto on kolme päivää sinun maallas? Niin ota nyt vaari, ja katso, mitä minä hänelle vastaan, joka minun lähetti.

KJV 13. So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

- Luther1912 13. Gad kam zu David und sagte es ihm an und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahre Teuerung in dein Land komme? oder daß du drei Monate vor deinen Widersachern fliehen müssest und sie dich verfolgen? oder drei Tage Pestilenz in deinem Lande sei? So merke nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat.
- RuSV1876 13 И пришел Гад к Давиду, и возвестил ему, и сказал ему: избирай себе, быть ли голоду в стране твоей семь лет, или чтобы ты три месяца бегал от неприятелей твоих, и они преследовали тебя, или чтобы в продолжение трех дней была моровая язва в стране твоей? теперь рассуди и реши, что мне отвечать Пославшему меня.
- FI33/38 14. Daavid vastasi Gaadille: Minä olen suuressa hädässä. Me tahdomme langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta.
- CPR1642 14. Dawid sanoi Gadille: minulla on sängen suuri ahdistus mutta langetcam HERran käsijn ( sillä HERran armo on suuri ) en minä tahdo langeta ihmisten käsijn.
- RV'1862 13. Y Gad vino a David, y denuncióle, y díjole: ¿Quiéres que te vengan siete años de hambre en tu tierra? ¿O que huyas tres meses delante de tus enemigos, y que ellos te persigan? ¿O que tres dias haya pestilencia en tu tierra? Piensa ahora, y mira que responderé al que me envió.
- Biblia1776 14. David sanoi Gadille: minulla on sängen suuri ahdistus; mutta salli meidän langeta Herran käsiin, sillä Herran armo on suuri. En minä tahdo langeta ihmisten käsiin.



- MLV19 14 And David said to Gad, I am in a great strait. Let us fall now into the hand of Jehovah, for his mercies are great and do not let me fall into the hand of man.
- Luther1912 14. David sprach zu Gad: Es ist mir sehr angst; aber laß uns in die Hand des HERRN fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der Menschen Hand fallen.
- RuSV1876 14 И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень; но пусть впаду я в руки Господа, ибо велико милосердие Его; только бы в руки человеческие не впасть мне.
- FI33/38 15. Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin, aamusta alkaen määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Daanista Beersebaan asti seitsemänkymmentä tuhatta miestä.
- CPR1642 15. Ja HERra andoi tulla ruttotaudin Israelijn ruweten amulla nijn määrättyn aicaan että Canssa cuoli Danist nijn BerSebaan seidzemenkymmendä tuhatta miestä.
- MLV19 15 So Jehovah sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed. And there died of the people from Dan even
- KJV 14. And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.
- RV'1862 14. Entónces David dijo a Gad: En grande angustia estoy. Yo ruego que yo caiga en la mano de Jehová, porque sus miseraciones son muchas, y que yo no caiga en manos de hombres.
- Biblia1776 15. Ja Herra antoi ruttotaudin tulla Israeliin, ruveten aamulla niin määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Danista niin BerSebaan asti, seitsemänkymmentä tuhatta miestä.
- KJV 15. So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people

to Beer-sheba seventy thousand men.

Luther1912 15. Also ließ der HERR Pestilenz in Israel kommen von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb von Dan an bis gen Beer-Seba siebzigtausend Mann.

RuSV1876 15 И послал Господь язву на Израильтян от утра до назначенного времени; и умерло из народа, от Дана до Вирсавии, семьдесят тысяч человек.

FI33/38 16. Mutta kun enkeli ojensi kätensä Jerusalemia kohti tuhotaksensa sen, katui Herra sitä paha ja sanoi enkelille, joka kansaa tuhosi: Jo riittää; laske kätesi alas. Ja Herran enkeli oli silloin jebusilaisen Araunan puimatantereen luona.

CPR1642 16. JA cosca Engeli ojensi kätens Jerusalemin ylidze cadottaxens händä. Nijn HERra cadui sitä pahutta ja sanoi Engelille joca Canssan häwitti: kyllä jo on pidä nyt kätes alallans. Ja HERran Engeli oli Araunan sen Jebuserin rijhes.

MLV19 16 And when the messenger stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Jehovah

from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

RV'1862 15. Y Jehová envió pestilencia en Israel desde la mañana hasta el tiempo señalado: y murieron del pueblo, desde Dan hasta Beer-seba, setenta mil hombres.

Biblia1776 16. Ja kuin enkeli ojensi kätensä Jerusalemin ylitse, kadottaaksensa häntä, niin Herra katui sitä paha ja sanoi enkelille, joka kansaa hävitti: kyllä jo on; pidä nyt kätes alallansa. Ja Herran enkeli oli Araunan Jebusilaisen riihen tykönä.

KJV 16. And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD

relented of the evil and said to the messenger who destroyed the people, It is enough. Now stay your hand. And the messenger of Jehovah was by the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

Luther1912 16. Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er es verderbte, reute den HERRN das Übel, und er sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug; laß deine Hand ab! Der Engel aber des HERRN war bei der Tenne Aravnas, des Jebusiters.

RuSV1876 16 И простер Ангел руку свою на Иерусалим, чтобы опустошить его; но Господь пожалел о бедствии и сказал Ангелу, поражавшему народ:довольно, теперь опусти руку твою. Ангел же Господень был тогда у гумна Орны Иевусеянина.

FI33/38 17. Mutta nähdessään enkelin surmaavan kansaa sanoi Daavid Herralle: Katso, minä olen tehnyt syntiä, minä olen tehnyt väärin; mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat tehneet? Sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen.

CPR1642 17. Cosca Dawid näki Engelin joca Canssa löi sanoi hän HERralle: cadzo minä olen syndiä

repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

RV'1862 16. Y como el ángel extendió su mano sobre Jerusalem para destruirla, Jehová se arrepintió de aquel mal, y dijo al ángel que destruía el pueblo. Basta ahora: detén tu mano. Entónces el ángel de Jehová estaba junto a la era de Areuna Jebuseo.

Biblia1776 17. Kuin David näki enkelin, joka kansaa löi, sanoi hän Herralle: katso, minä olen syntiä tehnyt ja minä olen sen pahan tehnyt: mitä nämät lampaat ovat tehneet? Anna siis kätes olla minua vastaan ja minun isäni huonetta vastaan.

tehnyt ja minä olen sen pahan tehnyt mitä nämät lambat owat tehnet? anna sinun kätes olla minua ja minun Isäni huonetta wastan.

- MLV19 17 And David spoke to Jehovah when he saw the messenger who killed\* the people and said, Behold, I have sinned and I have done perversely, but these sheep, what have they done? I beseech you, let your hand, be against me and against my father's house.
- Luther1912 17. Da aber David den Engel sah, der das Volk schlug, sprach er zum HERRN: Siehe, ich habe gesündigt, ich habe die Missetat getan; was habe diese Schafe getan? Laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus sein!
- RuSV1876 17 И сказал Давид Господу, когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря: вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего.
- FI33/38 18. Ja Gaad tuli Daavidin tykö samana päivänä ja sanoi hänelle: Mene ja pystytä Herralle alttari jebusilaisen Araunan puimatantereelle.
- CPR1642 18. JA sinä päiwänä tuli Gad Dawidin tygö ja sanoi hänelle: mene ja rakenna HERralle Altari

- KJV 17. And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.
- RV'1862 17. Y David dijo a Jehová, cuando vió al ángel que hería al pueblo: Yo pequé, yo hice la maldad: ¿Estas ovejas qué hicieron? Ruégote que tu mano se torne contra mí, y contra la casa de mi padre.
- Biblia1776 18. Ja sinä päivänä tuli Gad Davidin tykö ja sanoi hänelle: mene ja rakenna Herralle alttari Jebusilaisen Araunan riiheen.

sen Jebuserin Araunan rijheen.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 18 And Gad came that day to David and said to him, Go up, rear an altar to Jehovah in the threshing-floor of Araunah the Jebusite.                      | KJV 18. And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite. |
| Luther1912 18. Und Gad kam zu David zur selben Zeit und sprach zu ihm: Gehe hinauf und richte dem HERRN einen Altar auf in der Tenne Aravnas, des Jebusiters! | RV'1862 18. Y Gad vino a David aquel día, y díjole: Sube, y haz un altar a Jehová en la era de Areuna Jebuseo.                               |
| RuSV1876 18 И пришел в тот день Гад к Давиду и сказал: иди, поставь жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.   |  |
| FI33/38 19. Niin Daavid meni, Gaadin sanan ja Herran käskyn mukaan.   | Biblia1776 19. Ja David meni kohta niinkuin Gad sanoi ja Herra oli käsenyt.  |
| CPR1642 19. Ja Dawid meni cohta nijncuin Gad sanoi ja HERra oli käsenyt.  |  |
| MLV19 19 And David went up according to the saying of Gad, as Jehovah commanded.  | KJV 19. And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.  |
| Luther1912 19. Also ging David hinauf, wie Gad ihm gesagt und der HERR ihm geboten hatte.   | RV'1862 19. Y David subió conforme al dicho de Gad, que Jehová había mandado.  |
| RuSV1876 19 И пошел Давид по слову Гада, как повелел Господь.   |  |

- FI33/38 20. Mutta kun Arauna katsahti ulos ja näki kuninkaan palvelijoineen tulevan luoksensa, meni hän ulos ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.
- CPR1642 20. Mutta cosca Arauna käänsi idzens näki hän Cuningan tulewan palwelioinens tygöns nijn hän langeis caswoillens.
- MLV19 20 And Araunah looked forth and saw the king and his servants coming on toward him. And Araunah went out and bowed himself before the king with his face to the ground.
- Luther1912 20. Und da Aravna sich wandte, sah er den König mit seinen Knechten zu ihm herüberkommen und fiel nieder auf sein Angesicht zur Erde
- RuSV1876 20 И взглянул Орна и увидел царя и слуг его, шедших к нему, и вышел Орна и поклонился царю лицом своим до земли.
- FI33/38 21. Ja Arauna sanoi: Miksi herrani, kuningas, tulee palvelijansa luo? Daavid vastasi: Ostamaan sinulta puimatantereen, rakentaakseni Herralle alttarin, että vitsaus taukoaisi kansasta.
- CPR1642 21. Cumarsi ja sanoi: mixi Cuningas minun
- Biblia1776 20. Mutta kuin Arauna käänsi itsensä, näki hän kuninkaan palvelioinensa tulevan tykönsä; niin Arauna läksi ulos ja lankesi kasvoillensa maahan kuninkaan eteen,
- KJV 20. And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.
- RV'1862 20. Y mirando Areuna, vió al rey y a sus siervos que pasaban a él: y saliendo Areuna inclinóse delante del rey hacia tierra.
- Biblia1776 21. Ja sanoi: miksi herrani kuningas tulee palveliansa tykö? David sanoi: riittä ostamaan sinulta, rakentaakseni Herralle alttaria, että vitsaus lakkais kansasta.

Herran tule palwelians tygö? Dawid wastais händä: minä tulin rihtä ostaman raketaxeni HERralle Altari että widzaus lackais Canssasta.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 21 And Araunah said, Why has my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshing-floor from you, to build an altar to Jehovah that the plague may be halted from the people. | KJV        | 21. And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people. |
| Luther1912 | 21. und sprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu seinem Knecht? David sprach: Zu kaufen von dir die Tenne und zu bauen dem HERRN einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre.                   | RV'1862    | 21. Y dijo Areuna: ¿Por qué viene mi señor el rey a su siervo? Y David respondió: Para comprar de tí esta era para edificar en ella altar a Jehová, y que la mortandad cese del pueblo.                     |
| RuSV1876   | 21 И сказал Орна: зачем пришел господин мой царь к рабу своему? И сказал Давид: купить у тебя гумно для устройства жертвенника Господу, чтобы прекратилось поражение народа.                        |            |   |
| FI33/38    | 22. Arauna sanoi Daavidille: Herrani, kuningas, ottakoon ja uhratkoon, mitä hyväksi näkee. Katso, tässä on härät polttouhriksi ja puimaäkeet sekä härkien valjaat haloiksi.                         | Biblia1776 | 22. Arauna sanoi Davidille: herrani kuningas ottakaan ja uhratkaan niinkuin hänelle kelpaa. Katso, tässä on härkä polttouhriksi, reet ja kaikki härkäin kalut haloiksi.                                     |
| CPR1642    | 22. Arauna sanoi Dawidille: minun Herran Cuningas ottacan ja uhratcan nijncuin hänelle  |            |   |

kelpa. Cadzo täsä on härkä polttouhrixi reet ja caicki härkäin calut halgoixi.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 22 And Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him. Behold, the oxen for the burnt offering and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood. | KJV        | 22. And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood. |
| Luther1912 | 22. Aber Aravna sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt: siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer und Schleifen und Geschirr vom Ochsen zu Holz.                          | RV'1862    | 22. Y Areuna dijo a David: Tome y sacrifique mi señor el rey lo que bien le pareciere. He aquí bueyes para el holocausto, y trillos, y otros aderezos de bueyes para leña.  |
| RuSV1876   | 22 И сказал Орна Давиду: пусть возьмет и вознесет в жертвугосподин мой, царь, что ему угодно. Вот волы для всесожжения и повозки и упряжь воловья на дрова.  |            |   |
| FI33/38    | 23. Tämän kaiken, kuningas, Arauna antaa kuninkaalle. Ja Arauna sanoi kuninkaalle: Olkoon Herra, sinun Jumalasi, sinulle suosiollinen.   | Biblia1776 | 23. Nämät kaikki, kuningas, antaa Arauna kuninkaalle. Ja Arauna sanoi kuninkaalle: Herra sinun Jumalas leppyköön sinulle.   |
| CPR1642    | 23. Nämät caicki andoi Arauna Cuningalle. Ja Arauna sanoi Cuningalle: sinun HERras Jumalas leppykön sinulle.   |            |   |



- MLV19 23 All this, O king, Araunah gives to the king. And Araunah said to the king, Jehovah your God accept you.
- KJV 23. All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.
- Luther1912 23. Das alles gab Aravna, der König, dem König. Und Aravna sprach zum König: Der HERR, dein Gott, lasse dich ihm angenehm sein.
- RV'1862 23. Todo lo da, como un rey, Areuna al rey: Y dijo Areuna al rey: Jehová tu Dios te sea propicio.
- RuSV1876 23 Все это, царь, Орна отдает царю. Еще сказал Орна царю: Господь Бог твой да будет милостив к тебе!
- FI33/38 24. Mutta kuningas sanoi Araunalle: Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta, sillä minä en uhraa Herralleni, Jumalalleni, ilmaiseksi saatuja polttouhreja. Niin Daavid osti puimatantereen ja härät viidelläkymmenellä hopeasekelillä.
- Biblia1776 24. Mutta kuningas sanoi Araunalle: ei suinkaan, vaan minä ostan sen täydellisesti sinulta hinnalla; sillä en minä tee Herralle polttouhria siitä, joka minulle lahjaksi on annettu. Niin osti David riihen ja härjän viidelläkymmenellä hopiasiklillä,
- CPR1642 24. Mutta Cuningas sanoi Araunalle: ei suingan waan minä ostan sen sinulda: sillä en minä tee HERralle polttouhria sijtä cuin minulle lahjaxi on annettu. Nijn osti Dawid rijhen ja härjän wijdelläkymmenellä hopia Sicillä.
- MLV19 24 And the king said to Araunah, No, but I will
- KJV 24. And the king said unto Araunah, Nay; but

truly buy it from you at a price. Neither will I offer burnt offerings to Jehovah my God which cost me nothing. So David bought the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver.

Luther1912 24. Aber der König sprach zu Aravna: Nicht also, sondern ich will dir's abkaufen um seinen Preis; denn ich will dem HERRN, meinem Gott, nicht Brandopfer tun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Silberlinge

RuSV1876 24 Но царь сказал Орне: нет, я заплачу тебе, что стоит, и не вознесу Господу Богу моему жертвы, взятой даром. И купил Давид гумной волов за пятьдесят сиклей серебра.

FI33/38 25. Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja. Niin Herra leppyi maalle, ja vitsaus taukosi Israelista.

CPR1642 25. Ja rakensi HERralle siellä Altarin ja uhras polttouhreja ja HERra leppyi maacunnalle ja widzaus lackais Canssast.

MLV19 25 And David built there an altar to Jehovah and offered burnt offerings and peace offerings. So Jehovah was entreated for the

I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

RV'1862 24. Y el rey dijo a Areuna: No, sino por precio te lo compraré: porque no ofreceré a Jehová mi Dios holocaustos por nada. Entónces David compró la era y los bueyes por cincuenta siclos de plata.

Biblia1776 25. Ja rakensi Herralle siinä alttarin ja uhrasi polttouhreja ja kiitosuhreja; ja Herra leppyi maakunnalle, ja vitsaus lakkasi Israelissa.

KJV 25. And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the

land and the plague was halted from Israel.

Luther<sup>1912</sup> 25. und baute daselbst dem HERRN einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der HERR ward dem Land versöhnt, und die Plage hörte auf von dem Volk Israel.

RuSV<sup>1876</sup> 25 И соорудил там Давид жертвенник Господу и принес всесожжения имирные жертвы. И умилился Господь над странюю, и прекратилось поражение Израильтян.

land, and the plague was stayed from Israel.

RV<sup>1862</sup> 25. Y edificó allí David un altar a Jehová, y sacrificó holocaustos, y pacíficos, y Jehová se aplacó con la tierra, y cesó la plaga de Israel.